

اللُّسَانُ الْعَرَبِيُّ

مَجَلَّةٌ دَوْرِيَّةٌ لِلأَبْحَاثِ اللُّغَوِيَّةِ وَنَشَاطِ التَّرْجُمَةِ وَالتَّعْرِيفِ

مكتبة مركز أبحاث
بنيان دائرة المعارف اسلامی

يسجل لأعمال

• مجامع اللغة العربية

• المجالس العليا للعلوم والآداب والفنون

• الجامعات والمعاهد العلمية

• الهيئات والمراكز والسبب الوطنية للتعليم

• رجال الفكر والعاملين لإعلاء اللغة العربية

ومعلميها في مستوى اللغات العالمية الحديثة

المجلد العاشر

الجزء الأول

شماره ثبت ۱۴۰۴۴

تاریخ
۱۳۷۱/۱/۲

يصدرها

المكتب الدائر لتنسيق التعريب في الوطن العربي

جامعة الدول العربية :

الرباط (المملكة المغربية)



مرکز تحقیقات کتب و پژوهش‌های اسلامی

دراسات وأبحاث

- من مظاهر الوحدة : التكامل بين شتي العروبة
للاستاذ عبد العزيز بنعبد الله
- الدلالة الجديدة والتطور اللغوي
للدكتور ابراهيم السامرائي
- الاضداد في اللغة
للدكتور حسين محمد
- دور اللغة في تنمية الطاقات البشرية وتجربة
اللغات الاجنبية في البلدان الانريكية
للاستاذ ادريس الكتانسي
- تنقل اللفاظ
للاستاذ عبد الهادي الفضلي
- مظاهر التعريب
للاستاذ محمد بن تساويت
- النصحي لغة القرآن
للاستاذ اتور الجندي
- فلسفة الحركات في اللغة العربية
للاستاذ أحمد الاخضر غزال
- التعريب والتفتح في المغرب العربي
للدكتور محمود عبد المولى
- اللغة العربية في مرآة قواعدها التومية
للاستاذ انطون شال
- اللغة العربية تماشي الامة العربية الى الامام
لانها جزء حي منها
للاستاذ الياس قنصل
- تحقيقات لغوية
للاستاذ عبد القادر زمامة
- دخیل أم اثیل
للاستاذ عبد الحق فاضل
- اختلاف المفاهيم اللغوية بين الامم
للاستاذ عبد الرحيم أبو الیمن
- اللفاظ الهندية المعربة
للدكتور محمد يوسف

من مظانهم الوحيية؛

العلم بين الشرق والغرب

لأستاذ عبد العزيز بن عبد الله

المرحلة الاولى من استقلالنا الفتي لا تزال اللغة الفرنسية مهيمنة بأجهزة فكرية منظمة على جانب من حياتنا الحضارية ذلك بفكر بعضنا في كثير من الاحايين تفكيراً يستمد جذوره من ثقافة المستعمر حتى ولو كانت لغة تعبيره هي العربية فرسالة التعريب في المغرب العربي هي غيرها في الشرق العربي لان الشرق ينطلق من لغة الضاد فيطعمها بلوازم العصر ونحن نطلق حتماً من المزيج الحضاري الغربي العربي الذي عشناه ونعيشه لتخليق تراث جديد يربط ماضينا المجيد في كامل مقوماته بحاضر انصهرت في بوتقته عناصر علمية وتقنية وحضارية انسانية فالشيء الذي بهما الآن هو تحقيق هذا الهدف القريب الذي يستلزم عجن الطينة العربية عجنًا جديدًا في غير هوادة حتى تصبح لفتنا - كما كانت في العصور الوسطى بل أكثر مما كانت في العصور - أداة دولية للتواصل بين الاجناس في دقة علمية ورصانة تقنية وتجاوب عميق مع ما استجد في العصر من خلجات وولجات فنحن في المكتب الدائم نعد العدة لهذا التعريب مستمدين من الشرق ما سبقنا الشرق الى تعريبه ومستمدين من الغرب ما يجب ان يدرج بوضوح لتطعيم هذا المدد فلا نقبل من هنا او هناك الا ما يكفل استقصاء عراقية الضاد واستقراء مفاهيم العصر دون لبس ولا غموض فمثلنا مثل الطفل الغريب الذي يسأله والده عن اسم هذه الآلة او تلك فاذا أعطاه اسماً ما لمسمى ما قبله ولكن اذا أعطاه نفس الاسم لمسمى مغاير سال والده

لن نأتي بجديد اذا قلنا ان المغرب العربي الاسلامي استمد ولا يزال يستمد كثيراً من مقوماته الحضارية من شقه الشرقي وخاصة في الحقل الثقافي فالفكر العلمي الاسلامي عندنا ليس سوى امتداد اصيل مبدع للتراث الذي انبثق من قلوب العروبة النابضة في الحرمين ودار السلام والقاهرة ودمشق وحتى بالنسبة للعصور الحديثة فان اسبقية الشرق الى تطعيم الفكر العربي بمعطيات الفكر الغربي المعاصر جعلت من اللغة العربية وهي المفهوم الجوهرى للوحدة أداة تتصارع في تصاعد مطرد مع مقتضيات التطور العلمي والتقني الجديد على الصعيد الانساني ولعل من ابرز ما استرددناه من الغرب المستعمر ما كان للفتنا من دقة في التعبير وجللاء في التصوير وضبط في التنظير وقد استطاع الفكر اللاتيني خلال فترة الاستعمار ان يقحم لغته وثقافته في البرامج الدراسية بحصة الأسد حتى اصبحت الفرنسية بالنسبة لجانب مهم من رجال الفكر في المغرب العربي الجهاز الاساسي للتفكير والتعبير هذا بينما ترك نفس الاستعمار اخواننا في الشرق يمرحون في حرية نسبية داخل قفص مقفل مغرب البرامج والمناهج ، فحركتنا الهادفة للتعريب في المغرب العربي لا تنطلق من نفس الاساس الذي انطلق منه التعريب في الشرق - اذا كان هنالك انطلاق للتعريب في الشرق حيث احتفظت العربية في الواقع بمكانتها العريقة مع جمود نسبي ناتج عن عوامل الاستعمار - فنحن بالرغم من جهلنا الجهيد في هذه

العربي مضيغة أحيانا ما يوحي به اللفظ الاجنبي بكامل الدقة وتاركة لمؤثرات التعريب المقبلة اصدار الكلمة الفاصلة في ذلك فهذه مرحلة أولى وضرورية للتوحيد فيها جرد للتراث وتقييم لمعطياته يسهلان مهمة الانتقاء .

فمجامع اللغة والمجالس العلمية العليا والاتحادات التقنية يجب ان تقوم بالبادرة الاولى لتسهيل عملية التنسيق في المكتب انطلاقا من اختصاصها وعلى المكتب ان يجمع وان ينسق في استقراره واف واستقصاء كشاف واستكمال للمفاهيم بالمقارنة والتنظير بين محتويات القواميس والمعاجم قديمها وحديثها صحيحها وسقيمها على اختلاف لغاتها وخبرات اصحابها ولا شك ان بذلك تتكون حصيلة لغوية صالحة تسير العصر وتجعل لغة الضاد جذيرة - كما كانت - بأن تفرض وجودها في المحافل الدولية لا استجابة لعوامل وضغوط سياسية بل استنادا الى قيمة حقيقية علمية وتقنية للفتنا كأداة أممية للتقارب والتواصل .

ان سلفنا قد كد واجتهد لاحلال اللغة مكائنها العالمية المرموقة ونحن يجب ان نواصل هذا الجهاد بسلاح العصر ومراوغات العصر للاحتفاظ بهذه المكانة وتصعيدها اذا اقتضى الحال .

واذا كان الناس يعرفون ما حققه الشرق العربي من بادرآت لكفالة هذا الاستثمار والاستقرار في مختلف الامصار والاعصار فان الكثير لا يعرفون بدقة مدى اسهام المغرب العربي في هذا الجهاد فلذلك ندم هذه الديباجة بفدلكة موجزة هي انموذج مبسط يلقي ضوءا على جانب من المبادرات المغربية عبر الاجيال في هذا الحقل الحيوي من جهادنا الحضاري المشترك .

وتجدون في غير هذا المكان من هذا العدد الممتاز معيجم اللغويين يبرز جزءا من التراث اللغوي المغربي الذي هو امتداد اصيل لتراثنا العربي العام .

في غرارة الطفولة كيف اذن نفرق بين مسميين لهما اسم واحد فنحن نريد ان يوفر العرب لكل مسمى علمي قديم او حديث كلمة موحدة تعبر عنه في جزالة وجللاء ونحن اذا نقدنا ما بين ايدينا من غث وسمين مما يرد علينا من الشرق فلنا بزاعمين اننا ننقن الشرق الا بقدر ما يلقن الطفل والده او التلميذ استاذة في نطاق الاستمداد البناء واذا كان هنالك شيء سيفيده الوالد من ولده والاستاذ من تلميذه في هذا المجال فهو احراج هذا ذاك لتعبئة ما له من خبرة اوسع وحنكة ادق وتجربة ابلغ لتجلية الدلالة وتعميق الاصاله وتدقيق العبارة وتوحيد الاشارة .

وقد زاد في الطين بلة بين شقي العروبة ما بين قوام الاستعماريين اللاتيني والانجلو سكوني من بون يتسع أحيانا ليعمق الهوة بين الثقافتين الاجنبيتين اي بين ينبوعي الاستمداد النسبي في حضارتنا الموحدة فالمقابل العربي المقترح للتعبير عن مدلول علمي او تقني حديث مستمد من خلال هذه اللغة او تلك يختلف في بعض الاحايين الى حد التناقض لما يكون أحيانا بين اللغتين من نهاز لا يتلافاه الا من تضلع فيهما ونظر بين قواميهما لاستخلاص القدر العلمي المشترك او المشاع بينهما وبكفي لتدرك هذه الظاهرة ان تقارن بعض ما يرد عليك من دمشق ببعض ما يرد من القاهرة لتلمس صعوبة مجرد التنسيق ولا نقول التوحيد ونحن نعلق على اتحاد المجامع الثلاثة في القاهرة ودمشق وبغداد اكبر الآمال لتقريب الهوة وتثوير الصوة لان رسالة التوحيد يجب ان تنبثق في الحقيقة من هذه المجامع اذ لا نتجاوز نحن تجميع وتنسيق ما تحفنا به هي نفسها غير ان خبراءنا في الوطن العربي يدفعون دفعا الى ان يتساءلوا ويلحقوا في التساؤل، انتجاعا للدقة، عما تنطوي عليه بعض المقابلات العربية الشائنة والمقترحة من لبس وسطحية او عما يتم عنه أحيانا معجمنا الجديد من تنكر للاصاله وللدقة والوضوح .

وهذا مشكل لا تحله معاجمنا التي ترصص في صف واحد ما يستعمل هنا وهناك في اجزاء الوطن

الدلائل الجديدة والتطور اللغوي

الدكتور إبراهيم السامرائي - بغداد - كلية الآداب

ومنهم من رد هذا التطور اللغوي الى ما يظروا على المجتمعات من اختلاف الظروف الجغرافية والمناخية . وهم يبنون هذا على جملة وقائع عرضت لشعوب مختلفة في تطورها التاريخي . على أنهم يذهبون مذاهب في تفسير هذا التطور الصوتي ، غير أن هذه التفسيرات المختلفة لا تسلم من الطعن فيها فهي وإن كانت وجيهة فإنها تفتقر دائما الى الاصلية والشمول ، بحيث يمكن الأخذ بها على أنها نظريات ثابتة .

وقد حلا لبعضهم ان يفسر التطور الصوتي بقوانين « مندل » في الوراثة ، والرد على هذا من الامور الهينة . وقد استعاروا طريقة تشارلز دارون العالم الانكليزي في التطور وهو ما يدعى بـ « المذهب الطبيعي » . قال دارون في كتابه « أصل الانواع بسمانة تنازع البقاء وظهور

« The Origin of Species »

صفات خاصة في بعض الافراد وانتقال الصفات الخاصة بالوراثة الى النسل وشيوع هذه الصفات وكثرتها بحيث يمكن اعتبار من يرثها من النسل نوعا مختلفا عن لم يرثها . وقد طبق العالم الجيولوجي « ليل » هذه النظريات على اللغة فقرر : « ان الانواع في الطبيعة ، واللغات في التاريخ تتغير تبعا لنواميس متشابهة ... والعاملان الجوهريان في اللغات هما كما في الانواع الطبيعية التغير والانتخاب الطبيعي . وكما يحصل في الانواع يحصل كذلك في اللغات أيضا نتائج عظيمة لتجمع اسباب عديدة صغيرة لا قيمة

شارك العرب الاقدمون في العلم اللغوي كما شارك غيرهم من الامم القديمة كالليونان والهنود والصينيون . ولعله من غير المجدي في عصرنا الحاضر ان نبحث في أصل اللغة ، والذي يعني من اللغة أنها مظهر ونشاط للطبيعة البشرية الانسانية . وينبغي على ذلك أنها مظهر من مظاهر علم الاجتماع الذي يعني بالنشاط الانساني في مختلف احواله .

واتصف « علم اللغة » في العصر الحاضر بالصفة العامة الخالصة ذلك انه ليس مادة يستعان على ادراكها بالتأمل كما كان في عصور سلفت . انه الآن مادة موضوعية يتبع في علاجها ومعرفة المنهج الوصفي ، ومن هنا يدخل التطور اللغوي في هذا المنهج .

ان علم اللغة بهذه الحدود الجديدة من العلوم الغربية الحديثة التي بحثها الغربيون وتشعبوا فيها ، وقد كان ذلك اثر الاهتمام بما دعاه كريم Grimm بالقوانين الصوتية فقد كان سائدا أنها قوانين عامة شاملة تنطبق على جميع اللغات وهي كالقوانين الطبيعية الاخرى .

وقد عرضوا لاسباب هذا التطور في الاصوات فردوا ذلك الى الاختلاف الذي يحصل في اعضاء النطق ، وقد عرضوا في ذلك لجملة من الملاحظات والتجارب لاثبات ما يعتور الاصوات من تغيير اذا ما حدث اي تشويه في اعضاء النطق .

لها في أحد ذاتها كادخال عبارات أجنبية وكثرة الخطباء والكتبة والاختراعات والاكتشافات وتعلم علوم جديدة وتنازع الالفاظ الى غير ذلك مما يغير اللغة (1).

ثم جاء بعد « ليل » العالم اللغوي شليخسر فنشر كتابه بعنوان « دارون وعلم اللغات » وقد قرر فيه « ان مبادئ دارون ينطبق جميعها على كيفية نمو اللغات فان جميع اللغات الاوربية يكاد يكون لها اصل واحد هو اللغة الهندية الجرمانية ، ومنها تفرعت عدة فروع باديء ذي بدء ثم تفرع من هذه الفروع فروع أخرى . على ان تفسير التطور اللغوي بهذه المحاولات لم يكن الا مجرد آراء اخذ بها اللغويون في مطلع هذا القرن ، وهي من غير شك محاولات لا تسلم من النقد الذي وجه اليها .

غير انه من الثابت ان التطور اللغوي يحدث في مادة اللغة التي تؤلف بنيتها وكيانها واعني بذلك الالفاظ التي تبنى منها اللغة . هذه الالفاظ يخضعها الاستعمال فتجد فيها خصوصيات معنوية ذات ظلال دلالية Sémantique جديدة يستدعيها الزمان والمكان . وليست العربية بدعا بين اللغات ، ذلك ان اللغات كافة تخضع لسنة التطور ، وان الكلمة في كثير من اللغات مادة حية يعمل فيها الزمان ويؤثر فيها وتجد فيها الحياة فتتطور وتبديل وربما اكتسبت خصوصيات معنوية ابعدها الاستعمال عن اصلها بعدا قليلا او كثيرا . وليست العربية بنبوة من هذا الذي يطرا على غيرها من اللغات .

وعلى هذا يتحتم على الباحثين والدارسين ان يأخذوا انفسهم بالمنهج الوصفي ، فان كثيرا من الالفاظ انتقلت انتقالات عدة بحيث ان « المصطلح الفني » يؤلف مثلا مرحلة معنوية من الدلالة التي انتهت اليها لفظة من الالفاظ او تركيب من التراكيب . فلا بد ان يعنى المعجم الحديث بهذه الناحية ويثبت هذه الالفاظ التي جددت في العربية واقتضتها ظروف المجتمعات الجديدة .

ومن العجب ان المعجم العربي الحديث لم يول هذه الناحية ما تستحقه من عناية كافية وربما تنكر

اصحاب المعجمات الحديثة لهذا التسرع من المولد الجديد . وليس عجيبا ان يكون نفر من هؤلاء ما زال يعد الجديد المولد غير فصيح وان اقتضاه عصرنا وجرى عليه الاستعمال ، وشاع وقيد في النصوص والوثائق . وهذه النظرة وان تمسك بها جماعة من اللغويين في عصرنا فان المعربين كافة اخذوا انفسهم باستعمال الجديد ، وقد بحث الاوربيون في هذه الناحية وألفوا فيها مصنفات عدة ما زالت تدرس حتى يومنا هذا (2) .

واذا عدنا الى عربيتنا الحديثة وجدناها تزخر بمئات من الالفاظ الجديدة المولدة والمعرّبة وقد اخذت طريقها الى الاستعمال وصارت مخصصة مقيدة بنوع خاص من المعنى . غير ان اللغويين ما زالوا مترددين في عد هذا الجديد من الفصيح .

ان عربية يومنا هذا غير تلك العربية التي كان ابناء امسنا القريب في مطلع هذا القرن يعربون بها . ومن غير شك ان عربية هذا الاقليم تختلف عن عربية اقليم آخر في هذا الوطن العربي الفسيح الأرجاء . ومن غير شك ايضا ان خصائص العصر لا بد ان تلمسها في لغة أية حقبة . ان هذه الحال تصدق اذا عرفنا ان القدماء قد جردوا من اللغة طائفة من الالفاظ والاستعمالات تتصل بحقبة من الحقب او بنظام سياسي معين او بلون اجتماعي خاص او بفرقة من الفرق ، كان تكون هناك الفاظ عباسية وأخرى من المجازات الاسلامية كمجازات القرآن ومجازات الحديث ، وطائفة لغوية ذات علاقة بالتصوف الاسلامي ، وطائفة أخرى تتصل بالفلسفة الاسلامية .

وجاء العصر الحديث وبرزت الحضارة الغربية وتطلع العرب الى ألوان هذه الحضارة فوجدوا ان لا ضير على الحضارة الاسلامية من اخذ شئ من ألوان هذه الحضارة الوافدة . وسواء رضينا ام ابينا هذه الألوان الجديدة فانها لا بد ان تجد سبيلها اليها . وكان من ذلك ان صارت لغتنا العربية معبرة عن خصائص هذا العصر الجديد فحفلت بالفاظ جديدة كما حفلت بطرائق جديدة في الاستعمال .

قلت : قد حفلت العربية الحديثة بالفاظ جديدة . ان عنصر الجودة في هذا الموضوع هو ان

(1) من المقالة الثانية من كتاب « فلسفة النشوء والارتقاء » لشلي شميل (مطبعة المقتطف مصر 1910) ص 120 - 121 .

(2) من هؤلاء Darmestetiv في كتابه « حياة الكلمات » La vie des mots . ومنهم Whitney في كتابه « حياة اللغة » La vie du langage . ومنهم Richard و Ogden في كتابهما The Meaning of Meaning

دلالة جديدة قد وجدت . وهذا يعني ان تطورا ما قد حدث وان المعربين وجدوا أنفسهم محتاجين الى شيء من جديد يؤدي معاني جديدة استحدثت لفرض من اغراض الحياة الجديدة .

اقول : من الواجب علينا ان نفسح لهذا الجديد انذى قذف به المستعملون ، في كتاباتنا لانه صار من مادة هذه اللغة . وسأعرض لجملة من هذه الالفاظ ولم ارد من ذكرها الا ان تكون امثلة على النهج الذى اشترت اليه من ذي قبل . وهذه اشتات جمعتها من هنا وهناك ولم اتبع فى جمعي هذا منهجا خاصا فمنها ما شاع فى لغة الصحافة اليومية ، ومنها ما هو جار على السنة المذيعين ، ومنها ما هو مستعمل فى لغة الكتابة الخاصة ، واعني بالخاصة لغة الكتابة غير الادبية كالالفاظ الاقتصادية والسياسية ونحو ذلك .

لعل احدا يقول : ان هذه الالفاظ ينبغي ان تصنف فى مجموعات حسب الاختصاص الذى تنسب اليه ، كان يكون لالفاظ السياسة مجموعة خاصة يتنظمها سفر خاص ، وهكذا فى سائر الاختصاصات . وهذا صحيح غير ان العربية ما زالت مفتقرة اليه .

على ان هذا لا يعني اغفال هذه الالفاظ الجديدة فى المعجم اللغوي ، ذلك انها معان جديدة ينبغي ان يشار اليها بايجاز فى معجم لغوي حديث (1) .

ودونك شيئا من هذه الالفاظ الجديدة :

(1) الامبريالية : لفظة اعجمية الاصل عربت على حياة المصدر الصناعي ، والمصدر الصناعي مادة مهمة فى العربية افيد منها كثيرا فى التوصل الى كثير من المصطلحات العلمية . والكلمة تمريب Imperialisme وهي تعني فيما تعنيه الاتجاه السياسي المتصف بالسيطرة والتوسع . وعلى هذا كانت الامبريالية درجة عليا من درجات الاستعمار . والوصف منها « امبريالي » وهو مقابل لـ Imperial والاصل الاعجمي القديم الذى بنيت منه الكلمة القريبة هو الكلمة اللاتينية التى ترجع الى العصور المتأخرة Imperialis وهو من Imperium وهذه الاخيرة تعني Empire وقد عربت هذه بـ « الامبراطورية »

او « الانبراطورية » . والامبريالية كلمة يستعملها صنف كبير من الكتاب السياسيين والاقتصاديين وتظهر فى كتاباتهم للتعبير عن مصطلح اعجمي لا بد من توفيره فى العربية . وهي كسابقتها « الامبراطورية » من الشيوع والاستعمال .

وبعد فليس من الحق الا يعرض اصحاب المعجمات الحديثة لشيء من هذه المعربات . ومن الناحية التاريخية ان الوصف بـ « الامبريالي » Impérialiste كان قد عرف فى سنة 1546 بمعنى المتعصب والمنحاز للامبراطورية الالمانية . وفى القرن التاسع عشر كان هذا الوصف يعني من يتعصب للأسرة النابوليونية ، ثم صار يعني من يتعصب ويميل للامبراطورية البريطانية التوسعية .

(2) الانتاجية : مصطلح جديد قذف به كتاب الاقتصاد يريدون به « قابلية الانتاج » Productivité ، وقد بني هذا المصطلح على المصدر الصناعي . واذا كان المصطلح كلمة واحدة كان خيرا من آخر مركب من كلمتين او اكثر . وينبغي ان يراعى فى ذلك اللغة التي عرب منها المصطلح .

(3) الانتهازية : كلمة تشيع فى كتابات المعاصرين للتعبير عن نمط فى الاخلاق غير مقبول ، فالانتهازى عندهم هو النهاز للفرص بغية الحصول على منفعة . وعلى هذا كان الانتهازى من لا يؤمن ولا يطمان اليه ، والكلمة مما ينز بها فى هذا العصر . والانتهازية الخلق الذى يتصف به الانتهازى ، والكلمة من غير شك ترجمة لـ Opportunisme وهي معروفة مستعملة فى كتابات السياسيين . والانتهازى من الساسة من يحسن الافادة من الظروف خدمة لمصلحه .

فاذا كانت الكلمة بهذه الحدود الواضحة وبهذه الكثرة من الاستعمال فمن الغريب ان يخلو منها معجم حديث العربية . ومن المفيد ان اشير الى الكلمة القديمة « نهاز » وهي وزن المبالغة لـ « ناهز » او نهزة على « فعلة » لما قد يؤذيان من المعنى الجديد ولما يقتربان مما هو انتهازى .

(1) اغفل « المعجم الوسيط » كثيرا من هذه الالفاظ الجديدة كما اغفل غيرها . انظر مجلة المجمع العربي بدمشق (المجلدات: الثامن والتاسع والثلاثون والاربعون) : نظرات فى المعجم الوسيط لعدنان الخطيب .

(4) **الانهزامية** : كلمة اخرى تشيع فى كتابات المعاصرين ممن يتناولون المسائل السياسية . وهي نموذج خاص من الخلق ، فالانهزامي هو الذى لا يحتمل مواجهة الامور الصعبة والظروف الدقيقة ، وانما يفضل الابتعاد عن الصعاب ولا يستطيع احتمال النتائج . والكلمة ترجمة للكلمة الاعجمية : Défaitisme .

واظن من المناسب ان يشار الى مثل هذه المولدات الجديدة فى معجم جديد للعربية .

(5) **البرجوازية** : مصطلح جديد بني على المصدر الصناعي للتعبير عن طبقة اجتماعية خاصة ، وهي الطبقة الوسطى كما يذهب اصحاب علم الاجتماع . على ان الكلمة قد تكون وصفا فيقال مثلا: **المفاهيم البرجوازية** اي مفاهيم هذه الطبقة وانماط تفكيرها والكلمة تعريب للكلمة الفرنسية : Bourgeoisie .

والاصل فيها كلمة Bourg وتعني المدينة فكان « **البورجوازي** » فى الاصل ساكن المدينة Bourgeois ثم تطورت فى الاستعمال عبر العصور فصار البورجوازي يعني المتمتع بحقوق خاصة يملئها عليه سكنى المدن ، ثم صارت تعني الرجل المرفه المترف ، ثم هي عند العمال تعني رب العمل او السيد المطاع . وربما افادت الكلمة معنى سلبيا فى نظر طائفة من المجتمع ، ذلك ان البورجوازي لدى العمال فى بداية عصر التحول الصناعي ، انسان غير محبوب ، واذا كان غير محبوب فالكلمة تشير الى النبز من هذه الناحية .

وهي فى كتابات علماء الاجتماع والسياسيين صارت تعني طبقة من الناس لها افكارها ولها اخلاقها، ثم اندست معربة قى العربية بهذه الخصوصية المعنوية . وعلى هذا كان من المفيد ان يشار اليها فى معجمنا الحديث .

(6) **التقدمية** : مصطلح جديد يفيد طريقة فى التفكير واسلوبا فى العمل وفلسفة تنجح الى التقدم والعزوف عن الجمود وهي كلمة جديدة شاعت فى كتابات السياسيين وعلماء الاجتماع فى مطلع هذا القرن ولاسيما فى كتابات الاشتراكيين وانصار المذاهب اليسارية . والتقدمي هو القائل بالتقدمية والسالك فى نهجها والاخذ بفلسفتها . وهي من غير شك ترجمة لـ Progressisme والتقدمي يقابله لفظ Progressiste .

ومن المفيد ان نشير الى ان الكلمة حين استعملت فى العربية اوشكت ان تكون من لوازم الاشتراكية . وهذا يعنى ان الاشتراكيين والشيوعيين من القائلين بالتقدمية . ثم توسع فى استخدام التقدمية حتى استقرت فى مكانها الصحيح حتى صار التقدمي هو المؤمن بالتقدمية فى المجالات الاصلاحية . وعلى هذا كان من الضروري ان يشار الى هذه الكلمة فى صورها المختلفة فى معجم حديث للعربية .

(7) **الثورية** : مصطلح جديد يفيد النزعة الى الثورة والاندفاع اليها . و « **الثوري** » هو المتصف بهذه النزعة وهذا الاندفاع . والكلمة : لاخيرة ترجمة لـ Révolutionnaire .

(8) **الجمهورية** : نظام معروف فى الحكم . ولا نرى حاجة للقول ان الكلمة لابد ان يشار اليها فى معجم لغوي لشيوعها واستعمالها .

(9) **الديمقراطية** : وليس من حاجة للاسهاب فى شرح هذا المصطلح الذى صار من الشيوع بحيث صار مفهوما لدى المختص وغيره . وقد عرب الكتاب العرب هذه الكلمة واجروها على المصدر الصناعي للتعبير عن المعاني التي تنطوي عليها كما اخذتها امم كثيرة للتعبير عن المعاني نفسها فلا بد ان نشير اليها فى معجمتنا اشارة كافية . وهي تقابل كلمة Démocratie .

(10) **الديماكوجية** : وهذه كلمة جديدة اخذت سبيلها فى كتابات المعاصرين من اصحاب العلوم الاجتماعية . وهي معربة من Démagogie . وهي تعني فى السياسة الطريقة التي يتملق بها الجمهور والعامه .

والكلمة من اصل اغريقي هو Démagogia والمتمذهب بهذه الطريقة يقال له Démagogue اي الديماكوجي . ولابد من الاشارة الى ان هذه الكلمة قد استعملها الكتاب العرب فى المشرق العربي على هذا النوع من التعريب . غير ان نفرا من الكتاب قد آثروا ان يلجأ الى ترجمة هذه الكلمة فاتخذ « **الفوغائية** » مقابلا للكلمة الاعجمية . وهذه الكلمة الاعجمية المنسوبة الى « **الفوغاء** » اريد بها النبز والاحتقار حين جعلت مقابلا للأعجمية . ومن الضروري

أن يشار في معجمنا الحديث الى هذه الكلمة ونظائرها مما هو جار في استعمال الكتاب العرب عملا بالنهج لعلمي بدى يؤرخ الالفاظ فى علم المعجمية الحديثة.

11) **الفوضوية** : وهو اصطلاح جديد يريدون به سيطرة الدهماء والغوغاء . وهو فى استعمال الكتاب العرب يتخذ شيئا من النبز والاحتقار ، فى بعض لحيان . وهو مذهب له انصار فى المجتمعات افريقية الحديثة وهؤلاء اصحاب افكار غريبة . والكلمة ترجمة لـ Anarchisme وقد بنيت هذه الكلمة الجديدة فى العربية على كلمة « فوضى » المعروفة ، وينبغي ان نعروض لهذه الكلمة التى تقلبت فى الاستعمال ، فالمعروف أن « فوضى » جمع على « فعلى » والاصل فيها « فضى » جمع فضيض مثل شتى جمع شتيت ثم عرض لها الابدال ، وكثيرا ما يعرض هذا النوع من الابدال . ثم ان المعنى يدل على هذا الاصل ، فكلمة « فوضى » تعني فى الاصل « المتفرقين » والى هذا ذهب الشاعر القديم :

لا يصلح الناس فوضى لا سراة لهم

ولا سراة اذا جهالهم سادوا

اقول : ان هذه الكلمة اصابها التحول والتبدل بسبب الاستعمال الكثير ، فقد انتقلت من الجمع الى المصدرية اذ المعروف ان « فوضى » فى لغتنا الحديثة تعني « عدم النظام » وما ابعد هذا عن المعنى القديم . وفى هذا عرض للتطور الذى يعرض للغة .

12) **الراسمالية** : مصطلح جديد من مصطلحات علم الاقتصاد الحديث . والكلمة مركبة منحوتة ، فان « راسمال » بالهمز ، او « راسمال » بتسهيل الهمزة كلمة جديدة ، وكان تركيبها قد اغفل النظر اليه فصارت تجمع على « راسمائل » . على ان تركيبها ما زال منظورا اليه لدى من يجمع الكلمة على « رؤوس اموال » . ومن الطريف أن يشار الى ان العامة العراقية قد اغفلت النظر الى تركيب هذه الكلمة فاشتقت منها فعلا هو « راسمائل » بمعنى ان البضاعة المبيعة قد رذت « راسمالها » اي انها لم تخسر ولم تربح .

13) **الرجعية** مصطلح جديد مبني على طريقة المصدر الصناعي للتعبير عن معنى جديد هو

الميل للافكار القديمة وعدم الاقبال على الجديد من الفكر والعمل . ووصف نفر من الناس بالرجعية من باب النبز والاحتقار ، ولا يصفهم بذلك الا اصحاب التقدمية والقائلون بالفكر الجديد . وعلى هذا تكون الرجعية ضد التقدمية .

والكلمة ترجمة للكلمة الاعجمية « Réaction » . وصاحب هذه الصفات (الرجعي) Réactionnaire . ولما كانت هذه الكلمات مما يصف بها التقدميون خصومهم فقد يفرط فى استعمالها . وعلى كل حال لابد من الاشارة الى هذه المولدات اللغوية فى المعجم الحديث او على الاقل فى المعجمات الخاصة كمعجم المصطلحات السياسية ومعجم المصطلحات الاقتصادية ونحو ذلك .

14) **الكولونيالية** : وهو مصطلح جديد معرب على هذه الطريقة استعمله الكتاب السياسيون . والمراد به « الاستعمار » وكان هؤلاء عدلوا عن الاستعمار لعمومه وشموله وعدم تحديده للمراحل السياسية والحدود التى يجري عليها استعباد الشعوب . وعند هؤلاء ان « الكولونيالية » الصق بنوع خاص من السيطرة لا تؤديه كلمة « استعمار » وهو من « Colonialisme » .

ولا ندرى ايكثب لهذه الكلمة المعربة الشبوع والبقاء ام يطويها الزمن كغيرها مما يقذف به الكتاب لحاجة طارئة تقتضيهم ذلك .

15) **المحسوية** كلمة معروفة يكثر استعمالها فى لغة الدواوين ويراد منها ان يكون لبعضهم حظوة لدى جماعة من الحكام والرؤساء فهؤلاء يقدمونه ويخصونه بالمنافع ويؤثرونه على غيره مراعاة له على نحو يبتعد عن العدالة والنصفة دون حساب لمصالح الآخرين . والكلمة ترجمة لـ Favoritisme .

16) **المسؤولية** : مصدر جديد يراد به الاضطلاع بالأمر وتحمل العواقب والتهيؤ للعمل الجاد بحيث ان صاحب المسؤولية مسئول عما يقوم به . و « المسئول » نظير الرئيس والحاكم والمتصرف بالامور . وهذا مما ينبغي ان ينبه عليه فى كتب اللغة التى تعنى بالجديد من المعاني . والمسؤولية يقابلها بالفرنسية Responsabilité كما يقابل كلمة مسئول Responsable .

« فعليل » من هذه الكلمة ، فهي جديدة في صيغتها جديدة في معناها . وهي تقابل Agent الاعجمية . والكلمة من الشيوع في الاستعمال بحيث يجب ان ينص عليها اذا ما اريد تسجيل العربية تسجيلاً تاريخياً .

(21) الرائد (Pionnier) : وهي كلمة قديمة . والرائد الذي يرسل في التماس النجعة وطلب الكلا ، وفي حديث امير المؤمنين علي ابن ابي طالب (ع) في صفة أصحابه : « يدخلون ووداً ويخرجون ادلة » أي يدخلون طالبين للعلم ملتزمين للحلم ويخرجون هداة للناس . وأصل الرائد الذي يتقدم القوم ليصر لهم الكلا ومساقط الفيت .

هذا هو استعمالها المأثور عن العرب الاندلسيين ، أما الاستعمال الحديث لهذه الكلمة ففيه شيء من الجدة ينبغي ان يشار اليه ولا يكتفى بتخطئته فيقال : « الزعيم الرائد » في الكلام على زعيم من الزعماء ، كما يقال : الصحيفة الرائدة او الفكرة الرائدة . وهذا نوع من الاستعمال جديد يوصل اليه بشيء من اللطف في فهم التشبيه والمجاز .

هذه جملة مصطلحات جديدة لها مكانها في اللغة الحديثة فهي تستعمل في مقامات مخصوصة بحيث صارت جمهرة القراء تقرؤها كل يوم وتسمعها كل يوم . ولذا كان من الواجب ان تدون هذه الاستعمالات مقرونة بالظروف والاحوال .

ان الجديد الذي نلاحظه في لغتنا الحديثة آخذ بالازدياد لما عرضنا في مقدمة هذا البحث من اسباب . أما القول بأن هذا من لغة الجرائد نبزا له وابعادا فذلك غير سديد . ان طائفة كبيرة من الالفاظ القديمة قد انصرفت الى معان جديدة فينا حاجة ماسة اليها .

فان لم تقبل هذه المعاني الجديدة فكيف نعمل ازاء التأمين ، والتصميم والتخطيط والصمود والمسح والتفطية والتوعية والارضية والخلفية واشياء أخرى ؟ وسأعود لبحث في هذه الالفاظ الجديدة في مبحث قابل والسلام عليكم .

(17) النضالية : وهي كلمة جديدة مبنية على طريقة المصدر الصناعي للدلالة على الاستعداد الطبيعي للعمل الشاق في سبيل تحقيق هدف سام كالاعمال الوطنية عامة والنضال ضد المستعمر مثلا . ومجيء الكلمة كما قلت على طريقة المصدر الصناعي يشعر ان هذه الكلمة أصبحت مصطلحا يفيد « القابلية على النضال » او « الروح النضالية » (1) (Militantisme)

(18) الوصولية : من المصطلح الجديد وهو مصدر صناعي من « الوصول » للدلالة على ما في « الوصولي » من الخلق والعمل . والوصولي من يعمل كل شيء ويسوغ لديه كل عمل في سبيل الوصول الى بغيته . والوصولي من الصفات الجديدة التي يوصف بها هذا النوع من خلق الله . وهو خلق رذيل ، ومن هنا كانت الوصولية نبزا وشتما وهي تحضر في كتابات السياسيين في عصرنا . وعلى هذا كان من الضروري الإشارة الى هذا النوع من المولد الجديد . والوصولية ترجمة لـ « Arrivisme » .

(19) مؤتمر : وهذا مصطلح جديد يراد منه ان يكون مقابلا لـ « Congrès » وهو الندوة التي يجتمع فيها نفر من الناس يتشاورون في امر ما . وهو الائتثار والاستثمار والتآمر والمؤامرة وهو التشاور . وعلى هذا كان التآمر والمؤامرة بمعناها الحديث وهو المكيدة والخديعة ، غير معروف في اللغة القديمة . غير ان شيئا من هذا المعنى الحديث وجد في « الائتثار » جاء في التنزيل : « ان الملا ياتمرون بك ليقتلوك » قال ابو عبيدة : اي يتشاورون عليك ليقتلوك . وعلى هذا كانت الكلمتان « مؤامرة » و « تآمر » من الكلمات المعروفة التي شاعت وكثر استعمالها في المعنى المشار اليه في اعلاه وهي تعد من باب المولد الجديد الذي ينبغي ان ينص عليه .

(20) العملاء : وهي من كلمات النبذ والشتيم الجديدة . والكلمة جمع مفردا « عميل » والمراد به من يعمل لمصلحة دولة اجنبية ضد مصلحة وطنه . وعلى هذا كانها تقابل « جاسوس » من الالفاظ القديمة . ولا يوجد في العربية صفة على

(1) وردت كلمة Militantisme في معجم لاروس : « Dictionnaire du Français Contemporain »

الأضداد في اللغة

الدكتور حسين

- 3 -

أما ما انفرد به أبو حاتم عن قطرب وابن السكيت فاضداد قلائل ، يمكن ان نفرعها الى الانواع التالية :

أ - ما يتبع صيغة انفعل وافتعل من الاجوف والمضاعف ، وهما الصيغتان اللتان زادهما هذا المؤلف (175) .

ب - ما يتبع صيغة فاعول وفعليل (158 ، 160 - 165 ، 173 ، 203 ، 204) . وسبب انفراده تجديده في امثلتهما .

ج - اضداد كان يشك فيها (246 ، 272) .
د - اخطاء (209 ، 231) .

وظننت في بادئ الامر انه حذف ما حذف من اضداد ابن السكيت ، لانه لم يرض عنها او عن نوع الاضداد الذي تمثله . ولكن الدراسة بينت انه ذكر من الاضداد ما هو من نوعها . فقد حذف بعض اضداد مجازية (65 - 69 ، 71) واضداد اللغات (57 ، 59) واضداد التطير (96) واضداد المتعلقة (13) . واضداد فاعول وفعليل (87 ، 30) وغيرها . وكان من هذه الاضداد التي حذفها ما رواه أبو عبيدة (60 ، 67 ، 70 ، 71 ، 100) وأبو عمرو الشيباني (12 ، 14 ، 56) والاصمعي (10 ، 15) وقطرب (98) . وكان فيما زاده اضداد الصيغ المختلفة من افعال وفاعول ومفتعل وتفعل (162 ، 165 ، 175 ، 203 ، 231) واضداد مجازية (273)

خالفت اضداد أبي حاتم السجستاني ما سبقها من كتب في العنوان ، اذ لم تقتصر على الاضداد وحدها ، بل هي « كتاب المقلوب لفظه في كلام العرب ، والمزال عن جهته ، والاضداد » . والمراد بالجزء الاول من هذا العنوان ما يسمى « المقلوب » مثل تهيبني الطريق وبالجزء الثاني الاضداد نفسها مثل الجزء الثالث ، فالمزال عن جهته هو ما وجه وجهة مضادة غير معناه الاصيل . فالعنوان يصرح اذن ان الكتاب خاص بالاضداد ، والمعارات المقلوبة . ولكن هذا التقسيم لم يشرع ما يماثله في متن الكتاب .

وتشتمل اضداد أبي حاتم على 170 ضدا ، اخذ منها 116 من قطرب ، واتفق ابن السكيت معه في 54 منها . ولم يشترك أبو حاتم مع ابن السكيت في شيء من بقية الاضداد التي لم يأخذها من قطرب ، وقدرها 54 ايضا . فلم يقع بينهما اشتراك الا فيما اخذه من قطرب . ولكن ابا حاتم لم يأت بهذه الاضداد من عنده ، بل اخذه منها من أبي زيد (166 ، 211 ، 216 ، 243 ، 244) ، و 3 من الاصمعي (214 ، 267 ، 271) ، واثنتين من أبي عبيدة (106 ، 118) وواحدا من التوزي (180) وآخر من أبي زيد والاصمعي معا (275) . واشترك مع ابن الانباري في 28 ضدا ، لا ندري مصدرها على وجه اليقين ، وان ورد فيها اسماء بعض اللغويين .

واضداد اللغات (227) واضداد المتعلقات (236) وغيرها . اما الفرق الواضح بينهما فكترة اعتماد ابن السكيت على ابي عبيدة وابي عمرو الشيباني ، واكثر ابي حاتم الرواية عن قطرب وابي زيد الاصمعي .

وجمع ابو حاتم في آخر كتابه ثلاثين ضدا ، افرداها عن بقية الكتاب لشكه فيها . ووجه اليها نقدا عاما اذ قال (1) : « وقد ذكر بعض اصحابنا حروفا لا علم لي بها : اتقال ام لا » . وكان من هذه الاضداد ما شاركه فيه ابن الانباري (257) وما شاركه فيه قطرب وابن الانباري (252) ، وما شاركه فيه الاصمعي وابن السكيت وابن الانباري والصفاني (187) .

ولا تختلف الخطة التي سار عليها ابو حاتم في معانجة الاضداد ، في معاملها الكبرى وان اختلفت في بعض التفاصيل ، عما رآناه في اضداد ابن السكيت . فهما متفقان في تقديم المادة ، فمعنيها ، فشواهدهما تارة ، وتقديم المادة فأحد المعاني وشواهد ، فالمعنى الآخر وشواهد . قال (2) : « بيضة البلد . يقال : فلان بيضة البلد : اذا ذم ، اي قد انفرد ، ويقال ذلك في المدح ، زعموا . فاما في الذم فقال الراعي لعدي بن الرقاع العاملي :

تأبى قضاة ان تعرف لكم نسيا

وابنا نزار فانتم بيضة البلد

قال ابو حاتم : يجوز ان يكون قول الراعي هزوا ، يهزا بهم يقول : انتم سادة البلد ، وهو يهزا بهم . وقال حسان لمزينة ، وقد قتلوا اباه فجعلهم جلايب ، اي سفلة :

ارى الجلايب قد عزوا وقد كثروا

وابن الفريعة امسى بيضة البلد

وقال المتلمس :

(1) ص 148 .

(2) 171 .

(3) 195 .

(4) 240 .

لكنه حوض من اودى باخوته
ريب المنون فاضحى بيضة البلد
واما قول ابن الزبيرى :

كانت قريش بيضة فتفلقت
فالمح خالصه لعبد مناف

فليس من هذا فى شيء . وقال (3) : « زهق . الزاهق : الميت . يقال : زهقت نفسه وقال تعالى : « وتزهق أنفسهم » و « قل جاء الحق وزهق الباطل » وزهق بين يدي القوم : مضى وتقدم . وقالوا : والزاهق : السمين ، قال زهير :

القائد الخيل منكوبا دوابرها

منها الشنون ومنها الزاهق الزهم

وقلما كان يسلك الطريقة الثانية ، الا فى المقتطفات التى اخذها من غيره . وكان فى بعض الاحيان يترك الطريقتين ، ويذكر المادة كما تأتي . قال (4) : « ظهر . بطن : وقال الحسن رحمه الله : (بطانها من استبرق) . ظواهرها . وقالوا : ظهر السماء : وجهها ، وبطن السماء كذلك ، وقرأت القرآن عن ظهر قلب . وعن ظهر اللسان . قال الشاعر :

وان من القول التى لا شوى لها

اذا زل عن ظهر اللسان انقلابها

وقالوا فى قوله تعالى : « فيظللن رواكد على ظهره » اي على وجه البحر . وقالوا : امر ظاهر عنك : اي زائل ، قال الهذلي ابو ذؤيب :

وعبرها الواشون انى احبها

وتلك شكاة ظاهر عنك عارها

اي زائل . ويقال : النعمة ظاهرة عليه : اي لازمة له . فالمعاني والشواهد كلها مختلطة لا نظام لها .

(نـد) الشيء مثله وشبهه وعدله ، ولا اعلمهم
اختلفوا في ذلك ... والجمع انداد ... وكثير من
العرب يجعلون الند ايضا للجمع من الرجال والنساء .
وللأتنين من الرجال والنساء ، كما يجعلون المثل
والشبه والعدل والصد ... ويقال : ند ، ونديد ،
ونديدة بالهاء ، كما يقال في الحديث : « اذا اتاكم
كريمة قوم فاكرموه » : اي كريم قوم ... قال تعالى :
« كلا سيكفرون بعبادتهم ، ويكونون » اي تكون
الالهة ضدا عليهم . وانما جعل الضد كالمصادر التي
تكون للواحد والجمع سواء . كقولك : القوم
رضى ، والقوم عدل . وهم جنب ... وهذا مشهور
في المصادر خاصة . ويقال : قوم كرم ، في معنى :
كرام وقالوا : قوم شرط : وقزم : للثام ، وقد
يجمع فيقال : قزامى واشراط » .

وكتاب الاضداد لابي حاتم اكثر انتظاما من كتاب
ابن السكيت ، اذ ينظم اضداد فعول ، وافتعل
وافعل من الاجوف ، وافتعل من المضعف الثلاثي ،
ولم يظهر ذلك التنظيم بهذا البروز في اضداد ابن
السكيت . يضاف الى ذلك انه آخر مجموعة كبيرة
من الاضداد التي شك فيها الى آخر اضداده ،
وصرح بشكه فيها . ولكن تسرب اليه الاختلال في
مادة « ضنين وظنين » التي لا ندري سبب وضعه
اياها في الاضداد ، وفي مادة « قعد » التي كررها
مرتين (9) .

يضاف الى ذلك ان ابا حاتم في اضداده امتاز
على ابن السكيت امتيازاً كبيراً ، دل على قدرة
فائقة . وقد ظهرت آثار هذه القدرة في النقود التي
عقب بها على كثير مما أورده من اضداد . وعندما
نتبع هذه النقود نخرج بالملاحظات التالية :

اقام ابو حاتم الشطر الاكبر من نقده ، على عدم
معرفته هو بالمعنى المقول به للفظ . وهو يقيم من
نفسه مثالا للفويين ، فيعني بقوله : « لا أعرفه »
ان اللفويين لا يعرفونه . قال مرة (10) « اجتمعت

واعتمد ابو حاتم في علاجه على الشواهد ولكنه
كان يقلل منها في الشواهد التي انفرد بها عن ابن
السكيت ، ولم يظهر لي انه اخذها من غيره . ولا
يختلف الاستشهاد عند ابي حاتم عنه عند من
سبقه ، طريقة وانواعا ، غير انه اكثر من الآيات
القرآنية ، وقلل من الامثال والاقوال . وهذه بعض
امثلة الاستشهاد عنده . قال (5) : « الآدم من الابل
ومن الظباء : الابيض . ومن كل شيء بعد ذلك :
غير الابيض على ما يقول الناس . يقولون : رجل آدم
- (اسمر) وظبية ادماء : بيضاء . وبعير آدم :
للأبيض ، وناقاة ادماء » . وقال (6) : « قد قالوا :
بصير ، للبصير الاعمى ، وللزنجي ابو البضاء .
وقال لي رجل من شق الاحساء : لي ام بصيرة ،
يريد عمياء » .

ولكن ابا حاتم خالف من قبله في ناحية
واحدة من الشواهد ، هي ايراده أحيانا السند في
تفسير الآيات والاحاديث . قال (7) : « حدثني ابو
عامر العقدي قال : حدثني سفيان بن عيينة ، عن
عمرو بن دينار : ان ابن عباس قرا : (وكان امامهم
ملك يأخذ كل سفينة صالحة غصبا) ... » .

وكان في العلاج يحاول الا يستطرد كما كان
يفعل ابن السكيت ، وان يلتزم بما اتصل بالاضداد
وحده .

ولكن هذا لم يمنعه من الالتفات الى المشتقات
المتصلة بالاضداد ، والعناية باللفات ، كما نرى في
قوله في « نـد » (8) : « النخل ، يؤثنه اهل
الحجاز ويذكره سائر الناس . ويؤمل : من املته ،
مخففة ، ويقال : هو مامول ومن قال املته ، فشدد
اليهم . قال : هو مؤمل . وقالوا للواحد : شبه
وشبيه ، وعدل وعديل . وقد يقال للعدل من
الاحمال : عديلة : ايضا » .

وكان الى جانب هذا ياتفت أحيانا الى بعض
القواعد والاحكام اللغوية والنحوية ، ويذكرها .
قال : « قال ابو حاتم : اجتمعت العرب على ان

(5) 176 .

(6) 225 .

(7) 111 .

(8) 106 .

(9) 212 ، 261 .

(10) 106 .

العرب يجعل الضد مثل الند ، ويقول هو يضادني ، أعلمهم اختلفوا في ذلك ... (و) زعم قوم أن بعض العرب يجعل الند مثل الند ، ويقول هو يضادني ، في ذلك المعنى ، ولا اعرف انا ذلك . فاما المعروف في الضد في كلام العرب فخلافاً للشيء ، كما يقال : الايمان ضد الكفر ، والعقل ضد الحمق .. » .

وكان في اكثر الاحيان يأتي بهذا النقد في الاضداد المتعلقة بالقرآن تخرجاً منه وورعاً . مثال ذلك قوله « (11) : » كان أبو عبيدة يقول : خاف من الخوف ، ومن اليقين . وكان يقول : « فان خفتم الا تعدلوا » يريد ايقتنم . ولا علم لي بهذا لانه قرآن ، فانما تحكيه عن رب العالمين ، ولا تدري لعله ليس كما يظن » .

والدعامة الثانية عنده . تغليط القائل ، مثل قوله (12) : « قال أبو عبيدة : الخنذيد من الخيل : الفحل والخصي . وغلط ، انما الخنذيد الفائق من الخيل ، ومن كل شيء . ويقال خطيب خنذيد ، وشاعر خنذيد . وقال خفاف بن عبد شمس :

وبراذين كاييات واتنا

وخنذيد خصية وفحولاً

الخصية : الخصيان . فاراد منها خصيان ومنها فحول . وقال بشر بن أبي خازم في نعت فرس :

وخنذيد ترى الغرمول منه

كطلي الزق علقه التجار »

وعثرت على نقد واحد من أبي حاتم قام على عدم الثقة بمن روى الضد ، قال (13) : « قال أبو عبيدة : اسررت الشيء : اخفيته واظهرته ايضا . وكان يقول في هذه الآية : (واسروا الندامة لما راوا العذاب) : اظهروها . ولا اثق بقوله في هذا ، والله اعلم . وقد زعموا ان الفرزدق قال :

فلما رأى الحجاج جرد سيفه

أسر الحروري الذي كان أضمرأ

ولا اثق ايضا بقول الفرزدق في القرآن . ولا ادري لعله قال : « الذي كان اظهراً » أي كتم ما كان عليه . والفرزدق كثير التخليط في شعره ، وليس في قول نظيره جرير والاخلط شيء من ذلك . فلا اثق به في القرآن » .

كذلك عند أبي حاتم نقد واحد قام على أن الضد من احتمالات النحويين قال (14) : « قال قوم : سوى الشيء ، غيره ، وسواه : هو هو . وقال قوم : بل سوى تكون زيادة احيانا ، كقول أبي النجم : « كالشمس لم تعد سوى ذروها » يريد لم تعد ذروها ، أي أن ذرت ، أي طلعت . وانشدنا أبو زيد :

اتانا فلم نعدل سواه بغيره

رسول اتى من عند ذي العرش هاديا

يعني النبي صلى الله عليه وسلم . والمعنى فلم نعدله بغيره . وقال الاخفش : اراد فلم نعدل سواه بغير سواه ، فالحاء ترجع الى سواه . وهذا من احتمال النحويين ، وكلام العرب على غير ذلك » .

— * —

كتاب ابن الأنباري

وصل إلينا ايضا « كتاب الاضداد » لأبي بكر محمد بن القاسم الأنباري . وقد قدم المؤلف - كأبي حاتم - بين يدي كتابه مقدمة ، صدرها بالحمد والصلاة ، ثم عرف الاضداد ، وذكر ما دفعه الى التأليف فيها ، وقسم الكلام العربي تمهيدا لوضع الاضداد في موضعها اللائق بها ، وأبان نشأتها الاولى في اللغة . ونستبين من الاطلاع عليها أن ابن الأنباري ادخل في مقدمته مقدمة قطرب كلها .

وكشف ابن الأنباري عن النهج الذي اختطه في كتابه ، فقال (15) : « وقد جمع قوم من أهل اللغة الحروف المتضادة ، ومنفوا في احصائها كتباً . نظرت فيها . فوجدت كل واحد منهم أتى من الحروف

(11) 117 .

(12) 115 .

(13) 168 .

(14) 181 .

(15) ص 13 .

بجزء . واسقط منها جزءا ، وأكثرهم أمسك عن الاعتلال لها . فرايت أن أجمعها في كتابنا هذا ، على حسب معرفتي ومبلغ علمي . ليستغني كاتبه والنظر فيه عن الكتب القديمة المؤلفة في مثل معناه . إذ اشتمل على جميع ما فيها ، ولم يعد منه زيادة الفوائد ، وحسن البيان ، واستيفاء الاحتجاج ، واستقصاء الشواهد .

ووفى المؤلف من الخطوة الأولى من نهجه . فقد ذكر جميع ما في أضداد ابن السكيت وأبي حاتم ، ما عدا قريبا من 30 أهملها لشكه فيها - وجميع ما في أضداد قطرب غير 12 ضدا . وكان قطرب قد انفرد بعشرة منها ، واتفق معه أبو حاتم في الباقيين 77 ، 164 . وزاد عليها أضدادا أخرى ، فبلغ المجموع 357 . وكانت هذه الزيادة وفاء منه بالخطوة الثانية من نهجه ، إلى جانب ما أورده من فوائد في أثناء الحديث عن الأضداد نفسها .

أما « حسن البيان » فظهر أولا في الخطة التي رسمها لنفسه ولم يحد عنها تقريبا . وأوجزها في الابتداء بالتنبيه على أن اللفظ من الأضداد ثم تقديم معنييه المتضادين ، ثم اتباعهما بالشواهد أن كان بين يديه شيء منها . وها انذا افتح الكتاب عفوًا ، لالتقط الضد الذي يكون فيها . قال (16) : « وتأم حرف من الأضداد . يقال : قد تأم الرجل : إذا أتى ما فيه المأثم ، وتأم إذا تجنب المأثم ، كما يقال : قد تحوب الرجل إذا تجنب الحوب . ولا يستعمل تحوب في المعنى الآخر . أخبرنا محمد بن أحمد بن النضر قال : حدثنا معاوية بن عمرو قال : حدثنا زائدة ، عن هشام قال : قال الحسن ومحمد : ما علمنا أحدا منهم ترك الصلاة على أحد من أهل القبلة تأثما من ذلك ، أي تجنبيا للمأثم . » وكان في بعض الأحيان يجمع بين كلام قطرب والأصمعي في سياق واحد ، كما فعل غيره أيضا (ريب) .

وظهر « حسن بيانه وكثرة فوائده » في حشو المواد . فقد عني بابانه أصل الأضداد وما اتصل بها من مشتقات في أحيان كثيرة ، مثل (17) : « وقال الغراء : حسب أصله من حسب الشيء أي وقع في

حسابي . تم كسرت السين منه ، ونقل إلى معنى الشك ... وقال الغراء : خلت أصله من الخيال إذا تخيل لك الشيء : ثم أعمل في الاسم والخبر ، ونقل إلى معنى الظن .. » .

وعنى في بعض الأضداد بإيراد معانيها الأخرى غير المتضادة ، مثل (18) : « الظن يقع على معان أربعة : معنيان متضادان : أحدهما الشك ، والآخر اليقين الذي لا شك فيه .. والمعنيان اللذان ليسا متضادين : أحدهما الكذب ، والآخر التهمة . فإذا كان الظن بمعنى الكذب قلت ظن فلان . أي كذب ، قال الله عز وجل : « ان هم الا يظنون » .

وأكثر في علاجه للمواد من إيراد الأحكام والقواعد اللغوية والنحوية بشكل بارز لم نره عند من قبله . قال في « توسد (19) » : « وأنشد الغراء :

يا رب ساربات ما توسدا
الا ذراع العنس او كف اليد

أي كان ذراع الناقة بمنزلة الوسادة . وموضع اليد خفض بإضافة الكف إليها ، وثبتت الألف فيها . وهي مخفوضة ، لأنها شبت بالرحى والفتى والعصا ، وعلى هذا قالت جماعة من العرب : قام أباك ، وجلس أخاك ، فشبهوها بعصاك ورحاك وما لا يتغير من المعتلة . هذا مذهب أصحابنا . وقال غيرهم : موضع اليد نصب بكف ، وكف فعل ماضٍ من قولك : قد كف فلان الأذى عنا . وقال : « الأون حرف من الأضداد ، يقال : الأون ، للرفق والدعة ، والأون : للتعب والمثونة ... والمثونة أخذت من الأون ، وهو التعب والنصب . والأصل فيه ماونة مفعلة ، من الأون ، فنقلت ضمة الواو إلى الهمزة ، ويجوز أن تكون مفعلة من الأون وهو الرفق والدعة فإذا قالوا هو عظيم المثونة فمعناه : عظيم التسكين والرفق . ويجوز أن تكون المثونة مفعلة من الأين ، والأين التعب . قال الشاعر :

(16) 105 .

(17) 4،3 .

(18) 1 .

(19) 115 .

مذهب أهل العراق . ويقال في جمعه اقراء وقروء .
وقال الاصمعي عن أبي عمرو : يقال : قد دفع فلان
الى فلانة جاريته تقرئها ، يعني أن تحيض ثم تطهر
للاستبراء . ويقال : القرء هو الوقت الذي يجوز أن
يكون فيه حيض ، ويجوز أن يكون فيه طهر ...
ويقال : قد أقرأت النجوم اذا غابت . قال أبو بكر :
وهذا حجة لمن قال : الاقراء الاطهار ، لانها خرجت من
حال الطلوع الى حال الغيبة « وقال الاصمعي وأبو
عبيد : يقال : قد أقرأت المرأة اذا دنا حيضها ،
وأقرأت اذا دنا طهرها . قال أبو بكر : هذه رواية
أبي عبيد عنهما . وروى غيره : أقرأت اذا حاضت ،
وأقرأت اذا طهرت . وحكى بعضهم قرأت ، بغير
الف في المعنيين جميعا . والصحيح عندي ما رواه
أبو عبيد » .

وقد رأينا - فيما سبق - أن ابن الأنباري نقد
بعض الأضداد ، لأن المعنيين لصيغتين مختلفتين لا
صفة واحدة مثل فعل وأفعل ، أو لأن المعنى الثاني
لللفظ غير شائع الاستعمال ، أو لعدم وجود شواهد
تسلم المعنى الثاني . ويمكن أن نضيف إليها ما يحدد
السياق معناه ، مثل (21) : « قال قطرب : من
الأضداد قولهم البيت المرأة تالي ، اذا عظمت أيتها ،
والبيت الشاة وغيرها ، اذا قطعت أيتها . قال أبو
بكر : وليس هو عندي من الأضداد ، لأن كل
واحد من الحرفين ينفرد بمعنى واحد ، ولا يقع
على معنيين متضادين » .

وإذا قارنا بين نقد أبي حاتم ونقد ابن الأنباري ،
وجدنا الأول منهما معتدا بنفسه ومعلوماته ، عنيقا
في هجومه ، ولم نجد شيئا من ذلك عند الثاني .
فابن الأنباري لا يقارن أقوال قطرب أو غيره من
مؤلفي الأضداد بمعارفه هو كما يفعل أبو حاتم بل
بأقوال غيره من اللغويين . ولم يفلط ابن الأنباري
أحدا ، ولا حجب ثقته عنه ، ولا عد أقواله من
الاحتمالات كما فعل أبو حاتم . وبينما كان أبو عبيدة
هدف نقد أبي حاتم الأول ، كان ابن قتيبة الهدف
الأول لنقد ابن الأنباري .

ومن مظاهر قدرة ابن الأنباري في التمهيص
حذفه ما حذف من أضداد ابن السكيت وأبي حاتم .
فقد حذف من الأول أرقام 14 ، 17 ، 87 ، 96 ،

لا يغمز الساق من أين ولا نصب
ولا يعض على شرسوفه الصفر
واصلها على هذا القول مأينة ، فحولوا ضمة
الياء الى الهمزة ، وجعلوا الياء واوا لانضمام ما
قبلها ، كما قال الآخر :

وكنت اذا جاري دعا لمضوفة
أشمر حتى ينصف الساق مثزري

فمضوفة مفعلة من الضيافة ، واصلها مضيفة ،
ففعل بها ما فعل بمثونة . وتكوين المثونة فعولة من
منت الرجل ، فتهمز الواو لانضمامها ، كما قال امرؤ
القيس :

ويضحى فتيت المسك فوق فراشها
ثوم الضحى لم تنتطق عن تفضل

فنثوم فعول من النوم ، همز الواو لانضمامها «
وامثال ذلك في الكتاب كثيرة .

وعنى في الحشو أيضا باللفات . فكان يقول :
« أخبرنا أبو العباس قال : يقال : هو الباز وهو
البازي ، فمن قال : هو الباز ، قال في التثنية :
هما البازان والجمع البازان ، على مثال قولهم :
الخال والخيالان ، ومن قال : هو البازي قال في
التثنية : هما البازيان ، وفي الجمع البازة على مثال
القاضي والقضاة . قال أبو بكر : في الباز لغة ثالثة
لم يذكرها في هذا الكتاب وذكرها لنا في بعض
أماله قال : ويقال : هو الباز ، بهمز الالف مثل
الفأس والكأس ، وتجمعه في أدنى العدد من ثلاثة
الى عشرة فتقول : ثلاثة أبوز ، كما تقول : أفؤس
وأكؤس . فاذا كشرت فهي البؤوز ، كما تقول
كؤوس وفؤوس . فجمع القلة على أفعال مثل الأفلس
والأبحر ، وجمع الكثرة على الفعول مثل الفلوسوس
والبحور . قال أبو بكر : في الباز لغة رابعة ، يقال :
هو البازي ، بياء مشددة تشبه ياء النسبة .. » .

وكثر في حشوه النقد وخاصة نقد قطرب وابن
قتيبة . وأقام ابن الأنباري كثيرا من نقده على تعارض
الأقوال المختلفة من اللغويين . فأورد أقوالهم وقارن
بينها ليخلص الى الرأي الصواب عنده ، مثل (20) :
« القرء حرف من الأضداد . يقال : القرء للطهر ،
وهو مذهب أهل الحجاز ، والقرء للحيض ، وهو

100 ، 103 ، 105 . وكلها كان أبو حاتم قد حذفها غير رقم 94 الذي اوردته فيما شك فيه من اضداد ، ولعل ذلك الذي دعا ابن الانباري الى تركه .

وحذف من ابي حاتم ثلاثة انواع من الاضداد : اولها ما انفرد به ، مثل 246 ، 272 ، 244 ، 266 ، 275 ، 166 ، 109 ، 242 ، 173 ، 236 . واكثرها مما شك فيه أبو حاتم نفسه ، او اقيم على اساس خاطيء 109 ، 166 ، 180 ، 236 . ثانيها بعض ما كان على صيغة فعول ، مثل 160 - 163 . ثالثها بعض ما كان على صيغة افتعل وانفعل من الاجوف ، او افتعل من المضاعف ، مثل 118 ، 175 . وكان حذفه لما حذف من هذه الصيغ اكتفاء بما ذكره هو منها لا لشكه فيها .

واخيرا وفي « باستيفاء الاحتجاج واستقصاء الشواهد » . فأتى بالانواع المختلفة من الشواهد : من القرآن ، والحديث ، والشعر ، والأمثال والاقوال . كما فعل سابقوه . وقد مرت علينا امثلة ذلك . وعني في كثير من الآيات والاحاديث وتفسيرها ، بإيراد سند اقواله . وكانت عنايته هذه اكبر من عناية أبي حاتم . فكان يقول (22) : « اخبرنا أبو محمد جعفر بن أحمد بن عاصم قال : حدثنا هشام بن عمار قال : حدثنا أبو عبد الرحمن عثمان بن عبد الرحمن الجزري قال : حدثنا عبيد الله بن أبي العباس ، عن جويبر ، عن الضحاك قال : سألت نافع بن الأزرق عبد الله بن العباس عن قول الله عز وجل : (وانتم سامدون) فقال : معناه لاهون . فقال نافع : وهل كانت العرب تصرف هذا في الجاهلية ؟ قال : نعم ، اما سمعت قول هزيلة بنت بكر وهي تبكي عادا حيث تقول :

بضئت عاد لقيما

وابا سعد مريدا

وابا جلهمة الخبي

سر فتى الحي العنودا

فيل : قم فانظر اليهم

ثم دع عنك السمودا

وكان يأتي بالشواهد على الامور الاستطراذية في كلامه . ويعلق على الشواهد ويشرحها ويطلب احيانا ، وقد يبين ما في الشواهد الشعرية من روايات . قال مثلا في مادة « ماتت بجمع » (23) : « وقال الشاعر يذكر ماء ورده :

وردناه في مجرى سهيل يمانيا
بصر البرى من بين جمع وخادج

فالجمع : التي في بطنها ولد ، ويقال : بجمع بكسر الجيم . والخادج : التي انقت ولدها ويقال : قد خدجت الناقة تخدج اذا القت ولدها قبل اوان النتاج وان كان تام الخلق ، واخذجت تخدج اذا القته ناقص الخلق وان كان لتام » . وقال في « طرب » (24) : « وقال لبيد في معنى الحزن .

واراني طربا في اثرهم
طرب الواله او كالمختبل

معناه : واراني حزينا . وبروى : او كالمختبل ، بالحاء : اي كالذي يقع في حباله الصائد » . والشواهد في الواقع كثيرة عنده جدا ، معنى بها لدرجة كبيرة . فكان يستقصى الاستشهاد على جميع اضداده . ولم يترك منها الا الاضداد التي نقلها عن غيره بدون ان يكون مستشهدا عليها ، او في المعاني المشهورة . وكان يصرح بأنه لا يستشهد على المعنى المشهور ، لانه ليس في حاجة الى ذلك . فكثيرا ما ترى هذه العبارة التالية عنده :

« لا يحتاج فيه الى شاهد لشهرته عند الناس » .
او « لا يحتاج مع شهرته الى ذكر شواهد له » او
« شهرته تغني عن اقامة الشواهد عليه » وما ماثله .

يتضح من كل ذلك أن قول دائرة المعارف صحيح حين وصفت اضرار ابن الانباري بأنها أهم كتب الاضداد . فهذا الكتاب قريب من كتاب أبي حاتم ، ولكنه يفوقه في كثرة المواد وحسن العلاج ، وكثرة الشواهد وتنوعها ، ودقة النقد وكثرته ، وفي الاستطرادات التي تحوي كثيرا من الفوائد النحوية ، عن أمة الكوفة .

(22) 17

(23) 152

(24) 57

الى مرتبة التفلسف والتقد ، بدلا من الاقتصار على الجمع .

وتبين هذه النظرة المدققة الناقدة في منهج المؤلف ، اذ قسم كتابه الى قسمين : الاول للاضداد المرضية عنده ، والثاني للاضداد التي ادخلها السابقون وليست من الاضداد في حقيقتها . قال في مقدمته : « وترى من سبقنا الى هذا الكتاب قد ادخل فيه ما ليس منه ، مما نحن ذاكره صدر منه في آخره بعد الفراغ من المقصد فيه » .

اما الاضداد المرضية ، او القسم الاول من الكتاب - وهو الاكبر - فرتبه فصولا بحسب حروف المعجم . ووضع في كل فصل الالفاظ البدوء بالحرف المعقود له الفصل معتبرا الحرف الاصلي فيها . قال في المقدمة : « وقد رأينا ان نبويه على حروف المعجم ، اذ كانت همة اهل زماننا مقصورة عليه ، وقلوبهم مائلة اليه ، وخير ما تحرى ما نفع . وافضل ما انتدب له ما شفى ونجى » . ولكن ابا الطيب اكتفى بترتيب الفصول ، ولم يحاول ترتيب الالفاظ نفسها في داخلها .

والقسم الثاني من الكتاب ، الخاص بما ادخله السابقون من اضداد ليست منها في الحقيقة ورتبه ابوابا . كل باب منها خاص بنوع من هذه الاضداد . وبلغ عددها اربعة ابواب ، اولها لما استوى فيه الفاعل والمفعول من صيغة مفتعل ومنفعل من الاجوف ، وثانيها لما استوى فيه الفاعل والمفعول من المدغم العين في اللام ، وثالثها للمجازي ، ورابعها للمقلوب . والبابان الاولان مرتبان على الحرف الاول ايضا ، اما الاخيران فغير مرتبين ..

وحين يلقي المرء نظرة على هذا الكتاب يجده مفتتحا بمقدمة قصيرة ، تستهل بعد الحمد والصلاة بما تحراه المؤلف في كتابه من احكام التصنيف واحسان الترتيف ... ثم تعريف الاضداد ويختمها بمنهجه والدعاء .

وتبدأ الاضداد بعنوان « الالف » الذي يشير الى فصل الالف بالطبع .

ولم يسم المؤلف هذه المجموعات « فصولا » ولكني وهبتها هذا الاسم للتيسير .

ويظهر منذ الضد الاول تحري ابي الطيب الجمع والاستقصاء ، اذ يقتبس فيه من جميع السابقين

ولا يعيب الكتاب غير بعض الاختلال . الذي كان له اربعة مظاهر :

1 - الاضطراب : فالمؤلف ينظم صيغة فِعُول لان قطريا نظمها ، ولا ينظم فَعِيل ، لان هذا لم ينظمها . وابو حاتم نظم صيغتي افتعل وانفعل من الاجوف والمضاعف ، والمؤلف لا يفعل ذلك (262 ، 263) . ولا يبين انها قاعدة عامة فيما جاء على هذه الصيغة . ويذكر ابن الانباري كثيرا من الالوان على انها اضداد : ولكنه يفرقها في اماكن مختلفة ، وحقها ان يجمع في موضع واحد . ونتج عن هذا تكرار الكلام عن بعضها . وينطبق الكلام نفسه على الحروف والادوات التي عدّها من الاضداد . ويتصل بذلك تفريقه اشياء الاضداد ، وكان واجبا عليه ان يفصل الاضداد ، عن اشباهها ، ويضع كلا منها على حدة .

2 - التكرار : مثل الاخضر (223 ، 245) وطلع (202 ، 257) وزعوم (230 ، 259) كرر الكلام عنها في الموضعين مع اتفاق السياق على وجه التقريب في (طالع) واختلافه في (الاخضر) و (زعوم) . وكرر عن فزع ايضا (129 ، 182) وان اختار في المرة الاولى صيغة (فزع ومفزع) وفي الثانية (فزع) .

3 - اضداد لا ينبه في صدرها على ذلك ، ويبتديء في علاجها مباشرة ، مثل ناء (94) حتى اضطرب الناشر المصري الاول فيها ، واتى بها في تضاعيف الكلام عن سابقتها (124) كأنما ليست مادة جديدة .

— * —

كتاب ابي الطيب اللغوي

ظهرت اول محاولة لترتيب الاضداد على يد ابي الطيب عبد الواحد بن علي اللغوي الحلبي المتوفى عام 351 هـ . فقد اطلع هذا اللغوي على كتب الاضداد السابقة ، وجمعها امامه ، ثم نظر اليها نظرة ناقدة ، خرج منها بكتابه . واذن فقد كان يرمي ابي الطيب الى « احكام تصنيفه ، واحسان ترصيفه ، والزيادة على ما ذكر منه ، والغاء ما خلط من غيره فيه ، لتقوى منة القائلين به ، ويضعف قول النافين له » كما يقول في مقدمته . وبدلنا هذا على ان حركة التأليف في الاضداد نضجت ، ووصلت

عليه . قال : « قال ابو زيد : يقال : امر أمم : اذا كان عظيما ، وامر أمم : اذا كان صغيرا . وقال الاصمعي : امر أمم : اي قصد . وقال ابو عبيدة : الامم : القريب . وقال عمرو بن قميئة في الصغير :

يا لهف نفسي على الشباب ولم
أفقد به اذ فقدته أمما

وقال الاعشى :

لئن قتلتم عبيدا لم يكن أمما
لنقتلن مثله منكم فتمتلل

قالوا : معناه لم يكن صغيرا حقيرا . وقالوا : بل لم يكن قصدا . وانشد قطرب في معنى التصد :

أتاني عن بني الاحرا
ر قول لم يكن أمما
ارادوا نحت اثلتنا
وكنا نمنع الخطما

وانشد ابو عبيدة في معنى القريب :

يا ليت شعري عنك والامر أمم
ما فعل اليوم اويس في الغنم

قال ابو حاتم : اظنه والامر قصد ، وانشد في معنى القريب :

« قومي اباد لو انهم أمم »

اي لو انهم قريب . وقال الآخر :

كوفية نازح محلتها
لا أمم دارها ولا صقب

ويروى : « لا سقب » بالسين ايضا : وهو القريب : ولذلك قالوا : دار فلانة مسقية بدارنا : اي قريبة منها . وفي حديث الشفعة : « الجار اولي

(25) 67 . وانظر فهارس الكتاب .

(26) 47 . وانظر الفهارس .

— او احق — بسقيه » : اي بما دنا منه وقرب من داره . ذكر ابا زيد ، والاصمعي ، وابا عبيدة ، وقطربا ، وابا حاتم .

ونستخلص من دراسة اضداد ابي الطيب الظواهر التالية :

الانتظام ، فقد باقت الاضداد عنده نضجها في اندراسة ، وغايتها في الانتظام الداخلي . فالمعاني تقدم في مفتتح المادة ، ثم ترد الشواهد على المعاني . ثم تعالج المادة كلها .

وتكثر الشواهد وتنوع عنده بصورة لا تخطئها عين . فيعتمد على الشعر كما رأينا في المادة السابقة . ويعتمد على القرآن كما نرى في قوله (25) : « ومن الاضداد بطانة الثوب : يكون بمعنى البطانة ، وبمعنى الظهارة . وقال الحسن في قول الله تبارك وتعالى : « بطائنهما من استبرق » قال : اراد ظواهرها . قال قوم : لان كل واحد من الظهارة والبطانة يكون وجها . تقول العرب : هذا ظهر السماء ، وهذا بطن السماء ، لاذى نرى منها . وقال الزبير في قتلة عثمان رضي الله عنه : « ونجا من نجا منهم تحت بطون الكواكب » يعني هربوا في البلاد . وقال آخرون في هذه الآية : انما اراد الله تعالى ان بطائن هذه الفرش من استبرق ، وهو الغليظ الفاخر من الديباج ، فالظواهر اشرف واعلى . والله اعلم بكتابه .

يعتمد على الاحاديث ، مثل قوله في مادة باع (26) : « وروى ابن شهاب ، عن سالم بن عبد الله ، عن ابيه ، عن النبي صلى الله عليه وسلم قال : « من باع عبدا وله مال ، فماله الذي باعه الا ان يشترط المبتاع » اي المشتري . فالمبتاع يكون بمعنى البائع ، والمبتاع يكون بمعنى المشتري ، والمبتاع يكون بمعنى المبيع ، والمبتاع يكون بمعنى الشيء المشتري . وفي حديث رواه ابن سيرين ، عن شريح ، عن ابن مسعود قال : اذا اختلف البيعان — يعني البيع والمشتري — والبيع قائم بعيته ، فالقول ما قال البائع ، او يترادان البيع . يعني بالبيع الشيء المبيع . وفي حديث آخر : « البائع بالخيار » يريد البائع والمشتري . وفي حديث آخر رواه ابن

مسعود عن النبي صلى الله عليه وسلم : « اذا اختلف المتبايعان استحلف البائع ، ثم كان المتبايع بالخيار » .

ويعتمد على اقوال الصحابة، كما رأينا في ظهر، وكما نرى في قوله (27) : « يروى عن حذيفة انه قال حين حضرته الوفاة : بيعوا لي كفنا ، اي اشتروه لي » .

ويعتمد على اقوال الاعراب والاقوال المتبادلة بين الناس في حياتهم اليومية ، كما رأينا في ظهر ، ونرى في قوله ايضا (28) : « ذكر اعرابي جريرا فقال : كان سفسيرا اي حاذقا بالشعر » .

ويعتمد على الامثال ايضا (29) : « وبشرة الانسان : ظاهر بدنه عندهم جميعا ، والجمع بشرات وبشر ... ابو زيد : تقول العرب في مثل : « اراك بشر ما احار مشفر » وبعضهم يقول : اولج مشفر . قال : سمعتها من رجل من بني اسد يقول : ما اكلت استبان على بشرتك وفي لونك » .

وكثيرا ما كان يورد تعليقات على الشواهد توضحها ، كما نرى في قوله : « وقول الشاعر :

امك بيضاء من قضاة في الـ
سبيت الذي يستظل في طنبه

اراد نقية من المعائب ، ولم يرد ان يصف لونها . وكذلك قوله :

امك بيضاء من قضاة قد
تمت لها الوالدات والنضد

النضد ها هنا : الاعمام والاخوال .. » .

ونسب كثيرا من الشواهد الى من انشدها كما رأينا في أمم : ونرى في قوله : « الامين : المؤمن ، والامين المؤمن ، بمعنى الفاعل وبمعنى المفعول . وانشد ابو حاتم للناطقة في معنى المفعول به .

وكننت امينه لو لم تخنه
ولكن لا امانة لليماني »

(27) 45 . وانظر الفهارس .

(28) 45 . وانظر الفهارس .

(29) 74 . وانظر الفهارس .

واغترف ابو الطيب من اضداد سابقيه ، وما اتوا به في سبيل تفسيرها وتعليلها ونقدها والاستشهاد عليها . وكان حريصا كل الحرص على نسبة كل قول الى قائله ، حتى في الاحوال التي لم يلتزم فيها عبارة واحد منهم ، وجمع بين عباراتهم ، اشار الى ذلك . فكان اكثر من جمع بين عبارته قطرب وابو حاتم . وجمع ايضا بين التوزي ، وقطرب وابي عمرو ، وقطرب وابي عبيدة . وجمع احيانا بين اقوال ثلاثة منهم معا ، مثل قطرب وابي حاتم والتوزي ، وابي عبيدة وابي زيد والاصمعي .

وكانت الثمرة الطبيعية لهذا ان كثرت الاضداد عنده كثرة هائلة تعادل كثرتها عند ابن الانباري ، وان تمثلت في كتابه جميع الظواهر التي وجدت في كتبهم ، في الاضداد والشواهد والتفسير . بل ان ما جاءوا به ولم يرض عنه لم يخل كتابه منه ، وجمعه في آخر الكتاب .

ولكن ذلك لم يبلغ شخصية ابي الطيب . فما اكثر تعليقاته الشخصية التي يورد بعضها عن لغويين آخرين ، ويأتي ببعضها من معارفه العامة ، ويقصد فيها الى زيادة التوضيح ، والاعتراض ، والنقد ، والترجيح ، وما الى ذلك من امور .

والحق انه يعادل كتاب ابن الانباري قدرا واهمية . ويفوقه في اتجاهه الادبي ، وكثرة شواهد وتنوعها ، وكثرة الاحاديث عنده ، وفوائده التي اضافها ، واصراره على نسبة كل قول الى صاحبه ، وما ادخله على الاضداد من ترتيب . اما ابن الانباري فيفوقه في القراءات ، والعلل اللغوية والصرفية ، والعبارات المؤلفة .

— * —

كتاب ابن الدهان

اعلم ابن الدهان في مقدمة اضداده انه نظر في كتب السابقين عليه ، فوجد فيها اختلالا : اذ يذكرون ما يجب عليهم حذفه ، ويتركون ما يجب

عليهم ذكره ، ووجدها مشحونة بالشواهد . فاستهدف أن يخرج مختصرا حاويا للاضداد مجردة عن كل شيء . فهدفه الجمع والاختصار . ثم رد على من أنكر الاضداد . واتبع ابن الدهان ما فعله أبو الطيب ، ترتيب اُضدادَه ، فلم يراع فيها غير الحرف الاصلي الاول وأهمل بقية الحروف .

ولا يريد الكتاب عن قائمة تورد اللفظ الضد يليه معناه . وعلق من وقت لآخر على بعض الاضداد بعبارة « وفيه نظر » دلالة على شكه فيه . وطبيعي أن الكتاب حوى الانواع المتعددة من الاضداد ، بسبب اعتماد المؤلف على الكتب السابقة ، التي أشار منها الى كتب الاصمعي والفراء وقطرب وابن السكيت وتعلب والسجستاني وابن الأنباري .

وأمثل لنهج الكتاب بما يلي :
« الأمين : المؤمن والمؤمن .

الماتم : النساء يجتمعن في الحزن ، وفي الفرح ، وفيه نظر .

اذ : للماضي والمستقبل ، وفيه نظر .
اذا : للماضي والمستقبل ، وفيه نظر .
الأمم والأمم : التحقير والعظيم .
الاشرة : الاشارة والماشورة .

— * —

كتاب الصفاني

في أوائل القرن السابع ، أخرج الصفاني كتابا في الاضداد ، وصل الينا بتحقيق الاستاذ الدكتور هفنر Dr August Haffner ويفتح الكتاب بالعبارة التي يبدو أن الصفاني كان يفتح بها كتبه جميعا مع البسطة والحمد ، والتي تدل على اعتكافه في المسجد الحرام ..

وصرح المؤلف في مقدمته بأنه قرأ جميع كتب الاضداد ، وذكر ما فيها ، مع تحري الاختصار والترتيب على حروف الالفباء ..

ولم اثر قبل الصفاني على كتاب في الاضداد مرتب على الحروف في جميع الفاظه ، فلعله اول من فعل ذلك . وكان ينظر في ترتيبه هذا الى أوائل الحروف ، فحرفها الثانية ، فالثالثة فالرابعة اي الترتيب الحديث المعروف لنا ، مع تقديم الواو على

الهاء . وكان لا يعتمد في ترتيب الالفاظ الا على حروفها الاصلية . اما الزائدة فلا اعتبار لها عنده . ويبدو من عباراته الاخيرة أنه تحرى الجمع وتدوين ما وضعه السابقون في كتبهم بدون تمحيص أو نقد ، فهو لا يقبل العرضي وحده ، ويحذف المشكوك فيه ، بل يقلبهما معا . وقد أشار الى ذلك مرة ثانية في خاتمة كتابه القصيرة التي قال فيها : « آخر كتاب الاضداد ، ولله الحمد والمنة . وفيه كلمات ليست هي عندي من الاضداد ، ولكنني قفوت فيه آثار من سبقني الى جمعها مثل ابن الأنباري وغيره ، حذار أن يقال : أهمل شيئا مما أثبتوه ، فليهد العذر العائر عليها ، وصلى الله على سيدنا محمد وآله وصحبه كثيرا » .

وحين ندرس الكتاب لنرى مقدار وفائه بوعوده نراه في الخطوة الاولى جمع 337 ضدا ، ولكنه لم يذكر كل ما في اُضداد قطرب وابن السكيت وابي حاتم وابن الأنباري . فقد حذف من الاولى حوالي 67 ضدا ، ومن الثانية حوالي 10 اُضداد ، ومن الثالثة حوالي 55 ومن الرابعة حوالي 40 ضدا . واتى في مقابلها بقريب من 75 ضدا ، ليست في هذه الكتب الثلاثة . ولا يقوم هذا الحذف على أساس الشك والنقد ، اذ لم يحاول المؤلف ذلك بتصريحه . اُضف الى ذلك أن كثيرا مما حذفه رواه غير واحد من مؤلفي الاضداد (20 ، 225 ، 217 ، 77 ، 226 ، 193 ، 205 ، 60 ، 219 ، 127 ، 210 ، 185 ، 214 ، 85 ، 218 ، 213 ، 24) . ولكن تجب الاشارة الى أن كثيرا مما حذفه خاطيء (231 ، 180 ، 166 ، 109 ، 255 ، 286) او مشكوك فيه (259 ، 246 ، 272 ، 273 ، 244 ، 270 ، 266 ، 118 ، 275 ، 252 ، 265 ، 243 ، 242 ، 257 ، 271) او انفرد به قائلوه (16 ، 100 ، 105 ، 96 ، 17) وأكثر ما حذفه من اُضداد ابن الأنباري ، او ينطوي تحت صيغ فعول (60 ، 158 ، 159 ، 161 ، 162 ، 163 ، 164 ، 165) او فاعيل 203 ، 204 او افتعل (175) .

اما المنهج الذي سار عليه فغاية في البساطة : ايراد اللفظ ومعنييه المتضادين . ولا عناية بما بعد ذلك . فلا ذكر للفويين الذين يأخذ عنهم الا قليلا (490 ، 688 ، 706) ولا ذكر لشواهد ، ولا لمشتقات ولا لمعان أخرى للاضداد ، ولا لفوائد وزيادات واحكام وقواعد . فالكتاب يمكن تسميته « متن الاضداد » . وهاك بعض الامثلة :

وسار المؤلف أيضا على نهج القاموس في العناية بالتفسير وحده ، وحذف الشواهد . فكان يورد اللفظ ثم معنييه التضاديين . وكان في غالب الاحيان يحافظ على نص القاموس أيضا . وهذه بعض الامثلة من باب الهمزة منه ، تؤكد ما سبق من اقوال : « ثانيا الابل : عطشها وارواها . وثالثات : عطشت ورويت . جفا الباب : اغلقه وفتحته كأجفاه . خجي : استحيا وتكلم بالفحش . وادأ الشيء : حركه وسكنه . داراته : دافعته ولاينته . رقا بينهم : افسد واصلح . القرء : الحيض والظهر . ناء بالحمل : نهض مثقلا ، واثقل فسقط . وراء : خلف وقدام » .

— * —

كتاب محمد المدني

تقتني المكتبة السليمانية بالاستانة رسالة اخرى في الاضداد للشيخ محمد المدني ، تماثل الرسالة السابقة او تكاد ، تحت رقم 1041 . وليس للرسالة مقدمة تبين هدفها ولا منهجها . ولكن لها خاتمة اخذ جزءا منها من الزهر للسيوطي ، ومن اضداد ابن الانباري . وصرح فيها : « وقد تتبعنا القاموس وغيره من كتب اللغة ، واستخرجت ما صادفته ، ولم ادع الاحاطة » .

وعند مقارنة مادة هذه الرسالة بمادة الرسالة السابقة لا نجد بينهما فرقا يذكر ، لاعتمادهما الرئيسي على القاموس المحيط في الاضداد ، وترتيبها وتفسيرها . ومثال ذلك قوله :

ثانيا الابل : ارواها وعطشها ضد . وثالثات الابل عطشت ورويت ضد . جفا الباب : اغلقه كأجفاه وفتحته ضد . داراته : داريته ودافعته ولاينته ضد . رقا بينهم رقا : افسد واصلح ضد . القرء ، وبضم : الحيض والظهر ضد » .

— * —

دورق الانداد للأبياري وشروحه

وفي اوائل العصر الحديث شارك الشعر في حركة الاضداد ، فالتفت فيها الرسائل المنظومة ووصل اليها من هذه الحركة رسالتان . اولاهما المسماة « دورق الانداد في نظم أسماء الاضداد »

« الابل : السكون والحركة .
الابل : الرطب واليبس .
الائم : النساء المجتمعات على الحزن وعلى الفرح .
الارة : الحفرة التي تحفر للنار ، والنار نفسها ايضا .
الأزر : القوة والضعف .
اسد : اذا جزع وجبن ، واذا جسر كالاسد .
افسد : اذا اسرع واذا ابطأ .. الى آخر الكتاب » .

ولكننا نأخذ عليه اضطراب ترتيب بعض الالفاظ عنده . فقد قدم « اون » على « اور » و « تصدق » على « صامت » و « قانتس - قنيص - قانع تنوع » على « قموء » والعكس اصح . كما قدم « ناء » في اول حروف الواو اذ ذكرها مع تاء المتكلم « نوت » والاصح وضعها في النون مع الواو .

— * —

كتاب عبد الله بن محمد

تقتني دار الكتب المصرية رسالة صغيرة جدا في الاضداد عنوانها : « ذكر بعض الاضداد التي ذكرت في القاموس » جمع من يسمى « السيد عبد الله بن محمد ... » . تحت رقم 241 مجاميع وهي ورقات ، ناقصة من آخرها . اذ وقفت في اثناء مادة « القتين » .

وواضح من عنوانها ان المؤلف جمع ما فيها من اضداد من القاموس المحيط للفيروزابادي وحده وقد سار المؤلف على ترتيب القاموس ، اذ يبدو انه في اثناء اطلاعه كان يدون كل لفظ من الاضداد يعثر عليه . ولم يختار المؤلف الاضداد التي نبه عليها الفيروزابادي وحدها ، بل اختار ايضا الالفاظ التي روى لها معنيين متضادين دون تنبيه على انها من الاضداد . ولم يغير المؤلف في ترتيب الالفاظ التي اختارها من القاموس ، فبقيت على ترتيبها فيه ، اي على الحرف الاصلي الاخير اولاً ، فالحرف الاصلي الاول ثانياً ، فحروف الوسط الاصول مرتبة ..

ويريد بالبيت الثاني - كما نص شارحه - :
 « ان كثرت الاضداد بأن كان اللفظ مشتركا بين
 أربعة معان مثلا ، كل معنيين منها متضادان ، جئت من
 الأربعة مثلا : بما يفنى عن الضد من كل منها وذلك
 اني اذكر معنيين فقط : كل منهما محذوف الضد
 لينفهم المحذوف بالمذكور » .
 وسار في ضبط الفاظه على هدى القاموس المحيط ،
 قال :

ينبيك قاموسها بالاصطلاح لها
 اذ منه مرجانها والاولى انتظما
 ما كان مهمل او مفتوحا اوله
 اطلقته وضبطت الغير معتصما
 والوزن فيما له قد حركوا اوله
 قد سكنوا مؤذن بالضبط للفهما
 فان ضرورة شعر قد دعت لسوى
 هذا ، اشرت اليه خوف ان تهما

واتبع ترتيب الفيروزابادي وتقسيمه لقاموسه ،
 فالكتاب مقسم الى ابواب بحسب الحرف الاخير
 للكلمات التى فيها . وترتب الكلمات فى داخل هذه
 الابواب بحسب حروفها الاولى فالوسطى . ولكن
 الشعر ارغمه احيانا على الاخلال بهذا الترتيب فى
 داخل الابواب لا بين الابواب . اعني الاخلال فى
 ترتيب الحروف الاولى ، او الحروف الوسطى ، اما
 الحروف الاخيرة فلا .

وهاك قدرا مما قاله الناظم فى « باب الهمزة »
 لتبرز معالم منهجه :

بفرة الشهر فسر البراء كذا
 بالانس فسر بساء واكسرن لهما
 ثم البلاء لمنحة اتى ولمح
 سة ، كما جاء فى القرآن منفيهما
 ثائتات ابلى : اي ارويتهما ، وكذا
 ثائتات هي : اي اضحت ذوات ظما
 والاجتداء بسؤال فسرنا وعطا
 كذا الجداء ، قاله القالي عن العلماء

للسيد عبد الهادي نجا الابياري المتوفى عام 1305 هـ .
 وقد ألفه قريبا من عام 1297 ، اذ تمت النسخة
 الثانية منه على يد الناظم فى ضحوة يوم الثلاثاء
 تاسع شوال من ذلك العام ، كما تصرح نسخة دار
 الكتب المصرية ، التى تحت رقم 844 لفة .

والسبب الذي دفع الابياري الى تأليف نظمه
 اعانة الادباء الذين يرمون الى التائق بالجناس
 والتورية والمحسنات . واما المراجع التى اعتمد عليها
 فالقاموس المحيط للفيروزابادي وشراحه ، قال
 الناظم فى مقدمة قصيدته :

وقد تيسر لي فى جمعها جمل
 تجمل المجتنى من روضها كلما
 كل الذى ذكر القاموس جئت به
 الا الذى بصري قد زاغ منه وما
 وزدت اشياء من شراحه وسوا
 ها ، هكذا منه ، لكن بالذي فهما

حتى ظننت بأن لم يبق قط من ال
 اضداد شيء ، ولكن يا اخي ربما

وشرح لنا الناظم منهجه فى المقدمة ايضا ،
 فعرفنا بأنه لم يلتزم الالفاظ الواضح تضاد معانيها
 وحدها ، بل ذكر ما اورده غيره ولو كان فيه تجوز
 وتوسع ، وان تقدمه فى احيان اخرى ، قال :

وربما كان فى بعض الذى ذكروا
 تسامح بعموم او بما لزمنا
 فاقتفى اثرهم طورا ، وآونة
 ابدي الذى يشرأى فيه للفهما

ولم يلتزم ايراد المعنيين المتضادين فى كل
 لفظ من الاضداد ، بل حذف احيانا المعاني المعروفة
 المشهورة واكتفى بايراد المعاني غير المعروفة ، قال :

طورا اجيء بكل المعنيين وطو
 را بالذى كان مجهولا ومنفيهما
 فان تعددت الاضداد جئت بما
 يفنى عن الضد من كل ، لينفهما

واجفئ الباب : اغلقه ، ودأده
معناه حرك ، والتسكين قد فهما

دارات خصمي - ميموزا ، كذلك يا -
دافتمه ، وكذا لايتنه كرما

ما ستره ، ان شاء الله ، من الالماع ، بما يسحر
الاسماع ، من تحقيقات شريفة ، وتدقيقات ظريفة .
تراها مرة شرعية ، وكرة أدبية ، وطورا يمانية ،
وحينا معدية . . . يرتاح اليها الفقيه ومن حذا
حذوه ، واللغوي ومن نحا نحوه . . . » .

وداب الرجل في هذا الشرح على معالجة نص
الناظم نحويا وعروضا وتفسيره تفسيراً كاملاً ،
وتناول كل ما عن له من مشاكل في النص . فهو يقوم
على طريقة المتن والشروح والحواشي التي كانت
تسود العهود الأخيرة من تاريخنا . وصدر كل باب
بكلمة عن عنوانه .

منبه الرقاد

تملك دار الكتب رسالة أخرى في نظم الاضداد ،
تحت رقم 329 لفة ، باسم « منبه الرقاد في ذكر
جملة من الاضداد » لا يعرف مؤلفها . وقد تم
نسخها يوم الثلاثاء الموافق لآخر يوم من شهر رمضان
سنة اربع وثلاث مئة والف ، كما في آخرها .

وتختلف هذه القصيدة عن السابقة في عدة
مظاهر ، اولها ان هذه من المزدوج الذي يقفي
شطراه وحدهما ، وتختلف القافية في الايات بعد
ذلك . اما السابقة فكانت من بحر البسيط ،
والترمت في رويها اليم المشبعة الفتحة . وانفق
الانثان في الابتداء بمقدمة شرح كل منهما فيها
منهجه . ولكن المنهجين لا يتفقان تماما . فقد صرح
ناظم هذه القصيدة بعد الحمد والصلاة بأن قصده
بها علمي هو تنبيه الغافلين والجاهلین - ومن ثم
اسمها - على حين كان مقصد الابياري ادبيا علميا
كما رأينا . يقول ناظمنا :

وبعد فالقصد بهذا النظم

تنبيه كل غافل وامسي

سميته منبه الرقاد

في ذكر جملة من الاضداد

وأراد ناظمنا - كما أراد الابياري - الجمع
ورجع في سبيله الى القاموس والصاحح وكتب ابن
ابن جني على حين رجع الابياري الى القاموس
وشروحه . يقول الناظم في المقدمة :

وقام المؤلف نفسه بشرح قصيدته في كتاب
سماه « الرونق على الدورق » اكثر فيه واطال
واستطرد . ولكنه - فيما يبدو - لم يتمه ، وانما
اعطانا وصفه احمد بن احمد بن اسماعيل الحلواني ،
في مقدمة شرحه للدورق . قال : « وكان - حفظه
الله - قد ابتدا شرحه الموسوم بالرونق على الدورق ،
لكنه طال وسار بل سال ، في رياض الادب الغوال ،
عن يمين وشمال . فانه التزم فيه تحف المناسبات
الظريفة ، طرق الاستطرادات الشريفة ، وحقق
ودقق ، ونمق وائق ، وحرر وحبر ، ونضد ونضر ،
ونثر الدر والجوهر ، فاكثر . . . فقد رأيت منه اربعة
كراريس ، يبذل الاديب في مثلها النفس والنفيس .
ولكنه زهر في الاكمام ، وطفل لم يبلغ حد الفطام . »

ورجا المؤلف من الحلواني ان يؤلف شرحا
مختصرا على قصيدته . فحقق الرجاء بكتابه الذي
تحتفظ دار الكتب المصرية بمسودته تحت رقم 844
لفة ، بعنوان « الكأس المروق على الدورق » ، وقد
فرغ منها « يوم السبت الخامس والعشرين من صفر
سنة اثنين وثلاث مئة والف من الهجرة الشريفة » .

وحدد الحلواني خطوات منهجه بقوله في
مقدمته : « فشرعت في الشرح وما اطلعه ،
فالمقصود الدورق وهو سبيله . الا اني ان ظفرت
بشيء من الاضداد ، في باب من الابواب ، فاني
اذكره تنميما للمراد ، في خاتمة ذلك الباب . ولا
اتزم في اخذه من نحو القاموس او تاجه : ان تكون
نصا في الضدية ، سراج الدورق في منهاجه من
اعتبار العبارة الاشارية . ولا التزم ايضا الاستقصا ،
فاني ان رمته استعصى ، كيف واللفة بميدة
الساحل ، مديدة المراحل ؟ . . . ولكن ما جاء عفوا
اخذته صفوا . ثم لا تراني معاذ الله اعمد الى مقام
مشهور ، مجته اسماع الجمهور ، فأسود به وجه
السطور ، فذلك مما ينفر الطباع ، ويكره الاسماع ،
ويكون عارا لا يحويه اعتذار ولا استشفاع ، اللهم الا
ان كان من الحقوق الواجبة ، او سيق لمناسبة ، او
نكتة مناسبة ، فالشيء بالشيء ، والشمس بالفيء ،
فهذا لا اتحاماه ، بل احمي حماه ، واتقي اذاه ، الى

احسب ما وجدت منها مع قصور
وغيبتي عن فنا مع الحضور

واحسب هنا بمعنى أعد ، ويقول في الخاتمة :

معتمدا ضبطي على القاموس

لاني في الفن كالبابوس (30)

وفي الصحاح جاعلا مجني

وربما أخذت في ابن جني

وجعل من خطته ذكرا للمشتقات المرتبطة
بالاضداد وخاصة المصادر والصفات ، على عكس
الايباري يقول :

وربما اومي للاشتقاق

والقيد ان كان وللإطلاق

وللمصادر فاضبط الكلم

والوصف مع بعض اللغات المنبهم

وخصص الجزء الاخير من قصيدته للالفاظ
المتماثلة - اي الكلمات المتماثلة المعنى مع تغير بعض
حروفها بالابدال - والمقلوبة ، يقول :

وللمماثلين والمقلوب

عونك يا مقلب القلوب

ولجا في تقسيم قصيدته الى التقسيم الذي
ارتضاه صاحب القاموس ، والايباري . فالقصيدة
مقسمة الى ابواب بحسب الحرف الاخير من الاضداد
التي يحتوي عليها كل باب ، والالفاظ ترتب في
داخل الابواب بحسب حروفها الاولى ، واواسطها
ولكن الترتيب كثيرا ما افلت منه في داخل الابواب.

وختم القصيدة بخاتمة اشارت الى انتهاء ما
يريد نظمه ، وأشياء من منهجه ، والدعاء الى الله ان
يغفر ذنوبه ، والصلاة على الرسول وآله وصحبه
والتابعين .

وهذا باب الهزرة منه ، يمثل تناوله ونظمه :

(30) ولد الناقة ، والصبي الرضيع .

نأنا ذا ابله : ارواهما
كذا اذا أغرى بها صداها

وثائيات هي : اذا ما رويت

يوم ورودها ، كذا ان عطشت

وجفا الباب : اذا ما أغلقه

كذا اذا فتحه : فحقيقه

دأرت ذا : دفعت له شره

كذا اذا لاينته لعسرته

رقا : افسد واصلح ، خذ

والصدر الرقو ، والرقا انبذ

والقرء ، بالفتح وبالضم اتي

يكون للحيض وطهر ثبتا

وناء زيد : خف او قد ثقلا

فمجز الحال به بين الملا

ثم السورا بهمز لا اعتلال

يكون خلف وامام تالي

عكس الذي توهم الامام

الجوهري المعالم الهمام

ويتضح من هذه الابيات ان الناظم خالف الايباري
في عدة مظاهر : اهمها التزامه ذكر المعنيين المتضادين
في كل نطق ، عدم التزام قافية واحدة في جميع
الايبيات ، ثالثا الاشارة الى المشتقات مثل مصدر
الرقو ، رابعها الضبط واللغات في القرء ، خامسها
نقد الجوهري في « واء » اذ جعلها مع المعتل واصلها
الهمز ، وقد اخذ هذا النقد من الفيروزبادي ،
سادسها انه يترك بعض الاضداد التي ذكرها الايباري ،
اي عناية الاخير باستقصاء الاضداد اشد من عناية
صاحب « المنبه » . ومن اهم اوجه الخلاف ايضا
شعور المرء - بان قصيدة صاحب « المنبه » اشد
سلاسة ، واعظم وضوحا ، واقل تكلفا من قصيدة
الايباري .

وهناك اوجه خلاف اخرى لم تظهر في الابيات
السابقة ولكنها ظاهرة في القصيدة كلها ، اهمها
اهتمام صاحب « المنبه » بذكر المعاني التي لا تدخل
في المعنيين المتضادين للاضداد مثل قوله :

الفريب المصنف

أما أبو عبيد فاعتمد في « باب الاضداد » من غريبه على أساتذته « أبي زيد ، وأبي عبيدة ، والإصمعي ، وأبي محمد اليزيدي ، والكسائي » (31) والثلاثة الأول خاصة. وأورد في هذا الباب 41 ضدا، كلها موجودة في الكتب المستقلة بالاضداد . ولما كان اعتماده على أساتذته ، كان يروي عنهم مباشرة ، فصدر الباب بعبارة : « سمعت أبا زيد يقول » . وأنواع الاضداد عنده قليلة ، تتألف من الاضداد الحقيقية ، واضداد التغاؤل ، واللغات ، والقلب ، وصيغة أفعل .

وسار المؤلف على خطة إيراد اللفظ ، ثم معنييه ، ثم شواهد ان وجدت ، ونسبة كل منها الى قائله . وهو في أغلب المواد قريب من اضداد ابن السكيت متفق معها . قال مثلا : « قال أبو زيد : طلعت على القوم اطلع طلوعا : اذا غبت عنهم حتى لا يروك ، وطلعت عليهم : اذا اقبلت اليهم حتى يروك . وقال : لمقت الشيء المقه لمقا : اذا كتبته في لغة بني عقيل ، وسائر قيس يقاؤون : لمقته : محوته » . وقال ابن السكيت (40) : قال أبو زيد : يقال : طلعت على القوم اطع طلوعا : اذا غبت عنهم حتى لا يروك ، وطلعت عليهم : اذا اقبلت اليهم حتى يروك . ويقال : لمقت الشيء المقه لمقا : اذا كتبته في لغة عقيل ، وسائر العرب يقولون : لمقته : محوته » .

ولكنه كان يميل الى الاختصار ، فاختصر عبارة ابن السكيت ، كما نرى في قوله : « فرع الرجل في الجبل : صعد ، وفرع : انحدر ، وقال معن بن أوس :

فساروا ، فاما جل حي ففرعوا

جميعا ، واما حي دعد فصعدوا

ويروى : فافرعوا ، وافرغ في الحاليين جميعا . وقال ابن السكيت (41) : « فرع الرجل : أصعد وفرع : انحدر ، قال معن بن أوس :

فساروا : فاما جل حيي ففرعوا

جميعا ، واما حي دعد فصعدوا

الأزر للضعف والقوة قل

وللاحاطة وللظهر تقبل

فمعاني الشطر الثاني لا تدخل في الاضداد ، وقوله :

وبتر الرجل : اعطى ومنع

كذا اذا حلى الضحى حين طلع

فصلاة الضحى ليست من المعنيين المتضادين ، وكذلك قوله :

والشع - بالكسر - : قبال النعل

ولقليل المال ثم الجسل

فشع النعل ليس من الاضداد . وامثال ذلك كثيرة ، ولم يعن الابياري بها .

وبعب هذه القصيدة امران : قلة الاضداد فيها عما في الدورق ، وكثرة الاضطراب في الترتيب ، كما يظهر في باب الباء ، والحاء والدال ، والراء ، والسين ، والضاد ، والعين وغيرها .

(الفصل الرابع)

فصول عن الاضداد

لم يقصر لغويو العرب جهودهم على تأليف كتب مستقلة للاضداد ، بل شارك بعضهم في هذه الحركة ، بتخصيص ابواب او فصول للاضداد من كتبهم الجامعة . ومن الطبيعي اننا لا نستطيع ان نغفل او نحط من هذه الجهود ، وان كانت بحكم وضعها اقل شأنًا من الكتب المستقلة .

وقد وصلت الينا خمس مجموعات تحتوي على ابواب مخصصة للاضداد ، وهي بترتيب ظهورها : الفريب المصنف لأبي عبيد القاسم بن سلام المتوفى بين عامي 223 - 230 هـ ، وادب الكاتب لابن قتيبة 270 هـ ، وسر العربية لعبد الملك بن محمد الثعالبي المتوفى عام 429 هـ ، والمخصص لابن سيده المتوفى عام 458 هـ ، والمزهر للسيوطي المتوفى عام 911 هـ .

(31) البغية 376 .

(40) 323 - 4

(41) 313 .

ويروى : فأصعدا . ويروى : فأفرعوا . وقد
أفرع الرجل : إذا انحدر من الجبل ، وأفرع : إذا
صعد ، قال الشماخ :

فان كرهت هجائي فاجتنب سخطي
لا بدركنك أفراعي وتصعيدي
وقال رجل من العبلات من بني أمية :
اني امرؤ من يمان حين تنسبني
وفى أمية أفراعي وتصعيدي

الرواية : وتصويبي . فحذف ما أورده في
« أفرع » حتى التبس قوله بعض الشيء ، وحذف
ما بعدها من شواهد . وكثيرا ما كان يحذفها
اختصارا .

وبرغم هذا الاختصار ، كان يزيد أحيانا على ما
في أضداد ابن السكيت ، مثل قوله : « قال أبو
زيد : السدفة فى لغة بني تميم : الظلمة ، والسدفة ،
فى لغة قيس : الضوء . وكذلك قال أبو محمد
اليزيدي ، وأنشد للعجاج :

« واقطع الليل اذا ما أسدفا »

أي اظلم . وبعضهم يجعل السدفة اختلاط
الضوء والظلمة مثل ما بين طلوع الفجر الى الأسفار .
ولم يرو ابن السكيت (42) ولا أبو حاتم (43) ولا ابن
الانباري (44) العبارة الأخيرة .

ولم يمنع الاختصار من شرح شواهد ،
والإلتفات الى ما فيها من رواية . وكان يتفق مع ابن
السكيت فى أكثر الشرح مع اختصاره . مثال ذلك
فى قوله : « قال الأصمعي : شعبت الشيء أصلحته ،
وشعبته : شققته . قال : والشعوب منه ، وهى
النية لأنها تفرق . وأنشدنا لعلي بن غدير الغنوي :

وإذا رأيت المرء يشعب امره
شعب العما ويلج فى العصيان

فاعمد لما تعلق فمالك بالذى
لا تستطيع من الامور يدان

قوله : يشعب امره : يعنى يفرقه ويشتته .
وقوله : لما تعلق ، يقول : تكلف من الامور ما تقهره
وتطيقه . وشرح ابن السكيت أوفى من ذلك ، اذ
قال (45) : « قوله : يشعب امره : يفرقه . يقال :
شعبت أهواؤهم : أي تفرقت . وقوله : لما تعلق : يعنى
تكلف من الامر ما تطيقه وتقهره ، ويقال : هو عال
لذلك الامر : أي ضابط له قاهر » .

وتأتى مزايا هذا الباب من الأضداد من أنه
يصحح بعض نقول ابن السكيت ، كما فعل فى (لقي)
اذ نسب معنى (محا) الى قيس . موافقا بذلك ابا
حاتم (46) وابن الانباري (47) ، ومخالفنا قول
ابن السكيت (48) .

ويمتاز أيضا بأنه ينسب كثيرا من الأضداد
التي أهملها ابن السكيت وأبو حاتم الى أصحابها
الذين قالوها ، مثل أفاد ، وأودع . والشيح وصارخ
وهاجد وصرير وبثر وظن ووراء وغيرها .

ومن الطبيعي ان نضع فى مزاياه زياداته فى
تضاعيف الشرح ، والخطبة التي اتبعها فى علاج
الأضداد ، وجعلته لا يعنى الا بما اتصل بها ، ويحذف
ما عدا ذلك ، ويقتل الشواهد ، حتى صار الباب
فى مرحلة متوسطة بين كتب ابن السكيت وأبي
حاتم وابن الانباري القاصة بالشواهد والمعلومات ،
وبين كتاب الصغاني الذى حذف الشواهد جميعها .

ولكننا نأخذ عليه تكرار مادة « وراء » وتبعها لها
مادة « دون » مرتين : اولاهما فى منتصف الباب
عن أبي عبيدة ، وثانيتهما فى آخره تقريبا عن غير
أبي عبيدة . ولن نعتذر عنه باختلاف الراوي لانه
كان يستطيع التنبيه الى ذلك فى الموضع الاول ،
ويستغنى عن التكرار . . والمأخذ الثاني عليه إيراد
بعض الأضداد التي تقدمها المؤلفون ، مثل خنديذ

(42) 43 ، 316 .

(43) 1144 .

(44) 645 .

(45) 277 .

(46) 1372 .

(47) 133 .

(48) 324 ، 50 .

وأسر ، التى أوردتهما أبو عبيدة ، وتقدهما أبو حاتم ،
ونقل النقد أيضا ابن الأنباري .

— * —

ادب الكتاب

وأفرد ابن قتيبة بابا صغيرا من ادب الكتاب ،
« للمتضادين باسم واحد » (49) أورد فيه 27 ضدا .
ونهج على أن يقدم اللفظ المراد ثم معنييه المتضادين .
واكتفى بذلك كثيرا ، وفى مرات أخرى أورد
شاهدا من الشعر ، وكثيرا ما اكتفى بشرط واحد من
الشاهد . ونسب فى أحد الاضداد قولاً لأبي عبيدة ،
 وآخر للقراء . وأورد فى أحد الاضداد أيضا قولاً
يبطل التضاد أخذه من أبي عبيد وأن لم ينبه الى
ذلك ..

وأمثل له بقوله : « الجون : الاسود ، وهو
الابيض ، قال الشاعر :
بيادر الجونة أن تغيبا

يعني الشمس .

والصرير الليل ، والصرير الصبح .

والسدة الظلمة ، والسدة الضوء ، وبعضهم
يجمل السدة اختلاط الضوء والظلمة كوقت ما بين
طلوع الفجر الى الاسفار .

والجلل الشيء الكبير ، والجلل الشيء
الصغير .

سر العربية

وأفرد الثعالبي فى كتابه « سر العربية فى
مجاري كلام العرب وسننها والاستشهاد بالقرآن
على أكثرها » فصلا خاصا بالاضداد ، سماه « فصل
فى تسمية المتضادين باسم واحد (50) » .

وهذا الفصل قصير جدا كبقية فصول الكتاب ،
يحتوي على ثمانية اضداد فحسب . نهج المؤلف فى
معالجتها ، على أن يذكر الكلمة ، ثم معنييها . قال
مثلا : « الجون للابيض والاسود ، والقروء للاطهار
والحيض ، والصرير الليل والصبح .. » واستشهد

(49) 177 - 181 .

(50) 5652 .

(51) 492 .

على ضدين فقط ، أحدهما بيت من الشعر ، والثاني
بآية من القرآن : قال الخيلولة للشك واليقين ،
قال أبو ذؤيب :

فبقيت بعدهم بعيش ناصب
وأخال أني لاحق مستتبّع

أي وأتيقن . والنسب المثل والضد
وفى القرآن : (وتجعلون لله اندادا) على
المعنيين . وواضح من هذه الخطة أن المؤلف لا يريد
إلا أن يأتي ببعض الأمثلة على الاضداد فى اللفظ ، إذ
هي فى رأيه « من سنن العرب الشهيرة » كما قال
فى أول فصل الاضداد . فلاضداد عنده ليست
مسألة أو مشكلة علمية تبحث ، بل مسألة فرغ
البحث منها ، فهو يشير إليها فقط ، ويمثل لها ..

ونستطيع أن ندخل من كتابه ثلاثة فصول
أخرى ، لأن مؤلفي العرب القدامى اعتبروا أمثالها
من الاضداد ، وهي « فصل فى المفعول يأتي بلفظ
الفاعل و » « فصل فى الفاعل يأتي بلفظ المفعول (51) .
و « فصل فى المدح يراد به الذم فيجرب مجرى التهكم
والهزل » . ويحتوى الفصل الأول على سبع كلمات .
ودرج فيه على ذكر الكلمة فى عبارة ، ثم يفسرها باسم
المفعول . قال : « تقول العرب : سر كاتم : أي
مكتوم . ومكان عامر : أي معمور » . ولم يورد
الالفاظ الباقية فى عبارات ، بل فى آيات قرآنية ،
والاخيرة منها فى بيت من الشعر ، وفسرها كالكلمات
الأولى . قال : « وفى القرآن « لا عاصم اليوم من أمر
الله » أي لا معصوم . وقال تعالى : (خلق من ماء
دافق) أي مدفوق . وقال : (عيشة راضية) أي
مرضية . وقال الله سبحانه : (حرما آمنا) أي
مأمونا . وقال جرير :

ان البلية من تمل كلامه
فانفع فؤادك من حديث الوامق

أي من حديث الموموق .

ويحتوي الفصل الثانى على لفظين ، ذكرهما
المؤلف فى آيتين ، وفسرهما باسم الفاعل قال :
قال تعالى : (انه كان وعده مأثيا) أي آثيا . وكما
قال جل جلاله : (حجابا مستورا) أي ساترا .

ويحتوي الفصل الثالث على أربع عبارات، تجري مجرى الاستهزاء في كتب الاضداد ، والاخيرتان منها آيتان قرآنيتان . ولم يعلق المؤلف على الأقوال أو الآيات ، ولم يفسرهما لوضوح مقصده منها في عنوان الفصل . قال : « العرب تفعل ذلك (يريد الاستهزاء بالتضاد) فتقول للرجل تستجهله : يا عاقل . وللمرأة تستجبها : يا قمر . وفي القرآن : (ذق انك انت العزيز الكريم) . وقال عز ذكره : (انك لانت الحليم الرشيد) » .

— * —

المخصص

وافرد ابن سيده في كتابه « المخصص » (52) بابا للاضداد سماه « كتاب الاضداد » . واعتبر ابن سيده هذا الباب كتابا بالفعل ، والاضداد مشكلة علمية جديرة بالبحث ، فصدر الباب بمقدمة في بحثها . وتناول في هذه المقدمة تقسيم الكلام الى مختلف ، ومترادف ومشارك وعمل كل قسم منها ووضع الاضداد في المشارك وبين ان اصل وجودها اللغات والمجاز ، ورد على منكرها كما رد على منكري الترادف . واقام كلامه هذا في المقدمة على ما قاله سيبويه في اول كتابه ، وشرح ابي علي الفارسي لهذه الاقوال .

واورد ابن سيده في بابه حوالى مئة ضد ، اعتمد في الشطر الاول منها على ابي عبيد ، وفي الثاني على ابن السكيت ، واورد في الجزء الاخير منها اضمادا من مصادر متفرقة . ولذلك نرى الشطر الاول يسير متفقا مع ترتيب باب اضماد الفريب المصنف اتفاقا تاما ، عدا مواضع متفرقة قليلة زاد فيها ابن سيده مادة من مصدر آخر ، او اختل الترتيب فيها . ونرى الشطر الثاني يسير متفقا مع ترتيب كتاب ابن السكيت تماما ، مع حذف المواد التي سبق اقتباسها من ابي عبيد . اذا كان الاثنان اشتركا فيها .

وسار ابن سيده على النهج الذي سار عليه ابو عبيد الا انه مال الى الاختصار اكثر منه . وتمثل هذا

الاختصار في تغيير عبارته ، وعبارة ابن السكيت ، بما يضيفها ولا يخرجها عن معناها . نرى ذلك في قوله (53) : « يقال لقت الشيء المقه لمتقا : كتبته ، عقيلية ، ولقته محوته ، قيسية » .

ونرى ذلك في قوله (54) : « المقوي : الذي لا زاد معه ولا مال له ، والمقوي : المكسر : يقال : اكثر من (اتيان) فلان فانه مقو ، والمقوي : الذي ظهره قوي » . وحذف في بعض المواضع عبارات ضرورية في المادة ، مثال ذلك قوله (55) « السدفة : اختلاط الضوء والظلمة معا كوقت ما بين صلاة الفجر الى الاسفر » فاقصر على العبارة الاخيرة من قول ابي عبيد ، ولم يظهر وجه اعتباره لمادة من الاضداد لما حذفه منها .

وتمثل الاختصار فيما حذفه من اشياء . فقد حذف اسماء الفويين الذين رووا الاضداد وذكرهم ابو عبيد وابن السكيت ، واكتفى بنسبتها الى ابي عبيد وابن السكيت . وكان ابو عبيد خاصة يحب ان يشير الى الاضداد التي اتفق فيها بعض الفويين ، فحذف ابن سيده كل ذلك ..

وحذف بعض الشواهد ايضا .

اما الشواهد التي ذكرها فحذف كثيرا من اسماء قائلها ، وكان ابو عبيد وابن السكيت يذكرهم . وآخر مظاهر الاختصار عدم تكريره اللفظ مع المعنيين المتضادين اكتفاء بذكره مرة واحدة في اول المادة ، في بعض الاضداد ، مثل : « شريت : بعت واشتريت ... دحت الشيء دوحا : جمعته وفرقته ..

ولكن - برغم ميله الى الاختصار - كان لا يحذف شرح الشاهد او التعليق عليه ، كما نرى في شري ، وشعب ، وجون وخلوف والظن وغيرها . وكان في بعض المواضع يحذف الشاهد ويأتي بآخر بدلا منه ، كما فعل في « سواء » .

ويمتاز هذا الباب - الى جانب الاختصار - بما اتي به من اضماد زائدة على ما في كتب ابن السكيت وابي حاتم وابن انباري . فقد رجع - للمرة

(52) 13 : 258 .

(53) 26 .

(54) 265 .

(55) 261 .

الاولى فى تاريخ الاضداد - الى معاجم اللغة الكبيرة، كجمهرة ابن دريد (دوح والعكوك وخفق وغيرها) والعين للخليل (الحصباء والزاهق) ورجع الى علماء لم يؤلفوا فى الاضداد ، ولكن التقطوا منها أشياء كابي حنيفة الدينوري ، الزاهق) أو القوا فيها ، ولكن روى عنهم اضرادا ليست فى كتبهم كابن السكيت (الحرج) . ولا يختلف علاجه لهذه الاضداد الزائدة عن علاجه لاضداد ابي عبيد وابن السكيت ، غير انه خصص لها الجزء الاخير من بابيه . وان تآثر منها شيء فى داخل كلامه المقتبس عن ابي عبيد وابن السكيت ..

* — الزهر

على متن الاضداد ، أو هو بعبارة أدق ، فى مرحلة متوسطة بين باب الاضداد عند ابي عبيد وكتاب الصغاني من حيث التناول ، ولكنه يفوق باب ابي عبيد من حيث عدد الاضداد التى يحويها . وأدق وصف له أنه اعظم باب من مجموعة لغوية فى عدد الاضداد ، ومن أحسنها دقة تناول . ولا يعيبه غير بعض ما أجراه من حذف شديد فى بعض الاضداد القليلة حتى جعلها غير واضحة ..

ولم يزد فى الاضداد وحدها ، بل زاد أحيانا فى الشرح ، مثل ما فى (أودع) ، وأحيانا بإيراد بعض المشتقات التى لم يوردها سابقوه ، مثل ما فى (المشيح) ، وبعض الزيادات الأخرى التى نرى أمثلتها فى نهل . وشرى ، ومثل ، وظن ، وسواء ، وخشب وغيرها . وكان فى بعض الأحيان أو أكثرها ينسب هذه الزيادات الى أصحابها .

وفى آخر الباب جمع ابن سيده بعض اللفاظ، وجعل عنوانها « ما هو فى طريق الضد » . وهو فصل شبيه بالقرب من الاضداد أو ما يجري مجراها ، مما رأيناه فى كتب الاضداد . وأورد فيه بعض اللفاظ التى تختلف معانيها اختلافا يكاد يكون متضادا ، مثل قوله : « سنج عليه الشيء يسنج سنوحا : سهل ، وسنحت بالرجل : أخرجته » . وروى أحد هذه اللفاظ عن ابن السكيت (وليست فى اضراده واحدها عن صاحب العين واحدها عن ابي زيد والخليل معا . ويحتوي الفصل على أربعة الفاظ فقط .

وخلاصة القول ان هذا الباب من المخصص جدير باسم « كتاب الاضداد » الذى أطلقه عليه مؤلفه فهو لا يقل عن الكتب المستقلة فى شيء - لا فى مقدمة تبحث المشكلة ، ولا عدد الاضداد أو علاجها أو شواهدا ، أو ما الى ذلك . بل مائلها فى العناية بما يجري مجراها أيضا . ولكنه من الكتب التى تميل الى الاختصار ، فتركز اهتمامها بالاضداد ، وما يوضح تضادها من شواهد وعلاج ، فلا تكثر من الاستطراد وتناول الأمور النحوية واللغوية والمعاني الأخرى للاضداد ، وما مائل ذلك من أمور وجدناها فى بعض الكتب المستقلة . فهو فى مرحلة متوسطة بين هذه الكتب وبين كتاب الصغاني القاصر

وفى القرن العاشر الهجري افرد السيوطي فصلا من كتابه « الزهر » للاضداد ، وعنوانه « النوع السادس والعشرون : معرفة الاضداد » . وعالج السيوطي الاضداد علاج ابن سيده لها ، أي اعتبرها مشكلة لغوية تستحق البحث والنقاش . فقدم بين يدي فصله مقدمة تناوأت تقسيم الكلام ، وأقوال بعض اللغويين فى ذلك وفى الاضداد بنوع خاص ، والدفاع عنها ، والرد على منكريها . واقتبس أقواله هذه من علماء لم نرهم فى المخصص ، مثل الكيا ، وابن فارس والمبرد . ثم انتقل من هذه المقدمة الى الاضداد نفسها .

واعتمد السيوطي فى الجزء الاول من اضراده على ما رواه ابو عبيد فى الغريب المصنف ، كما فعل ابن سيده . ولكنه حين انتهى من اضراد ابي عبيد لم يقتبس اضراد ابن السكيت مثله بل تتبع الاضداد فى بعض المعاجم مثل جمهرة ابن دريد ، وديوان الادب للفارابي ، والصحاح للجوهري ، والجمل لابن فارس والقاموس للفيروزآبادي ، وكتب الامالي والرسائل الخاصة مثل امالي القالي ، ومجاز الكلام وتصاريفه لشعرب ، وأدب الكاتب لابن قتيبة ، ونوادر ابن الاعرابي والمقصود والممدود للاندلسي ، والمشاهدة للأزدي ، والأفعال لابن القوطية . ويتضح من هذا ان السيوطي خالف القدماء فى المراجع التى اعتمد عليها . فقد كانوا يستقون من كتب الاضداد نفسها ، واستقى ابن سيده للمرة الاولى من بعض المعاجم . فلما جاء السيوطي أكثر من هذا الورد وتوسع فيه حتى صار الاصل عنده .

ونهج السيوطي لنفسه ان يذكر اللفظ ومعنييه المتضادين ، وقد يكرر اللفظ مع كل معنى . ولا يعنى الا بما تعلق بالاضداد نفسها ، أي يحذف

وخلاصة القول في هذا الفصل انه يضارع فصل ابن سيده ، ولا يقلل من شأنه الا استفناؤه عن الشواهد ، فهو من هذه الناحية يوضع مع كتاب الصغاني ، غير ان هذا يفوقه في الترتيب والتنظيم وخلوه من التكرار .

— * —

« الخاتمة »

الاضداد ظاهرة غريبة .

فالذهن ينكرها للوهلة الاولى ، ويأبى ان يصدق وجود لفظ واحد يدل على معنى وضده . فالمنطق العقلي يعرف الضدين بأنهما الامران اللذان لا يقعان على شيء واحد ، وفي وقت واحد . ومن ثم كانت الالفاظ الاضداد غريبة في ماهيتها . وعلى هذا الاساس انكرها من انكرها . ولكن هذا الاساس لم يمنع ان يؤمن بها جماعات من القدماء ، وقلنة من المحدثين . وكانت الفئة الاخيرة - او افراد منها - هي التي حاولت ان تعلل هذه الظاهرة الغريبة بالرجوع الى التفكير البشري في فطرته وسذاجته ، او بالتأمل في مراحل معينة من التاريخ البشري او التاريخ العربي القديم .

ولعل ظاهرة لغوية أخرى بمثل سوء الفهم الذي أحيطت به ظاهرة الاضداد . فمنذ عهد مبكر ، اختلف اللغويون فيها ، ولا زالوا مختلفين . فاذا تأملنا ما دار بينهم من نقاش وجدنا الغاظم وعباراتهم تتنافر وتتصادم ، والمؤدى الاخير لما يقولون واحدا . فهم يتجادون حول تصورين لا تصور واحد ، وفي مجالين لا مجال واحد . ولو تحدثوا عن تصور واحد ، وفي داخل مجال واحد ، لهذا كثير من الخصومة ، وبطل كثير من الأدلة ، وربما ضاع الخلاف .

فقد كان المنكرون للاضداد ينظرون في مجال ضيق لا يتجاوز اية لهجة قبلية على حدتها . ولما لم يعمثوا على اُضداد في داخل اللهجة الواحدة انكروا الاضداد برمتها . وأبوا ان يسعوا بالاضداد ما جاء دالا على معان متضادة في لهجات قبلية مختلفة ، وان ضمتها اللغة العربية بعد .

الشواهد ، والشروح ، والمشتقات وما اليها ، فلا ذكر لها عنده ، الا في النادر جدا . فبابه من « متون الاضداد » اي من نوع كتاب الصغاني . يقول مثلا (56) : « اجعلب الرجل : اذا اضطجع ساقطا ، واجعابت الابل : اذا مضت جادة . وبعت الشيء : اذا بعته من غيرك ، وبعته : اشتريته . وشريت : بعته واشتريت . وشعبت الشيء : اصلحته ، وشعبته : شققته ، وشعوب منه ، وهي النية لانها تفرق . والهاجد : المصلي بالليل . والهاجد : النائم » .

ولجأ في الاضداد التي نقلها عن أبي عبيد الى ترتيبها على قائلها . فقد نشر أبو عبيد اُضداد كل لغوي نشر دون ان يجمعها في موضع واحد ، فكانت عنده مختلطة بما يروى لغيره فلما ادخلها السيوطي في فصله ، فصل كل نوع على حدة ، وقدم اُضداد أبي زيد ، فالاصمعي فأبي عبيدة فالكسائي فالاموي ، فما رواه غير واحد ، فأضداد أبي عمرو ، فالاحمر . وكان واجبا عليه تأخير الاضداد المهمة الى ما بعد اُضداد الاحمر . ومن الغريب ان « الاحمر » لا يرد له ذكر في فصل الاضداد من كتاب الغريب المصنف الموجود في ايدينا اليوم ، وربما سقط الاسم من نسختنا وكان في نسخة السيوطي . اذ ان هناك بعض الاختلاف بين النسختين ، فبينما تنسب نسختنا : « شعب » للاصمعي ، ينسبها السيوطي لابي زيد ، وسقط من نسختنا احد معنيي « اشكى » المتضادين ، وهو موجود عند السيوطي .

ولكن السيوطي عندما ترك اُضداد أبي عبيد اضطرب ، ولم يفلح في ترتيبها حتى على ترتيب الكتب التي اخذ منها ، بل أورد ما وقع منها تحت نظره ، ولو كان سبق ذكره . ولذلك تكررت عنده بعض المواد مرتين وأكثر ، مثل « سوى » رواها عن أبي عبيد - وابن دريد ، و « البافير » رواها عن ابن دريد والجوهري ، و « نصل » عن الفارابي والجوهري ، وغيرها . فبلغت الاضداد عنده قريبا من مئة وعشرين ، وهي في الحقيقة اقل من ذلك كثيرا .

وختم السيوطي فصله بفائدة ذكر فيها اسماء بعض من ألف في الاضداد ، ثم سرد اكثر مقدمة كتاب الاضداد لابي بكر بن الانباري . .

وقصر المنكرون تصورهم على الالفاظ فى وضعها الاول. واعلنوا انهم لم يجدوا لفظا واحدا وضعه العرب حين وضعوه دالا على معنيين متضادين. اما اذا كان الاستعمال او التبديلات اللغوية او التغيرات الصرفية قد ادت بعد ذلك الى ان تزول الفوارق بين بعض الالفاظ ذوات المعاني المتضادة ، فتبدو الآن فى صورة واحدة : ومتضادة المعنى ، فليس ذلك من الاضداد عندهم .

ونستطيع ان نقول : ان كل لفظ توفر له سبب ما فادى به الى الدلالة على معنيين متضادين يابى المنكرون ان يسموه ضدا ، مهما كان هذا السبب : لهجات قبلية ، او حذف ، او تخفيفا او ابدالا ، او اعلاالا ، او مجازا ، او تغاؤلا وتطيرا ، او ما شاكل ذلك من امور . وانما الضد عندهم يجب الا يكون هناك سبب فى دلالة هذه ، بل وضع اصلا لها .

اما المؤيدون للاضداد فوسعوا نظرتهم ومجالهم. نظروا الى اللغة العربية فى شمولها وعمومها . فلفت نظرهم وجود هذه الفئة من الاضداد . ثم لم يعنوا بالبحث عن اسبابها او - ان شئنا الدقة - لم تهتمهم الاسباب - فقد عرفوا اسبابا الظاهرة . واعلن اكثرهم ان كثيرا من الاضداد آتية من اللهجات القبلية ، وكشفوا عن كثير من هذه الطائفة من الالفاظ . ولا خلاف بينهم وبين المنكرين غير انهم ارتضوا تسمية هذه الالفاظ القبلية بالاضداد ، ولم يرتضها الاخرون .

كذلك لم يقصر المؤيدون نظرتهم على الالفاظ عند وضعها الاول ، بل اغفلوا هذا الوضع عامدين اذ لا اهمية له عندهم . وامعنوا النظر فى الالفاظ العربية التى يسمعونها ، ويتحدثون بها ، ويدونون ما يدونون . فوجدوا فيها فئة من هذه الالفاظ ، التقطوها ومنحوها اسم الاضداد دون ان يابهاوا للاسباب التى ادت بها الى ذلك ، ودون ان ينكروا هذه الاسباب . بل لقد شارك بعضهم كقطرب فى الكشف عن بعضها كالتوسع وما شاكله ، لان وجود سبب للضاد لا يتنافى عندهم مع التسمية .

ولعل الاجابة عن الاسئلة التالية تزيل كل لبس امام المتنازعين :

1 - هل توجد فى العربية الفصحى التى نعرفها اليوم الفاظ ذوات صورة واحدة ، ومعنيين متضادين؟ اعتقد ان احدا لا يستطيع ان ينكر هذا الوجود .

2 - هل تعد هذه الالفاظ ظاهرة خاصة يجدر بها التسجيل بين الظواهر اللغوية ؟ اعتقد ان احدا لا ينكر هذا ايضا . واضيف الى ذلك ان هذه الظاهرة لا تنفرد بها اللغة العربية ، بل توجد فى بعض اللغات السامية كما كشف بعض المستشرقين ، وفى بعض اللغات الاوربية كما كشف الاستاذ عبد الفتاح بدوي . واذن فوجود الاضداد ليس منقصة للغة العربية ، كما ظن الشعوبيون قديما ، وكما يفهم من اقوال بعض المستشرقين حديثا ، مما كان واحدا من الدوافع - فى اعتقادي - التى حملت عبد الفتاح بدوي على المغالة فى رفض الاضداد .

3 - هل تستحق هذه الظاهرة تسمية خاصة ؟ اعتقد ان كل ظاهرة مهما كان شيوعها يجدر بها ان يكون لها اسم خاص . اما المؤيدون فقد سموها « الاضداد » ، فاذا كان المنكرون يجدون لها تسمية اكثر ملاءمة ، فأهلا بها .

4 - هل الاضداد بالشيوع الذى صوره القدماء ؟

واضح من الدراسة الماضية ان تصور الاضداد اختلف من وقت لآخر ، ومن رجل الى رجل ، فضاقت حيننا واتسع آخر . فكان تصور الاضداد ضيق المجال ، باديء الامر عند المتحدثين فيها دون ان يحاولوا لها جمعا او تدوينا . ولكن هذا التصور اتسع اتساعا غربيا عند اول مؤلف فى الاضداد : قطرب ، فشمّل شتاتا غربيا من الالفاظ ، مما يدل على ان قطربا لم يكن يحسن تصور الاضداد ، ولا احسن وضع الحواجز الفاصلة بينها وبين غيرها واضطر اكثر من جاء بعد قطرب الى تضيق المجال الذى وسعه ، ونفى كثير من الفئات والالفاظ التى ادخلها فى كتابه . فأخذ تصور الاضداد فى الوضوح ، وحدودها فى البروز . ثم اتسع المجال مرة اخرى عند ابن الانباري خاصة بما ادخل من انواع جديدة من الاضداد . واذن فالمجال كان متغيرا عند القدماء ، وما اظن الا انه كذلك عند الحديثين ، وان كان اضيق عندهم منه عند القدماء .

5 - هل تعد كل الانواع التى اتفق عليها القدماء من الاضداد ؟

اعتقد ان احدا لا يجادل فى ان ذلك مستحيل ، وان بعض ما عده القدماء من الاضداد لا يستحق هذه التسمية . واضرب امثلة لذلك بما يلي :

ج - ما وضع فى الاضداد تعسفا او تكثرا ،
مثل الالفاظ التى تختلف معانيها دون ان تتضاد ،
والالفاظ التى تتضاد معانيها بسبب ما يتعلق بها من
ادوات كـرغب عن والى ، وانصرف عن والى ،
وغيرهما .

6 - ما السبيل الى معرفة اللفظ الجدير باسم
الضد ؟

اعتقد ان السبيل الوحيد الى ذلك هو المعنى
الذى يدل عليه اللفظ . وهنا احتراز فأقول المعنى
الحق للفظ . واعني بهذا الاحتراز امثال هذه الالفاظ
التي لم يحسن بعض اللغويين التنبيه الى معناها الحق ،
ونسبوا اليها معاني بدت متضادة . فالصريم هو
الوقت المنقطع ، اعني الوقت المنقطع من وقت آخر ،
كالليل ينقطع من النهار ، والنهار ينقطع من الليل ،
وليس الصريم الليل خاصة ولا النهار خاصة . والدليل
الجلي على ذلك أصل اللفظ ، ومعناه ، فأصله
الصرم ومعناه القطع .

والسدفه ليست ظلمة حائكة ولا ضوءا مشرقا ،
بل هي الظلمة التى ينبعث فيها الضوء ، او الضوء
الذى تشوبه الظلمة ، هي اختلاط الظلمة بالضوء ،
سواء كان هذا عند دخول الليل او انبلاج الصباح .
وامثال ذلك كثيرة ، فطن اليها بعض القدماء
انفسهم ، كما فعلوا فى المأثم والطرب وغيرهما .
وليس هذه الالفاظ من الاضداد فى شيء .

واذن فما وجدنا معانيه تؤول الى معنى واحد
لا تضاد فيه يجب ان نخرجه من الاضداد . وما دل
من الالفاظ على معنى واحد : سواء كان معنى خارجيا
او ذهنيا ، يجب ان نخرجه من الاضداد .

وانما يجب ان يكون الضد لفظا واحدا ، ذا
صورة واحدة ، ومعنيين متضادين حقا لم يمكن
الجمع بينهما . تلك هي الصورة الصحيحة
للاضداد ، وذلك هو السبيل القويم الى تطبيقها .

أ - ما اختلف فى تفسيره من الآيات ، والاشعار ،
والاقوال . فالإتفاق تام بين اللغويين انه لا يوجد
فيها لفظ ذو معنيين متضادين . وانما جاء التضاد من
اختلاف الناس فى فهم هذه العبارات فى مجموعها .
ومثال ذلك الآية التى اوردناها سابقا : (وقال رجل
مؤمن من آل فرعون يكتم ايمانه) . فقد اختلف
المفسرون فيما يتعلق به الجار والمجرور (من آل
فرعون) . فذهب بعضهم الى انه متعلق بمحذوف
صفة لـ (رجل) ، فصار القائل عندهم رجلا مؤمنا ،
من اقرباء فرعون ، يكتم ايمانه عن الناس جميعا .
وذهب بعضهم الى انه متعلق بالفعل (يكتم) وان
الآية حدث فيها تقديم وتأخير ، وان الترتيب العادي
لها : قال رجل مؤمن يكتم ايمانه من آل فرعون ،
فصار القائل عندهم رجلا مؤمنا ، غير انه يخفي هذا
الايمان عن آل فرعون . وليس هذا وامثاله من
الاضداد فى شيء .

ب - الفاظ وعبارات التفاضل والتطير
والاستهزاء . فاننا يجب ان نعترف ان المتحدث قد
يتكلم على وقع ذهني ، يصدق احيانا على الواقع
الخارجي ولا يصدق اخرى . فالتحدث (المتفائل او
المتطير) يكره الواقع الخارجي ، ويحاول ان يتجاهله ،
فيوفر لنفسه كل السبل التى تؤدي به الى نسيانه .
ومن اهمها عدم التحدث عنه او اعطاؤه اسما آخر
لا يدل عليه . واذن فالتفائل حين يسمي الملدوغ
سليما ، والمريض معافى ، لا يريد الصورة التى
يكرهها ، بل الصورة التى يحبها . فاللفظ اذن
مستعمل فى معناه الاصلي ، وان كان لا يتفق مع
الواقع الخارجي . اضيف الى ذلك ان المتحدث
يريد ان يرسم فى ذهن المستمع صورة متفائلة .
فاللفظ لا يدل الا على معناه الاصلي عند المتكلم
والمستمع كليهما ، وان كان معناه ذهنيا لا واقع له
فى الخارج . لو لم يكن الامر كذلك ، لما كان هناك
تفاؤل او تطير او استهزاء . واذن ليس هذا
وامثاله من الاضداد فى شيء .

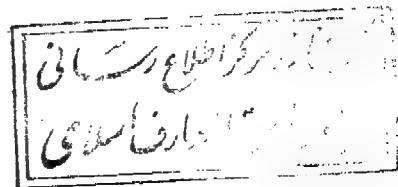
« المراجع »

المطبوعة

- الإسمعي . أبو سعيد عبد الملك بن قريش : الأضداد ، طبع بيروت 1913 .
ابن الأنباري ، أبو بكر محمد بن القاسم : الأضداد ، طبع الكويت 1960 .
الشعالبي : سر العربية في مجاري كلام العرب وسننها والاستشهاد بالقرآن على أكثرها ، طبع
المكتبة التجارية 1938 .
الخليل بن أحمد : العين ، مصور بمكتبة المجمع العلمي العراقي ببغداد ، وطبع الجزء الأول
منه ببغداد 1967 .
ابن دريد ، أبو بكر محمد بن الحسن : الجمهرة ، طبع حيدر آباد بالهند .
ابن الدهان : أبو محمد سعيد بن المبارك : الأضداد ، المطبعة الحيدرية بالنجف 1371 - 1952 في
نقائس المخطوطات .
الرازي ، أبو الحسن أحمد بن فارس : الصحابي في فقه اللغة وسنن العرب في كلامها ،
طبع بيروت 1964 - 1383 .
السجستاني ، أبو حاتم سهل بن محمد : الأضداد ، طبع بيروت 1913 .
سيبويه ، أبو بشر عمرو بن عثمان : الكتاب ، طبع بولاق 1316 .
ابن سيده : المخصص ، المجلد 13 ، طبع بولاق .
السيوطي : المزهر في علوم اللغة وأنواعها ، طبع دار إحياء الكتب العربية بالقاهرة .
الصفاني ، أبو الفضائل الحسن بن محمد : الأضداد ، طبع بيروت 1913 .
أبو الطيب اللغوي الحلبي عبد الواحد بن علي : الأضداد في كلام العرب ، طبع دمشق 1382 -
1963 .
عبد الفتاح بدوي : دائرة المعارف الإسلامية ، مادة أضداد (الطبعة العربية) .
ابن قتيبة ، أبو محمد عبد الله بن مسلم الدينوري : أدب الكاتب ، ط الرابعة 1382 / 1963 .
قطرب ، أبو علي محمد بن المستنير : الأضداد ، في مجلة Islamic ، المجلد الخامس ، سنة 1931 ،
من ص 247 إلى 293 .
المبرد : الكامل ، طبع مصطفى البابي الحلبي وأولاده بمصر .
منصور فهمي : الأضداد ، مجلة مجمع اللغة العربية (الملكي) ، الجزء الثاني ، صفر 1354 -
مايو 1935 .

المخطوطة

- أحمد بن أحمد بن إسماعيل الحلواني : الكاس الروقي ، مخطوط بدار الكتب المصرية .
عبد الله بن محمد بن القاضي : منه الرقاد في ذكر جملة من الأضداد ، مخطوط بدار الكتب
المصرية .
عبد الله بن نجا الأياري : دورق الأنداد في نظم أسماء الأضداد ، مخطوط بدار الكتب المصرية .
أبو عبيد القاسم بن سلام : الفريب المصنف . مصور بمكتبة مجمع اللغة العربية بالقاهرة .
محمد المدني : الأضداد . المكتبة السليمانية بالآستانة ، في مجموعة تحت رقم 1041 ، يبدأ
الكتاب من وجه ورقة 98 إلى وجه ورقة 103 .



المراجع الأجنبية

Abel: Über den Gegensinn der Urworte, Leipzig 1884.

Giese: Untersuchungen über die Addad auf Grund von Stellen aus altarabischen Dichtern, Berlin 1894,

H. Hirschfeld: The Journal of Royal Asiatic Society, 1895.

تمريف وتعليق على كتاب جيز السابق .

Landau: Die gegensinnigen Wörter im Alt—und Neuhebräischen, Berlin 1896.

Landberg, Le comte de: La langue arabe et ses dialectes, Leide 1905.

Leguest: Etudes sur les formations des racines sémitiques, Paris 1858.

Nöldeke: Wörter mit Gegensinn (Addad), Neue Beiträge zur semitischen Sprachwissenschaft, Strassburg 1910.

Th. M. Redslob: Die arabischen Wörter mit entgegengesetzten Bedeutungen, Göttingen 1873.

Weil: Addad, in Encyclopydia of Islam.

دور اللغة في تنمية الطاقات البشرية وتجربة اللغات الأجنبية في البلدان الإفريقية⁽¹⁾

إدريس الكتاني

الأستاذ بجامعة محمد الخامس (الرباط)

إن الدور الهام الذي لعبته اللغات في تاريخ الحضارات والفكر البشري ليس بالشيء المجهول الذي يحتاج إلى توضيح جديد هنا ، وإذا كانت الدول الكبرى خلال التاريخ ، وفي العالم المعاصر ، تهتم بتطوير ونشر لغاتها الوطنية ، فلتقديرها لهذا الدور ، وشعورها بأهميته البالغة في بنيانها الاجتماعي ، وعظمتها الدولية .

وتعتبر فرنسا من أشد الدول المعاصرة احساسا بهذا الدور ، ولذلك فهي تبذل في سبيل لغتها ما لا تبذله أية دولة أخرى .

منظمة اليونسكو تنصح الدول النامية باستعمال لغاتها الوطنية في التعليم

وفي تقرير أعدته لجنة من خبراء اليونسكو كلفت بدراسة مسألة الحفاظ على اللغات الوطنية للشعوب النامية ، وتطورها ، والتدابير التي يمكن اتخاذها لتعجيل باستعمالها في التعليم ، طبقا لرغبات هذه

أن اللغة ليست أداة تفاهم واتصال فقط ، ولكنها أيضا أداة للتفكير والتأمل . والإنسان يفكر باللغة التي يتكلمها ، ويعيش تحت تأثير قيمها الثقافية والعلمية والدينية ، وباختصاصه واستيعابه لرموز لغته الوطنية ، وكناياتها ، واستعاراتها ، وإيحاءاتها ، ودلالاتها الخاصة بالزمان والمكان ، يستطيع أن يدرك الحقائق العلمية ، والظواهر الاجتماعية ، ويتجاوب مع الناس والأحداث ، وينمي طاقاته العقلية والبدنية والإنتاجية ، وذلك ببذل نفس الجهود المعتاد في البلدان المتقدمة .

لكن عندما يفرض على شعب متخلف استعمال لغة أجنبية عنه ، لأسباب استعمارية أو سياسية أو طبقية أو مذهبية ، هل تستطيع اللغة الأجنبية أن تؤدي وظيفة اللغة الوطنية ، وأن تصبح أداة سهلة لتحقيق الأهداف الوطنية ، وخاصة ما يتعلق بمحاربة الأمية ، وإيقاظ الوعي الوطني ، ونشر الثقافة والقيم الأخلاقية ؟ وهل سيكون بوسعها أن تساعد على تعميم التعليم ، وتحقيق تطور اقتصادي واجتماعي لمعوم المجتمع ؟

(1) « نشر هذا البحث أولا باللغتين الفرنسية والانجليزية بمجلة

« Cahiers Africains d'Administration Publique » التي يصدرها المركز الإفريقي للتكوين والبحث الإداري للتنمية « CAFRAD » التابع للأمم المتحدة بمدينة طنجة ، في عددها الخاص بتحضير المؤتمر الإفريقي المنعقد بطنجة في 18 شتنبر 1972 لدراسة « مشاكل نمو الطاقات البشرية والتسيير في القطاع العام الإفريقي » عدد 8 غشت 1972 . وقد تفضل السيد الأستاذ الكتاني باتحاف مجلتنا بهذا البحث القيم الذي نختصره للقراء .

مع مصلحته هو لا مصلحة البلد الافريقي الذي يعنيه الامر ، ونظرا لذلك فان الشخصية الوطنية لاغلب الدول الافريقية أصبحت هي نفسها من مخلفات الاستعمار ، فليس من المدهش اذن ان عددا قليلا جدا من هذه الدول هي التي استطاعت ان تبني لغة فصحي للتقنين (Langue véhiculaire) تكون في نفس الوقت « وطنية » و « افريقية » .

ان الاساتذة لـوو وكرانست ووليامس (Low, Grant et Williams) فضلا عما اكده من ان الاطفال الذين يدرسون بلغة تختلف عن لغة الامومة لا يتقدمون الا ببطء ، يعترفون بأن الانجليزية تعلم بطريقة سيئة جدا في افريقيا ، واغلب المعلمين في عدة نواح افريقية لم يتلقوا اي تكوين ، وخاصة في افريقيا الغربية ، وحسب تقرير بانجو Banjo سنة 1962 ، كان يوجد في نيجيريا الغربية 26 000 معلم من بين 40 000 لم يقع تكوينهم .

« وهذه الانتقادات تتوجه خاصة الى المدارس الابتدائية ، ومع ذلك فان التعليم الثانوي ايضا لا يقوم الا على اقلية من التلاميذ ، ويوشك الامر ، كما هو حاصل في الهند ، ان تنفصل النخبة عن الشعب ، بسبب استعمال اللغة الانجليزية » .

وبعد استقلال الدول الافريقية استعملت بعض اللغات الافريقية المحلية في نطاق معين ، في المستوى الابتدائي ، ولكن الانجليزية والفرنسية لم تلبثا ان دخلتا في سلك التعليم ، وغالبا في السنة الاولى من الثانوي ، واصبحتا لغات فصحي .

وبلاحظ ان طانجانيقا هي احدى البلدان الافريقية النادرة - باستثناء الدول العربية الافريقية - التي لها لغة وطنية ، هي اللغة السواحلية . وقبل استقلال هذه البلاد في 2 دجنبر سنة 1961 ، عمل حزب الاتحاد الوطني الافريقي لطانجانيقا « Tanu » على تعليمها في مدارس وطنية خاصة تابعة له ، كما عمل على تعليمها للكبار في البلاد كلها ، ولم يتردد بعد استقلال البلاد في استعمالها كلفة رسمية في دوائر الحكومة والبرلمان والتعليم ، وشعر في ترجمة النصوص التشريعية الى هذه اللغة ، وفي سنة 1965 أصبحت اللغة السواحلية اجبارية في جميع المدارس الثانوية ، وفي سنة 1968 فقط نظم اول درس جامعي عن الادب السواحلي في تنزانيا .

الشعوب ، وعلى اساس التجارب المعروفة في البلدان الاخرى ، اكدت لجنة اليونسكو هذه انه لا يوجد أي عائق في نظام لغة ما يحول بينها وبين جعلها لغة حضارة حديثة ، وتري هذه اللجنة انه اذا كانت (اللغة الأم) كفيلة بأن تكون لغة للتعليم الجامعي والتقني ، فانه يجب استعمالها لهذا الغرض ، وطلبت اللجنة ايضا من هيئة اليونسكو ان « تدرس » امكانيات تنسيق المصطلحات العلمية والفنية للغات العلمية ، وذلك لمساعدة اللغات النامية على ان تكون لها مصطلحاتها الخاصة ، وان تتطابق في ذلك ، بقدر الامكان ، مع مصطلحات اللغات العالمية .

البنك الدولي للبناء والتنمية ينصح باستعمال اللغة الوطنية في التعليم

وهناك مؤسسة مالية دولية اخرى اتخذت موقفا من اللغات الاجنبية يتفق مع موقف اليونسكو ، ففي سنة 1963 طلبت الحكومة المغربية من البنك الدولي للبناء والتنمية القيام بدراسة عن الحالة الاقتصادية والاجتماعية بالمغرب ، وفي التقرير الذي اعدته بعثة البنك ، بعد ان قضت في المغرب شهرا في الدراسة والبحث ، نصحت الحكومة المغربية ، ومن وجهة نظر اقتصادية بحث ، بأن تضع حدا لتعليم اللغة الفرنسية في المدارس الابتدائية توفيراً لـ 30 ٪ من وقت التلاميذ والمعلمين ، وتوفيراً لنحو 7 ملايين من الفرنك التي تنفق بدون طائل في هذا المجال ، وتخصيص هذا المبلغ الضخم في طبع الكتب ، واعداد الادوات المدرسية ، وتكوين المعلمين ، الى آخر ما جاء في التقرير من النصائح المتعلقة بتخطيط سياسة وطنية ملائمة لحاجتنا ومصلحتنا .

تجربة اللغة الاجنبية في شرق وغرب افريقيا

كانت اللغة الانجليزية حتى سنة 1963 هي اللغة الرسمية لدول افريقيا الشرقية الثلاث : طانجانيقا وكينيا واوغندا ، كما هي الحال في مستعمراتها الافريقية السابقة الاخرى ، ولكن هذا لا يعني أكثر من انها لغة نخبة تمثل نسبة ضئيلة من السكان ، لا يتجاوز مستواها بضعة اعوام في التعليم .

واكبر مشكلة واجهتها هذه البلدان بعد استقلالها السياسي هي ان الاسلوب التربوي عندها من وضع النظام الاستعماري الذي عمل على أن يتناسب ويتطور

هذه اللغة ، واذا كان الرئيس نيريري قد استطاع ترجمة « يوليوس قيصر » الى اللغة السواحلية فان هذه اللغة لا يمكن ان تكون صعبة للغاية - كما حاولت التايمس (Times) في ملحقها الادبي سنة 1967 اظهار ذلك - مثلما يقال بالنسبة للغات افريقية اخرى. وهناك عقبات كبرى وضعت لحذف اللغة الانجليزية او الفرنسية لفائدة لغات محلية ، وحتى لو لم تكن هذه شائعة كاللغة السواحلية .

ونشير اخيرا الى ان وجود لغة وطنية افريقية واسعة الانتشار ، كاللغة السواحلية كان له تأثير كبير على القادة الافارقة الذين كانوا بصدد انشاء منظمة سياسية قوية .

وتلعب اللغة السواحلية في اوغندا - التي استقلت سنة 1962 ، ويبلغ عدد سكانها 10 ملايين - دورا اقل أهمية من دورها في تنزانيا ، فحتى سنة 1963 كان في اوغندا عدد كبير من الاوغنديين يفهمون اللغة السواحلية في مستوى قضاء حاجاتهم من السوق ، كما ان عددا اقل من ذلك يتكلم هذه اللغة بسهولة ، مع العلم بانها تعلم في المدارس الاوغندية خلال فترة التقارب بين البلدين ، وقبل ان يقع التخلي عنها في سنوات 1930 . اما النقابات والاحزاب فكانت تستعمل الانجليزية في اجتماعاتها ، وترجم خطبها الى اللغة الاوغندية او السواحلية .

ويرجع ضعف اللغة السواحلية باوغندا لكون الطرق التجارية بها لم تكن قد تطورت بالقدر الذي حدث في طنجانيقا ، وهناك سبب آخر اكثر أهمية وهو وجود قبيلة كبيرة وقوية كانت تتمسك باستعمال لغتها .

وبالرغم من القرار الذي صادق عليه مجلس الشعب الاوغندي سنة 1962 بتقوية استعمال السواحلية لفائدة الوحدة بين الشعبين الاوغندي والتانزاني ، فان المسؤولين الاوغنديين ظلوا مستمرين في استعمال لهجات قبلية في برامجهم الاذاعية ، ولم يقتصروا على السواحلية .

وكان يبدو ان النخبة الاوغندية قد اختلفت فيما يرجع لمسألة اللغات ، واتضح هذا بمناسبة حوار جرى سنة 1962 حيث انتصر عدد من الشخصيات السامية (ثلاثة منهم اصبحوا وزراء بعد ذلك) لفائدة اللغة السواحلية ، وعلى اقدمهم وهو نكوبي موقفه بانه استحاله عليه مدة عشرين عاما القاء خطب بالانجليزية امام الجماهير الشعبية ، بينما عارض سروانو الذي

ولم تصل سنة 1970 حتى فرض على جميع التلاميذ ان يجتازوا امتحانا في هذه اللغة في مستوى البكالوريا . « مع العلم بان تعليما متقدما باللغة الانجليزية لا يزال مفروضا في السنة الاولى من التعليم الثانوي ، ويتمنى في بعض الاوساط ان تصبح التربية الوطنية كلها بما فيها التعليم الجامعي باللغة السواحلية ، ومع ذلك فان اعداد المواد البيداغوجية قلما يتجاوز مستوى المدارس الابتدائية » .

وفي سنة 1970 ايضا اعتبرت اللغة السواحلية الوحيدة التي يمكن لمرشحي الاتحاد الوطني الافريقي استعمالها اثناء حملتهم الانتخابية ، فعلا فقد صرح نائب رئيس الجمهورية رشيد كاواوا قائلا : « اذا كان السكان لا يعرفون اللغة السواحلية فان جميع المرشحين يجب ان يكونوا مصحوبين بمرجم » ، وعندما اصدر كاواوا الامر لجميع الادارات الرسمية ، والى لجان الاتحاد ، سواء على المستوى الاقليمي او في المقاطعات ، باستعمال اللغة السواحلية كلفة تعبير ادارية قدم بصفة خاصة ، الملاحظات التالية : « ان اكبر جزء من الاوراق المستعملة لا تزال حتى الآن مطبوعة بالانجليزية مع اننا نعلم جيدا ان اغلبية الذين يعنيههم الامر لا يعرفون هذه اللغة ، انها اهانة موجهة الى الامة » .

وفضلا عن ذلك فقد قام الرئيس نيريري بترجمة يوليوس قيصر (Jules César) لشكسبير الى اللغة السواحلية ، وهو الذي قال : « في خلال ثماني سنوات لم التجيء لمرجم الا مرة واحدة » .

وقد اكتسبت اللغة السواحلية اهميتها من عدة عوامل ، فهي منتشرة في جزء كبير من افريقيا الشرقية ، وخاصة في الكونغو الشرقي واوغندا الجنوبية وهي ايضا منتشرة في كينيا ، فضلا عن انها أصبحت اللغة الرسمية في تنزانيا ، وهي لغة تعبير عن جميع الاشياء والافكار ، وبفضلها استطاع موظفو الاتحاد الوطني الافريقي لطنجانيقا ان يتصلوا بالقاعدة الشعبية ، وان يقوموا بنشاطهم في الاقاليم التي لا تكاد تعرف . يضاف الى ذلك ان اللغة السواحلية كانت دائما مقوما اساسيا للشخصية الوطنية لطنجانيقا ، واحدى خصائصها العميقة .

ومن المفيد ان نشير الى ان اللغة السواحلية ، حسب جميع القواعد ، بعيدة من ان تعتبر لغة « بدائية » ذلك ان ادبها الحي الشعري يرجع الى القرن السابع عشر ، ومن اجله وقع استعمال الكتابة العربية ، ولم يقتصر الامر على الكتابة ، فقد كانت تعرف ايضا من

أصبح فيما بعد الرئيس المساعد للمجلس ، وندوب
الذي أصبح نائب رئيس الدولة ، بصراحة في استعمال
السواحلية .

وأخيرا ، في سنة 1963 قرر الوزير الأول
ميلتون أوبوت الاستعمال العال للغة السواحلية ، ولكن
رئيس U.P.C. جوهن بابيها لم يكن متحمسا ،
بينما أكد وكيل الدولة بأن الاوغنديين لن يقبلوا أبدا
اللغة السواحلية .

فاذا انتقلنا الى كينيا ، وهي الدولة المجاورة
لكل من أوغندا وبنجاليا على ساحل المحيط الهندي،
والتي نالت استقلالها سنة 1963 ، فنجد أنها تتوفر
على سكان يتكلمون سواحلية « أهلية » في الساحل ،
كما كانت صورة مشوهة منها تستعمل منذ زمن طويل
بين أصحاب الأعمال وعمالهم ، وهكذا قاومت اللغة
السواحلية الجهود التي بذلها النظام الاستعماري
لإزالتها .

وقد أكد وزير الانباء الكيني السابق السيد
اشيانك أونيكو سنة 1963 ، وهو من أكبر انصار

السواحلية ، بأن حوالي نصف السكان يفهمون اللغة
السواحلية .

ومن الجدير بالملاحظة ، كمثل على صعوبة اختيار
لغة وطنية ، أنه يوجد بكينيا 42 جماعة قبلية لعدد من
السكان يبلغ أحد عشر مليونا ، ولا يتجاوز عدد أكبر
جماعة منها وهي كيكويو مليونا ونصف مليون ، ومن
الوجهة القبلية تعتبر السواحلية الآخذة في الانتشار
بكينيا لغة « محايدة » ، لها حظوظ لتصبح لغة وطنية،
ولكن الانجليزية حتى الآن لا تزال هي اللغة الرسمية
والتربوية .

والارقام المنشورة في الجدول التالي عن اللغات
المستعملة في صحف الدول الثلاث تؤكد أن السواحلية
هي اللغة الوطنية لطنجانيا ، وأنها لغة مهمة في كينيا،
كما أنها تستعمل الى حد ما في أوغندا . وهذا التشابه
اللغوي بين كينيا وبنجاليا يوضح الفكرة التي أعلنها
سنة 1963 عدد كبير من السياسيين ، والتي تؤكد أن
الروابط بين الكينيين والطنجانيقيين أقوى منها بينهما
وبين الاوغنديين .

نسبة الصحف المنشورة بمختلف اللغات سنة 1962

لغات محلية	الانجليزية	السواحلية		
—	30	70	صحف يومية	طنجانيا
2	26	72	صحف شهرية	
—	64	36	صحف يومية	كينيا
13	41	46	صحف شهرية	
51	49	—	صحف يومية	أوغندا
93	7	—	صحف شهرية	

لقد حصلت مدغشقر ، البالغ عدد سكانها
6.750.000 ، على استقلالها سنة 1960 ، ومن
الجدير بالملاحظة أن طلبة الجامعة وتلاميذ التعليم
الثانوي الذين قاموا باضرابات أبريل وماي 1972
التي شارك فيها السكان ، وهزت كيان الدولة ،
وارغمت رئيس الجمهورية على تسليم سلطاته للجيش،
هؤلاء الطلبة يمثلون الجيل الذي بدأ تعليمه في المدرسة
الملغاشية المتفرنسة في عهد الاستقلال . وهذا

تجربة اللغة الأجنبية في مدغشقر

وإذا كانت مشكلة اللغة الأجنبية لا تبرز للعيان
بحدة في كثير من الدول الأفريقية ، فلأنها غالبا ما
تختفي خلف مشاكل التعليم التي تلتحم بها ، وهذه
المشاكل نفسها كثيرا ما تندمج في إطار المطالب
الوطنية والسياسية العامة التي تتبناها المعارضة ،
وتواجه بها الحكم القائم .

فهذا أولا وبالذات ، أن التعليم القائم ليس وطنيا طالما انه لا يعتمد على اللغة الوطنية التي هي شرط أساسي في نظرهم ليصبح التعليم عاما ، وديمقراطيا ، وفي خدمة المصالح القومية العليا للشعب كله ، ويتخص من التبعية والسيطرة والتوجيه الاجنبي ، ذلك التوجيه الذي يحصر هدفه في تكوين عدد محدود من الاطر التي تحتاج اليها ادارة الدولة فقط .

تجربة اللغة الاجنبية في الجزائر

وفي اطار النظام الاستعماري الذي عرفته الجزائر من 1830 الى 1962 ، والذي فقد معه الشعب الجزائري ارضه وسيادته وجميع ثرواته الوطنية ، جاءت اللغة الفرنسية الاجنبية لتحل محل اللغة الوطنية في الادارة والتعليم والحياة اليومية ، ولتسلب الشعب الجزائري ثقافته العربية الاسلامية، وشخصيته القومية ، حتى تسهل عملية ادماجه النهائي في الامبراطورية الفرنسية .

وفي سنة 1938 ، اي قبل الحرب العالمية الثانية ، وبعد مرور اكثر من مائة عام على هذا النظام، كان يعتقد ان عملية الادماج هذه قد نجحت نهائيا ، عندما كتب زعيم وطني جزائري ، عضو في البرلمان الفرنسي يومئذ ، يتساءل بحسن نية : هل توجد حقاً امة جزائرية ؟ .

وبعد اعلان حرب التحرير الجزائرية سنة 1954 من طرف الشعب الابي ، اكتشف هذا الزعيم فجأة ظهور هذه الامة التي كان يبحث عن لفتها وثقافتها وشخصيتها الوطنية دون جدوى ، فارتدى بين احضان الثورة ليصبح اول رئيس للحكومة المؤقتة للجمهورية الجزائرية .

وفي سنة 1962 كان اول عمل للجمهورية الجزائرية المستقلة هو استعادة سيادتها المطلقة والكاملة على الارض والثروات الوطنية الجزائرية ، اما العمل الثاني الذي شرعت فيه فور انتهائها من المرحلة الاولى فهو استعادة اللغة والثقافة الوطنية ولم تكن هذه القضية تحتل اية مناقشة ، رغم الصعوبات التي كانت تكتنف تطبيقها ، ذلك ان كل تطور ونمو للشخصية الجزائرية ، وكل تعليم ، وكل ثقافة وطنية ، يستحيل قيامها بغير اللغة العربية ، لغة المدرسة الحرة الاسلامية الجزائرية ، باعثة النهضة ، وشعلة الثورة ، ولغة تحرير الانسان الجزائري من العبودية والجهل والاستغلال .

يعني ان هذا الجيل لم يندمج اجتماعيا ونفسيا وتربويا في هذه المدرسة الاجنبية ، ولم تتكامل شخصيته الوطنية بواسطة لغتها ومناهجها واطرها الاجنبية ، وعندما شعر بانها لن تحقق اهدافه ومطامحه في التطور والتقدم ثار ضدها ، ووجد تجاوبا كاملا مع جميع المنظمات الملتفافية التي تطالب معه بتعليم وطني كشرط اساسي لاصلاح التعليم .

وفي وصف هذه الحالة عقب الاضرابات المذكورة يقول مراسل جريدة « لومند » الباريسية : « كانت مطالب الطلبة ذات اهمية ، ولكنها لا تخرج عن النطاق الطلابي ، ورغم ذلك فان الرئيس تير انا قد وصل الى حد اغلاق الجامعة في شهر مارس 1971 بعدما طالبت الجمعيات بتعليم وطني ، وتخفيف برامج الدراسات والامتحانات ، وقد اصبحت المساعدات الثقافية الفرنسية بكاملها معرضة للنقد من طرف المنظمات التي تدين التبعية الثقافية .

وبعد ان استعرض المراسل المذكور العوامل السياسية الاخرى التي تدعو اغلبية الشبان لاستنكار نظام الحكم الذي يعتبرونه شديد الارتباط بالاستعمار السابق ، اشار الى ان هذا لم يبد في الشعارات التي حملها الطلبة المتظاهرون يوم 24 ابريل الماضي حيث اكتفوا بشعارات كهذه : « معاهدات التعاون معاهدات استعباد » الفرنسية لغة الاستعباد .

وقد جاء في تصريح ادلى به لجريدة «لومند» ريموند وليام ريمونجرا عضو الحركة الجمهورية الملتفافية الحرة ، بعد ان تولى الجيش جميع السلطات ، حول مستقبل هذه الجمهورية ما يلي : « اما فيما يتعلق بمصير اللغة والثقافة الفرنسية فان للملتفانيين كامل الحق في الدفاع عن لغتهم الاصلية ، وعن التراث الروحي والثقافي لاجدادهم ، ولكن من الواجب عليهم ايضا بالنظر للحاضر والمستقبل ، ان لا يعزلوا عن الفكر العالمي ، وداخل هذا النطاق ، سوف لا نفرط في كل ما هو فرنسي » .

هذا هو الموقف الصريح والعلني من قضية اللغة الاجنبية في بلد افريقي نام ، كان لا بد ان تمر اثنتا عشرة سنة على استقلاله قبل ان يلاحظ شعبه انعكاسات هذه التجربة المرة على حياته الاقتصادية والاجتماعية والقومية ، ويعلم سخطه وثورته ضدها .

ومن الجدير بالذكر انه عندما يطالب الطلبة في مدغشقر ، او في اي بلد افريقي آخر بتعليم وطني ،

للتعليم ، وكانت نقطة الصراع الوحيدة والمفطاة بمشاكل التعليم ، هي التي جاءت في هذه التوصية التي كانت محل اجماع أعضاء المناظرة ، وانتصر فيها ممثلو المؤسسات الوطنية الشعبية انتصارا ساحقا :

« لغة التعليم هي اللغة العربية في جميع المراحل الدراسية ، ويشعر في تعليم اللغات الاجنبية ابتداء من الطور الثانوي » .

وبعد مصادقة الجمع العام للمناظرة (400 ممثل) على هذه التوصية الصادرة عن « لجنة السياسة العامة للتعليم » تمكنت اللجان العشر الأخرى - بعد اسبوعين من العمل الجاد ليلا ونهارا - من اصدار توصياتها المتعلقة بالسياسة الوطنية العامة للتعليم .

وقد انعقدت مناظرة أخرى في افران للبحث عن اسباب الاضرابات ومحاولة ايجاد حل لها وأصدر المثقفون المغاربة بيانا تاريخيا وقعه 500 مسن الشخصيات المغربية في طليعتهم كبار العلماء ، وقادة الاحزاب الوطنية ، ونقابات العمال ، واتحادات الطلاب والاساتذة والمثقفون .

ومما جاء في هذا البيان ان الشعب المغربي لا يريد بعد تحرره واستقلاله ان يظل مربوطا بمجلة اية دولة أجنبية ، ويظل فكره القومي محتكرا للفتها ، وانما يريد ان يستوعب الحضارة الانسانية العالمية بمختلف لغاتها الحية ، وعن طريق التبادل الثقافي والعملي والصناعي ، دون ان يتخلى قيد انملة عن لفته العربية ، كلفة رسمية حية ، في التعليم والادارة والعمل اليومي ، فان علماء المغرب ومثقفيه ، ورجال الفكر والاصلاح فيه ، يرون من واجبههم القومي والديني بمناسبة الحوار المفتوح حول سياسة التعليم ومستقبله في المغرب :

اولا - ان يجددوا نصيحهم وتحذيرهم من اية سياسة لم تحقق غير المزيد من فرنسة الاجيال المغربية الناشئة ، وفرنسة لغة التخاطب العامة ، وترشيح فرنسة الادارة والمصالح العمومية والخصوصية بالمغرب المتقل ، مما يهدد وحدة وكيان ومستقبل الشعب المغربي ، ويعرقل تقدمه وازدهاره وامنه الفكري .

ثانيا - ان يذكروا بأن التعريب الكامل العام ، في التعليم والادارة والعمل والشارع هو مطلب قومي

لقد استفادت الجزائر منذ استقلالها سنة 1962 من تجربة المغرب السابقة في سياسة التعليم والتعريب منذ استقلاله سنة 1956 ، واستطاعت بفضل وضوح رؤيتها ، وبعد نظرها ، وعمق تجربتها ومحتتها في عهد الاحتلال ، ان تتجنب الاخطاء التي وقع فيها غيرها ، وان تقرر جعل اللغة العربية اداة علم وعمل في جميع قطاعات النشاط الوطني ، وادخالها الى الميادين العلمية والثقافية ، وخلق مدرسة جزائرية ذات صبغة قومية .

وقد تحدث الرئيس الجزائري هواري بومدين يوم 28 ابريل 1970 امام اللجنة الوطنية لاصلاح التعليم عن التعريب بوصفه اختيارا اساسيا لا رجوع فيه ، فاكد بأنه مطلب وطني ، وهدف من الاهداف الكبرى بالنسبة للجماهير ، وقال : انه توجد بالجزائر نخبة وشعب وفي مثل هذه الحالة يجب على النخبة ان ترجع للشعب خاصة بالنسبة لهذا الموضوع ، لان الشعب هو الذي احتضن عبر القرون كل ما يمثل عنصرا اساسيا لما نسميه اليوم « بمقومات الشخصية الوطنية » .

وبهذا القرار التاريخي الحاسم ، فتحت الجزائر الباب على مصراعيه لتطبيق مبدأ تعميم التعليم ، ودمقراطيته ، ومحاربة الامية ، وتكوين الاطر الوطنية ، وخلق الوعي لدى الجماهير الشعبية باهمية التدابير المتخذة في سياسة التصنيع ، والتطور الاقتصادي ، والاجتماعي ، والاصلاح الزراعي .

تجربة اللغة الاجنبية في المغرب

ومنذ استقلال المغرب سنة 1956 حتى اليوم، لم يحدث ان اجمعت الاحزاب الوطنية ، والنقابات العمالية ، واتحادات الطلاب ، والنقابات العمالية ، واتحادات الطلاب ، والمؤسسات العلمية والثقافية والدينية على مبدأ وطني مثل اجماعها على ضرورة استعمال اللغة العربية في التعليم والادارة والحياة اليومية بدل اللغة الفرنسية التي فرضتها الحماية في عهدها السابق .

ففي 13 ابريل 1964 قامت وزارة التعليم بتجربة عندما نظمت مناظرة وطنية كبرى حول التعليم دعت لها 400 شخص يمثلون جميع المؤسسات الحكومية والشعبية لوضع سياسة وطنية قسارة

معرفة ، وليس نتيجة للغة ، أما دعوى عزل الشعب عن تيارات الحضارة العالمية ، فهي مجرد خداع وتضليل للرأي العام الوطني .

3 - ان السكان يتسابقون ، حسب زعم هؤلاء أيضا ، لتسجيل ابنائهم في مدارس البعثات الأجنبية ، حرصا منهم على ان يتعلموا بلغتها ، والحقيقة هي ان طبقة من السكان المترفين اذا كانت تفر من مدارس الدولة الرسمية - وهذا لا يشرف اية حكومة بهذا الوضع - فليس ذلك لتعلقها اكثر باللغة الأجنبية ، ولكن لانها تخشى المصير التمس الذي ينتظر أبناء الشعب الذين يغادرون المدرسة دون ان يحصلوا حتى على شهادة الثانوية العامة .

4 - ان استعمال اللغة الأجنبية أصبح مرتبطا بالمصالح الاقتصادية والثقافية والسياسية للدولة صاحبة هذه اللغة ، وبمساعدهاتها المختلفة للدولة التي تستعمل لغتها ، ومن شأن التحول الى اللغة الوطنية ، حسبما يعتقد هؤلاء ، ان يسيء الى علاقات الدولتين ، والى مصالح المنتفعين فيهما ، وليس من شأن دولة غير ثورية ان تقوم على مثل هذه الخطوة الجريئة .

5 - ان استعمال اللغة الأجنبية قد يكون - فضلا عن الاسباب السابقة - لمجرد الحاجة ، لان الدولة المعنية لا تملك لغة علمية مكتوبة ، او بسبب الضغط الاستعماري المتواصل ، او فقط عبارة عن اختيار سياسي لتحقيق اهداف سياسة معينة ، فلما يقع الانتباه لها . او لان النخبة الحاكمة لا تزال تشعر بالنقص تجاه المستعمر القديم وتجاه لغته ، فهي لا تجرؤ على المس بالمؤسسات التي خلفها ، وكثيرا ما تجتمع اغلب هذه العوامل في البلد الواحد .

هذه ، على الاقل ، خلاصة الاسباب التي تجعل اقلية الدول الافريقية تتبنى اللغات الأجنبية ، دون ادراك واع منها بان هذا التبنى يشكل عقبة كبرى في طريق نمو شعوبها ، وتقدمها ، واستقلال طاقاتها البشرية .

الافارقة سيبتخلصون عاجلا او آجلا من اللغات الأجنبية :

وهناك شعور متزايد لدى الرأي العام ، ولدى المؤسسات الوطنية في الاقطار الافريقية بأن الدول الغريبة المستعمرة السابقة لها ، كانت تهتم بنشر

اجمعت عليه الامة منذ الاستقلال ، وهو لا يتعارض بحال من الاحوال مع دراسة اللغات الأجنبية الحية كلفات ، ولا يتناقض مع رغبتنا جميعا في التفتح على حضارة القرن العشرين ، وانما يؤكد فقط رغبة الشعب المغربي في المحافظة على مقومات شخصيته الوطنية ، ومن المعلوم انه لا يمكن لهذه الشخصية ان تنمو وتزدهر الا في اطار اللغة القومية ، ولا يمكن للتعليم ان يصبح شعبيا وديمقراطيا ومزدهرا الا باللغة القومية .

ثالثا - ان ينهوا الى التجني الذي يرتكب في حق اللغة العربية عندما يراد ربطها بالوضع الذي يوجد عليه العالم العربي اليوم ، وبالنقص الذي يلاحظ في المصطلحات العلمية الحديثة ، مع انه لا ينكر احد ان اللغة العربية كانت هي اللغة العلمية العالمية الوحيدة في العصور الإسلامية الزاهرة (القرون الوسطى في اوربا) ، وان خلفها اليوم في ميدان المصطلحات الحديثة لا يرجع لعجزها هي ، بل لجمود المجتمعات العربية التي عليها ان تقوم بسد هذا النقص في الميدان اللغوي ، في نفس الوقت الذي تعمل فيه على سد نقصها في الميادين العلمية والصناعية ، ذلك ان اللغة العربية ، ككل اللغات الحية ، لا يمكن ان تتطور وتتقدم بمعزل عن الحياة والعلم والمجتمع ، وأبعادها عن ان تكون لغة التعليم والادارة والعمل ، هي الطريق المفضية بها الى الموت البطيء ، لا الى الحياة الخالدة .

اسباب المحافظة على اللغات الأجنبية بافريقيا :

1 - ان اغلب المسؤولين والمشرفين على سياسة التخطيط يجهلون هم انفسهم لغتهم الوطنية ، لانهم تعلموا باللغة الأجنبية التي لا يزال نفوذها مستمرا بالرغم من استقلال بلدانهم ، وحيث انهم عاشوا في هذا الوضع ، واندمجوا فيه اداريا فهم يخشون اي تغيير قد يمس مصالحهم بسوء .

2 - ان عودة اللغة الوطنية لاحتلال مركزها الطبيعي كلفة رسمية للدولة سيؤدي حسبما يزعمه هؤلاء الى خلل في سير الادارة ، والى انخفاض المستوى في التعليم والتكوين ، والى عزل الشعب عن تيارات حضارة القرن العشرين . والواقع ان الخلل الاداري ، وانخفاض المستوى ، هما بعض ما تعانيه هذه البلدان ، بالرغم من استعمال اللغة الأجنبية ، لانها نتيجة لسلوك الرجل ومستوى

لغاتنا في هذه البلدان ، أكثر مما تهتم بتطورها أو نشر التعليم فيها ، وهذا الشعور تؤكد حتى اليوم الدراسات والمجلات التي تعني بهذا الموضوع .

ان تجارب الشعوب الافريقية مع اللغات الأجنبية أكدت بأن تبني هذه اللغة أو تلك من طرف نخبة قليلة من شعب افريقي لا يعني حصول هذا الشعب على تقدم أو تطور بفضلها ، فالشعب الجزائري ، مثلا ، الذي استمرت عملية فرنسته خلال 132 سنة من الاستعمار ، كان قد وصل أقصى درجة من الفقر والجهل والانحطاط قبل قيام ثورته المعجزة سنة 1954 ، وتجربة الشعوب الافريقية بعد الاستقلال ، سواء منها التي ورثت اللغة الانجليزية أو الفرنسية ، جعلتها تزداد اقتناعا بأن استعمال هذه اللغات لن يحل مشاكلها ، بل ربما خلق مشاكل جديدة لم تكن في الحسبان ، ولذلك فان الشعور الوطني العام يسير نحو التخلص من هذه اللغات التي اقترن تاريخها بالعبودية والاستغلال الاقتصادي .

ان هذا الاتجاه قد أدركه بذكاء المفتش العام للتعليم في فرنسا طابو « R. Thabault » الذي كان آخر مدير للتعليم في المغرب عندما قال : « .. كيفما كان سبب تبني الافارقة للفرنسية ، سواء كان اختيارا ، أو مجاملة ، أو مصلحة ، أو ضرورة ، فان هذا لا ينبغي أن يحجب عنا حقيقة تكاد تكون مجهولة في فرنسا ، وهي انه مهما كانت الصعوبات وعدم الملاءمة مع المشروعات ، فان الافارقة لهم رغبة جامحة في أن تكون لهم لغة خاصة بهم ، لغة افريقية مشتركة تعوض الفرنسية ، وفي الحقيقة فان التحول الى الاستقلال قلل من حدة هذه المشكلة ، بيد ان الجذور الاحساسية والعاطفية لهذه الرغبة عميقة جدا ، وتوشك المشكلة أن توضع بقوة من جديد في المستقبل » .

ونفس الفكرة عبر عنها بيير بورني (Pierre Burney) بالنسبة لدول المغرب العربي عندما قال : « كيفما كانت الاسباب التي حددت اختيار الفرنسية كلفة ثانية ، سواء التقاليد ، أو السهولة ، أو المصلحة ، أو المجاملة ، فان تعريبا تدريجيا للتعليم سيتم حتما » .

وقد لاحظ نفس الاتجاه في افريقيا الجنوبية الاساتذة لوكرائت ووليامس السابق ذكرهم قائلين : « .. ومع ذلك فانه يلاحظ في افريقيا الجنوبية انه يقع الالحاح بقوة على التعليم باللغة المحلية أكثر من

الانجليزية ، وهذا يعني أن التربية البانتوية (لغة البانتو) لا تعني فقط تلقين مواد ولكن أيضا وجود لغة معبرة » .

وعندما انعقد الملتقى الجامعي الاول حول الوحدة الافريقية بالجزائر في نهاية مارس 1971 ، أكد ما سجله الجميع على البيئة التربوية القائمة في القارة الافريقية المستقلة ، التي تتميز بظاهرة الاستلاب الثقافي ، أو التبعية الثقافية . وهذه التبعية جعلت أغلب المثقفين الافارقة لا يقدرون ثقافتهم الوطنية ، ولا يشعرون بالدور الذي يمكن أن تلعبه هذه الثقافة ، وانعزالهم عن شعورهم لم يكن نتيجة لأفكارهم الجديدة فقط ، بل لانهم أيضا أصبحوا يتحدثون بلغة تختلف عن لغة شعوبهم » .

هذا الموقف الافريقي من اللغات الأجنبية الذي أدركه بوعي وتجربة خبراء أجانب في شؤون التعليم واللغات بافريقيا كالاستاذين طابو وبورني في سنة 1962 ، جاءت اضرابات الطلبة والتلاميذ لتؤكد بقوة في شعاراتها ضد التبعية الثقافية وسيطرة اللغة الفرنسية ، بينما غاب هذا الإدراك عن بعض السياسيين والمسؤولين الافارقة أنفسهم .

خلاصة :

ان تعلم اللغات الأجنبية وخاصة الانجليزية والفرنسية بالنسبة للطبقة الاجتماعية المتعلقة بالقارة الافريقية ، هو مطمح كل متعلم دون جدال ، ووسيلة ضرورية لاغناء الثقافات الوطنية ، وتكوين الاطر العلمية والتقنية الوطنية في سائر المجالات ، وتيسير التبادل العلمي والثقافي مع شعوب العالم المتقدم ، هذه هي الحقيقة الاولى التي لا يجادل فيها احد .

ولكن اسلوب التعليم الذي فرضه الاستعمار الغربي على شعوب القارة ، كان يهدف بالدرجة الاولى الى نشر لغة الدولة المحتلة ، وفرضها كلفة رسمية في الادارة والتعليم ، وقد تبين لهذه الشعوب ، بعد التجربة المرة ، انه اسلوب خطير ، وان أقل اخطاره القضاء على الشخصية الوطنية ، وعلى الثقافة والقيم التاريخية والدينية ، وعرقلة كل تقدم وازدهار حقيقي للشعب ، واخضاعه باستمرار لتبعية الدولة التي يفكر ويتكلم بلغتها ، وهذه هي الحقيقة الثانية التي بدأت هذه الشعوب تدركها .

ومن خلال التجارب الافريقية اتسعت المعرفة، وازداد اليقين بحقيقة علمية ، وهي أن الاطفال الذين يدرسون بلغة أجنبية ، تختلف عن لغة الامومة - وخاصة أصحاب الذكاء العادي وهم الاغلبية الساحقة - لا يتقدمون في دراساتهم الا ببطء وبشدة هذا البطء اذا فرض عليهم التعلم باللغة الأجنبية ، وباللغة الفصحى الام للغة الامومة ، او بلفتين أجنبيتين عن لغة الامومة وهذه هي الحقيقة الثالثة .

وقد برهنت الحركات التقدمية او الثورية التي تغلغت في القارة الافريقية على أن دوافعها الاساسية لا تخرج عن النطاق الوطني الذي يستهدف النمو وتقدم الانسان الافريقي ، وتحريره من كل أنواع العبودية

واعتناق بعض الحركات للشوعية نفسه ليس اجتهدا فكريا متأثرا بالدعاية الأجنبية ، بقدر ما هو عبارة عن رد فعل اجتماعي قوي للتحالف مع أية قوة خارجية ضد الحكم الذي لا يخدم مصالح الشعب ، وما دام هذا الحكم يؤثر عليها مصالح المستعمر السابق ، ويدعم لغته وثقافته على حساب اللغة والثقافة الوطنية ، فإن التيار العام ، وخاصة لدى الطبقة المتعلمة - سيزداد اتساعا وعنفا ضد هذه السياسة وضد أصحابها ، وسيعمل على التخلص من هذه اللغات في التعليم والادارة عاجلا أو آجلا ، وهذه هي الحقيقة الرابعة التي نستخلصها في النهاية من هذا العرض .

ألقاب الصوفية في المشرق :

الاولى : المجلس العالي يكتب بها لشيخ الشيوخ بالديار المصرية
وهي المجلس العالي الشيعي الكبير العالي العاملي السالكي
الخ ..

المرتبة الثانية : المجلس الساميتي (بالياء)

المرتبة الثالثة : المجلس السامري (بغير ياء)

المرتبة الرابعة : مجلس الشيخ (صبح الاعشى ج 11 ص 85)

تنقل الألفاظ

الأستاذ عبد الهادي الفضلي
كلية الآداب - جامعة الملك عبد العزيز

الجواليقي ومغرب المطرزي وشفاء الخفاجي والألفاظ الفارسية المعربة لآدي شير الكلداني ، وتوفرت جملة أخرى منها على التعريف بالكلمات العربية التي استعجمت كقاموس دوزي المستشرق الهولندي الذي جمع فيه المفردات العربية التي دخلت الإسبانية والبرتغالية و (الكلمات العربية في اللغة البرتغالية) لجورج ليان و (الكلمات العربية الشائعة في اللغة الانكليزية) لجرجيس فتح الله المنشورة بمجلة المجمع العلمي العراقي .

والفرق بين ظاهرة الاستعجم - واعني بها دخول الكلمة العربية الى اللغات الأخرى - وظاهرة الاستعراب - وهي دخول الكلمة غير العربية الى العربية - وبين ظاهرة التنقل في مجال الدراسة والبحث ومجال التدوين المعجمي واضح لا يتطلب فيما اعتقد أي شيء من التوضيح .

والفرق في مجال الاستثمار الدراسي هو المهم هنا - فيما اخل - ذلك ان دراسة الدخيل لا تكشف لنا في الغالب الا عن مجال من مجالات الكلمة قبل دخولها العربية قد يكون الاصل وقد يكون غيره . ودراسة الاستعجم هي الأخرى قد لا توقفنا على أكثر من مجال دخاته الكلمة العربية .

قد تعد ظاهرة تنقل الألفاظ من أبرز الظواهر اللغوية الاجتماعية لشيوعها بين مختلف اللغات ، وبخاصة اللغات الحية منها ، وفي كثير من المجتمعات ، وفي شتى انماط لغاتها من فصيحة وعامية .

وهي : تعني تنقل الكلمة من لغتها الاصل الى أكثر من لغة ، ومن مجتمعها الأم الى أكثر من مجتمع .

وتنشأ تلقائيا كأي ظاهرة اجتماعية أخرى ، وذلك بسبب الاتصال الحضاري عن طريق الترجمات ونقل المعارف وبسبب الاتصال الاجتماعي عن طريق الاسفار والهجرة .

ويغاد من دراستها وبحثها في التعرف على تاريخ الكلمة في نشأتها وتطورها وتغيرات هيئتها . وتقاطبات مضمونها .

وقد توفرت جملة من معجمات بعض اللغات على التعريف بها كالانكليزية في مثل Webster's (International Dictionary وكالفارسية في (فرهنك نفيسي) . . غير اننا لا نجد مثل هذه المعجمات في اللغة العربية مع توفر جملة من معجماتها على التعريف بالدخيل أمثال : معرب

أما في دراسة تنقل الالفاظ فمجالات الافادة كثيرة ، منها ما ألحت اليه اعلاه ، ومنها الكشف عن قابلية الاستيعاب في لفتنا وقوة الهضم والتمثيل وسعة التفاعل مع اللغات الاخرى اخذا وعطاء مما يجعلها مرتفعة الى مصاف اللغات الحية المزة ، التي اكتسبت صفة التقدم نتيجة التأثير والتأثر والتبادل اخذا وعطاء .

ولعلنا في ضوء ما نراه من توسع كبير في الدراسات اللغوية المقارنة يجعلنا نتوقع صدور مثل هذا المعجم الذي يعنى بتاريخ الكلمة العربية المستعربة او العربية عن قريب باذن الله تعالى .

وكامثلة اضع بين يدي القاريء الكريم اضمائة صغيرة من الكلمات العربية المنقلة التي أفدتها من بعض المعاجم الانكليزية وبخاصة المعجم المذكور اعلاه ، وبمساعدة زميلي السيد جورج يول George Yule استاذ اللغة الانكليزية بكلية الآداب - جامعة الملك عبد العزيز الذي يسر لي كثيرا مهمة الرجوع الى المعاجم الانكليزية . والكلمات هي :

- 1 - موسيقى Music - اليونانية .
اللاتينية . الفرنسية . الانكليزية . العربية .
- 2 - مفناطيس Magnat - اليونانية .
اللاتينية . الفرنسية . الانكليزية . العربية .
- 3 - كريستال Crystal - اليونانية .
اللاتينية . الفرنسية . الانكليزية . العربية .
- 4 - نرجس Narcissus - اليونانية .
اللاتينية . الانكليزية . الفارسية . العربية .
- 5 - بوليس Police - اليونانية .
اللاتينية . الفرنسية . الانكليزية . الفارسية .
العربية .
- 6 - كلية College - اللاتينية .
الفرنسية . الانكليزية . العربية .
- 7 - بروفيسور Professor - اللاتينية .
الفرنسية . الانكليزية . العربية .
- 8 - ليمون Lemon - اللاتينية . الفرنسية .
الانكليزية . العربية . الفارسية .
- 9 - صراط Street - اللاتينية .
الامانية القديمة . الانكليزية القديمة . العربية
القديمة .

10 - امبراطور Emperor - اللاتينية .
الفرنسية . الانكليزية . العربية .

11 - بنك Bank - الإيطالية القديمة .
الفرنسية . الانكليزية . الفارسية . العربية .

12 - كاش Cash - اللاتينية . الإيطالية .
الانكليزية . العربية .

13 - بلاتين Platinum - الاسبانية .
الانكليزية . العربية .

14 - ماركة Mark - الالمانية . الانكليزية .
العربية .

وكنموذج تطبيقي نأخذ مثالا واحدا من الكلمات العربيات المنقلة ، هو كلمة (كعك Cake) العربية عن الفارسية ، وهي من العرب القديم الذي يمتد في تاريخه الى اوائل العصر العباسي .

فاننا عندما نرجع الى تاريخها في لفظها الانكليزي (كيك Cake) نجد انها انتقلت من اللغة الرويجية القديمة الى اللغة الالمانية القديمة ، ومن الالمانية القديمة انتقلت الى اللغة الانكليزية ، ومن الانكليزية انتقلت الى العربية بلفظها الانكليزي (Cake) وراحت تستعمل الى جانب لفظها السابق العرب عن الفارسية (كعك) وفي معنى آخر يشبه معناها السابق .

وهذا الاختلاف جاءها - فيما أخال - من انها سلكت في دخولها الى اللغة العربية طريقتين : طريق الفارسية قديما وطريق الانكليزية حديثا ، واخضعت في اولها الى اصول التعريب فتحولت الى (كعك) ، بينما لم تخضع في ثانيها الى تلكم الاصول فبقيت على لفظها الأعجمي (كيك) ، وربما عاد ذلك الى التفرقة بين معنيي استعمالها والى ضعف الالتزام بأصول التعريب .

وفي ختام حديثي هذا اعود فاقول : ان هذه الظاهرة تتطلب كثيرا من العناية في دراساتنا اللغوية وبخاصة المعجمية منها لما ستلقيه من الاضواء على الكثير من المسائل والقضايا اللغوية بمختلف حقول اللغة وفروعها .

مَظَاهِرُ التَّعْرِيبِ

الأستاذ محمد بن تاووت

أما إبدال تلك الهاء « المخفي » كما يسميها
الفرس ، قافا ، فذلك ما كان مطردا في العربية ، كما
كان مطردا أيضا إبدالها جيما ، كما في كلمة « برنام »
التي أصبحت برنامج ، وقد عقد سيبويه في كتابه
فصلا سماه « باب اطراد الإبدال في الفارسية » فذكر
من هذا كوسه وموزه وكربق وقربق ، إلى غير ذلك من
الكلمات ، التي يكتفي فيها بهذا الحذاء العربي في
نهايتها ، أعني الجيم أو القاف .

وطبعا انهم لا يقبلون الحروف التي لا
يستعملونها ولا يألّفون اجراسها ، فالحرف P
ينقلب باء أو فاء ، والحرف G ينقلب جيما غالبا ،
والحرف V ينقلب واوا في الغالب كذلك .

وبعد هذا لابد من انسجام في الهيئة والامتداد ،
فتبدل بعض الحركات بغيرها أو تحذف بعض
الحروف التي تتعدى الكلمة طورها في العربية ،
ان لم تحذف منها تلك الحروف ، في الغالب أيضا ،
ولم يتحموا هذا للاضطراب ، بل أخذوا كلمة « جلاب »
وهي ماء الورد .

وهكذا كانت مشكلة التعريب في القديم ،
مسألة التعليم بمدلولنا ، ولم تكن مشكلة التعريب كما
فهمنا ، فالقضية تهذيب لفظي بوسائل في غاية
البساطة .

لما ترجمت العلوم إلى العربية ، اتخذ فيها ما
كان مهودا من ذي قبل ، فقييل ، فلسفة في

كثيرا ما قلنا ان التعريب كان منصبا على
الانفاذ ، بينما التعريب الآن منصب على المعاني

فما معنى هذا الكلام ؟

معناه ان العربي ، كان اذا جلب كلمة أو جلبت
إليه ، يستغني بالباسها لباسه العربي ولو بغطاء
الراس مثلا أو الحذاء

جاءته كلمة « كروان » بمعنى انقافلة ، فقال
فيها قروان ، وغطى رأسها بالالف واللام فأصبحت
القروان أو القيروان ، وبذلك صارت الكلمة تتمتع
بكل الحقوق التي تتمتع بها الكلمة العربية في
إعرابها ، فلا تمنع من الصرف لعلّة المعجمة ، لأنها
قد ارتفعت عنها بهذا العقال ، الذي هو هنا الالف
واللام ، كما حدث في الهند والصين والروم والترك .

سمع النبي عليه الصلاة والسلام ، من سلمان
الفارسي ، كلمة خندق فاستفسره عن معناها ، وهي
اسم مفعول ، من كندن الفارسي بمعنى الحفر ،
فكانت كنده ، وعربت بأن أبدلت الهاء التي لا تنطق
قافا ، فصارت خندق ، فتقبلها النبي ولم يأنف من
استعمالها بل اشتق منها خندقوا ، فسميت
الغزوة بغزوة الخندق .

ولعل الكاف كانت في النطق تميل إلى الخاء ،
كما هي في اليونانية والعبرية ، وهي ما تسمى عند
مقرئي المغرب بالكاف الموسوس ، ولهذا نطقت خندق .

كل ما فى طاقتها من قوة فهل العربية قادرة على هذا ؟

نعم ، هي قادرة . لو مكنها من قدرتها ، ونفسها بطول الانفاس ، ان لم نكتبه فيها .

والعربية ، الى جانب احتمالها للالفاظ ، تحتل كذلك ما نطلبه من معان فيها ، ان كلماتها لا تنفذ . بما فيها من اشتقاق وخيالها بحمد الله خيال خصب ، يسعها بالتشبيه وما ينشأ عنه من استعارات ، ويسعها بهذا التداعي الذى تتولد منه الكنايات ، ولا يبخل عليها استعمالها العتيق ، بهذه المجازات المرسله ، ثم النحت .

لقد تقدمت فى الاشتقاق ، كلمة « خندقوا » من الخندق ، ولنا ان نزيد على هذه الصيغة كل الصيغ المعروفة فى المادة العربية نفسها ، فتسعنا فى الاعمال بأنواعها وأوضاعها ، وتسعنا فى الصفات بأنواعها كذلك وأوضاعها ، وتسعنا فى أسماء الزمان والمكان والمصادر على اختلافها ، كما تسعنا الكلمة العربية ، عند الاحتياج الى نلها من اولاد واحفاد

هذا الاشتقاق الطليق ، لا نجده فى غير العربية ونجد امثلة من البواقي فى غيرها ، مثل ما نجد فى الفارسية والتركية والفرنسية ، ازاء البطاطا ، حيث شبهتها جميعا بالتفاح الذى اضافته الى الارض ، فقالت الفارسية « سيب زمين » والتركية « ير الماسي » والفرنسية *Pomme de terre*

وسمت الاسبانية ملابس العمال ، ذات القطعة الواحدة « Mono » أي قرد ، كما سمت الآلة التى ترفع بها جوانب السيارة باسم « Gato » أي الهر ، لانها تشب مقلبها فى جانب السيارة ولم تأنف ان تسمى بالبق « Chinche » المسمرات التى تثبت الورق ونحوه .

وقالت الانجليزية للقطار السائر تحت الارض *Underground* أي تحت الارض ، مجازا مرسلًا ، كما استعمل هذا المجاز المرسل فى نحو « سندويتش » « Sandwich » و« كرافات » « Cravate » وكان الاصل فى هذين انهما اسمان لرجلين استعملهما .

وأمن الالمان ، كما نمن نحن فى الاشياء لنستخرج اسماءها ، بدقة وطبق الاصل ، فسموا « الهيدروجين » باسم *Wasserstoff*

Philosophia وفيلسوف *Philosophos* وقيل ، فاطيفورية *Kategoria* والسفسطة *Sofistikae* وايساغوجي *Isagoge* وغير ذلك من الكلمات اليونانية الاصل ، ولم تجد العربية الفسيحة الصدر فى هذا حرجا او احراجا ، وقد وجدنا الابهرى من رجال القرن السابع يؤلف فى المنطق رسالته « ايساغوجي »

Taos	كما عربوا الطوس من
Zone	والزناز من
Kassitoros	والقزديسر من
Ibrizón	والابريز من
Diáblos	وابليس من
Thériaka	والترياق من
Chartés	والقرطاس من
Genos	والجنس من
Esthlós	والانير من
Gramaatika	والاجرومية من
Asfaltos	والزفت من
Karyofyllon	والقرنفل من
Gypsos	والجبص من
Staflinos	واصفلينة من
Sotolos	والاسطول من
Astron-lambauo	واسطربلاب من
Drachmé	والدرهم من
Kados	والقادوس من
Atlas	والاطلس من

ولا شك ان كلمات من هذه عرفتها الجاهلية ، كالقرنفل والدرهم وابليس ، ولكن معظمها لم يعرف الا عند الترجمة ، ولا يعزب عن البال ، ان كلمة الاجرومية ، ليست منسوبة الى ابن آجروم المغربي ، كما يتوهم ، فان القضية اتفاقية ، وكثيرا ما يقع هذا الاتفاق فى اللغات .

هذه امثلة بسيطة ، اذا كانت الحياة على نمط من البساطة ، اما الآن فقد تعقدت الحياة وتعاقبت المخترعات وازدحمت فى هذه الدنيا المخلوقات ، فأصبحت وكأنها دار تسكنها عائلة واحدة ، لابد من التعارف التام فيها والاتحاد فى مدلولاتها ومزاولة كل فرد منها ما يزاوله الآخر

فصارت مسؤولية اللغة شاقة ومتطلباتها كثيرة ، وعليها ان تقوم بأعباء ذلك وعليها ان تستنفد

يتصل بالوصف ، وتسجيل خطوات اللفظ . وموقفها من طبيعة الأشياء ، فكان منها بعض الملححات عن موضوعنا هذا ، مثل « باب الحكاية التي لا تغير فيها الأسماء عن حالها » فالتركيب إذن معروف بين كلمتين عند النحاة ، قديما وحديثا .

أما النحت بهذا الاسم فقليلا ما يتعرض له النحويون ، ومن هؤلاء الخضري ، إذ يقول فيه « وهو أن يختصر من كلمتين فاكتر ، كلمة واحدة ، ولا يشترط فيه حفظ الكلمة الأولى بتمامها بالاستقراء ، خلافا لبعضهم ، ولا الأخذ من كل الكلمات ، ولا موافقة الحركات والسكنات » .

وبهذا نعم كلمة النحت في تركيب الكلمة من كلمتين وفي اختصار كلمة من كلمتين أو أكثر ، والتنوعان معا موجودان في العربية ، وفي جل اللغات غيرها ، وإن كان بعض منها يميل إلى التركيب أكثر مما يميل إلى الاختصار ، على عكس العربية . كما سنرى :

تقول العربية « السملة » و « الحمدة » و « السبحة » و « الحوقلة » و « السمطة » ، من قولنا : « بسم الله » و « الحمد لله » و « سبحان الله » ولا حول ولا قوة الا بالله » و « السلام عليكم » ، كما تقول « الهيلة » و « الحيلة » . ويزعم ابن فارس أن كل ما زاد على ثلاثة ففيه نحت وتقول « التحييد » كما تقول غير هذا من جمل عديدة ، ونشتق من ذلك الأفعال وغيرها مما يشتق من كل مصدر ، وهذا أيضا مما تمتاز به العربية وتفضل على غيرها ، فإن باقى اللغات ، تستعمل هذا النحت في حالة معينة ، تستوجب منها هذه العملية ، وتقف عند هذا الحد ولا تتعداه غالبا فهي في ذلك تلتزم ما التزم - غالبا - في أسماء الأفعال والأصوات من العربية ، وهذا الباب أيضا ، مما توسعت فيه العربية ، بخلاف غيرها .

مثلا ، نجد الألمانية تمنح في حقائق الأشياء ، وتحاول ، مثلنا ، ما أمكنتها الحيلة ، أن تدخل المعاني إلى لفظها ولا تدخل إليها اللفاظ ، سواء منها ما كان مفردا وما كان مركبا ، فمن المفردات ، نجد كلمة التاريخ ، غير مستعملة عندها ، كما هي في باقى اللغات الأوروبية ، بل اشتقت لها من مادتها الألمانية كلمة سرد Geschichte ولكن المؤرخ Historiker والوصف hietorisch فهي إذن لم تبق حرة طليقة وكذا الأمر في المركبات ،

فركبوا الاسم من كلمتين Stoff أي جوهر ، و Wasser أي ماء ، فصار الاسم هكذا ، الجوهر المائي ، أو جوهر الماء (كما في الفارسية والتركية مولد الماء)

وقد كلفهم هذا الاعتزاز كثيرا من العنت . اضطروا معه ، إلى تركيب اسم لسمى واحد من كلمتين أو كلمات ، في بعض الأحيان ، فلا يكتفون غالبا بالنحت ، الذي نجده في جل اللغات ، ومنها العربية .

وقبل أن نأتي بأمثلة من العربية لهذا النحت نرى أن نقف وقفة قصيرة ، عند أصله اللغوي . .

فالنحت أصله ، النشر والقر والقطع في الصلب من المواد ، كالخشب والحجر ونحوهما . وقد يكون هذا من كلمتين ، كما ينحت النجار ، خشبتين ويجعلهما قطعة واحدة ، كما يكون من قطعة واحدة ، وهو الأصل ، كالنحيتة التي تنحت من جذم شجرة ، على هيئة الجب للنحل ، وهذه النحيتة هي المعروفة عندنا باسم الجباح ، ومن هذا قول الأعشى :

الست منتبها عن نحت اثلتنا

ولست ضائرها ما أطت الأبل

أما النحت في الحجر ، فمنه قوله تعالى « وتنتحون من الجبال بيوتا فريين »

هذا ما يتعلق ، بأصل المادة من اللفظ .

وأما معنى النحت في الاصطلاح ، فهو صوغ كلمة من كلمتين فاكتر .

ويدخل في هذا التعريف ، تركيب كلمة من كلمتين ، مما تناوله النحاة ، في عدة أبواب من كتبهم . وفي الألفية نجد التعرض للتركيب المزجي ، في باب العلم ، وباب ما لا ينصرف ، وباب النسب ، كما نجد الإشارة إلى المركبات عامة في أبواب غير هذه .

وجملة القول أن النحو تعرض للمركبات من الأسماء إلا أن تعرضه هذا كان لمجرد الأحكام النحوية والصرفية الواجب تطبيقها عليها في الجملة .

نعم أن « الكتاب » لسبويه لم يقف عند تطبيق الأحكام ، بل وقف عدة وقفات ، كان منها ما

فهي في التصريف والنحو، وضربنا لذلك أمثلة باللغات الأجنبية ، وهي تعم الجميع .

ومن تلك الأمثلة ، أدركنا أنه لا حدود فاصلة تامة بين النوعين المذكورين ، فقد تدعو الضرورة ، فلا تجد من يسعفها الا وسائل الترف ، وقد لا تكون هناك ضرورة ، ومع هذا تستعمل وسائلها . وبذلك ينشأ المترادف ، كما ينشأ بالتلف والمغرب وتعدد اللهجات . ومن المفيد أن تأتي ببعض الأمثلة التي هي في العربية مقابلة لتلك التي ذكرناها من غيرها .

فمن الإضافة وجدنا قوس قزح واكسير الحياة ، وحب العزيز في مصر ، وحب الملوك في المغرب ، ودار الصناعة ، وبيت المال ، ودار الثقافة بالمغرب . ومن النسب : اليماني والهندي في الفصحى ، وفي معناه الجديد في عاميتنا ، كالكومية والوزانية فيها ، والمهلبية بالشرق والمنصورية بالمغرب ومن الاشتقاق ، كالنشيرة ، بمعنى ما يعرف الآن باسم « الفاتورة » ويصح أن نضع فيها « النفالة » أيضا ، وكلتاهما للمفعولية والاختيرة « النفولة » . ومن الاستعارة كيد الدهر ، ورأس الكلام ، ومرآة الحياة ، وشباب الزمان ، ولحن السعادة ، ودمدمة الشقاوة ، و « طعام الائم » و « العزيز الكريم » تهكما . ومن المجاز المرسل ، شرب الكأس ، (ولا بأس بالجرسى Jersey) والتكلم مع الدار ، وجعل الأصابع في الأذن وعصر الخمر ، والبرتقال للفاكهة المعروفة ، ومن الكناية أهل الحجر والمدر والوبر ، وبيت الماء ، وأهل الدار ، وعريض القفا ، للحمار ، كما في حديث من فهم الخط الأبيض والأسود على الحقيقة ، وريق النحل ، والتكفف وخفة اليد ... أما التشبيه ، على ما هو عليه ، فلا وجود له ، فيما نعلم بالعربية ، ولكن خليل التركي استعمله كثيرا ، في مختصره المعروف ، وقلما يخلو منه باب من أبوابه ، وهذه أمثلة قليلة من ذلك : « بكاعزى » في اليمين ، « في كسبيل الله » بالنذر « من كقاعد » في الجهاد ، « في كافرقيقة » بالنكاح « لا بكاعتراض » في الخيار منه ، « من كابل » في الصداق ، « عند كامها » في نكاح التفويض ، « علي كجدار » في وليمة البناء بالعروس ، « ولو بكتقويم » في الطلاق ، « وان بكاحرام » في الارتجاع ، و « بكمشيئها » في الظهار ، و « وفي كالثلاثة » - الأيام ، وفي التطوع أو غيره أن خرج - « لكرباط » فهذان مثالان وردا في رفع زوجة المفقود ، و « نبذ بكدباء »

وتقدم أنها سمت « الهيدروجين » باسم أصل الماء أو جوهر الماء ، هكذا Wasserstoff ماء Wasser ومادة Stoff مركبين وهي في هذا قد استعانت بأصل الكلمة اليونانية hudór أي ماء ، و gen أي أصل من مصدر genna-ein فحلت مشكلتها ووقفت عند هذا الحد بالرغم من أن لها في لغتها روافد عديدة ، حيث أنها تحتوي على عدة لهجات تفنيها عن غيرها غالبا .

ومهما يكن ، فإننا بصدد العربية ، وموقفها من عملية النحت الذي عرفه ابن فارس بقوله « تؤخذ كلمتان وتنحت منها كلمة آخذة منهما جميعا » فقد رأينا أنها تجمع بين الطريقتين فيه ، والقدامى حاولوا احصاء المنحوت في العربية ، فوقف بعضهم عند بضعة عشر من أمثلته ، وآخرون لم يتعدوا أو لم يصابوا بها إلى المائة .

غير أن ابن فارس جرى بعملية النحت اشواطاً قارب بها نحو ألف ، حيث يرى أن أكثر الرباعي والخماسي منحوت من كلمتين .

والواقع أن هذا العدد لا يعيننا بقدر ما يمكننا من الحرية في عملية النحت ، الذي أصبحت الحياة المعقدة تاج علينا فيه ، وأصبحت الاجناس البشرية ، تتقارب فيما بينها وتكون لها مجتمعات على مستوى الدول عامة أو على مستوى جماعة منها أو على فكرة من الأفكار ، بعد المخترعات العديدة ، التي قد تتطلب مئات الأشياء وآلاف الأدوات ، وكل ذلك لا بد من تسميته مركبا بعد أن كان مسمى مفككا أو على أفراد اجزائه ، فكان الاتوموبيل والتيليفون والتلفزيون ثم التلفزيون والتيلون ، هذه الأشياء تعد من أبسط ما واجهنا به النحت ، كما واجهنا بالديموقراطية والديكتاتورية والنازية ونحوها ، وكانت اليونسكو والمخترعات الكيماوية مما وجدت لها حلا في اللغات ، فكيف بنا الآن أمام المخترعات الفضائية التي تتألف من مئات الأشياء وآلافها ؟

وعلى كل حال فإننا من استعراضنا للوسائل التي تستعملها العربية في تعبيرها ، وجدنا منها ما استعمل ترفا ، كالتشبيه والمجاز عموما وكالكناية ، وما استعمل بداعي الحاجة ، كالإضافة والنسب والاشتقاق الذي يطبق على هذه جميعا ، كما يطبق على غيرها فيما سنرى وعلى العموم فقد دخلت الأولى في منطقة تجميل الكلام ، وهي « فن البلاغة » ، ودخلت الباقية في ضروريات الكلام ،

في الطعام الباح ، وهو كثير جدا . ويكلف الشراح تأويلا يدعونه بحذف المنعوت والواقع ، ان الصنيع التركي ، هو الذي شجع هذا التركي العظيم على استعماله ، المذكور ، وهو الذي جعل شوقي التركي يقول :

ودخلت في ليلين فرعك والدجى
ولثمت كالصبح المنور فاك

فهذا التشبيه « كالمنور » هو المفعول به على الحقيقة ، كما ان ما قام مقامه ، في قوله : « ما يشبه الاحلام » هو الفاعل في البيت :

يا جارة الوادي طربت وعادني
« ما يشبه الاحلام » من ذكراك

وكذلك نجد لشوقي هذا الصنيع في نحو قوله :

ولا ينبيك عن خلق الليالي
كمن فقد الأحبة والصحابا

فقد جعل الفاعل هنا ، المشبه به أداة التشبيه ، ولا شك انه نظر في ذلك الى قوله تعالى : « ولا ينبئك مثل خبير » .

فالفاعل في الواقع المشبه به أداة التشبيه « مثل » اذ هي في المعنى لا تستقل بنفسها ، وان كانت في الصناعة فاعلا بنفسها ، مما اهلها في التركيب العربي ، لما لم تؤهل له كاف التشبيه .

ولكن غير شوقي و خليل ، ان احتاج الى هذا التشبيه ، احتال عليه ، فقال : « ذهب الاصيل » و « لجين الماء » و « حمار الشيخ » ونحو ذلك ، مما اضيف فيه المشبه الى المشبه ، وقد استعمله جدا ، ابن خفاجة ، زيادة على الصورتين الاوليين خصوصا في قصيدة له مظلمها :

يا رب ليل بته
وكانه من وصف شعرك

ومن الوسائل التي تتوسع بها اللغات في دلالاتها ، وسيلة التعميم والتخصيص ، فالخاص يستعمل في المعنى العام والعام يستعمل في المعنى الخاص .

وقد تنبه الاصوليون وعلى راسهم الشافعي الى هذا في النصوص الشرعية بصفة خاصة ، الا انهم توسعوا فيه ، حيث كان قصدهم مناط الاحكام ، ولم

يكن مناط الدلالات ، بمعنى انهم اقرؤا بعض العمومات في دلالاتها اللغوية وان خصصوها في احكامها الفقهية ، فجاءتها هذه الخصوصية بنحو الاستثناء الذي اجاز فيه ابو حنيفة وغيره ان يتأخر عن المستثنى منه بمدة السنوات ، او نحو الصفات التي تقصر الاحكام على موصوفاتها ، وهكذا مما يطول انكلام فيه ، وحسبنا ان نجد له نماذج في باب اليمين بمختصر خليل عند قوله « وخصت نية الحالف وقيدت » الى آخر الباب وفيه ايضا تعميم للخصوص والعام الذي اريد به الخصوص وهو الغالب .

ثم كان انبلاغيون والمناطقة يعالجون هذا النوع من التوسع ، فالبلاغيون حينما امعنوا في المجازات المرسله وجدوا من نماذج ما يتصل بهذا المجاز ، لدرجة ان نشأ الخلاف بين الاصوليين فيه ، هل هو جميعا من قبيل المجاز هذا ؟ والمناطقة نظروا اليه وهو يقوم بمهمة الدلالة اللغوية ، فكان تناولهم فقهاء لغويا في الصميم : كما نجد في السلم اذ يقول :

دلالة اللفظ على ما وافقه
يدعونها دلالة المطابقة
وجزئه تضمننا وما لزم
فهو التزام ان بعقل انتمز

وقد توسع فقه اللغة الحديث في هذه الدلالات وسلط عليها الاستقراء التاريخي والتطور الاجتماعي والجنسي وهي على كل حال خاضعة لهذا الحصر المنطقي .

ومهما يكن فالعربية عرفت في الجاهلية هذه النماذج التي تتراوح بين التخصيص والتعميم ، وتوسع فيها الاسلام بالشهادة والصلاة والزكاة والصيام والحج والطهارة والوضوء والكفر والايمان والشرك والجهاد والتكبير والتحميد والركوع والسجود وغير هذه من مئات الكلمات التي جددت دلالاتها في الدين الجديد ، كلها من هذا القبيل .

وقد الف الراغب الاصفهاني كتابه القيم « مفردات غريب القرآن » فارجع هذه المفردات الى عموماتها او خصوصاتها في اصل الاستعمال اللغوي ، الذي لم يقطع الاستعمال الجديد في الاسلام صلاته بالقديم فيها .

فهذه الصلاة والزكاة والطهارة ، نجدها في آية واحدة تمد يدها الى عمومها فتقول « خذ من اموالهم

صدقة تطهرهم وتزكّهم بها وصل عليهم ، ان صلواتك سكن لهم » .

والكفر نجده يستعمل في معناه من الستر ، فعم الزراع لسترهم البذور ، ولهذا وردت الآية « كمثل غيث أعجب الكفار نباته » أي الزراع ، ومن هذا الستر تكفير السيئات الذي ورد منه في القرآن عشرات من الآيات ، مثل « كفر عنهم سيئاتهم وأصلح بالهم » ومثل « ليكفر الله عنهم أسوأ الذي عملوا » ومن العجيب ان نجد هذا الستر في الكلمة باللغات الأوروبية ، في مثل Cover الانجليزي و Cubrir الإسباني ونحو ذلك في اللغات الآخذة من اللاتينية كالإيطالية والرومانية وغيرهما .

ومن الكلمات التي صارت تنجح الى التخصص كلمة الانتقاد ، فهي كذلك في العربية وكذلك اختها Critic في غيرها وهكذا العربية استفادت من التخصص في عصرنا ، كما نجد ذلك في تسمياتها الطائرة والدبابة والفواصة والعوامة والمدمرة والمدفع والحافلة والشاحنة والجرار والجراف والسيارة والدراجة والاسعاف والامن والنظام والاستقرار والمخبر والساعي والنجدة والانتاذ والامين والشوكة والسكينة ، وغير هذه مما يجد باطراد مستمر ، وقد يشتق من بعض هذه ، كالطيار والمطار ، كما اشتق من المطبعة الطباعة وغيرها .

فهذه كلها معان جديدة ولدتها أم التخصص لهذه العربية ، ولا افهم مطلقا من يقولون ان دلالات الالفاظ في العربية لم يطرأ عليها تغيير فهذه القولة تسيء الى العربية ولا تشيد بفضلها .

بل ان التطور في الدلالة ، حاصل حتى في هذا المتخصص . وهذه الكلمة نفسها ، وقد جاءت عفوا في عبارتنا تطورت في مدلولها عما كانت عليه بالامس ، فكلمة « المتخصص » الآن لها مدلول لم يكن يعرف على ما هو عليه عندنا ، فهذا متخصص في فقه اللغة العام وهذا في فقه اللغة الخاص ، بالمقارنات او الاشتقاقات او التاريخيات او ما الى ذلك من نوع الدراسات اللغوية وهذا متخصص في امراض الكلى وآخر في لسن العظام وآخر في الجهاز الهضمي او البولي او السمي او التنفسي او ما الى ذلك من الاجهزة الكثيرة ، زيادة على التخصص في الانسان والعيون ، مما اصبح مستقلا بنفسه تمام الاستقلال ، وسيأتي يوم يتخصص فيه طبيب الاسنان بالفك الاعلى ، وآخر بالفك الاسفل ، وطبيب العيون ، بالفين اليمنى وآخر بالعين اليسرى ، وطبيب الآن كذلك .

نعود الى هذا العام الذي خصص في غير العربية ، لنقارن بين طبيعة المتخصص في العربية والمتخصص في غيرها فكلمة Avion في الإسبانية وغيرها ، وكلمة Aviación فيها وفي غيرها ، تقابلان ما تخصص في العربية بالطائرة والمطار ، بضم الميم ، كما سترى .

وهنا تقف غير العربية ، فليس فيها طيار مشتق من Aviar بل فيها Piloto ونحوها ، بما لا علاقة لها بمادة الطيران ، بل هو من Pilotear العام في الجو والبحر والارض ، وان كان قد اشتق له فيما مضى Aviador في الإسبانية، ونحوها ، و Aviator في الانجليزية كذلك ، الا ان الاستعمال الآن جنح الى المعروف بكونه يعم القائد والمرشد في السماء والارض والبحار ، وقد بدأت العربية تجاري عولاء في هذا الانحراف عن المادة الاصلية ، فصارت تسمي الطيار ، ربان الطائرة او ملاحها . ولا لزوم لهذه المجازة ، خصوصا وانها تستبدل بالكلمة الواحدة ، وهي الطيار ، كلمتين ، وهما ربان الطائرة او ملاحها ، ، زيادة على أن العربية لها فضل السبق في خلق كلمة طيار للأدبي ، وقد مضى عليها اربعة عشر قرنا ، منذ لقب بها الشهيد جعفر بن أبي طالب رضي الله عنه .

نكتفي بهذا المثال ، مما هو في غير العربية من العام المخصص ، ونتوجه الى مقابله ، الخاص المعجم .

فمن ذلك كلمة الرائد ، فقد اشتق هذا من الورد الى الماء خاصة ، ثم تعمم باللاتيان الى كل مطلوب ، وكان الرائد الذي يتقدم قومه في السفر ليهديهم الطريق ، ومنه الرائد لا يكذب قومه ، بل صار الورد عاما في كل آت مادي او معنوي حقيقي او مجازي ، مثل ورد فلان وورد الخبر علينا وورد الماء والتيار الكهربائي او الضوء ان اردنا .

ومن ذلك كلمة الاستنباط ، فقد كانت خاصة بعمل النبط ، وهو استخراجهم للمياه ، الذي مهروا فيه ، كالفيلاليين فيما مضى عندنا ، ثم صار كل استخراج للمياه يدعى استنباطا ، ولو لم يكن المستخرج نبطيا . ثم زاد التعميم في كل استخراج للمياه وغيرها ثم تعدى هذا الى المعنويات ، ولازمها حتى اصبح او كاد يتخصص بها فيقع له ما سيقع لرواد الفضاء ، فيطلق عليهم رواد بدون هذا القيد .

ومن ذلك كلمة ماهية التي دخلت الى العربية من « ماه » القمر في الفارسية ، وهي بمعنى المرتب

الشهري ، ثم أصبحت تطلق على كل مرتب ، شهريا
كان أم غير ذلك .

ونظيره كلمة مشهرة التي دخلت الفارسية من
العربية بمعنى المرتب الشهري ثم صارت تطلق على
كل مرتب شهريا كان أم غير شهري .

ومن ذلك كلمة كفل ، وقد جاءت الي عفوا ،
فوجدت أصلها خاصا بالكساء الذي يوضع على ظهر
البعير فيعقد طرفاه ويلقى مقدمه على كاهل البعير
ومؤخره على عجزه ، فالاكفال غير الاحلاس ، كما في
الامثال ، ثم قبل تكفل الحمار ، اذا حلق ثوبا على
ظهره وركبه ، ثم اطلق على كل اشتغال مادي ، ثم
معنوي كالنفقة والقيام بالاشياء عامة ومضاعفة
الجزاء ، وصارت الكلمة تجنح الى المعنويات فيقال
تكفل فلان بالامر ، اذا تعهد القيام به .

وهكذا تتعمم الكلمات في مدلولاتها التي كانت
خاصة ، بالكثرة التي جعلت اللغويين ، يدعون ان
الكلمات في نشأتها كانت خاصة ، وما تعممت الا
اخيرا ، حيث ارتقى الانسان ، فادرك الكليات بعد
ادراكه للجزئيات ، وهو ما ادركه المناطقة عموما ،
فقال السلم مثلا :

من أوليات مشاهدات
مجربات متواترات

الى آخر اليقينيات التي نشأت من المشاهدات
هذه امثلة من العربية ، اما غيرها ، فكلمة
Arrive الانجليزية ، كان معناها الوصول الى
River أي النهر ، ثم صار معناها الوصول مطلقا
وكلمة Salary كان معناها النقود التي تصرف
لشراء الملح من كلمة Sal ثم صار معناها ما
يدفع للاجير او الموظف عامة وصارت تجنح الى
المرتب الشهري وهكذا نجد في عدد من اللغات
بصبح الخاص عاما ثم تدور الدائرة فيصبح هذا العام
خاصا في معنى جديد غالبا واللغة كائن حي نشيط

ومن هذه الوسائل التي توسلت بها العربية في
توسعها او يمكن ان تتوسل بها الاشتقاق من الزمان
والمكان فالزمان ، كالصبح والغداة والمساء والعشاء
والضحى والقائلة والليل

فمن الصباح اشتقت العربية اصبح ونحوه ،
كما قال الافوه الاودي :

أصبحت من بعد لون واحد
وهو لونان وفي ذاك اعتبار
ومن المساء ، كذلك ، مما نجده في قول ابي
تمام :

وما كان الا مال من قل ماله
وذخرا لمن أمسى وليس له ذخرا

ومن الغداة كما في قول الفند الزماني :

مشينا مشية الليث
غدا والليث غضبان

ومن الضحى ، قول عمر بن الخطاب : « اضحوا
عباد الله » اي صلوا بالضحى

ومن العشاء ، قول الحطيئة :

متى تاته تعشو الى ضوء ناره
تجد خير نار عندها خير موقد

فمعنى تعشو تراها ليلا وتقصدها فيه عشاء .

ومن القائلة ، الحديث « قيلوا فان
الشياطين لا تقيل » .

ومن الليل ، قول ابن حبوس الغاسي :

والكل في علم الامام مقصر
حسب المبرز منهم ان ليلا

وقالوا كذلك : اليل فلان اذا دخل في الليل ،
والليل الكروان ، لتغريده ليلا ، ولهذا اسمه
بالانجليزية Nightingale ففيها هذا الاشتقاق من
الليل كذلك ، كما اشتقت من الصباح Morning
واشتقت الاسبانية من الصبح Madrugar فالاول
من Morn والثاني من Madruga التي يرادفها
Alba وهو اول ضوء للنهار ، كما اشتقت الانجليزية
من المساء ايضا Evening فهو مشتق من Eve
اي انتصاف النهار ، ونحوه موجود في الاسبانية ،
وان كانت قد جنحت به الى معنى ما تؤديه « ظل »
في العربية ، وهو تطور في الدلالة ، من القيد الى
الاطلاق ، او من التخصيص الى التعميم ، كما حدث
في العربية ، للانفعال السابقة ، اصبح وامسى
واضحى وحتى غدا ايضا ، فصارت من الافعال
الناقصة ، وهي في تلك الامثلة السابقة افعال تامة ،
والا لما دخلت واو الحال على ما ندعيه خبرا في
غيرها ، كما رأينا ، وكما في قول الفند المذكور :

فلما صرح الشر

فأمسى وهو عريان

بل ان « ليس » التي ادعي فيها النقصان دائما،
وردت تامة ، كما في قول النابغة :

إذا ذهب العتاب فليس حب

ويبقى الحب ما بقي العتاب

وهذا مبحث آخر ستناوله عند تناولنا للغة
في تراكيبها ، اما الآن فنحن بصدد مفرداتها

ومن الاستعانة بالزمان ، قولنا الغداء ل طعام
الغداة ، والعشاء ل طعام العشاء

ثانيا - المكان ، نقول : أنجد فلان صار في
نجد

واسهل صار في سهل

وأجبل صار في جبل ، قال ابن حبوس الفاسي :

وتفجرت عين النباهة بعدما

قد كان خاطرها اكل وأجبل

اي انقطع ، والاصل فيه سعد في الجبال
وأوقل فيها ، فانقطع خبره ، بل الوقل نفسه من
هذا ، فهو الحجارة ، وبذلك يكون من قبيل المكان

وأنهم صار في تهامة

وأيمن صار في اليمن ، وكذلك ، يامن

وعرض صار في المروض ، وهي مكة
والمدينة ، والطريق في عرض الجبل ، قال عبد
يفسوث :

فيا راكبا اما عرضت قبلها

ندامي من نجران الا تلاقيا

وهكذا استفادت العربية من الزمان ، كما
استفادت أيضا من المكان ، فقالت اعرق وبدا وتمدن
وغار وأبلد وأعمن وأشام وأجنب وأشل وشرق
وغرب .

فمن نجد ، وغور قول الاعشى :

نبي يرى ما لا ترون وذكره

أغار لعمرى في البلاد وأنجدا

ومن العراق وتهامة وعمان ونجد أيضا ، قول
المزق العبدي :

فان تهموا أنجد خلافا عليكم

وان تغمنا مستحقي الحرب اعرق

ومن الشام ، قول الشاعر :

سمعت بنا قيل الوشاة فأصبحت

صرمت حبالك في الخليط المشتم

ومن البداوة ، الحديث الشريف « من بدا
جفا » أي من سكن البادية اكتسب منها الجفاء

ومن المدينة ، قولهم تمدن فلان ، اذا سكن
المدينة .

ومن البلد ، قولهم أبلد بالمكان اتخذه بلدا

ومن الجنوب ، قولهم أجنب القوم ، اذا دخلوا
في الجنوب
ومن الشمال ، قولهم : أشملوا ، اي دخلوا
الشمال .

ومن الشرق ، قولهم : شرق فلان ، اذا اخذ
في ناحية الشرق .

ومن الغرب ، قولهم : غرب ، اذا اخذ في ناحية
الغرب ، قال الشاعر فيها :

سارت مغربة وسرت مشرقا

شتان بين مشرق ومغرب

وبهذا نرى العربية قد استفادت من المكان ،
استفادتها من الزمان استفادة واسعة ، وهو ما لا نجده
في غيرها أيضا كذلك فقد نجد في الاسبانية من
الاندلس Andaluzada و Andalucismo
فالكلمة الاولى يراد بها المبالغات الاندلسية ، والثانية
اللهجة كذلك ومن قشيلية Castilianizar ،
والمراد بها الاسلوب المنسوب لكستيليا بلقن للاجانب
عنها ، فلاشتقاق اذن حصل بعد النسبة لها ولا تكاد
نجد هذا الاشتقاق في غير هاتين الناحيتين ، وطبعاً
لا يتوقع ان يوجد شيء من ذلك في الانجليزية التي
تتحرك في اشتقاقها بمساعدة فعل الكينونة ، ان لم
يكن هناك مصدر تعتمد عليه مباشرة ، وكذلك
الشان في الالمانية والفارسية والتركية .

نعم ، قد سبق ان « Arrive » مأخوذ من
« River » ولكن قواميسهم في Etymology تذكر ان
الانجليز اخذوا هذه من الفرنسية بعد اشتقاق الكلمة
فيها

حقيقة ان الاسبانية اشتقت من الطريق فقالت :
Caminar من Camino ولكن الملاحظ في هذه
الحركة اكثر من الصيرورة فيه ، ولهذا لم نذكره

« الطويلة » باسم طمطم Tomtom وتسمية لعبة « البينكيونك Ping-pong و Croquet ربما تكون كلمة « التراكاتور » من هذا اقبيل . وعلى فرض انها مأخوذة من اللاتينية ، فان هذه قد حاكت الصوت . فيما سمع به قديما ، وقلدت في ذلك حديثا . قل لي طالب اسرائيلي ، كان يحضر علي درس الفارسية . اني ادركت تماما معنى كلمة « كرفتن » اي القبض والاستيلاء ، ولا شك ان ذلك كان في خفة وانتشال ، وهذا طبعا يفهمه الاسرائيلي اكثر من غيره .

الاساطير ، فنسمي طائرة من الطائرات ، مثلا ، باسم العنقاء ، او آلة هائلة باسم الغول ، وقد فعلت هذا انجلترا فسعت الآلة الرافعة للانتقال العظيمة باسم Bogey ومعناه الغول ، واخيرا وجدنا اميركا تلجئ الى اساطير اليونان ، فتسمي باسم اله الشمس وغيرها Apollo ثم تستعين بالارقام بعد ، فيكون ابولو واحد واثنين الى خمسة عشر ، وهكذا دواليك ، وهي التي سميت طائرتها المدمرة Phantom اي بعبع .

وقد يلعب الخيال ، فيصور الاشياء وهي لا ترى ، بصورة ما ، كدائرة السوء ، او يضي عليها لونا ، كالحمي الصفراء والاسودين للتمر والماء او يجعلها تصيب كنداء المجهول ، وهذا في الواقع من صنيع الشعراء ، واصحاب الخيال الخصب ، ولكنه اذا ما شعر صار يؤدي ما تؤديه الاسماء المعنادة فمن منا يجهد فهمه في ادراك « صوت الضمير » و « دائرة السوء » التي جاءت في القرآن الكريم ، وادركتها الافهام بلا كلفة او مشقة ، كما ادركت « رؤوس الشياطين » وقد جاءت في القرآن ، وادركت « انياب اغوال » في شعر امرئ القيس :

ايقتلني والمشرقي مضاجعي
ومسنونة زرق. كانياب اغوال

وبعد هذا كله فللغة ان تخرع ، وهذا من علامة حيوتها واستجابتها الى كل ما يجد في الحياة ومتطلباتها ، وقد جاء الاسلام بجديد فاحتاجت اللغة الى جديد في اللغة ، فاخترت الفاظا قرآنية ، لم يكن العرب يعرفونها ، وخصوصا فيما يتصل بالآخرة من تصوير احوالها وعذابها او نعيم جناتها ، كالسلسيل ، والصعود ، وسقر ، وسجين ،

في هذه الظروف المكانية ، وبعبارة ان الطريق ، كان بعد الطروق ، فهو مأخوذ من الفعل لا الفعل مأخوذ منه ، ومادة الفعل اوسع منه فهو فعيل من الطرق بمعنى مفعول منه .

وباجملة فالزمان والمكان لهما اهمية خاصة في العربية ، ولذلك الف المزدوقني الاصفهاني من رجال القرن الرابع واولائل الخامس كتابه القيم « الازمنة والامكنة » وكان استاذنا المستشرق Paul Kraus اذا سال احدا عن هذا الكتاب ، فاجاب بأنه لا يعرفه ، ينحى عنه بالتجهيل والتقريع . لان مثل هذا الكتاب ، يجب ان يكون كل طالب في العربية على علم به واطلاع عليه .

ومهما يكن ، فانا زيادة على تلك الوسائل التي ذكرنا ، لنا وسائل اخرى نجعلها فيما يلي :

الالوان ، كتسمية نوع من الحيات ، باسم الاسود ، والتسمية بأحمر نمود ، والاعتماد على اللون ، نجده حديثا في مثل البطاقة الرمادية والبطاقة الخضراء ، المعروفتين لكل سائق سيارة .

الاشكال ، كما هو معروف عند الموقتين ، في نحو نحو «الربع المجيب» و «الربع المقنطر» وعند اصحاب الهندسة ، كالربعات والمثلثات ونحوهما ، وقد تتعاون الالوان والاشكال والاصوات ، كما حصل هذا في « المربع الاحمر » لاصحاب زيت لوسبور . وقد ذكر النحاة امثلة لذلك ، في نحو طاق للضرب ، وطق لوقع الحجر ، وغب لوقع السيف ، وساق حر ، لطائر ، قال الشاعر :

وما هاج هذا الشوق الاحماسة
دعت ساق حر ترحه وترنما

وقد وقف فقهاء اللغة عند هذه الكلمة وقفة طويلة ، يمللون اشتقاقها .

اما النحاة ، فمقدوا لهذا باب حكاية الاصوات ، كما ان اللغويين القدامى والمحدثين ، والفلاسفة في القديم ايضا ، استرعى نظرهم ذلك ، فكان منهم من ادعى ان الالفاظ اللغوية كلها ، انما نشأت حكاية للاصوات ، وهذا لا يعنينا ، ان كان صحيحا ام لا ، بقدر ما نستفيد منه ، وهو كائن في اللغة ، ويمكن الاستفادة منه ، وقد راينا في اللغات الحية ، شيئا من هذا ، كما في تسمية

وطوبى ، وغساق ، وغير هذه ، وان ادعى كونها معربات .

وهذا ليس بدعا فى اللغات عامة ، وعندنا كلمة Gaz تعيش فى كل مكان . ولا يعرف لها اصل البتة .

واذكر ان احدهم صنع شيئا ، فدخل عليه طفل سألته عن اسم المصنوع : فسأله هذا الصانع : كيف تسميه ؟ قال له . كذا ، فسماه بذلك . ولم يكن لذلك الاسم اصل من اللغة ، وقد وضع احدهم رسوما متكررة . على شكل زوايا حادة متسلسلة ، ودعاها « كيكريكو » ورسم الى جانبه رسما آخر . عبارة عن سلسلة من انصاف دوائر ودعاها « امبو » ولكنه وضع الاسمين ، ودعا تلاميذ من مختلف الجنسيات واللغات وسألهم : اي الرسميين « كيكريكو » فكلهم اجاب بأنه صاحب الزوايا الحادة ولا شك انهم يدركون العلاقة بين تتره مك التركية والاضطراب و trouble والواقع ان الرسم له صلة بما يعرف عند الرسامين ، باسم « كروكي » . واعرف سيدة اخترعت كلمة « زوطوطو » فسارت الكلمة فى الوسط العائلي ومن الكلمات المخترعة كلمة « روكوكو » Rococo وهو من اسماء الخزارف ، وكلمة « كوداك » Kodak .

ولا شك ان هذه الكلمات ، سيزداد عليها : ولن تقف مكتوفة ، بل سيشتق منها فيما بعد ، شأنها شأن باقي الكلمات فى العربية . سأل الضيف صاحب المنزل عن طعام ، قد أتى عليه ، فأغاظ صاحب المنزل الاب الفقير ، ما اسم هذا الطعام ؟ فأجابه بفيض : « الكجدور » فقال له : « على شى ما كجدرتوشى منو بزاف ؟ » وهكذا اشتق من الكلمة الفريية عليه ، بمجرد فهم مدلولها ، كما اعتقد ، وهي طبيعة العربية الام الولود ، التى تمكن اولادها من حرية التصرف ، فيشتقون من « الاستيك » ، فعل « استك » وغيره ، كما يشتقون من da le المركبة فى الاسبانية من فعل أمر من صدر dar اي الاعطاء ، والمفعول فكان التعبير dale اي اعطه ، ولكننا قلنا دالا عليه ويدالي الى غير ذلك من كل ما يدخل الى العربية من كلمات لها اصولها او مخترعة لا اصول لها ، كما تقدمت امثلة له .

وبعدما تعرضنا للتعريب فى مفهومه القديم والحديث والوسائل التى تمكننا من سد الحاجة التى نشعر بها حيال هذا العصر واخترعاته المتلاحقة ، وما تتطلبه حضاراته المختلفة .

نلقى النظرة الاخيرة على ميدان التعريب ، يكون بهذا تلخيص ما تقدم وتبسط بعض الجوانب منه ، بأمثلة منها ما يعايشنا ويسايرنا فى تنقلاتنا اليومية ، ونحن فى مضمار الحياة ومعترك الأحداث .

ولا شك ان اماننا مشاكل متنوعة فى هذا المضمار وذلك المعترك . فهناك العامة ، التى يجب ان نأخذ بيدها ونسمو بها الى مستوى راق . بدل ان ننزل اليها من هذا المستوى الراقى ، وهناك الفن ومذاهبه ، كما قيل ، فهو يصور الحياة فى لوحاته الزاهية والشاحبة والقائمة ، برسومه وموسيقاه ، التى أصبحت تتطور مع الايام بأدواتها واصداها ، الى جانب ذلك الرسم الذى لا يقتصر على المشاهد ، بل أصبح يجاذب الكتابة ويرقى الى الرموز ، التى قد تعجز عنها الكتابة نفسها ، فهو يسبح فى عوالم خارقة للامادات وهو يخاطب او يحاول ان يخاطب وجدانات ، بلغات لا تقوى عليها الكتابات والاصوات ، فهو حر طليق لا يعترف حتى بسلطان النفسيات والمسجلات للخطرات الرتيبة ، فى سهولة تراء منه او اسلاس يتقاد به ، انها الثورة التى يريد الخيال الجامح فى اعلانها المكسرة لاصنامها . وهناك النحت ، لا يقل فى غاياته عن غابات الرسم ، وان كان طريقه وعرا ، تكتنفه الصخور عليه ان ينحت منها ، والاحوال عليه ان يفوض فيها فهو على رعونته ، أصبح لا يقل عما عليه الرسم فى اطيافه واحلامه ، ووداعته وثوراته .

وهناك الكلام ، وهما كما يقول الشاعر :

ان الكلام لفي الفؤاد وانما
جعل اللسان على الفؤاد دليلا

والفؤاد هذا قلب قلب ، يقبله من هو كل يوم فى شأن ، فعلى اللغة ان تسجل خطراته ، وان تضبط دقاته ، وهي كما قال شوقي :

دقات قلب المرء قائلة له

ان الحياة دقائق وثوان

نعم ، انها دقائق وثوان ، ولكن هذه الدقائق والثواني ، ما اعظم متطلباتها ، وما اشد ما يتحمل الانسان من اماناتها ، وقد أبت السماوات والارض والجبال ان يحملن هذه الامانات ، كما قال تعالى « انا عرضنا الامانة على السموات والارض والجبال فأبين ان يحملنها واشفقن منها وحملها الانسان انه

ويطبق على ذلك قواعد ما يتبسه عنمه . كما عليه ان
يخترع اسما جديدا لهذا العلم ، والكيمائي عليه ان
يحلل عناصر ما في هذا الكون او الاكوان ، ويسمى
تلك العناصر بما يخترع لها من اسماء ، لان المدلولات
قد تكون غريبة عن هذا الكون ، وليس لهؤلاء ان
يقولوا لعرائس تلك الافلاك :

صوني جمالك عنا اننا بشر
من التراب وهذا الجسم روحاني
او فابتغي فلكا تأوينه ملكا
لم يتخذ شركا في العالم الفاني

لان هذه العرائس تأوي فعلا هذه الافلاك فلم
تتخذ لها شركا في عالم غير عوالمها ، ولكن الانسان
هناك استارها وكشف خدورها فتجأت مفاتنها
للإبصار ، وانبرت لاسرارها البصائر ، فلا اقل اللغة
من الوصف ولا مناص لها من الكشف ، بكل دقة وكل
تبيان .

ان هذا الاكتشاف الذي ستلوه اكتشافات ،
قد تطالب آلاف الآلات والادوات ، فعلى اللغة ان
تسمي كل ذلك بدقة وتفهمه للفهام وليس بقادر على
هذا الا اهل العلم انفسهم ، وقد وضعت اللغة امامهم
وبين ايديهم ما تملك من ادوات التعبير ، ووسائله
كالاشتقاق من الحقيقة والمجاز وكالتشبيه وحكاية
الاصوات والنحت والتخصيص والتعميم وكالاستمارة
من اللغات بعضها من بعض وكالاختراع للكلمات
وخلقها من العدم ، اذا لم نجد في هذا الوجود ما
نستفيد من لونه او شكله او رائحته او حركته او ما
الى ذلك او مما يسعنا بمماثلة ما ولو في الوهم او
الخيال الذي يساورنا او يخلف لنا من اساطيره
وخرافاته .

لقد سمي آباؤنا سائل الكلونيا ، باسم «مسيكو»
فاسمعتهم الرائحة ، واخترع « شيكبير » اسم
« دولار » قبل ان يكون دولار وسمى آباؤنا ايضا
الدراجة ، باسم « عود الريح » معتمدين على
السرعة في الحركة ، وكان هذا تلقائيا منهم ووفقوا
كل التوفيق (وفي الفارسية « دوجرخه » اي
فلكتان) اذن فالعزم اولا هو ما نشدع به ، في
مواجهة التعريب ، وفي القديم واجه القوم ، فما
وهنوا ولا ضعفوا ، وحلوا مشاكلهم في تدوين
الدواوين ، ونقل العلوم المختلفة والآداب المتباينة
والعقائد المتضاربة الى لغة الضاد ، ولم يكن اولئك
اقدر منا في العربية ولا افهم منا لتلك العلوم

من ظلوما جهولا » هو ظلوم عليه ان ينصف نفسه
وينصف اناس . وهو جهول عليه ان يعلم ويتعلم ما
ينبغي رغبات الافئدة في هوائها . والعقول في مناطها ،
والاجسام في علها واستقامها ، وصحتها وملاذها .
من المشاهد والاذواق والمشاعر والاسماع .

فهذا فن الكلام في آدابه ، التي تتولد وتتفاعل
في الوانها وامشاجها ومعطياتها ومقاصدها ، وجميعها
في تطور مطرد وفي انفصال هلامي مستمر . وفي
استقلال ببيء اصحابها واطنانها ومجتمعاتها وافكارها
وثقافتها ، بعد اللغات ، وقد اصبحت تعد بالآلاف .
واسبح على الانسان ان يفهم كل شيء ، وقد واجه في
حياته كل شيء ، فخيمت عليه الظلال من كل مكان .
ووجهت عليه الانوار والنيران ، فعلى هذه اللغة ان
تصمد بكل شجاعة ، وعليها ان تقوم برسالتها ، بكل
عزم وقوة ، فتمثل دورها في جميع المحافل خير تمثيل
ان كانت على قيد الحياة .

ومن وراء هذا كله الفلسفة التي اصبحت من
هذا الجيل مطالبة بالجديد ، والا فعليها ان تنزوي
من مسرح الحياة الجديد في جميع فروعها ، حتى
« الميتافيزيقا » نفسها ، فمهماتها صعبة في هذا
العالم الصعب المعقد ، الذي لا يرحم احدا ولا يحجم
عن الاخذ بتلابيب العلماء العظام والفلاسفة الكبار ،
فعلهم ان يفهموا ويسطوا وعليهم ان يقنعوا العقول
وهي في زيفاتها وصراعا للايكترونية العملاق .

وهذا العلم لم يبق بالرتابة او القداسة التي
كان عليها ، فهو يطارد مطاردة لا هوادة فيها ، منذ
بداية هذا القرن ، واشتدت المطاردة اثناء الحرب
الاخيرة ، وازدادت اشتدادا بعدها ، وصارت
الدنيا تמיד بها ، واذا بالافلاك والنيران تناجي
الانسان فيطالب العالم بان يحمله الى هذه الكواكب
والافلاك ، فلا يجد المسكين مناصا من ان يستجيب
لمطالب الانسان الجبار ، فيبني له المراكب الفضائية
ويزوده فيها بما يضمن له السلامة ولا يحرمه مع هذا
من الاتصال بالعالم الارضي لحظة ، ويتكفل بالعودة
به اليه بعد ان يحط رحاله بتلك الكواكب ويطوف
في ارجائها ويحمل من متاعها ويستعمر من بقاعها ،
فلا يلبث بعد عودته ان يطالب العلم بدراسة هذه
العوالم العليا .

فالجغرافي عليه ان يخترع ما يشبه علمه لهذه
الكواكب ، بل عليه ان يخترع اسما خاصا لهذا العلم ،
والجيولوجي عليه ان يدرس طبقات هذه الكواكب ،

والآداب وغيرها ، بل كانوا دوننا فى ذلك ولا شك ،
الا انهم كانوا يتوفرون على شيء لا تتوفر عليه ، وهو
الشعور بالهزة والكرامة وانهم سادة يجب ان يخضعوا
لهم ، لا ان يخضعوا لغيرهم ، وبذلك اخضعوا
لنفسهم ، فى سر ، كل ما وصلوا اليه او اتصل
بهم .

هذا هو موقفنا الذى يجب ان نتفقه ازاء هذا
التعريب ، وهو موقف : لا محالة . يدعو الى
انتخض . بعد تلك العزيمة ، وإلى النهل من
العربية والتعمق فيها . حتى يمكن كل عالم او صانع
او مفن او متفلسف ، ان يتولى ما يزاوله او يعانیه
بالتعريب .

وعليه ، فالطبيب يتولى تعريب ما يتصل بطبه .
والمهندس يتولى ما يتصل بهندسته ، والمتفلسف
والفنان ، كل لما يتصل بهأويته والصانع كذلك يعرب
ما يتصل بصناعته ، وقد مكناه من ذلك بالتعليم ،
الذى يسير فى ركبته هذا التعريب .

ولا نهمل مع هذا استشارة الشعب ، بل نعود
الى قاموسه الحي ، الذى يمدنا بنحو « عود الريح »
و « ميكو » و « والصدفة » و « الكسكاس »
و « غويلة » و « ترابية » ، وغير هذه من الكلمات
التي تخضع للعربية وقوانينها ، كما نتلقى منهم من
غير مشقة ما عربوه هم مثل يكى من Quemar
الاسبانية والكرو من Cigarro الاسبانية ايضا الا
اننا نخضع الكلمة لقانون العربية ، فلا نتركها لتنها
هذا ، وفى آخرها واو قبأها ضمة لازمة ، بل تختم
بهاء مثلا ، كما فعلنا فى ينيه ويلييه وسبوييه ،
وسميت الصورة السالبة باسم « عقرية » فى عامة
الشرق ، فلنا ان نستعير حتى من العامية .

كما نستعين برصيدنا فى الخارج فالاسبانية
اخذت كلمة « كحال » Oculista لطبيب العيون
وعنها اخذتها باقى اللغات الاوربية كما اخذتها مباشرة
الفارسية فالتركية . فلماذا لا نستعملها نحن العرب
فنجاري اللغات الحية التي استعارت منا ولنا
الفضل عليهم ؟ ربما نائف من هذا ، فلم لم يائف
غيرنا ان يسموا طبيب الانسان بالسنى Dentiste
كما فى اللغات الاوربية والتركية ؟ وعلينا ان نجاري
غيرنا فى ذلك ، وقد استعملت هذه التسمية « دنشيلة »
فى الاندلس وان كانت فى الاحتفال يبدو الانسان ،
وادعى بعضهم ان لها أصلا فى الفصحى ، وتوقف
الزبيدي هنا .

والفارسية ثم التركية سمت الهيدر وجين
« مولد الماء » كما تقدم ، واستعملت التركية
« تهلكة » بدل « خطر » ، والاسبانية « انبوب »
Embubo بدل قمع . وهكذا نجد الفاظا نستفيد
من وجودها فى الخارج او نختارها منه .

وهذا عمل يحتاج الى تعبئة عامة ، وكفاح
يشارك فيه الجميع : الحكومة بتدخلها فى تعريب
انلافتات والتذاكر واللوائح والصحافة باختيار الكتب
والثقفين حقا والمتخصصين فى العربية تخصصا
عميا . فلا تترك الصحافة فى ايدي من لا يحسن
لغتها من المتطفلين عليها ، والتمثيل المسرحي كذلك
له رسالة فى هذا التعريب ، فعليه ان يختار
الموضوعات التي يستضيفها الشعب حتى يقبل عليها
فى لغتها ، فتعمل فيه بطريق الإيحاء ، وكذلك
التمثيل الخيالي ومسرحة فى الواقع أفسح من غيره ،
والأغاني العربية وحتى الشعبية تخدم كذلك التعريب ،
اذا احسنا استعمالها واخترنا أصواتها الجميلة
والحائنا السجية واعدناها بالموسيقى العذبة
المؤثرة والاذاعة والتلفزة من اقوى دعائم هذه التعريب ،
فهي الصوت الذى يصحبنا ويمسنا والمشهد الذى
تحيينا وتسامرنا وتناجينا .

اما المدرسة والكتاب ففني امرهما عن البيان ،
ولابد من الاستمرار والتذكير ، فقد كنت كتبت فى
كون العمالة بالكسر ، فكان لهذا صدها فى اذاعة
تطوان وفاس ولكن التذكير بهذا انقطع فعاد الناس
الى العمالة بالفتح وعدت انا معهم الى هذا الضلال
على علم به مني .

واخيرا ، لقد تركنا المفردات وما يمكن ان
يستفيد منه التعريب فى حركته الدأبة بنشاط
هذه الاحياء البشرية وبقي علينا ان نوجه العناية الى
المفردات فى تركيبها ، او تعريب الاساليب ، ان
صح هذا التعريب .

وموقفنا هاهنا لن يطول ، لانه لن يكون معربا
بحق وحقيقة ، فالعربية قد انتهت الى تراكيبها ،
وليس فى الامكان ابدع مما كان فى بنيتها ، وارتفعت
الاقلام عن تطيرها وجفت الصحف بما فيها .

الا ان هناك ، جوانب لا تمت الى الخلق والابداع
من جديد ، بل هي فى الواقع محافظة على ذلك
الكيان اللغوي الذى هو بالنسبة اليها القلعة المتيدة
والحصن الحصين ، الذى يجب الدفاع عنه الى آخر
قطرة من دماء هذه اللغة الابية المستمينة الصامدة .

ان العربية كما قلنا ، كريمة كأصحابها مضياف
تكرم نزلاءها ، فوجود مائات او آلاف من الكلمات
الدخيلة فيها لا يهدد حوزتها ، بل بالعكس يزيد
قوة ويكسبها منعة ، في مواجهات كل الطواريء .

ولكن العبث بالنظام المتبع فيها ، واحداث
الفوضى في مجتمعها ، هو الذي لا تقبله بحال . وهو
الذي يجب الا تقبله ، كما لا يقبله اي عرف من
اعراف اللغات قاطبة ، وهي لغات لها كرامتها ونها
وجودها الازلي والخالد خلود الدهر .

ونعود فنقول ، اننا لن نطيل في هذا التعريب
التركيبى . وسنقف وقفة قصيرة : عند بعض
الاعراض ولا نقول الامراض التى طرات على هذه
العربية فى عصرنا المريض برجاله ومثله العليا .

فاول تلك الاعراض ، بل اول تلك الامراض ،
مع المelerde ، مرض حل بمستقبل هذه اللغة ، نعم ،
حل بمستقبلها مع الاسف ، ولكنه حل بمستقبلها
السلبى ، لا الايجابى ، احسن الحظ ، والله الحمد
على كل حال .

من المعلوم ، ان الافعال فى اللغات ، هي مفاتيح
تلك اللغات ، بل هي حياتها التى بها يكون حيوانها ،
والحيوان فى الواقع ، ما هو الا الحركة الجياشة ،
كالفيضان والغليان والثوران والجيشان نفسه ، وبهذا
الاعتبار ، قال تعالى : « وان الدار الآخرة لهي
الحيوان لو كانوا يعلمون » وبذلك تكون هذه الكلمة
فى مدلولها الآن قد انحرفت عما خلقت لاجله .

وهذا لا يهمنا الآن ، فقد انتهينا من المفردات ،
كما قلنا وعلينا ان نعالج مستقبل هذه اللغة فى افعالها
السلبية ، وهي التى تحتاج الى علاج ناجع وسريع .

نقول سوف نفعل ، كما نقول سنفعل ، وهذا
الاخير مختزل من الاول ، وكان قد عمل فيه هذا
الاختزال ، فقول سو افعل ، وسف افعل ، واخيرا
سافعل ، فوقع الاختصار على حرف السين
وحده ، واهمل الاختصار عليه مع الواو او الفاء ،
وحفظ على الام الرؤوم « سوف افعل » وهذا
جميل فى هذه العربية التى تتجدد وتتطور ، ولكنها
لا تتنكر للماضى ، ولا تعمق الامومة والابوة .

هذا هو الفعل المستقبل الموجب فى العربية ،
سلمه الله من كل بلاء ، ودرا عنه كل اداء ، فبقى
كيوم ولدته امه على فراش الصون والعفاف

ولكن المستقبل المنفي وقع فيه من المصائب ما
لا عين رأت ولا اذن سمعت بمثله فى غير هذه اللغة
الشريفة نسمع دائما ونقرأ دائما ، وخصوصا فى
صحافتنا المسكينة هذا التعبير :

« سوف لا يأتي فلان » ونسمع ونقرأ فى
صحافتنا المنكوبة ، ما هو افظع من هذا وادهى ...
نسمع ونقرأ :

« سوف لن يأتي فلان » ، ، فض الله فم من
كان اول الناطقين ، بتلك العبارة المسوخة ، وهذه
العبارة الملعونة من السماء ، لان الله ما انزل بها
من سلطان ، ولان كتابه الكريم قال : « لن تراني ولكن
انظر الى الجبل فان استقر مكانه فسوف تراني »
فعلما كيف نعبر بالمستقبل المنفي « لن تراني » وقابل
به المستقبل المثبت « فسوف تراني » .

اذن فاداة الاستقبال فى الفعل العربي المنفي ،
هي الاداة « لن » فنقول « لن يسافر فلان » فى
المستقبل من الزمان ، ولا نقول « سوف لا يسافر » ،
ومن المخجل ان تستعمل هذه العبارة ، فى التمثيلية
التي جابت من مصر فعرضت فى تلفزتنا بمناسبة
المولد الشريف ، وهي تحكي حوارا كان على عهد
الرسول ، عليه الصلاة والسلام .

وافظع من هذه العبارة ، هو « سوف لن
يسافر » ، فتلك جهالة جهلاء ، وعدم اكتراث باللغة ،
التي ظن اصحابها اليوم ، كانهم قيل لهم فيها :
« تكلموا كيف شئتم » ، وصدق الشاعر :

رايت الحلم دل علي قومي
وقد يستجهل الرجل الحليم

ان مثل هذا التعبير انما هو استعمار انجليزي
تعدى الى اللغة بعد ان اعتدى على اصحابها ، وما
ابغضه من استعمار ، تخلص منه الناس ، ولم يتخلصوا
من ادوائه العديدة ، التى منها هذا الداء الوبيل ، فقد
تلقى احد الكتاب الطفيليين ، وما اكثرهم واسمجهم ،
مثل هذا التعبير الانجليزي I shall not come فقد
عليه عربيته المذبذبة ، فى قبضته الاثيمة ، فقال :
« انا سوف لا آتي » او « سوف لن آتي » ولو آمن
جدا فى التعبير الذى سحره ، لقال : « انا سوف لا
آتيان » هكذا ، وهو تركيب لا يوجد الا فى
الانجليزية والالمانية بهذا النسخ وهذا الترتيب ، ولا
نعرف له مثيلا فى لغة اخرى غيرهما ، وهكذا نجد

العبارة المذكورة . تكون في الالمانية

ich werde nicht kommen

سواء بسواء ، فتجعل أداة النفي تالية لأداة الاستقبال ، كما في الانجليزية وفي تعبيرنا هذا المسوخ « سوف لا » او « سوف لن » كما تقدم ، بينما الفارسية تدخل أداة النفي على أداة الاستقبال ، ولا تجعلها تالية لها ، فتقول في نفس الجملة « من نخواهم آمد » فالتون نفي وتخالف هذه جميعا التركية ، التي تأتي بالمصدر المرحم وتلحق به أداة النفي ، ثم تأتي أداة الاستقبال فتقول « بن كله ميه جفم » ويبقى بعد هذا اللغات المتفرعة من اللاتينية ، كالاسبانية ، فانها تأتي بأداة النفي ثم المصدر المرحم ثم أداة الاستقبال Yo no vendre

وبلاحظ أن هذه اللغات - ما عدا الانجليزية - تصل ضمائر الفواعل او علاماتها ، بأداة الاستقبال ، وانها جميعا تستعين بالمصادر ، في صوغ فعل الاستقبال ، الا ان الانجليزية وليس لها مصدر غير مؤول ، تحذف الحرف الموصولي v. والالمانية تأتي بالمصدر كما هو ، بينما الفارسية والتركية والاسبانية ترخم هذا المصدر عموما .

ثم انها تتحد في كونها لها أداة تدخل عليها او تلحق بها أداة النفي ، وهي واحدة الا في الانجليزية ، فتختلف بحسب التكلم وغيره ، فهي للتكلم كما رأينا shall ولغيره will وقد يتبادلان قصد التأكيد كما يقول شيلي Our breath shall intermix وربما استعمل هذا الفعل في معناه الاصلي ، اذ لا مهمة له في الاستقبال

« We shall become the same. We shall be one spirit »

وكذلك العربية لها اداتان ، واحدة في الاثبات ، وهي « سوف » او ما اختزل منها ، وواحدة في النفي وهي « لن » لا غيرها .

ولعل « سوف » كانت ظرف زمان في اصلها ، بنيت على الفتح للازمتها الظرفية ، وان كان المستشرق Bergstraesse يرى انها مستعارة من الآرامية Saupa ومعنى هذه « النهاية » او « الغاية » ، فكان معنى « سوف افعل » اني افعل في النهاية والغاية .

يقول علماء اللسان ، ان اللغات السامية - ما عدا الاكادية منها - ليس لها الا زمانان ، ماضي قديم انتهى ، وغيره لم ينته ويشمل الامر والحال والاستقبال .

فكون العربية استعانت بسوف ظرف زمان ، او saupa الآرامية على تعيين مستقبلها ، هذا شيء ليس بغريب في اللغات فالانجليزية ، في غير التكلم خاصة ، والفارسية عموما ، استعانت بفعل الارادة ، الذي ما زال بهما يستقل بنفسه احيانا ، فكان الاصل في « سيفعل » مثلا هكذا « يريد الفعل » وفي التكلم استعانت الانجليزية ، بكون الفعل ملزما ، فكان الاصل « سأفعل » هكذا « يلزمني الفعل » فهو الفاعل على الحقيقة ، وفي الالمانية استعين بفعل اصبح ، فكان الاصل في التعبير السابق هكذا « انا لا اصبح اتيانا » ويستعمل كذلك مستقلا وهذه الاستعانة نجدها في نحو « غادي » او « ماشي » او « خصني » او « نجب » التي تستعمل بالعامية كما يستعمل الرواح والود بالشرق

وليس لنا أداة لا تؤدي الا هذا الاستقبال المجرد ، سوى الاداة التركية والاداة الاسبانية الآتية من اللاتينية في غير العامية

هذه مقارنات في سوف مثبتة في العربية ، ومطلقة في غيرها .

وبقيت « لن » فما اصلها ؟

اختلف فيها ، فمنهم من يراها خلقت كذلك ، ومنهم من يرى أن التون ، حلت محل الالف من « لا » للتأكيد ، ومنهم من يرى ان اصلها « لان » فكان الاصل في « فلان لن يفعل » فلان لا ان يفعل ، فهي تفهم كون فعل لن يقع في الاستقبال .

ومهما يكن فجميع هذه اللغات - ما عدا التركية - استعملت التون للنفي هنا ، اما التركية فالميم وهي اخت التون التي طفت عليها تماما بالفارسية .. والنتيجة أن الفعل المستقبل في العربية ، اذا نفي يكون بلن وحدها ، كما قال الشاعر :

هي الشمس مطلعها في السما

فعر الفؤاد عزاء جميلا

فلن تستطيع اليها الصمودا

وان تستطيع اليك النزولا

ومن قبل بثلاث وعشرين سنة كتبت في أداة الاستقبال ، فاهتمت بذلك مجلة الروس البيض بتونس وأبدته في مجلتها « Ibla »

الفُصْحَى لغة القرآن

لغة فكر عالمي لنمو سبعمائة مليون مسلم جغرافيا ويمتد أربعة عشر قرنا في التاريخ والتراث

الأستاذ أنور الجندي (القاهرة)

ان طرح القضية على هذا النحو يمكن ان يكون صحيحا فى اى بلد من بلاد العالم وفى مواجهة اى لغة ولكنه يصبح عسيرا جدا حين يطرح بالنسبة للغة العربية . ولو لم ترتبط اللغة العربية بالقرآن والاسلام لكان يمكن ان يكون هذا الكلام مقبولا .

اما وقد انزل القرآن منذ اربعة عشر قرنا باللغة العربية فانشأ عالم الاسلام الفكري والاجتماعي والديني فقد اصبح للغة العربية وضع مختلف لا شبيه له فى اى لغة اخرى . ولم يعد للعرب وحدهم حق التصرف فى اللغة العربية . ولم تعد اللغة العربية لغة اقليمية تخص قطرا ، بل لم تعد الامة العربية نفسها مطلقة الارادة فى التصرف بها .

هذه هي الحقيقة التي واجه بها المفكرون المسلمون منذ أكثر من ثمانين عاما تلك المحاولة التي قام بها ولكوكس فى مصر وماسينون فى الشام وكولان فى المغرب ، ثم تابعهم بعد ذلك سلامه موسى والخوري مارون غصن وكثيرون .

ان اخطر ما تمثل اللغة العربية هو ان قارئها اليوم فى العقد الثامن من القرن العشرين يستطيع ان يقرأ ويفهم ما كتب بها منذ القرن الخامس الميلادي (اى ما كتب قبل نزول الاسلام بأكثر من نصف قرن) .

ان التاريخ ليذكر ذلك الجهاد المتصل السذي حمل لواءه رجال امثال : مصطفى صادق الرافعي ، ومحب الدين الخطيب ، وأحمد زكي ناشا الملقب بشيخ المروبة ، وعبد العزيز جويش ، وعلي يوسف ، والدكتور محمد محمد حسين ، وأحمد الحوفي ، وغيرهم فى سبيل مقاومة الهجوم على اللغة العربية وانتقاصها ، والحملة عليها طوال تاريخ طويل يمتد الآن أكثر من خمسين عاما من خلال حملات المستشرقين والمبشرين ، ومن خلال مقررات حملها وزراء فى عهد الحماية البريطانية ودعوات فى الصحف وبعض المراجع من اجل تجزئة مفهوم اللغة العربية الاصيل المتكامل ، ومحاولة لتصوير اللغة العربية على انها لغة « امة » ومن حق هذه الامة التصرف فيها .

تلك هي القضية : لقد حاول الاستعمار والتغريب ان يطرح شبهة جزئية وجرت الاقلام فى سبيل دعمها واقناع الناس بها ، ان اللغة العربية لغة امة هي الامة العربية وان كل قطر من شأنه ان يكتب لغة ، وان هذا الامر يستدعي كل بلد ان يتناول هذه اللغة على النحو الذي يرضاه ويراها محققا هذه الغاية .

وكان هذا الاتجاه فى طرح القضية يحمل طابعا خطيرا من التهمويه والتزييف والتجاوز .

العالم كله وحملت معها ثقافة القرآن ، وحصيلة العلوم ، ونظريات السياسة والاجتماع والاقتصاد ، وحملت معها المنهج العلمي التجريبي . فالقرآن هو الذي اعطاها هذه المكانة وفتح امامها هذه الافاق ، فهي بوصفها لغة الاسلام قد حملت رسالة ضخمة الى العالم كله والى البشرية : هي رسالة التوحيد .

ولقد وهب القرآن اللغة العربية حصيلة ضخمة من المعطيات الفكرية والاجتماعية من خلال رسالته العالمية التي اتخذت من الفاظ اللغة العربية المتناثرة تشكيلا جديدا طرح على البشرية منهجا شاملا من الحياة والفكر والنظر في الكون وبسواء المجتمعات والأخلاق .

وكان هذا هو مصدر ذهنة الناس عند نزول القرآن ، فقد كانت هذه الالفاظ معروفة لهم بأعيانها ، ولكن الاعجاز كان متمثلا في هذا التشكيل الذي تشكلت به فكرا وأدبا ، في هذه القيم الجديدة التي قدمها ، وهذه الصور المتعددة ، وهذه الروعة في أسلوب الاقتناع والحوار ، وهذه المناهج المتعددة في مخاطبة القلب والعقل .

ومعنى هذا أن ثروة اللغة العربية انما ترجع في تشكيلها القرآني الذي اعطاها هذه القوة ، وفي نفس الوقت اعطاها الاسلام هذا الاتساع والذيع .

ومن هنا قد أصبحت صلة اللغة العربية بالقرآن والاسلام صلة عضوية تمثل التجربة الاولى والاخيرة من نوعها في صلة رسالة السماء بلغة من اللغات ، ولا ريب أن هذا المفهوم له اثره البعيد في امتلاك المسلمين جميعا لهذه اللغة ، وما يتصل بهذا من خطأ القول بأن لقطر ما أو شعب ما ، القدرة على التصرف في اللغة العربية .

ومن الحق أن يقال ان اللغة العربية هي لغة فكر عالمي يضم سبعمائة مليون من المسلمين جغرافيا ويمتد أربعة عشر قرنا في التاريخ والتراث .

(2)

هذه الحقائق كانت واضحة في اذهان اولئك المنافحين عن اللغة العربية في كل عصر : نراه واضحا في عبارات مصطفى صادق الرافعي قبل خمسين عاما حين يعرض للقول بأن العربية لغة أمة أم لغة فكر :

اي ان تراثا حافلا قام في خلال هذه الفترة كلها - واعظمه ما جاء بعد الاسلام بالطبع - هذا التراث هو ملك حر لقراء اللغة العربية يلمون به العاما صحيحا دون أن يكونوا في حاجة الى مراجع او معاجم ويفهمونه فهما صحيحا . وهذا ما لم يتيسر بالقطع لاي لغة في العالم كله اليوم ، وذلك ان أي لغة قائمة الآن بخلاف اللغة العربية لا يستطيع قراؤها ان يفهموا من تراثها الا ما لا يجاوز الثلاثة قرون ، اما ما يبعد عن ذلك فانهم يلتبسون لفهمه المعاجم . ان مرد ذلك ثبات اللغة العربية الذي لم يتح لاي لغة أخرى ، ومرجع هذا الثبات الى نزول القرآن بها وارتباطها به على النحو الذي انشا هذه الثروة الضخمة من العلم والتراث والتأليف .

ومن هنا أصبح للغة العربية خاصية متميزة لا تستطيع اللغات الأخرى ان تشاركها فيها ولا تستطيع هي ان تجاوزها : تلك هي انها لغة أمة ولغة فكر ودين . فهي لغة الأمة العربية التي يبلغ تعدادها اكثر من مائة مليون يتكلمون بها وبها يتعاملون ، وهي في الوقت نفسه لغة المسلمين جميعا : لغة فكرهم ودينهم وصلاتهم ولغة ذلك الرباط الذي يجمعهم بالتشريع والمقيدة جميعا وهو القرآن الكريم .

ومن هنا كان الخطر الوحيد الذي يواجه أهل اللغة العربية هو أن يسقطوا عن مستوى أسلوب القرآن ، ليصبح أسلوبهم قاصرا عن فهمه وتعمقه ، لأن ذلك من شأنه أن يفصل بينهم وبينه ، وذلك ما تحاوله القوى الهدامة المعادية للعرب والاسلام ، والتي تدعوهم الى ما يسمى باللغات الوسطى أو تقرييب الفصحى من العامية .

وامامنا القرآن وهو المقياس الثابت وعلينا في كل حركة من حركات العمل ان تقترب منه ونلتقي به ، فعلى العامية أن تقترب من الفصحى وليس على الفصحى أن تنزل الى العامية .

والتعليم كفيل اذا اتسعت آفاقه ان يقلل من الحاجة الى العامية وان يقرب الاتصال بالفصحى .

والذوق العربي كله متصل بالفصاحة ، وفهم الفكر الاسلامي والثقافة العربية متصل بهذا المستوى من الاسلوب والبيان .

لقد كان لارتباط اللغة العربية بالقرآن الذي نزل بها آثاره البعيدة المدى ، فلقد اتصلت اللغة العربية التي كانت تعيش على حدود الجزيرة العربية الى آفاق

من احوالنا وعلى كل حال فليس من شدة بين اللغات المشتقة من اللاتينية التي كما قلنا كانت لغة ميتة وبين اللغة العربية الفصحى التي هي لغة حية منذ أربع عشر قرناً ، لم تحط اللغات العامية الكثيرة من قدرها مع شيوعها ، ولو أمكنها أن تعزلا عن مرتبتها لفعلت ، لما كانت اللغات العامية سائدة بين الشعب لا تراحمها المدارس والمطابع والادباء بتأليفهم ومنشوراتهم العامة والسيارة على اللغة الفصحى (2)

(4)

وليس أدل على قوة اللغة العربية من عبارة أرنست رينان ، في كتابه تاريخ اللغات السامية :

« ان من أغرب ما وقع في تاريخ البشر وصعب حل سره انتشار اللغة العربية ، فقد كانت هذه اللغة غير معروفة بأدى ذي بدء ، فبدأت فجأة في غاية الكمال ، سلسلة أي سلاسة ، غنية أي غنى ، كاملة بحيث لم يدخل عليها حتى يومنا هذا أي تعديل مهم . فليس لها طفولة ولا شيخوخة ، ظهرت لأول امرها تامة مستحكمة ، ولم يمض على فتح الاندلس أكثر من خمسين سنة حتى اضطر رجال الكنيسة أن يرجعوا سنواتهم بالعربية ليفهمها النصارى .

من أغرب المدهشات ان تثبت تلك اللغة القومية وتصل الى درجة الكمال وسط الصحاري عند أمة من الرحل ، تلك اللغة التي فافت اخواتها بكثرة مفرداتها ودقة معانيها وحسن نظام مبانيها .

وكانت هذه اللغة مجهولة عند الأمم ، ومن يوم علمت ظهرت لنا في حلل الكمال الى درجة انها لم تتغير أي تغيير يذكر ، حتى انه لم يعرف لها في كل أطوار حياتها لا طفولة ولا شيخوخة ، ولا تكاد نعلم من شأنها ولا فتوحاتها وانتصاراتها التي لا تباري ولا نعلم شيئاً عن هذه اللغة التي ظهرت للباحثين كاملة من غير تدريج وبقيت حافظة لكيانها خالصة من كل شائبة » .

ومن عجب ان يكون هذا رأي اهل العرب فيها ثم يقوم من ابنائها من ينتقص من قدرها ويلبسوا الى العاميات ويحاول أن ينتزعها من مكانتها العالية .

« ان في العربية سرا خالدا هو هذا الكتاب المبين (القرآن) الذي يجب ان يؤدي على وجهه العربي الصحيح ، وبحكم منطقاً واعراباً بحيث يكون الإخلال بمخرج الحرف الواحد منه كالزنج بالكلمة عن وجهها وبالجملة عن مؤادها وبحيث يستوي فيه اللحن الخفي واللحن الظاهر ، ثم هذا المعنى الاسلامي (الدين) المبني على الغلبة والمفقود على انقاض الامم ، والقيم على الفطره الانسانية حيث توزعت وأيسن استقرت ، فالامر اكبر من ان يؤثر فيه سورة حمق أو تأخذ منه كلمة جهل » .

« انما القرآن جنسية لغوية تجمع اطراف النسبة الى العربية فلا يزال اهلها مستعربين به متميزين بهذه الجنسية حقيقة أو حكماً ، ولولا هذه العربية التي حفظها القرآن على الناس وردهم اليها وأوجبها عليهم لما اضطرد التاريخ الاسلامي ولا تراخت به الأيام الى ما شاء الله ولما تماسكت أجزاء هذه الأمة ولا استقلت بها الوحدة الاسلامية ثم تلاحمت أسباب كثيرة بالمسلمين ونضب بانهم ولم يبق الا أن تستلحقهم الشعوب وتستلحقهم الأمم على وجه من الجنسية الطبيعية لا السياسية فلا يتبين من آثارهم بعد ذلك الا ما يثبت عن طريق الماء اذا انساب الجدول في المحيط » (1) .

(3)

ويرد الكثيرون على شبهة المقارنة بين اللغة العربية واللغة اللاتينية : بقول الأب صالحاني :

ان اللاتينية ماتت كلفة للشعب بموت الدولة الرومانية وبقيت كلفة للكنيسة والعلماء . اما الشعب فكانت اللغات على لسانه تتكيف بتكيفات مختلفة حسب الامكنة والازمنة والعناصر ، ولم تكن اللاتينية لغتها الاصلية وانما كانت اخرى : كالسليزية السكسونية والجرمانية الهندية ، وامتزجت بلغة اليونان فلم تثبت تلك اللهجات الا بتمادي الزمان وتنوع الكتب وفتح المدارس وتأليف الكتب ، وساعد الشعوب في ذلك انفرادهم في اصقاع متناحية ودول مستقلة، فاین كل ذلك

(1) البيان م 1913

(2) م المشرق ص 130 م 23 سنة 1965 .

فلسفة الحركات في اللغة العربية

الأستاذ أحمد الأخضر غزال

مدير معهد الدراسات والبحوث للتعريب

— الرباط —

ويعلموه وحفاهه ولسانه وشفيته فيخرج الكلام بكل
انواع اصواته الشديدة منها والمتوسطة والخفيفة
والثقيلة والطويلة والقصيرة الى غير ذلك من غرائب
خلق الله وعجائبه سبحانه تعالى عز وجل .

الاصوات اللغوية :

واذ لا حركة ولا سكون الا باذن الله فان
الاصوات التي يخرجها الانسان من جهازه لا يخرجها
بدون سبب كما ان لكل ما يصدر عن الانسان ولكل ما
يحصل له اسبابا منها المجهول ومنها المعلوم ، بله :
كل ما يقع ويحدث في هذا العالم بمعناه العام له
اسباب ، ولهذه الاسباب اسباب اخرى لها اسبابها
التي تنشأ عن أسباب ، منها المجهول ومنها المعلوم
الى غير ذلك من اسرار الطبيعة التي لا نعرف عنها الا
القليل . وعلم الاصاتيات بخبرنا بالحركات التي تؤدي
بالجهاز الاصوتي الى اخراج الصوائت (فونيمات)
التي تشكل الحروف ويجعلنا نقف عند حدود الفوارق
ومؤثراتها .

ففيما يخص صويته الباء بالنسبة الى صويته
الهاء مثلا نعلم جميع ما يحدث اثناء التلغظ بهاتين
الصويتتين . فان صويته الباء يتطلب اخراجها
مجهودا اكبر من المجهود الذي يقتضيه اخراج
صويته الهاء ، لانه يفرض العمليات الآتية :

يحدث نشاط كيميائي وكهربائي تفاعلي داخل
المستبكات (والمستبكات هي الامكنة التي تشتبك

1 - القسم الاول :

من المعلوم ان اللسان هو العضلة الاساسية
التي نستعملها داخل الفم لاجراء الاصوات اللغوية
بمشاركة اعضاء اخرى خصتها طبيعة التركيب البدني
بالمساهمة في انتاج الكلام على اساس تبتق نفساني
بديع يتصرف في عمليات بدنية متسلسلة خلاصتها ان
موجات صوتية متتالية منشؤها ذبذبات فيزيائية .
تنتشر في الهواء وتدخل في الاذن فتتحول عندما تصدم
العصب السمعي الى سيالة (اي كهرباء بدنية)
تتسرب الى ملايير الخلايا الدماغية لتثير صورة سمعية
تنشأ عنها صورة بصرية . ويجب ان تكون الصورتان
متطابقتين تطابقا تاما والا حصل سوء الفهم . ويحدث
في الدماغ اثناء التفكير وقبل الرد بالجواب بموجات
اخرى ما يحدث فتنتقل من فم المجيب ذبذبات اخرى
تنشئ موجات بدورها تطير في الهواء وتصدم اذن
المستمع وتلتقي بعصبه السمعي فتتحول الى سيالة
اخرى وتصل الى وحداته العصبية لتثير صورته
السمعية يجب ان تكون صورتها البصرية مطابقة لها
مطابقة تامة والا حصل سوء الفهم من جديد . ويحدث
في دماغه ما يحدث من التفاعلات الكيميائية والفيزيائية
والاحيائية (اي البيولوجية) والنفسانية والروحانية
والعقلية وغيرها ولا يدوم هذا كله الا مدة رمشة العين
قبل ان ينبت الامر بالاجابة فتتسرب بالسيالة من
جديد من المراكز والمناطق الخاصة بالكلام والسمع
والبصر لتحرك بواسطة اعصابها العضلات المتحركة في
اجهزة الكلام كالحنجرة واوتارها وغضاريفها وكالفم

المفوح وحاملا صوت الباء الجهيرة عبر الهواء الطلق
في شكل موجات صوتية .

هذه العميات كلها يتناسقها العجيب وأنواع
حركاتها الدماغية والعصية والعظمية الدقيقة هي
التي تتطلبها الباء ونحن غير شاعرين .

اما الهاء فلا شيء من ذلك فيها الا خروج الهواء
انحامل ذبذبات التوترين الصوتيين بينما تكاد أعضاء
الغم تكون في حالة استراحة وارتخاء .

وما يحدث للباء خفيف بالنسبة الى القاف والكاف
والراء والحاء والشين والصاد وثقيل بالنسبة الى
الحاء والعين والغين والفاء والهمزة الخ ...

واذا اشتد خروج الاصوات الثقيلة فذلك لسبب .
واذا خف فذلك لسبب ايضا اراده العقل ليعبر عن
الشدّة مع الاصوات الشديدة وعلى اللبونة مع الاصوات
الليونة ومثال ذلك : هف وقض ، فهفت الريح : هبت
فسمع صوت هبوبها ، وهب الريح : خف وعصب
الرجل : اسرع في سيره والهب الخفيف من الناس ،
وكل شيء خفيف لا شيء في جوفه والسبك الصغار ،
وسحاب هف : رقيق لا ماء فيه . بينما نرى في قض
ما يلي : قض عليهم الخيل ارسلها ونشرها وقض
الحائظ هدمه هدمًا غنيًا وقض الودد : قلعه وقض
الشيء دقه وقض السير او الوتر ، سمع له صوت
كأنه قطع الى غير ذلك من المعاني . فكلما خفت في
خف اشتدت في قض .

وهناك فكرة اخرى وهي فكرة الاستعاضة ،
استعاضة الصوت بالنسبة للمدلول . فان كان صوت
الهاء لا يتطلب نفس الجهد الذي تتطلبه القاف والراء
مثلا فان اصوات الحروف وانغامها ورنينها وأجراسها
موضوع استحسان او استخشان من طرف الانسان
(انظروا هنا الى الفرق بين مادة حسن ومادة خشن ،
فالحاء لطيفة والحاء ثقيلة) فكل لطيف وانيق وجميل
وحلو ومطرب ومفرح ومساعد اصوات لطيفة لينسة
وموسيقية ، ولكل خشن وثقيل وخبيث وبشع ومقلق
ومحزن الخ .. اصوات تناسب تلك الصفات بمعاني
اصواتها .

وهذه الافكار انتبه اليها فقهاء اللغة القدماء
فخصصوا لها ابوابا مشهورة عنوانوها بمطابقة اللفظ
للمعنى ، ومن أشهرهم في هذا ابن جني ، كما ألفوا
فيها كتباً أشهرها قاموس مفاتيح اللغة لآحمد ابن
فارس ، الا ان علماءنا المحدثين ممن تتلمذوا على

فيها الاستطلاات الشعرية الخاصة بالوحدات المعصية
التي تنساب معها السيلة المعصية ، وهذه المشتبكات
تشبه مرآة كهربائية (اي بطاريات) فيها عدة خلايا
في كل واحدة منها مادة كيميوية أساسها الكالسيوم
والبوتاسيوم والصوديوم وأنواع مختلفة من العناصر
النادرة كالحديد والمنغنيز والبور والماغنيزيوم
والكوبالت الخ ... والكلمات (ذائب) في سائل
خاص يسمى الخليل المراري (الاسيتيكوليسن)
والتفاعل الكيميوي الذي يحدث في هذه المشتبكات
يخلق الكهرباء الخاصة بالبدن وهي السيلة . وهذه
السيلة مهمتها حمل الإهجات (اي الطلقات المعصية)
الى الوحدات المعصية الأخرى او الى أجهزة التنفيذ
المحيطة كالعضلات مثلا . وفيما يخص نقطة موضوعنا
بالضبط تتسرب طاقات سيالية نحو عضلات الحجاب
الحاجز لترتفع الاضلاع فتنتفخ الرئتان اذاك ويحدث
امتصاص للهواء الخارجي الذي يتسرب اليهما من
منفذ الانف او الفم او منهما معا - بعد ان حصلت في
مشتبكات اخرى من الدماغ عمليات اخرى لامر عضلات
الفم بفتحها - فينساب الهواء مع الرغامي (أي القصبة
الرئوية) الى القصبتين اللتين تشعبان في الرئتين ،
وذلك بعد حدوث اهجات اخرى في الدماغ امرت
عضلات الحنجرة بابعاد التوترين الصوتيين الواحد عن
الأخر لينفخ المجال امام الهواء الجاري نحو الرئتين -
ثم بعد ذلك تنطبق الشفتان الاحدى على الأخرى عندما
تضغط الرئتان الهواء ليفر منهما متسربا مع الرغامي
فيجد الأوتار الصوتية قد تباعدت لتسمح له بالمرور
فيصل الى البلعوم وعند ذلك او قبل ذلك بقليل يرتفع
الحفاف بلهاته وينطبق على منفذ الانف ليسده مانعا
الهواء من التسرب منه حتى لا تحصل الفنة في صوت
الباء ثم يصل هذا الهواء الى الفم ويريد النفوذ من بين
الشففتين فيجدهما منطبقتين كما اسلفنا فيصدمهما
ويحاول تفريجهما فتزداد حركة عضلات الشفتين تقلعا
ويزداد انضمام الشفتين شدة لمنع الهواء من الخروج
ويشتد ضغط الهواء على الشفتين وعلى الشدقين
وعلى الحفاف وكل هذه الاعضاء تقاوم ذلك الضغط
بالتقبض والتقلص ، واذا بالتوترين الصوتيين يقتربان
ويشرعان في التذبذب لانشاء ما يسمى باللحن
الحنجري الذي سيجعل من حرف الباء حرفا مجهورا
لا مهموسا فتحصل اذاك عملية الترنن وهي فزيائية
محضة ، وفجأة تباعد الشفتان الاحدى عن الأخرى
وينفث الهواء المضغوط بعنف وشدة خارجا من الفم

العلماء الاوربيين اقلعوا عن هذه الابحاث النفيسة لانهم عملوا بنظريات العلماء الغربيين الذين فشلوا في بحث هذا الموضوع ولا غرابة ، لانهم لهم يحافظوا على لغتهم الاصلية فأصبحت لغاتهم خليط لهجات لا تطابق طبيعتها عبقريتهم ، اذ لكل شعب خصائصه اللغوية لا سيما في موضوع الاستغاثة ، فهذا الشعب الالمانى مثلا يستحسن صوتية الخاء وصوتية الراء الرنانة ، بينما الشعب الفرنسى يستحبها . وهذا الشعب الانكليزي يتفر من « تغنين » الانكليزية ، بينما الشعب الامريكى يستحسنها - وبينما لا نرى شعبا اوروبيا يجيد صوتية الأو (u) اذا بالشعب الفرنسى يكثر منها - وتغلب صوتية النين فى البرتغالية ، كما تغلب عملية التفرع البلعومي فى اللغة الروسية ، وما أحنى صوائت الحاء والهاء فى اذننا ، وما أقبحها فى اذن غيرنا الخ . . من الاعتبارات التي يرجع سببها الى اختلاف الذوق .

لهذا كله لا تصح هذه النظريات الا فى موضوع لغة أصلية بالنسبة الى شعبها الاصيل ، ومعنى هذا انها لا تنطبق على الالفاظ الدخيلة والاجنبية مع مراعاة التفاوت داخل شعب واحد ، ومن قبيلة الى قبيلة ، ومن بطن الى بطن ، ومن حي الى حي ، وحتى من عائلة الى عائلة ، ومن أسرة الى أسرة .

ولا ننتظر الوصول الى نظرية شاملة قائمة على أسس متينة فى مدة قصيرة لان فى هذا المطلب من التداخل بين الاصوات باعتبار الحقيقة والمجاز وباعتبار الاقدمية والاحديثية وتغير الصوائت عبر التاريخ بالنسبة الى اللهجات العربية من جهة وبالنسبة الى تغير الدلالات من جهة اخرى مما هو فى الحاجة الى تضافر الجهود وتبادل الخبرات وتوفير أجهزة المد والاحصاء والترتيب والتصنيف الشيء الذي ينقصنا اليوم . وقد يتبادر الى الذهن ان هذا العلم فى تناول اي شخص اذا ما اعتمد على الملاحظة والمقارنة بوسائله الخاصة . كلا ! وحذار ثم حذار ! لان اجدادنا اللغويين وهم المعروفون بالدقة والاجتهاد وسعة الباع ان اجادوا فى بعض هذا العلم فان وسائل نقصتهم فتوهموا فى بعضه الآخر .

واذا كانت الحروف تتكون من الصوائت فان الكلمات تتكون من الحروف . واذا كان لكل حرف معنى فان مجموع معاني الحروف يؤدي الى معنى الكلمة ومجموع معاني الكلمات يؤدي الى معنى الجملة ، وهنا قال علماءنا بمطابقة التراكيب للمعاني كذلك وقالوا ان

الزيادة فى المبنى زيادة فى المعنى . بدون اعتبار دوران الحركات فى الاوزان . فبحر جمعه بحور وبحار وابحرة واباحير وابحار ، والبحر قليل التركيب لانه يدل على المفرد وجموعه أطول منه لانه يدل على الكثرة . ولكن تحديد المعاني بالتراكيب اختلف فيه كما اختلف فى ما سبق لعدم توفر مواد البحث فى ما وصل اليه العلم الحديث . الا انهم تركوا هذا الموضوع لتعمده واشكاله فلم يعبروا الحركات الاهمية التي تستحقها وغلبت عليهم نظرية السماع والقياس التي كانت سائدة فى العلوم اللغوية آنذاك مما ادى الى ما يسمى اصطلاحا بالعامل المؤثر باعتبار متن اللغة او فى ما هو ضمنى باعتبار الاعراب . كل ذلك لغاية واحدة هي المحافظة على التراث اللغوي وعلى القرآن ورفع اللحن الذي كان قد انتشر بصورة مهولة . اصف الى ذلك انه كلما ثبت عند بعضهم القياس الا واضعفته شواهد سماعية شاذة مما ادى الى بليلة الافكار واللجوء الى السماع مع الإبقاء على فكرة القياس رمزيسا لان احدا من القائلين بالقياس لم يجرؤ على تغيير ما أصبح شائعا من اللغة واحلال القياس محل السماع . فبقدر ما درسوا معاني الحروف وتوفقوا فى بعض نواحيها بقدر ما فشلوا فى معاني الحركات ولم يصلوا الى نتيجة علمية تجعلهم يشيدونها بمشابة قاعدة . فكلمهم قالوا عن الفتحة انها اخف الحركات العربية لذلك كثرت فى اللغة وقالوا عن الضمة انها اثقل من الفتحة وقالوا عن الكسرة انها اثقلها . اذن بنوا حكمهم فيما يرجع الى الحركات على اساس سمعي لا جسماني كما فعلوا ذلك فيما يخص الحروف . وهذا الاساس السمعي هو الذي سنحاول الكشف عنه :

فجاء ابراهيم مصطفى فى عصرنا الحديث والف كتابه المشهور « احياء النحو » الذي كان له اكبر صدى فى هذا الميدان فعلن الفتحة بانها اخف الحركات وانها تدل على شيء وعطل الضمة بانها علم الاسناد ودليل على ان الكلمة المرفوعة يراد بها الاسناد اليها والمحادثة عنها . اما الكسرة فانها علم الاضافة ، واشار الى ارتباط الكلمة بما قبلها سواء كان هذا الارتباط باداة او بغير اداة ، وقال ابراهيم انيس بعدم معاني الحركات فى الاعراب (انظر اسرار العربية) وقال المخزومي : ليست الفتحة علما لشيء خاص ولكنها علم كون الكلمة خارجة عن نطاق الاسناد (الذي هو للضمة) او الاضافة (الذي هو للكسرة) وان الفتحة هي الحركة الخفيفة المستحبة التي يهرع اليها العربي ما وجد الى الخفة سبيلا ، وهو رأي الخليل وسيبويه ، واما ابراهيم

السامرائي فانه يقول في الفتحة انها وجدت في كثير من اللغات السامية الا انه سرد اقوال « مارسيل كوهن » و « يوهان فوك » الذين يثبتان بأن اللغات السامية كان لها اعراب ، ولم اعثر على نظر له في هذا الموضوع . اما اثبات الاعراب فانه جاء في معظم كتب اللغة من صاحبها والمزهر الى كتب فقه اللغة الحديثة .

ومن الذين عالجوا هذا الموضوع عبد الله العلايلي الذي قال : « باب ضرب يضرب » يخضع له التلبس بحركة الفعل في الزمن الحاضر ، بينما الخمسة الاخرى فلافادة معنى زائد . . . فاذا اردت الدلالة على التفوقية او التركب فسوق الدلالة على التلبس بالحال الفعلية تنقل الفعل الى باب نصر ينصر ولذا طرده اللغويون في المفارقة والمبالغة (فامرته فقمته فانما اقمه) واذا اردت الدلالة على التقلب والانسراح تنقل الفعل الى فتح يفتح ولا تلق بالا الى ما اشترطه اللغويون من ان هذا الباب خاص بما كان عينه اولاه حرف حلق فهو تقدير واهن . . . واذا اردت الدلالة على التغير خلوا وامتلأ وجودا او عدما تنقل الفعل الى علم يعلم . . . واذا اردت الدلالة على الرسوخ والطبع تنقل الفعل الى حسن يحسن واذا اردت الدلالة على التجزؤ (والتقسم تنقل الفعل الى سباب ورث يرث) انظر المعجم للعلايلي .

وهذه الاقوال كلها اما تكرير لما قاله القدماء واما استنباط منها ، اذ قالوا اجمالا ان « فعل » يفتح العين لمعان كثيرة لا تنضبط ، منها القلب : قامرني فقمته اقمه اي اقلبه في القمر ، ومنها ان افعال الحدوث تندرج تحت عنوانه - بينما فعل يشمل افعال الفرائز والطبائع فيدل على لزوم مداولاتها لان ما يقتضيه الطبع يدوم بدوامه وتكثر فيه العلل والاحزان واضدادها . . . وتجيء في غير فعل الا انها فيه اكثر منها في غيره ، وفعل للطبائع وهي الافعال اللازمة الصادرة عن الطبيعة وهي القوة الموجودة في الشيء التي لا شعور لها بما يصدر عنها ، وخص الضم بها لانضمام الطبيعة الى الذات عند صدور هذه الافعال منها كانضمام الشفتين عند خروج الضم منها .

وفي الحرف الاول من الفعل قالوا : لما كانت العرب لا تبتديء بساكن فلا تكون ساكنة فاؤه ساكنة ولا تكون مكسورة - الا للضرورة وذلك عندما يكون الفعل اجوف وبني للمجهول او من باب فعل وهو اجوف كذلك وتضم كذلك في الاجوف من باب فعل لا غير - اذن لا تكون مكسورة لقوة الكسرة وهو قليل

لانه يتغير وليس بتأنيث كالاسماء . ولا تضم الا اذا بني للمفعول . فيبقى الفتح في فاء كل فعل ماض - اما الحرف الاخير فهو مبني على الفتح الا اذا طرا عليه ما يضمه او يسكنه . وحرف الوسط فقد ذكرنا ما جاء عندهم فيه .

ونستنتج مما سبق انه ليس هناك قاعدة عامة يطمئن الفكر اليها ويركن وان السماع هو الاساس بيد انه اذا تبينا بازاء معالجة معاني الحروف ، معاني الحركات قد نهتدي الى شيء مضبوط ناتج عن الاحضاء من جهة وعن اعتبار قانون الجهد والكسل المهيمن على كل ما هو من قبيل تصرف الانسان في عميق حياته . اذ منذ ان ظهر الانسان على البيطة الا وحاول وما يزال يحاول ان يوفر لنفسه اسباب الحياة بأقل جهد ممكن مما ادى به الى هذه الاختراعات العجيبة التي يريد تسخيرها لخدمته ليعيش سميذا والسعادة لديه معناها الحصول على كل ما من شأنه ان يلبي رغائبه وحاجاته وآماله بلا تعب ولا مشقة . اصف الى ذلك ان له نشاطا عقليا جعله يتصور العالم بصورة مختلفة باختلاف الاغراض والهوايا والاماني والخيال والشعور وبما يؤثر به على الطبيعة وعلى غيره من البشر وبما يتأثر به من الطبيعة ومن المجتمع . ومن الاسباب التي دفعتنا الى تركيز البحث على معاني الحركات التناقض الظاهر في مدلولاتها .

فهذه لغة - العربية تبدو لك في كتابتها مبينة على اساس حروف صامتة وهذه الحروف لا تصوت الا مع علامات خاصة توضع فوقها او تحتها وهذه العلامات لا تنطق وحدها لانه لا يوجد في العربية معنى يفاد بصوت حركي مفرد كما هو الشأن في اللغات الاوروبية حيث « او » (ou) مثلا تفيد مدلول المكان ، او التخير يعني انه لا يوجد لفظ مكون من حركة واحدة والكلام كله صوائب (جمع صوتية = فونيم) مركبة من حروف مع حركاتها لا من حروف وحدها ولا من حركات وحدها فالكلام عند العربي من كلم اي جرح وشق بمعنى فتح - الصمت) فهو مكاشفة ومباشرة من الكشف اي رفع الستار عن المختبئ ومن البشر اي الشق والفتح - والعربي يعتبر ان الانسان في سكوت وسكون وهذوع بالنسبة الى العالم الذي يعيش فيه وبالنسبة اليه اي الى وضعه فيه ، فهو يكلم هذا العالم الغريب عند التعبير كما يفطر ذلك الصمت الذي هو الصيام ، لذا سمي افطارا من فطر اي شق وقطع ، الله فاطر السماوات والارض اي خالقها من فعل خلق اي شق : خلق وخرف وخرج وحرك الخ . والحركة

اما يقوم بها الانسان واما تحصل له من غيره من البشر الذي يعيش معه او من العالم الذي هو فيه بالنسبة الى عناصره من ريح ورعد ومطر ونار الخ ... فهو اما مؤثر على العالم واما متأثر به . فالعربي . بهذه الفلسفة التي تتجلى في لغته واضحة لانه حافظ نسبيا على اوضاعها بينما نراها اندرست في اللغات الاخرى يرى العالم في ابعاد ثلاثة كما ان لغته مبنية على ثلاث حركات ، حركة الفتح أي التأثير على العالم الخارجي وهو عمل صادر عن الإرادة ، مثل ضرب وقتل وخرج ونطح وقطع واكل وفتح ودخل وصرع الخ .. وكلها افعال مفتوحة العين لان الفتحة تدل على العمل الصادر عن الفاعل بارادة منه حقيقة او مجازا - ثم حركة الكسر أي التأثير الذي يحصل للفاعل من طرف العالم الخارجي ، فالكسر والخسر والقصر والخزل كلها بمعنى حصول الشيء للفاعل المغلوب المقهور . فالفعل المكسور العين يدل على كل ما يحصل للفاعل بدون ارادة منه حقيقة او مجازا مثل مرض وحزن وعطش وعلم وفرح وسقم وغرق وعسور وحذب وجزع الخ .. ثم الضم (والظم والتم وكلها تدل على التجمع والكثرة والدوام والثبات) ك : حمن وخشن وكبر وصفر وقرب وعرج وعور ودخن وشرف وكلها بمعنى حصول الشيء للفاعل لا حصولا طارئا أو مؤقتا كما هو في فعل بل بكثرة ودوام وثبات ونهاية . كل هذا مبني على اساس قانون الجهد والكسل الذي اشرنا اليه . فيما ان الحروف بشدتها ورخاوتها ، برخومتها وخشونتها تصدر عن الانسان للدلالة على الشدة والرخاوة والرخومة والخشونة في الاشياء ووصافها فان الحركات كذلك يجب ان تعتبر على هذا الاساس الجسماني الا ان فكرة الثقل والخفة بالنسبة الى الاذن حسب ما ذهب اليه الافدمون فكرة ناقصة لانها مبنية على ظاهر اللفظ لا على باطنه المحرك الذي هو النشاط العصبي الدماغى بالنسبة الى تحكم الانسان في كلامه . واذا كان ذلك كذلك فلنا ثلاث حركات تقوم بها اعضاء الكلام لاجراج ثلاثة انواع من الحركات : الفتحة والضمه والكسرة التي تتصرف في جميع اللغة ، فلماذا الفتحة تدل على العمل الارادي ؟ لان فكى الفم عند اخراج صويته الفتحة يتعدان الواحد عن الآخر . وما الذي يبعدهما ؟ ثلاث عضلات : الاولى عضلة قوية جدا عريضة وغلظة تسمى الماضفة Masseter وعضلة ثانية تساعد الاولى وهي الجناحية Pterigoïdien وعضلة ثالثة هي الصدغية Temporal تساعد الثانية اذن ثلاث عضلات قوية لرفع الفك الاسفل حتى يتمكن

الفم من العض والقطع للمأكولات وهذه العملية عملية افقال الفم - هي اساس حياة الرجل لتلبية حاجته الاساسية ليعيش اما ابعاد الفك السفلي عن الفك العلوي فتقوم به ثلاث عضلات كذلك الا انها ضعيفة ، وهي ذات البطنين Digastrique والفرسية الامية Mylohyoïdien والدقنية الامية Géniohyoïdien فعملية الافقال اذن بفضل عضلاتها القوية اسهل وأيسر من عملية الفتح الضعيفة العضلات فاخراج الفتحة اصعب من اخراج الضمة التي تقتضي فتحا اقل من الذي للفتحة وهي اصعب بدورها من الكسرة التي تقتضي انفتاحا قليلا للفم حتى ان صويته الكسر قد تخرج ويكاد الكفان يكونان منطبقين الواحد على الآخر وفي الحقيقة اذا قال القدماء بخفة الفتحة وثقل الضمة والكسرة باعتمادهم على ظاهرة الجمال الصوتي فذلك له اساس في اعماق الانسان الا وهو الكلام المفتوح يروق لما يوحى به من حركة ونشاط وحيوية وارادة بالنسبة الى الكلام المكسور الذي يشير الى الانهزام والخضوع والردوخ وبالنسبة الى الضم الذي يدل على التراكم والتفاقم والسكون والركود .

واذا تمهلنا في هذه النظرية وتاملناها تأملا متندا عميقا في حد ذاته ثم بالنسبة الى اصول اللغة لا الى فروعها وأخطائها وشائنها ، وتبصرنا امورها الباطنية اعتمادا على فلسفة الحركات بالنسبة الى البدن البشري وطبقناها تطبيقا محكما ، امكننا اذاك ان نشيد نحوا جديدا منطقيا يكشف لنا الستار عن النحو القديم الاصيل الذي بنى عليه العرب القدماء لغتهم فأصبحت مطابقة لاغراض عقلم وشعورهم واحاسيسهم اي بكلمة واحدة مطابقة للحياة ، اذا فعلنا هذا ستصبح اذاك العربية اسهل اللغات بالنسبة الى العقل اي بالنسبة الى ما يريد العقل التعبير عنه فيمكن حينئذ ان نسترجع ملكة اللغة العربية التي ضاعت وبضياعها انزوت في السماع أي في الحفظ بخطئها وصحيجها بدون معيار للتمييز بين الصالح والفاقد وبين التطور الدائر المتكرر والتقدم القاصد الهادف الى الكمال .

الامثلة :

خذوا مثلا مادة « دخن » التي جاءت منها الابنية الثلاثة : دخن ودخن ودخن ، فانكم تجدون ما يلي :

دخن (بفتح العين) الدخان : اذا سطع وارتفع .
وهنا تشخيص للدخان وكأنه يرتفع بارادة منه .

ودخنت (بفتح العين) النار : ارتفع دخانها
اي اطلقت الدخان فارفع . وهنا تشخيص كذلك
لفعل الفعل اراديا) .

ودخنت (بكسر العين) : القى عليها حطب
فأفسدت فهاج دخانها (والمعنى واضح ، أي حصل لها
الدخان وأصيب به فأصبح الدخان يحصل لها ويؤثر
عليها) .

ودخن (بكسر العين) الطعام واللحم وغيرهما :
اذا اصابه الدخان في حال شبه أو طبخه حتى تعطب
رائحة الدخان على طعمه (وهنا معنى الحصول واضح) .

ودخن (بكسر العين) الطبخ اذا تدخنت القدر -
وشراب دخن (بكسر العين) : متغير الرائحة (اي
بالمعنى الحقيقي رائحته هي رائحة الدخان وبالمعنى
المجازي : لم تبق رائحته الاصلية فتغيرت واطلق
اللفظ على سبيل العموم) -

ودخن (بفتح العين) الغبار : سطع وارتفع اي
كما يسطع الدخان يسطع الغبار) -

ودخن (بكسر العين) خلقه : ساء وفسد وخبث
(بمعنى حصل لها السوء والفساد والخبث) ودخن
(بضم العين) النبت ودخنت (بضم العين) الدابة
دخنة مثل دخن (بكسر العين) (يستخلص منه الثبات
والدوام على حالة الدخنة اي الكدرة يعني صار نهائيا
في ذلك اللون أو لم يستطع الصبر على كثرة الدخان) .

واذا اخذنا مادة اخرى فيها الابنية الثلاثة مثل
« ش ر ف » ومعناه العلو نرى ما يلي : شرفه (بفتح
العين) : غلبه في الشرف . وشرف (بفتح العين)
الحائط : جعل له شرفه ، وشرفت (بفتح العين)
الناقة : صارت شارفا (اي على سبيل التشخيص

علت وارتفعت في السن) وشرف (بكسر العين)
الرجل : دام على اكل السنام (بمعنى غلبت عليه
شهوة اكل السنام اي الشرف وهو السنام أصلا من
نفس المادة) وشرفت (بكسر العين) الاذن وشرف
(بكسر العين) المنكب : ارتفعا اي شرفا (بكسر الراء)
اي صار مرتفعين - وشرف الرجل (بضم العين)
صار ذا شرف (اي في حالة ارتفاع وعلو تبنت فيه
واصبح يتصف بها) وشرفت (بالضم) الناقة : صارت
شارفا (والفرق بين شرفت الناقة (بالكسر) وشرفت
(بالضم) واضح فالاول ملحوظ الوصف بعد عدمه
والثاني كثرته وتراكمه ودوامه حتى أصبح في أعلى
درجة منه) .

وفي مادة « حزن » حزن (بالكسر) حزنا وله
وعليه : ضد سر أي حصل له الحزن - وحزنه (بالفتح)
ضد سر (لغة تميم وهي عندي أقرب الى الاصل
العربي من لغة الحجاز) ، ولم يرد « حزن » (بالضم)
في الاستعمال تلافيا للطيرة مع أن مصدره حزونة بقي
مستعملا بالمعنى الحقيقي وهو غلاظة الارض وشدتها .

وفي مادة « بشر » بشر وبشر بالثبوت وجهه
خرج به بشر : (والمفهوم الضمني المعاقبة بين الثاء
والزاي : « بزر » والمعاقبة بين الثاء والصاد : بصر -
ومراعاة القلب المكاني : ثبر - فباتينا منه معنى القروح
ومعنى الكثرة ومعنى نوع من الارض . واذا وقفنا على
المعنى الاول فمفاده : بشر (بالفتح) وجهه : اخرج بثورا .
وبشر (بالكسر) وجهه حطت له بثور . وبشر (بالضم)
وجهه وهو : أصبح ذا بثور فهناك تدرج واضح في
المعاني بين فعل (بالفتح) وفعل (بالكسر) وفعل
(بالضم) وذلك في الافعال كلها .

وباعتبار هذا كله نصل الى الحقيقة الآتية وهي
أن العربي كان ينطق حسب ما في دماغه من أغراض .
واللغة العربية - داخل حدود نظريات وقواعد ثابتة -
أداة تمتاز بطواعية للتعبير عن جميع ما يختلج الفكر
لا ميل لها في أي لغة من لغات هذا العالم .

التعريب والتفتح في المغرب العربي

للدكتور محو وعبد الوكيل

«تونس»

— ان التفتح شطر اللغات الحية والحضارات المتقدمة يجب ان يكون مدروسا — لا متروكا للصدف ، لكي يلعب دوره المكمل الفعال لثقافتنا ولقننا وأصالتنا .. والا انقلب الى خطر ماحق يهدد شخصيتنا وكياننا الاجتماعي والثقافي ، بالمسح والذبذبة ... كما نرى — لا تناقض بين قيمنا القومية وقيم الاممية في مضمار الاصاله والتفتح . نستطيع ان نأخذ عن الغير العلم والتقنية والثقافة المتقدمة وذلك بتعلم بعض اللغات الاجنبية الجيدة بدقة واتقان — اذا أمكن — وفي نفس الوقت نتمسك بمقومات شخصيتنا العربية والاسلامية حيث تكون اللغة العربية والفكر الثوري من عناصرها الاساسية ، هذا في رأيي هو الانفتاح المنشود . أما الاقتصار فقط على الاخذ من فرنسا وحدها عن طريق لفتحها وثقافتها ، فهذا هو التحجر والذوبان معا .

انه التحجر لان فرنسا هي في الواقع تعتبر في خصوم بعض الميادين العلمية والتكنولوجية متخلفة بالنسبة لعدد من البلدان المتقدمة كأمريكا وانجلترا وروسيا وألمانيا ... الا انها تعتبر طبعاً — متقدمة تقنيا مهولا — بالنسبة للبلدان المتخلفة جميعها . ليس من الافضل لبلدان المغرب العربي ان تستفيد من اختصاصات — هي في حاجة اليها — ولا تجدها في فرنسا بل في بلدان أخرى متقدمة ، سواء كانت في الشرق الاشرقي او الغرب الراسمالي ؟ .. اذا كان الجواب بنعم ، فلا شك ان تعلم لغة من اللغات

يتحدث الناس كثيرا ، هذه الايام عن الانفتاح او التفتح ، حتى غدت هذه الكلمة مبتدلة واصابها ما اصاب بعض العملات ، اثناء الازمات الاقتصادية ، من تضخم قد قضى على جزء ضخم من قيمتها انشراية .

ولا نعدو الحقيقة كثيرا اذا قلنا ان كلمة انفتاح او تفتح او تعصير ، أصبحت ، في قاموس البعض ، تملأ لانهام كل من انبرى للدفاع عن حظوظ اللغة والثقافة الوطنية ، بالتحجر والزمانة والانطواء على النفس ...

وبهذه المناسبة ، ونحن نضع بعض ملاحظتنا حول « جدلية التعريب والتفتح » او جدلية « الاصاله والتفتح » — تؤكد لادعاء الانفتاح والتفتح والتعصير — دون ذكر اسمائهم — ان كل من يعتز بلغته وأصالته الثقافية والقومية بطريقة ، ثورية وموضوعية ، بإمكانه ان يستفيد من عملية الاخذ والعطاء مع الحركات الفكرية والعلمية في العالم . وذلك على شرط ان تكون اللغة والاصالة الحضارية والاجتماعية هي الاصل والمنطلق ، لكل عملية تفتح عبر اللغات والحضارات الاجنبية . لذلك لن يتم هذا الاخذ والعطاء الخصب الا في شروط موضوعية معينة منها :

— تحريك قيمنا الحضارية الخالدة — وتراثنا الثوري الحاضر ، وربطها بالحركات الفكرية والعلمية المتقدمة في عالم القرن العشرين .

الحية كالانجليزية او الروسية او الالمانية ...
امر لازم .

ان افتاح مغربنا على العالم المتقدم - عن طريق لغة او لغتين من هذه اللغات الحية سيساعده - دون ريب على الخروج من معركة التخلف بنجاح للانطلاق بعد ذلك - الى التنمية الاقتصادية والاجتماعية والاشماع الثقافي والعلمي والتكنولوجي ...

وهو ذوبان وانحلال لشخصيتنا وخصوصياتنا القومية والحضارية اذا استخدمنا اللغة الفرنسية كلفة شبه رسمية واهملنا اللغة العربية .. لان الانفتاح على الثقافة الفرنسية او على اية ثقافة اجنبية اخرى يجب ان يمر عن طريق عروبتنا كما أكد ذلك العالم الاجتماعي الفرنسي جاك بارك (Jacques Berque) في عبارته الشهيرة :

«La francité du Maghreb passe par son arabité»
لذلك طالب المثقفون في تونس والمغرب الأقصى قبل الاستقلال وبعده بالتعريب والاصالة الثقافية لا لاسباب عاطفية ، وانما لانه المطمح الطبيعي والشعبي ، والسبيل الوحيد الى تحقيق ذاتيتنا ونهضتنا ، والمنطلق السليم نحو وحدة مغربنا العربي كخطوة نحو وحدة وطننا الاكبر ...

الواقع ان موضوع الاصالة والتعريب هو موضوع له حساسية خاصة ويتطلب منا قدرا كبيرا من الموضوعية والشجاعة. قد يحدث التباس في الاذهان، ونحن نشير الاسئلة والتساؤلات حول قضية الاصالة والتعريب ، قضية الساعة في مجتمعنا ، هذا الالتباس يتمثل في ان الفرض من اثاره مشكلة التعريب في تونس او الجزائر او المغرب الأقصى هو اخراج المسؤولين او التهمج على هذه السياسة التربوية او تلك . لكن الذي حدا بنا الى معالجة هذه القضية المصيرية هو حرصنا على بناء المغرب الكبير على اسس متينة ، كخطوة مرحلية نحو بناء الوطن العربي .

فالواجب يفرض علينا التثد الزيه والموضوعي لجوانب حياتنا اللغوية والثقافية وغيرها كلما شعرنا بان هناك خطرا يهدد كيانا . ان اسلوب السكوت والتغاول الكاذب هو بمنزلة الخيانة لانه يقضي على امل شعوبنا في التقدم والتحرر والوحدة .

نحن لا ننكر ان موضوع التعريب والاصالة هو موضوع خطير ، قد حفت به ملاسبات سياسية

وادبولوجية ونفسية لا تخفى على احد . واذا صارحنا انفسنا وضماننا ، فهو . في حقيقة الامر قضية مصيرية تتحكم فيها السياسة والاقتصاد ، بحيث تتجاوز امكانيات رجال الفكر والتربية والثقافة في المغرب العربي . والراي عندنا ان الحل الجذري لمشاكل كثيرة يتخبط فيها مجتمعنا المغربي اليوم ، يكمن في تبني سياسة التعريب الشامل والمرحلي . فهل لنا ان نعرب ؟ وهل لنا ان نجعل من لغتنا القومية ، لغة المدرسة والادارة والشارع ، والانتاج الفكري والعلمي ...؟

از لا يمكن ، اطلاقا عزل المفهوم السياسي لعملية التعريب عن مفهومها الثقافي ، فكلاهما وجهان لعملة واحدة !!

لذلك ونظرا لشعب قضية التعريب ، باعتبارها قضية سياسية ومجتمع ، وحضارة ، ولغة ، وشعب ومثقفين ، وهي مطروحة اليوم بثقلها الكامل والملح على الصعيدين الرسمي والقومي ...

لذلك ونظرا لكل هذه الظروف والملاسات الادبولوجية والنفسية التي تحف بالتعريب لا يسعنا الا ان نؤكد الحقائق التاريخية التالية :

اننا لا ننكر ابدا المشاكل والصعوبات النفسية والمادية التي تعرقل سير قطار التعريب ، خاصة ونحن نعلم ان الاوضاع الاستعمارية التي رزحت تحتها بلادنا ، قد فرضت علينا واقعا ثقافيا واقتصاديا واجتماعيا متخلفا . ان هذه التركيبة الاستعمارية الثقيلة والبيضة قد عكست على حياتنا الاجتماعية ارتباطا لغويا وثقافيا خطيرا .

كان هدف الاستعمار في العصور الحديثة سواء كان فرنسيا او انجليزيا يرمي الى تمزيق وحدة الامة العربية وتقسيم الوطن العربي الى دويلات وكيانات سياسية عديدة ، وذلك لغاية السيطرة على مقومات هذه الامة بجماهيرها الكادحة ، اقتصاديا وثقافيا ولغويا ...

وكان من نتائج هذه السياسة الاستعمارية الإدماجية في المغرب العربي الكبير بخاصة ، هو تجهيل الجماهير بلقفتها وتاريخها وواقعها ... ومن هنا كانت وضعية شعوبنا المغربية مطابقة للحقيقة العلمية التي صدع بها ، منذ قرون عديدة العلامة ابن خلدون وهي تؤكد بان « الامة الغالبة تفرض على الامة المغلوبة حضارتها ولغتها .. » .

لذلك فواقع اللغة العربية يعود تفسيره لظروف تاريخية وحضارية . بدأت اثر عصور الانحطاط والظلام ، وبخاصة في بداية العهد التركي ، ثم تطورت الامور عندما حاولت عائلات دخيلة محاربة اللغة العربية وذلك كخطوة نحو تتركب الاقاليم العربية . وكلمة تتركب هي كلمة دارجة حتى اليوم في بعض اللهجات العربية في المغرب وتونس وتعني مثلا العبارة : « يحب بتركبي » معناه « يريد ان يهلكني » (1) . من هنا ندرك العلاقة المعنوية بين عملية مسح العرب الى اترك عثمانيين . وعملية الهلاك والاهلاك .

ان عملية التتركب هذه قد نادى بها - كما نعلم - وحاول تطبيقها دعاة الطورانية من جماعة

تركيب الفاعة . اما في المغرب باقطاره الثلاثة ، فقد قامت محاولات شرسة على يد الاستعمار الفرنسي ، ترمي فيما ترمي اليه : الى الفرنسية والادماج ، واحلال لغة المستعمر وثقافته محل اللغة العربية وثقافتها .

لذلك اكد المثقفون المغاربة - مرارا وتكرارا - ان لغة المستعمر ، بما تحويه من ثقافة وتقاليد لا تتماشى مع متطلبات السيادة الوطنية ولا تنسجم مع مقومات الشعب العربي في تونس والمغرب الاقصى والجزائر . وانما هي - بالعكس من كل ذلك - تمسح او بإمكانها ان تمسح - شخصيته وتلبه عن مشاكله الحقيقية .

(1) كلمة « تركبة » بتشديد السراء معناها في عامية المغرب الاقصى : سلب او نهب كل ما يملكه ، وكان « المتترك » (يفتح الراء وتشديدها) مات فصار تركبه تحت رحمة السالب . ومن هنا يتضح اشتقاق الكلمة العامية من الفصحى ، كما يتضح من استعمالها في المغرب الاقصى بالمعنى الذي اشرت اليه .

اللغة العربية في مرآة قواعدها القومية

الأستاذ أنطون شال⁽¹⁾
جامعة هايدلبرج
ترجمته الأستاذ إدريس الخطّابي

الفينا فقرته الحادية عشرة تقول من بين أشياء أخرى: « ينقسم الكلام الى ثمانية أقسام: اسم وفعل واسم مفعول وأداة تعريف أو تنكير وضمير وحرف جر وحال وعطف ». أما النحويون الرومان فأننا نجدهم يتخذون المصطلحات اليونانية مترجمة بالحرف الواحد . ولذلك ظل نموذج ديونيزيوس تراكس عالقاً بالأذهان لدرجة أن الأقسام الثمانية ظلت قائمة على الدوام مع تغيير بسيط وهو إحلال حرف التعجب محل أداة التعريف التي لم توجد في اللاتينية . وقد تولى النحاة الثقات، مثل دونات (Donat) وبريشيان (Priscian) نشر هذا المذهب طوال القرون الوسطى والزموا به الناس . أما التقسيم الثلاثي الذي أوردنا في مطلع بحثنا فلا يوجد له أثر واحد في هذا الوقت على ما أظن .

وقد أسس يوهانس رويشليين (Johannes Reuchlin) سنة (1506) في بفورتهام (Pforzheim) قواعد اللغة العبرية عند المسيحيين في كتابه « مبادئ العبرية » . وفي الصفحة (551) يكتب عند تعرضه لأقسام الكلام

إذا فتحنا كتاباً من الكتب الحديثة التي تعالج قواعد اللغة اللاتينية نستعلم عن أنواع الكلمات المكونة للجملة وجدنا التقسيم كما يلي: الاسم والفعل والجزء (أو الأداة) (Partikel) . والعلامات التي يستند إليها هذا التقسيم ذات طبيعة عريضة أي أنها ليست من صميم الكلمة: فالأسماء المعربة والأفعال المنصرفة كلمات قابلة للتغير . وأما باقي الكلمات غير المتغيرة فيشملها اللفظ العام: جزئ . غير أن علامات التمييز هذه لا تفي بالغرض إذا أردنا أن نقسم الجزئ إلى أقسامه المختلفة . ومن ثمة أدخلت فكرة وظيفة الكلمة في الجملة وتفرع الجزئ إلى حال وجار وعطف ونداء . فنحن نرى إذن ، أن قائمة أنواع الكلمات أو أقسام الكلام ، قد اشتملت على الفاظ ذات طبيعة متباينة تباين وجهات النظر النحوية عبر التاريخ .

وإذا رجعنا إلى ما قبل اليوم بحوالي قرنين أي إلى زمن وضع القواعد النحوية الأولى في البلاد الغربية ، والقينا نظرة على « فن القواعد اليونانية » لمؤلفه ديونيزيوس تراكس (Dionysios Thrax)

(1) جاءنا هذا البحث من مؤلفه من ألمانيا الاتحادية ورغم بعض الآراء الغربية التي جاءت فيه فأننا ننشره حتى تكون على علم بكل ما يكتب عنا مهما كانت نوعيته أو قيمته وقد نشرنا الأصل في مكان آخر من هذا العدد . وهو عبارة عن كلمة القيت بمناسبة تولي المؤلف الاستاذية فوق العادة للغات السامية الحديثة والاسلاميات في جامعة هايدلبرج في 21 ديسمبر 1971 .

العبري : هنالك ثلاثة أقسام : الاسم والفعل والآتي بمعنى - نقول اليوم الجزىء - ، ويشتمل الاسم أيضا على الضمير واسم المفعول . ويشتمل الحرف على الأربعة الآتية : الحال والعطف وحرف الجر والتعجب . نرى أن تقسيم كتابنا الحديث للقواعد اللاتينية يتفق مع كتاب رويشلين اتفاقا مدهشا . والجدير بالذكر أن رويشلين والعلماء المسيحيين المعارضين له أخذوا فكرتهم حول أقسام الكلام عن الأعمال النحوية اليهودية القومية حول اللغة العبرية ، غير أن أعمال علماء اليهود النسقية الأولى كتبت باللغة العربية وألفت تحت تأثير وحسب نموذج القواعد النحوية العربية القومية .

قادتنا هذه الفارة الصغيرة في تاريخ النحو الى علم هيم في عهد لمعان الثقافة العربية الاسلامية . وتأثير هذه الثقافة وبقائها في علوم الغرب الطبيعية والرياضيات وعلم النجوم ودورها الواسطي بالنسبة للتراث اليوناني معروف معرفة عامة . غير أن الأثر المتواضع لهذا العلم العربي الاصيل في وسط كتاب من كتب النحو الحديثة لم ينظر اليه بعد ، من هذه الزاوية .

ولم نجد في نطاق عملي ، شعبا من الشعوب القديمة ، عني بلغته وفكر فيها وحاول تنسيق تأملاته حولها الا الشعبين اليوناني والهندي . أما الدور الذي قام به النحو القومي اليوناني فقد سبق ان اشرنا اليه وأما الهنود فقد تجاوزوا دقة اليونان في هذا المضمار وأظهروا أصالة في أبحاثهم ووصلوا الى القمة بمؤلفات بانينسي (Panini) أواسط القرن الاول قبل المسيح . وقد مهدوا بالفعل الطريق امام الباحثين الهندوجيرمانيين في الدراسات المقارنة بين اللغات . ولم تتم الانجازات العظيمة الرائعة في هذا العلم الا بعد دراسة السانسكريتية والبحوث الدقيقة التي قام بها النحويون الهنود الذين القوا الضوء على هذه اللغة وأوضحوا غوامضها الدقيقة .

ويقع النحو القومي العربي ، في المكان والزمان ، موقع الوسط بين النحويين الهندي واليوناني وهذا الموقع هو الذي جعل الناس يتساءلون الى الآن ، عما اذا كان النحويون العرب قد استعانوا بنماذج اجنبية ونظروا لهذا الوضع ولعدم تمكن العلماء من اعادة المراجع الى أصولها بالدقة المطلوبة أصبح من المستحيل الفصل في هذا الامر ، اذ ليس من المتوقع أن نجد

قبل الخليل ، الذي يعتبر المؤسس للنحو العربي ، مصادر أقدم منه للرد على هذا السؤال . وفي القرن الثاني الهجري اي في نهاية القرن الثامن الميلادي ، طلع على الناس ببيان عجيب ، هو بمثابة صرح لقواعد اللغة العربية . والذي شاد هذا البناء الشامخ هو تلميذ الخليل الفارسي سيبويه . وأهم أعماله النحوية هو مؤلفه المسمى « الكتاب » . وفيه أول عرض شامل منسق للغة العربية وهو بالنسبة للنحويين العرب « الكتاب » الذي لا يزال ثقة الى يومنا هذا .

أما نقطة الانطلاق بالنسبة لأكثر العلوم العربية نقاوة فتدور حولها مجموعة من الأساطير . فقد كان أبو الأسود الدؤلي - أحد أنصار علي بن أبي طالب آخر الخلفاء - قاضيا في البصرة وهي المدينة الكبيرة التي كانت في أول أمرها معسكرا للجند العرب ، والموجودة اليوم في جنوب العراق . وقد سئل أبو الأسود الدؤلي : كيف تعلم العلوم النحوية فأجاب بأن الخليفة نفسه هو الذي علمه أباه ولم يكن أبو الأسود يعبر معلوماته اهتماما كبيرا حتى أمره حاكم العراق بوضع دليل للغة العربية ليتمكن الجمهور من تفهم القرآن كتاب المسلمين المقدس . ولم يبد أبو الأسود رغبة في الانصياع لهذا الأمر بيد أنه سمع يوما أحد الناس يتلو جزءا من السورة التاسعة من القرآن (سورة التوبة : المترجم) كما يلي : « أن الله برىء من المشركين ورسوله (1) » بدلا من ورسوله كما هي القراءة الصحيحة . والقراءة الخطأ ليست أقل من الكفر لأن معناها أن الله برىء من المشركين ومن رسوله . فذهل أبو الأسود من هذه القراءة وقرر على الفور تلبية أمر الحاكم .

ليس من الصعب معرفة النواة التاريخية لهذه الأسطورة ، فالمسألة تدور حول المحافظة على تراث مقدس أي حول وقاية ما يعتقده العرب أنه كلام منزل من عند الله بلغة عربية خالصة نقية . فكانت اذن الأسباب التي أثارت عند العرب الانتباه الى القواعد النحوية هي اسبابا دينية . كان من الواجب أن يسان القرآن عن الأخطاء في أفواه العديد من الذين كان عهدهم بالاسلام حديثا . والاتصال باللغات الأجنبية في البلاد المغزوة هو الذي نبه العرب الى الاعتناء بلفتهم وليس هذا السبب أقل الدوافع لوضع النحو القومي ، مع العلم بأن الاتصال باللغات الأجنبية في البلاد الغربية

(1) بالعربي في الاصل .

فى نفس الزمن - اى فى القرون الوسطى - لم يؤد الى الاشتغال باللغة القومية : فاللغة العربية عرفت درجات مختلفة من النمو وكانت هذه اللغات المختلفة المستويات تتنازع الصدارة قبل ظهور محمد (صلى الله عليه وسلم - المترجم) . فمن ناحية توجد لغة دارجة منقصة الى لهجات متباينة ، ومن ناحية اخرى اللغة العربية العتيقة الآتية من القدم ، لغة راقية او لغة الادب . ولا نستطيع اليوم تحديد الزمان والمكان اللذين نشأت فيهما هذه اللغة الراقية ولا متى اعترف لها بالصدارة ولا متى اعتبر استعمالها ملزما بشروط معينة ، والشئ الذي لا يتطرق اليه الشك هو ان هذه اللغة كانت فى زمن محمد (صلى الله عليه وسلم) متميزة عن اللهجات الاخرى واصبحت لغة نعم جميع القبائل فيما يخص الشعر والاحتفالات ذات الابهة والاحترام . وقد احتفظ الشعر العربي القديم - باوزانه الصارمة البنية - لهذه اللغة بتقواتها . واهمية الشعر - كبديل للفن التشكيلي - الذي كان مستحيلا فى الحياة البدوية - جعلت من الممكن ابقاء هذه اللغة حية على الدوام .

والتناقض بين لغة العامة ، ولغة الشعراء والقرآن كان لا بد ان يعمق التفكير فى اللغة القومية . ومن المؤكد ان الذين اتخذوا تلاوة القرآن مهنة كانوا فى نفس الوقت نخبة . فلم يكن تأويل القرآن الذي كان ينظم الحياة العامة والخاصة ممكنا الا بمعرفة دقيقة للغة الراقية . وفى المدينتين الطموحتين الكوفة والبصرة - بآدنى العراق - نشأت مراكز للعلوم النحوية ، ربما اقتصر هذا العلم بادئ ذي بدء على مراقبة كلام البدو وجمع وشرح الاشعار والروايات الخاصة بالحروب القديمة والامثال والتقاليد ، فنعرف - مثلا - ان معظم اعمال الكوفيين مجرد تجميع . اما البصريون فيظهر انهم بكروا بترتيب المواد المتواترة والممثلان الرئيسيان لمدرسة البصرة الخليل وسيبويه ، هما اللذان اتما تنسيق النحو العربي .

نعرض على القارئ فيما يلي تأملا قصيرا عن النظرة الاسلامية للعلوم :

عرف السيوطي العالم العربي المشارك كل العلوم بانها جزء من المنقول المأثور الذي عولج بعقل وتدبر . ويشتمل هذا التعريف على ركني كل عمل علمي : احد هذين الركنين هو المنقول اى المادة المأثورة القابلة للمعالجة والتنقيح ، والركن الثاني هو عقل العالم المنقح مع موهبته البنائية والتركيبية . ويمكن ان يكون هذا

التعريف نفس تعريفنا نحن الغربيين ، مع العلم ان العلوم الاسلامية ومعها النحو العربي القومي قد اتجهت وجهة متباينة تمام التباين عن وجهة العلوم الغربية . فنحن نحاول توسيع المادة المأثورة وتنميتها حسب الامكان ، ففي مادة التاريخ - مثلا - نجتهد دائما فى ضم مصادر اخرى حتى نستطيع تحديد اسباب مصرنا بطريقة ادق . وفى العلوم اللغوية نسعى الى مضاعفة تعميق نظرتنا حول تطور اللغة وذلك بواسطة طبع امهات الكتب والبحث فى اللغة الدارجة . نعم نقيم - نحن ايضا - نظريتنا على اساس المواد الموجودة بين ايدينا ، واذا تغيرت هذه المواد او وجدت مواد جديدة يمكن ان تتغير النظريات تحت ظروف معينة تغيرا حاسما . غير ان العلوم الاسلامية نمط آخر : فالمادة المتواترة قد اكتملت ووصلت الى حدودها فى زمان معين فى الماضي . فبعد ان اقام اللغويون العرب نظريتهم النحوية على اساس الادب العربي المعترف به آنذاك اصبحت هذه المادة المحدودة ، المقياس الوحيد لبناء النسق النحوي .

ولاجل هذا النموذج الذي وضعه النحويون الاوائل لم يؤخذ بعين الاعتبار مع القرآن الكريم الا الشعراء الاقدمون والنصوص النثرية القديمة القليلة من بينها الروايات الخاصة بايام المعارك التي خاضها العرب الجاهليون والامثال القديمة واحاديث النبي صلى الله عليه وسلم ، اما الادب النثري الجيد الذي ازدهر بغزارة بعيد عهد الامويين والذي هو جزء مهم من الادب العربي النحوي فلم يستعمل به لبناء قواعد اللغة . والسبب فى اهماله وفى عدم محاولة تلايذ سيبويه استخراج الامثلة النحوية من النثر يرجع الى قدرة الاسلام على التشبث بالمعطيات الاولى . واذا طبقنا ذلك على اليونان فانه يعني حصر استخراج النماذج النحوية على مؤلفات هوميروس والشعراء الاقدمين واهمال هيرودوت (Herodot) وتوكيديدس (Thukydides) وبما ان لغة القرآن كانت هي اللغة القانونية والمحترمة الوحيدة وبما ان اللغة العامة كانت تختلف عنها فى التشكيل وتركيب الجمل كان من الطبيعي ان يرفض العرب رفضا باتا استعمال ظواهر اللغة العامة فى بناء النسق النحوي .

ولقد ادت الاعتبارات الدينية هنا الى تقلص المادة المتواترة وظهرت فعلا وفى زمن مبكر معارضة لهذه الفكرة وذلك فى القرن الثاني الهجري وكانت المعارضة تتوخى توسيع المأثور اى الزيادة فى المادة المستعملة لبناء النسق النحوي . لكن سرعان ما انتصر

مذهب المتواتر المعهود على مذهب التوسيع والتجديد وحتى في النحو الذي ما كنا نتوقع فيه وجود علاقة بالدين يتمكّن النزاع المتواصل الذي نلاحظه في التطورات المذهبية والشرعية في الاسلام . وفي هذا النزاع انتصر انتصار القديم المتصلبين . ولهذا السبب رفض ممثلو النحو القومي العظام ، الانشغال باللغة العامة او تصحيح أخطائها . ولم يألوا جهدا في الحفاظ - بغيره - على القانون الذي هو نموذج الاعمال الادبية العظيمة وعدم توسيعه، ولهذا استعملوا دائما في مؤلفاتهم نفس الادلة والامثال . وبذلك اتخذ النحو صبغة « علم معيار » وأخيرا أصبح هذا المعيار والمعبارة « ممنوع » سببا في ان اللغة العربية الفصحى ظلت هي هي ، في أساسها ، منذ ثلاثة عشر قرنا .

واذا عرفنا أن النحو العربي لم يتزود بأية مادة حية من أية لغة حية ، سهل علينا أن ندرك كيف عدا هذا العلم بالضرورة ، شيئا فشيئا ، جامدا مثل العموية . ويمكننا ان نأخذ فكرة عن ذلك في رواية من روايات الشاعر الفارسي الشهير سعدي في ديوانه « جنة الورد » في القرن الثالث عشر . ففي إحدى رحلاته الى تركستان الشرقية - التي هي ولا شك ، ثمرة خياله الشعري - رأى سعدي في مسجد كشتكار طالبا منصبا بحمامس على باب من ابواب كتاب الزمخشري . ويجب هنا ان استطراد لاقول ان النحو العربي يشرح حالات الاعراب في جمل نموذجية صغيرة وتدرس نهايات الاعراب مرتبطة بنصوص مفترضة لا يحاد عنها قط ، ولذا سمع سعدي الطالب يقرأ : ضرب زيد عمرو وعمرو هذا مفعول وزيد فاعل . وحدث أنه في السنة نفسها عقد حاكم توران سلما مع القيصر الصيني بعد حرب طويلة . وقال سعدي للطلاب الشاب في سخرية خفية :

لقد تصالح توران والصين ، وما زال زيد يضرب عمرو . والى يومنا هذا يتضارب عمرو وزيد في جميع المدارس التي يلقي فيها النحو العربي على الطريقة القديمة .

هذا ولم يعتبر المسلمون قط اللغة شيئا متطورا وناميا كما لم يتفهموا الفرق بين اللغة والكتابة التي هي شيء عارض مخترع والسبب في ذلك هو القرآن أيضا فمعنى كل كلمة في نصه المأثور لا يوجد في صورته الملفوظة فقط ولكن يوجد أيضا - بل أكثر منه - في رسمه المكتوب الذي تناقله الاجيال في شكل معين . فللرسم والكلام نفس الوزن . وقد بنيت القواعد النحوية على أساس نص القرآن أي حسب صورة الرسم كما ترى بالعين لا حسب صورة اللفظ كما تسمع بالأذن . فأصغر جزء في الكتابة هو الحرف اما في العربية فهو الحرف المتحرك فقط (1) ولذلك يسوي في الاصطلاح النحوي اللفظ والحرف المتحرك والمدلول الذي تدل عليه الكلمة (Silbe) ، والذي هو أصغر جزء في الكلام الملفوظ المسموع ، لم يكن معروفا عند النحويين المسلمين في القرون الوسطى ولم تعرف اللغة اصطلاحا عليه ، وبما أنه لم يعمل الا حسب صورة الرسم فكان المدلول الذي تدل عليه الكلمة (Vocal) ينقص في اللغة . ولم تدخل علامة الحركة في اللغة الا عند ما أدخلت العلامات الدالة على قصر الحركة . ولم يحدث ذلك الا لأن العرب يرمزون الى الحركة بعلامة خاصة . والشئ الذي يثير الاستغراب هو أن نظرية صوتية تشبه نظريتنا قد بنيت على هذا الأساس . بل تطورت منها الأوزان الشعرية وذلك بدون أن يكون المفهوم من الكلمة (Silbe) معروفا .

وبالإضافة الى معنى ضيق للمادة لا نفهم نحن الغربيين ، فالمعرجي الخارجي الذي اتخذته النظرة الى اللغة القومية في العالمين الغربي والاسلامي متباين تمام التباين . فالليونان ، وهم أساتذتنا في العلوم النحوية ، كانوا ، قبل اكتشاف العلوم المختلفة ، قد عنوا كثيرا بالعام الذي يكمن وراء الخاص واهتموا بمبادئ الفلسفة ، وبنوا بالفعل صروح المنطق ، وفي اطار هذا الاخير وجدت المادة التي تستند اليها العلوم المختلفة وخصيصا اللسانيات أرضا صلبة . فالكلام

- (1) تنقسم الحروف الأبجدية عند الغربيين الى (Konsonant) بالفرنسية (Consonne) وهي ذات المخارج و (Vocal) بالفرنسية (Voyelle) وهي ما يسميه العرب الحركات كالفتحة والكسرة والضمّة والسكون - الفرق بين العرب والغربيين هو أن الحركات عند الغربيين (a, e, i, o, u, y) تعد من الحروف وتكتب الى جانبها - ولا تعد في العربية من الحروف ولا تكتب بالضرورة معها وانما توضع فوقها أو تحتها اذا أشكل النطق - (المترجم)
- (2) يعبر عن هذه الكلمة اليوم بـ مقطع (المترجم)

والفكر عند اليونان يشتملان على نفس القوانين المنطقية . ولذلك كان من الممكن ادراك الاثنين في نفس المنهج الفكري . فيتساوى عندهم الحكم والجملة ، والمدلول والكلمة . اما في الاسلام فقد تطورت الامور تطورا مضادا على طول الخط ، حيث جمع المسلمون ، أولا ، المادة اللغوية التي هي موضوع البحث والتنظيم ، ثم كونوا منها بعد ذلك نظرية لغوية ولا نقول ان هذه النظرية الاساسية غير منطقية ولكنها ليست . كما عند اليونان ، منطقية صرف ، فالنحويون القوميون العرب ينظرون مع وعبر اشكليات والقالب الى محتويات ومعاني الجمل . واليونان ومعهم الفرييون اليوم يرون العام وراء الخاص . اما التحجيو الاسلامي فلم يستطع ان يخرج من الخاص الى العام الا بشق الانفس . وتصلح نظرية اليونان اللغوية ان تطبق على جميع اللغات لانها تطورت تطورا موضوعيا . اما النظرة العربية الاسلامية الى اللغة فلا يمكن تطبيقها اساسا الا على اللغة العربية نفسها لأنها لم تنبع من مبادئ منطقية موضوعية صرف . ولذلك يمكن ان يفهم السبب الذي جعل اللغتين الادبيتين الكبيرتين الفارسية الحديثة والتركية العثمانية المعتمدتين على العربية ، لا تستطيعان تطوير نظرية لغوية خاصة بهما . فالفارسية الحديثة الهندوجيرمانية ابست ان تخضع لنسق لا يصلح الا للغة العربية .

وتختلف التقسيمات في النحو الاسلامي ، حتى في مظهرها ، عن التقسيمات في نحونا اختلافا كبيرا . فعلى اساس التوازن المنطقي بين الكلمة والمعنى وبين الجملة والحكم ، تنقسم قواعدنا النحوية الى دراسة تكوين الكلمات اي علم الاشكال ، ودراسة تكوين الجمل اي (Syntax) . اما النحويون العرب فينهجون نهجا آخر ، فهم يميزون بين المفردات من الناحية النحوية الصرف فقط ، حسب نهاياتها وحسب عملها الذي تعمله في الجملة . ثم يكفي تقسيم المفردات تقسيما خارجيا لا يستند الى بنيتها ، وخلال هذا التقسيم الى مفردات مختلفة الانواع يمكن استخراج نظرية حول تكوين الجمل ، لان الكلمات تتغير في نهاياتها حسب موقعها من الجملة .

وتقسم الكلمات هذا الى انواع ، هو الذي ادى بي الى نقطة الانطلاق في هذا البحث . فيقسم العرب جميع مواد كلامهم الى ثلاثة اقسام : الاسم ، (I)

والفعل (I) ، والحرف (I) الذي نعبر عنه نحن بالجزئي . وهذا هو التقسيم الذي اخذه رويشلين من القواعد القومية اليهودية المقتبسة هي بدورها من القواعد العربية القومية . وقد ظن الناس في الاول ان العرب مدينون ، في معاني قواعدهم الاساسية هذه لتأثير اجنبي وبالاخص تأثير يوناني . مع العلم اننا ، نحن الغربيين ، لم نعرف الا بعض المؤلفات النحوية التي تحمل آثار التعريفات الارسطوطالية . وقد ظهرت هذه المؤلفات في وقت متأخر نسبيا وجاءت مرتبطة بأصلها ارتباطا جديرا بالملاحظة ولم تنفصل عنها الا نادرا . بذلك كان من الممكن ان ينشأ اخيرا الاعتقاد القائل ان القواعد القومية العربية ارتكزت على الفلسفة اليونانية ، العكس تماما لما تواتر عند العرب الذين يعتبرون القواعد القومية علما عربيا محضا . وبهذا الاعتقاد فقد الفرييون ملكة تقدير المصادر القديمة بموضوعية ونسوا ان هذه المراجع الاصلية اقدم من التاريخ الذي دخلت فيه الحكمة اليونانية العالمية في دائرة الفكر العربي . وقد اتى بعضهم بدلائل ضعيفة جدا ليحاول ان يجد في انشاء المعاني عند النحوي العربي تأثيرا من القواعد اللاتينية وذلك عند ما فارنوا بين الاصطلاح اللاتيني (Terminus) والعربي « حرف » مع ان « حرف » يدل على شيء من الملفوظ او المكتوب صغير ليس محدودا في حجمه ، ابتداء من حرف او حرف متحرك حتى الكلمة وعبارة ، وجزء من جملة . ولا ينبغي فهم هذه الكلمة التي نعبر نحن عنها بكلمة (Partikel) اي قسم الكلام الثالث ، كما يفهم اليوم . فالمفهوم العربي لهذه الكلمة ليس كذلك . يقول سيويه ان الكلام ينقسم الى ثلاثة اقسام : الاسم والفعل والحرف (I) ثم يعرف الحرف ويوضحه كما يلي : يعبر الحرف عن معنى ليس بالاسم ولا بالفعل . ولذلك فكلمة « حرف » تعني شيئا آخر ، غير الحرف المفرد او مجموعة من الحروف التي تكون كلمة لا معنى لها بذاتها . كل ما ليس اسما او فعلا ينتمي الى الحرف ويأتي بمعنى . ولا تمت هذه الكلمة الى الكلمة اليونانية (Syndesmos) بصلة . وفي العبارة « حرف معنى (I) » كما كان يسمى القسم الثالث في الاصل يقع الوزن في الكلمة الثانية « معنى » ويمكن التعبير عنه في لفتنا ب « مجموعة من الحروف الابدعية الدالة على معنى » .

(I) بالعربية في الاصل وترجمها المؤلف الى الالمانية

والمنطق الالهي وواجب النحويين هو ازالة الحجاب عن المنطق الذي يكمن وراء الكلمات واكتشاف اسرار اللغة (اسرار العربية) (1)

ويسمى العالم النحوي العربي ، من وراء الظواهر اللغوية الى استخراج قواعد تمكن من تفسير تطور لغوي . اما بالنسبة للعالم للغوي العربي فاللغة مبنية نفسها بناء منطقيا وينبغي له ان يستدل على منطق هذه القواعد ويبرهن على ان كل كلمة اينما تقع في هذا المكان على أساس من المنطق السليم ، وانطلاقا من ظواهر استثنائية معينة يقيم النحويون العرب المتأخرون - باستدلال صارم - قاعدة لغوية مطلقة وقد لعبت هذه القاعدة دورا صغيرا في مرحلة النحو العربي المتقدمة لانها غير عقلانية ولم تلائم حياة اللغة ، بيد ان هذا الدور نما فيما بعد نموا غير طبيعي واصبح النحو علما محتاجا الى استدلال ومعيار بدلا من ان يكون علما مفسرا وشارحا .

وهذا مثال لمنهجهم : تقتضي كلمة الاستفهام العربية « كم » المنصوب بعدها . لماذا ؟ يفكر العالم النحوي العربي كما يلي : تحل « كم » محل عدد . ولا يعرف السائل هل « كم » حالة محل عدد صغير او كبير . واعراب ما بعد العدد يختلف اختلاف وقوع العدد في احدى المجموعات الثلاث : (3 - 10) او (11 - 99) او (100 فما فوق) وبما ان الجواب غير معروف بالتاكيد فان الاختيار المنطقي الوحيد هو مجموعة الوسط (11 - 99) . وهذه المجموعة تقتضي المنصوب وكذلك - اذن - « كم » .

هذا مثال نموذجي لحوار النحويين العرب . فالقواعد العربية شاملة صارمة . ولا تقبل الاستثناءات . واذا حدث انحراف عنها يستعان بالتشبيه للدلالة على ان هذا الانحراف منتظم في القاعدة . ويؤتي لاجل ذلك بوجه او اوجه للشبه . واذا كان عاملان متشابهين يختار للثاني نفس العمل الذي للاول . ولا يهم ان يكون هذان العاملان قابلين او غير قابلين للمقارنة . وبما ان كل المفردات تتكون من الحروف المتحركة وبما ان هذه الاخيرة اجزاء اقسام الكلام المختلفة يمكن ايجاد علاقة بين الاسم والفعل الماضي ، مثلا ، وكلما زادت اوجه الشبه الخارجية والداخلية امكن التسوية بين اعمال العوامل المشبهة ، وبما ان هنالك خمسة اوجه للشبه بين الاسم والفعل الماضي فذلك يكفي مثلا

يستعمل النحويون اليهود مرارا وبكل بساطة ترجمة عبرية لهذه الكلمة « معنى » للتعبير عن القسم الثالث للكلام . ولا يمكن التحدث عن استعمارة من اليونان . والمطابقة بين الاصطلاح العربي « اسم » والاصطلاح اليوناني (Onoma) (تسمية شخص او شيء) على قسم الكلام الاول ليس الا صدف محضة . ولا علاقة ايضا بين الاصطلاح اليوناني (Rhéma) (هذا الذي يحكى على شخص) والاصطلاح الدال على قسم الكلام الثاني « فعل » في العربية .

فالفاعل عند النحويين العرب ليس هو الفاعل عندنا . كان هذا الاصطلاح في الاصل اصطلاح علم المنطق ونقله اليونان الى النحو ويعبر عندهم عن الكلمة التي يقال عنها شيء . لا يعرف النحو العربي هذا المفهوم الاصلي لكلمة « الفاعل » . فليست الجملة عند النحويين العرب حكما بل سلسلة من الكلمات الدالة على معنى . ولذلك ، فثمة انواع مختلفة من الافعال حسب هذا الشيء الذي يقال عنه . فاذا بدى بالفعل سمي الفاعل ، الذي في محل رفع ، « فاعلا » . ولكن اذا بدى بالاسم سمي الفاعل « الكلمة التي بدى بها » واذا بنيت الجملة للمجهول اصبح الفاعل غير فاعل ولكن مفعولا وسمي المفعول الذي لم يسم فاعله .

وقد ظهرت هذه المعاني النحوية الاساسية عند اقدم النسقين العرب . كانت المادة المخصصة للعمل محدودة للغاية ولذلك كان ينبغي ان يهتموا وخلفاؤهم معهم بالركن العلمي الثاني ، اي العقل ، المدير والمرب ، اكثر من اهتمامهم بالركن الاول ، فبهذه الطريقة قد يكون ما يضيفه العالم الى المادة اكثر من المادة نفسها التي يستخدمها .

وبالاضافة الى ما سبق ، فان العرب لم يهتموا الى مقارنة العربية بلغات سامية اخرى لانهم كانوا يكادون يجهلونها . اما تطبيق المنطق على اللغة فلم يكن ممكنا لانعدام النسق عندهم . ولهذا السبب تمت جميع اعمالهم على اساس مبدا واحد : القرآن كلام الله وهو العقل والمنطق . ولغة القرآن اذن مثال اللغة العربية ونموذج تعبيراتها ، ولا بد ان يظهر في كل جزء من بنائه المنطق الالهي . واذا كان اليونان قد سوا بين اللغة والفكر وبين قوانين اللغة وقوانين الفكر ، فالنحويون العرب قد سوا بين اللغة العربية

(1) بالعربية في الاصل .

لأثبت أن هذا الأخير له الحق ، بالضبط كالاسم ، أن
يغير ، قبل سواء حركاته .

يؤتي بالبراهين من كل ميدان ومجال . فمعروف
في الطبيعة مثلا أن السبب يسبق المسبب . ولذلك
فلا تسمح اللغة أن تأتي الجملة الشرطية في المقام
الثاني بعد جوابها في مركب شرطي . فهذه الجملة
تدل على علة ولذلك يجب أن تسبق . أما الإيقاع الجميل
والعرف الرفيع فيفسران لنا كيف يجب أن يتبع
المجروح عامل الجر فيه ، على العبد أن ينتظر حتى
يأخذ السيد مكانه . وكذلك يجب على الكلمة المفعول
فيها أن تقع وراء الكلمة العاملة . فيأتي مثلا المضاف
قبل المضاف إليه ويقع حرف الجر قبل المجروح به .

فاللغة العربية صورة العقل والمنطق
ونتيجة الفكر ، والعدالة والانسجام الإلهيين .
والاستثناءات من القاعدة توجد في هذا النحو بالندرة
التي توجد بها الاستثناءات من العقل في الحياة . بل
لقد برر بعض التحويين المتأخرين الاستثناءات من
القاعدة بواسطة المنطق . وفي الحالات التي لم
يكف فيها المنطق الفيت الاستثناءات بكل بساطة من
المادة الأصلية ويقف عقل النحاة فوق المادة ويسهر
على عقلانية اللغة ويتساوى في العمل المعياري مع

(1) بالعربية في الأصل .

القاضي الذي أنيطت به إقامة العدالة الإلهية والمحافظة
عليها .

تفصلنا عوالم عن هذا المنهج وهذه النظرة
العلميين بل من الصعب علينا بمكان أن نساير هذا النوع
من طرق التفكير ولا يمكن تفسير هذا المنهج - كما
قلت آنفا بإيجاز - خصيصا بالنسبة إلى النحو القومي
العربي ، بالتأثيرات الأجنبية . فالعلم اليوناني والعلم
العربي مؤسسان على مبادئ متباينة تماما . ولكن
ليس من الانصاف الاستهزاء بهذا العمل العلمي . فانه
يصدر عن سبب سام الا وهو واجب الانسان الاساسي
في القرون الوسطى الاسلامية اعني العبادة (1) أي
خدمة دين الله . ومن ثمة يأتي واجب الفرد أن يحيا
حياة مستقيمة ، ومهمة العلم هي تنسيق وتأويل ما أتى
به الوحي والحديث لإقامة هذه الحياة المستقيمة .
ومهمة النحو كعلم من علوم اللغة ، في نشر القرآن
والحفاظ عليه مهمة ممتازة للغاية ، ومن ثمة يمكن
تفسير جموده فيما بعد ولكن من ثمة أيضا جاء الدافع
القوي إلى العمل .

والمرأة التي بحثنا فيها عن صورة اللغة العربية
أكثر من مرآة بمعناها المألوف ، فهي بؤرة إشعاع
ومصدر الضوء فيها هو الدين الذي ذابت اللغة العربية
في أشعته لخدمة الآله .

الورق المهرق stencil

ذكر ابن الأبار (الحلة السبراء ص 137) « أنه كان لعبد الرحمن
كاتب اعتاد أن ينشيء الرسائل الرسمية في منزله ثم ينقلها إلى
ديوان خاص يصير فيه أظهارها على الورق وهو من نوع الطباعة
فتصدر في نسخ متعددة توزع على عمال الدولة » .

اللفظة العربية تماشي الأمة العربية إلى الأمام لأنها جزء حي منها

الأستاذ إلياس قنصل (عاصمة الأرجنتين)

الى تاريخها ، يريد ان يشوه معالمه الواضحة العالية ليزيل الاتصال بين الماضي والحاضر .
الى نشئها ، يعني ان ييث فيه من الانفلات ما يذيب شخصيته المأولة .
الى اقتصادها ، يرمي الى وقفه عند حد محدود ، فلا يتفاعل مع امكانيات النشاط .
الى كل شيء .

وقد كان « اللغة العربية » نصيب وافر من تلك الحراب المصوبة التي تقطر بالسلم الزعاف .

طلعت الدعوات العديدة تشير الى وجوب البحث في « تطوير » اللغة ، ولم يكن القصد لا التطوير ولا ما يشبه ذلك من بعيد أو قريب .

كان القصد ايجاد البلبلة في اجزاء الامة التي تتكلم هذه اللغة ، واحداث شكل من اشكال الفوضى قد يمتد الى عوامل لها علاقة وثيقة باللغة .

كان القصد منها - الى ذلك - شغل فئة من حملة الاقلام بالآخذ والرد والمباحكات والمناقشات البيزنطية ، وصرفهم عن اذكاء نيران الحماسة في النفوس لمحاربة الاستعمار .

لا نقول ان جميع الدعوات التي تعالت مطالبة بالاصلاح ، كانت من احياء الاستعمار ، فقد تنزه بعضها ، عن ذلك ، ولكننا نقول ان معظمها كان مدفوعا من الاخطبوط المذكور .

والذي يراجع تاريخ هذه الدعوات يجد ظاهرة من غريب الظواهر لا يمكن ان تكون من عمل الصدف :

كل سلاح وصل الى يد الاستعمار ، استعمله ، محاولا القضاء على القومية العربية .

انزل الاستعمار على المدن العربية قنابله ، ووجه الى صدور ابنائها رصاصه ، وهدم ، وخرّب ، وشرّد ، واعتقل ، ما شاءت له مطامعه .

ثم حاول - وقد رأى ان بطشه المكشوف لم يجد - زعزعة اركان الوعي القومي العربي من الداخل ، فرشد الانصار ، وجند الاعوان ، واشترى الضمائر ، ولكنه على الرغم من ذلك ، لم يستطع الوصول الى ما يعني ، فقد كان هؤلاء الانصار والاعوان من القلة ، وكانت اليقظة الشعبية من الشمول ، بحيث اخفقت محاولاته ، ورأى نفسه كما رآه العالم ، متعثرا بأذيال الفشل ، لا يكاد يللم ذاته من حفره حتى يقع في حفرة ثانية .

واذا كان الخذلان قد اصابه في محاولاته ، فليس المعنى ان المعركة التي استهدفت لها الامة او بعبارة اصح ان المعارك التي ساقها اليها ، كانت معارك هينة لينة ، كلا ، لقد كانت جولات عنيفة ، تركت في جوانب الامة جراحا ضمدت بعضها ، ولا يزال بعضها ينزف بالدم ، الى الآن .

صوب الاستعمار حراجه الى سائر مقومات الامة العربية :

الى اخلاقها ، يريد ان ينفذ بالفجور الى مناعتها ، فينهار تماسكها .

كانت هذه الدعوات تطل برؤوسها عندما يشتد ضغط الشعب مطالباً بالحقوق المفصولة .

ان هذه الدعوات لم تكن تظهر ابداً في فترات السكون السياسي ، والاستكانة القومية وهي الفترات التي كانت حرية بأن تظهر أثناءها ، لان هذا الاصلاح - اذا صح ان مرماه الاصلاح - يحتاج الى درس ، لا يتم الا تحت ظلال الاطمئنان .

قال هؤلاء فيما قالوا :

ان اللغة العربية فوق مستوى الجمهور ، وانها وقف على طبقة معينة من الامة ، وان هذا عيب من عيوبها ، تلافية ان تكتب بلغة الشعب بالعامية . . .

ولو تم لهم ما أرادوا ، لقضي القضاء المبرم على واسطة التفاهم بين الاقطار التي تضمها الفكرة العربية

لقد رأى هؤلاء ان اللغة العربية - في حالتها الحاضرة - تجمع السوري الى المراكشي ، كما تجمع المصري الى الويتي ، كما تجمع العراقي الى اللبناني حتى لا يكون بين المجتمعين اي فارق ، مهما كان ، فكان المقيم في أقصى القارة الاسيوية كالمقيم في ادنى القارة الافريقية .

راي هؤلاء المطالبون باصلاح اللغة ذلك ، فهاهم الامر الذي يكاد يكون منقطع النظير في ادوات التفاهم ، فعمدوا الى تفكيك هذه الوحدة ، وبرزوا بالنعمة « النشاز » : تحويل اللغة الفصحى الى العامية ، اي وضع حدود او شيء كالحدود بين اللهجات المختلفة بحيث يصعب التفاهم بين قطر وقطر ، واذا لم يصعب ، فلا اقل من ان يكون ثقيل .

ولو كانت نية هؤلاء ما قالوه ، لدعوا الى رفع العامية من مستواها الى المستوى الذي تتقرب فيه من الفصحى كما يفعل الزمن دون ان يشعروا ، فالاصلاح الحقيقي هو ان تتجه الى الكمال ، لا ان تتحدر الى الناقص ، ومن البديهي الذي لا يكابر فيه ان الفصحى هي رمز الكمال ، لا العامية .

وقال هؤلاء فيما قالوا :

ان اللغة العربية ذات صرف معقد ونحو غامض ، وان الافكار تنصرف عنها لهذه الاسباب التي يستطاع ازالها بمحو جميع العقد منها ، وملاشاة الفموض ، اي بترك الحبل على الفارب ، لمن يشاء ، ويتحول الاعراب فيها من قضايا منطقية ذات قواعد ، الى مجموعة من عناصر التشويش التي لا يضبطها منطق ، ولا تنتظم

في قاعدة . وينسى هؤلاء او يتناسون ان جميع لغات الدنيا التي تتداولها المحافل المحترمة لا تخلو من قواعد وقياسات وانظمة وما اليها ، وان بعض اللغات التي يعتبرونها مثالية شواذ لا يقاس اليها ما في لغة الضاد .

وقالوا فيما قالوا :

ان الاحرف العربية في هندستها الراهنة ليست احرفا تماشي الحضارة التي بلفتها الدنيا ، وان الواجب يقضي باستبدالها بحروف فرنجية ، او بحروف لا هي بالفرنجية ، ولا هي بالعربية .

وما يرمون اليه من هذا الاقتراح واضح : انهم يرمون الى وضع حاجز بين الجيل الحاضر والترات العربي القديم الخالد ، انهم يرمون الى القضاء دفعة واحدة ، على ثمرات الفكر العربي في الاجيال الماضية وينسون او يتناسون ان التراث الفكري العربي القديم لا يشكل مفخرة من مفاخر العقيدة العربية فحسب ، ولكنه يصل الينا ، وهو خلاصة التجارب الفكرية في المدى العربي ، وهو عصارة الفلسفة العربية في نظرها الى الحياة ، والى ما في الحياة من مشاكل .

وقالوا فيما قالوا : اشياء كثيرة لا تخرج عن هذا النطاق ، ولكنها مفضوحة النيات ، مكشوفة المعامل .

لقد استطاعت اللغة العربية ان تعبر عن ادق الخواج الانسانية ، وان تستوعب دقائق الفنون والعلوم في مختلف العصور الماضية ، فكيف تعجز الآن عن النهوض بهذه المسؤولية ، وقد سهلت امامها الوسائل التي لم تكن متوفرة في العصور الفائقة ؟ كيف تعجز الآن عن ذلك ، وقد تكشف للعلماء كثير من اسرار تراكيبها ومشتقاتها كانت مفقدة على الذين نقلوا اليها العلوم والآداب من الامم الغربية ؟

نحن لا ندعو الى الجمود .

اننا نعرف ان تقدم الحضارة يتطلب ان ترافق اللغة ما يظهر من اختراعات ، ولكننا نعرف كذلك ان اللغة العربية في وسعها ان تجاري التقدم مجارة ليس بعدها زيادة لمستزيد ، فهي لغة لها اتساعها في مفرداتها ولها دقتها في جلاء اخفى ما تنطوي عليه النفس من شعور ، ولها غزارتها في منح ما يتطلبه الراغب في استيعاب مكنوناتها الدفينة ، ولها جمالها الذي لا يماثله اي جمال في اية لغة اخرى .

النتيجة الا ماشاء الحق ، وبقيت اللغة العربية في حصن حصين من مناعتها الطبيعية ، ولم تؤثر عليها هجمات الموتورين الحائقين .

والقومية العربية تعرف ان اللغة احد الاسلحة الفعالة في درء الاخطار المخيفة بها ، وهي لذلك تحرص على سلامتها حرصا لا يمكن ان يتسرب اليه الوهن ، وهي لذلك تمر بالدعوات التي تبدو بين الحين والآخر مرور الاحتقار والامتهان ، لانها تدرك ان الداعين لا يضمرون لها الاخلاص ، ولو اضمروه لتوجهوا الى ايجاد الاصلاح الحقيقي ، لا الى هذه الحملات التي لم تعد تخدع احدا .

ان لغة الضاد التي رافقت امتها في جميع الادوار وانبعثت منها الطرائف الخالدة ستظل تمشي هذه الامة في مراحلها الى الامام لانها جزء حي منها .

ان اللغة العربية فيها « حياة » يكاد المرء يلمسها كما يلمس الحياة في الكائن الحي الانساني ، وهي ، الى انها اداة للتعبير والتفاهم ، آصرة من آواصر القومية كان لها عملها في الاحتفاظ بهذه الروح التي نجدتها الآن في العالم العربي .

والاستعمار لم يكن على خطأ ، حين وجد فيها ، قوة من قوى العروبة ، بقاؤها على جبورتها ، نذير له بان الوحدة العربية التي يخاف منها ، باقية الاصول ، ينميا الزمن ، ويفذها الجهد المخلص اربعمئة سنة او تزيد ، بقيت اللغة العربية تجابه الطغيان العثماني ، مجابهة ، خرجت منها فائزة منتصرة ، وارثد الطغيان مدحورا مكسورا .

وعادت قوى الشر التي حشدتها الاستعمار الحديث ، فشنت عليها الغارات المتواصلة ، ولم تكن

تَحْقِيقَاتٌ لِعَوِيَّة

الأستاذ

عبدالقادر زمام

في مقال سالف تحدثنا عن كلمات : الشكازة والشكاز . والحوالة . والوادي بمعنى النهر والنسبة الى مقرة ... !

وفي هذا المقال نتابع الحديث بالكلام على : المصاراة والمصرة ... !

الاولى : الدلالة الحقيقية لهذه الكلمة .

الثانية : الرسم الصحيح لكتابتها

ولنبدا في النقطة الاولى ... بالاشارة الى بعض الكتب الاندلسية التي استعمل مؤلفوها كلمة المصاراة لنرى مدلولها هناك ... !

— مؤلف الكتاب المسمى (باخبار مجموعة) يستعمل كلمة المصاراة باعتبارها اسم مكان معين يقع خارج عاصمة قرطبة ... ! جرت فيه عدة احداث ومعارك بين عبد الرحمان الداخل الاموي ... وبين محاربيه قبل أن يتم له الامر ... !

بل اننا نجد مؤلف هذا الكتاب يفكر المصاراة في اخبار ثعلبة بن سلامة سنة 124 هـ . قبل مجيء عبد الرحمان الى الاندلس ... وقد اقام ثعلبة هذا سوقا عند المصاراة ... ويأع بها اسراة من خصومه المغلوبين ... !! (1)

— ومؤرخ الاندلس ابو مروان ابن حيان القرطبي (377 هـ — 469 هـ) يفكر المصاراة عدة مرات

المصاراة : كلمة معروفة ومستعملة في كتب المؤرخين والجغرافيين الاندلسيين . كما انها معروفة ومستعملة في المغرب نجدها في عدة مصادر تاريخية مخطوطة ومطبوعة سنشير اليها فيما بعد ... !

والمعنى الاجمالي الذي يتبادر الى ذهننا لهذه الكلمة . عندما نجدها في النصوص الاندلسية والمغربية هو انها تعني عند الذين يستعملونها في كتاباتهم ... الفضاء الفسيح الذي يقع خارج المدن الكبرى وتحيط به الجنات والحقول مما يجعله معدا لاقامة المهرجانات والافراح العامة .. والتمتع بجمال الطبيعة في فصل الربيع ... !

لكن هذا المعنى الاجمالي الذي ندركه من خلال الاستعمال . لا يكفي في ميدان التحقيق اللغوي الذي يحدد المعاني بدقة . استنادا على نصوص معجمية . او استعمال اصطلاحية معينة ... !

لذا كان البحث هنا في هذه الكلمة منصرفا الى نقطتين :

(1) اخبار مجموعة ... ص 45

فإذا اطلق الاندلسيون كلمة (المصاراة) على الفضاء الفسيح المحيط بمدينة من مدنها الكبرى المشتغل عادة على الحقول والجنات والميادين الواسعة ... فان ذلك ضرب من ضروب المجاز اللغوي المعروفة المستعملة في فصيح اللغة ...!

اما اذا كان هذا الفضاء مستعملا كلا او بعضا لعدو الخيول وسباقها بالفعل ...! فان الاطلاق يكون اذ ذاك حقيقة لغوية ... لا مجازا ...!

وبهذا ظهر ان كلمة (المصاراة) لها أصل لغوي صحيح . وان الاصطلاح الاندلسي مبني على هذا الاصل ...! فلا مجال فيها للتوقف ...! لا من جهة الاصل ...! ولا من جهة الدلالة ...!

وفي المغرب نجد الكلمة مستعملة عند عدد من المؤلفين . الا اننا سنشير الى بعض النصوص التي وردت فيها على سبيل المثال لا على سبيل الاستقصاء ...!

— مؤلف كتاب : (روض القرباس) يقول : « ويحصد الزرع بفحص المصاراة — كذا — التي بخارج باب الشريعة من ابواب عدوة القرويين عن اربعين يوما ...! وقد شاهدت الزرع حرث بالمصاراة المذكورة في خامس عشر من شهر ابريل . وحصد في آخر مايه ...!! » (5)

— ونجد الروض المربني المسمى بـ «روض المصاراة مذكورا في عدة مصادر كتبت بأقلام اعلام ذلك العصر .. ومن بعدهم ..!

— فابن الخطيب في (نفاضة الجراب) يذكر جنة المصاراة ويعبر عنها مرة أخرى بروض المصاراة. ويصف المهرجانات والاحداث التي شاهدها هناك ...! (6)

— وابن خلدون في (العبر) يذكر روض المصاراة الذي انزل به ابو الحسن المربني ضيفه ابن الاخضر وكان هذا الروض لصق دار ابي الحسن ...! كما يقول ابن خلدون ...! (7)

وذلك في القسم المطبوع من كتابه (المقتبس) في بيروت 1965 م ... وذكر ابو حيان في القسم المذكور استقبالات كبرى جرت في مصارة قرطبة احتفالا بضيوف الاندلس الوافدين على عاصمتها اذ ذاك ...!! (2)

كما ذكر اشياء أخرى وقعت في هذه المصاراة ...!

وفي هذا الكتاب وفي غيره نجد مصالحي المصاراة (3) لكن المصاراة ليست موجودة في قرطبة

وفي هذا الكتاب ليست موجودة في قرطبة وحدها بل ان هناك عدة مدن اندلسية نجد فيها مصارات أخرى لا غرض لنا باستقصائها الآن ...!

ويكتفينا الآن ان نرجع الى القسم المطبوع من كتاب (ترصيع الاخبار وتنويع الآثار) الذي ألفه الجغرافي الاندلسي احمد بن عمر العذري المعروف بابن الدلائي لنجد فيه خبرا عن : « وتيقعة المصاراة بلورقة » (4) باقليم مرسية ، وبذلك تأكد لنا ان

(المصاراة) ليست علما على موضع خاص في قرطبة ...! بل هي « اصطلاح » اندلسي عرف واستعمل عند الاندلسيين منذ سنواتهم الاولى ... حتى صار لكل مدينة كبرى هناك مصارة ...!

ولابد ان نتساءل عند البحث ... عن الكيفية اللغوية التي نشأ بسببها هذا الاصطلاح هناك ...! وعند الرجوع الى (تاج العروس) نجد هذا النص اللغوي :

« مضر الفرس كعني استخرج جريسه ..! والمصاراة بالضم الموضع الذي تمصرف فيه الخيل ...! »

فالمادة لغوية معجمة ما في ذلك من شك ...! والمعنى اللغوي لكلمة المصاراة كما شاهدنا في النص . هو الميدان الذي تطلق فيه الخيل لاجل العدو والسباق واستخراج الطاقة الحيوانية .

ومن شأن الميدان المعد لذلك ان يكون خارج المدينة في فضاء فسيح ...!

(2) الارقام المذكورة في فهرسة القسم المذكور ...!

(3) ابن عذاري ج 2 ص 199

(4) نصوص الاندلس ص 5 معهد الدراسات الاسلامية بهدريد 1965 م

(5) الجزء الاول ص 59 . ط . الرباط 1936 م وانظر أيضا ص 54 من نفس الجزء ...!

(6) نفاضة الجراب ص 184 و 213 و 217

(7) العبر ج 7 ص 531 . ط . بيروت 1959 م

وغني عن التأكيد اننا هنا بصدد البحث عن
(كلمة) المصاراة .. ! لا عن (موضع) المصاراة ...

واشتهرت هذه الكلمة في عصر بني مرين وفي
الوثائق المتعلقة بعاصمتهم ... ومن أجل ذلك تداولتها
اللسنة والاقلام طوال قرون بعدهم . واستمر ذلك الى
الآن ... ! في الوثائق الخطية المتعلقة بالاملاك التي
كانت تجاور المصاراة لمعينين أو للاحياس ..!

ولا شك ان رسم الكلمة رسما صحيحا يتوقف
على استحضار أصلها اللغوي ومعرفته ... ! فاذا نسي
هذا الأصل أو أهمل ..! فان الكلمة تأخذ طريقا أو
طرقا الى التحريف والتصحيف ... ! وهذا ما حدث في
كلمة المصاراة ...

وقد وصلنا الآن الى النقطة الثانية ... وهي
الرسم الصحيح لكتابتها ... !

ونشير هنا الى اننا لاحظنا في الوثائق التي مرت
إمام أعيننا « وجلها من الصكوك المخطوطة » ان هناك
من يكتبها ... المصاراة ..! (بالصاد) ومن يكتبها
المسارة ..! (بالسين)

ولا يبعد أن يكون غيرنا قد اطلع على رسمها
رسما ثالثا أو أكثر .. !

— وفي مقدمة (جذوة الاقتباس) لابي العباس
ابن القاضي نجد ناسخ الكتاب كتب المصاراة هكذا
« جنات المسارة » بالسين .. !

ولا شك ان ما قدمناه كاف لاتقاننا ان رسم
الكلمة الصحيح لفة واصطلاحا هو (المصاراة)
بالصاد ... لا بالسين .. !

والغريب ان هذا التصحيف الذي لمساته فيها
يرجع للمصاراة المغربية في عاصمة بني مرين قد لحق
المصاراة الاندلسية في عاصمة الامويين .. ! بناء على
ما جاء في صحيفة معهد الدراسات الاسلامية
بمديرية ... ! (8)

وننتقل الى كلمة — المسرة —
ففيها يرجع الى الدلالة اللغوية نجد المسرة
مصدرا ميميا للفعل سرت ...! كما نجد اسمها لأطراف
الرياحين ... (9)

اما في المسموع بين الناس في المغرب . وكذلك
في بعض الكتب التاريخية فان المسرة تعني جنة فيحاء
من جنات مراكش الحمراء وقد استست هذه الجنة
وغرست وجرت اليها المياه على عهد الموحدين ..!

وعلى المنهاج الذي سرننا عليه فاننا نبحت
عن (كلمة) المسرة ... ! لا عن (موقعها) أو (صفاتها)
التي ذكرها المؤرخون ..! أو بعبارة أوجز وادق .. فاننا
نبحت عن الاسم لا عن المسمى ... !

فهل سمى الموحدون منشآتهم التي غرسوها
بأنواع الاشجار والرياحين في مراكش بهذا الاسم
— المسرة — فعلا ... !!

ومع اعترافنا من الناحية اللغوية بصحة تسمية
الرياض وما في معناها باسم المسرة . لكونها ظرفا
للسرور الانشراح ... أو سببا من اسبابها . أو لغير
ذلك من العلاقات ..! فان البحث هنا منصرف الى شيء
آخر ... وهو كما قلنا آنفا : :

— هل سمى الموحدون منشآتهم التي غرسوها
بأنواع الاشجار والرياحين في مراكش بهذا الاسم
— المسرة — فعلا .. !!

ونؤكد اننا لا نشك ان الموحدين جملوا عاصمة
الامبراطورية الكبرى بعدد من الحدائق والجنات
والتصور والمساجد والبرات ... !

ولكن هناك فرق بين « انشأوا » وبين « سموا »
ونحن نبحت عن الثانية دون الاولى ... دفعا لكل
التباس ..!

فالمؤرخون الذين تناولوا تاريخ مراكش وهم
كثيرون يذكرون « المسرة » باعتبارها من منشآت
الموحدين ونكتفي هنا بالإشارة الى المقدمة الحافلة
لكتاب « الاعلام بمن حل مراكش وأغيات من الاعلام »
لمؤلفه القاضي عباس ابن ابراهيم رحمه الله ... !
فاننا نجد فيها نقلا عن المؤرخين .. ان عبد المومن
« انشأ » المسرة ... ! التي يظاها جنات الصالحة ...
كما نجد ان عبد المومن « انشأ » المسرة وهي البستان
الذي « جده » المنصور الذهبي ... ! (10)

وبحثنا — جهد الامكان — منذ مدة في المصادر
والكتب التي لابس مؤلفوها دولة الموحدين وعرفوا

- (8) المجلد الثالث عشر مدريد 1965 م — 1966 م
(9) اعتدنا على تاج العروس في المادة ..!
(10) انظر من الصفحات 67 و 86 و 94 .

عاصمتهم مراكش . ومنهم من سكنها فعلا في العصر الموحدي ... ! فلم نجد فيها تسمية ما أنشأه الموحدون هناك باسم « المسرة » ولا باسم « المصار » .. !! بل وجدنا أسماء أخرى لا غرض لنا بذكرها الآن ... !

وأهم هذه الكتب الموحدية هي :

— الاستبصار في عجائب الأمصار

— المعجب في تلخيص أخبار المغرب

— القسم المنشور من نظم الجمان لابن القطان .

— تاريخ المن بالامامة لابن صاحب الصلاة

— مجموع رسائل موحدية

— كتاب المؤرخ البيدق

بل اننا نجد المؤرخ البيدق يذكر في كتابه : أخبار المهدي . ان عبد المومن كلف اميرا من امراء الاندلس وهو احمد بن ملحان ؟؟ ملك وادي آش ..! بتنسيق بستانه العظيم الذي أنشأه بمراكش وهذا البستان يسميه البيدق « شنطولية » (11) .

فهل جاعتنا كلمة « المسرة » التي نراها عند بعض المؤرخين من تعريب كلمة « شنطولية » التي حافظ لنا عليها المؤرخ البيدق .. ؟؟

ولا بد لنا هنا من تطبيق القاعدة المعروفة في الأبحاث العلمية وهي :

— ان عدم الوجدان لا يقتضى عدم الوجود ... !

فاذا لم يتيسر لنا الآن الاطلاع على نص موحدي فيه كلمة « المسرة » فمن الجائز ان غيرنا من الباحثين — مستشرقين أو عرب — قد اطلعوا عليه فعلا .. أو سيطلعون عليه في مخطوط أو مطبوع ... !!

اذ ان من السهل ان يثبت الباحث شيئا وقف على نص يثبته ... ولكنه من الصعب أن ينفي شيئا لم يجد له نصا ... !!

هذا اذا كان يحترم منطق العلم ... !

ويطبق آداب البحث ... !

واذا كان المؤرخون الذين كتبوا مؤلفاتهم بعد عصر الموحدين قد استعملوا كلمة « المسرة » فيها يرجع لمنشآت الموحدين بمراكش ...! فانهم استعملوا كلمة « المصار » فيها يرجع لمنشآت المرينيين بفاس..!

ولكن لا ينبغي ان نستنتج من ذلك نتائج جزافية أو نفرض فروضا خيالية لا سند لها من النصوص ... لهذا كان من اللازم ان نتابع البحث الذي بدأناه .. ونسير به في كتب المتأخرين كما فعلنا في كتب المتقدمين

— فالمؤرخ اكسوس في (الجيش العرمرم) وهو خبير بتاريخ مراكش وفاس .. يذكر في كتابه ... مسرة الموحدين بمراكش (12) كما يذكر مسرة فاس..! ويقول عن هذه الأخيرة بالحرف : « وأما المسرة فليست الا على ضفة نهرها المطرد ... ! (13)

فمن مسرة مراكش فان كلام اكسوس يدخل في عموم كلام المؤرخين الذين كتبوا مؤلفاتهم بعد عصر الموحدين ...! حيث اننا نحفظنا ونحتفظ الى أن نجد نصا موحديا يسمي منشآت الموحدين «مراكش باسم (المسرة) فعلا ... !

وعن مسرة فاس ... ؟

فان الامر يستدعي أن يقوم دليل يدل على ان هناك بفاس شيئين اثنين :

(المصار) التي تحدثت المصادر عنها كما شاهدنا ذلك في النصوص السابقة ...!

(والمسرة) التي ذكرها اكسوس ... ! والحالة هذه . ونحن لحد الآن ... لا نعرف الا الاولى .. !

— والمؤرخ الواعية أبو العباس المقري حدثنا في كتابه : روضة الاس ... ونفح الطيب عن روض المسرة الذي هو ثالث مصانع المنصور الذهبي .. (14)

للبيدق ..! والمشتى ..! والمسرة ..! والظاهر انها كلها بمراكش ..!

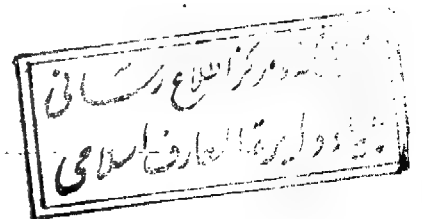
ويقول المقري ان المنصور الذهبي وري بمصانعه الثلاثة في بيتين انشدهما ..

(11) أخبار المهدي ابن تومرت ص 120 . ط باريس 1928 م .

(12) الجزء الثاني ص 10 و 22

(13) المصدر السابق ص 55

(14) النفع ج 7 ص 80 و 81 . ط . بيروت وزهرة الاس ص 25 ط . الرياض



بستان حسنك (أبدعت) زهراته
ولكم نهيت القلب عنه فما انتهى

وقوام غصنك (بالمسرة) ينثني
يا حسنه رمانة (للمشتهى)

فالمنصور الذهبي المتوفى سنة 1012 هـ حينما
سمى أحد مصانعه العظمى بمراكش .. باسم (المسرة)
كان يعبر عن رغبة خاصة ! كالرغبة التي دفعته
ليسمي المصنعين الآخرين باسم (البديع) و
(المشتى)

ولهذا تكون (مسرة) الذهبي بمراكش امرا
واقعا ليس له من دافع .. !

اما (مسرة الموحدين) بهذا الاسم فتحتاج في
راينا المتواضع الى نص موحد يثبت ان الموحدين
استعملوا هذا الاسم .. !!

(15) ازهار الرياض ج 2 ص 316

والذي يزيدنا اطمئنانا على هذا (التحفظ) الذي
تحفظنا به في شأن كلمة (المسرة) هو ان ابا العباس
المقري كان متمكنا من معرفة الاسماء والسميات في
الموضوع ...

فقد وجدناه يفرق بين (روض المسرة) الذي هو
من مصانع المنصور الذهبي بمراكش .. ! فيكتب
(المسرة) هكذا بالسين وبدون ألف ... كما في النص
الذي اشرنا اليه قبل في نفع الطيب وروضة الاس ...

وبين (قصر المصارة) بفاس الذي هو من
منشآت المرينيين فيكتب (المصارة) بالصاد بعدها
الف ... كما هو الصواب .

وتدحدثنا المقري عن قصر المصارة المريني
وروى لنا شعر ابن خبیس الذي سمعه ابو عنان في
هذا القصر ... ! (15)

دخيل أم أثيل

لله سائر في هذا الدار

- 4 -

الدرب :

مشيته لانه يدرج اي يمشي قبل ان يطير ، وللدرج في العربية مشتقات كثيرة ليس هناك ما ينبىء ان اسم (الدراج) ليس منها . وائل اللفظة (الدر) - زنة الجر - ومنه الدريز : السريع من الدواب .

الدراعة (زنة الرماة) :

جبة مشقوقة المقدم ، ار : (دورمو dour'o) : ثوب تحتاني من صوف عند الرومان .

ان (الدرع) اثلها (الدرء) اي الدفع وهذه اثلها (رد) ، وانما سميت الدرع بهذا لانها تدرا اي ترد عن المحارب ضربات قريعه ، ولما كانت الدرع تلبس كالثوب صارت تطلق على بعض الملابس استعارة ، ومن ذلك درع المرأة : قميصها ، ودرع الجارية الصغيرة : ثوب صغير تلبسه في البيت . ومن ذلك سموا الليف الذي يكسو النخلة (درعة) زنة جرعة . فلا عجب ان أطلقوا (الدراعة) على الجبة المشقوقة المقدم . وينفس المعنى قالوا (المدرمة) - زنة المقرعة - أيضا . لكن اللغويين لم يقولوا ان هذه الاخيرة من الأرمية لانهم لم يجدوا لها فيها شبيها .

ويلاحظ ان الصيغة الأرمية يقابل مبنائها درع المرأة ، لا الدراعة التي تعني الجبة المشقوقة المقدم ، كما ان معناها لا يطابق الثوب التحتاني الصوف عند الرومان .

الطريق ، ار : (دربو darbo)

اصل معنى الدرب هو الباب الاكبر ، وبسبب السكة الواسع الذي صرنا نسميه البوابة ، مقابل (gate) بالانكليزية.

اما اثل اللفظة فهو (الدار) بالعربية و (دور dour) بالآشورية كالذي تطرقتا اليه في العدد الماضي من اللسان العربي ، وتوجد الكلمة بشكلها العربيين في الفارسية (در dar) ودرپ (darb) بمعنى الباب وبشكلها الآشوري في الانكليزية (دور door) بمعنى الباب أيضا .

وهذا ينبىء بكل وضوح ان (الدار) كانت تعني الجدار الذي (يدور) أي يحيط بالبيت اول الامر (كما ذكرنا في العدد السابق) ثم أطلقت على البيت نفسه ، ثم على باب البيت ، ثم على باب السكة ، ثم على السكة اي الطريق . وعندئذ ظهرت في الأرمية بصيغة (دربو) بهذا المعنى الاخير .

الدراج (زنة الدكان) :

طائر يشبه الحجل ، ار : (دروكو drogo) .

انما سمي الحجل بهذا من مشيته لانه يبدو حين يسير كأنه يحجل ، ومثل ذلك سمي الدراج مسن

أدركت الشسيء :

علمته ، فهمته ، أر : (درك drak) دخل مكانا .

الراحة :

هي الاستراحة . أر : (روتو rawhto) من (روح) : تنفس .

تحدثنا عن الراحة والروح والريحان والروحة.. في عدد سابق ، وبرهنا على أثالها في العربية .

السرب (زنة الضب) :

المولى ، أر : (ربو rabo) : كبير ، استاذ رئيس .

وردت الكلمة في البابلية أيضا ومنها اسمسم حمورابي (= حمو : الحمو أو الاب + رابي : الكبير) وأثلها هو فعل ريا يربو الذي أصل معناه الارتفاع بدليل أن الرابية هي ما ارتفع من الأرض . وهذا الفعل أثله (ريا) بالهمزة بمعنى ارتفع ، ولكل من هذه الأفعال الثلاثة (رب وربا ورباً) اشتقاقات كثيرة لا تدع مجالا للشك في أثلة عروبتها . وإن أردنا ترسييسها زيادة في الاقتناع فإن (ريا) أثله رفع وهذا من فرع وهذا من غرق وهذا من فر (أي محاكاة صوت أجنحة الطائر عند غراره) .

السرب (زنة الدب)

ما يكثر من عصير الثمار ، أر : (روبو roubo) .
أن هذه الكلمة وإن كانت من نفس مادة الكلمة السابقة فإن أثلها يختلف عن أثلها . فالرب هنا من الكلمات المائية الكثيرة التي تنتهي بالياء مثل : الجب والصب والعب والسرب والشرب .. وأثلها جميعا (آب) : ماء . أما (الرب) فأثله المباشر الربوب ، وقد قالوا راب اللبن : خثر فهو رائب ، وأصل معنى (راب اللبن) هو موه الحليب أي انفصل (ماؤه) فتكثف قوامه وخثرت مادته : ومن روب اللبن نشأ السرب بمعنى التخثر عاية ومنه تخثر عصير الثمار ، ثم ظهر في الأرمية .

الريبة (زنة الخفة) :

الجماعة الكثيرة من الناس ، أر : (ربوتو rébouto) .

هذه الكلمة أيضا أثلها ريا يربو ، وهذا أثله ريا يربا (بالهمزة) بمعنى ارتفع كالذي تقدم بنا . ومن

نشترط في ترسييسنا اللغوي التشابه في اللفظ والمعنى جميعا ، والا فإن مجرد الشبه اللفظي لا يؤدي إلى نتيجة يعول عليها . فكلمة zink (خارصين) بالانكليزية مثلا لا نستطيع أن نقول أنها بنت (زنق) العربية ولا أمها ، لأن تباين المعنى لا يسمح لنا بمثل هذا الادعاء . لكن لما كان المعنى الباقي من (الزنق) في المعجم هو جعل (الزنابق) تحت حنك الفرس أي ذقنه كان في وسعنا أن نقول أن (زنق) هذه بنت (الذقن) العربية وأم (زنخ zenakh) الفارسية التي تعني الذقن أيضا .

فإذا كانت (أدرك) العربية بمعنى فهم تشبه (درك) الأرمية التي تعني (دخل مكانا) فلا نرى وجهها لاعتبار أيتها مقتبسة من الثانية ، وبينهما هذا التباين في المعنى .

لكننا نستطيع أن نرشدهم إلى أثل هذه الكلمة الأرمية في العربية وهو (أدرج) الشيء في الشيء : أدخله ، ومن ذلك (الدرج) - زنة البرج - بمعنى السقط والقمطر لأنهم يدرجون فيهما الأشياء أي يدخلونها . ومن ذلك قولك أدرجت العبارة بين السطور بمعنى أدخلتها ، وصارت تعني دونتها أيضا .

وما أظننا بحاجة إلى تعداد استعمالات مادة (الدرج) وتطوراتها الكثيرة في العربية لنبرهن على أنها أثل (درك drak) الأرمية .

داس الحنطة :

درسها ، أر : (دوش doch) .

أثل الدوس في العربية هو (الدش) - زنة الرش . ومن ذلك قالوا دش القمح ونحوه : رشه . والدش أثله ورسه (الدق) ، والدق من محاكاة صوته . ومنه الدك أيضا . فالدش هو أثل (دوش) الأرمية والدوس العربية كليهما . أما في الانكليزية فهي dash : حطم .

الربسوة (زنة النسوة) :

الجماعة العظيمة من الناس ، نحو عشرة آلاف .
ار : (من أصل الرية) .

هذه أيضا من الكثرة والنماء ، ولم يكن بهم حاجة الى ذكر كل هذه الالفاظ المشتقة من لفظة واحدة . لكنهم وجدوا لكل منها ما يقابلها في الأرامية فظنوها الاثول الأرامية بينما يعني الامر بمفهومنا أن هذه الالفاظ الأرامية القليلة هي المقتبسة من بين العشرات من الصيغ العربية .

الراجل :

الجندي من المشاة . ار : (ركلويو regloyo) .

الرجل مشتق من الرجل (بكسر الراء) لانه يسير برجله خلاف الراكب . والرجل — بفتح فخم — أيضا مشتق من الرجل لانه يسير على رجليه في العادة خلاف النساء والأطفال . وما زال الرجل يسمى (الراجل) بالدارجة المصرية . والسوريون يسمون الرجلين (اجرين) ، وكنا قبل اهتدائنا الى الترسيب نظن هذه الصيغة محرفة من الرجلين لكن يبدو لنا الآن انها اثيلة وان (الرجلين) هي المحرفة منها . ومفرد (اجرين) السورية هو (اجر) .

وقد قال العرب (جرى) : ركض . وفعل الامر هو (اجر) . ويظهر أن هذه الصيغة هي التي صارت تعني الرجل (بالكسر) ثم اندثرت في الفصحى وبقيت في السورية الدارجة . لهذا فان (ركلويو) الأرامية تبدو مقتبسة من (الراجل) وهذه من (الرجل) وهذه من (الاجر) — بكسر الهمزة — وهذه من فعل الامر : اجري اجري اجري .. وصلني يا عم وصلني ...

الرحيقي :

البعيد (معنى مبات) ، الخبر . يقول المؤلف « كان الخبر يأتي الى شبه جزيرة العرب من بعد بعيدة » . ار : (رحيقو rahiqo) : بعيد .

لا علم لي بعلاقة البعد بالخمرة العربية ، لكنني أرجح أن المعنى من القرح والقراح . ولا شأن لنا هنا بالقرح والقريح بمعنى الجرح والجريح اللذين اثلهما الحرق .

معنى الارتفاع قالوا ربا التبت بمعنى ارتفع وطال اي نما ، ومن ثم صارت الكلمة تعني النماء والزيادة والتضخم ، ومن ذلك (الربا) عن المال أي الزيادة المستوفاة عن القرض . ومن ثم صارت الكثرة والزيادة من معاني (رب يرب) بالتشديد أيضا — ومنها الجماعة الكثيرة من الناس .

الربل (زنة الخشن)

نعت للرجل يعني الجسيم . ار : (ربل rbal) : انتفخ .

فعل الربل أيضا كثير الاشتقاقات واكثرها تعني النماء والتضخم . من ذلك تربل الرجل : كثر لحمه ، وتربل جسمه : انتفخ . واثله فعل ربا يربو . ومنه ربا الفرس : انتفخ . ومنه ربي (بالتشديد) تربية بمعنى انشأ وانمى . ومنه تربية الولد .

الربالة (زنة الزمالة) :

كثرة اللحم ، يقول انها من اصل الربل الأرامي آنفا .

ونقول في هذه نفس ما قلناه في تلك .

الربلسة (بفتح الباء او تسكينها) :

أصل الفخذ . كل لحمة غليظة ، يقول انها من اصل الربل الأرامي .

ونحن نقول فيها ما قلناه في الربل .

ربسا الولد :

نما . ار : (ربو rbo) من (ربو rabo) : كبير . نوهنا بمعناها في (الربل) آنفا .

ربسى الولد :

انما . ار : (ربي rabi) .

هذا الفعل المضعف هو الفعل المتعدي من فعل (ربا يربو) الألف الذكر .

بمعنى خططت عامة ، ثم صارت الكلمة تعني كتبت أيضا .

ثم اشتقوا الرسم والراسوم بمعنى الختم على الطين وعلى رأس الخابية وعلى غير ذلك ، لأن الختم يكون فيه رسم أو كتابة .

ونطقها قوم بالشين بنفس المعنى أولا ، ثم تطورت الكلمة الشينية مستقلة كما هي الحال في أمثال هذه الالفاظ ، فقالوا رشمت (بالتخفيف أو التشديد) : كتبت ، وقالوا الارشم : الذي به وشم وخطوط ، وقالوا ارشمت الاناء وارتشمته : ختمته بالروشم ، وهو الختم . ومثله الراشوم . وكلاهما (الروشم والراشوم) يطلق كذلك على لوح منقوش لختم البيادر وغيرها ، أي مثل الروسم والراسوم ، ومثل ذلك قالوا رصنت الدابة : وسمتها بالمرصن أي الرسم كما هو واضح ، فتتبع تطورات الكلمة ، معاني وباني ، ابتداء من رسم البعير أي تركه أثرا على الأرض حين يسير ، يرينا بجلاء الى أية من اللغتين تنتمي كلمة الروشم .

الراشوم :

لوح منقوش تختم به البيادر . ار : (روشمو rouchmo) : علامة .

مر الكلام عليها ضمن (الروشم) . ومعناها الأرمي (العلامة) مستحدث بالقياس الى معناها العربي . هي والروشم والروسوم والراسوم كلمات حضاريات أخريات .

رشاه :

برطله . ار : (رشمي rachmi) : اهدى هدية .

اثل الرشوة هو الرشم ، فمن تطورات الكلمة انهم قالوا كالذي مر بنا (الارشم) : الذي به وشم وخطوط . ثم انهم قالوا (الرشم) : السواد في وجه الضيع ، لأن جسم الضيع مخطط . أي أن الرشم صار يعني السواد بعد أن كان يعني التخطيط . ومن هنا انتقل المعنى الى النبات فصار الرشم يعني أول ما يظهر من النبات ، وذلك لسواده بالقياس الى ما حوله من تراب الأرض . وعندئذ صارت (أرشية) النبات تعني خيوطه إذا امتدت ، وواحداه (الرشاه) صار

أما قرحنا (بضم القاف) فهو أول ماء يستنبط من البئر حين تحفر . ومن البديهي أن هذا المعنى الخاص كان عاما أول الأمر . لكن القراح (بفتح القاف) هو الماء الخالص ، وهنا لابد لنا أن نلاحظ أن الرحيق يسمى (رحاقا) — زنة الفرات — أيضا بالعربية ، والرحيق والرحاق من اثل (أهرق أهرقا) و (هرق هرقا) بمعنى أراق أي سكب وسفح . و (هراق) من (أراق) وهذا من (الريق) — زنة العين — أي الماء ، وتسمية الخمر من الماء ليست غريبة ، فالفارسية أيضا تدعو الخمرة (مي may) من (ماء) العربية كما تنطق في الدارجات : ماي بالعراقية ، وميعة بالمصرية .

وأكثر اشتقاقات الرحيق في العربية تعني الصافي والخالص . فالحسب الرحيق : الخالص لا شوب فيه ، والمسك الرحيق : الخالص لا غش فيه .

لهذا يخل لنا أن معنى (البعيد) المهمات الذي كان يعنيه الرحيق له اثل آخر غير هذا الأثل السذي اكسبه معنى الخمر .

الرحمن :

« نعت مختص بالله تعالى » . ار : (رحمونو rahmono) : رحيم .

أن صيغة الفعلان كثيرة في العربية ، منها الغضبان والظمان والوسنان واليقظان . لكن كون (الرحمن) من الالفاظ الدينية يجعل من المرجح أن تخصصها بهذا المعنى من فعل الأرمية .

المرزاب والمزrab :

قناة يجري فيها الماء . ار : (مزريمو mazribo) . سبق الكلام عليهما في المزrab .

رشم :

كتب . ار : رشم (rcham) .

أصل معنى الرشم في العربية : الخط والتخطيط . وهذا المعنى جاء من (الرسم) فقد قالت العرب رسم البعير : أثر سيره في الأرض ، ثم صار (الترسيم) يعني التخطيط حيث قالوا : رسمت الثوب (بتشديد السين) : خططته . وقالوا (رسمت) بالتخفيف

رغسد :

نعت العيش . أر : (رعسو ra'do) : لين .

هذه الكلمة تأثيلها يطول ، لكن لا مفر من إيرادها ، ولا مناص من الاختصار .

قالت العرب ترشرش الماء : سال . ومن ثم ترشرش الشيء : استرخى ، ولا سيما الخبز إذا كثر ماؤه وارتخى فقد سموه رشرشاً ، ثم هم نطقوا الشين خاء فقالوا : رخضت الشراب : مزجته بالماء ، وأرخ (بتشديد الخاء) العجين : كثر ماؤه ، والرخخ (زنة القصب) : السهولة واللين ، والعيش الرخاخ (زنة الرجا) : الهنيء . ورخاخ العيش : رغوته وسعته ، ثم كسعت الكلمة بالفاء فقالوا رخف العجين : استرخى ، والرخف : العجين المسترخى ..

ثم هم أبدلوا الفين من الخاء فقالوا رغفت العجين : جمعته وكتلته .. ثم أبدلوا الدال من الفاء فصار (رغد) العيش يعني طيبه واتساعه ، والاصل لينه ، وكثيراً ما عبروا بلين العيش عن رغوته ومن ذلك كان الليان (زنة الزمان) يعني « رخاء العيش ونعيمه . ويقال هو في لين من العيش ، أي نعيم ورخاء وخفض » .

رغت العين :

اختلجت . أر : (رف raf) : تحرك

اثل الكلمة رغرر الطائر أي حرك جناحيه . وهذه من رغرر ، والفرغور : العصفور . واختلاج العين يشبه الرغرة أي تحريك الجناحين ، ومن هنا جاء معنى الحركة في الأرمية .

السرف :

خشبة أو نحوها تثبت في حائط لتوضع عليها كتب أو غيرها . جماعة من الطيور . أر : (رفو rafo)

ان اطلاق الكلمة على الجماعة من الطيور يرشدنا الى انها من الرغرة . وعلى المجاز اطلقت على رف الجدار لشبهه بالجناح النائم من الجدار . ولا ندري لماذا ظنوا ان العربية هي المقتبسة الا على اعتبار ان الرف من لوازم الحضارة ، وقد سبق تنفيذ هذه النظرية ، في مقدمة هذا البحث وفي أثنائه .

يعني الحبل عموماً ، وحبل الدلو خصوصاً ، وكما ان (السبب) الذي معناه الحبل صار يعني مجازاً : « الذريعة وما يتوصل به الى غيره » على حد تعبير المعجم صار « الرشاء » وهو الحبل ايضاً كما قلنا يعني الذريعة التي يتوصل بها لدى الحكام الى قضاء الحاجات ، أي الرشوة وكثيراً ما ورد في مائـسورات العرب قولهم لمن يقصد أميراً يسترفده : هل لديك سبب اليه يا أخا العرب ؟ فيجيب : نعم ، أبيت قلتها وهذا كثير الشبه بالرشوة .

اما تطور الكلمة في الأرمية وخروجها من معنى الحبل والوسيلة حيث صارت (رشاه) . تعني اهداء هدية ، فيدل على انها مستحدثة فيها .

الرصفة (زنة السمكة) :

« البلاط أي الحجارة التي تلبط بها الشوارع وغيرها (معنى مبات) ، حجارة مرصوفة في مسيل الماء » . : (رصوفو rsofo) : بلاط .

اثل الرصف هو الرص ، وهذا اثل الرص أي ابتداء الشيء .

وقد قالوا رص الشيء : الصق بعضه ببعض وضمه ، ومن ثم قالوا رصف الحجارة : ضم بعضها الى بعض . ومن ذلك (الرصف) - زنة الاسف : الحجارة المرصوف بعضها الى بعض في مسيل الماء . والواحدة هي الرصفة - زنة السمكة - وهي موضوع حديثنا . واما استعمالها في الأرمية بمعنى البلاط فواضح انه مستحدث مثل استعمال الرصيف في العربية بمعنى الشارع المبلط ، ثم بمعنى طـسواز الشارع المرصوف ، ثم بمعنى الطوار ولو لم يكن مرصوفاً .

الرصيف :

طريق مبلطة . أر : (رصيفتو rsifto) : بلاط مرصوف .

هذه الصيغة الأرمية مؤنثة الرصيف أي تقابل (رصيفة) بالعربية . ولا نرى بعد الذي تقدم ما يدل على انها غير مقتبسة من العربية .

الرق (بفتح الراء وكسرها) :

جلد رقيق يكتب عليه . أر : (ر ق و raqo) .

من كونه رقيقاً نشأ اسمه . ومثله الورق ، وما دام العرب قد استطاعوا صياغة الورق من فعل (ر ق رقة) فلا يعجزهم صياغة الرق بمعنى الجلد الرقيق : وقد تعلم العرب الكتابة — قبل ظهور الأرميين في المنطقة — في الرافدانيين (المراق القديم) والكتمانية (ديار الشام) ومصر ، وربما في اليمن أيضاً .

وبعد فالرق — بالكسر — يعني ورق الشجر أيضاً ، مما يدل على انها أصل التسمية ، ثم اطلقوه على الجلد الرقيق يكتب فيه تشبيهاً ، مثلما اطلقوا الورق على ورق الشجر أولاً ثم عمموا على كاغذ الكتابة .

الرق (زنة الرق) :

ذكر السلاحف . أر (ر ق و raqo) : سلحفاة .

الرق أيضاً : الماء الرقيق في البحر أو الوادي . ولما كانت السلاحف تعيش في مثل هذا الماء سميت الرق من باب تسمية الشيء ببينته ، ثم تخصص الاسم بذكورها . اما في المراقبة الدارجة فما زالوا يسمون السلحفاة رقة . والرقعة في الفصحى : الأرض التي يغطيها الماء ثم ينضب عنها ، وهي بيئة السلاحف أيضاً .

الرق (زنة البن) :

« الماء الرقيق أي القليل العمق في بحر أو نحوه » . أر : (ر ق و r q o q o) .

يلاحظ أن هذه الصيغة الأرمية تقابل لفظياً (رقيق) في العربية ، لا الرق ، ومهما يكن فإن أسرة الكلمة كبيرة في العربية ، فقد قالوا ترقيق الماء : جرى جرياً سهلاً . والرقارق (زنة المراهق) : الماء الرقيق في البحر والوادي . والروق من السحاب : سيله ، والروق من الماء ونحوه : الصافي . وراق الماء على وجه الأرض : تردد وانصب ، وأراق الماء : صبه . والريق (زنة العين) : الماء ، والريق (زنة العيد) : ماء الفم أي اللعاب ، وأخيراً الرق وهو ماء الطيبخ ... إلى غير ذلك ، مما يكفي العرب بعضه ليشتقوا منه (الرق) بمعنى الماء الرقيق .

لا بد أن الذين قالوا أن الرق وغيره من الألفاظ مقتبسة من الأرمية قد نقبوا ونبشوا كثيراً في معاجم اللغتين حتى وجدوا الصيغ الملائمة لدعواهم . لهذا نسأل : ألم يلحظوا كثرة الصيغ العربية الأخرى لنفس الألفاظ ؟

الرقاق (زنة الرقاق) :

أرض لينة مستوية التراب أو نضب ماؤها . أر : (ر ق و r q o q o) .

هذه أيضاً من المعاني المائية المتشعبة من : رق وراق ورترق . يقال فيها ما قيل في سالفاتها .

مراق البطن :

ما رق ولان منه . أر : مر ق و r a q o q o) .

هذا الوزن ليس بدعا في العربية ، فمثله المساد جمع مسد والمصاف جمع مصف . وتعريف المراق بأنها ما رق من البطن ولان يوضح صلة معناها بمبناها في العربية .

الركوبة (زنة الفضوية) :

كل حيوان يركب . أر : (ر ك و r k o b o) .

تسمى في العربية كذلك الركوب والركوبة والركوب . ومشتقات الركوب في العربية كثيرة لاتدع مجالا للشك في أثلثها . ولا نرى وجها للقول أن صيغة (الركوبة) وحدها مقتبسة من الأرمية .

الرمح :

أر : رومحو r o u m h o) .

تأثيل الكلمة طویل ، ويعيد عن معنى الرمح ، ايجازه : قالوا غمض عينه وغمضها (بالتخفيف والتشديد) : اطبق جفنيها . ومن هذا نشأ قولهم غمض (بالكسر) : كان بعينه غمض (زنة قمر) وهو رشح أبيض دبق يسيل من العين ، ثم سموا الرمح . وقالوا كذلك رمض اليه : نظر اليه نظراً خفيفاً ، أي تشبيهاً بنظرة من رمضت عينه . ومن هذا نشأ قولهم : رمقته : لحظته لحظاً خفيفاً ، أو أطلت النظر اليه ، ومن فعل (رمق) نشأ : رنا ورمى ، ومن كثرة

تشبيههم للحاظ والنظرات (الرنوات) بالسهم قالوا:
(رميت) السهم عن القوس ! والرماة : سهم صغير
ضعيف .

الروح :

النفـس . أر : (روحو rouho) :

تنفس . نفس سبق الكلام عليها في الفصل الأول من
هذا البحث .

مروحة :

أر : (مروحتو marwahto) من (روح rawah) :
انعاش .

سبق الكلام عليها كذلك ، وأصل المعنى من
الريح واستعمالها في الأرمية بمعنى الانعاش مستحدث
يقابل في العربية (الترويح) عن النفس . أي عكس
ما يظنه اللغويون الأرميون من أن معنى المروحة في
الأرمية هو الناشيء من معنى الانعاش .

الروسم والروشم :

سبق الكلام عنها في (الراشوم)

الريح :

هواء متحرك ، أر : (ريحو riho) .

الريح هي أثل اشتقاقات الروح والراحـة
والاستراحة والروحة والريحان والرائحة والترويح ..
فما أثلها يا ترى ؟ أنها من الكلمات المائية التي ترجع
إلى الريق والريل والريق والري .. وقد قالوا راه
الماء : اضطرب على وجه الأرض . والري : ارتوى
النبات والشجر ، والريا — زنة هيا — الريح الطيبة
كأنما تصدوا الريح التي تأتي من جهة الشجر المرتوي.
والرية — زنة النية — هي الرئة التي تدخلها الريح
ومن هنا صارت الريح تعني الهواء ومنها الروح أي
النفـس — زنة النفع — التي صاغوها من النفس
— بفتحتين — أي الهواء الذي يدخل الرئة أيضا .

الريسن (زنة الطير) :

« ريق يخرج من فم الطفل » . أر : (ريرو riro) :
ريق .

أن اندثار الكثير من المعاني وتطور الكثير منها
يضيع آثار الصلات بين الألفاظ لكن بعضها يبقى منه
أثر يمكن تقصيه كآثر المسافر الهارب، فلمعرفة العلاقة
بين الرمح والرمح نلاحظ قولهم رمصت الدجاجة :
ذرقت ، وقولهم رمح الطائر : القى بذرقته ، وهم
صاغوا الرماج (زنة الزمان) بمعنى كعوب الرمح
وإنابيه . ثم قالوا رمحته : طعنته ، ورمحته الدابة :
رفسته . ومن معنى الطعن صيغ الرمح لأنه أداؤه . ثم
ظهر الرمح بنفس صيغته في الأرمية (رومحو) .

الرمص (زنة القفص) :

وسخ أبيض في مؤق العين ، أر : (رمصو
remso) .
أثـلها غمص ، وهذه أثـلها غمض ، كالذي قلنا توا .

الرمكة (زنة السمكة) :

الفرس أو اثني. البرذون يتخذ للنسل . أر :
(رمكو ramko) : فرس .

يخيل لنا أن أثل الكلمة هو رمحته الدابة بمعنى
رفسته ، ثم تخصصت بالفرس والبرذونة المتخذتين
للسل .

الرمان (زنة الدكان) :

أر : (رومونو roumono) .

أثل الكلمة هو النار ، ومنها نشأ الثور (زنة
البوق) أي الضوء ، والنور (زنة الثور) أي الزهر ،
وقد سمي زهر الرمان قديما (النار) لشبه لونه
بلونها فيما نرى ، ثم أطلقت الكلمة على الثمرة أيضا
والشجرة ، وما زالت الكلمة باقية بهذا المعنى في
التركية (نار) وفي الفارسية (انار anar)
غير أن صيغة (النار) قد اندثرت في العربية أو
بالأحرى تحرقت وتطورت حتى صارت تنطق (رمان) .
ولا يستبعد أن تكون الأرمية قد ساعدت في هذا

تدسمت . وفي الفصحى تدسم الشيء : علاه الوسخ والدنس

واصل المعنى ناشيء من الزفير أي اخراج النفس بعد الشهيق ، ولما كان زفير بعض الناس والحيوانات كرية الرائحة صار يعني خبث الرائحة أولا ثم الدسم ثانيا . ومن ذلك سمي الأسد (الزفر) — بضم وفتح — ليخره ، أي كراهة رائحة فيه . ومن ذلك نشأ (الزفر) فقالوا زفر الشيء : ظهرت رائحته واشتدت اطيبة كانت أم خبيثة . فأصل المعنى هو الزفير ، ثم تكون معنى الوسخ متأخرا حيث ظهرت في الأرامية .

زل الدرهم :

نقص وزنه . أر : ازل (zal) : كان مفرط الخفة في الميزان .

اثل زل هو زلق . والأرض الزلق : الملساء ليس بها شيء . والزلقة : الصخرة الملساء . ومن ذلك قالوا زل زللا : كان ازل ، أي خفيف الوركين . ومن ذلك قول المتنبي في وصف الأسد : « كتفا ازل وساعدا مفتولا » . ومن هنا صار الزلل يطلق على الخفة . وصار الدرهم الناقص الوزن أي الخفيف يسمى الزال . وزل الدرهم : نقص وزنه ، ومن ذلك (زل الميزان) : نقصانه . ومن ثم ظهر في الأرامية . (زل) : كان مفرط الخفة في الميزان .

واخوات زل في العربية ليست بالقليلة : زلق ، زلج ، زلحف ، زحل ، زحف ، وحلف ، زحلق ، زلح ، زلج ، زلزل ، زلم .. سحف ، سحج ، سحا ، سحل ، سحب ، سح ، سحج .. سل ، سلب ، سلت .. سلحب ، سحلف (ومنه السلحفاة) ، سلخ ، سلس (ومنه السلسيل) ، سلف ، سلك ...

زمن ، زمان :

أر : (زبنو zabno) من (زمن zman) : عين زمانا .

هذه الكلمة تتنازعها عند اللغويين ثلاث لغات : العربية والأرامية والفارسية التي يسمى الزمان فيها (زمانه) .

والذي نعتقده أنها عربية لأن اثلها دهن ، فقد قالوا دمنت باب فلان : لزمته ، وادمننت الشيء : ادمته

قلنا في حديث سابق أن (آب) نشأت منها كلمات مائية كثيرة منها آل ولاب وبلال وزال وراف وراق وراه ... كالذي نوهنا ببعضه توا أيضا . وتزيد الآن نمل (لاب يلوب) الذي بقي من معناه العطش أي تطلب الماء ، والحوم حول الماء . ومنه (اللواب) ومن هذا نشأ (اللعاب) وكلاهما يعني الريق . ومثل ذلك قالوا من (الريل) رال الصبي : يبال رياه أو ريله ، أي لعابه ، ومن هذا الأخير نشأ (الرير) ، ثم ظهر في الأرامية

الزجاج :

أر (زكوكيتو zgoguito) .

اثل الكلمة الجراز . والعراقيون يسمونه الكزاز (gzaz) . وهو من فصيلة جز وقز وقص . وقد قال العرب : جز الصوف أو العشب : قطعه ، وهنا يساعفنا علم الآثار على تأثيل الكلمة . ذلك أن القدامى اكتشفوا حجرا بركانيا شفافا إذا انكسر كان حرقه حادا ماضيا يصلح للحلاقة ، وتدل الحفريات على أنهم استعملوه فعلا . وقد جرب أحد الآثاريين — سيابزر — فخلق وجهه في العراق بحجر من هذا الطراز حلقة قال أنها كانت جيدة نظيفة . فهذا الحجر سموه الجراز أو الكزاز كما لا يزال يسمى في بعض الدارجات ومنها العراقية التي ينطق القاف فيها كانا مخففا أحيانا فسموه (الكزاز) كالذي قلنا ، وقد كانت النصحى أيضا تنطقه بالقاف وبقيت من ذلك ءثاره هي (القازوزة) : القارورة الصغيرة ، أما في المصرية فالقاززة (وتنطق الازازة) هي التي تعني القارورة .

ويبدو أن هذا قد تم في جزيرة العرب أولا ، ثم تلبت الكلمة — الجراز — فصارت (الزجاج) — بفتح الزاي أو كسرهما أو ضمها . ومن ثم ظهرت في مختلف لهجات القبائل ومنها (زكوكيتو) في الأرامية .

زفر :

« أكل اللحم . أر : (زفر zfar) :

توسخ ، سبب التوسخ ما يبقى في الأصابع من آثار اللحم » .

الزفر — زنة المطر — بالدارجة العراقية هو الدسم من لحم أو دهن أو نحوهما ، وتزفرت يده :

قالوا في العربية طويت الشيء أي ثنيته . ومن الطي نشأ التو (الفرد من الطيتين) والزو (الشفع أي كلا جانبي الشيء المطوي) . ومن الزو نشأ الزوج ، كما نشأ زويت الشيء : طويته . ومن هنا نشأت الزاوية .

الزيت :

أر : (زيتو zayto) .

قال العرب زاب الماء يزوب زوبا : جرى . والأزيب (زنة الاثيب) : الماء الكثير . ونطقت الكلمة بالبدال فنشأت منها صيغ مما بقي منها المازدة : جلود يضم بعضها إلى بعض ويوضع فيها الماء ، وكانهم تصدوا المازبة . ومن ثم صارت (المازدة والمزاد والمزود / تعني الوعاء الذي يوضع فيه الزاد أيضا ، وهو الطعام في الأصل ، ثم خصوه بطعام السفر .

ومن ثم قالوا زات القوم يزيتهم زيتا ، وزيتهم (بالتشديد) تزيتا : « أطعمهم زيتا أو جعل (زاهم) الزيت ؟ والظاهر أن (الزيت) أطلق أولا على السمن ونحوه من الدسم عامة ، ثم اختص بالزيت وهو دهن الزيتون .

الزيتون :

أر : (زيتونو zaytouno) .

صيغ اسم الزيتون من اسم (الزيت) الذي يعترضونه منه . ومن ثم ظهر في الأرامية . هل نصده مادة حضارية ؟

الزير :

حشرة . أر : (زوزو zouzo) .

هذه كلمة صوتية ، أي أن هذه الحشرة انهما سميت بهذا محاكاة لصوتها (زيز زيز زيز ..) . ويجوز أن نجاري الأرامية إلى حد ما فنقول أن الصوت (زوز زوز زوز) . لكن كثرة الكلمات الصوتية في العربية من أسماء الطيور والحشرات يجعلنا نرجح أن كلمة العربية ، مثل : الجدجد ، الصرصر ، منران الليل ، الرتيلاء (تطلق على أنواع من العناكب والهوام كالنباب ، والأغلب من صوت رتيلاها) ، والبلبل والهدهد .

كما قالوا أزمعن الشيء : دام ، وأزمعن بالمكان : أقام زمانا ، ومثل ذلك مدن بالمكان ومتن به . ونعتقد أن آتلت هذه الكلمات الثلاث (زمن ، دمن ، متن) هي دمن وهي من دم الأرض : سواها ، وأصل الهمنى كما في الدراجة العراقية دم الشيء : طمره ودفنه ، وأثلها طم بمعناها ومنها الطمي أي الغرين الذي يغمر الأرض ، والطمر من الغمر ، وغمر من غم أي غطى...

الزورق :

أر : (زورقو zawrqo) .

إن الزلق والانزلاق من الزرق وهو معنى مائي أثله الرق (زنة البن) : الماء الرقيق في البحر أو الوادي ، وترق الماء .. مما سلف ذكره . والماء الأزرق الصافي ، وقد صار الزرق يعني الزلق وبقي من ذلك قولهم أزرقت الناقة حملها : أخرته إلى الوراء ، أي زلقته .

وقد ضاعت بعض المعاني المائية من الزرق لكن بقي قولهم زرق الطائر : رمى بسلحه ، والزراعة (زنة السبارة) : المضخة ، و « المزراق : الرمح القصير » ، لأنه ينزرق حين يرى ، و « الرزيق : طائر أكبر من المصفر قليلا » . لأنه ينزرق في طيرانه ، ومن هذا المعنى سمي الزورق لأنه ينزرق أي ينزلق على سطح الماء .

زوق تزويقا :

زين تزينا . أر : (زيق zayeq) : سطوع .

الزواق (زنة الزواج) : زينة الجارية . والذي يغلب على ظننا أن أثل قولهم زوقوا الجارية هو : زوجوها ، لأن التزويج يقتضي التزويق ، ولا بد أن الكلمتين كانتا مترادفتين أولا ثم اختلفت الثانية بمعنى تزوين العروس ، ثم التزيين عموما . وما زال الزواق (بضم الزاي) يعني بالدراجة العراقية زينة المرأة خصوصا ، ويقولون عنها زوقوها وتزوقت . كذلك ورد في النصحي تزيتت المرأة بمعنى تزوقت .

الزاوية :

أر : (زوويتو zowlto) .

المسبار :

آلة لسبر الجرح ، أر (سبر sbar) :
حكم .. قدر .

أثـل رسب يرسب هو رسا يرسو ، ورسب الشيء في الماء سقط الى أسفله أي قعره . ومن هذا نشأ قولهم سبرت الجرح أو البئر : امتحنت غوره لتعرف عمقه ، والبئر هي الأصل ثم استعير المعنى للجرح . ومجازا قيل سبرت الأمر : جربته واختبرته ، ومن هنا قالوا شبرت الشيء : قدرته ، وصار الشبر يعني مسافة ما بين الخنصر والابهام يقيسون بها .

ويلاحظ أن الفعل الأرمي يعني الحكم والتقدير مثل فعل الشبر العربي بالإضافة الى سبر الأمر ، أي نتيجة السبر والشبر .

والمسبار أداة حضارية أخرى (طبية هذه المرة) تنشئها العربية كما هو واضح لتبطل الحجة الحضارية في عزو الالفاظ العربية الى الأرمية .

السبط :

صفة الشعر المترسل . أر : (شبط chbat)
امتد .

أن للسبط في العربية أسرة كثيرة العدد نذكر منها لغرض التايل وحسب : سبط ، وسبد رأسه : سرح شعره ، وأسبل السر : أرخاه ، ثم أسدله ومنه (السدل) — زنة الفكر — و (السدل) — زنة الكفر : السر . وهذا يرجع بنا الى أفعال سدف وسجف وسجا الليل ...

أما (شبط) الأرمية فلها واحد من هذه المعاني وهو الامتداد الناشيء من التبساط والانسداد .

سجد :

أر : (سكد sgued) سجد . ركع .

يبدو لنا أن فعل (سجد) أثله (الجسد) أي الجسم ، مثل مثل (جثم) الذي نشأ منه (الجثمان) أي الجسم أيضا .

سجور التهور :

ملأه وقودا ثم أحماه . أر : (شكر chgar)
لشعل .

مثلا قولهم سقرته الشمس : لوحته وأذت دماغه بحرما . وكلتاهما من أثـل (شعل) ، وهذه أثـلها شعت الشمس : نشرت أشعتها . لهذا كان من المعقول أن يكون معنى (شكر) في الأرمية : شعل وأشعل .

سجن الماء :

تعكر وفسد . أر : (شكش chgach)
هيج .

أن المعنى العربي هو الأصل ، لأن الكلمة مائية وهي من أخوات سجلت الماء : صبيته ، وسحجست السحابة الماء : صبته . وهذه أثـلها سجر الماء النهر : ملأه ، وسجر البحر : فاض ...

وبعد أن تطورت الكلمة لفظا فصارت (سجنس) ومعنى فصارت تعني تعكر الماء وغساده ظهرت في الأرمية بمعنى التهيج الذي أصله التعكير .

السجسس :

الاضطراب . الشغب ، أر : (من أصل سجنس)
هذا صحيح ، فقد ورد التنويه بظهور معنى الشغب أي التهيج توا في (سجنس الماء) .

السجف (زنة الزحف والحزب) :

الستر . أر (شكف chgaf) غطى .

ومثل السجف : السجاف (زنة اللصاف) والسجيف (زنة النحيف) . وسجفت البيت وأسجفته : أرخيت عليه سترا ، أي سترته ، وكان أولى بهم أن يقرنوا هذا الفعل العربي بهذا الفعل الأرمي ، بدلا من أن يقرنوا بين هذا الأخير والاسم العربي (الستر) وفعل سجف نشأ منه في العربية فعل سجا يسجو ، فقد قالوا سجا الليل وسجف بمعنى ، أي امتد واستطال .. وأصل المعنى : أظلم .

أما أثـل السجف فهو السدف قيل أسجفت الستـر : أرخيته ، كما قيل اسدفت الحجاب : أرخيته . والسدف (زنة الخزف) والسدفة (زنة الغرفة) هي الظلمة أصلا ، وصارت تعني مجازا : السترة تكون على الباب تقيه المطر .

السحتوت (زنة الانبوب)

والسحتيت (زنة الابريق) :

سويق قليل الدسم كثير الماء . ار : (شحتينو chahtito) : حنطة محمصة .

فعل السحت اثله الحت ، ومن اخواته النحت ، فقد قالوا سحت الشيء : نحته ، كما قالوا سحت الشحم عن اللحم : قشره ، ومن ثم قيل سحت الشاة : ذبحها . ومعنى الحت والقشر والذبح والاهلاك يظهر في اخوات فعل (سحت) مثل سحبت الشيء : قشرته .

وسحطه : ذبحه ذبحا سريعا .

وسحف الشعر عن الجلد : كشطه ، وسحف الرأس : حلقة ، والسحفة : الشحمة التي على الظهر ، والسحفة : آلة يقشر بها اللحم ويكشط الجلد . وهي اداة حضارية عربية ايضا ، لا دخل للغة اخرى في تكوينها .

ومثل ذلك ايضا سحقت : اهلكته او دككته ، وسحقت الريح الأرض : قشرت وجهها بشدة هبوبها ، وسحقت الرأس : حلقتها .

ثم سحن الشيء : دقه او كسره .

وسحا الشيء يسحاه ويسحوه ويسحبه سحيا : قشره ، ومنه المسحاة وهي اداة كالجرفة ، وهما حضاريتان ايضا وعربيتان .

ومن قولهم سحت الشحم عن اللحم (اي قشره) نشأ معنى قلة الدسم لأن كشط الشحم يقلل دسم اللحم عند طبخه ، وعلى التشبيه استعير المعنى للسويق الذي قل دسمه وكثر ماؤه . وبعد هذا ظهر في الأرمية (شحتينو) بمعنى الحنطة المحمصة اي التي يصنع منها السويق .

السحشاف (زنة السلاف) :

مرض السل . ار : (سحيفتو shifto) خراب .

السحف صيغة ومعانيه كثيرة في العربية اوردنا بعضها آنفا ، وانما اختاروا من بينها السحاف لانه اسم مرض وقد عدوا تسمية الامراض من الشؤون

والسدف اثله السدل ، فقد قالوا اسدلت الشعر او الثوب : أرخيته . وفعل سدل من دلس ، وهذا من دمس ، وهذا من طمس ، وهذا من طم وطمي ...

هذا والسجف يعني الستر بالعربية بينما (شكف) يعني غطى بالأرمية كالذي تقدم بنا . ولو كان العكس ، اي لو كان السجف اي الستر والستار والسجاف والسدفة .. هي التي في الأرمية لكان من الصعب اتناهم بأثالثها في العربية لأنها كلمات (حضارية)

اسجبت الناقصة :

كثر لبنها . ار (أسكى asgui) كثر

السجو كلمة مائية : من اخواتها : السجل والجسم والسجن والسج . فقد قالوا سجلت الماء : صببته ، ثم صار السجل يعني الدلو العظيمة ، ومن ثم (الضرع العظيم) ، (والضرع السجل) - زنة السجين : الواسع المتدلي .

كذلك قالوا سجمت السحابة الماء : صببته كما تقدم ، وانسجم الماء : انصب . (وناقاة سجوم وسجام) : كثيرة الدر .

ومن مادة السجن بقي من معنى الماء (الساجنة) : مسيل الماء من الجبل .

ومن السج نجد (السجة والسجاج) - زنة الحجاج : اللبن الكثير الماء .

فلا غرابة ان قالوا من السجو ايضا (اسجت الناقاة) غزر لبنها ، ومن ثم تطويرا (ناقاة سجواء) : تسكن عند حلبها . ثم ظهر معنى السكون : (امراة سجواء الطرف) : ساكنته ، و (ليلة سجواء) : ساكنة ، (واسجى البحر) : سكنت أمواجه ، و (سجا الليل حتى هاج لي الشعر والهوى ...

ومن كل هذه المراحل التطورية تظهر في الأرمية مرحلة (اسجت الناقاة) : كثر او غزر على تعبير المعجم ، لبنها ، في صور (أسكى) : كثر .

ونضيف بالمناسبة ان هذه الصيغة الأرمية توحى لنا بأن (السقي ، والساقية ، والساقى) ايضا قد تطورت من نفس المادة اللغوية .

الحضارية التي لم يعرفها العرب ، فيها يبدو ، ولو انهم لم يجدوا متابقة في الأرمية .

لقد استعمل السحف أيضا في العربية بمعنى كشط الشحم ، ومن ذلك (السحيفة) : ما يقتشر من الشحم ، و (السحوف) : الناقة التي ذهب شحمها ، وقد اشتق اسم مرض السل من هذه المادة اللغوية لانه يذهب بشحم المبتلى فيصيبه الهزال ومن ثم الهلاك . وقد قلنا ان أصل المعنى هو الحت والنحت ، وليس قليلا قول العرب يراه السقام أو الغرام بمعنى انحله وأبلاه ، وما معنى الخراب في الأرمية الا تطور متأخر .

السخلية (زنة النخلة) :

ولد الشاة . أر : (سخلتو sahlto) .

نرجح ان الأثل هو (السلخ) زنة السجن : جلد الحيوان المسلوخ . وقد جاء ذلك من قولهم سلخت الخروف : كشطت جلده . وبما يؤيد ذلك ان (السليخة) تعني الولد ، وائل السلخ هل السل - زنة التل (الذي منه أيضا صيغ السليل بمعنى الولد .

سخم الله وجهه :

سوده . أر (شحم chaheh) سود

أثل الكلمة سخم يسخم (كعلم يعلم) : اسود فهو اسخم ، وكما قالوا سخم الله وجهه قالوا أسخم وجهه بنفس المعنى . والتسخيم يعني التسخين أيضا . وائلها جميعا قولهم حم الماء : سخنه . وقد سبق الحديث عن تأثيل (حم) وترسيبها عند الكلام على (الحمام) في العدد الماضي .

السخم (زنة الصنم)

السواد . أر : (شحومو chhomo) .

هي من نفس المادة .

سندر الجبل :

« أصابه الدوار واختل نظره من فرط الحر » . أر : (سدر sdar) أصابه الدوار .

أصل المعنى أظلم بصره ، وائل اللفظ سدرت الشعر فانسدر : سدلته فانسدل . ومن هذا الباب أيضا : سترت الشيء : غطيته ، وسدفت الحجاب : أرخيته ، وأسجفت الستر : أرخيته أيضا ... كما تقدم .

وقد تقدم بنا كذلك معنى الظلمة في هذه الالفاظ مثل سجا الليل وأسجف وأسدف أرخى سدوله .

ومن الظلمة تحير البصر والأصل غموضه واظلامه . وقد قالوا من مادة السدف « أسدف المرء : اظلمت عيناه من جوع أو كبر » .

ويمكننا ان نضيف : او من سبب آخر . ثم ظهر المعنى في مادة سدر بقولهم « سدر البعير : تحير نظره من شدة الحر » . ثم ظهرت الظلمة في الأرمية بمعنى الدوار لان الدوار أيضا يسبب تحير النظر .

السدان (زنة السجان)

« مسند يطرق عليه الحديد » . أر : سدونو (sadono) .

أصاب المؤلف بتشبيته مسندا فان (السند) هو أثل الكلمة .

و (السدان) هذا لغة ضعيفة في السندان ، الذي اكتسب اسمه من كونه مسندا يوضع عليه الحديد عند طرده . وخلو الصيغة الأرمية (سدونو) من النون الاول دليل حداثتها . وهذه كلمة حضارية أخرى ..

السرج :

الرجل ، أر : (سركو sargo) .

مادة التسريع اثلها التشريع . وشرجت الشيء تعني في الأصل شققته ، لكنها خرجت من معناها هذا ، وبقي فيها من معنى الشق صيغ مثل انشرج الشيء : انشق نصفين ، والتشريع : غلقة العمود اذا شق فلتتين متساويتين ، ومن هذا المعنى نشأت (الشريحة) . وهي جوالق كالخرج يسج من سعف النخل ، سميت بذات لانها غلقتان تتدليان على جانبي الدابة . ثم تطور المبنى والمعنى فنطقوه (السرج) بمعنى الرجل وغلب استعماله للخيل .

السراج (زنة السلاح) :

أداة يستضاء بها وهي وعاء يشعل فيه فتيل
مغموس في الزيت . أر : شروكوو (chrogo)
من (شرك (chrag) أضاء .

أثله الكلمة (السيرج) وهو دهن السمسم ،
بدليل قولهم أسرج السراج : أوقده ، وأصل المعنى
فيما يخيّل لنا : ملأه بالسيرج الذي يظهر أنهم كانوا
يستعملونه للاستضاءة ثم استعملوا سواه من الزيوت
أيضا . وأثله السيرج هو (الشيرج) : زيت السمسم
أيضا أي عصيره . وهذا أثله (الشرو) — زنة الصنو
— أي العسل ، وينطق بفتح الشين كذلك . ومنشؤه
فيما نرى عسل الفواكه أي عصيرها من فعل (جرى
يجري لأن عسل الفاكهة ولا سيما التمر يجري عند
تكديسها ، ثم استعيرت الكلمة لعسل النحل)

ومن الشرو — بالكسر — نجد في الفارسية
(شيره) بمعنى عصير الفواكه ونحوها ، أي عسلها

على ما تقدم يمكننا تصحيح تأثيل الكلمة في الأرمية
فإن فعل (شرك : أضاء) هو المشتق من (شروكوو :
السراج) المقتبس من العربية ، كلمة حضارية أخرى

السرو :

شجر قوي المهيكل . أر : (سروو (sarwoo) .

معنى فعل سرا يسرو سروا هو علا يعلو . ومنه
شرف (من باب كرم) بنفس المعنى . ومن معنى
الانتصاب في مادة (شرف) قالوا استشرف الشيء :
انتصب .

والسرو شجر منتصب متجه بجذعه وأغصانه
إلى أعلى ، ويكون بعض أنواعه سامقا سحيقا في
الفضاء ، فلا غرو أن يسموه (السرو) من معنى
الارتفاع والانتصاب . وإذا كانت الأرمية قد سبقت إلى
هذه التسمية — وليس لدينا ما يرجح ذلك — فالمادة
اللغوية عربية عريقة .

المسطح (زنة المنجل) :

البيدر . أر : (مشطوحو (machtoho)
ميسدان .

أي أن كل صيغ مادة (س ط ح) في العربية
أثيلة ، عدا (المسطح) بمعنى البيدر على رأيهم لأنهم
وجدوا (مشطوحو) في الأرمية ولو بمعنى آخر .

معلوم أن فعل سطح يسطح يعني في العربية
بسط وسوى . وصيغة المسطح نفسها تعني في العربية
عدا البيدر أشياء أخرى لها علاقة بالتسطيح ، فهي
أولا آلة التسطيح لأي شيء ومن ذلك أطلق على
المرقاق الذي يسطح به الرغيف ، كما أطلق على
موضع تجفيف التمر لأنهم يسطحون فيه التمر أي
يفرشونه ليجف . معان حضارية أخرى .

أما (مشطوحو) فيظهر أنها من قول العرب
« رأيت الأرض مساطح : أي لا مرعى بها ، شبيهة
بالبيوت المسطوحة » .

سطره :

كتبه . أر : (سطر (srat) : خط ، رسم
الذي نراه أن السطر أثله الشطر ، وما الساطور
إلا الشاطور . وشطرت الشيء أثله : شطرته ، وهذه
من شترته وهذه من شققته .. ومن أخواتها شرج
وشرح وشرخ وشرز وشرع وشرك .

فأصل معنى سطرته الشيء هو قطعته ، وتقديما
قالوا سطره بالسيف : قطعه ، ومجازا قالوا سطرته
الرجل : صرعته .

والسطر يعني الصف من الكلمات أو الشجر أو
البناء أو غيره ، ويبدو لنا أن أصل المعنى هو تخطيط
المحراث الذي يحدد الأرض أي يسطرها صفوفًا ، ثم
أطلق على الصف من كل شيء . وقد شاع استعمال
السطر لصف الكلمات ومن ثم قالوا سطرته : كتبته .
وبعد أن صار السطر يعني الصف من الكلمات المكتوبة،
نشأت الأسطورة التي ظهرت في اللاتينية بصيغة
historia بمعنى التاريخ والاحدوثة القديمة .

وبعد هذا ظهرت في الأرمية بمعنى الخط والرسم.

السطور (يسكون الطاء أو فتحها) :

صف الكلمات أو الشجر . أر : سدرو (sedro)
ترتيب . من (سدر (sdar) : رتب .

هذا المعنى الأرمي مجازي متطور من المعنى
العربي ، من مثل قولهم « سطر القرباس : رسمت
عليه خطوطا يحتذيها » .

الساطور :

وسده وصده ورده واحد . وقد استعملوا (الصد
بمعنى السد في مثل قولهم صد الطريق : اعترض دونه
مانع من عقبه ونحوها ، أي صار ما نسميه بالطريق
المسدود .

سكين كبير لقطع اللحم . ار : (سوطـورو
sotouro) سكين الطباخ الكبير .

ورد ايضاحها ضمن (سطره) .

السطام (زنة السلاح)

سطم الباب :

سداد القارورة ، ار : يقول انها من اصل
سطم) .

اغلقه . ار (سطم stam) اغلق .

نعم ، نؤيد ذلك . فانظر (سطم الباب)

(سطم) الباب : اغلقه ، ومثله (سدمه) :
رده ، اثلها الصدم وهذه من الصد ، بدليل قولهم :
رد الباب بمعنى اطبقه . والمقصود من اغلاق الباب

— يتبع —

امسي شاعر :

هو الزبيري صاحب ابي العلاء صاعد بن الحسن اللغوي ، كان اديبا
شاعرا فطنا بديها ذكره ابو عامر بن شهيد وقال كان اميا لا يقرأ
ولا يكتب وكان مع هذا من اطبع الناس شعرا واسرعهم بديهة
(جذوة المقتبس في ولاية الاندلس لمحمد بن فتوح الحميدي مخطوط
488 - ص 384)

اختلاف المفاهيم اللغوية بين الأمم، ما المجتمع مثلاً؟

الأستاذ عبد الرحيم أبو اليمن
أوبلادن - ألمانيا الغربية

اشخاص من بني الانسان لا تتميز جماعة عن جماعة الا بالعلاقات . ان المجتمع في حقيقته التفصيلية هو اناس ، وافكار ، ومشاعر ، وأنظمة . هذه الامور الاربعة هي المجتمع . ذلك ان الذي ينشئ العلاقة بين الناس هو المصلحة ، فاذا وجدت مصلحة كانت العلاقة ، واذا لم توجد مصلحة لا توجد علاقة . والمصلحة مبنية على افكار عن الشيء او الامر بانه مصلحة ، فاذا توافقت افكار الناس على امر بانه مصلحة وجدت بينهم علاقات وتوحدت هذه العلاقات ، واذا اختلفت افكارهم على امر من حيث المصلحة ، هذا يراه مصلحة وذاك يراه مفسدة فانه لا توجد بينهم علاقات . فالذي يوجد العلاقات بينهم هو اتفاق افكارهم على ان هذا الامر مصلحة . وهذا اول شيء في وجود العلاقة . الا ان هذا لا يكفي وحده بل لا بد ان تتوافق مشاعرهم نحو هذه المصلحة ، فاذا توافق فرحهم للمصلحة وتوافق حزنهم عليها وتوافق رضاهم عنها وتوافق سخطهم عليها الى غير ذلك من مظاهر المشاعر فان العلاقة توجد ، واذا لم تتوافق هذه المشاعر لا توجد العلاقة حتى لو وجدت الافكار ، فاذا حينئذ تكون مجرد افكار فلسفية كفلسفة اليونان عند الفرنسيين مثلاً ، فان الفكر لا يكون فكراً له واقع اي لا يكون مفهوماً الا اذا ارتبط بالمشاعر ، فوجود الافكار والمشاعر تتكون العلاقة . الا ان هذه العلاقة لا تخرج الى حيز الوجود ولا تكون لها ثمرة الا اذا توحدت بينهم الانظمة التي تنظم هذه العلاقة ، فوجود العلاقة ملموسة

يكثّر الكتاب والمفكرون في العالم المسمى بالعالم الحر من ذكر المجتمع وتحليله على اعتبار ان المجتمع هو مجموعة الناس من البلد أو البلد باعتبارها مسكونة بالناس . فيقولون قضايا المجتمع ، والنهوض بالمجتمع أو القضايا المادية للمجتمع وما شاكل ذلك . والعالم الغربي أو ما يسمى بالعالم الحر هو المسيطر على أكثر أجزاء العالم ومنه العالم الاسلامي بحضارته ومفاهيمه ، ولذلك تركز هذا المعنى للمجتمع في اذهان الناس في العالم الاسلامي ولا سيما في اذهان المثقفين والمفكرين وحتى جمهرة اليساريين بجميع أنواعهم . وبالرغم من وضوح خطأ هذا المعنى ، ومن مخالفة الفكرة الاشتراكية له فانه ظل هو الغالب لدى المثقفين والمفكرين بل ظل هو المسيطر . ولما كان هذا المفهوم للمجتمع من الافكار الاساسية لدى الغرب ولدى الحضارة الغربية ، ولما كنا نحن المسلمين نعمل على قلع الحضارة الغربية من جذورها لازالة الخطر وخطر الغرب كله كان لا بد من توضيح معنى المجتمع بشكل شامل لمن سيطرت ثقافة الغرب على عقولهم من أبناء المسلمين ومنهم من يعتنقها ، لادراك واقعه حين ادراك مدلولاته .

واقع المجتمع انه مجموعة الناس بما بينهم من علاقات ، وليس مجموعة الناس فقط . فمجموعة الناس هي جماعة وليست مجتمعا . والذي يكون المجتمع هو العلاقات وتتميز المجتمعات عن بعضها بحسب هذه العلاقات ، والا فالناس في كل بلد هم الناس ، اي هم

ومشرة لا يتأتى بتوحيد الافكار والمشاعر بل لا بد من توحيد الانظمة التي تنظم هذه المصلحة . بل ان الانظمة التي تنظم المصلحة اذا وجدت ، ولو بطريق الفرض والاجبار ، تنشأ عنها الافكار والمشاعر ، ولذلك كانت الانظمة في تكوين المجتمع عاملا وان كان دون اهمية المفاهيم اي الافكار التي أصبحت مفاهيم .

وعلى هذا فانه من الخطأ ان يقال قضايا المجتمع ويراد الناس ، بل قضايا المجتمع هي قضايا العلاقات بين الناس وليست قضايا الناس ، ولذلك فان اصلاح المجتمع هو اصلاح العلاقات وليس اصلاح الناس ، وتغيير المجتمع هو تغيير العلاقات وليس تغيير ما يستعمله الناس من ادوات ولا تغيير ما يلزم لحياة الناس . ومن هنا لم يكن جعل الفسالة الكهربائية مكان لجن (طشت) الفسيل ، وجعل المكنسة الكهربائية مكان مكنسة القش ، ولبس السروال الاجنبي مكان القنباذ أو الجلباب ، لم يكن ذلك كله وسيلة لتغيير المجتمع ولا اصلاحه ، فانه لا علاقة له في المجتمع . صحيح انه قد يؤثر على الافكار ، وقد يؤثر على المشاعر ، ولكنه تأثير انطباع وتقليد لا تأثير فهم واصالة ، وهو تأثير مؤقت من السهل ازالته ، ومع ذلك فانه لا ينشئ علاقة ولا يكون مجتمعا . بل اصلاح المجتمع وتغييره انما هو بتغيير الافكار والمشاعر والانظمة ، ولا يصلح ولا يتغير الا بذلك ، اي الا بالافكار والمشاعر والانظمة .

وانه وان كان ذلك ، اي فهم المجتمع هذا الفهم المغلوط يؤثر وقد اثر فعلا على الناس بوصفهم افرادا وبوصفهم جماعة ، وحال دون نهضتهم وجعلهم في حلقة مفرغة عشرات السنين ، ولكن تأثيره على السياسة اي على رعاية شؤون الناس كان افظع بل كان الكارثة التي حلت بهم والتي نقلتهم دون ان يشعروا الى اخذ الحضارة الغربية اخذا يصل الى حد الاعتناق في بعض الاحيان ، وجعلهم ينتقلون حتى في اذواقهم نحو مفاهيم الغرب من شدة تأثير الحضارة الغربية عليهم في اغتنامها فرصة الفهم المغلوط لمعنى المجتمع .

ولناخذ من ذلك مثالين اثنين هما - مفاهيم الحكم ومفاهيم الاقتصاد ، لانهما اظهر المفاهيم التي اخذت عن طريق الفهم المغلوط للمجتمع ، واثرت على تصرفات الناس واذواقهم . فالغرب يرى ان الحكم للشعب ، وان السيادة للشعب ، وان القيادة جماعية ، وان الامة مصدر السلطات . وهذه المفاهيم هي افكار تتعلق بالعلاقات في السياسة ، اي بالعلاقات في رعاية الشؤون . وهي مفاهيم نشأت عند الغرب نتيجة

الظلم السياسي الذي حصل في اوربا ثم في أمريكا من قبل الملوك والامراء والاقطاعيين ، ومن قبل الدول الاستعمارية في أمريكا حين كانت مستعمرات ، فنشأت عن هذا الظلم محاولات من قبل المفكرين ادت الى هذه المفاهيم . فجعل كل للشعب من اجل رفع الظلم السياسي عن الناس . وبالرغم من لمسهم ان واقع الحكم هو غير هذه المفاهيم ، ومع ذلك ظلت هي المسيطرة عليهم وعلى مفكرهم وتناسوا ان الواقع لا يمت بصلة الى هذه المفاهيم . ولما كان المجتمع عندهم هو مجموعة الناس فانهم لم يلاحظوا رعاية الشؤون أي السياسة هي علاقات الناس فيمن يحكمهم وليست حاكما ومحكوما . ولهذا اعتبروا مجموعة الناس هي المجتمع ، واعتبروا ان الناس هم الذين يحكمون انفسهم ، أي يرفعون شؤونهم أي يرفعون شؤون انفسهم ، فظلوا تائبين عن معاني هذه المفاهيم ، يعتقدونها وان خالفت الواقع الذي هم فيه . فهم لم يلاحظوا ان الشعب لا يحكم ، فهو لا يتولى السلطة وانما الذي يتولاها نيكسون في أمريكا ، وبريجينييف في روسيا ، وبومبيدو في فرنسا الخ . ومع ذلك ظلوا يقولون ان الشعب هو الذي يحكم ، ولم يلاحظوا ان الشعب لا يتولى القضاء وانما يتولاة قد درسوا القانون ، وانه كما يستحيل على الشعب ان يتولى السلطة كذلك يستحيل عليه ان يتولى القضاء ، فانهم ظلوا يقولون ان الشعب هو الذي يتولى القضاء تماما كما يقولون ان الشعب هو الذي يتولى الحكم . ولم يلاحظوا ان الشعب لا يتولى التشريع وانما يتولاة رجال القانون وتسنة الحكومة ، ومع ذلك ظلوا يقولون ان التشريع للشعب وان الشعب هو الذي يتولى التشريع ولم يلاحظوا ان الشعب ليس له في الواقع الا اختيار الحاكم وليس له عزله ، وان الحاكم هو الذي يشرع ، وهو الذي يسيطر على القضاء وانه لا توجد الا سلطة واحدة هي سلطة الحاكم . ومع ذلك قالوا ان هناك ثلاث سلطات هي السلطة التنفيذية والسلطة التشريعية والسلطة القضائية ، وان الشعب هو مصدر السلطات . نعم لم يلاحظوا مخالفة مفاهيم الحكم لواقع الحكم ، اذ اعماهم عن ذلك الفهم المغلوط عن المجتمع ، الى جانب ما سمعوه عن الظلم السياسي وما يتصورونه من هذا الظلم اذا لم يكن الشعب هو كل شيء .

هذا بالنسبة لمفاهيم الحكم ، اما مفاهيم الاقتصاد فان ما عانته اوربا من ظلم الاغنياء والاقطاعيين والتفاوت الفاحش بين الناس في العيش ، وما عانته أمريكا من ظلم الاستعمار واستيلائه على خيرات البلاد الى جانب

المال ، وأن الحاكم لا عليه الا ان يوفر المال للبلد بوصفه كلا اي لمجموعة الناس ، فظلوا تائهين عن معاني هذه المفاهيم يعتقدونها وان خالفت الواقع الذي هم عليه وان الحققت بهم الاضرار وركزت ظلم الاغنياء ووسعت التباعد الفاحش بين الناس في العيش .

هذا هو المفهوم المغلوط للمجتمع ، وهذه المفاهيم المغلوطة عن الحكم وعن الاقتصاد وكل ما ترتب على معنى المجتمع عندهم من مفاهيم أخرى هي التي نقلت العلاقات بين الناس ، ونقلت مفاهيم الناس وحتى ادواقهم الى الخضوع للحضارة الغربية بل الى طريقة العيش (عند الغرب) ووجهة نظره في الحياة . لذلك كان من أهم ما على الناس جميعا حتى في الغرب ، ولا سيما المسلمين في العالم الاسلامي ان يتبنوا معنى المجتمع ، وان يتبنوا ثم يحاربوا مفهوم الغرب عن المجتمع كخطوة أولى لنبد سائر مفاهيمه لا سيما مفاهيم الحكم والاقتصاد لانهما الركيزة الأساسية في التأثير .

لذلك كان لا بد من ان يتركز عند الناس ولا سيما المسلمين في العالم الاسلامي ان المجتمع هو مجموعة الناس بأفرادهم بما بينهم من علاقات وليس البلد ولا مجموعة الناس ، وبناء على هذا التركيز يبنون عليه ان ما بين مجموعة بأفرادها هو علاقات ، وان ما بين مجموعة ومن يتولى السلطان فيها أي يتولى رعاية شؤونها هو علاقات ، وان ما بين مجموعة الناس هذه ومجموعات أخرى أي أمم ودول أخرى هو العلاقات ، وان المسألة كلها تتعلق بالعلاقات فيكون البحث هو من هذه العلاقات .

ظلم الاغنياء والتفاوت الفاحش بين الناس في العيش قد اوجد عند المفكرين فكرة توفير المال للناس يأخذونه بمقدار قدرتهم على تحصيله وتوصلوا الى ان المشكلة الاقتصادية هي الندرة للمال ، أي عدم كفاية المال في البلد بكميات تكفي لحاجات مجموعة الناس ، كان الفقر هو حاجة البلاد للمال وليست حاجة أفراد الناس له ، فصار الفقير هو المجتمع حسب فهمهم وليس الافراد ، أي هو مجموعة الناس وليس أفراد هؤلاء الناس ، وبناء على ذلك انصب التفكير على إيجاد المال في البلد بكميات تكفي لحاجات مجموعة الناس ، وليس توفير حاجة كل فرد من الناس . وبالرغم من لمسهم ان واقع الاقتصاد هو حاجة كل فرد من الناس وليس مجموعة الناس ، وبالرغم من لمسهم ان ظلم الاغنياء لا يزال قائما بل ازداد ، وان التفاوت الفاحش بين الناس في العيش قد ازداد ، أي بالرغم من لمسهم ان واقع الاقتصاد هو غير هذه المفاهيم . ومع ذلك ظل مفهوم المشكلة الاقتصادية عندهم هو القدرة النسبية ، وظلت هذه المفاهيم الاقتصادية هي المسيطرة عليهم وعلى مفكرهم ، وتناسوا ان الواقع لا يمت بصلة الى هذه المفاهيم ، ونظروا لان المجتمع حسب فهمهم هو مجموعة الناس ، لم يلاحظوا ان الاقتصاد أي التوفير توفير المال هو علاقات بين الافراد مع بعضهم ، وعلاقات بين مجموعة الناس ومن هو مسؤول عن توفير حاجاتهم ، وليست مالا يوضع في اليد ويأخذ منه كل بحسب قدرته . ولهذا اعتبروا مجموعة الناس هي المجتمع ، واعتبروا ان الناس هم الذين يوفرولهم

اعلانات :

الواح تعلق في الاسواق (كامل ابن الاثير ج 10 ص 171 و ج 11 ص 29 وتاريخ ابن الفرات (ج 4 ص 17 و 64) .

الألفاظ الهندية المعربة

من مظاهير الوحدة:

الدكتور محمد يوسف
أستاذ اللغة العربية - جامعة كراتشي (باكستان)

أوربا إلى الشرق الأدنى « (الحضارة الإسلامية ، 1950 ، ص 4) . كذلك يعتبر اهتداء واسكو دي كاما (Vasco da Gama) إلى طريق الهند نقطة التحول في العلاقات بين الشرق والغرب ، وحقا لأن كانت صفقة تفوق صفقة أبي غبشان في الخسارة والغبن ، فهي تلك التي جعلت أسد البحر ابن ماجد يقود رائد البرتغاليين إلى ميناء كاليكت (Calicut) في سنة 1498 م .

مآثر تجارة الهند والصين في التطورات السياسية بين الأمم الشرقية والغربية معروف عند كثير من المؤرخين بإبرازه وتقدير خطورته ، إلا أن هناك ناحية أخرى طالما بقيت غامضة مطوية لم تلق الاهتمام اللائق بها إلا منذ زمن قريب ، ألا وهي تأثير العلاقات التجارية بالهند وما وراء الهند في حضارات الفرس والعرب والروم في العصور القديمة والوسطى ، ولا أجد ما أقدم به لهذا الموضوع أحسن مما كتبه البرونسور هيرن (Heeren) العالم المتخصص في العلاقات التجارية الدولية القديمة وهذا نصه :

لمتازت الهند منذ أقدم العصور بوفرة وتنوع انتاجها النباتي والحيواني والمعدني كما أنها اشتهرت بجودة الصناعات المختلفة المرتكزة على ذلك الانتاج الطبيعي ، ثم هي تصائب من الناحية الشرقية بلاد الصين التي اقتصت بطائفة أخرى من الحاجيات والكماليات التي لم يكن للعالم الغربي يذمها ، ومن هنا نشأت « التجارة الشرقية » التي تنافس عليها المتنافسون من الفرس والعرب والروم ، وأخيرا أقوام أوربا الغربية ، أعني البرتغاليين والفرنسيين والهولنديين والإنجليز ، وقد استثمرت هذه التجارة العالمية تجري من الشرق إلى الغرب حتى غير مجراها الآلات والمخترعات الحديثة وما أدت إليه من الانقلاب الصناعي والتقدم الاقتصادي في الممالك الغربية .

لقد كان لهذه التجارة أثرها الفعال في مداولة الأيام بين الناس ، فمثلا يقول العلامة بارتولد : « صارت إيران مزاحمة قوية للدولة الرومانية في زمن الساسانيين ... واستولت برا وبحرا على طريق تجارة الهند والصين ذات الخطر لجميع العالم المتحضر ، وبهذا الحادث يبتدىء انتقال التفوق في الحضارة من

الجغرافي ، أكثر تلك الشعوب اتصالا وحرصا على الاحتفاظ بدورهم في حركة استيراد المنتجات الهندية المختلفة ونقلها عبر أراضيهم الى شواطئ البحر الابيض المتوسط ، ولئن كنا نأسف حقا لعدم وجود المصادر اللازمة للحصول على معلومات وافية عن نشاط العرب في هذا الميدان فيما يتعلق بالمعصور السابقة للإسلام ، ففي وسعنا ان نتلافى هذا النقص بالرجوع الى لغة العرب وآدابهم (1) ودراستها دراسة مقارنة الى جانب اللغات الهندية مثل ما فعل العلماء الأفرنج بشأن دراسة علاقات الروم بالهند ، وبما أن العرب كانوا في موقع وسط بين الروم والهند فقد ألقت بحوثهم أضواء على العلاقات العربية الهندية الا انها ، بطبيعة الحال ، أضواء جانبية فقط ، أما موضوع العلاقات العربية الهندية بالذات فقد بقي مغمورا مجهودا لا شيء الا لعدم اتساع علم اللغويين الاول والمعنيين بالمعرب والدخيل في العربية الى الهند ولغاتها ، نراهم — وكثير منهم ينتمون الى أصل فارسي — يقتصر على أرجاع الكلمات الى الفارسية ، وفي بعض الأحيان يتقنون حائرين أمام كلمات لا يجدون لها أصلا بالفارسية فيأتون بتعليلات من الخيال (2) ان دلت على شيء فهو أن الكلمة عدت غريبة في نظرهم ، وأخيرا ألقت دراسات الغربيين النظر الى هذا الموضوع الشيق فأقبل عليه العلماء الهنود بجد واهتمام ،

وفعلا أثمرت جهودهم ثمرة طيبة من حيث انها مهدت الطريق أمام الباحثين في المستقبل الى ميدان واسع بـ كـ ر .

/*\

هناك ثلاث طرق سارت عليها تجارة الهند الى موانئ البحر الابيض المتوسط :

"Of all the divisions of Asia the southern, containing the territory of Hindustan, is distinguished by the richness and diversity of its productions. Here we not only find, with very few exceptions, all the products of other parts of civilised Asia, but so great a variety peculiar to its own climate, that it would appear as if a new and more beautiful creation had sprung up under the hand of nature. Nearly all the spices, which become necessary to mankind in exact proportion to the progress of luxury and refinement, have at all times been peculiar to this region, while two of the most important articles used in clothing, viz., cotton and silk, were first produced here, and continue to be so in an especial degree, though their cultivation has been gradually extended to other countries The influence which an intercourse with India may have had on the civilisation of mankind, is a question worthy the close attention of the philosophical student of history; and one which, notwithstanding the important illustrations it has of late received, has been by no means sufficiently elucidated. It is of the greatest consequence to ascertain the channels through which, at various periods, it found its way, or into which it was conducted; and the whole course of history tends to prove that the countries which became the staples or depots of this commerce, uniformly attained a high degree of opulence and refinement; which, however, gradually changed the habits and corrupted the manners of their inhabitants; at the same time that these were softened, sowing among them the seeds of luxury, and consequently of decline and ruin." A. H. L. Heeren: *Historical Researches into the Politics, Intercourse and Trade of the principal Nations of Antiquity*, Oxford, 1833, vol. I, pp. 35-56.

اذن كان من اثر تجارة الهند ان تطورت سبل المعيشة واساليب الحياة ، بل وتغيرت الامزجة والطباع لغير واحد من الشعوب القاطنة غربي الهند، وغني عن القول ان العرب ، بلاشتراك مع الفرس سكان الخليج الفارسي ، كانوا ، بطبيعة مركزهم

(1) يقرر الاستاذ هيرن هذا الاصل بقوله :

"We too often find ourselves without the information necessary to follow the course of trade into the most remote regions; but when we meet with the mention of articles which are unquestionably peculiar to certain countries, we are warranted in concluding that a communication then existed with those countries, though we may be unable to define its nature and extent. A piece of sugar or a morsel of pepper in a neglected corner of a village inn would be a certain proof of the trade with either Indies, even if we possessed no other evidence of the commerce of the Dutch and English with these countries." Heeren, 139-40.

(2) راجع مثلا تحقيقنا عن « الفالج » و « القلقي » والكلام على « الشمال » في الصفحات التالية .

(1) برا من المرات على الحدود الشمالية الغربية للهند الى بلخ ، ثم على خط سير القوافل شمال صحراء كرمان الى المدائن الى انطاكية والموانئ المجاورة لها .

ب — بحرا من الساحل الغربي للهند الى الخليج الفارسي مصعدا بالفرات ثم برا الى انطاكية والموانئ المجاورة لها .

ج — بحرا من الساحل الغربي للهند الى ساحل عمان الى ساحل اليمن ومن هناك اما على طول ساحل البحر الاحمر او على خط سير القوافل الى موانئ سوريا وفلسطين .

غني عن القول ان الطريق البري استخدم قبل ان يستخدم الطريقان البحريان ، وفعلما وجد علماء الآثار ما يؤكد ان العلاقات بين ارض الانهار الخمسة (البنجاب) وارض الرافدين ترجع الى عشرين القرون قبل عهد التاريخ المنتظم (3) الا ان التجارة عن هذا الطريق كانت عبارة عن انتقال البضائع من قبيلة الى أخرى ضد احوال طبيعية صعبة وكانت ايضا متأرجحة لعدم استقرار الاحوال السياسية ، ولذلك كان التحول الى الطريق البحري ايدانا بزيادة ملحوظة في التبادل التجاري بين البلدين .

والدليل الموثوق به على جلب البضائع برا من الهند فيلة (4) على سلسلة (Shalmanassar) (858 — 824 ق . م) ذكرت باسم غير معهود في الاشورية هو (Baziati) عن السنسكريتية (Vasita) وبما ان الفيلة ذكرت الى جانب « الابل من (Bactria) ذات السنامين » يتأكد لدينا انها نقلت بالطريق البري عبر الحدود الشمالية الغربية للهند (5) .

ولا بأس بان نقف قليلا عند ذكر « الابل من Bactria » في القرن التاسع ق.م فنلاحظ أن من أشهر

واعز اصناف الابل عند العرب « البختية » وهي على حد قولهم « الابل الخراسانية تنتج من بين عربية وفالج » (اللسان) والفالج : البعير ذو السنامين... يحمل من السند للفحلة (الصحاح) وصف الفالج بهذه الصفة ابن حوقل سنة 350 هـ (6) والمقدسي سنة 375 هـ حيث يقول هو الآخر :

(من خصائص السند) « الفالج الذي تسراه بالشرق وفارس يولد البخاتي وهو أعظم من البخت له سنمان مليح لا يستعمل ولا يملكه الا الملوك ولا تكون البخت الا منه » (7) .

والفالج كلمة سندية محلية والجيم فيها علامة العجة لا غير مع ان بعضهم لم يعد مهم التعليل بأن الفالج « يسمى بذلك لان سنانه نصفان » (المخصص 68/7) !!! وكذلك البختية « دخيل في العربية اعجمي معرب » (اللسان ومثله في المخصص 135/7 عن صاحب العين) . اذن فما هو اصل الكلمة ؟ لم ينصوا عليه بل ربما لم يهتموا اليه حتى ان بعضهم اجترا على القول بأن الكلمة عربية (انظر اللسان) ... على كل حال ما من شك في ان « البختية » لم تكن غير « الابل من Bactria » .

ومن الجدير بالملاحظة ايضا في هذا الصدد ان اصحاب المعاجم قد فرقوا ، جريا على عادتهم ، بين مادتي « بخت » و « بخر » الا ان مشية الجبال البختية طوال الاعناق ذات السنامين هي اشبه شيء بمشية الخيلاء وقد جرت العرب على هذا المنوال في قولها « تفخخت » من مشي الفاخرة (المخصص 109/3) ومن الثابت ايضا انها كانت تصف النساء « بالبخت » قال الشاعر :

وغيهن من بخت النساء سبحة
تكاد على غر السحاب تروق (9)

(3) Wilson: The Persian Gulf, p. 28

(4) الفارسية « pil » السنسكريتية « pilu » الا ان بعض العلماء يذهبون الى ان هذه الكلمة ليست اصيلة في السنسكريتية . انظر Hobson-Jobson, (Supplement, « Elephant

(5) Kennedy, J.; Early Commerce of Babylon with India. JRAS, 1897, p. 242-288

(6) المسالك والممالك ص 231 .

(7) أحسن التقاسيم ص 482 .

(7) أحسن التقاسيم ص 482 .

(8) انظر Dozy: Supplement

(9) سمط اللالي 351 .

أما العلاقات التجارية البحرية بين المنطقة الممتدة من الخليج الفارسي إلى البحر الأحمر وبين الهند فمن المقطوع به أنها راسخة في القدم إلا أن الأدلة فيما يتعلق بالفترة السابقة لسنة 700 ق.م ليست بكثيرة ، من أهمها :

1 — ورد في الكتابات التي ترجع إلى ما قبل 2000 ق.م أن الأكاديين كانوا يستوردون الأخشاب من (Magan) أي عمان ، ويرجح أن تلك الأخشاب إنما كان أهل عمان بدورهم يجلبونها من الساحل الغربي للهند (10) .

2 — كلمة (Sindhu) الواردة في مكتبة (Assurbanipal) (668 — 626 ق.م) إنما يرجع أصلها إلى الهند وهي تعني « القطن الهندي » ومنها العبرية (Sadin) والعربية « سدين » (11) .

3 — كلمة « Karpas » العبرية توافق السنسكريتية « Karpasa » .

4 — في القرن العاشر ق.م استعان سليمان ، جرياً على سياسة أبيه داود ، بالفينقيين لتسيط حركة الملاحة والتجارة بين ميناء (Ezion Geber) (العقبة) (12) و Abhira = Ophir أعالي الساحل الغربي للهند (13) وتعد الكلمات الآتية من آثار هذه الحركة التي كانت ولا شك أقدم بكثير من عهد سليمان ، ولم يكن منه إلا أن جعلها مباشرة بعد أن كانت تجري على أيدي وسطاء كثيرين :

1 — العبرية « Shen Habbin » = « سن الفيل » (العاج) عن السنسكريتية « ibha-danta » .

2 — العبرية (almug) (14) عن السنسكريتية والتاميلية (valgu) .

3 — العبرية (Koph) القردة عن السنسكريتية (Kapi) (قارن المصرية القديمة (Kafu) [.

4 — العبرية (thuki-im) عن التاميلية (tokei-togai) وعنها الفارسية والعربية « طاووس » .

هذا بالإضافة إلى الذهب والفضة والأحجار الثمينة التي تتألف منها قائمة البضائع المستوردة من الهند على ذلك العهد (15) .

ولا يخفى أن هذه الأدلة ، قليلة كما هي ، قد تناولها بعض العلماء بالتجريح والرفض (16) إلا أنهم في الوقت نفسه أكدوا أن عدم توفر الدليل لا يعني وجود ما يمنع التجارة البحرية ، بل بالعكس امتاز الدراوريون (Dravidians) سكان جنوب الهند منذ أقدم الزمان بالاتجاه إلى الملاحة .

ومنذ القرن السادس ق.م ينقشع الظلام وتتوفر لدينا الأدلة القاطعة على ازدهار التجارة البحرية ، منها :

1 — العثور على قطع من الساج (الرهشية (Sag) [وغيره من الأخشاب الهندية في قصر نبخت نصر (Nebuchadnezzar) (604 — 562 ق.م) وفي معبد اله القمر الذي جدد نبخت نصر بناءه بـ (Ur) .

2 — انتشار عدد كبير من البضائع الهندية في اليونان حيث كانت ترد عن طريق بابل ولا تزال

(10) انظر Wilson: The Persian Gulf, p. 27 ولعل Magan هي « مزون » بالعربية .

(11) H. J. Rawlinson: Intercourse Between India and the Western World, Cambridge. 1926, p. 2-3

(12) لقد أمكن تحديد الموقع بطل الخليفة غربي العقبة على اثر الأعمال التي قامت بها بعثة أمريكية هناك أثناء 40 — 1938 م .

(13) اختلف كثيراً بشأن Ophir بعضهم قرأوا الكلمة Sophir « سوبارة » بالهند أيضاً أو « ظفار » باليمن أو « سفالة » الزنج ، إلا أن المرجح أنها كانت بالهند .

(14) نوع من الخشب الثمين ، الصندل الأحمر على الأرجح راجع Cheyne: Ency. Biblica

(15) Rawlinson, pp. 10-11

(16) في مقدمة هؤلاء الأستاذ J. Kennedy الذي مضت الإشارة إليه .

الاماع اليهم) قيل انهم اثاروا اعجاب أهل بابل بالغراب تارة وبالطاووس تارة أخرى .

ولا يفوتنا في هذا المقام التنويه بأن تجارة الهند هذه كانت السبب الرئيسي في رخاء بابل وعظمتها التي بلغت أوجها في هذا العصر حتى اثار حسد فرعون مصر (نخاو) (Necho) 612 — 596 ق.م) فما كان منه الا أن بذل الكثير من الاموال والارواح في سبيل اعادة بناء القناة الموصلة من النيل الى البحر الأحمر، تلك التي كان امتتحها لأول مرة (Sesostris) في القرن العشرين ق.م .

*/\

وقد كان لهذه العلاقات أيضا اثر خالد في أربع من اهم نواحي الحضارة في الهند :

I — الخط البراهمي (Brahmi) ، الذي تفرعت منه الخطوط الهندية المختلفة، انما كان من أصل سامي توي الشبه بالحروف الفينيقية الى درجة تؤكد أنه دخل الهند عن طريق الساحل الغربي على أيدي التجار الفينيقيين وقد حدد الدكتور بوهلر (Dr. Bühler) تاريخ دخوله الهند بسنة 800 ق.م ومع أن هذا التحديد لا يزال موضع نقاش الا أنه من البديهي أن الخط لابد أن يكون قد مضى عليه قرون قبل أن يتطور فيتلائم مع مقتضيات اللغات الهندية كما يبدو

اسماؤها اليونانية والعربية ترشدنا الى أصلها فمثلا :
السنسكرتية (Chandan) = العربية (صندل) .
التاملية (Arisi) = العربية (الأرز) (17) .
التاملية (Karppu) = العربية (قرفة) .
التاملية (Inchiver) = العربية (زنجبيل) .
التاملية (Pippali) = العربية (غفل) .
السنسكرتية والتاملية (18) (Vaidurya)
= العربية (بلور)
السنسكرتية (Kirmi) = العربية (قرمز)
فهذه هي بعض الكلمات الهندية الأصل التي دخلت اللغة اليونانية عن طريق بابل في الفترة التي نحن بصدددها (19) .

وقد بحث العلماء عن التطورات التي أدت الى نمو التجارة البحرية بين بابل والهند في القرنين السابع والسادس ق.م فوجدوا أن تلك الظاهرة توافق تنكييل (Sennacherib) بالكلدانيين واحلال الفينيقيين محلهم في سنة 694 ق.م لأن الكلدانيين الذين سكنوا « سيف البحر » (20) منذ القرن التاسع ق.م لم يكن لهم من التفوق في الملاحة ما كان لأقرانهم الفينيقيين الذين جلبهم الملك الآشوري من أعالي دجلة والفرات وعلى هذا يمكن القول بأن شجاعة الفينيقيين وخبرتهم بأعمال الملاحة والتجارة التي اكتسبوها في موطنهم الغربي هما اللتان تغلبتا على مخاوف البحر الهندي (21) . ومن ناحية أخرى نجد في المصادر الهندية الراجعة الى هذا العهد ولاسيما المجموعة المسماة بـ « Baveru Jataka » قصصا عن التجار الهنود (أغلبهم من الدراوريين الذين مضى

17) الرز والأرز والرنز لغات فيه (* الانجليزية « Rice ») وقد اتجه بعض العلماء أخيرا الى الاعتقاد بأن المركز الذي انتشر منه الأرز في العالم هو التركستان ولذلك قالوا أن أصل الكلمة هو « virinzl/virinza » بالفارسية القديمة = « briinj » بالفارسية الجديدة = « vrihi » بالسنسكرتية .

انظر : Sir George Watt: The Commercial Products of India London, 1908, p. 824 etseq.

وليعلم أن كلمة أخرى مماثلة « البهط : الأرز يطبخ باللبن والسمن خاصة » هندية أيضا كما جاء في المخصص 3/5 وأصلها « bhata » .

18) بالبراكرتية « Vailurya » انظر : Hobson-Jobson « Beryl »
19) Rawlinson, p. 14

20) « Sealand » الوارد ذكره في الكتابات السامرية والممتد من مصب الفرات الى Dilmun = البحرين (فارس نامه لابن البلخي تذكرجرب ، 1921 م ص 140) ويظهر أن العرب كانوا يعنون بـ « السيف » هذا السيف الغربي للخليج الفارسي خاصة ، قال الأحنس بن شهاب :
لكيز لها البحرين والسيف كله وان ياتها بأس من الهند كارب (المفضلية 41 / 9)
21) راجع مقال Kennedy السالف الذكر .

في الكتابات التي يرجع عهدها الى القرن الثالث ق م وهي اقدم الكتابات التي عثر عليها في الهند (22) .

2 — نظام منازل القمر المهود عند الهنود انما هو مأخوذ من بابل . (Nakshatras)

3 — يرجح الاستاذ كينيدي (Kennedy) أن الهنود انما اقتبسوا نظام التعامل بالعملة المعروفة بـ « Puranas » مما كان متبعاً عند أهل بابل (23) ولا يخفى أن (Puranas) اقدم عملة عرفت بالهند وقد استمر التعامل بها الى عهد قريب ، ويرى كاتب هذا المقال انها هي المعنية بـ « الفهري » عند مسعر بن مهلهل (24) و « القنهرى » (تصحيف « الفهري » أو « القنهرى ») ، عند المقدسي (25) .

4 — يتبين بعض العلماء علاقة ما بين الاوزان الهندية القديمة وبين مثيلاتها عند أهل بابل مثل « المن » اذ ان امرها مشكوك فيه جدا (26) .

*/

في سنة 538 ق.م : امتدت سيطرة الفرس على بابل وغرب آسيا كلها وامتازوا بالجمع بين مصر من جهة ووادي السند من جهة أخرى في جورتهم الا ان هذه الميزة ، التي لا يمكن التقليل من أهميتها ، لم تستخدم ، كنتيجة للمنازعات السياسية ، لتسهيل التبادل بين المناطق الثلاث (البنجاب وبابل ومصر) التي كانت أهم مراكز التجارة الدولية ، ومن ثم يعتبر هذا العهد — عهد الأخمينيين (Achaemenians) الذي

امتد الى ظهور الاسكندر (القرن الرابع ق.م) — عهد ركود على الرغم مما هو معروف عن دارا الأكبر (521 — 485 ق.م) — أنه جهز وحدة بحرية تحت قيادة (Scylax) اليوناني للسفر وتفتد الأحوال من نهر السند الى مصر كما أنه انشأ قناة من النيل الى السويس وأرسل من هناك سفناً الى فارس .

لكن العلاقات التجارية بالهند كانت قد توطدت الى حد أنها ابت الا ان تتخذ لها مجرى آخر (27) ، فان الفرس لما لجأوا الى التكتيل بأهالي بابل وتخريب موانئهم وسد دجلة والفرات ما كان من الكلدانيين ، الذين قد عرفناهم من قبل ، الا ان نقلوا أنفسهم ونشاطهم الى (Gerrha) (على شاطئ الحسا) (*) التي سرعان ما أصبحت مدينة تجارية معروفة ، وبعد قليل ظهر البينيون كمنافس قوي للكلدانيين في هذا الميدان فاتخذوا من (Mouza) = موخا وقنا (Kane) وعدن مراكز لهم ومالبثوا أن جذبوا اليها معظم تجارة الهند وأفريقيا الاستوائية أيضاً بالإضافة الى التجارة في انواع الطيب المحلية من جنوب جزيرة العرب وكلما تدفقت هذه التجارة على خط سير القوافل من اليمن الى الشام — ذلك الخط الذي ربما سارت عليه بلقيس لزيارة سليمان — اشتهر قوم سبا بالثروة والبسطة اللتين ضرب بهما المثل . وسنرى كيف ان فقدان هذه التجارة مجى الى خراب العمران الذي أصبح هو الآخر مضرب المثل .

*/

في النصف الثاني من القرن الرابع ق.م. قلب الاسكندر الأوضاع ببسط سلطانه الى حدود السند

- (22) Cam. Hist. of India I, pp. 140-142 وانظر أيضاً دائرة المعارف البريطانية « Sanskrit »
 (23) راجع الجزء الثالث من مقاله الذي سبقت الإشارة اليه .
 (24) البلدان لياقوت « الصين » : « درهمهم (أهل كله) يزن ثلثي درهم ويعرف بالفهري » .
 (25) أحسن التقاسيم 482 — في نسخة « الفهري » وليعلم ان المقدسي نفسه ينص على القنهرى غير « القاهرىات » أو « القندهارىات » (كما عند ابن حوقل 228 والاصطخري 173) = كل درهم منها خمسة دراهم .

(26) Rawlinson, p. 15

- (27) لعل تحول تجارة الهند من طريق الخليج الفارسي الى طريق البحر الأحمر كان قد بدا في عهد نبخت نصر ويعلال ونسنت Vincent تخريب ذلك الملك لمدينة صور بهذا السيف نفسه . انظر Wilson, p. 33 .
 (*) بحذاء هجر في الجنوب الغربي من مدينة القطيف تقع « العقير » وهي الآن ميناء صغير وعلى مقربة منها خرائب يعتقد العلماء انها موضع (Gerrha) = جرهاء . (الدكتور جواد علي : تاريخ العرب قبل الاسلام 140/1) .

وسرعان ما أبدى اهتمامه باعادة النشاط التجاري بين ساحل الهند والخليج الفارسي فأرسل بعثة استكشافية لهذا الغرض تحت قيادة (Nearchus) على غرار ما كان فعله دارا الأكبر من قبل إلا أن موته حال دون القيام بأي عمل آخر في هذا الشأن. أما خلفاؤه الذين اقتبسوا المملكة بينهم فقد شغلوا بالحروب الأهلية حتى أن السلوقيين (Seleucids) لم يكن يهمهم غير الحصول على الفيلة من الهند عن طريق إيران كما أن خصمهم في مصر بطليموس الثاني كان معني بجلب ذلك الحيوان من الحبشة لأغراض حربية ولكن إلى جانب ذلك تلاحظ أن العلاقات بين ملوك الهند من جهة وملوك الشام ومصر من جهة أخرى كانت في هذه الفترة أكثر وثقا من ذي قبل ، لا أدل على ذلك من ونسود (Megasthenes) و (Dionysius) سفيرين لسلوكس و بطليموس على الترتيب لدى بلاط جندر كبت موريا (Chandragupta Maurya) ومما يذكر عن ملك الهند هذا أنه أقام عددا من الموظفين للاتصال بالأجانب والسهر على راحتهم أثناء زيارتهم للهند ويستنتج من هذا كله أن التجارة بين الهند والخليج الفارسي لم تكن قد وقفت أو هبطت إلى درجة كبيرة، ثم ساعدت الأحوال السائدة بأعالي الخليج على تركيز هذه التجارة في أيدي أهل Gerrha الذين ربما كانت تتألف أغلبيتهم الآن من العرب وفي نفس الوقت كان نشاط سبأ في ازدياد مستمر وقد شاركهم في هذا النشاط الأنبطيون بأعالي البحر الأحمر ، أولئك القوم الذين ما كانت عاصمتهم الرقيم (Petra) لتتعال شهرتها في التاريخ لولا أنها وقعت موقعا هاما على خطي سير للقوافل من اليمن ومن العقبة (Aelana) أيضا .

/*/

لقد انضج مما سبق أن مصير سبأ ورخاءها وحضارتها كانت مرتبطة ارتباطا تاما باستمرار تجارة الهند على الخط البري المحاذي لساحل البحر الأحمر إلى أسواق الشام ، ومملا نرى تجار سبأ حريصين حرصا بالغا على الاحتفاظ بهذا الخط إلى حد أن

الروم واليونان كانوا يمتدنون طوال هذه المدة أن المنتجات الهندية التي كانت تنقل إليهم عن هذا الطريق كانت من منتجات اليمن الحلية (28) . ويجدر بالملاحظة في هذا المقام أن الأخطار الشديدة التي كانت تحدث بالملاحة في البحر الأحمر فوق عدن من عدم وجود موانئ صالحة وقلة الماء والقرصنة وما إليها كانت من أهم العوامل التي جعلت من الخط البري الطريق المفضل قرونا عديدة ، إلا أن اليونانيين كانوا دائما يبذلون محاولات جدية للتغلب على تلك الصعاب من قاعدتهم في مصر مما جعل اليمنيين يرتقبون تصرفاتهم بيقظة وحذر ، فمثلا لما عهد بطليموس الثاني (285 — 246 ق م) ، الذي كانت سلطنته تمتد إلى فينيقية وفلسطين ، إلى إعادة فتح القناة القديمة بين النيل والسويس (Arsinoe) أولا وإنشاء الطريقين الصحراويين من (Koptos) إلى (Berenike) ومن (Koptos) إلى (Myos Hormos) ثانيا أحدث ذلك رد فعل قوي بين اليمنيين . على كل حال أقصى ما توصل إليه اليونان ، بعد هذه الجهود المضنية ، هو ابتياع البضائع الهندية من حين إلى آخر في الموانئ اليمنية ، خاصة (Mouza) ، ثم نقلها إلى (Koptos) كما مر بدون أن يتسنى لهم الاستغناء عن وساطة سبأ ومن المعتقد أن النساء والكلاب والثيران والإبقار والتوابل الهندية المحملة على الجمال ، تلك التي ازدان بها الموكب التاريخي لبطليموس الثاني سنة 271 — 270 ق م أنها وصلت إلى عاصمة مصر بعد إعادة شحنها في الموانئ اليمنية . نعم وقد برز في هذه الآونة أيضا اسم جزيرة سقططرة (29) كسوق دولي هاجر إليها واستوطنها اليونانيون (30) للمشاركة في تجارة الهند والحبشة .

فخلاصة القول أن تجارة الهند ما زالت تتحول من الخليج الفارسي إلى البحر الأحمر منذ بدايته عهد الفرس الأخمينيين ، بل وقبل ذلك منذ أيام بخت نصر إلى أن أصبح الطريق الأخير هو الطريق الرئيسي في القرن الثاني ق م وفي هذه الفترة بالذات أي منذ انتقال الكلدانيين إلى (Gerrha) بدأ العرب سكان المناطق الساحلية الجنوبية الشرقية والجنوبية

(28) Hitti : Hist. of the Arabs, p. 48

(29) السنسكريتية « Dvipa Sukhatara » أي جزيرة السعادة.

(30) يقول أبو زيد السيراقي ، سلسلة التواريخ ، باريس 1845 ، ص 133 — 134 ، أن الإسكندر هو الذي اهتم باسكان اليونانيين تلك الجزيرة تحقيقا لرغبة أرسطاطاليس في الاستيلاء على منابت الصبر بها .

يمارسون هذه التجارة ويستولون عليها أكثر حتى أصبحوا محتكرين لها يعضون على احتكارهم بالتواجد ولم يستطع عملاؤهم اليونان ، مع شدة قلقهم ، أحداث اي تغيير جوهري في الوضع حتى القرن الثاني ق.م.

*/

ولكن ما كاد القرن الثاني يقترب من النهاية حتى حدث ما كان في الواقع بداية لنهاية أمر العرب وهو أن ملاحا هنديا غرقت سفينته فوصل في قارب النجاة إلى الساحل الغربي للبحر الأحمر حيث تولى الخفر نقله إلى الاسكندرية ، وبينما هو في تلك المدينة وقد أخذه الحنين إلى الوطن إذ التقى بـ (Eudoxus of Cyzicus) الذي كان له باع في علم الجغرافيا ، ولم يمض وقت طويل حتى تواعد الاثنان وحصلا على موافقة الملك (Evergetes II) ومساعدته للقيام برحلة إلى الهند وقد تم ذلك فعلا ما بين 120 - 110 ق.م (31) فرجع الملاح الهندي إلى أهله بعد أن دل يودوكسس على الطريق إلى الأرض التي كان يسمع عنها اليونان أن بها « أشجارا تثبت الصوف » و « أحجارا تذوب في الفم فتكون أحلى من التين ومن العسل » (القطن والنكر على حد تعبيره Herodotus, Megasthenes على الترتيب) .

ولم تكن نتائج هذه الرحلة ، التي كانت الأولى من نوعها ، لتضيق على الملاحين اليونان فقد اتبعها يودوكسس نفسه على الأقل برحلة أخرى وما من شك أن آخرين حذوا حذوه من حين لآخر لانا نفاجأ قبل مضي فترة طويلة بسبق الملاح اليوناني ، المتمثل في (Hippalus) ، على العرب إلى الاكتشاف عن طريقة استخدام الرياح الموسمية الجنوبية الغربية في السفر إلى الهند أيام الصيف . من المؤكد أن العرب لم يكونوا يجهلون الرياح الموسمية ، كفى دليلا على ذلك أن الكلمة العربية « موسمية » هي التي انتقلت وتطورت

إلى (monsoon) لكنهم ، لسبب ما ، لم يكونوا قادرين على استخدامها إبان هياج البحر في فصل الصيف بالذات (32). مهما يكن من أمر فإن ما امتاز به اليونان كان كشفا عظيما أدى إلى انقلاب خطير في طريق الملاحة والتجارة ويؤرخ هذا الكشف - كشف (Hippalus) - في سنة 45 م إلا أن بين أيدينا أدلة على تغلغل اليونان وكثرة ترددهم على المناطق التجارية بالهند قبل ذلك، منها إيفاد بعثة من قبل الملك (Pandion) بأقصى جنوب الهند (33) إلى (Augustus) بمصر في سنة 20 ق.م ، كذلك شهادة استرابو (Strabo) الصريحة بأن 120 مركبا سارت إلى الهند في سنة واحدة (25 ق.م) من ميناء (Myos Hormos) ، ثم لا يخفى أن حملة (Aulus Galus) على اليمن في عهد (Augustus) نفسه سنة 24 ق.م لم تكن إلا حلقة في سلسلة الخطوات لانتزاع تجارة الهند من أيدي العرب (34) . وذلك بالتواطؤ مع النبطيين شركاء سبا الذين سبقت الإشارة إليهم ، لكن الحملة فشلت فشلا ذريعا وظل مركز العرب قويا وكان ناقوس الخطر قد دق والخراب يتسرب إلى اليمن رويدا رويدا .

وبمناسبة ذكر الملك (Pandion) لا بأس بأن نستطرد قليلا لنضرب مثلا للفائدة التي تعود على الأدب العربي من الدراسات المقارنة فنقول ان مملكة (Pandye) بأقصى جنوب الهند قد اشتهرت من قديم الزمان بمفاصات اللؤلؤ الواقعة في المياه الضيقة بين ساحل الهند وجزيرة سيلان وجاء عنها في الأساطير الهندوكية أن الإله كرشن (Krishna) جمع اللآلئ من أنحاء العالم وركزها في تلك المنطقة لتترين بها ابنته ملكة (Pandye) . لقد ذكر (Megasthenes) المفاصات والأسطورة المتعلقة بها (35) كما لم يغفل الإشارة بها أحد من الزائرين لتلك المنطقة في جميع العصور من بينهم سليمان التاجر (36) وماركو بولو (37)

(31) انظر : Rawlinson, p. 96-99

(32) سيجد القارئ بحثا قيما عن هذا الموضوع في: George Fadlo Hourani

Arab Sea-faring in the Indian Ocean, Princeton, 1951, p. 25

(33) « Pandion » = Pandya هذا هو التفسير السائد وقد ذهب البعض إلى أن المراد به

(Kadphises I) « Porus » بالمنطقة الشمالية الغربية انظر : Rawlinson, p. 108

(34) انظر : Hitti, p. 46

(35) Cam. Hist. of India

(36) سلسلة التواريخ ص 120 .

الا انه كان بهذه المنطقة ميناء هام ربما سار اسمه مع اللالي التي كانت تصدر منه وهو (Kolkai) (38) وبما ان مياه البحر انحسرت وابتمد الساحل من موقع هذا الميناء اثناء العصور القديمة نفسها اختفت الاشارة اليه فيما عدا المصادر اليونانية الراجعة الى الفترة التي نحن بصدددها ، ثم مضت قرون فاجأنا على اثرها الشاعر العربي علقمة بقوله :

محال كأجواز الجراد ولؤلؤ

من القلقي والكبيسي الملوب (39)

كذلك قول ابن الرومي ايضا :

يفتر ذاك السواد عن يقق

من ثغرها كاللا التلق (40)

« القلقي » ؟ = الـ (Kolkai) لا غير . لكن انظر ما جاء عنه في اللسان « القلقي ضرب من الحلبي ، قال ابن سيده : ولا ادري الى أي شيء نسب الا ان يكون منسوباً الى القلق الذي هو الاضطراب كأنه يضطرب في سلوكه ولا يثبت .. » ! وفي بعض الاحيان الجات الحيرة النساخ الى التحريف : « القلعي » بدل « القلقي » — الا ان الامر لم يزل مغلطاً .

لقد سبق أن رأينا ما كان لـ (Gerrha) من شأن كبير في التجارة الدولية ، يبين لنا (Eratosthanes) (276 — 194 ق.م كيف أن أهلها — ولاشك أن غالبيتهم كانت من العرب — كانوا يقومون بنقل انواع الطيب والبضائع الأخرى المجلوبة من جنوبي جزيرة العرب والحبشة الى بابل و (Seleucia) كانوا ينقلونها بالقوافل البرية وربما أيضاً بالسفن التي كانت تصعد بدجلة الى (Seleucia) نفسها (41) وقد كان لهم نصيب من تجارة الهند أيضاً مع أن

معظمها كانت قد تحولت الى اليمن والبحر الأحمر . ومن الجدير بالملاحظة أن هؤلاء التجار الوسطاء على ساحل الخليج الفارسي استمروا في أعمالهم ونشاطهم طوال قرون عديدة بدون أية محاولة للتدخل من قبل السلوقيين اللهم الا ما كان من (Antiochus III) الذي أغار على (Gerrha) حوالي سنة 205 ق.م لكنه سرعان ما رضي بالرجوع تانعا بالغنائم والهدايا من البضائع التي كان الأهالي يتجرون بها ولا يخفى أن السلوقيين كانت لهم تجارة واسعة بالهند عن طريق البر (إيران) وهكذا ظل الحال أيام البارثيين (Parthians) الذين استولوا على بابل والمدائن ما بين 140 و 130 ق.م فهم أيضاً قصروا اهتمامهم على تجارة الهند (والصين أيضاً) عن طريق البر فقط (42) وقد كانت تكفي لتدر عليهم أرباحاً طائلة . على كل حال لم يحدث في منطقة الخليج الفارسي مثل ما حدث في منطقة البحر الأحمر من منافسة اليونان للعرب .

*/

لم تكد دعائم الامبراطورية الرومانية تتوطد في سوريا وفي مصر تبيل بدء التقويم المسيحي حتى نعمت البلاد بالاستقرار وتأمين السبل والقضاء على القرصنة مما أدى الى شدة الاقبال على سلع الكماليات المستوردة من الهند والصين في رومسا والاسكندرية والمدن الأخرى ، ولذلك يعتبر القرن الأول المسيحي ازهى عصور تجارة الهند بالغرب ، أما التطورات التي كانت قد حدثت في سير هذه التجارة بالنسبة الى العرب فتبينها بوضوح في مذكرات بحار يوناني مجهول كتبها حوالي سنة 80 م باسم (The Periplus of the Erythraean Sea)

— نتبين منها أن الملاحين الروم كانوا إذ ذاك يبحرون رأساً من قنا أو من (Ocelis) الى (Cranganore = Muziris) بالجزء الأسفل من الساحل الغربي للهند وذلك في الحقيقة يمثل تقدماً كبيراً على ما جرت عليه العرب

The Travels of Marco Polo, Broadway Travellers, London, 1931, pp. 292-293 (37)

على نهر Tamraparni باقليم Tinnevely انظر The Periplus of the Erythraean Sea (Schoff), 1912, p. 237 (38)

العقد الثمين في 4/1 (39)

كتاب التشبيهات لابن أبي هون — تفكر كب — ص 97 . (40)

Wilson, p. 45 (41)

Hourani, p. 14 (42)

من السير بمحاذاة الساحل الى «منطقة البوازيح» (43) اي كجرات (Gujerat) وربما انحدروا من هناك الى ساحل الملييار ايضا — الا ان الروم ، على الرغم من تفوقهم هذا ، كانوا لا يزالون يبعدين من القضاء على نفوذ العرب القديم في الاسواق الهندية ، يذكر ان الروم لم يكونوا يستطيعون الحصول على القرفة (اللحاء) الا في رأس (Guadrafui) لانها كانت تحجب عنهم في الاسواق الاصلية بينما كان ورق تلك الشجرة ، شجرة القرفة نفسها ، معروضا عليهم في الملييار حتى اشتهر بينهم باسم (Malabathrum) (44) وهذا اطرف مثال للاواصر الوطنية بين المصدرين من التجار الهندوس والوسطاء العرب ضد عملائهم الروم .

لكن لا يظن ان الاتفاق بين الشريكين القديمين كان كفيلا بمقاومة تغلغل الدخيل الجديد الذي اقتحم الميدان مسلحا بالتفوق في طرق الملاحة فان المصدر نفسه اعني (Periplus) يحدثنا ايضا عن الموالاة بين الروم وبين حمير ملوك ظفار الذين كانوا قد حلوا محل سبا منذ حوالي 115 ق.م ، وذلك شاهد على ان العرب وان لم يكونوا قد تركوا الميدان الا انهم كانوا قد بداوا يهادنون خصومهم وهل ذلك الا كنتيجة للضعف والوهن ؟

ومما زاد الطين بلة ظهور منافس جديد للعرب في تجارة الهند . لا يخفى ان الهندوس كانت لهم علاقات تجارية قديمة جدا بساحل الصومال والحيشة ، لا ادل على ذلك من ان المصادر الهندوسية تحتوي على اقدم الاشارات الى « رجال القمر » و « جبال القمر » (45) ، ثم ان العرب ، وان لم يرحبوا بالتجار الهندوس في الموانئ اليمنية ، كانوا قد امسكوا عن مزاحمتهم في منطقة شرق افريقيا (46) حتى اصبحت ملقبة للتجار الهنود والعرب واليونان والروم ايضا وقد ظلت على حالها هذه الى ان بدا الحبشيون يتطلعون في الفترة التي نحن بصدها الى نصيب اكبر لانفسهم من تجارة الهند وسرعان ما راحوا ينشدون تحالفا مع الروم ضد العرب لهذا الغرض (47) وهكذا اصبحت عوامل جديدة كان له شأن يذكر فيما بعد .

على كل حال بلغ استهلاك البضائع الشرقية ، ولاسيما انواع الطيب ، ذروته في عهد نيرو (Nero) — 54 — 68 م — فقد ذكر بيلني (Pilny) ان المملكة الرومانية كانت تتكبد ما يقدر بمليون ومائة الف جنيه سنويا ثمنا لمشترياتها من جزيرة العرب والهند والصين وكان نصف هذا المبلغ تقريبا من نصيب الهند وحدها (48) . وقد اضطر الملوك الذين جاءوا من بعد الى فرض بعض التقتشف صونا للمركز المالي الا ان حركة الاستيراد ما زالت قوية حتى كان عهد طراجن (Trajan) 98 — 117 م — الذي سعى لتضييق الخناق على العرب وذلك باعادة فتح القناة القديمة بين النيل والبحر الاحمر . (وكانت قد انسدت منذ عهد البطليموس الثاني) وتوصيلها الى بابل مصر ثم بضم اقليم النبطيين ، الذين كانوا قد ساعدوا (Aulus Galus) ضد اليمانيين ، الى مملكته وانشاء طريق رئيسي من العقبة الى دمشق واخيرا بانتزاعه جميع الاراضي الممتدة الى (Charax) و (Apologus) باعالي الخليج الفارسي من ايدي البارتيين . لاشك ان فكرة السيطرة على هذين المناءين كانت فكرة سليمة جريئة لانهما كانا على اتصال بحري شرقا بالهند وقد اتفق لطراجين نفسه حينما كان واقفا على رصيف Charax ان رأى سفينة تتأهب للاتلاع الى الهند فأسف على أنه لم يكن في وسعه التقدم الى تلك البلاد لكبره وكانت تمتد ايضا من المناءين خطوط تجارية غريا الى موانئ الشام وعلى ذلك فقد اراد طراجين ان يتم له الجمع بين منطقتي الخليج الفارسي والبحر الاحمر تحت سيطرته وتلك ميزة لم تتيسر من قبل لغير دارا الاكبر والاسكندر وكان يرجى ان تكون لمثل هذه الخطوة آثار بعيدة لولا ان البارتيين سرعان ما استردوا ما كانوا قد فقدوه فاقترصت النتيجة على ان برز اسم مدينته (Palmyra) تدمر كخلف للرقيم التي خربها طراجين سنة 105 م وقد نال هذا المركز التجاري الجديد قسطا وافرا من الازدهار لأن الفريقين رأيا من مصلحتهما عدم التعرض له حتى بقي امله يتجرون

(43) هكذا يسميها أبو الفداء : التكوين (باريس) من 358 .

(44) Periplus ص 4

(45) المصدر نفسه ص 87 نقلا عن Speke : Discovery of the Source of the Nile

(46) المصدر نفسه ص 3

(47) Hitti ص 59

(48) Rawlinson ص 103

اشتهد أيضا في الوقت نفسه مركز الأبحاش حنسى
أصبحوا المنازع الوحيد للفرس في تجارة الهند :

انتقل زمام الحكم من البارتيين الى الساسانيين
في سنة 225 م ومن أهم ما امتاز به الساسانيون
اهتمامهم بتشجيع الملاحة عند الفرس — الناحية التي
لم يلتفت اليها أسلافهم قط ، يتجلى هذا الاهتمام فيما
قام به أول ملوك الأسرة الجديدة ، اردشير الأول
(225 — 241 م) من انشاء الموانئ وما اليها . وفي
مطلع القرن الرابع نسمع عن حملة العرب سكان
الساحل الغربي على الفرس بالساحل الآخر عبر
الخليج الفارسي ثم عن انتقام سابور الثاني من
العرب بعد ذلك بزمن قليل مما يدل على تقدم الملاحة
واجتياز العنصرين دورا من المزج والصهر في بوتقة
واحدة . وفي هذه الاثناء زالت روما وخلفتها قسطنطينية
سنة 330 م كما ان حمير استكملت سيادتها على الجزء
الجنوبي من جزيرة العرب حتى أصبح التبعية « ملك
سبا وحضر موت ويمنات ونهامة » لكن حمير كانت
الآن مهددة تماما من قبل الحبشيين الذين كان يجري
في عروقهم دم المهاجرين من اليمن نفسها وفعلا بدأ
ملوك كسوم (Axum) يتحرشون بسكان الساحل
الشرقي للبحر الاحمر منذ اواخر القرن الثالث حتى
نجحوا في النصف الاول من القرن الرابع في اخضاع
حمير لسيادتهم ، ومع ان سيادتهم لم تدم الا برهة
قصيرة استأنفت حمير بعدها استقلالها الا ان
الحبشيين بقوا عاملا يعتد به في كل ما يتعلق بالتجارة
والسياسة في البحر الاحمر .

لقد مررنا سريعا بالقرن الثالث والرابع
والخامس لقلة المصادر عنها غير ان الوقائع التي
سردناها تعطينا فكرة عن التيارات الآخذة في النمو
والاشتداد وما ان نصل الى القرن السادس حتى نرى
نتائجها واضحة مستكملة وهي تلخص في استيلاء
الحبشيين مرة أخرى على حمير سنة 525 م ، وما
يستتبعه الانتباه ان ذانواس لم يكن يملك اسطولا ولم
يظهر أية مقاومة الا بعد وصول المهاجمين الى البر ،
ثم جاءت النهاية الكبرى للخراب الذي كان يشرب

في كلتا المملكتين المتخاصمتين ويتقلون البضائع بينهما
وذلك الى سنة 273 م — الوقت الذي رأى فيه الروم
ان الفرصة قد سنحت للاستيلاء على تدمر كما كانت
قد استولت على الرقيم من قبل .

يتجلى لنا في جغرافية بطليموس (حوالي 150 —
160 م) مدى التقدم الذي كان قد احرزه التجار
الروم في الاستيلاء على التجارة الشرقية وذلك طبعا
على حساب نفوذ العرب ومصالحهم فقد كانوا عرفوا
خليج البنغال بما فيه مصب نهر الكنك (Ganges)
و « بلاد الذهب » (جنوبي ملايو) كما ان واحدا
منهم على الأقل يسمى الاسكندر كان قد زار طونكنج
(Tong King) ، كذلك وصل وفد منهم في سنة 166 م
الى عاصمة الصين ليشكو من احتكار الايرانيين لتجارة
الحرير ويعرض انشاء علاقات مباشرة عن طريق
الهند (49) ومن جهة أخرى تفيدنا المصادر الهندية
التاميلية (Tamil) عن وجود جاليات للروم في جنوب
الهند وانخراطهم في خدمة الامراء الهنود (50) كما ان
ظهور التجار الهنود في أسواق الاسكندرية — الأمر
الذي يشهد به Dio Chrysostom على عهد طراجن (51)
يعد دليلا على نمو العلاقات التجارية المباشرة بين
الروم والهند .

وهكذا استمرت هذه الحركة قوية طوال القرنين
الثاني والثالث بينما أصبحت العرب غير ذات شأن
الى ان حدثت تطورات سياسية جديدة وساعات
أحوال روما الاقتصادية وانخفضت قيمة عملتها التي
كان يتعامل بها كل من العرب والهنود فكانت النتيجة
ان ركبت التجارة وتفاعلت الى ادنى حد بدليل انه لم
يعثر في الهند على العملة الرومانية الراجعة الى ما
بعد 211 م الا القليل النادر (52) .

*/

لقد رأينا أننا كيف ان العرب غلبت على تجارة
الهند ولكن القضاء لم يمهل الروم طويلا ليجنسوا من
ثمرات نصرهم ففسدوا كيف ان الفرس حلوا محل
العرب والروم جميعا اثناء القرون التالية ، نعم وقد

(49) انظر Hirth: China & the Roman Orient, 1885 ص 173 — 178 .

(50) Rawlinson ص 121

(51) المصدر نفسه ص 140

(52) المصدر نفسه ص 151

لم ينجحوا في ذلك لما كان يتمتع به الفرس من النفوذ وحسن ادارة الامور في اسواق سيلان والهند. ولم يقتصر نفوذ الفرس عند هذا الحد بل تعداه الى انشاء مراكز لهم في سقطورة وفي (Adulis) نفسها واخيرا نراهم يطردون الحبشيين من اليمن وينتزعونها لانفسهم حوالي 570 م .

هكذا تمت للفرس السيطرة على جميع المياه الواقعة بين سيلان من جهة وساحل شرق افريقيا من جهة أخرى ، وكان من الطبيعي أن يصبح الخليج الفارسي الطريق الرئيسي لتجارة الهند في عهدهم ، كما كان البحر الاحمر ابان نبوغ الروم من قبل . ونجد هذه الاحوال منعكسة على الشعر الجاهلي العربي والروايات التي وصلتنا عن ذلك العهد : فهل ادل على الاتصال الوثيق المستمر بين الهند والخليج الفارسي من ان الابله كانت تعرف بـ « فرج الهند » (55) كذلك يرجح ان « عدولية » في قول طرفة :

عدولية او من سفين ابن يامن (56)
يجور بها الملاح طورا ويهندي

هي السفينة المنسوبة الى (Adulis)
مما يدل على الاتصال بينهما وبين الخليج الفارسي .

بقي أن نتساءل : ماذا كان نصيب العرب من الملاحة والتجارة في هذا العهد ؟ يبدو انه لم يكن لهم صفة مستقلة ، انما كان اهالي عمان وما حوالها

الى اليمن منذ قرون بشكل انشقاق سد مأرب ما بين 542 — 570 (53) اما الفرس فكانت مكانتهم عالية ممتازة جدا ، كانوا قد اكتسحوا الروم من الموانئ الهندية وكانوا كما يشهد به (Procopious) و (Cosmos) يتسلمون الحرير الوارد عن طريق البحر من « الصين » (Sinae) الساحلية في سيلان بينما كانوا هم انفسهم مسيطرين على الخطوط البرية الموصلة عبر وسط آسيا الى (Seres) مصدر « السرق » (54) اي الصين الشمالية . فخلاصة القول انه لم يكن أحد ينفذ من الحصار المضروب من قبل الفرس على الموانئ الهندية الا الحبشيون الذين كثيرا ما ترددوا ببضائعهم ، ولا سيما المعاج ، على سيلان والساحل الغربي للهند حتى على موانئ الفرس انفسهم وكانت (Adulis) (حاليا Massawa) ميناء الحبشة الرئيسي (وقاعدة الهجوم على اليمن) ، في هذا الوقت مركزا تجاريا هاما لأن الروم كانوا قد اضطروا الى قصر نشاطهم على الاتصال بها والحصول على طلباتهم منها ولم يكونوا يستطيعون التجاوز عن باب المندب الا قليلا ، وهل ادل على تخرج موقف الروم وعجزهم من انهم تو ما سمعوا عن استيلاء الحبشيين على اليمن بعثوا بعيد 531 م بسفارة من قبل الامبراطور (Justinian) الى اكسوم يطلبون من الحبشيين أن يحاولوا شراء الحرير راسا من الهنود وبيعه لهم (الروم) لكي تتوفر الاموال التي كان الروم مضطرين الى دفعها لاعدائهم الفرس ، وفعلوا حاول الحبشيون العمل بهذا الاقتراح الا انهم

(53) المهم ان انشقاق سد مأرب كان نتيجة لا سببا لخراب اليمن وتشتت سببا . انظر Hitti ص 65
(54) ظل العالم الغربي يجهل حقيقة طويلة ان (Sinae) التي كان الوصول اليها عن طريق البحر و (Seres) التي كان الوصول اليها عن طريق البر انما كانتا تمثلان جزئين لبلد واحد ، كما ان سكانهما كانوا من شعب واحد ، وتمثل كلمة « السرق » بالعربية (* بالانجليزية « Silk ») الحرير الوارد عن طريق البر اي ايران (بالفارسية « سره » والاصل بالمنقولة (sirkek) والصينية « ssi ») انظر (Periplus) ص 266 .

(55) تاريخ الطبري (ليدن 12 / 2021 ، انظر ايضا 2023 حيث جاء : « كان فرج الهند اعظم فروج فارس شأننا واشدها شوكة وكان صاحبه يحارب العرب في البر والهند في البحر »
(56) ورد ذكر ابن يامن في بيت لامرئ القيس ايضا:

او المكرعات من نخيل ابن يامن
المشقر : قصر بالبحرين (البلدان لياقوت) . يرجح الدكتور سليمان الندوي انه كان تاجرا عربيا يهوديا هناك (عربون كي جهاز رائي ص 26) .

(57) انظر (Hourani) ص 42 . اما اللغويون فنجد اقوالهم متناقضة مما ينم على نوع من التخبط : عن الاصمعي عدولي قرية بالبحرين ، وقيل موضع يسمى عدولاة ، وعن ابن الكلبي : عدولي ليسو من ربيعة ولا مضر ولا ممن يعرف من اليمن انما هم امة على حدة (كذا في اللسان « عدل ») .

قد اختلطوا اختلاطا كبيرا بجيرانهم الفرس ، وكان من الطبيعي أن يشاركوهم أعمالهم مما اكسبهم دراية وخبرة . أو لا نرى الى ازدهار عمان وهم يحتسرون لكونهم « مزونيين » وملاحين كما أن كبارهم ربما نسبوا في معرض الهجو الى أصل فارسي (58) . أما الصور الرائعة لمناظر البحر وأحواله وسير السفن فيه التي يزخر بها ديوان العرب ، فلا يصح أن نتخذ دليلا على مزاوله العرب للملاحة أو اهتمامهم بها ولا سيما إذا كان هناك ما يؤكد استهجانهم لها ، إنما كانت تلك الصور كليشاهات نقلت الى داخل الجزيرة من المناطق الساحلية (59) .

/*/

على ضوء ما سردناه آنفا من الاوضاع السائدة في القرن السادس نستطيع أن نفهم جيدا بعض الحوادث التي وقعت في أوائل العهد الإسلامي، فمثلا حملة أهل عمان البحرية على فارس وحتى سواحل السند وكجرات بدون سابق إذن من الخليفة الثاني عمر إنما تدل على المعرفة القديمة والتحمس الجديد لإثبات استقلالهم عن الفرس الذين كانوا متفوقين عليهم من قبل ، كذلك نرى كيف أن عمر الذي كان حذرا خائفا من « حمل الدود على العود » اضطر الى السماح بمهاجمة (Adulis) لأشعار الحبشيين بانتهاء سيطرتهم السابقة على المياه المجاورة ثم توسعت الفتوح الإسلامية حتى شملت مصر من جهة والسند من جهة أخرى فكانت النتيجة أن أصبح طريقا الخليج الفارسي والبحر الأحمر تحت سلطة واحدة وتلك غاية طالما تأقت الحكومات المختلفة الى تحقيقها فلم توفق الى إزالة الحدود بين العراق وسوريا كما قد رأينا من قبل وتبع هذا التطور الجديد أن ارتفع التنافس والتسابق بين المنطقتين ورجع نشاط كل منهما الى ما كانت تقتضيه طبيعة العمران والاستهلاك المحلي ، وبما أن خط الخليج الفارسي كان أكثر استقامة وأقرب مسافة وأوثق اتصالا وأن التجار لم يلجأوا الى البحر الأحمر الا للضرورة ، لذلك استمر هو الأول الطريق المفضل لتجارة الهند كما كان منذ

عهد الساسانيين ومما زاد في نشاط هذه الناحية زيادة ملموسة انتقال عاصمة الخلافة ومركز الحضارة الى بغداد ولعل قول مستشار المنصور الذي يسط فيه مزايا الموقع الجغرافي لتلك المدينة يقوم أوضح دليل على أهمية العلاقات التجارية التي نحن بصدددها، قال دهقان بغداد للمنصور : « ... تحمل البك طرائف الهند والسند والصين والبصرة وواسط في دجلة ... » (60) .

يصدق هذا القول ما أورده الرحالون والجغرافيون أمثال سليمان التاجر (237 هـ) وابن خرداذبه (232 هـ) والمسعودي (332 هـ) والمقدسي (375 هـ) بشأن ازدهار التجارة والعمران في الأبله وسيراف والبصرة ، لقد كانت المراكب تقطع من هذه الموانئ الى مسقط ومن هناك رأسا الى كولم الى (Quilon)

بجنوب الهند حيث كانت تفترق الطرق فاما الى ساحل الدكن (جنوب الهند) الشرقي واما الى سرنديب (جزيرة سيلان) وكله (Kedah بملايو) على الطريق الى الصين ، هذا فضلا عن حركة التجارة المتصلة بالموانئ القائمة على الساحل الغربي للهند فوق كولم ومن أشهرها الديبل على مصب نهر السند وكتابات وبروص (Broach الحالية) بكجرات وتانه وصيمور (Chimur) وسوباره (Churparaka = Sopara)

بإقليم بومباي ولنقدر مدى توثق العلاقات بين المصدرين الهنود وزيقتهم بقول سليمان عن ملوك الكمكم (Konkon) أنهم « يعمرون ربما ملك أحدهم خمسين سنة وترغم أهل ملكة بلهرا (Rashtrakutas = Vallabhras) » إنما يطول مدة ملكهم وأعمارهم في الملك لمحبتهم للعرب وليس في الملوك أشد حبا للعرب منه وكذلك أهل مملكته (61) لم لا والرخاء الاقتصادي في البلاد كان يتوقف على تصريف المنتجات في أسواق العرب ؟

ومما يلاحظ في هذا الصدد أن انتشار الإسلام الى الجانب الشرقي للخليج الفارسي ساعد كثيرا على تكوين شعب واحد من الفرس والعرب سكان السواحل في تلك المنطقة وقد كانوا اختلطوا

(58) المهلب بن أبي صفرة مثلا .

(59) انظر دائرة المعارف الإسلامية « السفينة » .

(60) البلدان لياقوت (ط 1 / 681) .

(61) سلسلة التواريخ ص 27 .

يركبون في البحر الغربي غربا عدلوا بتجاراتهم التي القسطنطينية فباعوها من الروم وربما صاروا بها إلى ملك فرنجة فيبيعونها هناك ، وإن شاعوا حملوا تجارتهم من فرنجة في البحر الغربي فيخرجون بأنطاكية ويسيرون على الأرض تلك مراحل إلى الجابية ثم يركبون في الفرات إلى بغداد ، ثم يركبون في دجلة إلى الأبله ومن الأبله إلى عمان والسند والهند والصين كل ذلك متصل بعضه ببعض (63) .

ثم يحدثنا ابن خرداذبه عن التجار الروس الذين كانوا يقومون بالعمل نفسه :

« هم جنس من الصقالبة فانهم يحملون جلود الخنزير وجلود الثعالب السود والسيوف من أقصى صقلية إلى البحر الرومي فيعشرهم صاحب الروم وإن صاروا في تيس نهر الصقالبة مروا بخليج مدينة الخنزير فيعشرهم صاحبها ثم يصيرون إلى بحر جرجان ... وربما حملوا تجارتهم من جرجان على الإبل إلى بغداد ويترجم عنهم الخدم الصقالبة ويدعون أنهم نصاري فيؤدون الجزية ، فأما مسلكهم في البر فأن الخارج منهم يخرج من الأندلس أو من فرنجة فيعبر إلى السوس الأقصى فيصير إلى طنجة ثم إلى إفريقية ثم إلى مصر ثم إلى الرملة ثم إلى دمشق ثم إلى الكوفة ثم إلى بغداد ثم إلى البصرة ثم إلى الأهواز ثم إلى فارس ثم إلى كرمان ثم إلى السند ثم إلى الهند ثم إلى الصين (64) .

أما البضائع والمنتجات التي عرفت الهند بها بين العرب فقد أشار إليها بالأجمال أيوب بن القرية (من أصحاب عبد الرحمن بن الأشعث) حينما سألته الحجاج عن الهند فأجاب بقوله : « بحرنا در وجبلها ياقوت وشجرها عطر » (65) . وقد عرض لها بالتفصيل أبو زيد السيرافي حيث قال :

« بحر الهند والصين الذي في بطنه اللؤلؤ والمعبر ، وفي جباله الجواهر ومعادن الذهب ، وفي أفواه دوابه العاج ، وفي منابته الإبنوس والبقس والخيزران وشجر العود والكافور والجوزبوا والقرنفل والصندل وسائر الأنواء الطيبة الذكية وطهوره الغفافي (يعني الببغاوات والطواويس) وخرشبات

وامتزجوا إلى حد كبير في العصر السابق ، ولذلك نراهم في العصر الإسلامي يشتركون في أعمال الملاحة والتجارة اشتراكهم في استعمال اللغة العربية كتابة وخطابة مما يجعل من الصير التمييز بين المنصرين ، إلا أن نظرة واحدة على أسماء النواخذة الوارد ذكرهم في كتاب عجائب الهند ليزرك بن شهريار (62) تكفي للتدليل على وجود العنصر الفارسي بل وعلى غلبته أيضا .

أما مقدار التجارة عن طريق البحر الأحمر فكان ونفا لحاجة مصر لا غير والسبب نفسه يرجح أنه زاد كلما ارتفع شأن مصر على أثر انحلال الدولة العباسية لاشك أن عمر كان قد جدد فتح القناة القديمة بين النيل والقلمزم إلا أنه لم يكن يستهدف من ورائه غير نقل الميرة إلى الجار ميناء المدينة .

وأخيرا يجب التنبيه على أن ظهور الإسلام وأن أدى إلى قيام دولة واحدة تشرف على طريقي الخليج الفارسي والبحر الأحمر إلا أنه في الوقت نفسه سبب القطيعة بين الدولة الجديدة وبيزنطة ، تلك القطيعة التي استمرت طوال القرون المتعاقبة بحيث لم تكن تسمح لتجار إحدى الدولتين بالأطمئنان إلى إنشاء صلات مستديمة مع الدولة الأخرى فكانت النتيجة أن انحصرت مهمة نقل البضائع بين دار الإسلام وبلاد المسيحية في أيدي اليهود الذين يتحدث عنهم ابن خرداذبه بقوله :

« يتكلمون بالعربية والفارسية والرومانية والأفريقية والأندلسية والصقلية وأنهم يسافرون من المشرق إلى المغرب ومن المغرب إلى المشرق برا وبحرا ، يجلبون من المغرب الخدم والجبوازي والغلمان والديبايح وجلود الخنزير والفراء والسمور والسيوف ، ويركبون من فرنجة في البحر الغربي فيخرجون بالفرما (Pelusium) ويحملون تجارتهم على الظهر إلى القلمزم ... ثم يركبون البحر الشرقي من القلمزم إلى الجار وجدة ، ثم يمضون إلى السند والهند والصين فيحملون المسك والعود والكافور والدار صيني وغير ذلك مما يحمل من تلك النواحي حتى يرجعوا إلى القلمزم ثم يحملونه إلى الفرما ، ثم

(62) Leide, 1883-86

(63) المسالك والممالك 153 — 154 .

(64) المسالك والممالك 153 — 155 .

(65) الاخبار الطوال للدينوري ص 326 .

أرضه الزباد وظباء المسك وما يحصيه أحد لكثرة
خيره » (66) .

هذا وقد جمع أحد من الشعراء الموالي اسمه
أبو الضنع (كذا في معجم المرزبانى 513 وفى
الفهرست 174 « أبو الصلح ») السندي كل ما
امتازت الهند به من وفرة الإنتاج واشتهرت به من
جودة الصناعات فى آيات رائعة فى معرض المدح
والافتخار ، قال :

لقد انكر أصحابي : وما ذلك بالأمثل
إذا ما مدح الهند وسهم الهند فى المقتل
لعمري أنها أرض إذا القطر بها ينزل
يصير الدر والياقوت والدر لمن يعطل

فمنها المسك والكافور والعنبر والمندل
وأصناف من الطيب ليستعمل من يتفل
وتنوع الأغاويه وجوز الطيب والسنبيل
ومنها العاج والساج ومنها العود والصندل
وان أتوتيا فيها كمثل الجبل الأطول
ومنها الببر والنمر ومنها الفيل والدغفل
ومنها الكرك والبيغاء والطاووس والجوزل
ومنها شجر الرانج والساسم والفلفل
سيوف ما لها مثل قد استغنت عن الصيقل
وأرماع إذا ما هزت اهتز بها الجففل
فهل ينكر هذا الفضل إلا الرجل الأخل ؟

! الآثار للقرطوبى ص 85 وانظر الحيوان 50/7 .

الألفاظ الهندية المعربة

بعد . وعلى هذا فالتأكد من كون الهند الموطن الاول
لبضاعة من البضائع إذا اقترن بثبوت استيراد العرب
لتلك البضاعة منها (الهند) ينهض دليلا قويا . بل
قاطعا . فى كثير من الاحوال ، على ان الاسم هندي
الاصل كالْبضاعة ذاتها . فمن الامثلة المتفق عليها من
هذا القبيل الموز والكافور والقرنفل والصندل والساج
والمسك والليمون والنارجيل وأسماء عدد من العقاقير
كالطريقل وجميع أصناف التوابل تقريبا كالفلفل ،
وسنرى أننا لو سرنّا على هذه القاعدة لكان فى
وسعنا ان نلقى بعض الضوء على أصول عدد من
الكلمات التى لا يزال يكتنفها شيء من انغموض .

ولا يخفى ان لبحثنا هذا جانبا آخر على درجة
كبيرة من الأهمية وهو ان معظم تلك الكلمات التى
يقال عنها انها عربية دخيلة فى اللغات الأوربية ،
ولاسيما الاسبانية والفرنسية والانجليزية ، هي فى
الاصل معربة عن الهندية واللغات المحلية لمناطق أخرى
شرقي الهند ، وذلك لان تلك الكلمات انما شقت
طريقها الى أوربا عن طريق التجارة على أيدي
العرب ، ولكن العرب لم يكونوا منتجين فى أي
من حقلَي الزراعة والصناعة لا لشيء الا لان الطبيعة
حرمتهن من الثروة النباتية والمعدنية . اذن فكان

ان العلاقات التجارية بين الهند والعرب راسخة
فى القدم تتمثل فى الاسماء الهندية المعربة اكثر منها
فى اشارات او روايات فى بطون المجاميع الأدبية
والتاريخية او المؤلفات الجغرافية ، وقد استحضرت
فى ذهني عددا من المفردات المتعلقة بالتجارة وما
اليها اتوسمها لعلها قد بقي فيها بعد طول اغترابها
ما يمكننا من ردها الى أصلها الهندي العتيق ،
واقدم فيما يلي بعض النتائج التى وصلت اليها بشأن
أصل طائفة من الألفاظ المعربة ، والتى ربما اعتبر
بعضها عربيا محضا .

ويهمني ان انوه فى هذا المقام بظاهرة ربما
يكفل إبرازها القضاء سلفا على أي استغراب يلحق
القاريء فيما بعد ، وهي ان العرب الأول الذين
نراهم عبر التاريخ يغامرون بحياتهم فى لجج البحر
الهندي انما دأبوا على ذلك ليجلبوا من الهند وما وراء
الهند لا البضائع فحسب بل أسماءها المحلية أيضا
كما سمعوها من أفواه الذين اختلطوا بهم وعاملوهم ،
وسيجدو ذلك طبيعيا اذا نحن قدرنا ان معظم تلك
البضائع هي التى لم يعرفها العرب فى اوطانهم وغير
اوطانهم من قبل ، بل انما عرفوها لأول مرة فى
الهند ثم عرفها العالم الغربي عن طريق العرب فيما

المصريين وبدأوا ينطقونها «المناخ»... (2) الحقيقة ان اصلها «رهمانج» عند ابن ماجد (69) وهو تحريف البحارين لكلمة «الراهمانج» التي جاء عنها في التاج 51/2 : «فارسية استعملها العرب واصلاها «راه تامه» ومعناه «كتاب الطريق»... وهو الكتاب الذي يسلك به الربانية... في سفر البحر ويهتدون به في معرفة المراسي وغيرها» كالشعب ونحو ذلك » .

صناعة السيوف وما إليها

(1) الآنسك : لقد اصاب ادى شير القول بانها قريبة من «Ranga» بالسنسكريتية (الفارسية : آهك) ، والرصاص الابيض معروف الى الآن في الهند بذلك الاسم ، وهو جزء من كلمة «الاسرنج» - لعل اصلها ان يكون «h'sang» (70) «لا» «سرخ» + «آنسك» كما اورده ادى شير)

اما معدن الرصاص فيقول عنه مسعر بن مهلهل (القرن الرابع الهجري) : « انها (كله) اول بلاد الهند مما يلي الصين ، وانها منتهى مسير المراكب : ولا يتهيأ لها ان تجاوزها والا غرقت ،

الاقدار حتمت عليهم ان يقوموا بدور الوسيط في جلب البضائع الهندية والصينية وتوصيلها الى اوربا الى ان قدر لاوربا الاتصال مباشرة بالشرق الاقصى في اواخر القرن الخامس عشر الميلادي ، وهو لعمرى دور لعبه العرب لا بجرأة وكفاءة فحسب بل بأمانة تركت اطيب الاثر واعمقه في نفوس السكان غير المسلمين لمختلف مناطق الهند الساحلية . فهذه الظروف تقرر علينا . كلما وجدنا في اللغات الاوربية كلمة تتعلق بالملاحة (67) او التجارة على ايدي العرب في المحيط الهندي ، ان نواصل البحث عن اصلها الهندي . بعد ان نهتدي الى شكلها المعرب في العربية . ولعل في مقارنة الطرفين الاوربي والهندي ما يكشف لنا بعض ما غمض على المتأخرين من العرب انفسهم في بعض الاحيان .

فمثلا كلمة (Almanac) لم يشك احد في انها انتقلت الى اوربا عن العرب لكن حار الباحثون في الاهتمام الى اصلها فقالوا انه « المناخ » (محيط المحيط - ن و خ) او ان العرب الاندلسيين استعاروا كلمة

БА ВІХІАЗНУЪ

(68) من

(67) لقد صرح المسعودي : فيما يتعلق بالملاحة ، ان العرب حرصوا على الأخذ بالالفاظ المحلية في مختلف المناطق التي تردوا عليها ، انظر الى قوله : « انما نعبّر بلفة اهل كل بحر وما يستعملونه في خطابهم فيما يتعارفونه بينهم » المروج 332/1 (ايضا 343 : « انما نخبر عن عبارة كل بحر وما يستعملونه في خطابهم » .

وبلاحظ ايضا في هذا الصدد ان العرب لم يأخذوا الكلمات الهندية من اللغة السنسكريتية الفصيحة ، ولاهم اعتنوا بأشكالها الصحيحة في الكتابة ، بل انما أخذوها من افواه التجار وسكان المناطق الساحلية التي كانوا يترددون عليها ، ولا يخفى ان تلك المناطق كانت ولا تزال تسودها لهجات متعددة بل لغات مستقلة .

(68) «Almanack» - Hob.-Job.

(69) Ferrand : Instructions Natives, Tome I ص 60 «رهمانج» - 88 «رهمانجات» - 76

«رهمانجا» .

واللبس مثل الذي نشاهده في اول هذه الكلمة كثير شائع فيما يتعلق بالكلمات الاعجمية التي في اولها حروف تقارب الالف واللام . فكلمة « انجر » (Anchor) مثلا اصلها بالفارسية « لنكر » (القاموس - نجر) ، اضاف العرب عليها الالف واللام (ال لنكر) ، ثم التبس عليهم الامر فظنوا ان اللام ليست من الحروف الاصلية « لنكر » وقالوا « انجر » - وكذلك الرصاص من « اريز » (انظر ادى شير) ، والماس من « Adamas » (Periplus ص 224 وانظر بزرگ ص 128 « الادماس ») بتمامه كلمة غير عربية والالف واللام من بنية الكلمة ، كذا في شفاء الفليل واللسان (ماس) عن ابن الاثير - وسيأتي الآنسك من « Ranga »

بلاحظ ايضا انهم كثيرا ما يحذفون الكاف والميم من الاول في التعريب ، انظر مثلا الرند = كرندة و « انباتي » نسبة الى كنيات و « انبجاني » نسبة الى « منبج » واترج / ترنجج تعريب « ما تلنفا » - وكذلك الواو يسقط من الاول مثل « النج » من « valgu » وارز من « virizl »

(70) Watt ص 707 .

وبها قلعة يضرب بها السيوف القلمية . وهي الهندية العتيقة لا تكون فى سائر الدنيا الا فى هذه القلعة . . وليس فى جميع الدنيا معدن الرصاص القلمي الا فى هذه القلعة « (71) » .

فالنسبة فى «السيوف القلمية» و «الرصاص القلمي» (الفرنسية : Alkalap الى هذه القلعة بـكله (72) وقد شهد الادريسي ايضا بأنها المعدن الوحيد للرصاص الابيض بالنسبة الى العالم اجمع فى زمانه ، فانه يقول :

« وبهذه الجزيرة (كله) معدن الرصاص القلمي . وهو بها كثير صافي الجوهر ، والتجار يغشونه بعد خروجه عنها ، ومنها يتجر (يجهز) به الى جميع الارض » (73) .

ثم يظهر ان مثل هذا المعدن نجم فى الاندلس ايضا فيما بعد ، فبدأ التجار يتجولون عن الهند اليها ، حتى اذا مضى زمن خلط الناس بين المعدنين كما فى قول ياقوت :

« القلعة فيما زعم مسعر بن المهلهل بلد فى اول بلاد الهند من جهة الصين ، واليه ينسب الرصاص القلمي والسيوف القلمية ، واقليم القلعة من كورة قلبرة بالاندلس ، وانا اظن الرصاص القلمي منسوباً اليها او الى قلعة بالاندلس فانه من هناك يجلب » (74) ان شهادة مسعر بن المهلهل والادريسي ليست موضع الشك ، وكل ما افادنا ياقوت هو ان الرصاص الابيض كان فى ايامه يجلب من الاندلس بعد ان كان يجلب من القلعة بـكله من ذي قبل . ولعل فى الاخذ باسم « القصدير » - الذى يرادف الآنك الا انه معرب عن اليونانية - ايضا دلالة على التحول المشار اليه من الشرق الى الغرب .

ثم انه يرجح عندي ان المراد ليس « القلعة بـكله » بل كلمة « قلعة » هي تعريب « كله » لا غير ، والمعدن المسمى « كله » باللغة المحلية انما كان واقعا على الساحل الغربي لشبه جزيرة ملايو ،

وقد ذهب الباحثون الى ان « كله » توازي « Kedah » او « Kra » الحالية (75) .

وبلاحظ ان اهم ما اشتهرت به سيوف الهند جودة الصقل ، وهو عمل لا يتأتى الا بالآنك الذى استأثرت القلعة بانتاجه ، اما الحديد اللازم لصناعتها فقد اورد الادريسي بشأنه ما يلي :

« ان بلاد سفالة (سفالة الزنج أي شرق افريقيا) يوجد فى جبالها معادن الحديد الجيد الكثيرة ، واهل الرانج (الزانج ؟) وغيرهم من ساكني الجزائر المطيفة لهم يدخلون اليهم ويخرجونه من عندهم الى سائر بلاد السند وجزائره فيبيعونه بالثمن الجيد ، لان بلاد السند اكثر تصرفهم وتجاراتهم بالحديد ، ومع ذلك وان كان الحديد موجودا فى بلاد الهند ومعادنه بها ففى بلاد سفالة هو اكثر واطيب وارطب ، لكن الهندين يحسنون صنعه وتركيب اخلاط الادوية التى يسبكون بها الحديد اللين فيعود هنديا منسوباً الى الهند ، وبها ديار الضرب للسيوف وصناعتهم يجيدونها فضلا عن غيرهم من الامم ، وكذلك الحديد السبتي (كذا وفى نسخة اخرى: السندي) والسرنديبي والبينماني كلها تتفاضل بحسب هواء المكان وجودة الصنعة واحكام السبك والضرب وحسن الصقل والجلاء ، ولا يوجد شيء من الحديد امضى من الحديد الهندي ، وهذا شيء مشهور لا يقدر احد على انكار فضيلته » (76)

هذا وقد كانت البيلمان (البينمان) مركزا آخر هاما لصناعة السيوف تنسب اليه السيوف البيلمانية ، وكانت تقع على ملتقى حدود السند والهند كما يتضح مما ورد فى شأنها فى فتوح البادان للبلاذري ص 440 و 442 ، اما القول بانه « يشبه ان يكون (البينمان) من ارض اليمن » (انظر البلدان لياقوت والقاموس « ب ل م ») فلا يقوم على سند .

(71) القزويني 69 وياقوت « القلعة » و « الصين » .

(72) المغرب للجوالقي ، تحقيق احمد محمد شاكر - ص 276 .

(73) دار الكتب المصرية ، جغرافيا رقم 150 ص 130 .

(74) المشترك والمفترق 357 .

(75) انظر دائرة المعارف الاسلامية « Kalah » و « Kal'i » .

(76) ص 108 - 109 . قارن ابن الوردي ، القاهرة 1328 هـ ، ص 51 .

الرمح

تلك هي قصة السيوف التي لم تزل تحمل نسبتها الى الهند كشعار لجودة الصنعة وحسن الصقل ، ولنتقل الآن الى الحديث عن الرماح التي طويت نسبتها الى الهند على مر الزمان ، الا انه يمكننا اذا امعنا النظر ان نستشفها من وراء كلمات لا تزال تحمل سمات الغرابة والغربة مع انها كثيرا ما عدت عربية لا شيء الا لعدم الاهتمام الى اصلها .

يتكون الرمح من جزئين : الاول هو النصل او السنان ، والثاني هو القنّاء . وغنى عن البيان ان صناعة السنان متجانسة مع صناعة السيوف بل هما صناعة واحدة ، وعلى هذا يصبح من الطبيعي ان يغيب الظن بان العرب ربما استعملوا الاسنة المصنوعة في الهند الا انه لا يعدلنا من الدليل الايجابي ما يرتفع بهذا الظن الى درجة اليقين ، فاننا نراهم يستعملون ببعض الكلمات الهندية للتعبيرات الدقيقة المتعلقة بهذه الصناعة . انظر الى كلمة « الخرص » تبدو كأنها دخيلة على مادة « خ ر ص » العربية . فالخرص تعني الجزء الاعلى الذي فيه الحد من السنان ، وهي بهذا المعنى توازي كلمة « Kirch » بمليالم (Malayalam) إحدى اللغات الدكنية - ولأردوية ايضا ، ولعل اصلها في لغة جاوة وملايو « Kris, Kiris, Kres » (77) - وربما اطلقت الكلمة على القضيبي والرمح نفسه كما قال حميد وابن ثور : « عض الثقاف آنخرص الخطيا » (78) ولا يخفى ان هذه النسبة الى الخط هي اقوى ما يؤيد الاصل الهندي للرمح المنسوبة اليها لان الخط لم تكن الا مرفا لسفن الواردة من الهند كما سنبين ذلك بالتفصيل فيما بعد .

اما الجزء الثاني ، وهو بلا شك اهم الجزئين فقد كان العرب شديدي الاهتمام بالقنا والانتقاء لها حتى ان الشعر العربي يزخر بأوصافها ونعوتها الا ان كثرة استعمال العرب للاسماء المختلفة للقنّاء وما يتبعها وجريها على سنتهم مجرى الكلمات العربية في الاشتقاق وما الى ذلك جعلنا اصل تلك الاسماء نسيا منسيا . هذا مع انه قد ثبت بصورة

Hob.-Job. - « Crease, Cris » (77)

(78) اللسان 8 / 287 .

Hob.-Job. - « Candy » (79)

فاطعة لا يتطرق اليها اي شك ان منبت القنا الذي كان العرب يعتمدون عليها لسد حاجتهم - وما اكثر تلك الحاجة - لم يكن غير الهند كما سنبين ذلك آنفا بعد ان نسوق بعض المقدمات ونعرض لبعض الملابس التي لا بد منها نظرا الى غموض الموضوع.

أولا : القنا = قصب السكر . لا يخفى ان إطلاق القنا على هذا المعنى انما هو على سبيل التبعية والمجاز . وان كان ذلك مطابقا للمألوف في اللغة السنسكريتية وبعض اللغات الهندية الاخرى . وعلى كل حال فالمرجح عند العلماء هو ان موطن قصب السكر الاصلي لا يتجاوز ما بين بنغالة والهند الصينية (79) والدليل على ذلك ان جميع منتجات قصب السكر اشتهرت في العالم باسمائها الهندية وهاكها فيما يلي :

1 - Candy = الفارسية والعربية « قند » = سنس « Khanda » ومليالم « Kandi » (79) .

2 - العربية « فانيذ » = الفارسية « بانيد » = سنس « Phanita » - قارن « Penidium » Med. Lat. وقد ذكر ابن حوقل والبشاري الفانيد من اهم الصادرات من مدن السند: فنجبور ومولتان وطوران.

3 - Sugar = العربية « سكر » = الفارسية « شكر » = البراكرتية « Sakkara » / سنس « Sarkara » .

ومن الطريف في هذا الضدد ان الهنود ، وان كانوا اول من قام بإنتاج السكر ، سرعان ما بدأوا يستوردونه من الصين ومن مصر ، وذلك لان الصينيين والعرب ، الذين نقلوا زراعة قصب السكر من الهند الى الصين والى مصر (ثم الى صقلية والاندلس) ، لم يلبثوا ان سبقوا الهنود في ابتكار وسائل جديدة للتكرير ، ففاق الصينيون في صنع سكر ناصع البياض بشكل قطع صغيرة ، كما ان المصريين اختلفوا بصنعه بشكل قطع كبيرة ، ولم تزل الهند تستورد ذبك الصنفين من السكر من

جدا في العصور الوسطى ، ومن المتفق عليه أن كلمة
انطاشير انما هي منقولة عن سنس « Trakkshira »
أي انها هندية الاصل (81) .
ثم ان الخيزران يصغه العرب انفسهم بانه
شجر هندي وهو عروق القنّاء (انظر الصحاح
والتاج « خزر ») أفلا يكون القنّاء اذن شجرا هندية ؟
والخيزران الهندي (82) هو الذي يتمثل به في

الصين ومن مصر الى مطلع القرن الماضي حتى انهما
يعرفان الى الآن في اسواق الهند باسم « صيني »
و « مصري » على الترتيب (80) .
ثانيا : القنّاء بمعنى الرمح . يلاحظ في هذا
الصدد ان هناك شيئا يشبه السكر كثيرا ما يتكون
داخل القنّاء (Bamboo Sugar) يسمى عند العرب
والفرس « الطباشير » وكان استعماله كدواء شائعا

(80) « Sugar » - Hobson-Jobson

ومما يشهد ببراعة المصريين في هذا المضمار القطعة التالية منقولة عن ماركو بولو
(Ramusio II, 44) :

« And before this city » (a place near Fu-chau) « came under the great Can these people knew
not how to make fine sugar ; they only used to boil and skim the juice, which when cold, left
a black paste. But after they came under the Great Can some men of Babylonia » (i.e., of
Cairo) « who happened to be at the court proceeded to this city and taught the people to
refine the sugar with the ashes of certain trees » - 1298 A.D.

ومجلة « اللسان العربي » تلاحظ ما يلي :

كان السكر يصنع في شقي العروبة بافريقيا : المغرب ومصر وقد حدثنا المقرئ انه كان بسمهود
سبعة عشر حجرا لعصر القصب كما كان يعلوى عدة احجار (الخطط ج 1 ص 203) وكذلك في قابس
وجلولا (البكري في المسالك جزء افريقية والمغرب ص 17 و 32) .

وقد أكد ماسي لاطري Latrie ان المغرب كان يصدر السكر في القرن الثالث عشر الميلادي الى
الفلاند والبندقية (علائق وتجارة افريقيا الشمالية ص 376) وقد نبه الحسن بن محمد الوزان المعروف -
Léon l'Africain على وجود السكر بسوس قبيل السعديين ولكن الشرفاء السعديين هم الذين جلبوا
اساليب تصفية هذا السكر وتبييضه في معاصر ساهم الاسرى المسيحيون في تأسيسها باكادير وخاصة ،
سكساوة وشيشاوة (مستندات دوكانتر ج 1 ص 303) .

ويوجد نص رسالة موجهة من مولاي محمد بن عبد الغالب - المملوك - عن اذن والده الى ملك فرنسا
مؤرخة من قصر الدار البيضاء (فاس الجديد) في رجب 968 (مارس 1561 م) حول استعداد المغرب
للسماح للملك شارل التاسع باحتكار سكر المغرب بشرط دفع ثمنه بالسعر المغربي مع زيادة نسبة في
المائة وكذلك اصدار النحاس المغربي لفرنسا طبقا لرغبة ملكها بشرط دفع ثمنه سلاحا وعتادا (السلسلة
الاولى - السعديون ج 3 ص 746) .

ولما عجز الاوربيون المجلوبون لعصر قصب السكر في معمل اكدال بمراكش وتصفيته واخراجه من
القوة الى الفعل عن اتمام عملياتهم جلب محمد بن عبد الرحمن الصناع المهرة من مصر القاهرة (الاتحاد لابن
زيدان ج 3 ص 556) .

واسس مولاي الحسن عام 1878 مصنعا للسكر بمراكش وكلفه ذاك نفقات باهظة. ولكن هذا المصنع
احيل بعد سنوات الى مدبغة للجلود (كامبو ص 59) .

وقد كان البلاطان الفرنسي والانجليزي يتنافسان في القرون الاخيرة على اقتناء السكر المغربي المكرر
لصفائه وجودته .

(المعجم التاريخي للاستاذ عبد العزيز بن عبد الله ص 38) .

(81) « Tabasheer » - Hob.-Job.

(82) لقد عرف العرب أن بلاد الروم كانت تمتاز بمنابت الخيزران كما يقول النابغة الجعدي : « بلادهم
بلاد الخيزران » (انظر اللسان - خزر) الا انه من المحقق أنهم كانوا يجلبونه من الهند ويتمثلون
بالهندي منه في شدة اللون . كذا في محيط المحيط - خزر . وقد اورد القزويني في الانوار
ص 38 عن كله : « بها منابت الخيزران منها يحمل الى سائر البلاد » .

(x) وقد كان اهل Magan اي عمان يستوردون الاخشاب من نفس هذه المنطقة وذلك اربعة آلاف
سنة قبل المسيح - انظر : Wilson : The Persian Gulf, p. 27

شدة اللين ومنه قولهم : الخيزرى والخوزرى
والخيزلى = مئية فيها تفكك .

وربما اقترن اسم القنا بالقسط ما عدا الخيزران
عند الربانة والجغرافيين العرب كما سنرى ،
ومن المسلم به ان القسط او الكسط هندي بحث
(سنس « Kustha ») وانما نسبوه فى بعض
الاحيان الى ظفر باليمن لانه كان يجلب اليه من
الهند ، القاموس « ظفر » .

ولنبحث الآن عن المواضع التى كان العرب
يترددون عليها لجلب القنا منها . نجد انها لا تتجاوز
ساحل السند والساحل الغربى والجنوبى لمنطقة
الدكن بالهند (*) : فهذا قول ابن خرداذبه 62 :
« ومن السند يجيء القسط والقنا والخيزران »
ويقول ايضا : « ومن مهران الى اوتكين وهى اول
ارض الهند مسيرة اربعة ايام ، وفى هذه الارض
ينبت القنا فى جبالها والزرع فى اوديتها واهلها
عتاة مردة لصوص » - كذلك يقول ابن الفقيه 251 :
« خص الله بلاد السند والهند ب... القنى
والخيزران ... » - وهذه شهادة مسعر بن مهمل
يقول : « وخرجت الى سواحل البحر الهندي
متيسرا فسرت الى بلد يعرف بمدورقين منابت
غياض القنا وشجر الصندل ومنه يحمل الطباشير
وذلك ان القنا اذا جف وهبت عليه الريح احتك
بعضه ببعض واشتدت فى الحرارة الحركة فانقذحت
منه نار فربما احترقت منه مسافة خمسين فرسخا
او اكثر من ذلك ، فالطباشير الذى يحمل الى
سائر الدنيا من ذلك القنا . فاما الطباشير الجيد
الذى يساوي مثقاله مائة مثقال او اكثر فهو شيء
يخرج من جوف القنا اذا هزت وهو عزيز جدا ... »
ثم يقول عن مدينة كولم ايضا : « والخيزران والقنا
بها كثير جدا » (انظر ياقوت « الصين ») . كذلك
يقول الادريسي : « ومدينة تانة (بالقرب من
بومباي) جايطة ... وبجبالها وارضها ينبت القنا
والطباشير يتخذ فيها من اصول القنا ومنها يحمل
الى سائر البلاد من المشارق والمغرب » - ص 297 .
وبعد ان تفقدنا منابت القنا وجب علينا ان نقتفي
آثار نواخذة العرب لنرى اين تفرغ سفنهم حملتها

وهناك ما يقوله ابن سيده (المخصص 34/6) عن
« الرماح الخطية » اشهر الرماح عند العرب : (الخط
مرفأ السفن بالبحرين *) ينسب اليها الرماح
وليست الخط بمنبت لها ولكنها مرفأ السفن التى
تحمل القنا من الهند كما قالوا مسك دارين *)
وليس هناك مسك ولكنها مرفأ السفن التى تحمل
المسك من الهند) .

ترى كيف ان القناة المجلوبة من منابتها بالهند
والتي ركب عليها خرص او سنان مصنوع فى مصانع
السيوف حول معادن الرصاص القلعي بالهند ، كيف
ان هذه القناة هي التى تصبح « رمحا خطيا » بمجرد
دخولها حدود جزيرة العرب ؟

السهمري :

والحديث عن « الخطي » يذكرنا على الفور بـ
« السهمري » و « الرديني » . لو رجع احد الى
اللغويين واصحاب المعاجم لوجدتهم يقولون ان
السهمري نسبة الى سمهر والرديني نسبة الى ردينة
وهما زوجان كانا يقومان ببيع الرماح بالخط ، ولكن
المتبع للشعر العربى والمتأمل فى اقوال اللغويين
 واصحاب المعاجم انفسهم لا يلبث ان يتبين ان
السهمري يفاير الرديني تماما من حيث الصفات
النسوبة الى كل منهما ، فالسهمري يمتاز بصفتين
هما : - 1 - الاعتدال ، - 2 - الصلابة ،
اما الرديني فيتميز بضد الصلابة وهو اللدونة لانه
هو الذى يهتز دون السهمري . وعلى هذا فيا له من
تحديد الاختصاص بحيث يمارس الزوج والزوجة بيع
رماح من نوعين مختلفين - ولعل المفروض انهما
كانا يتخذان محليهما جنبا الى جنب فى سوق
الخط - بدون ان يطفى الواحد منهما على الآخر !
ويا لها من مراعاة للمناسبات والصلاحيات بحيث
يكون بيع الرماح الصلبة من حصة الزوج وبيع
الرماح اللدنة من نصيب الزوجة !! ومما يزيد اقوالهم
ارتباكاً كما يزيدنا ارتياباً ان احدا منهم على الاقل
- وهو الزبير بن بكار - ذهب الى ان سمهر كانت
قرية بالحبشة (انظر التاج حيث جاء ان الصاغانسي
انكر هذا القول) كما ان بعضهم قال ان سمهر اسم
امراة كانت تقوم الرماح !!!

(*) ذكر Pliny اسم موضع Chateni يقع على سواحل الخليج هو الخط ولا شك ، (الدكتور
جواد علي : تاريخ العرب قبل الاسلام 309/2) .

(*) Daden/Dirin = البحرين او جزيرة بالقرب منها - (Heeren, II, 230)

كبير عناء بعد ان حططنا الاغلال التي كانت تقيد فكرنا . كفانا ان ننظر الى كلمة « Rattan » بالانجليزية هي اسم لنوع معين من الخيزران غايبة في المثانة والجودة وتمتاز قناته اكثر من اي شيء آخر بالمرونة واللدونة ، انظر « Rattan » - (Hob.-Job) ومما لا يشك فيه ان هذه الكلمة بالانجليزية منقولة عن « Rotan » بلغة ملايو والهند الشرقية . افهل يستبعد ان تكون (ردينة) الحلقة الوسطى بين « Rotan » من جهة و « Rattan » من جهة اخرى ليس الا ؟

القنا :

لقد آن لنا ان ندون بعض الملاحظات عن اصل كلمة «القنا» . اننا رأينا ان العرب ، مع كثرة وصفهم للرمح ، لم يذكروا اي منبت للقنا في ديارهم . بل بالعكس اجمعت الادلة كلها على انهم كانوا يعتمدون على منابت القنا بالهند ، ولا يفوتنا في هذا المقام ان نذكر ما اورده الجاحظ (البيان والتبيين ، تحقيق عبد السلام هارون 16/3) من ان الشعوب طعنوا في العرب بقولهم : « انما كانت رماحكم من مران واستنكم من قرون البقر ... » - لعل مغزى هذا المطن لا يعدو ان العرب لم يجدوا في ديارهم ما يمكنهم من صنع الرماح بجزئها القناة والسنان - واخيرا يجب علينا ان لا نفعل اعتبار الاحوال الطبيعية اللازمة لنمو القنا وهي تنحصر في سفوح جبال تهطل عليها السماء مددرا ثلاثة او اربعة اشهر متتالية في السنة . افيوصل مثل هذه الاحوال في جزيرة العرب او شرقيها وغربيها الا في السند والدكن اي الساحل الغربي والجنوبي للهند ؟ ويخيل الي ان قول الزبير بن بكار السالف الذكر (بان سمهر كانت قرية بالحبشة) يخفي وراءه حقيقة ثابتة وهي ان العرب في وقت من الاوقات اتخذوا من الحبشة بديلا من الهند ، مرجعهم المفضل ،

ان المهم في هذا كله هو ان الزوجين ، على حد تعبير اللغويين ، كانا يبيعان الرماح بالخط والخط ، كما رأينا آنفا ، لم تكن الا مرفا للسفن الواردة من الهند ، اذن فمن المؤكد ان السمهريات والردنيسات كانت رماحا هندية ، هذا بغض النظر عن من قام باعمال بيعها او توزيعها في الخط . افستغرب بعد هذا ان يكون التجار العرب قد اخذوا اسمي الصنفين من الرماح - الصلب واللدن - من افواه التجار الهنود ؟ ان مثل هذا القياس يوافق مقتضى طبيعة المعاملات التجارية كما انه يصادف حرص العرب على تسمية الاشياء والبضائع التجارية باسمائها المحلية . فربما يكون سمهر اسما هنديا جاءه العرب مع مسماه (اي الرماح الممتازة بالاعتدال والصلابة) الى الخط وطبعاً خفي امره على الناس لكونه غير عربي ، فلذلك لم يفقهوا غير انه انتشر بين العرب عن طريق ذلك المرفأ بالبحرين (83) .

ولعل القاريء الأريب يتبين في قول ياقوت الآتي تأييدا لجميع ما قدمنا آنفا . يقول ياقوت : « سمهر قرأت بخط أبي الفضل بن العباس بن علي الصولي المعروف بابن برد الخيار ... قال حدثني سليمان المدائني قال حدثني الزبير بن بكار قال الرماح السمهرية نسبت الى قرية يقال لها سمهر بالحبشة ... قلت انا وحدثني بعض من يوثق به ان هذه القرية في جزر من النيل (الآثار للقرظيني ص 30 « جوف النيل ») يأتي من ارض الهند على راس الماء كثيراً من القنا فيجمعهم اهل هذه القرية ويستوقدون زواله ويبيعون جيده وهو معروف بارض الحبشة مشهور - وقول من قال ان سمهر اسم امرأة كانت تقوم بعمل الرماح فانه كلف من القول وتخمين (**) » .

الرديني :

لكن انتفاء شخصية سمهر يستلزم ايضا عدم بقاء ردينة كرامة تخير في خطابها من يخلف في بيع الرماح الصلبة ، الا ان تلك مسألة لا تستدعي

(83) لم استطع الجزم بالاصل الهندي الا انه لفت نظري الكلمتان التاليتان المعبرتان عن الاعتدال والصلابة : SAMA, even, level... straight - Williams : Sanskrit-English Dictionary, p. 1066. KHARA, hard, harsh, rough... dense - Ibid., p. 74

(*) هذا ونجد مثالا آخر لهذه الاسطورة بالذات فيما يتعلق بكلمة « السندرة » (انظر ص 68 الآتية) وقد ادرك القتيبي ان القول « السندرة امرأة كانت تباع القمح وتوفي الكيل » مجازفة لجأ اليها الذين وقفوا حيارى امام كلمة اعجمية الفوا استعمالها وعرفوا مدلولها لكن لم يدروا ما اصلها .

ولا ننسى كيف ان ياقوت خلط بين كله (القلعة)
وبين معدن القصدير بالاندلس لاسباب متشابهة (*)
اذن اصل كلمة « قنا » نفسها معربة من
الهندية « ganna » البراكريتية « gandoo »
السنسكريتية « gandaka » (*)

الوشيج :

اذا كان « الخطي » هندية فهل من الغريب ان
يكون « الوشيج » - الذي لا ينبت الخطي الا هو -
هندية ايضا ؟ ان اصل هذه الكلمة هو (Vansha)
والجيم في الآخر علامة المعجمة لا غير . وقد عهدنا
العرب دائما يظهرهم مكة قوية للملاحظة الطبيعة
بالدقة والاتقان وان كلمة الوشيج وما اشتق العرب
منها الا دليل على التأثير بالطبيعة واستخلاص
المعاني العامة من مظاهرها فان كل من اتفق له ان
يتمتع بنظرة الى منبت القنا ليقدر تمام التقدير ان
اهم ما يروع المرء من اشجاره هو التفاف سيقانها
وتعانق اغصانها ، ومنه قولهم الوشيج بمعنى
القراية ، والوشج بمعنى الاشتباك . واذا كان احد في
شك من هذا فليتنظر الى كلمة « البيش » (84)
لا ريب في انها هندية معربة اصلها (Visha/Bisa)
استخلص العرب من شجرته معنى الخضرة
والنضارة فقالوا « بيش الله وجهه » ولاحظوا ايضا
ان شجرة البيش شديدة الثبات والتأصل فقالوا
« اباش الشجرة » .

القسي

اما فيما يتعلق بالقسي ، فقد كفانا الجاحظ
مؤنة البحث عن اصلها بقوله : « وكل قوس بندق فانما
جيء بقناتها من بروس ومدح ببريها وصنعتها عصفور
القواس . وقال الرقاشي :

(*) انظر ص 34 السابقة .

(*) Nainar, S. Muhammad Husayn : Arab Geographers' Knowledge of Southern India, Madras, 1942, p. 193, note 29, vide Platts : Hindustani Dictionary.

(84) « البيش وهو نبت لا يوجد الا بالهند » كذا في الآثار للقزويني ص 85 .

(85) لو كان سمير مثقفا للرمح او يباعا لها لكان من الواجب ان نظفر من شاعر من الشعراء القدماء
باشارة صريحة الى ذلك مثل ما نجد امامنا بخصوص عمرو بن عصفور ، ولكننا بخلاف ذلك
نراهم ، حسبما اعرف ، دائما يذكرون « السميرية » و « الردينية » و « رماح ردينة » (الشماخ ،
ديوانه ص 98) من غير ان يزيّدوا شيئا ثم يجيء اللغويون فيفسرون هذه النسبة كما بدا لهم
بدون اي سند على نحو ما فصلنا الكلام عنه .

الكلاب السلوقية

يذكر عند العرب ذكر الكلاب « السلوقية »
وعني على حد قولهم منسوبة الى ساوق قرية باليمن
الا انهم لا يستقرون على رأي بل يظهرون كأنهم
يخوضون حول (Sileucia) = سلقية التي يصفونها
بمدينة الروم (معجم البكري) ومدينة اللان ومدينة
بالشام (البندان لياقوت واللسان) . لكن الجدير
بالاهتمام تصريح القزويني بأن « الكلاب يسفده
الذئب (86) فتأتي بالكلاب السلوقية » (الأئصار ص
29) ، وذلك يذكرنا بمشاهدة الاسكندر بارض
الهند وبصحبة الملك (Saubhuti) لكلاب لا ترخي
قبضتها على الاسد حتى ولو قطعت أرجلها . قيل
انها من نتاج الكلاب من النمر (87) ، ثم نذكر ايضا
ان اهل بابل كانوا يستوردون الكلاب من الميناء
الهندي المعروف (Barygaza) = بروص (88) كما
نعرف ان الملك التاريخي لبطليموس Philadelphus
كان حافلا بالكلاب الضواري الهندية الى جانب
النساء الهنديات وانتابل الهندية ، وبعد هذا كله
نعثر على قول ابن رسته الآتي في معرض الكلام عن
ملوك الهند : -

« وبعده ملك يقال له نجابه (8) وهو شريف
فيهم وبلهرا الملك يتزوج فيهم ، وهم السلوقيون ولا
يتزوجون الا فيهم لشرفهم وهذه الكلاب السلوقية
يقال انها وقعت من بلادهم ولهم الصنل الاحمر في
بلادهم وغياضهم . الخ » (89) .

وصفوة القول ان فصب الهند على العموم عني
التي كان يضرب بها المثل لما يقول الشاعر :

فصب الهند والقنا أقدانك

والمقادير في السورى اعوانك

الخيوري 54/2 . وجاء في كنايات الجرجاني

63 ان الشاعر هندي

القطن ومنسوجاته

لا شك ان الهند هي الموطن الاصلي لشجرة
القطن الا ان الشجرة الهندية الاصنية كانت طويلة
العمر كما يبدو من اقوال القدماء . اما الشجرة التي
تزرع سنويا فالظنون انها نتجت على ايدي العرب
في العراق وسوريا والبلاد المجاورة ، على كل حال
اقتربت هذه الشجرة بالعرب الى حد انها هي
والسكر والدين ربما اعتبرت المقومات الثلاثة لحضارتهم
في نظر الاوربيين (Watt, p. 569) هذا وقد
اشتهرت الهند منذ قديم الزمان بالجودة ودقة
منسوجاتها التي كان الثوب منها يدخل في حلقة
خاتم ، كما شهد بذلك سليمان التاجر (سلسلة
التواريخ ص 30) ، ويذكر ابن خرداذبه (ص 70)
ان الثياب القطنية المخمل كانت تجيء من الهند كما
ان « الشال » و « الشيت » و « النقوطة » من
الاسماء الهندية المعربة .

وبالاضافة الى منسوجات القطن امتازت الهند
ايضا بصناعة الثياب من الحشيش (ابن خرداذبه
ص 70) .

(86) من طرائق النساخ ان « الذئب » تحولت الى « الثعالب » حيث جاء في صبح الاعشى 42/2

نقلا عن المقر الشهابي ابن فضل الله ان السلوقية « مولدة بين الثعالب والكلاب » !!

Cam. Hist. of India, 1/407 (87)

Heeren, 2/207 (88)

(89) الاعلاق النفيسة ص 135 .

معجم اللفاظ الهندية العربية

صاحب السكان (91) حيث يدخر المتاع) -
معرب من «Creshthin» الكلمة المألوفة في
المصادر الهندية القديمة بمعنى رأس التجار
Cam. Hist. of India ص 137 و 207 و
477 (مشتقة من سنس «Sreshti»
وقد تطورت الى «chatim» و «chetty»
بجنوب الهند (توازي «بانانيه» بشمال
الهند) ومنها سارت عند الاتراك بارتولد:
الحضارة الاسلامية ص 88) وهي Seth
بالهندية الدارجة، وربما تكون هي أصل كلمة
«ستي» عند ابن بطوطة (259/4) كلقب
للتجار الكبار في الصين.
(Hob.-Job. - «Chetty»)

اطريفل ♦ سنس «Triphal»

النج / ينج / النجوج / ينجوج / النجيج =
عود الطيب وقيل هو شجر غيره يتبخر به -
قارن به كلمة «Algum/almug» بالانجليزية
عن سنس «valgu» والتاميلية «valgu»
وهو نوع احمر من عود الصندل كان كثيرا
ما يستعمل لنحت الاصنام وصناعة أعمدة
البيوت، ومع أن مثل هذا الاستعمال لم يذكر
في المصادر العربية الا ان الصندل من أعواد
الطيب بدون شك والمقارنة بين الكلمتين قوية
واضحة.

(انظر اللسان «لجج»، المخصص 198/11،
«Algum» O.D. Watt ص 24 و 909

راجع ما ذكرناه آنفا

الماس -

راجع ما ذكرناه آنفا

الوه / الالوه / الوه / لوه / ليه = العود
الذي يتبخر به، قال أبو منصور: اراها هندية
(اللسان)، أصلها سنس «Laghu/Lauha»

أبق = القنب أو قشره ♦ «abaqa»
بلغة الفلبين (Watt, 790)

ابنوس = كلمة من الهند الصينية سارت شرقا
وغربا. هي بالصينية
«wu-mon-tzi» وبلهجة Amoy: «O ban-tzi»
(Chau Ju Kua, 216)

اترج / تونج ♦ سنس «ماتلنغا»
(matulunga/matulanga)
(Watt, 325 Williams, 768)

(راجع ما ذكرناه آنفا)

ادماسه ♦ سنس «ادهماسا»

انظر ايضا ص 88 الآتية، الحاشية (3).

ارجوان ♦ ف «ارغوان» ♦ سنس
«Ergewan/Argawan»

يقال له ايضا «داذاروان / دار اروان» (دار
ارغوان)، وهذا اللون من الملابس مما كانت
القباصرة تختص به فيما مضى وتحظره على
غيرهم - كذا في ابن العبري 491 وانظر
Vullers «ارغوان».

ارز / دز / آرز / رنز - قد اتجه بعض العلماء اخيرا
الى الاعتقاد بأن المركز الذي انتشر منه الارز
في العالم هو التركستان، ولذلك قالوا ان أصل
الكلمة هو virinzi/virinza بالفارسية
القديمة = brinj بالفارسية انجديدة =
virih بالسنسكريتية arisi بالتاميلية -
قارن «oryza» باليونانية و Rice بالانجليزية.
(Watt, 824 et seq.; Periplus, 176; Rawlinson, 14)
ارزيز - راجع ما ذكرناه آنفا

اربن = قبة الارض، تحريف «ازبن» ♦
«Ujjiyalni» اسم مدينة بوسط الهند -
(Legacy of Islam, p. 93)

اشتيسام = رئيس الركاب، رأس الملاحين،
صاحب المتاع المحمول في السفينة (90)،

(x) ♦ رمز معناه «أصله من ..»

(90) Bibl. Geog. (Glossary)

(91) شرح ديوان زهير ص 118.

الف « alwa » - وقد كان هذا العود .
ولاسيما الذي ينسب الى سقوطه ، يستعمل
كدواء ايضا فان عصارته هي الصبر
(السقوطري) . فآرن « aloes » بالانجليزية .
ومن عود البخور هذا ما يسمى بالسكنكرتية
« Agar » (التأملية « Aqhil » : لغة ملايا
« Uggar/Gahru » : الهندية « Agar »)
العربية « الفار » (※) - و « Agar »
معناه الذي لا يطفو على الماء

و « Laghu » ضده اعني الذي يرسب في
الماء - ولما انتقلت هذه الكلمة الى الانجليزية عن
طريق البرتغاليين
(Portg. : Aquila ; Fr. : Bois d'aigle)
صارت « Eagle-wood » لتقارب في المخرج ،
ثم بدأ الناس يبحثون عن وجه لنسبة هذا العود
الى العقاب فقالوا ان قشرة العود تشبه ريش
العقاب ! ولكن هذا محض اختلاق .
(Watt, 72 ; Hob.-Job. - « Aloes » and « Eagle-
wood »)

انبج / عنبه • الهندية - « amba »
والانجبات هي المربيات (او المربيات = المعمولات
بالرب) جمع « انج » وهي فاكهة هندية تربي
فاطلاق عند الاطباء على ما سواه . كذا في
شفاء القليل .

انجندان • ف « Anguzan » • سنس « hingu »
ابن البيطار : قال بعض الاطباء هو (انجدان)
ورق شجرة الحلتيت ، والحلتيت صمغه ،
والمحروث اصله - ابو حنيفة : المحروث اصل
الانجندان ومنابته في الرمل التي بين بست
وبلاد القيقان -
(انظر ابن العبري و Watt ص 533)

انجسر -
(راجع ما ذكرناه آنفا)
اوج • سنس « uchcha » - (Rawlinson, 174)
بارجيه • الهندية « بيره » - انظر البيروني :
كتاب الهند ص 102 و Fahmy ص 106
باسننه = آلات الصناعات وجوالق غليظ من
مشاقة الكتان ، ليس بعربي محض ، « باسن »

(※) قال عدي بن زيد :

« رب نار بت ارمقها تقضم الهندي والفارا »
(البخلاء نشر فان فلوطن ، ص 257 .

(92) مجلة المجمع العلمي العربي (دمشق) المجلد 26 الجزء الثالث - « الجزء الخامس من كتاب
النبات » .

بالهندية الاناء : لف القماط) - وربما كانت
الكلمة برتغالية الاصل كما في

Hob.-Job. - « Basan »

و « سنية » = البقشه ، ابن بطوطة 232/4 ،
مقأوب من « سنية » . سنس « vasana »
= الهميان .

بانانيمه . الواحد منه « بنيان » • الكجراتية
« vaniyan » . سنس « vanij » .

بخست / فالج -

(راجع ما ذكرناه آنفا)

بد / بوذا • Buddha او تمثاله ، ومنه
ولد العرب : باذيبوذ اي افتقر بما ان الفقر من
اشهر خصائص الديانة البوذية .

بسمك -

انظر مقالنا الملحق عن العلاقات العلمية (ص 89
وما بعدها)

بقسم - لم يأت « فعل » الا قليل بالعربية
(شرح ديوان زهير 54) - ابن دريد : فارسي
معرب (الجواليقي) - الدينوري : ليس في
شجر بلاد العرب ولكنه من نبات ارض الهند
وأرض الزنج (92) ، « بكم » • الهندية
« بكم » .

انظر ايضا « الصرف » و « الورس » .
بلاذر • الهندية « Bhilawa » • سنس
« bhallatka » [Anacardiaceae] جيد
لفساد الدهن وجميع الاعراض الحادثة في
الدماغ من البرد والرطوبة ، وهو من جملة
السموم ايضا (ابن البيطار) - وقد لقب
صاحب فتوح البلدان ب « البلاذري » لانه
شرب من عصير هذا النبات فجن ومات .
انظر Watt E.I. : « Baladhuri » ص 981 ،
ابن العبري - رياض النفوس ص 416 الحاشية
(1) ، سواء السبيل) .

بلور • البراكتية « vailurya » • سنس
والتامية « vaidurya » .
(« Beryl » Hob.-Job. « Billaur » E.I.
Rawl ص 14 ، Watt ص 556)
راجع ما ذكرناه آنفا

بنسج = قال ابن دريد : لا احسبه عربيا
المخصص 38/10 ، سنس « Bhanga »
- ومنه بنجھ أي نومه بالنسج -

بھار = الصنم . الكلمة بهذا المعنى منقولة عن
« vihara » وهو معبد البوذيين .

انظر مقالنا الملحق عن « العلاقات العلمية » .
بھار = شيء يوزن به . ومنه البھار بمعنى
العدل وحمل البعير ومتاع البحر ، قال القتيبي :
« يحمن البھارا » أي يحمن الاحمال من متاع
البيت . الكلمة غير عربية كما اجمع عليه
الجميع . ما عدا الازهري . وليست قبطية كما
ذهب اليه ابو عبيدة ، بل هي هندية اصلها
« Bhara » - وهي انما تعني الحمل ويختلف
مقداره باختلاف البضاعة وما تحمل هي عليه
والبلد ايضا (93) وهذا هو منشأ البلبلة
وتضارب الاقوال بشأن تحديده (94) .

بھطلة = الارز يطبخ باللبن والسمن خاصة .
هندية (المخصص 3/5 والخوارزمي 177) .
اصلها « Bhata » .

بھند = الذي لا يجوز عليه الحكم لقلته
ومهانته وسقوطه مثل المغني والزامر وما اشبه
ذلك (بزرك 117) سنس « Bhanda »
بيش -

(راجع ما ذكرناه آنفا)

تكرري = القائد من قواد السند والجمع تكاترة
قال :

لقد علمت تكاترة ابن تيري

غداة البداني هبـرز

وفي التهذيب الجمع تكاكرة وبذلك انشد
البيت (اللسان « تکر ») . الهندية « thakur »

تلـاج / ثـلاج = بركة ماء (بزرك 106) ،
الحوض الذي يزيد على عشر في عشر الى ما
يمكن ان يكون (ظفر الواله 2 - 3) .
الهندية « tala »

تنبـول = سنس « tambula » .

تنكـار = سنس « tunkar/tankar »

- قارن « tingkal » بلغة ملايو و « tincal »

بالانجليزية . (O.D. « Tincal » ; Watt. 171) .
توتيساء - قال صفوان : « ومن توتياء في معادنه
هندي » (البيان والتبيين 1 / 38) . سنس /

ب « tutha » .

(انظر Watt ص 403)

جلفـاط - يقول الجواليقي : في حديث عمر ان
معاوية كتب اليه يستأذنه في غزو البحر .
فكتب اليه : اني لا احمل المسلمين على اعداء
نجرها النجار وجلفطها الجلفاط - اصل هذه
الكلمة غير عربي -

وجلفطه السفن كانت من اختصاص الهند
لا بسبب طبيعة .

يقول الادريسي :

« وكل ما يجري في بحر الهند والصين من
المراكب السفرية صفارا كانت او كبارا فانها منشأة
من انخشب الحكم نجره وقد حملت اطرافه بعضها
على بعض وهندم وخرز بالليف وجلفط (بالندقيق)
وشحم البابة ، والبابة (95) دابة كبيرة تكون في بحر
الهند والصين منها ما يكون طوله نحواً من مائة ذراع
في عرض عشرين ذراعاً يثبت على سنام ظهرها
حجارة صدفية ، وربما تعرضت للمراكب فكسرتها
وحكى (ايضاً) الربانيون انهم يرشقونها بالسهم
فتنحى عن طرائقهم ، وذكر انهم يتصيدون ما صفر
منها فيطبخونها في القدور فيذوب جميع لحمها
وتعود شحماً مذاباً ، وهذا الدهن مشهور ببلاد اليمن
في عدن وغيرها ... وهو عمدتهم في سد خروق
المراكب » (دار الكتب المصرية جغرافيا رقم 150
ص 154 ، والزيادة ما بين المحققين عن نسخة اخرى
رقم 263 .

واليك قول لبيد العامري شاهداً على اشتها
الهند بالبراعة في هذه الصناعة ، يقول لبيد في
تشبيه الناقة :

كسفينة الهندي طابق درءها

بسقائف مشبوحة ودهان

(الديوان ، طبعة الخالدي ، فينا 1880 ، ص 65)

لا شك ان الكلمة انتقلت من الهند الى العربية
ومنها الى اللغات الاوربية ، فالكلمة الهندية والبنغالية
Kalapatti ان كانت مأخوذة من البرتغالية

(93) « Bahar » - Hob.-Job.

(94) انظر المغرب للجواليقي .

(95) كذا - « البالة » ؟

(96) « Calputtee » - Hob.-Job.

« Calafate » (96) فالظاهر انها بضاعة الهند ردت اليها .

جونة - لم يستورد العرب من الهند انواع الطيب فقط بل جونة العطارين ايضا، اصلها « Goni » - ولا املك في هذا المقام الا ان اردد قول الاعشى يصف نساء تصدين للرجال حالات :

اذا هن نازلن اقرانهن

وكان المصاع بما فى الجون

(اللسان (« ج و ن » والمخصص 11 / 202)

قارن الانجليزية « Gunny » (Hob.-Job.) - انظر

ايضا Watt ص 261

جيب (من مصطلحات علم الهيئة) • سنس « jiva »

جيسره (بالجيم الفارسية) = مظلة من ريش الطواويس ، يتخذونها لرؤساء الهند (السيرافي 145 ، والكلمة هي بالهندية (والفارسية ايضا كما اوردها ادى شير)

خرص = سنان الرمح وقيل ما هو على الجبة من السنان ، اللسان « خ ر ص » (• الهندية « Kirich » وبألفه ملايو « Kris » - قارن

بالانجليزية « Crease/Cris » .

(Hob.-Job. « Crease », etc.)

(راجع ما ذكرناه آنفا)

الخطي - (راجع ما ذكرناه آنفا)

الخيزران - (راجع ما ذكرناه آنفا)

خيش - فارسي محض (ادى شير) ، لعل اصلها بالسسكريتية « Kosh » انظر Watt ص 406 .

داذي - نوع من الخمر كان العرب يستوردونه من الهند (انظر ابن خرداذبة ص 71) يقول عنه سليمان التاجر : « شراب النارجيل وهو شراب ابيض ، فاذا شرب ساعة يوخد من النارجيل فهو حلو مثل العسل ، فاذا ترك ساعة صار شرابا ، وان بقي اياما صار خلا » (سلسلة التواريخ ص 18) (*) - اصل كلمة الداذي هو « Tari » بالهندية وهي بالانجليزية « Toddy »

دلسو - مثل « دول » معنى وقريب منه لفظا (ادى شير) .

دوينج • انهندية « دونكي » • سنس « Drona »

(باقوت : البلدان - « قيس » وسليمان ندوي :

عرب وهندكي) تعلقات 63 و

Williams ص 441 .

ذريره • ف « زريره/زيره » • سنس « Jira » من مادة « Jri »

(بمعنى الهضم) - انظر Watt, 442 442

فتات من قصب الطيب الذى يجاء به من بلد

الهند ، اللسان (.

وانج = الجوز الهندي . كانه اعجمي (الجواليقي) • بلغة بورما « Ong »

رخ - من اداة الشطرنج ، الليث معرب من كلام العجم من ادوات لعبة لهم • سنس « رته » (سواء السبيل) .

رديني - (راجع ما ذكرناه آنفا)

رهمانج - (راجع ما ذكرناه آنفا)

زنجييل • التاميلية « Inji-ver » • سنس « Sringavera » - قارن الانجليزية « Ginger » . (Watt, 1139 ; Cam. Hist. of India, 593)

راجع ما ذكرناه آنفا

ساج • المهرتية « Sag » : (Mahratti) • سنس « Shaka »

راجع ما ذكرناه آنفا

ساسم / **سلسب** / **سيسب** - ابو حنيفة : هو من شجر الجبال ، وهو من العنق التى يتخذ منها القسي ، وزعم قوم انه الابنوس ، وقال آخرون هو الشيز ، قال : وليس واحد من هذين يصلح للقسي ، ويتخذ منه السهام ايضا (اللسان « سسم ») =

Dalbergia Sissoo • انهندية « shisham »

• سنس « sinsapu » .

وربما تسوى منها الشييزي اي القصاع من

خشب ، كما يقول ابن الاعرابي وابو عمرو

(اللسان « سسم » و « شيز ») • سنس

« S'ans'apa » اي القصعة المتخذة من خشب

ساسم - انظر Williams ص 998 .

سانسه - الادريسي (دار الكتب المصرية جغرافيا

رقم 150 ص 114) : ويسمون هؤلاء المخشين

السانه • سنس « Santha (Sanda) » .

(Williams, 989)

(*) قارن به ما قاله ماركو بولو عن الداذي :

The Travels of Marco Polo, Tr. by Prof. Aldo Ricci, London, 1931, p. 285.

سديين - (راجع ما ذكرناه آنفا)

سرق - (راجع ما ذكرناه آنفا)

سروة / سرية = نعل صغير مدور مملوك
لا عرض له كأنه مخيط او مسلة أدق ما يكون
من نصال السهام يدخل في الدروع (اللسان)
• الهندية « سروة / سرية » • سنس
« S'ora » - قارن ف « سرى = تيربي بر »
نفائس اللغات لأوحد الدين البلكرامي)
(Williams, 994)

سكر - (راجع ما ذكرناه آنفا)

سهرى - (راجع ما ذكرناه آنفا)

سنن - نظرا الى سبق اهل الهند فى الصقل
وما اليه ، لا يفوتنا البحث عن أصله فى سنس
« shan » (قارن الإنجليزية « Hone ») .

سنبه - اي الدهر :

رب غلام قد صرى فى فقرته
ماء الشباب عنفوان سنبه

(الاضداد لابن التبراري ص 31)

هذه الكلمة هي فى الواقع دليل على معرفة
العرب بالتقويم الهندي فان « Samvat »
انما تعني السنة ، ولا شك ان العلاقات
التجارية ، قبل الاطلاع على علم الحساب عند
الهنود ، هي التى أدت العرب الى تلك المعرفة .

سندر - « السندر الجريء المتشبع والسندرة
ضرب من الكيل .. والسندر مكيال معروف ..
قال ابن الاعرابي وغيره هو مكيال كبير ضخم ..
وقيل السندرة امرأة كانت تباع القمح وتوفى
الكيل ... قال القتيبي : ويحتمل أن يكون
مكيالا اتخذ من السندرة وهي شجرة يعمل
منها النبل والقسي ومنه قيل سهم سندري -
ويقال قوس سندرية منسوب الى السندرة
أعني الشجرة التى عمل منها هذا القوس ،
وكذلك السهام المتخذة منها يقال لها سندرية

وسنان سندري اذا كان ازرق حديدا «
(اللسان) .

أصلها « Chandra » لا « Sundara »

كما أورده أدى شير ، بالسندرية تعني
1 - شجرة معينة و - 2 - الرجل البارز
الشهير و - 3 - اللامع البراق - قارن
« سنان سندري » -
(انظر Williams, p. 315)

سندروس - السيرافي 117 : « وهو مع
النار كائنط » • سنس « Sindur »
(Williams, p. 115 ; Watt, p. 707) .

الشال • سنس « Shala » (؟) وانظر الى قول
صاحب التاج : « والشال هذا الرداء الذى
يعمل بكشمير ولاهور ويجلب به الى البلاد
ويقال انه وبر الجمل سمي به لانه يرفع على
الاكتاف ان كانت عربية » - لا شك انه تحفظ
بقوله « ان كانت عربية » لان نسبة الشال الى
كشمير كانت ولا تزال شائعة معروفة الا ان
تعليله لهذا الاسم بكونه مرفوعا على الاكتاف
يبين لنا طريقة اللغويين فى البحث عن الاصول
القامضة لبعض الكلمات .

(Platts, John T. : A Dictionary of Urdu, Classical
Hindi and English, Oxford University Press).

الشبه والشبهه (بالفتح والكسر) = النحاس يصيح
فيصفر ، وفى التهذيب ضرب من النحاس يلقي
عليه دواء فيصفر ، قال ابن سيده : سمي به لانه
اذا فعل ذلك به اشبه الذهب بلونه (اللسان) -
لقد اشتط ابن سيده ولا شك ، انما هو
تعريب Shenbu بالهندية (من الحملات
المتارة باللمعان - انظر ايضا الحيوان 83/1) .
(Watt, 401)

شربج -

(راجع ما ذكرناه آنفا)

شطرنج - اللعبة من ابتكار الهند، انظر اليعقوبي
99/1 وما بعدها • سنس « Chaturanga » .
(سليمان ندوي : عرب و هندكي) تعلقات ص
181 وما بعدها .

شكسى - من تمار بلاد الفلفل ، ذكره الإدريسي وابن بطوطة • بلغة مليالم « Chakka »
• سنس « Chanpkalu »
(Chau Ju Kua, 212)

شلقاء - الشلق : الضرب والبضع والشلقاء الكين • سنس « S'alaka » = آلة محددة من آلات الجراحين ، كانوا يستعملونها للبضع ، وقد جاء فى اللسان ان الكلمة ليست بعربية محض . (Williams, 995 ; Vaidya, 711)

شمسية = العباد والنساك من البوذيين كما عند البيروني (اللغة البالية :

« Samana » : (Pali) • سنس « Gramana » (Hob.-Job. - « Gautama » ; Cam. Hist. of India, 420)

والكلمة بالفارسية « شمن » أي عابد الاصنام .
انظر الى قول رودكي :
« اين جهان جون بت است وما شمنيم »
وقول الفردوسي :

« برستش كنم جون بتان را شمن »

وذهب صاحب القاموس وتبعه الخفاجي فى شفاء الفيل الى ان « صنم » معربة من « شمن » الا ان ذاك خطأ كما جاء بهامش لف القمط بدليل ان شمن يعنى العابد لا الصنم .

شمنك = البوق الذى ينفخ فيه (سليمان 7) ، معدنه فى البحرين الهند وسرنديب ، • الهندية وسنس « S'ankh » .

(Watt, 989; Hob.-Job. - « Chank »; Williams, 988)

شنكل / شناكل • سنس « S'rinkala »
اي سلسلة من الحديد - (Williams, 1018)

شيت • سنس « chitra » ولا يخفى ان الاقبال كان شديدا جدا على المنسوجات الملونة التى اشتهرت الهند بصناعتها .

صرف (= البقم / الورس) • التاميلية « Shappu »

صلا / صلاة وصلاية = ما يسحق عليه الطيب (المخصص 11 / 202) • سنس « s'ila » والهندية « سل » .

صنـج ، يتخذ من صفر يضرب احدهما بالآخر • الهندية « جهانجه » واجتماع الصاد والجيم فى كلمة واحدة علامة العجمة لا غير . (انظر فرهنك آندراج) . والصنج ذو الاوتار معرب « جنك » بالفارسية .

صنـدل • سنس « Chandan » .

صنفي = العود المنسوب الى صنف
South Cochinchina = « Champa »

صمر / صمر = الشعر الذى يتخذ منه المذاب بنصب العاج والغضّة الذى يقوم به الخدم على رؤوس الملوكة (من مملكة رهي - المروج 1 / 385) ، شعر ذنب الحيوان التبتى المعروف بـ « Yak » سنس « Chamar » (Hob.-Job. - « Chowry »)

طاووس • التاميلية « tokei / togai »
قال المسعودي : « للطاويس بارض الهند شان عجيب ، والذى يحمل منها الى ارض الاسلام وتخرج عن ارض الهند فتبيض وتفرخ تكون صغيرة الاجسام كدرة الالوان ، لا تعطي انوارا للابصار وبادراكها وانما تشبه بالهندية بالشبيه اليسير » .. (المروج 2 / 438) .

طباشير • سنس « Trakkshira »
(راجع ما ذكرناه آنفا)

طنـ = حزمة القصب ونحوها ، وهو عربي صحيح لا دخيل ، وقال فى كتاب البيان الطن من القصب ومن الاغصان الرطبة اعواد تجمع وتحمز ، ويسمى الكنش وأصلها نبطية يقال لها « كنشا » ولا اظن الطن عربيا - وقال فى كتاب التنبيه على الغلط للبصري : الصواب ان الكنشا وقاية بين السفينتين تدفع ضرر احدهما عن الاخرى شبه بها الطن وليس باسم خاص له بالنبطية ، واما الحرف العربي فالطن مشبه بطن الانسان وهو قامته (شفاء الفليل)

فنجسان • الهندية « بنكام » (ادى شير) .

الفهرى / الفهرى

— انظر ما سبق —

فوطنة — قال الازهرى : رابت بالكوفة ازرا مخططة يشترىها الحمامون والخدم فيتزرون بها : الواحدة فوطنة ، قال الجواليقي : فلا ادري اعربي ام لا « (انظر المغرب) والاصل بالهندية . « Pata »

فوفل • الفارسية « pupal » • سنس « Kubara » — قال المسعودي :

« الفوفل وهو الذي قد غلب على اهل مكة وغيرهم من الحجاز واليمن فى هذا الوقت مصغه بدلا من الطين ، (مروج الذهب باريس 2 / 84) . (Watt, 83)

فيل • ف القديمة « بيل » • سنس « pilu » مع بعض الشك . يقال ان الفهلوية هي الاصل ومنها انتقلت الكلمة الى السنسكريتية .

« Elephant » - (Hob.-Job. (Supplement) : Jefferey : Foreign Vocabulary of the Quran, Baroda, 1938)

القاقلى — العود المنسوب الى قاقله — مرسى على الساحل الشرقى لشبه جزيرة ملايو بالقرب من Kelantan (كذا عند ابن بطوطة 242/4 - 243) — والقاقلة (= الهال بوا) الكبيرة لها صلة بمقاطعة Krakor ببلاد Kamboja .

(Vide Gerini, G.E. : Researches on Ptolemy's Geography of Eastern Asia, London, 1909, p. 444)

القامروني = العود المنسوب الى قامرون « Kamarupa » = Assam شرق الهند ، وانظر وصف هذا العود فى سلسلة التواريخ ص 130 .

قشارة = حديدة شبه سكة الحرث يدخل الرجل يده فيها فتكسو ذراعه ويفضل منها مقدار ذراعين وضربتها لا تبقى (ابن بطوطة 31 / 4) • سنس « Katar » (Hob.-Job. - « Kuttaur »)

انما يرتفع كل هذا الارتباك والتخبط اذا تذكرنا ان (Cedrella Toona) « Tun/tundu » اسم لشجرة هندية ربما استعملت لفرض الوقاية بين السفينتين وأغراض أخرى مماثلة ، ولها اسم آخر مترادف وهو « Kac'cha » . (Watt, 290 ; Williams, 194)

عاج = انياب الفيلة ، عظم الفيل • Singhalese (لغة سرنديب) : « ala » = الكبير (العاج — ال من اصل الكلمة — اي الناب الكبير) او سنس « ibha-danta » (قارن العبرية : « Shen habbin » اي سن الفيل . (Hob.-Job. (Supplement) - « Elephant » ; Raw., II ; Williams, 141)

عدوليلة — (راجع ما ذكرناه آنفا)

غار — انظر الاولوه .

غري = صبغ احمر : قال الشاعر :

« كانما جينه غري » — (المخصص 211/11)
قريب الصلة بالهندية « geru » = سنس « gairika » (*)

غرين / غريل = ما بقي فى اسفل القارورة من الدهن ، ثقل ما صبغ به ، ما بقي فى اسفل الحوض والتدير من الماء والطين ، الطين الذى يحمله السيل فيبقى على وجه الارض رطبا او يابس (اللسان) • سنس « Khal » بتلك المعاني سواء بسواء (97) والنطق بالهندية « Kharya » اشبه بالكلمة العربية .

فالج

— انظر ما سبق —

فانيذ

— انظر ما سبق —

فلفل • سنس « pipali » .

(97) « Khal » = sediment, drugs, the deposit of oil, etc. - Williams, 274.

(*) Platt : Dictionary of Urdu, Classical Hindi and English, Oxford University Press.

قرفصة • التاميلية « Karppu » = دار صيني
(Watt, 313 ; Raw, 14 ; Cam, Hist., 593)

قرمز • سنس « Kirmi » اي الدودة (قارن
الانجليزية « Crimson ») (Raw., 14)

قرنفل • لغات الهند الجنوبية

« Kirambu/Karampu »

توازيها باليونانية « Caryophyllon »
ويذهب البعض الى ان الكلمة سارت من
اليونانية الى الهند الجنوبية عن طريق العربية .
(Watt, 526)

قسط • سنس « Kushta » .

- انظر ما سبق -

القلعي

- انظر ما سبق -

القلقي

- انظر ما سبق -

القماري = العود المنسوب الى قمار
Cambodia = « Khmer »

قنا - انظر ما سبق -

قند

- انظر ما سبق -

قنقن (الادريسي ، نسخة الدار ، ص 114
اللقنقن) • سنس « Kankan » نوع من
الحلى كالسوار .

كاغذ • Kodzo = شجرة موطنها الاصلي
الصين واعالي بورما ، صنع منها الورق في
قديم الزمان = « الكاذي » عند المسعودي :
المرج 2 / 202 - . (Watt, 186)

كافور • سنس « Karpura »

كبتيح = الودع (سلسلة التواريخ ص 6) •
الهندية « Kavadi »

كسر - انظر « كنيار » .

كركدن - « لا احسبه عربيا لانه مفارق لابنيتهم »
(المخصص 8 / 58) • سنس

« Khadgadanta »

اي ذو سن كالسيف - (« Sofula » - E.I.) .

كرندة (بزرگ 118) • سنس « Karanda »
وربما حذفوا الكاف فقالوا « الرند » - قال
الازهري : والرند عند اهل البحرين شبه
جوالق واسع الاسفل مخروط الاعلى يسف من
خوص النخل ثم يخطط ويضرب بالشرط
المفتولة من الليف حتى يتمتن فيقوم قائما
ويعمرى بعمرى وثيقة ينقل فيه الرطب ايام
الخفاف يحمل منه رندان على الجمل القوي ،
قال ورايت هجريا يقول له « النرد » وكأنه
مقلوب ويقال له « القرنة » ايضا .

كشلى = الزر والماش ، يجمعون بينهما
ويسمون المجموع منهما كشلى ياكلونه بالشيرج
(نخبه الدهر للدمشقي ص 169) • الهندية
« Khichri »

كنبار - الفزل المفتول من ليف النارجيل لخرز
المراكب (البيروني 103) .

كر - ايضا قيد من ليف او خوص ، جبل السفينة •
بلغة مليالم « Kaiyar » والتاميلية « Kayiru »
وهي اصل « Coir » بالانجليزية بالاتفاق ،
وهل يستبعد ان تكون هي اصل كلمة « Cable »
ايضا ، فان مدلولها الاصلي لم يتجاوز ذلك
النوع الخاص من الحبل ؟
(Watt ص 355)

لكيشا = الكثير (المقدسي • سنس « laksha »

ليمون • سنس « Limpaka, nimbuka » الشك .
(Watt, 325)

مسك • سنس « mushka » .

مصرية (ابن بطوطة) = الناموسية • سنس
(Williams, 752) « Masa-hari »

مطيـال (برك 36) = قارب صغير يشد الى
سفينة كبيرة . الهندية « Patela »
(Periplus, 248)

المنـدلي = العود (98) المنسوب الى مندل
(Mandal) وهي تعني « الاقليم » عامة
والمشهور « كورومندل » بجنوب الهند الا انه
قد ورد في بعض المصادر ما يشعر بوجود
« مندل » (= اقليم) آخر بالقرب من قامرون
بشرق الهند . اما ما ذهب اليه Ferrand
من ان النسبة الى « Mandri » مكان بعينه على
الساحل الجنوبي للهند فاحتمال بعيد جدا
(انظر حدود العالم ، تذكرجب ، 1937 م ص
240) . هذا وقد سجل الشاعر ضياء الدين
نسبة المندي الى الهند بقوله :

المندي كريم
سقياله ولفرسه

لما اراد يرينا
للهند نسبة جنسه

غدا على النار ملقى
يجود فيها بنفسه

(حلبة الكميـت ص 153)

وذكر ان الحسين بن برمك هو الذي حمل العود
« المندي » (كذا في صبح الاعشى 2 / 124 - وفي
النويري 29/12 « الهندي ») معه اثر عودته
من الهند وعرضه على المنصور فاستحسنه وامر
ان يكتب الى الهند بحمل الكثير منه فاشتهر
بين الناس وعز من يومئذ واحتمل ما فيه من
مرارة الرائحة وزعارتها لانها تقتل القمل وتمنع
من تكونه في الثياب .

مـوـز . سنس « mocha » .

نارجيـل . سنس « narikila » .

نارنـج . سنس « Nagaranga » - قال
المسعودي : « شجر النارج والاترج المدور
جلب من ارض الهند بعد الثلاثمائة فزرع بعمان
ثم الى البصرة والشام حتى كثر في دور الناس
بطرسوس وغيرها من الثغر الشامي وانطاكية
وساحل الشام وفلسطين ومصر وما كان يعهد
ولا يعرف ، فعدمت منه الروائح الخمرة الطيبة
واللون الحسن الذي يوجد فيه بأرض الهند
لعدم ذلك الهواء والتربة والماء وخاصة البلد
(المروج 2 / 438 - 439) - هذا وقد جب
النارج الى الهند من الصين حيث موطنه
الايلي (Watt ص 318) .

النردينـ = هو السنبـل الهندي (باليونانية
« Nardos ») اصلها بالسـنـسـكـرية « Nalada »
(بالفارسية القديمة « ناردا ») -
انظر ادبي شير - « الرند » .

النمـط - اصلها « Namata » بالسـنـسـكـرية
(= ف : نمـد) وربما استعملوا هذا النوع من
الصوف الغليظ لتغطية المرات ، ومن هنا نشأ
معنى الطريقة والمذهب .

النيـلـج . سنس « nili » .

هـرد . سنس « hari dra » اي الخشب
الاصفر = الاردوية (Watt « haldi » ص 445)
وهو الكركم كانوا يأتون به من الهند (ابن
البيطار) وفي الحديث « ينزل عيسى بن مريم
في ثوبين مهرودين » (المخصص 211/11) .

هـرـهـرة = حكاية اصوات الهند في الحرب .
« Hari Hari »

هـنـدول - مثل لحفة على اعناق الرجال (برك
118) . سنس « hindola » - قارن « Andor »
بالبرتغالية (H.J.) - ومنه :

هـنـدويـل = الضخم الانوك المسترخي الضعيف

(98) العود الهندي « سمي عودا حتى صار اسما علما من قبل انه اشرف انواع العود »
(المخصص 198/11) .

(Hob.-Job. - « Sappan Wood » ; « Brazil Wood »

وشيح =

- انظر ما سبق -

اليسارة = « التي تكون ببلاد الهند وتفسيرها المطر فانه يدوم عليهم في الصيف ثلاثة اشهر تباعا » (أبو زيد السيرافي في سلسلة التواريخ ص 126) - كانوا يقولون « فلان يسر بأرض الهند أي شتا هناك (السعودي : مروج الذهب 1 / 327) - أصل الكلمة بالهندية « varsha » .

الهيل أو الهال ، هي بالسسكريتية « ايل » وبالفارسية « هيل » وكان معدنه رأس هيلي / ايلي على الساحل الغربي بجنوب الهند وذكره الجغرافيون العرب وابن بطوطة الرحلة 81/4 .

ورس (= اليم / الصرف) - شاعت كلمة « الورس » وانتقلت من العربية الى اللغات الاوربية في العصور الوسطى (الاطالية « verzi ») حتى انه يقال ان البرازيل Brazil من الورس، سميت تلك الخطة من العالم الجديد كذلك لوجود هذا النوع من الخشب فيها .

الرموز

سنس = اللغة السنسكريتية

ف = اللغة الفارسية

♦ = ان اصل الكلمة باللغة الفارسية او السنسكريتية او .. ما هو كذا وكذا .. الخ.

المراجع

- 1 - الآثار للقزويني = آثار البلاد واخبار العباد ، صنيف زكريا بن محمد بن محمود القزويني . E. Wustenfeld, Göttingen, 1848
- 2 - الاخبار الطوال للدينوري ، لندن ، 1888 م
- 3 - الادريسي = نزهة المشتاق للشراف الادريسي ، نسخة دار الكتب المصرية ، جغرافيا رقم 150 .
- 4 - ادي شير : الالفاظ الفارسية المعربة .
- 5 - بارتولد : تاريخ الحضارة الاسلامية ، ترجمة حمزة طاهر ، دار المعارف بمصر ، الطبعة الثانية.
- 6 - ابن بطوطة = الرحلة له ، طبعة باريس .
- 7 - بزرك = كتاب عجائب الهند ، تأليف بزرك بن شهريار الناختاه الرام هرمزي ، Par P.A. Van Der Lith, Leide, 1883-1886.
- 8 - البيان والتبيين للجاحظ ، تحقيق عبد السلام هارون .
- 9 - البيروني = كتاب الهند ، طبعة زخاو
- 10 - الجواليقي = المغرب له ، طبعة الدار ، 1361 هـ .
- 11 - سلسلة التواريخ (سليمان التاجر وابو زيد السيرافي) ، باريس 1811 م
- 12 - سليمان ندوي : (عرب وهندكي تعليقات ، اله آباد ، 1930 م .
- 13 - شفاء الفليل للخفاجي .
- 14 - سواء السبيل في المغرب والدخيل ، تأليف توما آرنلد وقاضي ظفر الدين احمد ، مطبع رفاه عام 1903 م .
- 15 - ظفر الواله بمظفر وآله للحاج دبير ، طبعة السير دنيسن روس .
- 16 - ابو الغداء : تقويم البلدان ، باريس ، 1830 م .
- 17 - لف القمط = لف القمط على تصحيح بعض ما استعملته العامة من المغرب والدخيل والاغلاط، لإبي الطيب الصديق بن حسن القنوجي ، بهوبال ، 1296 هـ .
- 18 - المروج = مروج الذهب للمسعودي ، طبعة باريس .
- 19 - نخبة الدهر في عجائب البر والبحر ، تأليف الشيخ شمس الدين أبي عبد الله محمد بن أبي طالب الانصاري الصوفي الدمشقي ، بطرسبورغ ، 1865 م .
- 20 - ابن الوردي (سراج الدين) : خريدة العجائب وفريدة الغرائب .
- 21 - ياقوت : معجم البلدان .

المراجع الانجليزية

- (1) Bibl. Geog. = Bibliotheca Geographorum Arabicorum, Ed. de Geoe, Leiden, 1870-94.
- (2) Chau Ju Kua : Chu-fan-chi, translated and annotated by F. Hirth and W.W. Rockhill. St. Petersburg, 1911.
- (3) Fahmy, Ali Muhammad : Muslim Seapower in the Eastern Mediterranean, 1950.
- (4) Hirth : China and the Roman Orient, 1885.
- (5) Hob.-Job. = Hobson-Jobson : A Glossary of Anglo-Indian Colloquial words and Phrases and of kindred terms by Col. Henry Yule & Arthur Coke Burnell, London, 1886.
- (6) Hourani, George Fadlo : Arab Seafaring in the Indian Ocean in Ancient and Early Mediaeval Times, Princeton University Press, 1951.
- (7) Legacy of Islam, ed. Sir Thomas Arnold, Oxford University Press.
- (8) Periplus = The Periplus of the Erythraean Sea (Shoff), 1912.
- (9) Rawlinson, H.G. : Intercourse Between India and the Western world, Cambridge, 1926.
- (10) Smyth, W.C. : Dictionary Hindustani and English, London, 1820.
- (11) Vaidya, L.R. : The Standard Sanskrit - English Dictionary, Bombay, 1889.
- (12) Watt, Sir George : The Commercial Products of India, London, 1908.
- (13) Williams = Sanskrit - English Dictionary by Monier, Williams, Oxford, 1872.

بدء العلاقات العلمية بين الهند والعرب

للبيئة والطفافة التسلل عبر الحدود والالتجاء بملسك السند ، مما زاد في اهتمام العرب بجارتهم ، وفي الوقت الذي كانت الممالك الشرقية للدولة الأموية قد استكملت قوتها واستعدادها لشن هجوم شامل برا وبحرا معا بعد ان انتظمت امورها وسلسلت مصاعبها تحت امرة حاكمها الحازم ذي البأس الشديد الحجاج ابن يوسف الثقفي ، في ذلك الوقت سببت الصلة التجارية بصورة مألوفة في التاريخ القديم والحديث على السواء ، التدخل السياسي والعسكري من جانب العرب ، وذلك بأن بعض القراصنة استولوا بالقرب من ديبيل على مركب كان ينقل الى العراق عددا من الأرامل واليتامى لبعض التجار العرب الذين وافتهم آجالهم في جزيرة سيلان ثم اعتمر داهر ملك السند بعجزه عن تنفيذ طلب الحجاج بمعاينة المجرمين وتسليم الأسرى ، فلم يكن منه هو الآخر الا ان ندب ابن أخيه الشاب محمد بن القاسم الثقفي لغزو السند نهائيا (3) .

دخل محمد بن القاسم السند في سنة 89 هـ ووفق في انجاز مهمته توفيقا تاما ، فانه تمكن في بحر خمسة اعوام من القضاء على مملكة داهر وفتحها للمسلمين من منابع نهر جهيلم بكشمير في الشمال الى البحر في الجنوب ، الى حدود مملكة قنوج (كنوج) بالقرب من ملتان وحدود كجرات في الشرق ومنذ ذلك الحين ظل اقليم السند جزءا من الدولة الأموية ، تعاقب على حكمه عدد من الأمراء العرب ، سعى بعضهم لتوسيع نطاقه في الشرق وعلى ساحل كجرات فلم يلقوا في ذلك كبير نجاح ، ولكنهم على كل حال بقوا اقوياء قادرين على اخماد الثورات مالكين لازمة الأمور في الداخل .

وهكذا أصبحت للعرب علاقات سياسية وطيدة مع الهند بعد أن كانت لهم علاقات تجارية قوية معها فيما قبل الاسلام ، وكان من المحتم على هذه القاعدة الجديدة للعرب داخل اراضي الهند ان تصبح مبدا

من المعروف أنه لم يكن هناك اسم واحد يطلق على الشبه قارة الهندو — الباكستانية بأكملها بل كانت الأقاليم المختلفة تعرف بأسمائها كل على حدة وربما شمل اسم العاصمة جميع المناطق الواقعة تحت سلطتها أو نفوذها . وكان نهر « السند » الذي يذكره العرب القدماء باسم « مهران » — معروفا باسمه الحالي الى أن امتد اليه نفوذ أهل فارس في العصر القديم فسموه « هندهو » جريا على عادتهم في ابدال السين في السنسكريتية بالهاء ، ولذلك امثلة كثيرة في اللغة الفارسية القديمة . ثم جاء العرب فأقروا اسم « السند » للأراضي الواقعة على ضفتي ذلك النهر ، وبدأوا يطلقون « الهند » على ما وراءها (1) .

كان العرب قد عرفوا الهند قبل الاسلام وأحبوها الى حد أنهم اتخذوا منها اسما لنسائهم ، ولكنهم انما عرفوا عطورها وإحجارها وسيوفها وثمارها ولما كانت تجارتهم عن طريق البحر كان من الطبيعي ان يقتصر اتصالهم على الشواطئ والسواحل ، ولاسيما الساحل الغربي والجنوبي ، لا أدل على ذلك من اسماء في العربية هي في الأصل اسماء للمكنة التي كانت تستورد منها مسمياتها، مثل المندل والهيل (2) ثم جاء الاسلام فصارت هذه المعرفة والصلة التجارية من أهم ما وجه المسلمين من عرب عمان والمناطق الساحلية المجاورة لها الى شن الغارات البحرية بفية تأسيس دعائم حكمهم على مواقع من ساحل السند وكجرات ، تهانة (تانه) بالقرب من بومباي وبهروج (بروص) وديبل بالقرب من كراتشي ، وكان ذلك في عهد الخليفة الثاني عمر بن الخطاب الذي كان شديد الحذر من « من حمل الدود على العود » ثم تكررت محاولة من هذا القبيل في عهد عثمان أيضا ، ولكن لم يكن لهذه الغزوات اثر يذكر ، ومضى العرب في هذه الأثناء قدما من نصر الى نصر حتى تم لهم فتح بلاد فارس كلها وصارت حدود دولتهم الشرقية تتأخم حدود مملكة السند الغربية مباشرة بحيث تسنى

(1) الدكتور السيد سليمان الندوي : عرب وهندي تعلقات ص 12 .

(2) على الترتيب ، العود المستورد من « كورومندل » كان العرب يطلقون عليها « المعبر » أيضا وفوه « هال » أو « هيل » (بالعامية : حب هان) المستورد من (رأس) هيلي أو « ايلي » بجنوب الهند بالقرب من كورومندل ، كانت ميناء ومدينة عامرة أيام زيارة ابن بطوطة لها ، راجع الرحلة 81/4 .

(3) الفتوح للبلاذري 431 — 432 و 435

خط لسير العلوم والآداب الهندية الى عاصمتهم ، ولكن الحركة — لأسباب طبيعية عامة — انها نمت وازدهرت في العهد العباسي الأول . أما في العهد الأموي فلا يلفت نظرنا الا ظواهر معينة ، هي بمثابة المقدمة لما نحن بصددده في مقالنا هذا .

كان العرب قد عرفوا من قبل الزط (جات) والميد وهما قبيلتان من قبائل السند عرفتا بالغزو والتهور والشراسة فجندهما الفرس ، وربما كثر احتكاكهما بالعرب حتى اننا نجد عبد الله بن مسعود يقول عن بعض من رآهم في صحبة النبي صلى الله عليه وسلم « رجال كأنهم الزط أشعارهم وأجسامهم » (سنن الترمذي ، باب الأمثال) مما يدل على أنهم كانوا معروفين لدى العرب تماما في ذلك الوقت (4).

ثم بعد أن تم فتح فارس على أيدي العرب انخرطت هاتان القبيلتان ولاسيما الزط في جنود الاسلام : استخدمهم علي رضي الله عنه لحراسة أموال البصرة في وقعة الجمل ، وانزلهم معاوية في مدن الشام الساحلية لمواجهة الروم ، وعمرهم وليد ابن عبد الملك في انطاكية (5) . هذا ما يتعلق بالعصر الذي سبق فتح العرب للسند ، أما بعد ذلك فقد تيسر للعرب أن يعرفوا لا الزط المحاربة فحسب ، بل السنديين عامة ومن أهم ما ساعد على ذلك نقل عدد كبير من العبيد والأماء أسرى الحرب الى العاصمة (x) وبعض المدن الكبيرة الأخرى ، وهناك بدأ العرب يتبعون خصائص وعوائد هذا العنصر الجديد بعناية

كبيرة ، كما أن أولئك الدخلاء إقبلوا على الأخذ بأسباب الحضارة العربية بجد واهتمام ، ولم يلبث العبيد من أهل السند أن بدأوا يساهمون مساهمة فعالة في الحوادث الجارية حتى أنه ذكر أن أحدا منهم (ابن زياد بن أبي كبشه) اشترك في قتل الخليفة الوليد بن يزيد في سنة 126 هـ (6) أما مدى سرعة تعربهم واندماجهم في المجتمع والثقافة العربية فيمكن أن نقدرها بوجود علماء أجلاء أمثال أبي معشر نجيب بن عبد الرحمن السندي (7) وابن الاعرابي (8)؛ ورجال الحكومة مثل السندي بن شاهك (9) وشعراء أمثال أبي عطاء السندي وأبي الاصم (10) كلهم موال انحدروا من أصل سندي لم يتجاوز عهدهم جيلين و ثلاثة على فتح السند ، وقد استغنيت بذكرهم عن التعرض للذين نشأوا فيها بعد .

لا شك أن الارتقاء وغيرهم من عامة أهل السند لم يكونوا ليعرفوا العرب الا برطانتهم وجعلهم الجيم زاء وبيعض الملح تتعلق بالمعجاز والخصيان منهم (11) وما الى ذلك من عجائب العوائد وغرائب الاخلاق كما اشترت اليه آنفا وربما كان وجودهم مثار التساؤل بين أهل الفكر عن مدى الحضارة والعلوم وحكمة الهند ومبعث تطلع الاذهان الى الوقوف عليها ، ولكن التبادل العلمي ونقل الآداب الهندية الى العربية انما كان يتوقف — ولا غرو في ذلك — على الجمع بين الخاصة وأهل العلم من الطرفين العرب والهنود ، وهل يتأتى ذلك الا اذا استقرت الأحوال الداخلية

(4) يرجح أن الامام ابا حنيفة كان من سلالة هؤلاء الزط ، فانه ذكر أن جده زوطي كان من كابل (حسب الرواية المشهورة . راجع ابن خلكان وتهذيب الاسماء للنوي) نقل الى الكوفة بين أسرى الحرب اما ادعاء حفيده اسماعيل بن حماد ، الانتساب الى أسرة مالكة من الفرس فذلك محاولة معروفة . حاولها كثير من الموالى لاثبات اصلتهم في العز الذي نالوه في الاسلام .

(5) البلاذري الفتوح : 375 — 379 .

» انظر قول ابي النجم المجلي : علقت خودا من بنات الزط الخ (الاغاني)

(6) ابن الأثير 217/5 .

(7) شذرات الذهب 278/1 سمع عنه الواقدي بالمدينة .

(8) « كان أبوه زياد عبدا سنديا » ياقوت : معجم الادباء .

(9) السندي بن شاهك مولى جعفر المنصور ، كان أميراً على دمشق فأخرب سورها في فتنة أبي الهندام في سنة ست وسبعين ومائة في خلافة هرون وولي القضاء ببغداد وكانت وفاته هناك . ترجمته في مرآة الزمان نسخة دار الكتب المصرية الجزء السادس الورقة 42 ، وكان للسندي هذا ابن يسمى ابراهيم روى عنه الجاحظ كثيرا (البيان والتبيين 1 \ 141) .

(10) أبو عطاء معروف ترجمته في الأغاني وأبو الاصم الهندي له ذكر في المزياني 513 (« أبو الضلع » كذا في الفهرست 164) والحيوان 171/7 .

(11) البيان والتبيين (تحقيق عبد السلام هارون) 70/1 ، 74 ، والحيوان 118/1

وتفرغ أولو الامر لتشجيع الحركات العلمية ورعاية الادب وذويه ؟

كانت اواخر ايام بني امية ذلوع والاختلال والفتن اعقبها الانقلاب العباسي فلاقى أبو مسلم الخراساني بعض العناء في اخضاع منصور بن جمهور الكلبي ذلك الطاغية الذي كان قد اغتصب ولاية السند منذ زمن غير بعيد ، ولكنه نجح أخيرا في ضم هذه الولاية للسفاح على يد موسى بن كعب التميمي في سنة 134 هـ . وقد اقترن ظهور العباسيين بنقل العاصمة من دمشق الى بغداد فازداد التقارب من السند جغرافيا ، مع ما هو معروف عن الخلفاء العباسيين واعيان السلطنة في عهدهم من الميل الشديد الى الفرس والمعجم وحضاراتهم وآدابهم .

لم تكد الامور تنتظم في العهد الجديد حتى نرى وفدا من اهل السند يفد على السفاح ، وذلك قبل موته بثلاثة ايام (12) . لا نعلم اذا كان هذا الوفد يضم احدا من اهل العلم ، ولكن على كل حال لم يكن له اثر يذكر لمصادفة وصوله في وقت غير ملائم .

ثم استمرت الاحوال تنهيا لجلب العلوم من الخارج في عهد المنصور مما حفز اهل العلم في السند الى عرض ما لديهم ، فوصل احد منهم كان متضلعا في علم الهيئة والرياضيات ، الى بغداد في سنة 154 هـ ، غتقدم الى الخليفة بكتاب «سدهانت» (السند هند x) الذي قام ابراهيم الفزاري بترجمته الى العربية (13) واطلاع العرب على « سد هانت » يعد نقطة هامة لا من حيث كونه بداية حسنة للتبادل العلمي بين الهند والعرب فحسب ، بل من حيث الآثار المترتبة على ذلك ايضا ، فانه وان يعلم بالضبط متى تعلم العرب « الأرقام الهندية » فالظنون انهم تعلموها عن طريق ترجمة « سدهانت » الذي يحتوي البابان الثالث عشر والرابع والعشرون منه على بسط وبيان لتلك الأرقام (14) . على كل حال نال « سدهانت » من اقبال العرب وتقديرهم ما كان سببا لرفع صيت الهند الى درجة عالية ، آية ذلك انهم قاموا في مدة قصيرة بترجمة كتابين آخرين في علم الهيئة هما « أرجيهد » (الاصل : آرية بهت) و « أركند » (الاصل كهند اكهنديك Khanda-Khadyaka) . نقل الاول أبو الحسن الأهوازي والثاني يعقوب بن طارق في سنة 161 هـ (15) .

(12) تاريخ اليعقوبي 433/2 .

x قال البحتري (د الجواب 160/2) : الست بالسند هند ذا بصر ان لم تفق حاسبه تنتصف

(13) البيروني : كتاب الهند ص 208 .

(14) عرب وهندي تعلقات ص 134 هذه الارقام مفروقة عند العرب بـ « الارقام الهندية » وعند الفرنج بـ « الارقام العربية » [Arabic figures] لانهم بدورهم أخذوها من العرب ، أعني عرب الاندلس وربما سماها عرب الاندلس « حساب القبار » لأن الهنود كانوا يسمونها على التراب أو الرمل بدل اللوحة أو السبورة لتعليم الاولاد كما يشاهد ذلك في بعض أرياف الهند الى يومنا هذا . انظر قول الشاعر يصف التخت الذي يضرب عليه حساب الهند :

وقلم مداده تراب
في صف سطورها حساب
يكتر فيها المحو والاضراب
من غير ان يسود الكتاب
حتى يبين الحق والصواب
وليس اعجام ولا اعراب
فيه ولا شك ولا ارتياب

(الحصري : زهر الاداب 90/2)

(15) هاك الالفاظ الهندية التي بقيت كمصطلحات علم الهيئة بالعربية : « كرجه » (الوتر المستوي) اصلها بالسسكريتية « كرمجيا » ، « جيب » اصلها « جيوا » ، « أوج » اصلها « أوج » بالجم الفارسية ، « أرين » من « أجين » اسم لبلدة في وسط الهند ، « ادماسه » اصلها « ادھماسا » .

وعلى أثر هذه البداية الحسنة لابد أن الأمراء وأهل العلم في بغداد قد عرفوا واعترفوا ببراعة أهل الهند في ميادين أخرى : ولاسيما الطب ، فلذلك نراهم يشيرون على هارون الرشيد أبان مرضه باستقدام الطبيب الهندي الشهير « منكه » (مانك) وورد الطبيب الهندي فنج في علاج الخليفة وحظي عنده وبقي يشرف على نقل الكتب من اللغة السنسكريتية (16) .

وفي هذه المرحلة أي بعد أن كان الطريق قد مهد لحركة نقل العلوم من الهند إلى بغداد يطالعنا التاريخ بظاهرة قوية ، يجدر بنا أن نقف عندها لعلنا نكتشف حقيقة طالما غمضت على كثير من المؤرخين القدماء والمحدثين . وتلك الظاهرة هي التي أشار إليها ابن النديم بقوله :

« الذي عني بأمر الهند في دولة العرب يحيى ابن خالد وجماعة البرامكة واهتمامها بأمر الهند واحضارها علماء طبها وحكائها » (كذا / . الفهرست 345 .

فما هو مبعث هذه النزعة إلى الهند وعلومها في نفوس البرامكة ؟

لنبحث عن أصل البرامكة حتى نصل إلى جواب لهذا السؤال .

البرامكة من أصل بوذي لا مجوسي

المعروف عن البرامكة أن أجدادهم كانوا يتولون قبل الإسلام معبدا للمجوس ببلخ ، وكان « برمك » لقباً لرئيس سدنة ذلك البيت الذي كان يسمى « نوبهار » . أما أصل كلمة « برمك » من ناحية اللغة فلم يتعرض له القدماء ، وجاء المتأخرون من المؤرخين وأصحاب المعاجم من الفرس فقالوا بأن الكلمة مشتقة من المصدر « برمكين » أي المص بالفارسية وأيدوا قولهم هذا برواية مؤداها أن أول « برمك » أسلم (بعد أن خرب قتيبة بن مسلم « نوبهار » في سنة 86 هـ) لما وقف أمام الخليفة اضطراً إلى الاعتراف بأنه كان يحمل معه سما في خاتمه حتى يمسه (بالفارسية : « برمك ») إذا وجد الموت خيراً من حياة الخزي ،

(16) ابن أبي أصيبعة 33/2 .

(17) كتاب البلدان ص 323 « فسموا سادنها الأكبر برمكا » أي أنه باب مكة ووالي مكة فصار كل من ولى منهم ذلك يسمى برمكا .

(18) معجم البلدان (نوبهار) « كانوا يسمون السادن الأكبر « برمكا » لتشبيههم البيت بمكة يسمون سادنه ابن مكة فكان كل من ولى منهم السدانة برمكا .

وهذه الرواية مختلفة بذليل أن المؤرخين مجمعون على أن « برمك » لقب قديم كان يلقب به رؤساء « نوبهار » قبل الإسلام بكثير . وقال بعض آخرون أن « برمك » اسم لمكان والنسبة إليه « برمكي » . وأتى ابن الفقيه الهمداني ويقوت بتعليلين في منتهى الغرابة حينما قال الأول أن « برمكة » يعني حاكم مكة (17) وذلك لأن معبد بلخ كان قد أنشئ ليكون نظيراً لمكة ، وقال الثاني أن « بر » هنا بمعنى الابن وأن « برمكة » إنما يعني ابن مكة (18) وهذه الأقوال كلها ظاهرة البطلان لا تستحق التعليق عليها بشيء .

وذهب الكاتب الهندي عبد الرزاق — مؤرخ « البرامكة » (باللغة الأردية) إلى أن أصل « برمك » هو « برمغ » — « بر » يعني « كبير » و « مغ » [magos باليونانية و « مجوس » بالعربية) يعني عبدة النار — وعلى هذا « برمك » يكون معناه « رئيس المجوس » وهذا القول يظهر أنه قريب جداً إلى الصواب ، مع أنه لم يعرف بعد مثال آخر لابدال « الغين » « بالكاف » في التعريب ، إلا أنه قد بقي أن نتأكد إذا كان معبد بلخ معبداً للمجوس يعبدون فيه النار أو معبداً للبوذيين يعبدون فيه الأصنام أو « البد » على حد تعبير المؤرخين العرب .

من حسن الحظ أن بأيدينا وصفا مسهباً لهذا المعبد عند المسعودي والهمداني ويقوت يمكننا ، إذا أمعنا النظر فيه ، من الاهتداء إلى جواب على هذا السؤال وهناك ما يقوله يقوت عنه :

« قال عمر بن أزرق الكرمانى : كانت البرامكة أهل شرف على وجه الدهر ببلخ قبل ملوك الطوائف ، وكان دينهم عبادة الأوثان ... ونصبوا حوله (أي حول بيت النوبهار) الأصنام وزينوه بالدباج والحريسر وعلقوا عليه الجواهر النفيسة ... وكانت الفرس تعظمه وتحج إليه ، وتهدي له وتلبسه أنواع الثياب وتنصب على أعلى قبته الأعلام ، وكانوا يسمون أعلى قبته « الاستن » وكانت مائة ذراع في مثلها وارتفاعها فوق مائة ذراع بأروقة مستديرة حولها وكان حول البيت ثلاثمائة وستون مقصورة ليسكنها خدامه وقوامه

وسدنته ، وكان على كل واحد من سكان تلك المقاصير خدمة يوم لا يعود الى الخدمة حولا كاملا ، ويقال ان الريح ربما حملت الحرير من العلم الذي فوق القبة فتلقته بترمز وبينهما اثنا عشر فرسخا ... وكانت ملوك الهند والصين وكابل شاه وغيرهم من الملوك تدين بذلك الدين وتحج الى هذا البيت ، وكانت سنتهم اذا هم وافوه ان يسجدوا للصنم الأكبر ويقبلوا يد برمك .

هذا الوصف لياقوت في معجم البلدان (النوبهار) يطابق لفظا ما أورده الهمداني (البلدان ص 3 — 322) بحيث يصبح من المؤكد أنها استقياء من مصدر واحد وان لم يذكر هو الآخر اسم عمر بن أزرع الكرمانى كما فعله ياقوت هو الأول . كذلك يوافق هذا الوصف معنى ما جاء في مروج الذهب — 48/4 — للمسعودي (أيضا آثار البلاد للزويني 221) ومما يجدر بالملاحظة والتنبيه عليه في هذا الوصف :

أولا : لم يرد فيه ذكر للنار حتى يقال ان النوبهار كان بيتا من بيوت النار .

ثانيا : بالعكس نص فيه على ان معبد بلخ لم يتجاوز ان يكون بيتا لعبادة الأوثان والأصنام التي كان من بينها « الصنم الأكبر » الذي كانت سنتهم ، اذا هم وافوه ، ان يسجدوا له .

ثالثا : من المعروف ان « ملوك الهند والصين وكابل شاه » ولنصف اليهم نيزك طرخان ملك تركستان الذي جاء عنه في الهمداني وياقوت (وستقل هذه القطعة فيما بعد) أنه غضب من قبول البرامكة الاسلام وزحف اليهم بجيشه ونكل بهم كل هؤلاء الملوك لم يكونوا يدينون الا بالدين البوذي (Buddhism) .

رابعا : ان (« الاستن » « آسبت » « است ») ليست الا أشكالاً محرمة لكلمة « استب » بالأصل « استوب » (stupa) وهي تطلق على معبد البوذيين الذي أودع فيه رماد جثة بوذا ، وقد كان الرماد قسم ودفن داخل قباب مبشرة في عدد من الممالك التي كانت البوذية سائدة فيها ، ولا تزال المعابد من هذا النوع موجودة في الهند منها « استوب سانجي » بالقرب من مسقط رأسي مدينة بوفال في وسط الهند . يظهر

ان الكتاب كانوا اعرف بكلمة « الاستن » اي العامود بالفارسية فحرفوا « استب » الى ذلك الشكل .

ثم هناك أدلة أخرى ترشدنا الى الجزم بأن معبد بلخ انما كان معبدا للبوذيين وهي :

(ا) ان بلخ جزء من اقليم خراسان وما وراء النهر ومن المحقق ان « على هذا المذهب السنية أي البوذية ، كان أكثر هل ما وراء النهر قبل الاسلام » (الفهرست 345) .

(ب) يزيد المسعودي في وصف النوبهار فيقول : « وقد ذكر بعض أهل الرواية والتنفير أنه قرأ على النوبهار ببلخ كتابا بالفارسية ترجمته : قال بوذاسف أبواب الملوك تحتاج الى ثلاث خصال عقل وصبر ومال واذا تحته بالعربية (19) كذب بوذاسف الواجب على الحر اذا كان معه واحدة من هذه الخصال ان لا يلزم باب السلطان » . اما « بوذاسف » فلاشك ان المراد منها « بوذا » لا غير ولعل أصلها « بودهاستور » كما ذهب اليه المحقق زخاؤ (انظر مقدمة الترجمة الانجليزية لكتاب الهند) .

وقد وردت هذه الحكاية أيضا في مسالك الابصار (224/1) لابن فضل الله العمري وهناك « سوراشف » بدل « بوذاسف » مصحفا

(ج) قال العمري أيضا : « بناء منوشهر الهندي وكان يأتيه من الصائبة من يتقرب بالقمر » لا يستبعد ان يكون المراد من المتقربين بالقمر « الهندوس » لا غير بناء على ان البعض يرون ان أصل « هندو » هو « اندو » أي القمر (قارن المسعودي : « النوبهار ... بناء منوشهر ... على اسم القمر ») .

(د) قد ورد لهذا المعبد ذكر كمعبد للبوذيين في مذكرات السائح الصيني هوان كوانك الذي زار بلخ في القرن السابع الميلادي أي قبيل او بعد فتح العرب لها (دائرة المعارف الاسلامية « Barmakids » .

فهل من شك في ان النوبهار لم يكن بيتا من بيوت النار يعبد فيه الجوس بل انما كان معبدا للبوذيين يعبدون فيه الأصنام او « البد » واذا وثقنا من هذا فليس من الصعب الاهتداء الى ان أصل النوبهار هو « نووهار » وهار اسم معروف لمعبد البوذيين والخاتقاء حوله ولا

(19) في مسالك الابصار : « ثم لما ملك الاسلام مدينة بلخ ، كتب تحت هذه الكتابة بالعربية ... الخ » .

هما المستشرقان زخاو (مقدمة الترجمة الانجليزية لكتاب الهند ص 31) وبرتھالد (Barthold) دائرة المعارف الاسلاميه (Barmakids) كما ان الاول هو الذي بحث عن الاصل السنسكريتي لكلمة « برمك » ثم تتبع نتائجها الكاتب الهندي الدكتور السيد سليمان الندوي الذي يرجع اليه الفضل في بسط الدلائل كما قد اقتبسها هنا من كتابه « عرب وهنديكي تعلقات 102 - 124 » ثم يمضي الدكتور السيد سليمان الندوي خطوة اخرى فيلفت النظر الى ان القول بانحدار البرامكة من اصل ايراني ينتقض ايضا بما جاء به ابن الفقيه الهمداني (وياقوت حرفا بحرف) وهذا نصه :

« فلم يزل يليها برمك الى ان فتحت خراسان ايام عثمان بن عفان وقد صارت السدانة الى برمك ابي برمك ابي خالد فوجه برمك الى عثمان في الرهائن فورد المدينة ورغب في الاسلام فأسلم وسمي عبد الله ورجع الى ولده وصارت البرمكة في بعض ولده فكتب بعض الملوك الى برمك يعظم ما أتى من الاسلام ويدعوه الى الرجوع في دين آباءه فكتب اليه برمك اني انما دخلت فيه اختيارا وعلما بفضل من غير رهبة (ولا رغبة) (20) ولا أرجع الى دين بادي العوار متهمك للاستار فغضب الملك وزحف الى برمك بجمع كثيف فكتب اليه برمك قد عرفت حبي للسلامة واني ان استنجدت عليك الملوك انجدوني فانصرف والا صرت الى لقائك ، فانصرف عنه ووادعه ثم لم يزل ذلك الملك واسمه نازك (نيزك) طرخان يفتر برمك ويطلبه حتى بيته وقتله وعشرة بنين له فلم يبق لهم برمك سوى برمك ابي خالد فحملته امه وهربت به وكان صغيرا الى بلاد قشمير ، فنشأ برمك وتعلم النجوم والطب وأنواع الحكمة ، وبقي على شركه واصابهم وباء فنتشعوا بمفارقة دينهم فكتبوا الى برمك فقدم عليهم فاجلسوه في موضع ابيه فتولى امر النوبهار فسمي برمكا وتزوج ابنة ملك الصغانيسان فولدت له الحسن وبه كان يكنى وخالدا وعمرا وام خالد ، وسليمان بن برمك من امرأة غيرها من اهل بخارى وكان صاحب بخارى اهدى الى برمك جارية فولدت له كال بن برمك وام القاسم وبنتا اخرى (كتاب البلدان 323 - 324) .

يزال اقليم الهند الشمالية الذي ولد فيه بوذا يسمى « بهار » (Bihar) الى وقتنا هذا . وليس بمستغرب ان خفي الامر على العرب فانهم كانوا أعرف بكلمة « بهار » الفارسية غلذلك قالوا : « وتفسير النوبهار البهار الجديد لأن « نو » الجديد ، وكانت سنهم اذا بنوا بناء حسنا او عقدوا بابا جديدا او طامتا شريفا كللسوه بالريحان وتوجوا ذلك بأول ريحان يطلع في ذلك الوقت ، فلما بنوا ذلك البيت جعلوا عليه اول ما يظهر من الريحان ، وكان البهار فسمى نوبهار لذلك » (ياقوت) ، هذا وقد اتفق للعرب ابان فتحهم للسند « ان عرغوا معابد البوذيين من قبيل وهار ، وهاك مما أورده البلاذري في وصف واحد منها :

وكان بالديل بد عظيم عليه دقل طويل وعلى الدقل راية حمراء اذا هبت الريح اطافت بالدينة ، وكانت تدور ، والبد فيها ذكروا منارة عظيمة يتخذ في بناء لهم فيه صنم لهم او اصنام ليشهر بها وقد يكون الصنم في داخل المنارة ايضا ، وكل شيء اعظموه من طريق العبادة فهو عندهم بد والصنم بد ايضا .

او لا تؤكد المقارنة بين وصف معبد البوذيين هذا وبين وصف النوبهار بان الواحد لم يختلف عن الآخر ؟

كذلك نرى العرب يخطون خط عشواء في تفسير « برمك » فانهم لم يكونوا ليتصوروا ان تكون كلمة « مك (مكا) » غير « مكة » فاضطروا الى القول ان البرامكة « وصفت لهم مكة وحال الكعبة بها ولما كانت قريش ومن والاها من العرب يأتون اليها ويعظمونها فاتخذوا بيت النوبهار مضاهاة لبيت الله الحرام » (ياقوت) اما « بر » فقد كان في متناولهم كلمة « بور » بمعنى الابن بالفارسية فلجأوا اليها . ثم جاء المؤرخون واللغويون من الفرس فلم يكن منهم الا ان اعتمدوا على علمهم باللغة الفارسية فتخروصوا بان تكون « برمك » مشتقة من « برمكين » ثم دعموا هذا التخروص برواية مختلفة كما مر . ولكن الحقيقة التي تنسجم « وهار » واباها هي ان « برمك » اصلها باللغة السنسكريتية « برمك » ومعناها الصدر او ذو الرئاسة العليا ، لم يلقب بهذا اللقب احد من سدنة بيوت النار او معابد المجوس ، بل انما اختص به رؤساء النوبهار لاسباب ذكرناها آنفا .

ولعل من الواجب في هذا المقام ان اثبت ان اول من اشار الى كون « النوبهار » معبدا للبوذيين (وهار)

(20) كذا . زيادة في ابن الفقيه لا توجد في ياقوت .

هذا وقد جاء في التويري (نهاية الأرب 12/29)
عن محمد بن العباس المسكي عن الأسباب التي
حملت البرامكة على اللجوء إلى الهند ما هو أقرب إلى
الصواب فإنه يقول : « لما قلت الأموال في أيديهم
(الأمويين) شرعوا في مصادرات الرعايا وأخذوا
الأموال من غير وجوهها وتعرضوا إلى أموال الأوقاف
والإيتام فتعرض ولاية خراسان لبرمكة ولولده وطالبوها
بالأموال وكان تحت يد برمكة أوقاف جليلة فهرب هو
ولده من أعمال خراسان إلى بلاد الهند فأتوا بها
إلى أن ظهرت الدولة العباسية ... ثم قدم خالد بن
برمكة وأخوه الحسين وأهلها على المنصور ، أبى
جعفر لما أفضت الخلافة إليه فاصطنعهم وأدناهم
وتربهم الخ (نفس الرواية في صبح الأعشى 2/126)

أولا يجدر بنا أن نتساءل : لماذا هربت أم أبي
خالد إلى بلاد قشمير ؟ لأن أصل البرامكة كان من
الهند لا من إيران ولا يخفى أن قشمير كانت مركزا
من مراكز البوذية مثل خراسان وتركستان وهناك
نشأ برمكة أبو خالد على دين آباءه . لاشك أن الفرس
ادعوا انتماء البرامكة إلى جاماسب وزير كستاسب
ليثبتوا أنها أسرة إيرانية عريقة في الوزارة ، كما أن
العرب حاولوا ضم عظمة البرامكة إلى أنفسهم بدعوى
أن أم خالد جليته من عبد الله أخي قتيبة لكنها دعاء
بقيت موضع الشك إلى أيامنا هذه . أما الماع الشعراء
إلى عبادة النار في معرض هجو البرامكة فمن السهل
جدا عدم الأخذ به لجهل العرب عامة بالفرق بين
المجوس والبوذيين ولأطلاقتهم « المجوس » على العجم
كلهم . وأخيرا لا ننسى أنه كان في مصلحة البرامكة
التضامن مع الفرس لأغراض سياسية ظاهرة .

إننا نتفح لنا كل الموضوع تلك الظاهرة القوية
التي تستوقف كل من يتتبع حركة نقل العلوم والآداب
الهندية إلى بغداد ، وهي عناية البرامكة التامة بهذا
الموضوع ، فأننا نراهم يستخدمون جميع الوسائل
الممكنة لعرض ما للهند على العرب وهم في ذلك يبدون
كانهم يعرضون شيئا من عندهم على غيرهم . أنظر
اليهم يستقدمون ابن دهن فيمهدون إليه بإدارة
المستشفى المعروف باسمهم والإشراف على ترجمة

الكتب من السنسكريتية (الفهرست 2/45) ثم أنظر
إلى جعفر البرمكي يقدم صالح بهلة إلى الرشيد لمعالجة
ابن عمه إبراهيم بن صالح (21) ويمنح إبان الشاعر
جائزة قدرها مائة ألف درهم على نظمه قصة كليلة
ودمنة (22) أما قصب السبق في هذا الميدان فكان
ليحيى بن خالد - حفيد أبي خالد الذي نشأ في بلاد
قشمير وتعلم هناك « النجوم والطب وأنواع الحكمة »
فإنه هو الذي جلب من الهند علماء وأطباء أمثال بهلة
ومنكة وبازيكر قنبرقل وسندباد الذين أقاموا ببغداد ،
وربما أسلم بعض أولادهم مثل صالح بن بهلة والذين
عرفوا العرب الطب والبلاغة عند أهل الهند (23) ،
ولكن أهم الأعمال التي تمت على يدي يحيى بن خالد
إطلاقا هو إرساله رجلا في بعثة علمية إلى الهند
« ليأتيه بمقتاتير موجودة في بلادهم وأن يكتب له
أديانهم » (الفهرست 345) فإن التقرير الذي وضعه
هذا البعث ربما كان هو المرجع الوحيد للعرب
والمسلمين في كل ما يتعلق بالموضوع طوال مدة قرنين
إلى ظهور ذلك النابغة المحقق أبي ریحان البيروني .
وقد وقع في يد ابن النديم نسخة من هذا التقرير
مكتوبة « يوم الجمعة لثلاث خلون من المحرم سنة تسع
وأربعين ومائتين » ومطابقة حرفا حرفا نسخة أخرى
بخط يعقوب بن إسحق الكندي ، أورد منه ابن النديم
مقتطفات تتضمن وصفا لبعض المعابد وقرق الهنود
(الفهرست 345 - 349) ونجد بمقارنة بعض أجزاء
هذه المقتطفات بما جاء في كتاب البدء والتاريخ
(9/4 إلى 19) أن مؤلفه مطهر بن طاهر المقدسي ،
ربما اقتبس من ذلك المصدر نفسه . ثم إن بيان مطهر
ابن طاهر المقدسي كانه جزء مما جاء (مترجما
بالفارسية) في كتاب زين الأخبار لكرديزي في هذا
الباب (24) وقد نص الكرديزي على أنه أخذ عن كتاب
التواريخ لأبي عبد الله محمد بن أحمد الجيهاني وزير
بني سامان (أوائل القرن الرابع الهجري) ويذهب
البروفسور مينورسكي إلى أن الجيهاني ربما اعتمد
بدوره على كتاب المسالك الكبير (أصل المختصر
الذي نشره دي غويه) لابن خردادبه . هذا وقد
عثر أخيرا على مقطوعتين في كتاب أخبار الزمان
المنسوبة إلى المسمودي (القاهرة 1938 م ص 27)

(21) ابن أبي أصيبعة 34/2 .

(22) الجهشيارى 259

(23) البيان والتبيين 1 / 92 — منكه كان صحيح الإسلام ، كذا في الحيوان 213/7 .

(24) V. Minorsky: Gardizi on India, Bulletin of Lond on, School of Oriental Studies, 1948, XII/3 & 4.

كانهما اصل الترجمة الواردة في كرديزي (البندان 41 و 42) .

فهذا هو الجو الذي ازدهرت فيه حركة نقل العلوم والآداب الهندية الى العرب وانما قصدنا الى ابراز بعض العوامل التي ساعدت في قيامها ، ولاشك انها بدأت قوية بحيث تكونت للعرب في اوائل القرن الثالث للهجرة فكرة واضحة جلية عن مدى براعة

الهنود في العلوم والفنون المختلفة ، كما بسطها الجاحظ في رسالة فخر السودان على البيضان ، وكما يجملها قوله : « انما الامم المذكورون من جميع الناس اربع : العرب وفارس والهند والروم » (البيان والتبيين 1 / 137) اما استقصاء نتائج هذه الحركة فهو موضوع مستقل لا سيما اذا تفكرنا انها استمرت فيما بعد الى ان بلغت ذروتها في شخصية البيروني الذي مر ذكره آنفا .

البرانس (جبال) :

جبال البرانس ويقول لها العرب ايضا جبال البرنات ويقولون اذا تجاوزت معابر البرانصة فاعلم انك قد دخلت في افريقية (الحل السندسية في الاخبار والاثار الاندلسية لشكيب ارسلان ج 1 ص 24 ط مصر 1355 - 1936) وذكر ارسلان انها تسمى ايضا الجبل الحاجز او الفاصل (ص 36) ويسمون جبال فشتالة بجبل الشارات .

أبحاث عامة

- تاريخهم من لغتهم — اطلنطة —
● للاستاذ عبد الحق فاضل
- ملاحظات منهجية حول الدراسات الاجتماعية في الوطن العربي
● للدكتور محمود عبد المولى
- ابن الحاجب المصري واثره في الدراسات اللغوية
● للدكتور عبد العال سالم مكرم
- علم الحركة في الفلسفة العربية
● للدكتور جلال شوقي
- الاتجاه النفسي في دراسات العقاد النقدية
● للدكتور احمد محمد الحوفي
- النظام الإلكترونية تحمي جذور مفردات اللغة العربية
● للدكتور ابراهيم أنيس
- سمات ومشابه عربية في ادب الكاتب الايطالي جوفاني فيرغا
● للاستاذ عيسى الناعوري
- لغة الموسيقى كأداة للتعبير الفني
● للاستاذ سعيد الديوه جي
- دليل جديد على عروية الارتام المستعملة في المغرب العربي
● لابوفارس
- الاستعراب في ليننغراد
● للاستاذ فيكتور بيلاييف
- الاستشراق في رومانيا
● الوثائق العريقة بين الخليج العربي والمغرب الأقصى
- للاستاذ عبد العزيز بنعبد الله
- صور ... لشاعر المروية عزيز أباطة باشا
● الوديمة — الى مجلة « اللسان العربي »
- للاستاذ يوسف الغريب

تاريخهم من لغتهم

أطلنطة

عبدالحق فاضل

هذا جانب من وصف ذلك (الطوفان) المدمر
الذى اغرق البشرية ، كالذى جاء فى ملحمة
قلقميش (1)

والشطران الموضوعان بين قوسين (...) هما
من اضافاتي لشرح المعنى الذى كان معروفا لدى
القاريء البابلي الذى له نظمت الملحمة فلم يجد
مؤلفها ضرورة لايضاحه . والذى يهمنى هنا ، فى
هذا الحديث القريب موضوعا والعجيب نتيجة ، هو
(ايراقال) الذى يرد اسمه فى المصادر الانكليزية
(Irragal) ، وهو عند البابليين . الاله مياه العالم
السفلى التى تحبها دعائم او اعمدة ، وكأنهم كانوا
يتصورونها مثل دعائم السدود والخزانات تقام لحبس
مياه السيول والانهار . وكان اقدام هذا الاله
السفلى الشربير على قاع تلك الاعمدة هو تفسير زيادة
مياه الانهار عندهم وارتفاعها عن المستوى المعقول
احيانا ، ايام الفيضان كل عام . وكثيرا ما كان انفتاح
السدود يفرق القرى والزرع كما شهدنا مرارا فى
الثلاثينيات والاربعينيات ، قبل بناء السدود المهمة
الاخيرة التى الجمت واسرجت دجلة والفرات ايام

فحين لاحت للبصر
اولى طلائع السحر
انبعثت من اصل افق السماء
غمامة سوداء
فى جوفها يلعلع الرب « ادد »
يسعى امام فيه « خانيش » و « شولات »
ليندرا بين يديه فى السهول والجبال
واقتلع الدعائم الاله « ايراقال »
(فانها لماء العالم السفلى)
وجاء بعده « نرتيا »
(رب الوغى ، بعزمه القوي)
وفتق السدود ...
وزمجرت
عواصف الجنوب ، يوما اكمل
احتدمت
حتى طفى هبوبها العاتي فغطى الاجبلا
فتك فتكا بالنفوسي
هوجاء كالحرب الضروسي !
ولم بعد اخ يرى اخاه ..

... الخ

(1) ملحمة شعرية بابلية ، سبق التنويه بها فى حاشية موضوع « عشتار » فى العدد الماضى .
ولكاتب السطور كتاب عنوانه « هو الذى رأى » يتضمن ترجمة شعرية للمحمة تتقدمها دراسة
عنها .

هياجهما . وما دامت دعائم السدود الفوقية هذه قوية محكمة لم يعد يهنا اقتلاع دعائم المياه السفلية التي تسبب فوران الانهار .

ويبدو ان وليمي بمقارنة الالفاظ وتمحيص معانيها واستعراض متشابهاتها قد ابتلاني بحساسية خاصة لا شعورية في بعض الالفاظ ، فما سمعت عيني كلمة (ايراقال) ، اعني ما وقعت عليها عيني وتحسستها اذني ، حتى قفز الى ذهني اسم هرقل (Herakles) بالاغريقية و Hercules باللاتينية) . لكنني في العادة سرعان ما انبذ الاهتمام بالتشابه اذا لم اجد صلة معنوية تربط بين اللفظين . اما الشبه بين (ايراقال) و (هرقل) فلم استطع ان انبذه بهذه السهولة لان شيئا آخر قفز معه الى ذهني هو « اعمدة هرقل » Pillars of Hercules بالانكليزية و Hercules columnae باللاتينية) .

واذا لاحظنا ان اقدم اسماء هرقل على اختلاف صورها في اللغات الاوربية هو الاسم الاغريقي (هراكلس Herakles) الشبيه جدا باسم (ايراقال Irragal) البابلي لم يسعنا الا ان نتساءل جادين : هل اعمدة هرقل هي نفسها اعمدة ايراقال ، او هل هي مقتبسة منها ؟ هل هي اعمدة مائية ؟

ان اعمدة هرقل ليس لها تعريف واضح محدد، وانما يطلقها بعضهم على جزيرتين او اكثر في المحيط الاطلسي بالقرب من جبل طارق . ويطلقها بعضهم على جزيرتين او اكثر في البحر المتوسط بالقرب من جبل طارق ايضا . ولا يدري احد سبب هذه التسمية .

ثم قفزت الى خاطري مسألة اخرى . كنت قرأت في كتاب عربي ان هذا المضيق كان يقوم عليه جسر بأعمدة يعبر عليه الناس والدواب !

ومسألة رابعة . لنترك المسألة الرابعة الان، لكي نعود اليها حين يجيء دورها في تفسير غرق (اطلنطة) الذي تجرنا اليه ذكرى الطوفان البابلي .

اطلنطة (Atlantis أو Atlantica) - قارة او جزيرة اسطورية كانت في المحيط الاطلسي ، كالذي رواه افلاطون نقلا عن بعض قدامى الكتاب . وخلاصة المعروف عنها ان كهنة مضرين تحدثوا الى (صولون) عن تاريخ غابر لامته فقالوا له ان اعظم

ماثر اثينة قاطبة هو دجرها لجزيرة اطلنطة التي يجدون في مدونات لهم قديمة ، انها كانت قبل تسعة آلاف عام - من ذلك العهد - دولة عظيمة تقع قبالة اعمدة هرقل ، ويربو امتدادها على مجموع ليبيا وآسيا الصغرى . وقد كانت ممرا الى جزر اخرى وقارة اخرى ، وكان البحر المتوسط مجرد ميناء لها . وتعمد امبراطورية اطلنطة من الاعمدة حتى مصر وتيرهنيا (Tyrrhenia) . ويقول الكهنة المصريون « ان هذه الدولة القوية كانت قد عبأت قواتها ضد مصر وهيلاس (Hellas) - اليونان - وجميع الاقطار المحاذية على البحر المتوسط . وعندئذ دحرتها مدينتك بشجاعة ، فدامت شهرتها في الارض قاطبة . فقد قامت، معرضة حتى وجودها للهلاك وقد تخلى عنها الهيلانيون الآخرون ، بصد الغير فوهيت الحرية عن طواعية لجميع الامم الواقعة ضمن الاعمدة . وبعد ذلك بقليل حدث زلزال عظيم فغار كل قومك الصناديد في الارض واختفت جزيرة اطلنطة كذلك في البحر . وهذا هو تفسير الضاحض التي توجد في ذلك الجزء من المحيط الاطلسي » .

وتقول المعلمة البريطانية - ط 9 - عام 1875 ! - التي استقينا منها هذه المعلومات ان هذي هي المادة الاساسية لحكاية الجزيرة كما رواها القدامى، وهي حكاية ان لم تكن خيالية بجملتها فهي تعود الى اشد اصقاع التاريخ غموضا . ولعل القصة تجسد اسطورة شعبية ، ولعل الاسطورة قائمة على ظروف تاريخية معينة ، اما ماذا كانت هذه (الظروف) فمن المتعذر البت فيه الان » .

لكننا نستبعد القول بانها اسطورة شعبية لان الاغريق الذين تخصصهم الحكاية احرياء عندئذ ان يكونوا قد سمعوا بها خلال ذلك العهد المتناول . هذا الى ان الكهنة الذين رووها قالوا انها من مدوناتهم ، لا من الاساطير المتداولة . ويصدق قول المعلمة فقط اذا قلنا ان تلك المدونات القديمة نفسها تعتمد على اسطورة شعبية .

اما طبعة عام 1960 - الحديثة - من المعلمة البريطانية فتشكك في صدق افلاطون نفسه حيث تقول « ويتمذر البت الى اي مدى تعتمد هذه الاسطورة على اختراع افلاطون والى اي حد تقوم على وقائع لم يبق تسجيل عنها » .

« المحيط الاطلسي » من جهة وانها « تمتد من اعمدة هرقل حتى مصر » من جهة أخرى . فكيف نوفق بين هاتين القائلتين ؟ كذلك سبق أن امتدادها « يربو على مجموع ليبية وآسية الصغرى » .. فما الداعي الى مقارنة اطلنطة بهاتين الرقعتين الكبيرتين من الارض فى شرقي البحر المتوسط وهي واقعة فى المحيط الاطلسي ؟

كذلك غرق الاثينيين - فى البحر المتوسط طبعاً - لا يتفق مع اسم اطلنطة الذى هو اقرب الى اسم المحيط الاطلنطي أو الاطلسي منه الى اسم اي بحر آخر .

ثم ما معنى قول الرهبان المصريين ان ائينة بدحرها جيوش اطلنطة « وهبت الحرية لجميع الامم الواقعة ضمن الاعمدة » ؟ فهل كانت هناك اعمدة لهرقل تحيط بالقطر الاثيني وعدد آخر - يبدو انه عدد كبير - من الاقطار ؟ .

هنا يأتي دور الحقيقة الرابعة التي خطرت لي مع اعمدة هرقل وكان نصيبها الارجاء حتى الآن .

يقول الجغرافيون أن البحر الابيض المتوسط كان أرضاً يابسة تصب فيها الأنهار من أوربة وإفريقية اللتين كانتا من ثم متصلتين وأن جبل طارق كان يمتد بينهما فى أقصى الغرب منهما كالجسر ، أو بالحري انه كان يقوم بوجه مياه المحيط الاطلسي كالسد . ثم حدثت تقلبات أرضانية من الزلازل فانفتق الجبل وانقسم ، فتدفقت مياه المحيط الاطلنطي من ذلك الخرق العظيم الذى نسميه الآن مضيق جبل طارق فأغرق أرضاً شاسعة هي التى تسمى الآن بالبحر الابيض المتوسط .. فانفتحت القارتان اللتان كانتا رتقاً .

واذن فان كان لاسطورة اطلنطة نصيب من الصحة فلا بد انها كانت فى منطقة هذا البحر الابيض المتوسط ، لا فى المحيط الاطلسي .

وتشابه العقائد بين شعوب العالم القديم فى كثير من الكليات وبعض الجزئيات ، مثل عبادة الشمس والنجوم والظواهر الطبيعية .. يدل على أن عقيدة الاعمدة التى تحجز المياه ويحكمها الاله ، قد كانت شائعة أيضاً منذ ذلك العهد السحيق يفسرون بها

والطبعة القديمة - الأنفة الذكر - اقرب الى الانصاف والمنطق حين تعزو الشك فى صدق الاسطورة الى تقادم العهد وطبيعة المأثورات الشعبية بدلا من اتهام افلاطون باختلاق الرواية من اساسها .

ومهما يكن فقد اثارت المسألة مجادلات طويلة . فكذبها قوم لهم وزنهم وصدقها قوم لهم وزنهم . لكن كاتب المادة فى هذه الطبعة الحديثة من المعلمة اميل الى التكذيب حيث يقول كالمستنكر حتى فى القرنين السابع عشر والثامن عشر كان صدق الاسطورة يناقش فى جد ، وفى تصديق أحيانا حتى من قبل مونتايين (Montaigne) وبفون (Buffon) وفولتير (Voltaire) !

ومما اضعف الحكاية واوهى حجتها كثرة الاساطير الشبيهة بها - والمنبثقة منها فيما نخال - منذ اودية هوميروس التى وردت فيها قصة شبيهة عن جزيرة الفاياقيين (Phaeacians) . وقد اهتم الباحثون بعد عصر النهضة بتحقيق اسطورة اطلنطة ، وقال بعضهم انها امريكة ، وآخرون اسكندناوية ، أو الكناري .. وقال بعضهم انها فلسطين !

وارتأى بعض الاعراقيين (1) أن أخلاف أولئك الاطلنطيين المفرقين هم الباسكيون أو قدامى الايطاليين أو غيرهم .

لقد انكر الكثيرون وجود اطلنطة لكن احدا من المنكرين لم يستطع أن يدعم انكاره ببرهان مقبول . وقد أيد الكثيرون صحة وجودها لكن احدا منهم لم يتمكن من اثبات تأييده بدليل معقول . فهل فى وسع اللغة أن تساعفنا ولو ببصيص من النور فى هذه المتاهة المظلمة ؟

أرشدتنا اللغة الى الشبه بين اسم هرقل وإيراقال ، وإلى دعائم هذا وأعمدة ذلك . وقد جرنا الطوفان الذى أحدثه قلع اعمدة إيراقال وأغرق البشر فى المراق الى ذكرى تلك الجزيرة أو القارة التى أغرقها الزلزال فى المحيط الاطلسي . فهل لهرقل علاقة ما باغراق اطلنطة ؟ هل قلع هو الآخر دعائمه فاهلك تلك الامبراطورية المتجبرة ؟

ان اسطورة اطلنطة هذه تفرقنا بدورها فى بحر من الغموض والتناقضات . فقد سلف انها تقع فى

(1) تقصد بهم علماء الاجناس او الاعراق البشرية « ethnologists » ونقترح لعلم الاعراق البشرية « ethnology » مصطلح « الاعراقيات » على غرار الارضانيات لعلم « الجيولوجية » .

فيضان الأنهار . واذن فهذا الجبل المنقسم هو المقصود بأعمدة هرقل ، لا الجزر القريبة منه شرقا أو غربا . واذن فالإلاه هرقل هو المجرم الذي قلع أعمدة مياهه فأغرق اطلنطة وبعض المناطق المحيطة بها مثلما كان إيراغال يرتكب جريمة قلع أعمدة المياه السفلية في الرافدانية كل عام فيحدث الفيضان الذي يتقونه بالسدود الكثيرة المنتظمة ، إلا إذا فشق الإله الحرب (نرتا) بعض السدود فيغرق الأراضي الفيحية أحيانا ، وذات مرة بالإضافة إلى تفتيقه السدود أغدق الإلاه (أدد) مياه العالم العلوي أيضا فحدث الطوفان الأكبر الذي أغرق العالم كله وأهلك الحرث والنسل .

كان هرقل الإلاه عند الإغريق ، أبوه جوبيتر ، وأمه (ألكمينا Alcmena) . وكان اسم (هرقل) يطلق كذلك على بطل إغريقي أنجز اثنتي عشر فعلة يتعذر إنجازها على البشر العادي . لكن المعلمة البريطانية - ط 1960 - تقول أن هرقل ، أشهر أبطال الإغريق ، لا يمكن أن يكون الإلاه في الأصل لأن اسمه الإغريقي (Herakles) ربما كان يعني « العطية المجيدة من هيرة (Hera) » ، لأنه لم يكن للإغريق قط إلاه يتركب اسمه من اسم إلاه آخر . « فلعل رجلا حقيقيا ، أو رئيسا .. يكمن وراء أسطورة هرقل البالغة التعقيد » - (مادة Hercules) .

بعد الذي رأينا لا نستطيع أن نطمئن إلى صحة هذا التائيل القائم على تجزئة الاسم لمجرد الشبه اللفظي الذي وجوده بين اسم هيرة والنصف الأول من اسم هيراكلس - بالرغم من علمهم بمخالفة هذا التائيل لطريقة الإغريق في تسمية آلهتهم . بل يقلب على الظن أن الاسم منقول بتمامه من اسم (إيراغال) أو من اسم آخر كان أثلا لكليهما .

وشبهه بهذه التسمية المنقولة اسم (لاتو Lato) أم ديانة وأبولو ، اللذين أنجبتهما من جوبيتر أيضا .

وهو نفسه بدون تحريف أو تحوير ، اسم اللات باللغة البابشورية (1) . ويسمى اللاتين (لاتونة Latona) أيضا . ومن قرط افتتانهم باللات وتقديسهم إياها سموا من باب التبرك والتشريف على ما يظهر - ولديها من جوبيتر هذين باسمين مشتقين من اسمها بالإضافة إلى اسميهما الأصليين ، وهما (لاتيوس Latioius) : أبولو ، و (لاتوية Latoia) أو (لاتوية العذراء Latoia virgo) : ديانة (2) .

فهذا الذي تقدم هو الذي يبرر لنا إلى حد ما أننا رجحنا كون اسم (هيراكلس) مقتبسا بكامله ، غير مجزا . أطلقه الإغريق على إلاه الدعائم المائية أولا ثم على البطل الإنسان ، الإغريقي المشهور .. لا كما ذهب إليه كاتب المعلمة البريطانية من أن « شخصا حقيقيا أو رئيسا .. يكمن وراء أسطورة هرقل البالغة التعقيد » .. التي زادها ذلك التائيل الخاطيء من اسم هيرة تعقيدا . وتسمية الأشخاص البشر بأسماء الآلهة مألوفة منذ القدم ، منها تسمية بعض الملوك الرافدانيين نستشهد منهم بالآلهين اللذين مر ذكرهما في إطلاق بلاء الطوفان وهما (أدد Adad) : الإلاه الزوابع والريعود والأمطار ، و (نورتا Ninurta) : الإلاه الحرب .

أما التناقضات التي مر حديثها عن موقع اطلنطة فتتحل مشكلتها بمجرد قولنا أنها كانت في البحر المتوسط ، لا في المحيط الأطلسي كما توهم الأقدمون الذين خلدتهم مشابهة اسم هذا المحيط لاسم تلك لجزيرة . والذي يهدينا إليه التائيل أن أسماء اطلنطس (Atlantis) واطلنطيقا (Atlantica) والمحيط الأطلنطي (Atlantic) ترجع إلى أثل واحد هو الصحيح الصريح وتعني (أطلس) ، وهو اسم عربي خالص يدل على قدم اكتمال اللغة العربية وسعة امداء انتشارها في ربوع العالم القديم .

- (1) اللغتان البابلية والآشورية متقاربتان لأن الشعبين بطنان من قبيل واحد . وحين استولى الآشوريون على بابل اتخذوا اللغة البابلية الفصحى - أي الرسمية - لغتهم الرسمية والثقافية ، وتكونت على مر الزمن لغة قوامها مزاج من اللغتين يسميها علماء الرافدانيات اللغة « البابلية الآشورية » . ونقترح ادماج الاسمين اختصارا في اسم واحد هو (البابشورية Babissyrian) .
- (2) ويحتمل بالإضافة إلى ذلك أن يكون اسم « لاتو » أو أحد مشتقاته أثل كل من « لاتيوم Latium » أي الموقع الذي تقوم عليه مدينة روما ، و « لامينيوم Latinium » أي اللاتيني (اللاتينية) .

والأطلس (Atlas) اسم أطلقه الإغريق على الإله يسند الأعمدة الباسقة التي تستقيم الأرض والسماء منفصلتين ، ثم مسخه الإله (بيرسوس Perseus) جبلا صخريا عقابا له على سوء استقباله . لكن الذى نخمنه أن العكس هو الصواب أي أن الاسم كان يطلق أولا على جبل أطلس ثم مسخته الأسطورة الأما . . على عادة الأساطير مع الجبال الأخرى والانهار والأبصار والأشجار والأحجار . وامتداد جبل أطلس حتى المحيط الأطلسي هو الذى جعل هذا المحيط يسمى أولا « البحر الأطلسي » ثم « المحيط الأطلسي » ، نسبة إلى الجزء العربي الأخير ، المجاور للمحيط ، من هذه لسلسلة الجبلية الطويلة .

وهذا أيضا يؤيد أن اطلنطة كانت في البحر المتوسط لأن جبال أطلس موازية ومحاذية له ، فمن المعقول عندئذ أن تسمى هذه الجبال باسمها . وهو من جهة يفسر قول أولئك الكهنة أن امبراطورية اطلنطة كانت تمتد من الأعمدة حتى مصر وببرهنية ، ويوحى إلينا من جهة أخرى أن أرض اطلنطة ربما كانت تتضمن هذه السلسلة من الجبال أي أنها لم تفرق كلها طبقا لحدودها السياسية بل غرق الجزء المنخفض الأهم الماهول أو المزدحم بالسكان منها ومن بعض الأقطار المجاورة لها ، فقالت الأسطورة أنها غرقت كلها ، كما أن الفيضان البابلي أغرق جزءا كبيرا من جنوبي العراق . فقالت أسطورتهم أنها أغرقت العالم كله . فعلى هذا ربما يمكن القول أن بعض أراضي المغرب العربي الكبير - من ليبية إلى المحيط - كان جزءا من امبراطورية اطلنطة

ويذكر القاريء أن الكهنة قالوا لصولون أنه بعد حدوث الزلزال العظيم « غار كل قومك الصناديد في الأرض ، واختفت جزيرة اطلنطة كذلك في البحر . وهذا هو تفسير الضحاح التي توجد في ذلك الجزء من المحيط الأطلنطي » .

إن النصف الأول من هذه العبارة يؤيد كذلك كون اطلنطة في البحر المتوسط لأن قوم صولون الصناديد فيه تقع بلادهم . وأما تلك الضحاح « في ذلك الجزء من المحيط الأطلنطي » فلا نعرف المكان المقصود به لكننا واثقون أن أمم هذا المحيط مقع هنا في غير موضعه بسبب مشابهة الاسم التي ضللت الرواة منذ قديم الزمان . غير أنه يمكن تطبيق الضحاح على بحر ايجة الذى يكتنف أرض اليونان وعلى الأرخيبل بوجه عام .

ومما يستاهل الذكر هنا أن الباحثين المحدثين قد وجدوا بقايا من طمي دلتة النيل في ذلك الأرخيبل قرب اليونان ما ينبيء أن هذا النهر كان ينصب هناك ذات زمان ، أي أن أرض مصر كانت تمتد حتى الأرخيبل الأيحي قبل الفرق . وذلك تأييد أي تأييد لقول الكهنة العلماء أن اطلنطة كانت قد عبات قواتها ضد مصر وهيلاس ، لأن امتداد الأرض المصرية حتى السواحل اليونانية يعني طبعا أنهما كانتا متجاورتين .

وقد تساءلنا آنفا عن معنى كلام الكهنة عن تحرر جميع الأمم الواقعة « ضمن الأعمدة » ، الذى يوهم ظاهره أن هناك أعمدة كانت تحيط بعدد غير قليل من الأقطار . فالآن نجيبنا حقيقة انفتاح جبل طارق عن تسؤلنا . فالمقصود هو جميع الأقطار التي تقع ضمن المنطقة التي أغرقها اقتلاع الأعمدة ، أو البحر الذى لا منفذ له إلى المحيط الأطلنطي غير تلك الأعمدة التي انقلعت وزالت وبقي اسمها يطلق على مكانها .

وأما نعت اطلنطة بالقارة تارة وبالجزيرة طورا من قبل الكهنة أنفسهم فالظاهر أنها تسمية متأخرة . سميت قارة تعبيرا عن اتساع رقعتها ، وسميت جزيرة على اعتبار أنها كانت في المحيط الأطلسي .

لكن العجب العجيب هو شأن أولئك الباحثين الذين شخصوا الأرض المفرقة بأمريكة واسكندناوية والكناري وفلسطين ، بعد عصر النهضة . ولم تذكر المعلمة حجة كل منهم . لكن هذه أراض موجودة لا مفقودة ، ويجوز أن يقال أن زلزالا قد أبرزها من البحر لا أن يقال أن زلزالا قد أغرقها في البحر .

وأما قول القائلين أن جسرا كان يقوم على مضيق جبل طارق فوهم صراح ، لأن العالم المتحضر لم يستطع حتى اليوم أن يقيم جسرا على مثل هذا المضيق البحري العريض .

لكن هذا الوهم قد سببه فيما يظهر أن بعضهم صار يسمى المضيق نفسه « أعمدة هرقل » فأول ما يخطر على بال سامع هذه التسمية هي دعائم الجسر ، فخالوا أن جسرا كان وزال . وحين يكون جسر يعبر الناس ، والدواب أيضا .

ونعود إلى قول الكهنة أن تاريخ اطلنطة يرجع إلى تسعة آلاف عام قبل عهد صولون ، فهذا لا نشك فيه لأن الحضارات وتأسيس الامبراطوريات الضخمة والجيوش المعبأة المنظمة الجراءة لم تكن قد ظهرت في ذلك التاريخ البعيد . ولا نستطيع نحن تحديد تاريخ

ولو تقريبي ، لاننا لا نعرف متى وقع الزلزال الوخيم .
وانما هم الارضانيون الذين يسعهم ان يفثونا فسي
معرفة ذلك . لكن الواضح ان الرقم (9000) المبالغ
فيه يتفق مع طبيعة الاساطير والتواريخ الموهلة في
القدم ، التي كثيرا ما يداخلها الخلط والتزيد ، حتى
لو كانت قائمة في اصلها على حقائق من الواقع ..
كالذي نراه حتى في (توارينخا) المعاصرة .

الارجح عندنا اذن ان اسم (اطلس) قد كانوا
اطلقوه على اطلنطة نفسها اول مرة ، ثم انتقل الى
سلسلة الجبال الموازية لها ، او التي كانت ضمن
امبراطوريتها او حدودها كالذي نوهنا به قبل ، ومن
ثم انتقلت التسمية الى المحيط الاطلسي .

ومعنى (الاطلس) في عريبتنا الباقية : الاغبر
الى سواد . واصله فيما نعتقد : الاسود ، وهذا امله
المظلم ، من قولهم طلس البصر : ذهب ، وائله طلس
البصر او النجم : ذهب ضوءهما ، اي اظلما . ومثل
ذلك دلس ودمس ... (وقد ورد تأثيل هذه الالفاظ
وتجانس معانيها في موضوع « دخيل ام انيسل » في
مكان آخر من هذا العدد من « اللسان العربي ») .

ويبدو ان تلك الارض انما سميت بالاطلس كناية
عن خصبها على غرار تسمية العراق « ارض السواد » .
والذي يرجح ذلك ويؤيد ان الاقدمين كانوا
يطلقون السواد على الارض المخصبة لشدة خضرتها
هو ان قدامى المصريين ايضا كانوا يطلقون نفس الاسم
على بلادهم .

ومعلوم ان العرب كثيرا ما كانوا يذكرون بعض
الالوان مكان بعض على المجاز او الاستعارة ، ومن ذلك
اطلاق السواد على خضرة الزروع بوجه عام حتى صار
قولهم « سواد البلدة » يعني ما حولها من الريف
والقرى (1) .

فاسم قارتنا المفقودة اذن هو (اطلس) على ما
يبدو لنا من تسلسل تطور الكلمة ، ثم اطلقت على

الجبال المغربية الموازية لها ، او الداخلة ضمن منطقتها
على الأرجح ، او المينة لحدودها الجنوبية . وقد
سموها الاجانب اطلنطس (Atlantic) ، ثم سموها
المحيط الاطلسي (Atlantis) نسبة اليها ، ثم هم عادوا
الى القارة فسموها اطلنطيقية (Atlantica) نسبة الى
هذا المحيط ، الذي حسبوها غرقت فيه .

كان الاغريق يسمون الثور tauros او اللاتين
يسمونه taurus) وهو اسمه العربي الواضح . حتى
زيادة السين في آخر الاسم سبق ان ائلفنا في العربية
(في عدد سابق من « اللسان العربي » وفي كتابنا
« مغامرات لغوية ») . وكان القومان - الاغريق
واللاتين - كلاهما يطلقان الاسم على جبال طوروس .
وربما كان ان الذين بدؤوا هذه التسمية قوما اقدم كثيرا
من اللاتين والاغريق ، اي قوما كانوا يتكلمون العربية ،
او كانوا يتكلمون لغة اقرب الى العربية من الاغريقية
التي تدل الملابس اللغوية على انها هي الاخرى كانت
في عهدها الاولى اقرب الى العربية .

فمن اجل هذا وامثاله من القرائن يسعنا القول ،
انه لا يستبعد ان يكون هذا شان الذين اطلقوا اسم
(اطلس) على الارض التي التهمها البحر المتوسط ،
بمعنى الارض السوداء .

ولو اتسع بنا الوقت ومصادر البحث لاتينا
بالكثير من التسميات الاوربية القديمة التي تتائل في
العربية . ولعل لنا عودة الى تفصيل ذلك اذا تيسرت
لنا الفرصة ذات حين . ويكفي الان ان نقول مثلا
ان اسم فرطبة Corduba باللاتينية) الذي
اظة (قريت طيب) اي البلدة الطيبة (2) ، كما سماها
بناتها الكنعانيون (الفينيقيون) (3) .. وكما يقول
الباحثون .. يذكرونا باسم (ثيباي Thebae) الذي كان
الاغريق يطلقونه على مدينة (طيبة) في مصر العليا ،
وعلى مدينة ثانية في (بويوتية Boiotia) اسماها
قدموس الكنعاني ، وعلى مدينة ثالثة في (ساليبة

(1) من امثلة خلط العرب الالوان بعضها ببعض تسميتهم الاسود اخضر - على العكس مما تقدم - في
مثل قولهم « اخضر شاربه » اي اسود ، واصل المعنى نيت . كذلك قولهم « القبة الخضراء » اي
الزرقاء ، و « زرقاء المنايا » اي سودها . والبغداديون يقولون ان الخوخ مثلا « ازرق » اي اخضر ،
فج لما ينضج .

(2) جاء في الآية : « بلدة طيبة ورب غفور » مما قد يدل على ان هذا التعبير كان مالوفا ومستحبا عند
العرب ، ومن ثم سموا به قرطبة ، وغيرها ايضا فيما نظن .

(3) يراجع فصل لنا في المصدرين المذكورين عن تسمية « فنيقية » .

فيثيوتيس (Thesalia Phthiotis) ، وعلى بلدة رابعة في (ميسية Mysia) وهي التي دمرها أخيل .

وان كان بعض هذه المدن حديثا كنعانيا كتلك التي بناها قدموس في بويوتية فلعل (طيبة) مصر وبعض الاخريات اقدم عهدا من ذلك بأحقاب كثيرة ، ولعلها معاصرة لقارة اطلس .

ولولا خشيتنا الاغراق لقلنا ان بلاد (التيبت Tibet) في احضان هملاية ايضا قد تكون من هذه المجموعة الاعربية ولاسيما اذا كان الاسم يعني في لغتهم قديما او ما زال يعني الطيبة او الحسنة ، او ما الى ذلك . فان صح هذا كان لنا ان نستنتج ان فريقا من العرب سموا التيبث بالطيبة ربما في نفس الحقبة

التي سمي فيها فريق آخر منهم ذلك الربيع الفريق (اطلس) .

ولنزد الامر غرابة وتطلبا للتأمل وانعام النظر فنقول لعل اسم (تايوان) (I) - اي جزيرة فرموزة كما سماها البرتغاليون الفاتحون - ايضا من هذه الفئة فهو قريب من اسم (تيبث) ولاسيما اننا سمعنا من أحد الصينيين ان اسمها يعني الارض او الجزيرة الجميلة !

فمن من قرائنا انكراهم تتاح له الفرصة لمعاونتنا في التحقق من هذه وتلك ؟

(1) ان الحروف B و W و V .. كثيرا ما يحل بعضها محل بعض في مختلف اللغات . وفي الفارسية ينطق الواو باء في بعض الالفاظ مثل كواب وكاو : بقرة . لهذا تنطق تايوان في الفارسية مثلا : Tayban و Tayvan .

ملاحظات منهجية حول الدراسات الاجتماعية في الوطن العربي

الدكتور محمد عبد المولى (تونس)

اقتصر هذا المعهد في البداية على البحث في العلوم الجنائية كعلم الجريمة وعلم كشف الجريمة ، وعلم العقاب ليصبح بعد ذلك سنة 1960 « المركز القومي للبحوث الاجتماعية والجنائية » . وانطلاقا من هذا التاريخ أصبح المعهد يعنى بالعلوم الاجتماعية بمعناها المعروف ، ونعني بذلك علم الاجتماع ، وعلم النفس ، وعلم الأنثروبولوجيا الاجتماعية (1) .

— وتأسست ، حوالي سنة 1962 ، دائرة لعلم الاجتماع في كلية الآداب والعلوم الإنسانية بالجامعة اللبنانية ويمكن للطلاب أن يتخرج منها بالاجازة في علم الاجتماع .

— وفي تونس تأسس فرع خاص بالعلوم الاجتماعية سنة 1964 ... كما تأسس مركز للبحوث الاجتماعية الى جانب مركز الدراسات والبحوث الاقتصادية والاجتماعية (C.E.R.E.S.) ومن المعلوم أن هذا المركز يضم الى جانب البحوث الاجتماعية شعبا عديدة مثل شعبة اللسانية والحقوق والاقتصاد والديمقراطية . ومن ميزة هذا المركز — الذي كان يتلقى اعانة مالية من مؤسسة نورث الأميركية حتى سنة 1971 — أنه يهتم بالبحوث الميدانية وخاصة في الحقول الاجتماعية والديمقراطية (2) .

ان مجتمعاتنا العربية الاسلامية ، والمجتمع المغربي جزء منها ، في اشد الحاجة الى دراسات اجتماعية لجميع مشاكلها ومؤسساتها ونظمها وتطاعات حياتها الاقتصادية والسياسية والثقافية ...

فالبحث العلمي الاجتماعي يعد في الواقع تقليدا جديدا في مجتمعنا ، وليس للعرب فيه اسهام حديث يستحق الذكر . هذا اذا استثنينا العلامة العربي عبد الرحمان بن خلدون (1332 — 1406) الذي كرسنا له ، خارج هذا العرض بحثا خاصا .

فلم يصل ، الى علمنا ، ان أحد الباحثين العرب تمكن من ربط تراثنا العلمي العربي في حقل الدراسات الاجتماعية والسياسية بالحركات الفكرية والعلمية في العالم ، وخاصة ربط هذا التراث بحقول علم الاجتماع ، وعلم النفس الاجتماعي ، والانثروبولوجية الاجتماعية ..

ان محاولات اجراء البحوث الميدانية والعلمية في حقول علم الاجتماع (سوسيولوجيا) وعلم النفس الاجتماعي ، في المجتمع العربي ، ما تزال في بدايتها ..

— فالبنسبة لجمهورية مصر العربية ، فان البحث الاجتماعي ما زال في بداية المحاولة وليس له جذور راسخة ... ويعتبر انشاء المعهد القومي للبحوث الجنائية عام 1956 نقطة الانطلاق في هذا المجال :

(1) انظر : الدراسات الاجتماعية . وتطوير المجتمع 1971 — ص 95 — 100) ص 95 و 96 .

(2) انظر مشاريع البحث العلمي في نشرتين خاصتين (1969 و 1970) :
1) Programme des Travaux de Recherche - (I.P.S.E.J.E.S.), 23, rue d'Espagne.
2) Programme des Travaux de Recherche - 1970 (C.E.R.E.S.), 23, rue d'Espagne.

— ومنذ سنوات قليلة تأسست جمعية جزائرية للدراسات الديمغرافية والاقتصادية والاجتماعية Aardes ، وهي تقوم بتنفيذ طلبات وزارة التخطيط والاقتصاد الوطني . كما أكد لي ذلك مديرها — وأعمال هذه الجمعية لا تعدو أن تكون جمع المعلومات الحيوية واحصاءها وفهرزها .. حول ناحية معينة أو موضوع معين كالملكية الخاصة ، أو الاستهلاك العائلي ، أو احصاءات تتعلق بالسكان .. الخ بحيث ليس هنا بحوث اجتماعية بالمعنى العلمي للكلمة .

— وفي المغرب الأقصى انشئ معهد العلوم الاجتماعية ثم الحق بكلية الآداب .

أما دائرة العلوم الاجتماعية في جامعة الجزائر، فبحكم حداثة سنّها لا اشعاع علمي لها .. ربما ذلك راجع الى قلة الباحثين والأساتذة الأكفاء .. وفي سنة 1967 تأسس قسم خاص يعلم الاجتماع في جامعة بغداد .

هذه هي ، باختصار محاولات الاعتناء بالبحوث الاجتماعية ، وهي تجربة لا تزال تلتبس طريقتها الى النمو والاصالة والإبداع .

ولا يسعنا امامها الا ان نبدي الملاحظات المنهجية التالية :

1 — ان اللغة الاساسية لتدريس العلوم الاجتماعية والبحث العلمي الاجتماعي ، في كليات ومعاهد الشرق العربي هي اللغة العربية .. الى جانب لغات اجنبية مساعدة .

أما اقطار المغرب العربي ، فان الفرنسية هي المعتددة كأساس للتدريس والبحث في حقول الدراسات الاجتماعية ، نستثنى من ذلك دائرة العلوم الاجتماعية بجامعة الجزائر التي قطعت خطوات موفقة في تعريب العلوم الاجتماعية . ومن المألوف ان نلاحظ ان جل الباحثين في علم السوسيولوجيا بتونس والمغرب الأقصى ، عندهم جهل يكاد يكون تاما باللغة الوطنية والتراث الشعبي ، وبالتالي بلغة المجتمع ورموزه وتاريخه ...

2 — اقتصر الجيل الاول من الباحثين واساتذة علم الاجتماع — وكان تكوينهم في الغالب فلسفيا — على تدريس علم الاجتماع (سوسيولوجيا) ، على غرار التقاليد الفرنسية التي تهتم شديد الاهتمام بالمقارنة بين الافكار والمدارس السوسيولوجية ، مقارنة تنقتر الى الدراسات الميدانية والواقعية ... (وانصب جزء كبير من اهتمامهم على شرح اعمال المدرسة الدوركايمة (1) ابتداء من مؤسسها اميل دوركيم ومرورا بأعمال غوكوني (2) عن المسؤولية وسلاستين بوتي (3) في كتاباته عن المساواة ، والديمقراطية امام العلم ورينسي هير (Hubert) (1885 — 1954) في قواعد السلطة في الديمقراطية .. ودراسات ليفي بريل الانثروبولوجية ... الخ .

وقد اقتصر هؤلاء الأساتذة والباحثون الرواد : كما فعل زملاؤهم في امريكا اللاتينية على النقل دون الفحص والتفسير والتأصيل . وهذا يعني ان هؤلاء جميعا لم يهتموا بربط النظريات الاجتماعية بالظروف الاقتصادية والسياسية التي نشأت وترعرعت في ظلها، فلا يمكن بآية حال من الأحوال ان نفهم مدرسة اميل دوركيم الا في ضوء أوغست كونت (4) الذي هو الآخر لن يفهم في معزل عن ظسروف العصر الذي عاشه : مثلا الصراع بين البورجوازية والطبقات الكادحة على مستوى حركة المجتمع ، وبين الايجابية الوضعية (Positivisme) والاشتراكية على مستوى الصراع الايديولوجي .

ان الدراسات داخل هذا الاطار تساعدنا كثيرا على فهم أوغست كونت وبالتالي اميل دوركيم .

ويقول كاتب معاصر في هذا الصدد : « عجز هذا الجيل عن تقديم منظور سوسيولوجي للمعرفة يربط بين الفكر وبين البناء الاجتماعي برباط وثيق ، وبالتالي قدم الفكر السوسيولوجي الفرنسي معزولا عن جذوره ، وبكل ما يتضمنه من تحيزات ايديولوجية صارخة ، لم يكن الغرض منها سوى الحفاظ على مصالح الطبقة البورجوازية الأوروبية ، وأهم هذه التحيزات ضرورة الفصل بين القيم والواقع ، ومنع

(1) Emile Durkheim (1858-1917)

(2) Paul Fauconnet (1874-1938)

(3) Célestin Bouglé

(4) Auguste Comte (1793-1857)

الباحث الاجتماعي من تقييم الظواهر الاجتماعية او الحكم عليها نزولا عن رغبة « موضوعية » العلم و « حياده » .

3 - ويعد سنوات جاء جيل من الاساتذة والباحثين العرب فأدخلوا ، لأول مرة ، في البيئة العلمية العربية مناهج وطرائق البحث الاجتماعية الميداني ، وشرعوا في تطبيقها على نطاق محدود جدا لا يتعدى الدراسات والبحوث ، للحصول على درجة الدكتوراه او في صورة اعداد بحوث جزئية لدراسة موضوعات خاصة .

ومن الملاحظ ، في هذه المرحلة بالذات ، تأثر الباحثين والاساتذة العرب ، او جلهم على الأقل ، بالمناهج الغربية وبأدوات البحث المستعملة في الغرب الرأسمالي وكان من الصعب أن تتوفر الفطنة النظرية لدى الباحث الاجتماعي العربي حتى يكشف عن الجذور الايديولوجية التي يزخر بها علم الاجتماع .

ولم يكن من الهين ، في هذه المرحلة الانتقالية على الباحثين العرب هضم ما درسوه في الشرق او في الغرب ، والاستقلال بوضع طرائق علمية وعلم اجتماع عربي - اسلامي له أساليبه وطرائقه لدراسة واتع المجتمعات العربية - الاسلامية ، بينانها وطبقاتها الاجتماعية ومشاكلها ومؤسساتها ، وفي تحليل هذا الواقع بما احتوى عليه من قيم غنية خالدة ، الى جانب ما تضمنه من فوضى وتناقض ، صنعت بعضها ، عصور الانحطاط والظلام ، وصنع بعضها الآخر التخلف الفكري والمادي طوال الاحتلال الاستعماري في العصر الحديث .

4 - ان استعمار المناهج المستوردة في دراسة المجتمعات العربية الاسلامية : دون نظر الى طبيعتها الخاصة وظروفها وتطورها التاريخي والسياسي والاقتصادي ، ورموزها وحركيتها ، هو خطأ منهجي في منتهى الخطورة . انه مصدر سوء التفاهم والخلط الذي كثيرا ما يحدث في استعمال المناهج العلمية في غير ما وضعت له . واذا عبد الباحثون الأجانب ، الى دراسة المجتمعات العربية الاسلامية ، رغم جهلهم

الظاهر بطبيعتها ورموزها ولغتها ، وحركيتها وتفكيرها الديني ، - استعملوا طرائق منهجية قد تكون صالحة لدراسة مجتمعاتهم ، والتطور التاريخي والاجتماعي والفكري لها - فاذا ما تهافت الباحثون العرب وخاصة في المغرب العربي - الا من رحم ربك - على هذه الدراسات التي وضعها الأجانب عن المجتمع العربي وتاريخه ، فانهم يفقدون بذلك موضوعية بحثهم ويرتكبون بذلك ، خطأ منهجيا ، خطير العواقب (1) .

لا بد اذن ، والحالة هذه ، من اعادة النظر في دراسات الأوروبيين والأجانب من مستشرقين ومن دار في فلكهم من اساتذة ودكاترة ، ان عدم ثقتنا بانفسنا وتخلفنا العلمي والتكنولوجي ، والاقتصادي قد حجب الينا كل ما هو اجنبي « الى حد ان هناك جماعات تعتقد ، كما اكد علال الفاسي ، ان الخير كل الخير هو في تقليد أوروبا الغربية ، وأمريكا السكسونية ، وروسيا السلافية ، والمانيا الجرمانية » .

5 - ان التقاليد الفرنسية في علم الاجتماع ، جعلت جل الدراسات الاجتماعية مبنية على مبدأ الحياد وتعلمة الموضوعية ، وهذا الموقف لا يمكن أن يفسر الا بتطور المجتمع الأوروبي نفسه . ذلك أن المجتمعات الأوروبية - والمجتمع الفرنسي جزء منها ، - قد تأثرت بمؤثرات وحفت بها ملابسات ، ما عاشتها مجتمعات العالم الثالث ، والمجتمعات العربية الاسلامية خاصة : مرت هذه المجتمعات (الغربية الرأسمالية) بعصور الانقطاع والجهل والظلام ، الى عصور الثورات التي عصفت وما تزال : فمن ثورة فكرية في القرن السابع عشر ، الى ثورة سياسية في القرن الثامن عشر ، الى ثورة اقتصادية في القرن التاسع عشر الى ثورة اجتماعية في بداية القرن العشرين كل هذه الثورات بمذاهبها المختلفة وملابساتها الخاصة جعلت للمجتمع الأوروبي تركيبات وأنظمة خاصة بها ، وبالتالي تفكيراً اجتماعياً وسوسيوولوجياً خاصاً . ولا يتسع المجال هنا لعرض تطور الفكر الاجتماعي في أوروبا (2) : بل نشير فقط الى أن علم الاجتماع قد ولد بصفة رسمية في أوروبا في القرن التاسع عشر ، (وفي الوطن العربي في القرن الرابع عشر على يد العلامة

(1) انظر بحثنا عن التحليل العلمي الشامل ... اللسان العربي - المجلد السابع الجزء الاول - يناير 1970 الرباط . ص . 342 - 349 .

(2) انظر كتابا مبسوطا لبوطول وهو معرب :

Bouthoul, Histoire de la Sociologie, Que sais-je ? - PUF, Paris.

عبد الرحمان ابن خلدون) ، لكن لابد من الرجوع الى القرن السادس عشر لنعرف « أن أزمة المؤسسات السياسية والدينية والتربوية قد أدت الى خلق علم اجتماعي لم ينضج بعد ، ولكنه كان نقديا على أية حال ، للنظام السائد والأفكار التي تؤيده . مثلا : قام رابلي ، قبل الثورة الفرنسية (1789) بنقد اجتماعي كما قام مونتاني (Montaigne) بتحليل عملية جعل الثقافة والعلم والتربية ، لائكية ، يعني أن التربية ، بعد أن كانت جهازا تابعا للكنيسة ، تصبح شيئا فثيئا جهازا تابعا للدولة . وقد قال ما معناه : « أن العلاقة بين الكنيسة والدولة او العلاقات بين الكنائس وجميع أشكال الدولة في أوروبا ، وعلاقات الكنائس بالمدارس والمؤسسات ، وكذلك علاقة العائلة بالكنيسة ... يجب أن تنقلب رأسا على عقب وذلك حسب عملية انتقال لها جميع خصائص الزلازل الأرضية (او السهوية ؟) . ان هذا التحليل والموقف الانفجاري لا يعدو أن يكون ، في ذلك الوقت ، محاولات انتقادية أشبه ما تكون بالأدب الساخر . نظرا لفقدان الكشوف الميدانية والإحصاءات .. (1)

6 — ومن المؤلف ، في تاريخ الفكر الاجتماعي الحديث أن علم السوسيولوجيا قد ولد في نفس الوقت الذي اخترع له أوغست كونت (1798 — 1857) هذا الاسم (Sociologie) في أغلب الأحيان ينسب أن هذه التسمية قد وضعت كرد مضاد لمؤسس آخر وهو كانتي (Quetelet) عندما كان أوغست كونت سكرتيرا خاصا لهنري سان سيمون (H. de St Simon) (1760 — 1825) الذي استوحى « فكرة علم الانسان » من كتاب دائرة المعارف ، ولا شك ، أن لهم أهمية فائقة في عصر سان سيمون : كانوا أول من عمل على جمع العلوم في مؤلف واحد ، بعد ما أكدوا وحدة المعارف الاجتماعية ، ثم توصلوا الى وجوب فصل النظرية عن الواقع ، وهذا الفصل أصبح ، فيما

بعد ، أساس علم الاجتماع الفرنسي . لقد وصلت مقومات فكرة علم الانسان هذه الى سان سيمون ، عبر الفلاسفة المثاليين والأطباء . واحد هؤلاء الأطباء هو الدكتور بيردان (Dr Burdin) الذي أوحى الى سان سيمون بأن يلقب علم الاجتماع بعلم ايجابي — وضعي ، وكأنه علم الحياة العضوية (Physiologie) أما أوغست كونت ، فابتدا أول الأمر بتسمية علم الطبيعة الاجتماعي كما فعل سان سيمون قبله ، والقصد من هذه التسمية ، هو المناداة بقيام علم جديد يكون على غرار علم الموجودات الطبيعية (Sciences naturelles) غايته دراسة الأحداث الاجتماع ويتجانس مع بقية أقسام الطبيعة . وفي سنة 1835 تمكن الفلكي البلجيكي كانتي من نشر تأليف عنوانه : « الانسان وتطور ملكاته » أو في سبيل تمييز اجتماعية ، ثم أعاد نشره سنة 1860 تحت عنوان « فيزياء اجتماعية » (2) (Physique sociale) كانت منهجية كانتي في كتابه الآنف الذكر تعتمد على معطيات مختلفة ديمغرافية وإحصائية في دراسة الجريمة مثلا . وقد اتضح له من خلال البحث والملاحظة أن القوانين التي تظهر في المجتمع ، تخضع لنفس النظام الذي تخضع له القوانين في الطبيعة . وقد توصل عبد الرحمان ابن خلدون ، قبل كانتي بقرون ، الى نفس الملاحظة ، اذ قال : « فشان المجتمع في ذلك (النواميس والعلل) شأن عالم الطبيعة وناموس العلة وأحديهما (3) .

أما أوغست كونت فكان ينتهج طرائق مغايرة ، وهي أن هناك انقطاعا بين علوم الطبيعة والعلوم الاجتماعية ، فبالإضافة الى كراهيته الشديدة للإحصاءات وحساب الإحصاءات ، رفض أن يسمى هذا العلم الجديد بالفيزياء الاجتماعية واختار له أخيرا اسما آخر هو علم الاجتماع (سوسيولوجيا) ، وذلك لأسباب شخصية بينها في كتابه : « دروس في الفلسفة الإيجابية » (4) .

(1) انظر كتاب :

Clefs pour la Sociologie, Seghers, Paris 1971 (par Georger Lapassade et René Lourau), p. 25

Sur l'homme et le développement de ses facultés, ou essai de physique sociale. (2)

انظر : المقدمة (في النصوص الفلسفية الميسرة) لكمال اليازجي . ص : 408 (3)

الجزء الرابع ، الدرس 47 . ص : 252 (4)

ابن الحاجب المصري وأثره في الدراسات اللغوية

للدكتور عبد العال سالم مكرم
أستاذ النحو العربي بجامعة الكويت

الحركة النحوية في عصره :

السنتهم ، ويصلح كلامهم ، وتفهم رسائلهم ، ويكونوا
تربيين من هذا الشعب العربي الذي يخضع لحكمهم .

من أجل ذلك لم يكن عجباً أن يضرب ملوك هذه
الدولة بسهم وافر في إيجاد حركة نحوية قوية .

وقد بلغ بالملك العزيز أن ينتقل لطلب العلم بين
الاسكندرية والقاهرة ولا يجد حرجاً في أن يجلس
مجلس التلميذ أمام معلميه ، وكما أخذ هذا الملك
الحديث في الاسكندرية عن الحافظ السلفي ، والفتة
من أبي طاهر بن عوف الزهري أخذ النحو بمصر عن
العلامة ابن بري النحوي (1) .

أما الملك الكامل فإنه اشتهر بصفة خاصة بعلم النحو ،
وله فيه آراء وأفكار مما هيا له أن يكون عالماً بهذا
الفن ، مسلماً بمسائله ، خبيراً بمشكلاته فأهـمـا
لخلافاته والغازه .

وهذه المنزلة التي بلغها الكامل جعلت العلامة
ابن بري يمنحه اجازة في هذا الفن (2) .

ومعنى هذه الاجازة ان هذا الملك وصل الى
درجة الافتاء في النحو والتعميق في مسائله والقدرة على
حل مشكلاته .

كان للخلفاء الفاطميين قبل بني أيوب عناية
خاصة بالنحو العربي وفضل كبير في نشره ، ورعاية
كتبه ، ورصد الجوائز للناهبين من أبنائه وحرصهم على
أن تسير كتبهم وتعاليمهم ورسائلهم على نهجه حتى
انه بلغ بهم الامر ان عينوا ابن بابشاذ النحوي محرراً
في ديوان الرسائل والانشاء ، وكان ابن بابشاذ من
كبار النحويين والقراء في هذه الدولة .

واذا كان الشأن كذلك في الدولة الفاطمية فإن
دولة بني أيوب لم تكن أقل منهم عناية بهذا العلم ، بل
ان ملوك هذه الدولة جعلوا النحو في مقدمة العلوم التي
يتعلمونها لما له من فضل كبير في تقويم الالسنه ، ومهم
القرآن ، ومعرفة اسرار السنه هذا فضلاً عن انهم لم
يكونوا عرباً ، لانهم اكراد ، واللحن في السنتهم سليقة
وطبيعه ، وقد جاءوا على انقاض دولة عربية ، كانت
العربية في ابنائها جبلة وطبعاً ، ومع هذا لم يقصروا
في تعليمها ، والالمام بقواعدها والزموا ابناءهم بتعلمها
لاختلاطهم بغيرهم ممن فسدت السنتهم ، وكثر اللحن
في كلامهم .

لهذا فقد رأى ملوك بني أيوب انهم احوج الى
تعلم العربية ممن سبقهم من الفاطميين حتى تستقيم

(1) النجوم الزاهرة ج 6 ص 127

(2) النجوم ج 6 ص 228

يقول صاحب النجوم « ... وكان عنده مسائل غريبة من الفقه والنحو يوردها فمن أجابه حظى عنده » (3) .

على ان هذه المنزلة التي وصل اليها الكامل في علم النحو لم تصل الى الدرجة الكبيرة التي وصل اليها اخوه الملك المعظم عيسى ملك الشام في هذا المضمار فقد كان المعظم عيسى اديبا نحويا ، يحب الادب ، ويقدر النحو والنحاة ولعل نشأته بالشام ، وقراءته الادب والنحو على تاج الدين الكندي كان لها اثر كبير في تكوين شخصيته النحوية الادبية هسذده الشخصية التي كانت المع شخصيات ملوك هذه الدولة ، وبخاصة في الميدان العلمي .

وقد قرأ المعظم عيسى كتاب سيبويه على التاج الكندي والم بشرحه الكبير للسيرامي وكتاب سيبويه في حقيقة امره مدرسة قائمة بذاتها فكل من فهم هذا الكتاب ، وركب هذا البحر ، ووقف على اسراره ، وغاص الى درره كان حريا به ان يتصدر في النحو ، وان يكون علما من اعلامه .

ولم يفت امر المعظم عند هذا الحد ، بل انه نبغ في القراءات والقراءات والنحو متلازمان ، فقرأ كتاب الحجة لابي على الفارسي في القراءات على شيخه تاج الدين الكندي وقرأ ايضا عليه كتاب الايضاح لابي على الفارسي حفظا (4) .

لهذا كله يحق لنا ان نقول : ان احتضان الملك المعظم عيسى لعلم النحو والقراءات افاد هذا العلم فائدة جليلة ، لان الناس على دين ملوكهم كما يقولون فقد اتبل المتعلمون على النحو ، وفتح لهم الملك المعظم عيسى ابواب تعليمه ، وتعلمه بل انه جعل لكل من يحفظ كتاب سيبويه جائزة كبرى فتنافس الطلاب في حفظه وتعاونوا على فهمه مما كان له اثر كبير في ايجاد حركة نحوية ، وبخاصة في اقليم الشام حيث يعيش هذا الملك ، وتعيش معه عطاياه وجوائزه .

ومن حسناته التي خلدها التاريخ انه انشأ مدرستين للتخصص في الدراسات النحوية ، واحدة في القدس والاخرى بدمشق .

(3) النجوم ج 6 ص 237 .

(4) النجوم ج 6 ص 267 .

(5) خطط الشام ج 6 ص 119 لمحمد كرد علي .

(6) الحياة العقلية في عصر الحروب الصليبية ص 41 .

«ومدرسة القدس تقع على طرف صحن الصخرة من جهة القبلة الى الغرب بناها المعظم عيسى سنة 604 هـ وكان يدرس فيها الكتاب لسيبويه (5) .

هذا ، وقد كانت الدراسات النحوية قبل المعظم تدرس جانب المواد الاخرى في المدارس المتعددة التي انشأتها هذه الدولة .

« ولم تخصص مدرسة لدراسة النحو الا هاتين المدرستين ، وكان معنى التخصص في هذه المدارس ان المادة الاساسية فيها هي التي انشئت المدرسة من اجلها وليس ذلك بمانع من ان تدرس الى جانبها مواد اخرى (6) .

في هذه الحياة الفكرية المتوثبة ، وفي هذه البيئة العلمية الناهضة عاش ابن الحاجب ، ولمع نجمه في سماء النحو في هذه الفترة من التاريخ فأصبح علما من اعلامه .

والحقيقة ان ابن الحاجب لم يحظ بعناية الباحثين كما يجب ، لان اخباره وآراءه ، واتجاهاته مبعثرة في مراجع عديدة تحتاج الى عناء لجمعها ، وقيام دراسات حولها .

وقد شعرت بتوفيق كبير حينما استطعت ان اكشف عن شخصية هذا الرجل العظيم واميط اللثام عن آرائه واتجاهاته ، ومن غير فخر استطيع ان اقول ان هذه الدراسة لم يسبقني احد اليها .

من هو ابن الحاجب ؟

(1) نسبه :

علم من اعلام مصر في النحو واللغة ، والاصول والقراءات ، صاحب مدرسة في النحو ، قائمة على نهج جديد .

وهو عثمان بن عمر بن ابي بكر بن يونس ، الامام العالم جمال الدين ابو عمرو المعروف بابن الحاجب الكندي .

2 - نشأته :

ولد في اواخر سنة 570 هـ باسنا من بلاد الصعيد « وهي بلدة كبيرة خرج منها جمع كبير من اهل العلم والادب (7) .

وقد انتقل الى القاهرة صغيرا ، لانه كما تحدثنا دائرة المعارف الاسلامية قد حفظ القرآن الكريم ، ودرس العلوم المتصلة به كالفقه واصوله على مذهب الامام مالك ، وكذلك النحو والادب (8) .

واشتهر بابن الحاجب ، لان اياه كان حاجبا للامير عز الدين موسك الصلاحي (9) ووظيفة الحاجب كانت في هذا العصر وظيفة لها مكانتها الاجتماعية ، لان الحاجب « كانت مهمته ادخال الناس على السلطان حسبما تقتضيه الضرورة بالسماح لهم بالثول بين يديه ، مراعىا في ذلك مقامهم ، واهمية اعمالهم ولم تنف مهمته عند هذا الحد ، بل كان يفصل فيما يحدث بين الامراء والجنود ، وذلك بعد استشارة السلطان او نائبه (10) .

وهناك رواية أخرى يرويها بعض المؤرخين حيث يقول : ان اياه لم يكن حاجبا ، وانما كان يصحب بعض الامراء فلما مات كان ابو عمرو صبيا فرباه الحاجب فعرف به ، ولكن الادفوي في الطالع السعيد ينفي هذه الرواية ، ويؤكد ان الرواية الاولى هي المشهورة (11) .

3 - شيوخه :

وانتقله الى القاهرة ، واتامته فيها يسرت له الاتصال بكبار الشيوخ والعلماء والجلوس في حلقاتهم ، والاخذ عنهم ، والتأدب عليهم .

- (7) الطالع السعيد للادفوي ص 16 مطبعة الجبالية.
- (8) دائرة المعارف الاسلامية المجلد الاول ج 2 ص 126 .
- (9) شذرات الذهب ج 5 ص 234 .
- (10) الظاهر بيبرس للدكتور جمال الدين سرور ص 132 .
- (11) الطالع السعيد من صفحة 188 الى 195 .
- (12) الطالع السعيد من صفحة 188 الى 195 .
- (13) البداية والنهاية ج 13 ص 179 .
- (14) روضات الجنات ص 8 - ع ص .
- (15) شذرات الذهب ج 5 ص 646 .
- (16) الذيل على الروضتين وفيات 646 هـ .
- (17) الحياة العقلية في عصر الحروب الصليبية ص 139 د . بدوى .

تراء علي ابي الفضل الغزنوي ، وابي الجود اللخمي ، واخذ عن الشاطبي القراءات كما اخذ عنه النحوي (12) .

ولم يقتصر ابن الحاجب على ما اخذ من علماء القاهرة فاتجه الى دمشق ليأخذ عن اساتذتها ، وكبار علمائها مما كان له اثر كبير في تكوين شخصية ابن الحاجب العلمية التي استطاع صاحبها بفضل ما اوتيته من قوة في التفكير وقدرة في الذكاء ، ونبوغ في العقل ان ينتفع بما اخذ من كبار العلماء في عهده .

4 - حياته :

ولما تسلم ابن الحاجب بما يتسلح به العالم من شتى انواع العلوم والمعرفة جلس للانفاة وتردد بين القاهرة ودمشق مرات كثيرة ، واتامته بدمشق مكتنه من ان يكون « مدرسا للمالكية » وشيخا للمستفيدين عليه في علمي القراءات العربية (13) .

وقد كانت المادة التي تشغل حيزا كبيرا من تفكيره هي مادة النحو فقد ظل في دمشق يؤدي رسالة العلم والمعرفة ، وكان الاغلب عليه دراسة النحو (14) . واقامته في دمشق لم تستمر بسبب حادث العز بين عبد السلام مع الملك الاشرف فقد كان هناك خلاف بين العز وبين الاشرف ولم يجد العز من يقف في جانبه من العلماء ويشد ازره في محنته غير ابن الحاجب ، وكان هذا الموقف من ابن الحاجب سببا في تغير الملك الاشرف عليه ، وكرهيته له ، مما ادى به ، ويصاحبه الى الخروج من دمشق والعودة الى مصر (15) وكانت عودته الى مصر سنة 628 (16) وفي مصر تصندر بالفاضلية ، وجلس في موضع الشاطبي (17) .

5 - تلاميذه :

وأشهر تلاميذه الذين أخذوا عنه : المنذري
الديمياطي أخذ عنه الحديث أما علم العربية فقد أخذه
عنه الرضى القسطنطيني (21) .

6 - ثناء العلماء عليه :

وصفه شهاب الدين أبو شامة فقال : « وكان من أذكى الأئمة تريحة وكان ثقة حجة ، متواضعا ، عفيفا ، كثير الحياة ، منصفا ، محبا للعلم ، وأهله ، ناسرا له محتملا للاذى صبورا على البلوى (22) .

وانتفى عليه ابن خلكان فقال : وجاء لي مرارا بسبب أداء شهادات وسألته عن مواضع في العربية فاجاب ابلغ اجابة بسكون كثير وثبتت تام (23) .

7 - کتب - 1

خلف ابن الحاجب وراءه تراثا ضخما من العلم، وبخاصة علم النحو وكان هذا التراث ممثلا في كتبه . وقد قالوا عن هذه الكتب التي تركها لتحفي ذكره وترفع قدره عند النحويين ، والدارسين للنحو ، « انها كانت في غاية الحسن ورزقت قبولاً تاماً بحسنها وجزالتها » (24) .

وكتبه النحوية كانت مدرسة قائمة بذاتها ،
عاش على مائتها النحويون . وقد قال عنه الرواة
انه : « خالف النحاة في مواضع ، وأورد عليهم
اشكالات والزامات منجزة يعسر الجواب عليها (25).

وقد قال الإدغوي يصف كتب ابن الحاجب :
« ان الناس انتفعوا بتصانيفه لما فيها من كثرة النقل
مع صغر الحجم ، وتحريير اللفظ » (26) .

وكان الشاطبي امام مصر في علمي القراءات العربية ، وبالفاضلية كثر الطلبة وقصدوها من كل مكان من أجل ان يأخذوا العربية عن ابن الحاجب .

وظل ابن الحاجب متصدرا بالفاضلية يفيد تلاميذه ويملي عليهم من مختلف العلوم وبخاصة علم النحو والقراءات حتى انتقل للاسكندرية للإقامة فيها .

ويذكر الدكتور بدوي في كتابه « الحياة العقلية » أن ابن الحاجب انتقل الى الاسكندرية بعد تصدره بالفاضلية ، ولا يدرى سببا لهذا الانتقال (18) .

ويظهر لي ان ابن الحاجب — وان فتح له باب
الفاضلية ، وجلس في موضع رجل من كبار شيوخ
مصر ، وهو الشاطبي — فقد كان موره ممن قصده
بالفاضلية لم يمكنه من الحياة الهادئة المستقرة التي
تتطلبها حياة العلماء لتجود قرائحهم وتنتج عقولهم .

ولم يجد في القاهرة من يحس بحاله ، ويشمر
بحاجته ، فيكنبه مؤونة البحث عن الرزق . فهاجر
الى الاسكندرية عله يجد فيها ما فقدته في القاهرة .

وقد أوحى الي بهذه الفكرة هذان البيتان اللذان يدلان على نفس قلقة وروح مضطربة ، وحياة بائسة.

يا اهل مصر رايت ايديكم
عن بسطها بالنوال منقبضة

مذ جنت نازلا بأرضكم
أكلت كتبني كأنني أرضة (19)

على اية حال فقد التقى ابن الحاجب عصا
الشيبار في الاسكندرية ولم تطل مدة اقامته هناك ،
فوافاه الاجل في ضحى نهار الخميس سادس عشر من
شوال ودفن خارج باب البحر بقرية الشيخ صالح بن
أبي شامه سنة 646 هـ (20) .

- (18) نفس المصدر والصفحة .
- (19) روضات الجنات في باب العين ص 8 ع . ص .
- (20) شذرات الذهب ج 5 ص 234 .
- (21) شذرات الذهب ج 5 ص 234
- (22) البداية والنهاية ج 1 ص 179 .
- (23) وفيات الاعيان ج 1 ص 314 ط بولاق .
- (24) روضات الجنات ، باب العين ص 48 .
- (25) شذرات الذهب ج 5 ص 234 .
- (26) تاريخ سورية ج 6 ص 237 ليوسف الياس مطران بيروت (ط بيروت) مطبعة بيروت سنة 1902

ومعنى هذا انه كان متمكنا من اللغة ، ملما
بأسرارها يسر له كثرة النقل والرواية .

ولاجل ان ينتفع الناس بتراثهم الماضي استطاع
بسلامة ذهنه وقوة فهمه ، فجاءت كتبه وافية بالغرض
الذي ألفت من أجله ، وهو تيسير العلم ونشره في
وضوح وإيجاز .

ولهذا السبب راجت كتبه في بلاد العجم ، واهتم
الناس بها هناك لما فيها من إيجاز وترتيب وتنظيم ،
وتنسيق وتبويب .

قال صاحب كتاب تاريخ سورية : « ذكر هذين
الكتابين » أي الكافية ومختصره في أصول الفقه -
جميع البلاد خصوصا بلاد العجم واكب الناس على
الاشتغال بهما الى زماننا هذا .

وأشهر كتب ابن الحاجب النحوية كتاب للكافية.

1 - الكافية :

عرفها كشف الظنون بأنها : « مختصرة معتبرة ،
مغنية عن التعريف ، وهي دستور هذا الفن ، اذ بها
يعرف أكثر مسائله » .

ولما كانت الكافية تشبه القوانين العامة ، أو
الخطوط الرئيسية منها وتحتاج الى تفسير وإيضاح
- ألف لها شرحا لبيان الغرض من مسائلها والهدف
من قوانينها وقد تداول الناس هذا الشرح ، واكبوا
عليه وأفادوا منه وشغلوا به وبالكافية .

وفي عهد ابن الحاجب كان الملك الناصر داود
ابن الملك المعظم عيسى الأيوبي محبا للنحو كأبيه
فلما رحل ابن الحاجب عن دمشق الى الكرك نظم لهذا
الملك مقدمته الكافية ، وسمى هذا النظم بالوافية ،
ولم يكتف بنظمها ، بل شرحها له (27) .

وهذا الصنيع من ابن الحاجب يدل على رغبته
القوية في تذليل النحو وتسهيله من أجل ان تهضم
توابعه ، وتشرح غوامضه .

(27) كشف الظنون مجلد 2 نهر 1370 وما بعده .

(28) نفس المصدر والجزء والنهر ، وما بعده .

(29) كشف الظنون مجلد 2 نهر 1370 وما بعده .

هذا وقد تسابق العلماء على شرح كافيته ،
مظهر لها شروح كثيرة باللغة العربية ، وبالفارسية
والتركية .

وأهم شروحها باللغة العربية :

(1) شرح الشيخ رضى الدين محمد بن الحسن
الاستراباذي النحوي .

قال السيوطي : « لم يؤلف عليها ، بل ولا على
غالب كتب النحو مثله جمعا وتحقيقا فتداوله
الناس ، واعتمدوا عليه ، وله فيها إبحاث كثيرة
ومذاهب ينفرد بها ، فرغ من تأليفه سنة
686 هـ (28) .

(2) وصنف السيد ركن الدين حسن بن محمد
الاستراباذي الحسيني ثلاثة شروح على
الكافية : كبير وهو المسمى بالبسيط ، ومتوسط
وهو المسمى بالوافية ، وهو المتداول وصغير
وتوفي سنة 777 هـ .

(3) وشرحها تاج الدين أبو محمد أحمد بن عبد القادر
ابن مكتوم القيسي الحنفي المتوفى سنة 749 هـ .

(4) ومن الملوك الذين اهتموا بشرحها : الفاضل
الملك المؤيد عماد الدين بن الأفضل علي الأيوبي
المعروف بصاحب حمة المتوفى سنة 732 هـ
وهو شرح لطيف علقه من شرح المصنف لهذه
المنظومة ومن غيرها من شروح الكافية ،
وفرغ من تأليفه في شعبان سنة 722 هـ .

(5) وقد أسهم في شرحها الإمام تاج الدين أبو محمد
علي بن عبد الله بن أبي الحسن الأشبيلي ثم
التبريزي ، نزيل القاهرة المتوفى في رمضان
سنة 746 هـ وهو شرح كبير كشرح الرضى ،
وفرغ من تسويده لثلاث بقين من محرم سنة
742 هـ سباه : مبسوط الكلام في تصحيح ما
يتعلق بالكلم والكلام .

(6) ولشمس الدين محمود بن عبد الرحمن الإصفهاني
المتوفى سنة 749 هـ شرح كبير كالرضى ، قدم
فيه عشر ملاحظات نافعة . (29)

الا بعد عصر أبي حيان وابن هشام ، فلم يقفنا على هذا الشرح (31) .

ولقد طفت شيرة كتب ابن مالك في الاقليمين على هذه المقدمة وشروحها فلم يكتب لها الحياة في مصر والشام الا في زمن متأخر حينما نقل شرح الرضى الى الاقليمين .

منهجيه في الكافية :

رغب ابن الحاجب في ان تيسر النحو لطلابه ، فعمد الى كتاب المفصل للزمخشري واختصر منه هذه المقدمة الصغيرة وسماها : الكافية ، ولعل اسمها يدل على الغرض الذي من اجله الفت فهي تغني الناشئ او المتعلم عن كتب النحو المعقدة التي تحتاج الى ملم بهذا الفن ، خبير بمسائله .

وقد سار ابن الحاجب في ترتيبه لابواب الكافية كما فعل الزمخشري في كتاب المفصل فالناظر فيه يرى انه مقسوم على اربعة اقسام : الاول — في الاسماء ، والثاني — في الافعال ، والثالث — في الحروف والرابع — في المشترك من احوالها .

وقد نهج على هذا التقسيم ابن الحاجب ، فقسم الكافية الى اربعة اقسام : اسماء ، وافعال ، وحروف ، ومشترك من احوالها .

واغلب الظن ان هذا الترتيب والتقسيم لم يكن من مبتكرات الزمخشري فقد سبقه في هذا أبو علي الفارسي في كتابه « الايضاح » فقد كان أول من ابتكر هذا الترتيب ، وسنه للمعاصرين له من تلاميذه وللخالفين من النحاة من بعده (32) .

على ان ابن الحاجب لم يكن بعيد الصلة عن كتاب الايضاح لأبي علي ، لان هذا الكتاب عني به المصريون منذ ان بدأ النحو في مصر يستقر على دعائم ثابتة على يد النحو المصري ابن بري ، وابن بري من الذين عنوا بالايضاح وشرحوه (33) .

وبعد ، فلا استطيع في هذا المقام ان أعدد جميع شراح الكافية ، واكتفي بما ذكرت ، وقد سجل حاجي خليفة في كشف الظنون شراح هذه الكافية (30) والحواشي التي وضعت على هذه الشروح ، ولا يسعني في هذا المقام الا ان ابين ان الكافية شغلت العلماء طوال العصور منذ عصر ابن الحاجب الى يومنا هذا ، ومن ثم كثرت الشروح والتعليقات عليها ، ولا زالت الكافية وشروحها مصدرا كبيرا من مصادر الدراسة النحوية في عصرنا هذا .

والحق الذي لا ينكر ان الذي أضفى على هذه المقدمة شهرة واسعة النطاق هو شرح الشيخ رضى الدين الاستربادي ، هذا الشرح الذي انتشر ذكره وعمت دراسته ، وبخاصة في بلاد العجم حيث ترجم الى الفارسية .

وكان انتفاع العجم بالمقدمة وشروحها اكثر من انتفاع مصر والشام بها وذلك لانه وان اسهم بعض علماء هذين الاقليمين بشرح هذه المقدمة والتعليق عليها فان هذه الشروح لم تنتشر بين الطلاب ويشتهر امرها كما كان ذلك في بلاد العجم .

ولعل لهذا سراً ، فان ابن الحاجب كان يميل الى الفلسفة والمنطق والقياس والتعليل ، وقد سادت فيه هذه الروح منذ ان نبغ في علم الاصول وعلم الاصول تقوم تضايها على النهج المنطقي .

وكان اهل مصر ينغرون من الفلسفة ، وينغرون من المنطق ، ويحبون الوضوح في كل شيء ، في حين ان اهل العجم كانوا يميلون الى الفلسفة ويتجهسون في دراستهم الى المنطق ، فكان ذلك ادعى الى ان تروج كتب ابن الحاجب وبخاصة الكافية في بلاد الفرس ، على حين انها تقف في دائرة ضيقة محدودة في الاقليمين المصري والشامي .

— وكما قدمت سابقا — ان هذه المقدمة نفخ فيها من روح الحياة ووضع فيها سر الخلود هو الرضى بشرحه ، ولم ينتفع اهل مصر والشام بهذا الشرح لانه نقل الى مصر في زمن متأخر ولم ينقل الى مصر

(30) كشف الظنون مجلد 2 نهر 1370 وما بعده .

(31) هامش كشف الظنون نهر 1370 مجلد — 2 .

(32) أبو علي الفارسي للدكتور عبد الفتاح اسماعيل شلبي — ص 521 — مطبعة مصر الجديدة .

(33) سيبويه امام النحاة — للاستاذ على التجدي ص 187 .

وظل هذا الكتاب المحور الذي يدور حوله النحاة منذ القرن الرابع الهجري حتى عصر ابن الحاجب الذي أسهم بنصيب كبير في شرحه لهذا الكتاب .

فابن الحاجب اذن لم يكن تأثره بالايضاح اقل من تأثره بالمفصل ، فقد شرح الكتابين وكان لهما عليه تأثير كبير في نحوه ، بل وفي آرائه مما سابينه بعد .

على أية حال ، فقد كانت الكافية تسير مقتفية خطى المفصل والايضاح في الترتيب والتنظيم وفي التبويب والتقسيم ، وان كان كل من المفصل والايضاح كتابا كاملا جمع النحو ، وحوى قواعده ، فان الكافية تلخيص موجز غاية الاجاز لهذين الكتابين مما أدى الى صعوبة فهمها ، وادراك مسائلها الامر الذي حدا الكثير من النحويين للتصدي لشرحها ، والتعرض للتعليق عليها ، حتى بلغت تعليقاتها وشروحها ما يربو على الستين شرحا (34) .

اسلوب الكافية :

ابن الحاجب في الكافية عمد الى التلخيص والايجاز لدرجة ان الدارس لها يجد صعوبة في فهمها ، وحصل تراكيبها ، والوقوف على الغرض من عباراتها فهو وان حاول بهذا العمل ان يلخص النحو ، ويقدمه قواعد سهلة للمبتدئين الا انه خافه الحظ في الوصول الى هذا الغرض ، فجاء تلخيصه يحمل الفاظا غير واضحة ولعل ابن الحاجب احس انه لم يوفق في هذا التلخيص كل التوفيق فأتجه الى شرحه لينير الطريق لسالكه ، ويعبد السبيل لدارسه .

ولا أدل على ذلك من ان الرضى شارح الكافية كان يعاني من أسلوبها وتراكيبها الشيء الكثير مما أدى به الى مهاجمة المصنف ولومه على هذه الصعوبة التي كانت شعار أسلوبه في مقدمته فيقول :

« قال ابن الحاجب في مقدمته في اعراب الاسم » وهو معرب ومبني فالمعرب المركب الذي لم يشبه مبنى الاصل » .

وعلق الرضى بقوله « ولفظ المركب يطلق على شيئين على احد الجزاين او الاجزاء بالنظر الى الجزء الآخر او الاجزاء الاخرى ، كما يقال في ضرب زيد مثلا ان زيدا مركب الى ضرب ، وضرب مركب الى زيد فهما مركبان .

ويطلق على المجموع فيقال ضرب زيد مركب من ضرب ، ومن زيد ، وهذا كما يقول مثلا لأحد الخفين هو زوج الآخر ، ويقول لهما معا : زوج .

ومراد المصنف المعنى الاول ، وليس بمرض ، لان المركب في اصطلاحهم في المجموع اشهر منه في كل واحد من جزئيه ، او اجزائه ، فيوهم ان المعرب من الاسماء لا يكون الا مركبا في شيئين فصاعدا كخمس عشرة ونحوه (35) .

ثم قال الرضى : وهذا دأب المصنف يورد في حدود هذه المقدمة الفاظا غير مشهورة في المعنى المقصود اعتمادا منه على عنايته وينبغي ان يختار في الحدود والرسوم أوضح الالفاظ في المعنى المراد ويحترز عن الالفاظ المشتركة فكيف باستعمال لفظ هو في غير المعنى المقصود اظهر (36) .

2 - الشافية :

وكما الف ابن الحاجب كافيته في النحو الف الشافية في الصرف وكذا في شرح ما الف ، وتوضيح ما أنتج شرح الشافية .

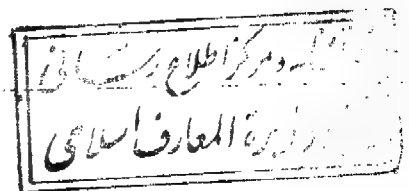
وأشهر من شرحها من نجا مصر في القرن الثامن الهجري ابن هشام الذي الف لها شرحا في مجلدين سماه : عمدة الطالب في تحقيق تصريف ابن الحاجب وتوفي ابن هشام سنة 672 هـ .

وكما انتشرت الكافية في مصر والشام في العصور المتأخرة انتشرت أيضا الشافية وظلت محور الدراسة والبحث حتى عصرنا هذا فقد قرر تدريسها في بعض المعاهد العلمية المهمة بالتواحي اللغوية والنحوية .

(34) كشف الظنون ج 1 ص 212 .

(35) شرح الرضى على الكافية ج 1 ص 14 .

(36) كشف الظنون مجلد 2 نهر 1020 .



3 - الأمالي :

أما ابن الحاجب تضمنت آراءه في بعض المشكلات النحوية وتوجيهات لبعض الآيات القرآنية وتعليقات على كتاب المفصل للزمخشري وآراء في بعض الإبيات لكبار الشعراء وتخريجها .

وقد أملى هذه الأمالي على تلاميذه في حلقات متعددة وأزمنة مختلفة وأمكنة متباينة .

وفي النسخة المحفوظة بدار الكتب (رقم 1007 نحو) نقرأ في الصفحة الأولى من الأمالي ما يأتي :

« هذه الأجزاء مشتقة على أمالي متفرقة في النحو جلية ، من كلام الشيخ الإمام العلامة حجة العرب وفخرهم منشاء العلوم والدرج اليه في تقريرها وتحريرها جمال الدين عمرو بن الحاجب برد الله مضجعه وطيب مهجعه ، منها ما يتعلق بكتاب المفصل للزمخشري . ومنها ما يتعلق بأبيات عربية ومحدثة وغير ذلك . وهذه الأمالي عزيزة الوجود مضمون بها على غير أهلها ، بل على أهلها لغاية شرفها وعظيم نفعها (37) .

وكطبعة كتب الأمالي لم تكن في أمالي ابن الحاجب وحدة ، أو تنظيم وترتيب ولكنها خواطر وآراء أملت في أزمنة متعددة في القاهرة ودمشق .

وقد بدأ بها سنة 609 هـ في القاهرة ، لانه قد جاء في أماليه ، وانه قال أيضا ممليا في القاهرة سنة تسع على قوله تعالى « ونزعنا ما في صدورهم من غل أخوانا » (38) .

وقد تبعت سنوات الإملاء في القاهرة ، فلم أجد له إملاء قبل هذا التاريخ وظل يملئ آراءه في القاهرة حتى سنة 616 هـ بدليل ما جاء في أماليه « انه أملى في القاهرة سنة ست عشرة على قوله تعالى : « ان تفضل أحداهما فتذكر أحداهما الأخرى » (39) .

وفي سنة 617 هـ نجده ينتقل الى دمشق ويملي بها ، ويظل يملئ حتى سنة 625 هـ (40) . وهي السنة

الآخيرة في سنوات إملائه هذه الآراء مما يرجح ان ابن الحاجب مكث في القاهرة يعلم ويملي حتى سنة 616 هـ ثم انتقل بعد ذلك الى دمشق سنة 617 هـ ، وبقي يقرأ بجامعها ، ويملي هذه الأمالي حتى سنة 625 هـ وظل بدمشق بعد ذلك ينشر رسالة العلم حتى سنة 628 هـ حيث وقعت الفتنة بين الملك الأشرف ، وبين عز الدين هذه الفتنة التي أدت بابن الحاجب الى العودة الى القاهرة ، ثم الانتقال منها الى الإسكندرية حيث لقي ربه سنة 646 هـ .

4 - شرح الايضاح لأبي على الفارسي :

وكتاب الايضاح هذا شرحه كثير من النحويين قبل ابن الحاجب وعنوا به عناية فائقة وكان هذا الكتاب يسير جنباً الى جنب مع كتاب سيوييه .

وهو كتاب متوسط يشتمل على مائة وستة وتسعين باباً منها الى مائة وستة وستين نحسو ، والباقي الى آخره تصريف .

ومن الذين صنفوا له شروحاً ابن الحاجب وسماه - المكتني للمبتدئ (41) .

5 - شرح المفصل :

ولم ينس ابن الحاجب ان يشرح كتاب المفصل للزمخشري في كتاب سماه « الايضاح » وهو الذي تأثر بالزمخشري في مفصله ، حتى اختصر كافيته . وهذا الشرح منه نسخة بمكتبة بلدية الإسكندرية رقم 545 ب وأخرى بمكتبة إبراهيم باشا رقم 18 وثالثة بمكتبة سوهاج رقم 5 نحو (42) .

6 - شرح كتاب سيوييه :

ولكتاب سيوييه ، كما قلت سابقاً منزلة كبيرة عند النحاة المصريين والشاميين فقد اهتموا به منذ ان عرفوا هذه الدراسات النحوية .

(37) الأمالي - ابن الحاجب ، مخطوط رقم 1007 نحو (دار الكتب)

(38) الحجر - 47 .

(39) البقرة - 282 .

(40) الأمالي - ابن الحاجب مخطوط رقم 1034 نحو .

(41) كشف الظنون - ج 1 نهر 212

(42) الحياة العقلية في عصر الحروب الصليبية ص 107 .

8 - آراؤه واتجاهاته :

(1) أثر الفلسفة والمنطق في اتجاهاته النحوية:

صلة النحو بالفلسفة قديمة ، بدأت حينما ظهر المنطق اليوناني في مدينة البصرة التي كانت حينئذ مركزا كبيرا لفلاسفة المعتزلة الذين تأثروا بالمنطق الارسطي في اتجاهاتهم الكلامية .

ومن غير شك ان نحاة البصرة وعلى رأسهم سيبويه لم يكونوا في معزل عن هذا التيار الجارف ، تيار الفلسفة والمنطق فتأثروا به .

وقد كان النزاع الذي ظهر منذ القرن الثاني بين مدرسة القراء وبين مدرسة الكلام كان له اثره في اتجاه النحاة البصريين الى الاخذ بمبادئ مدرسة الكلام وتجنبهم الخصائص التي تتجه اليها مدرسة القراءة التي تعتمد على الرواية والنقل ، في حين تعتمد المدرسة الاولى على القياس والمعل .

يدل ذلك على ما رواه الشعبي : « من ان القراءة سنة فاترعوا كما قرأ اولكم » (47) .

وفيما قاله الداني من ان ائمة القراءة لا تعمل في شيء من حروف القرآن على الافشى في اللغة ، والافشى في العربية ، بل على الاثيث في الاثر ، والاصح في النقل والرواية ، واذا ثبتت عنهم لم يردها قياس عربية ولا فشو لغة لان القراءة سنة متبعة ، يلزم قبولها والمصير اليها (48) .

واستمرت النزعة الكلامية التي تقوم على الجدل والمنطق تعمل عملها في النحو منذ عصر سيبويه الى عصر ابن الحاجب ، فلقد تسربت اصطلاحاتهم وطرائقهم الى النحو حتى انه روي عن ابن جني انه قال ان اصحابنا انتزعوا العلل عن كتب محمد بن الحسن وجمعوها منه بالملاحظة والرفق .

وقد شرحه ابو جعفر المعروف بابن النحاس المتوفى سنة 338 هـ .

وشرحه ايضا وانتقده ، وانتصر له احمد بن محمد بن ولاد المتوفى سنة 332 هـ وشرحه ايضا ابن الحاجب ليقرب نحوه لابناء عصره ويوقنهم على سراره وتركيبه (43) .

7 - ولابن الحاجب قصيدة في المؤنثات السماعية طبعها هافتر وشيخو في بيروت سنة 1908 (44) .

8 - رسالة في العشر - وهو بحث صغير في استعمال كلمة عشر مع الصفتين اول وآخر ، طبع في بولن رقم 6894 (45) .

9) وكما كان ابن الحاجب علما في النحو والصرف كان علما ايضا في علم العروض فله منظومة من البحر البسيط عن العروض سماها : « المقصد الجليل في علم الخليل » في ليدن فهرس 2 رقم 273 ، وبرلين رقم 7126 (46) .

وبعد ، فلست في حاجة الى ان ابين شخصية ابن الحاجب في علمي الاصول والفقه ، فقد كان في هذا المضمار وحيد عصره له انتاج ضخم يشيد بقدره ويشير بفضل له ، ويرفع من ذكره .

وهكذا كان ابن الحاجب علما في النحو والصرف والعروض ، وناطقة في الفقه والاصول . وقلما تيسر العالم ان يجمع بين هذه العلوم وينبغ فيها ويجلس على قمتها اللهم الا اذا كان يتمتع بعقل ناضج ، وفكر ثاقب ، وذكاء لامع ، وقريحة وقادة ، وادراك واسع .

وقد وجد هذا كله في ابن الحاجب ، كما شهد له بذلك العلماء واثنى عليه الفضلاء .

ويكفي ان مؤرخيه ذكروا عنه انه كان ركنا من اركان الدين والعلم .

(43) سيبويه امام النحاة - ص 188 الاستاذ على النجدي .

(44) دائرة المعارف الاسلامية م 1 ص 127 .

(45) المصدر السابق .

(46) المصدر السابق .

(47) غاية النهاية ج 1 ص 357 لابن الجزري (مطبعة السعادة)

(48) النشر في القراءات العشر ج 1 ص 10 لابن الجزري ، تحقيق محمد احمد دهبان ط اولى مطبعة التوفيق بدمشق .

والحق الذي يقال — ان ابن جنى قد وضع الامر في نصابه حينما قرر العلاقة القوية بين النحو وبين علم الكلام والاصول ، بل انه لم يقف عند هذا الحد فقرر ان علل النحو انتزعت من كتب محمد بن الحسن وجمعت منها ، وكتب محمد بن الحسن تقوم على الاصول والمنطق لان اصول الفقه تعتمد كل الاعتماد على الاقيسة العقلية ، والقضايا المنطقية وقد نقل السيوطي في الاقتراح : « ان ابن جنسى قال ، اذا ادرك القياس الى شىء ما ، ثم سمعت العرب قد نطقت فيه بشىء آخر على قياس غيره ، فدع ما كنت عليه ، ثم علق عليه بقوله : وهذا يشبهه في اصول الفقه نقض الاجتهاد اذا بان لنص بخلافه » (49) وهذا النص الذي ذكره ابن جنى يوضح تمام الوضوح ، كيف يقتضي النحاة اثر الاصوليين في نظرياتهم وقواعدهم ومناهجهم .

وبعد :

فاننا اذا اردنا ان ننظر الى اتجاهات ابن الحاجب النحوية فلا ننسى انه كان اصوليا بل وقد كان ضليعا في علم الاصول ، فقد صنف فيه مختصرا وآخر اكبر منه سماه المنتهى (51) .

ولغلبة المنطق والفلسفة على ابن الحاجب ، قال عنه المؤرخون انه كان فقيها مناظرا مفتنا (52) . وكل الذين كتبوا عن ابن الحاجب ذكروا انه خالف النحاة في مواضع ، واورد عليهم اشكالات والزامات تتمتع الاجابة عنها (53) .

وتقول دائرة المعارف الاسلامية انه اشتهر في النحو على وجه خاص وهو في هذا الميدان يختلف من عدة وجوه عن اسلافه (54) .

وحينما يورد ابن الحاجب اشكالاته والزاماته للنحويين ليجيبوا عنها ، وهي اشكالات ملحمة والزامات معقدة وحينما تفكر عنه دائرة المعارف ،

انه يختلف عن اسلافه من عدة وجوه ليس هذا دليلا واضحا على ان الرجل كان يمزج النحو بالفلسفة وكان يورد القضية النحوية ووراءها دليلا المنطقي . كل ذلك يوضح لنا اثر علم الاصول ، وقضاياها واقبيستها ومنطقها في نحو ابن الحاجب .

واذا حاولنا ان نأتي بأمثلة تؤيد هذا الاتجاه ، فاننا نجد الكثير منها .

مثال ذلك :

(1) في موضوع مسوغات الابتداء بالكرة يرى ان كل ما دل على معنى العموم صالح للابتداء ، وخرج الآية القرآنية ، « ولعبد مؤمن خير » على هذا الاتجاه (55) .

قال ان المسوغ للابتداء في الآية انها هو معنى العموم وخير خبر المبتدأ « قال لانا قاطعون بان المراد المفاضلة بين الجنسين لا افرادهما الخصوصية » .

واذا قرر ابن الحاجب ذلك لا يكتفي بمجرد سرد الفكرة ، وذكر الراي انها يحاول ان يدعمه بحجته المنطقية ، وادلته الفلسفية ما استطاع الى ذلك سبيلا وسيله الى هذا سبيل الحوار والجدل يورد اسئلة يقتضيها المقام ، ثم يجيب عنها اجابة تكشف حقيقتها ، وتوضح غموضها وهذا من غير شك اثر من آثار الفلسفة والمنطق وهاك الدليل :

يقول : فان قلت — المسوغ هنا الصفة ، قلت لا يستقيم لانها انما تكون معتبرة في الموضع الذي لا يراد فيه الجنس ، وتأتي هي مخصصة لذلك البسرد المقصود ، وهو مع ذلك ضعيف ، قليل استعماله ورب فكرة بلا صفة اخص مما لها صفة ، والذي اضعفه انه اذا صح جسم حي في الدار لوجود التخصص بالصفة ينبغي ان يجوز ، رجل في السدار لانه اخص منه بدرجات ثم قال — « فان قلت الدليل

(49) الاقتراح ص 86 .

(50) الاقتراح ص 86 .

(51) روضات الجنان باب العين ص 8 — ع — ص .

(52) نفس المصدر .

(53) شذرات الذهب ج 5 ص 234 .

(54) المجلد الاول ج 2 ص 126 .

(55) البقرة 221 .

على ان المخصص بالصفة انك لو قلت : ولبعد خير باستطاط الصفة لم يجز ، قلت هو مستقيم في الاعراب ، الا ترى انك اذا قلت — العالم قديم لكان كلاما مع انه كذلك (56)

ليس هذا الحوار فلسفة ؟ وماذا تكون الفلسفة اذا لم تكن هذه النظرات فلسفة ؟ والذي لا شك فيه ان الفاظ العموم ، والخصوص والاعم والاخص اصطلاحات اصولية تقوم عليها نظرات علم الاصول .

وطريقته في الاستدلال من غير شك طريقته منطقية فهو يذكر القضية ويورد الاعتراضات عليها ، ثم يهدم هذه الاعتراضات اعتراضا اعتراضا ليخرج بالنتيجة التي قررها أولا .

(2) القياس اصل من اصول الفلسفة وركن كبير من اركان الاصول كان ابن الحاجب يستخدمه في كثير من آرائه النحوية ، فاذا ما خرج شيء عن القياس ، وشذ عنه فان هذا لا يقنع ابن الحاجب ، بل يحاول ان يبحث ويدقق حتى يجد له نظيرا فيلحقه به .

يقول في كتاب الامالي في مطلب ربه رجلا : الضمير في قوله ، ربه رجلا ليس بنكرة وانما كان حكمه حكم التكرات باعتبار كونه مبهما اطلق عليه النكرة لذلك ، ولذلك لم يوصف لانه ضمير بلا خلاف ، والضمائر لا توصف ، ثم قال انه مفرد على كل حال لانه مضمير على خلاف القياس اتى به لغرض الابهام فوجب ان يكون مفردا قياسا على نعم .. انتهى (57) .

(3) وتراه يعقب على الزمخشري تعقيا فلسفيا منطقيا حينما قال — ملينا على قوله في المنفصل — المبني هو الذي سكون اخره وحركته لا يعامل — قال ابن الحاجب هذا الحد ليس بمستقيم لانه اتى في الحد بواو العطف فان قصد الجمع لم يستقم اذ ليس شيء فيه سكون وحركة في آخره وان قصد معنى او كان فيه تزود لفظي في استعماله الواو بمعنى او ، واستعماله لفظ او في الحد الواحد (58) .

(4) وابن الحاجب له بصر بفلسفة الكلمات ، ولمس المعاني الخفية التي تحملها والتي لا يبصرها

كثير من الناس وذلك لان دقته في الاصول كشفت له عن كثير من جوانب اللغة والمعاني التي ترمز اليها الكلمات فقد املى بدمشق سنة اربع وعشرين وستمائة — على قوله في الفصل في حروف التخصص:

« ان قيل ان حروف التخصص اذا وقع بعدها الماضي فيستحيل فيها معنى الطلب لاستحالة طلب الفعل بعد مضي وقته وان لم يكن فيها معنى الطلب تعذر النصب بعدها بالفاء ، والجزم بغير فاء » .

وهذا اعتراض في ظاهره وجيه ، لانه اعتراض واقعي ، فما دامت حروف التخصص ليس فيها معنى الطلب لاستحالة طلب الفعل بعد مضي وقته ، فلا يصح حينئذ ان ينتصب بعدها الفعل او يجزم بغير فاء .

ولكن ابن الحاجب تسعفه فلسفته في هذا المقام فيجيب عن هذا الاعتراض بما يقنع به نفسه ، او يجعلها قريبة من الاقتناع حينما يقول :

« فالجواب انها لا تنفك عن افادة معنى الطلب في الوقت الذي كان صالحا له ، وانما اوقع بعدها الماضي تنبيها على ان المطلوب منه ذلك ، قوته حتى انقضى وقته ، فصار كالتوبيخ واللوم على ترك المطلوب فباعثا ما فيه من معنى الطلب المقدر في وقته نصب جوابه بعد الفاء ، وجزم بغير فاء » ... انتهى (59) .

هذا الاتجاه الفلسفي او الاصولي في نحو ابن الحاجب ظاهر في معظم آرائه وتوجيهاته النحوية ، مما يدل على ان الرجل كان بصريا في اتجاهاته منطقيا في آرائه فلسفيا في تحقيقاته اصوليا في تعبيراته وتخريجاته .

2 — ابن الحاجب مع البصريين :

نحو البصرة كان النحو السائد لعلماء مصر والشام منذ الرحلات القديمة التي قام بها علماء مصر اذ ذاك ابثال ابن ولاد ، وابن النحاس الى العراق ، والتزود من الدراسات النحوية فيه .

56 حاشية ياسين ج 1 ص 169 (الحبلي) .

57 الامالي لابن الحاجب ص 63 من النسخة رقم

58 نفس المصدر .

59 الامالي لابن الحاجب ص 67 مخطوط نسخة

وكتاب سيبويه الذي حوى مسائل النحو البصري ، والذي أحاط بكثير من أصولها وفروعها وعللها ، وأقيستها ، سار هذا الكتاب سير الشمس في جميع الاقطار الاسلامية واشتغل الناس به درسا وتمحيصا وشرحا واختصارا .

ويحدثنا التاريخ انه ما من عالم مصري ، او شامي ذهب الى العراق الا وكان كتاب سيبويه هو غايته الاولى ، يدرسه على كبار الشيوخ ثم يعود الى مصر والشام لينشر هذا الكتاب بين الطلاب ، اما بشرحه كما فعل أبو جعفر المعروف بابن النحاس (60)

واما بنقده والانتصار له كما فعل أحمد بن محمد ابن ولاد (61) ولم يكن الامر مقصورا على هذه الرحلات الى العراق فحسب ، فقد كان هناك كثير من علماء العراق يفدون الى مصر او الشام ويطلب لهم فيها المقام ، ويتصدرون في النحو على أصول كتاب سيبويه فابن بري قرا العربية على مشايخ زمانه من المصريين والقادمين على مصر ، وحصل له من ذلك ما لم يحصل لغيره وانفرد بهذا الشأن ، وقصده الطلبة من الأماق وكان عالما بكتاب سيبويه وعلله واكثر الرؤساء بمصر استفادوا منه وأخذوا عنه (62) .

وعبد الله بن اسحاق الصيمري النحوي أبو محمد قدم مصر وحفظ عنه شيئا من اللغة وغيرها ، وصنف كتابا في النحو سماه (التبصرة) .

وهذا الكتاب احسن فيه التعليل على مذهب البصريين (63) .

وعبد الرحمن بن اسحاق ، ويعرف بالزجاجي صاحب الجمل نزل بغداد ولزم الزجاج حتى برع في النحو ، ثم سكن طبرية ، وأملى وحدث بدمشق عن الزجاج ونفطويه وابن دريد ، والاخفش الصفيسر وغيرهم (64) .

وكتاب الجمل « هو كتاب المصريين والشاميين الى ان اشتغل الناس باللمع لابن جني ، والايضاح لابي علي الفارسي » (65) .

والجمل واللمع والايضاح منابع من معين كتاب سيبويه البصري . وعلي بن سليمان الاخفش الصغير الذي قد قرا على المبرد ، زعيم المدرسة البصرية فيما بعد . قدم مصر سنة سبع وثمانين ومائتين وخرج الى حلب سنة ثلاثمائة وله شرح لسيبويه (66) .

هؤلاء العلماء الوافدون الى مصر من العراق ، وعلماء مصر الذين وفدوا الى العراق احدثوا في مصر نهضة نحوية قوامها كتاب سيبويه ، وما اشتق منه من كتب وظل الامر كذلك حتى تسلم ابن الحاجب هذا التراث البصري المثل في كتاب سيبويه محافظ عليه ، وعمل على نشره لانه الف فيه شرحا (67) .

لهذا لم يكن عجيبا ان يكون ابن الحاجب بصريا في آرائه وميوله في اقيسته وتعليقاته ، واثر سيبويه في ابن الحاجب واضح وضوحا لا ينكر .

والامثلة التي تدل على تأثر ابن الحاجب بالبصريين كثيرة سجلتها مختلف الكتب النحوية واني اكتفي هنا بمثال واحد تتبين فيه حرارة الدفاع عنهم ، وعمق التأثر بهم ، نراه في هذا المثال يعرض آراءهم ثم يترصد للنقد الذي وجه او من الممكن ان يوجه اليهم فيهدمه بأدلة منطقية ليدعم مذهب البصريين .

قال في « الأمالي » في خبر ما ، ولا المشبهتين بليس » .

« واختلف الناس في — لا — هذه ، فقال البصريون : هي المشبهة بليس لانها الحقت التاء المختصة بالافعال ، فلولا شبهها بالفعل لم تلحقها واذا كانت المشبهة بالفعل فهي التي بمعنى ليس .

وايضا ، فان المعنى على قولك ، ليس هذا الحين حين مناص ، وشبهه بما تقع فيه لات ، وانفتروا

(60) سيبويه امام النحاة على النجدي ص 188 .

(61) نفس المصدر ص 188 .

(62) انباه الرواة ج 2 ص 111 .

(63) انباه الرواة ج 2 ص 123 .

(64) البغية ص 297 .

(65) الانباه ج 2 ص 161 .

(66) البغية ص 338 .

(67) دائرة المعارف الاسلامية م 1 ص 126 .

ما يلزمهم لقيام هذا الدليل ، والذي يلزمهم ان لا بمعنى ليس شاذ وجوابه انه شاذ ما لم تدخل التاء ، فاذا دخلت فليس بشاذ ومنها ما يلزمهم من اضممار الاسم في الحرف ، لان المعنى عندهم ليس الحين حين مناص ، والحروف لا يضم فيها .

وجوابه انه قد قوى شبهه بالفعل فأجرى مجراه في هذا المثال لكثرة الاستعمال مثله .

ومنها ما يلزمهم من الاضممار قبل الذكر ، لان المعنى ليس الحين حين مناص وجوابه : ان مثل هذا الاضممار جائز لقيام القرينة الحالية عليه ، واذا قامت القرينة على الاضممار كان بمثابة تقدم الذكر (68) .

3 - ابن الحاجب مع الكوفيين :

ومع هذا الدفاع الحار عن البصريين فانه لم يكن يسلم لهم في مسائل عديدة من مسائل هذا العلم ، لانه امام مجتهد يأخذ ما صح في منطقته ولا يكون معهم كالألة التي لا ارادة لها ولا عقل .

وقد عرفنا ان من مميزات هذا الرجل ، صحة الذهن ، وقوة الفهم ، وحدة التريخة ومن اجل ذلك نراه يوافق الكوفيين في طائفة من المسائل النحوية اكتفى بذكر بعضها كدليل يستند ما أقول :

1) اللغة عند الكوفيين رواية ونقل ، لا قياس وعقل كما يدعي البصريون حيث يعتمدون بالقياس والمنطق ، ولا يعتمدون على الرواية والنقل .

وابن الحاجب يؤمن بالاتجاه الكوفي في هذا المضمار لانه ذكر في اماليه في مسألة دخول الفاء في خبر ان ، واختلاف سيبويه والافنث في هذا الدخول .

ذكر ان « الاحكام اللغوية لا تثبت بقياس ، وانما تثبت بالنقل ثم تعال » (69) .

وعند ابن الحاجب « ان رفع الفاعل ونصب المفعول انما ثبتا بطريق الاستقراء (70) .

2) مذ ومنذ : مذ ومنذ يستعملان اسما في موضعين : احدهما ان يدخل على اسم مرفوع لكرة ، وهما حينئذ مبتدآن ، وما بعدهما خبر عنهما واجب التأخير اجراء للرفع مجرى الجر ، وهو مذهب طائفة من الكوفيين واختاره ابن الحاجب (71) .

4 - المسائل التي انفرد بها ابن الحاجب :

عرفنا فيما سبق ان ابن الحاجب سار في ركب البصريين ، ثم خالفهم متبعا للكوفيين في بعض المسائل التي وضع فيها الحق بجانبهم .

فهل كان ابن الحاجب يدور حول هذين المذهبين نحسب ، يختار اقربهما الى نفسه ، واصحها في عقله واتواها في نقله . او انه خرج عن هذه الدائرة يلتزم الدليل من غير نظر الى هذا المذهب او ذاك .

كل الادلة تؤيد هذا الاتجاه ، وتثبت ان ابن الحاجب كان اماما مجتهدا في النحو كما كان مجتهدا في الفقه .

ومعنى ذلك ان لابن الحاجب آراء انفرد بها ، وتوجيهات نحوية لم يسبقه احد فيها ، وقد اقر له بذلك كل من ترجعوا له ، وكتبوا عنه فقد قالوا ، « وخالف النحاة في مواضع ، وأورد عليهم اشكالات والزامات تتعذر الاجابة عنها » (72) . وتقول دائرة المعارف الاسلامية : « وقد اشتهر في النحو على وجه خاص وهو في هذا الميدان يختلف عن اسلافه » (73) .

فما هي اذن المسائل التي خالف فيها النحاة ، والتي انفرد بها وله توجيهات خاصة فيها ؟ ..

لا يستطيع ان احصر هذه المسائل في هذا المجال الضيق الذي لا يتسع لها ، وانما اذكر بعضها كأمثلة تؤيد ما ذكرت .

(68) امالي ابن الحاجب ص 106 .

(69) الامالي : مخطوط رقم 1034 .

(70) مدرسة الكوفة : المخزومي ط ثانية ص 412 .

(71) شرح التصريح ج ص 20 (الحلبي)

(72) شذرات الذهب ج 5 ص 234 .

(73) دائرة المعارف الاسلامية م 3 ص 126 .

(1) الاسماء الستة :

انها اي اضافة الصفة لمفعولها تفيد تخصيصا ان اصل قولك : ضارب زيد ضارب زيدا ، فالاختصاص بالمفعول موجود قبل الاضافة فلم تحدث الاضافة تخصيصا .

قال ابن الحاجب لهم في اعراب هذه الاسماء اقوال :

قال في التصريح : وفي ذلك رد على ابن مالك حيث رد على ابن الحاجب في قوله ولا تفيد الا تخفيفا ، فقال : بل تفيد ايضا التخصص فان ضارب زيد اخص من ضارب ، قال في المعنى : وهذا سهو فان ضارب زيد اصله ضارب زيدا بالنصب وليس اصله ضاربا فقط فالتخصص حاصل بالمفعول قبل ان تأتي الاضافة (77) .

نظائر مذهب سيبويه ان لها اعرابين تقديرين بالحركات ، ولغظي بالحروف ، وهو مذهب ضعيف لحصول الكفاية بأحد الاعرابين .

وقال الكوفيون : انها معربة بالحركات على ما قبل الحروف وبالحروف ايضا وهو ضعيف لمثل ما ضعف له ما تأول المصنف من كلام سيبويه .

(5) كل ما دل على هيئة صح ان يقع حالا نحو هذا بسرا اطيع منه رطباً .

ويرى ابن الحاجب : ان اللام في أربعة منها وهي ابوك ، واخوك ، وحموك ، هونوك اعلام للمعاني المتناوبة كالحركات ، وكذا العين في الباقيين منها اعنى فوك ، وذو مال ، فهي في حال الرفع لام الكلمة او عينها ، وعلم العمدة وفي النصب والجزم علم النفضة ، والمضاف اليه فهي مع كونها بدلا من لام الكلمة وعينها حرف اعراب .

قال شارحه الرضى : هذا رد على النحاة فان جمهورهم شرطوا اشتقاق الحال وان كان جامدا تكلفوا رده بالتاويل الى المشتق قالوا : لانها في المعنى صفة والصفة مشتقة ، او ما في معنى المشتق فقالوا في نحو : هذا بسرا اطيع منه رطباً هذا مبسرا اطيع منه رطباً ، اي كائنا بسرا ، وكائنا رطباً . وهذه ناقة الله لكم آية أي دالة (78) .

ويؤيد ابن الحاجب في هذا الرأي بقوله : ان دليل الاعراب لا يكون من نسخ الكلمة ، فهي بدل يفيد ما لم يفده البدل منه ، وهو الاعراب كالتاء في بنت تفيد التأنيث بخلاف الواو التي هي اصلها ، ولا يبقى ذو ، وفوك على حرف لقيام البدل مقام المبدل منه (74) .

قال قال المصنف (ابن الحاجب) وهو الحق لا حاجة الى هذا التكليف لأن الحال هو المبين للهئية كما ذكره في حده ، وكل ما قام بهذه الفائدة فقد حصل فيه المطلوب من الحال ، فلا يتكلف تأويله بالمشتق . (79) .

(2) الحال من المضاف اليه :

« لا يثبت ابن الحاجب واتباعه » (75) .

(6) لو حرف امتناع :

انها تدل على امتناع الشيء لامتناع غيره ، واختلف في المراد بذلك .

(3) الاستفهام المسوغ للابتداء عنده :

« هو الهمزة المعادلة بأم مثل أرجل في الدار أم امرأة » (76) .

فقال ابن الحاجب في أماليه :

« انها امتناع الاول أي الشرط للثاني أي لامتناع الجواب ، ووجهه بأن انتقاء السبب لا يدل على انتقاء مسببه لجواز ان يكون ثم اسباب آخر .

(4) الاضافة لا تفيد الا تخفيفا ، وقد ايده في هذا الرأي ابن هشام فقال في التوضيح : « والدليل على

(74) الرضى على الكافية ج 1 ص 26 .

(75) حاشية ياسين ج 1 ص 366 (الحلبي)

(76) التصريح ج 1 ص 169 (الحلبي) .

(77) شرح التصريح ج 2 ص 28 (الحلبي)

(78) الاعراف : 73 .

(79) الرضى على الكافية ج 1 ص 190 .

قال ويدل على هذا : « لو كان فيهما آلهة إلا الله لفسدتا » فاتها مسوقة لنفي التعدد في الآلهة بامتناع الفساد ، لا ان امتناع الفساد لامتناع الآلهة ، لانه خلاف المفهوم من مساق امثال هذه الآية ، ولانه لا يلزم من انتفاء الآلهة انتفاء الفساد لجواز وقوع ذلك وان لم يكن تعدد في الآلهة ، لان المراد به فساد نظام العالم عن حالته ، وذلك جائز ان لا يفعله إلا الله الواحد سبحانه « وتابعه على ذلك ابن الخباز » .

واستنكر ابن هشام في المغني مقالة ابن الحاجب ومن تبعه (81) .

5 - ابن الحاجب وأبو علي الفارسي :

تطورت الدراسة النحوية في القرن الرابع الهجري على يد أبي علي الفارسي تطورا كبيرا ، وقد عمل على هذا التطور تلك المناظرات التي كان يعقدها سيف الدولة الحمداني بين كبار النحويين فضلا عن المحاورات والمناقشات التي كانت تدور بين النحويين في مناسبات مختلفة .

فقد كانت هناك مناقشة بين أبي علي الفارسي وبين أبي سعيد السيرافي ، ولقد قارن التوحيدي بين هذين النحويين الكبيرين ، وكان تحيزه لشيخه الفارسي ظاهرا (82) . وكانت هناك أيضا خصومة عنيفة بين أبي علي ، وبين ابن خالويه تلميذ أبي سعيد السيرافي .

وان الباحث في هذه المناقشات التي بين هؤلاء العلماء يرى انها قدمت للنحو ثروة كبيرة ، لانها اذكت نار البحث والنقد « وجعلت علماء العالم ينقسمون الى قسمين فقسم يميل الى القياس والتعليل والتعمق ، وتعقيد القواعد في النحو والصرف ، وعلى رأس هذا القسم أبو علي الفارسي ، وتلميذه ابن

جني ، وقسم يميل الى ترك النحو ممزوجا بسلاسل الشعر والرواية بعيدا عن حقائق المنطق والتعليقات والتقسيمات وعلى رأس هؤلاء أبو سعيد ، وتلميذه ابن خالويه » (83) .

وعلى الرغم من ان ابا علي او بالاحرى مدرسة أبي علي كانت تتميز بالمنطق واقبيسته فانها لم تتعمق فيه الى حد المغالاة كما كان الحال عند الرماني الذي غالى في اقبيسته المنطقية حتى قال فيه أبو علي : ان كان النحو ما يقوله الرماني هو النحو فليس معناه منه شيء ، وان كان ما نقوله نحن ، فليس معه منه شيء (84) . ولهذا السبب ظلت مدرسة أبي علي خالدة لتفوتها في النحو واقبيسته ، تلك الاقيسة التي كانت تبتعد عن التعمق والمغالاة .

وهذه المدرسة قامت على اصول مدرسة البصرة وقواعدها فطابع البصرية فيها واضح وضوحا لا ينكر ، والدليل على ذلك انه في كتابه الايضاح لا يرى التعجب من السواد والبياض مباشرة ، والكوفيون يرونه (85) .

ويجوز في باب كان عنده ان يتقدم الخبر على الاسم (86) .

واذا كان أبو علي الفارسي صاحب مدرسة في النحو لمع نجمها في القرن الرابع الهجري ، وظلت قريبا مضيا للنحاة المتأخرين فهل أخذ ابن الحاجب هذا القبس ؟ وهل تأثر بهذه المدرسة ؟

ذكر الرواة ان كتاب « الجمل » للزجاجي وهو كتاب المصريين واهل المغرب واهل الحجاز واليمن والشام الى ان اشتغل الناس باللمع لابن جنسي والايضاح لأبي علي الفارسي (87) .

ومعنى هذا الكلام ان كتاب الجمل كان مدرسة قائمة بذاتها في النحو الى ان ظهر كتاب الايضاح للفارسي واللمع لابن جني فاشتغل الناس بهما وكانا

(80) الانباه : 22

(81) اللمع ج 2 ص 64 .

(82) معجم الادباء ج 6 ص 253 .

(83) مجلة المجمع العلمي العربي ، مجلد 25 من مقال أبي الفتح ابن جني لاسعد اطلس .

(84) البغية ص 344 .

(85) أبو علي الفارسي د. شلبي ص 532 .

(86) أبو علي الفارسي د. شلبي ص 532 .

(87) الانباه ج 2 ترجمة الزجاجي ص 165 .

كمدرسة خلفت مدرسة « الجمل » وقد دوى صوت هذه المدرسة في العراق والشام ومصر .

ومن المصريين الذين عنوا بالايضاح ابن بري المصري (88) .

ومن العلماء المصريين الذين اهتموا بالايضاح ايضا في القرن السابع الهجري ابن الحاجب فقد درسه وشرحه (89) .

من هذه النصوص التي ذكرتها نستطيع ان ندرك مدى قيمة نحو الفارسي المثل في كتاب الايضاح في الدراسات النحوية . ونستطيع ان نلمح ايضا اثر الفارسي في ابن الحاجب ، فدراسته لكتاب الايضاح وشرحه له يبين لنا اثر الفارسي في ابن الحاجب .

والدارس لكتاب الكافية يرى انها سارت على نسق ترتيب أبي على في الايضاح وذلك لان الزمخشري في كتاب المفصل نظر الى ترتيب أبي علي في كتاب الايضاح حيث جعل كتابه مقسوما على اربعة اقسام: أسماء وافعال وحروف ومشتراك بين احوالها (90) .

وقد قال النحاة عن كانية ابن الحاجب : انها تلخيص للمفصل وحقيقة الامر ان ابن الحاجب كان متأثرا في كانيته بالايضاح وبالمفصل معا .

امثلة توضح اثر الفارسي في ابن الحاجب :

(1) « اذا كان الخبر طرفا ، او جارا او مجرورا رجح ابن الحاجب تبعا للزمخشري والفارسي تقدير الفعل ، لانه الاصل في العمل ولتعيينه في الصلة » (91)

(2) اختلف النحاة في الحاق تاء التانيث بالفعل في جمعي التصحيح المذكور والمؤنث — فسيوييه — وجمهور البصريين يوجبون التذكير في الفعل في نحو

قام الزيدون والتانيث في الفعل في نحو قامت المدمرات ، خلافا للكوفيين فيهما ، فانهم اجازوا في الفعل مع كل من جمعي التصحيح والتذكير والتانيث .

وخلافا للفارسي من البصريين في جمع تصحيح المؤنث ، فانه انفرد عن أصحابه بجواز الامرين ووافق أصحابه في وجوب تذكير الفعل مع تصحيح المذكر قال ياسين في حاشيته : ان ابن الحاجب مشى على مذهب الفارسي (92) .

(3) وتختص الواو بجواز عطفها عاملا قد حذف ، وبقي معموله مرفوعا كان نحو اسكن انت وزوجك الجنة (93) او منصوبا نحو : والذين تبؤوا الئدار والايمان (94) . او مجرور نحو : ما كل سوداء ثمرة ، ولا بيضاء شحمة ، وانما لم يحصل العطف فيهن على الموجود في الكلام بدون حذف لئلا يلزم في الاول رفع فعل الامر للاسم الظاهر وفي الثاني كون الايمان متبوا وانما يتبوا المنزل ، وفي الثالث العطف على معمولي عاملين مختلفين ، وذلك لا يجوز عند سيوييه والاكثرين .

وقيل يجوز مطلقا حكاة الفارسي وابن الحاجب عن القراء (95) .

(4) الضمير اذا اتصل برب مثل ربه فتى او ربه رجلا .

ذهب جماعة كابن عصفور والزمخشري ان الضمير نكرة عائدة على واجب التفكير وقال جماعة كالفارسي معرفة جار مجرى الفكرة (96)

وابن الحاجب يقر في اماليه في مطلب « ربه رجلا » ان الضمير في قوله : ربه رجلا ليس بنكرة ، وانما كان حكمه حكم النكرات باعتبار كونه مبهما اطلق عليه

(88) سيوييه امام النحاة ص 187 .

(89) كشف الظنون مجلد 1 نهر 212 .

(90) شرح المفصل للزمخشري : ابن يعيش ج 1 ص 17 ط المنيرية .

(91) الجمع ج 1 ص 98 — 99 .

(92) التصريح والحاشية ج 1 ص 280 .

(93) البقرة : 35 .

(94) الحشر : 9 .

(95) التصريح ج 2 ص 154 .

(96) حاشية الصبان على الاشموني ج 2 ص 207 (الحلبي) .

النكرة ، ولذلك لم يوصف ، لانه ضمير بلا خلاف والضمائر لا توصف (97) واذا قارنا بين قول ابي علي وبين قول ابن الحاجب في هذا الضمير لرأينا الفكرة واحدة .

هذه امثلة تدل على ان ابن الحاجب كان يميل أحيانا الى آراء ابي علي في كثير من المسائل النحوية ، وليس في هذا الميل نقصان لشخصية ابن الحاجب فأبو علي امام مجتهد في النحو تطور النحو على يديه بما وضع من مقاييس وتعليلات وكانت له نزعة بصرية توجهه وجهتهم في كثير من المسائل النحوية ، فلا حرج اذن على ابن الحاجب المنطقي الذي يؤمن بالقياس والعلة ، والبرهان والجدل — شأنه شأن البصريين .. لا حرج عليه ان يتأثر بابي علي في بعض المسائل النحوية ، لانه يشبهه الى حد كبير في نزعته الى القياس وميله الى المنطق .

على ان تبعية ابن الحاجب للفارسي ليست تبعية عمياء ، وانما التبعية التي يتضح فيها الدليل ، ويستقيم المنطق ، وتبين فيها الحجة ولا ادل على ذلك من ان ابن الحاجب خالف ابا علي في بعض المسائل ، خالفه لانه لم ير في رايه القوة التي تحمله على التبعية .

ومن غير شك ، ان هذه المخالفة ان دلت على شيء فانها تدل على شخصية ابن الحاجب النحوية تلك الشخصية التي لا تتقبل رأيا الا بعد تمحيص وتدقيق وبحث ومناقشة ، لا تتقبل رأيا الا بعد ان تسلط عليه أضواء عقلها ، واشعة فكرها لتبين وجه الحق فيه ، فإذا ما صح هذا الرأي في نظره أخذه من غير مبالاة ايا كان مصدره وايا كان منبعه بصريا او كوفيا او بغداديا .

واذا لم يصح في رايه رفضه ، ومع الرفض الاسباب المنطقية التي دعت الى الرفض اذن فابن الحاجب لا يتقيد بمذهب معين ولا بتوجيه معين ، لا يتعصب للبصريين او للكوفيين من غير نظر وروية ، لا يؤمن بقداصة كبار النحاة ولا بالآراء التي تصدر عنهم فكما قدمت رأينا كيف ناقش البصريين ، ورفض بعض مسائلهم ، كما انه ناقش الكوفيين ، وهدم بعض

نظرياتهم حتى سببويه امام النحو واستأذنه وضع آراءه على المشرحة فما صح أخذه وما لم يصح رفضه ، وقد تقدمت امثلة تؤيد هذا الذي قلت . ولا يستطيع في هذا المجال الضيق ان اعدد المآخذ التي اخذها ابن الحاجب على ابي علي ، الا اني اكتفي بسرد بعضها كدليل على ان ابن الحاجب كان شخصية مستقلة ، تؤمن بالاستقلال الى حد كبير .

قال الاشموني شارحا قول ابن مالك في المنوع من الصرف .

وكن لجمع مثبته مفاعلا او المفاعيل بمنع كافلا

يعني انه مما يمنع من الصرف الجمع المثبته مفاعل او مفاعيل ، اي في كون اوله مفتوحا ، وثالثها الفا غير عوض ، يليها كسر غير عارض ملفوظ او مقدر على اول حرفيه بعدها ، او ثلاثة اوسطها ساكن غير مستوي به وبها بعده الانفصال ، فان الجمع متى كان بهذه الصفة كان فيه فرعية اللفظ بخروجه عن صيغ الاحاد العربية وفرعية المعنى بالدلالة على الجمعية فاستحق منع الصرف .

ثم قال في التثبيات : اتفقوا على ان احدي العلتين هي الجمع واختلفوا في العلة الثانية .

فقال ابو علي : هي خروجه عن صيغ الاحاد ، وهذا الرأي هو الراجح .

وقال قوم : العلة الثانية تكرار الجمع تحقيقا او تقديرا فالتحقيق نحو : اكالب ، وارهط ، اذ هما جمع اكلب وارهط والتقديري نحو مساجد ومنابر فانه وان كان جمعا في اول وهلة لكنه بزنة ذلك المكرر اعني اكالب وارهط فكانه ايضا جمع جمع ، وهذا اختيار ابن الحاجب ، واستضعف تعليل ابي علي بأن افعالا وافعلا نحو افراس وافلس جمعان ، ولا نظير لهما في الاحاد ، وهما مصروفان (98) .

(1) الزمخشري وابن الحاجب :

كان ابن مالك يقول عن ابن الحاجب : انه اخذ نحوه من صاحب المفصل وصاحب المفصل نحوي صغير (99) .

(97) الامالي ص 63 (مخطوط 1034) نحو دار الكتب .

(98) الاشموني ج 3 ص 243 .

(99) البغية ص 55 .

وقال الامام الزمخشري — انه مخفوض على الجوار ، وليس يحيد اذ لم يات الخفض على الجوار في القرآن الكريم ، ولا في الكلام الفصيح ، وانما هو شاذ في كلام من لا يؤبه له من العرب فلتحمل الآية على ما ذكر (101) .

وهذا الرد من ابن الحاجب ينبهنا الى امر آخر خالف فيه الزمخشري كل المخالفة وذلك لان الزمخشري كان يؤيد مذهب أبي علي في القياس ، فقد كان يرى الاحتجاج بأقوال المولدين ، والقياس عليها (102) .

اما ابن الحاجب فلم يتبع هذا ولا ذاك ، بل يقرر ان الاستشهاد النحوي يبحث عنه في القرآن الكريم ، ثم في الكلام الفصيح ، اما ما عدا ذلك فهو كلام من لا يؤبه له من العرب ممن لا يصح في مذهبه ان يستشهد بقوله او يؤخذ بكلامه .

(2) تعقبه على الزمخشري حينما قال : البني هو الذي سكون آخره وحركته لا يعامل ... تقدم ذكر ذلك ص 18 ، من البحث .

وليس معنى مخالفة ابن الحاجب للزمخشري انه كان متعصبا ضده ينتقده في كل رأي ويهدمه في كل فكرة ، لا .. لم يكن هذا من شيمة ابن الحاجب لانه كان رائده الحق ، والحق وحده ، اثنى وجده أخذه بغض النظر عن مصدره ومنبعه .

لهذا فقد وافق الزمخشري في بعض المسائل التي وضح فيها الدليل وليس معنى هذه الموافقة انه أخذ نحوه منه ، لان ابن الحاجب لا يوافق على رأي الا بعد مناقشة وبحث ، موافقة مصدرها الاجتهاد والعمق لا الاتباع والتقليد .

فمن المسائل التي وافق فيها ابن الحاجب الزمخشري :

(1) السموات : قوله تعالى : خلق الله السموات (103) مفعول مطلق لبيان النوع عند الزمخشري وابن الحاجب .

ومعنى هذه العبارة ان ابن الحاجب تلميذ للزمخشري تأثر به وسار على نهجه وردد آراءه ودافع عنها ، وليس له فكر مستقل يستعمله في العويص من المشكلات النحوية وبعبارة أخرى ، ليس ابن الحاجب اماما مجتهدا في النحو ، يأخذ ما يهليه عليه غيره من غير نظر او بحث .

وحقيقة الامر انه ان صح ما قاله ابن مالك ، فان هذا تقليل من مكانة الرجل من غير دليل ، وتضعيف لشخصيته من غير حجة .

والحقيقة التي لا شك فيها ان ابن الحاجب كما قلت اكثر من مرة — له شخصيته المستقلة في توجيهاته وفي آرائه وهو وان تأثر بالبصريين أو بأبي علي في بعض المواطن فهو التأثير الذي لا يذيب شخصيته ولا يفتني تفكيره ولا يبيت عقله .

والدليل الاوضح على ان ابن الحاجب لم يكن نسخة طبق الاصل من الزمخشري يردد آراءه ويتعبد بأقواله ، ويأخذ بوجهة نظره كما ادعى ابن مالك هو املاؤه على المفصل للزمخشري ، ونقده له في كثير من المسائل وفي كتاب : الامالي : جعل قسما خاصا لاملائه على المفصل ناقدا وموجها ، شارحا ومحصا مما يدل على ان ابن الحاجب صاحب قريحة وقادة من الصعب عليها ان تسيّر في ركب اي اتجاه نحوي من غير ان تبصر الهدف وتتعرف على الطريق .

(1) قال رضى الله عنه ممليا على قوله تعالى وامسحوا برؤوسكم وارجلكم (100) من قرا بالخفض عطفا على قوله برؤوسكم ، والمراد اغسلوا ارجلكم وليس الخفض على المجاورة وانما على الاستغناء بأحد الفعلين عن الآخر .

والعرب اذا اجتمع فعلان متقاربان في المعنى ولكل واحد متعلق جوزت ذكر احد الفعلين وعطف متعلق المحذوف على المذكور على حسب ما يقتضيه لفظه حتى كانه شريكه في أصل الفعل اجراء لاحد المتقاربين مجرى الآخر كتقولهم تقلدت بالسيف والرمح ، وعلفتها بالتبن والماء .

(100) المائدة : 6

(101) الامالي : ص 55 .

(102) من اسرار اللغة . الدكتور ابراهيم أنيس ص 20 .

(103) العنكبوت : 29

فرحوا به ، وانا شديد التعجب منهم فانهم اذا جعلوا ورود ذلك البيت المجهول على وفقها دليلا على صحتها فلأن يجعلوا ورود القرآن دليلا على صحتها كان اولى (109) .

وابن الحاجب لم يكن كما كان غيره من النحاة البصريين ينظرون الى القراءات نظرة الريية والشك ، بل كان يؤمن بتواتر القراءات السبع وان الاستشهاد بها احرى من الاستشهاد بغيرها واقرى . وقد قلت سابقا : انه رد الخفض على الجوار وبين انه غير جيد اذ لم يات في القرآن الكريم بقراءاته المشهورة ، ثم الكلام الفصيح قال ابن الحاجب في مختصر المنتهى : ان القراءات السبع متواترة فيما ليس من قبل الاداء ، كالد والامالة وتخفيف الهزة ونحوها (111) .

ومع هذا لم يسلم ابن الحاجب من النقد في قوله : « ان المد والامالة وتخفيف الهزة ، ونحوه غير متواتر » .

فقد تعرض له ابن الجزري بقوله : ليت شعري من الذي تقدم ابن الحاجب بهذا القول فتقص اثره ؟ فلو فكر الشيخ فيما قاله لما اقدم عليه ، وليت الامام ابن الحاجب اخلى كتابه من ذكر القراءات واثرها كما اخفى غيره كتبهم منها ، بل ليته سكت عمن التمثيل (112) .

هذا واذا قارنا بين ما قاله ابن الحاجب عن القراءات وتواترها بما قاله الزمخشري عنها لوجدنا ان ابن الحاجب يختلف تمام الاختلاف عن الزمخشري فالقراءات عند الزمخشري غير متواترة وينبني على هذا ان الزمخشري يسقط القراءات من حسابه فيسقط اصلا من اصول الاستشهاد في اللغة كيبيرا .

وذلك كما يقول ابن هثام في المغني : ان المفعول به ما كان موجودا قبل الفعل الذي عمل فيه ، ثم اوقع الفاعل به فعلا .

والمفعول المطلق ما كان الفعل العامل فيه هو فعل ايجاده ، وان كان ذاتا لان الله سبحانه موجود للافعال وللذوات جميعا (104) .

(2) وسواء عليهم انذرتهم ام لم تنذرهم (105) .

الزمخشري مثل بالآية لتقدم الخبر . قال ابن الحاجب : كون سواء خبرا مقدما هو الصحيح ، وقول الأكثر (106) .

(3) جميع الاوزان من غير الثلاثة اسم فاعل مطلقا عند ابن الحاجب والزمخشري لان الصفة المشبهة عندهم لا تكون مجارية للمضارع وان لم يقصد بها الحدوث (107) .

7 - ابن الحاجب والقراءات :

القرآن الكريم افضل ما يحتج به في تقرير اصول اللغة ، فانه نزل بلسان عربي مبين .

ولا يمتري احد في انه بلغ من الفصاحة وحسن البيان الذروة التي ليس بعدها مرتقى ، فيجب ان تأخذ بالقياس على ما ورد عليه ، كلمة ، وآياته من احكام لفظية (108) .

وقال الرازي في تفسيره عند قوله تعالى : «تسألون به والارحام» ، اذا جوزنا اثبات اللغة بشعر مجهول ، فجواز اثباتها بالقرآن العظيم اولى وكثيرا ما نرى النحويين متحيرين في تقرير الالفاظ الواردة في القرآن الكريم فاذا استشهدوا في تقريرها بببيت مجهول

(104) التصريح ج 1 ص 80 .

(105) البقرة : 6 .

(106) حاشية ياسين ج 1 ص 155 .

(107) حاشية ياسين ج 2 ص 78 . طر الحلبي

(108) القراءات واللهجات عبد الوهاب حموده ص 129 .

(109) نفس المصدر ص 130 .

(110) الامالي ص 130 .

(111) مختصر المنتهى الاصولي ص 49 مطبعة كردستان العلمية .

(112) القراءات واللهجات ص 70 .

ثم قال أبو حيان موجهة نقده اللاذع للزمخشري حيث رد قراءة ابن عامر : « وأعجب لعجمي ضعيف في النحو يرد على عربي صريح محض قراءة متواترة موجود نظيرها في لسان العرب في غير ما بيت ، وأعجب لسوء ظن هذا الرجل بالقراء الأئمة الذين تخيرتهم هذه الأمة لنقل كتاب الله شرقا وغربا ، وقد اعتمد المسلمون على نقلهم لضبطهم ومعرفةهم وديانتهم (115) .

ومن هنا نعرف لابن الحاجب قدره فهو لم يكن كالزمخشري يجري وراءه ويقتفى اثره في كل ما يقول ابن مالك : اخذ نحوه عن صاحب المفصل . وصاحب المفصل نحوي صغير .

هذه خطوط عريضة لاتجاهات ابن الحاجب النحوية ، فهو بصري ان صح له دليل البصريين ، وهو كوفي ان وضحت له حجة الكوفيين وهو متأثر بأبي علي اذا كان رأيه مؤيدا بالمنطق ويتبع الزمخشري اذا كان دليله مدعما بالبرهان .

ورجل شأنه هكذا لابد ان يكون مستقلا في آرائه وتوجيهاته ، بعيدا عن التعصب ونزعات الهوى ، قريبا من الحق انى وجده ، تحيط بأرائه ادلته كما يحيط السوار بالمعصم يستشهد بالقرآن الكريم ، وبالقرارات المتواترة ، وبالكلام العربي الفصيح ، يستخدم القياس وقضايا المنطق في مسائل النحو ، وينظر الى العلة نظرة التقديس والاجلال .

قال الزمخشري في تفسيره « الكشف » عند تعرضه لتفسير الآية القرآنية « وكذلك زين لكثير من المشركين قتل اولادهم شركائهم » : واما قراءة ابن عامر : قتل اولادهم شركائهم ، برفع القتل ، ونصب الاولاد وجر الشركاء على اضافة القتل الى الشركاء والفصل بينهما بغير الظرف فشيء لو كان في مكان الضرورات وهو الشعر لكان سمجا مردودا ، فكيف به في الكلام المنشور ، فكيف به في القرآن المعجز بحسن نظمه وجزالته .

والذي حمله على ذلك انه رأى في بعض المصاحف شركائهم مكتوبا بالياء ، ولو قرأ بجر الاولاد والشركاء ، لان الاولاد شركائهم في اموالهم لوجد في ذلك مندوحة عن هذا الارتكاب (113) .

قال أبو حيان معقبا على الزمخشري في تفسيره (البحر) :

« وقرا ابن عامر كذلك الا انه نصب اولادهم وجر شركائهم ، فصل بين المصدر المضاف الى الفاعل بالمنعول وهي مسألة مختلف في جوازها فجمهور البصريين بمنعونها متقدموهم ومتأخروهم ، ولا يجيزون ذلك الا في ضرورة الشعر .

وبعض النحويين اجازها ، وهو الصحيح لوجودها في هذه القراءة المتواترة المنسوبة الى العربي الصحيح المحض ابن عامر ، الاخذ بالقرآن على عثمان بن عفان قبل ان يظهر اللحن في لسان العرب (114) .

(113) الكشف : الزمخشري ج 2 ص 70 ط ثانية (مطبعة دار الاستقامة)

(114) البحر المحيط : ج 4 ص 229

(115) البحر المحيط : ج 4 ص 230 .

مراجع البحث

- (1) الاشباه والنظائر في النحو : السيوطي : الطبعة الثانية : حيدرآباد .
- (2) الاقتراح : السيوطي : مطبعة دار المعارف النظامية : حيدر آباد .
- (3) الامالي : ابن الحاجب مخطوط رقم 1007 نحو — دار الكتب المصرية .
- (4) انباه الرواة : جمال الدين على بن يوسف القنطري : تحقيق الاستاذ أبي الفضل . مطبعة دار الكتب .
- (5) البحر المحيط : اثير الدين محمد بن يوسف بن علي بن حيان : مطبعة السعادة .
- (6) البداية والنهاية : أبو الفداء عماد الدين اسماعيل .
- (7) البغية : السيوطي : مطبعة السعادة (الطبعة الاولى) .
- (8) تاريخ سوريا : يوسف الياس مطران : مطبعة بيروت 1952 .
- (9) حاشية الصبان على الاشمونى : محمد بن علي الصبان : مطبعة الحلبي .
- (10) حاشية ياسين على التصريح : ياسين بن زين الدين العليمي : مطبعة الحلبي .
- (11) الحياة العقلية في عصر الحروب الصليبية : الدكتور أحمد أحمد بدوي : مطبعة نهضة مصر .
- (12) خطط الشام : محمد كرد علي : المطبعة الحديثة بدمشق 1925 .
- (13) دائرة المعارف الإسلامية .
- (14) روضات الجنات في احوال العلماء والسادات : محمد باقر بن زين العابدين .
- (15) سيبويه امام النحاة : الاستاذ علي النجدي : مطبعة لجنة البيان العربي .
- (16) شذرات الذهب : ابن العماد .
- (17) شرح التصريح : الشيخ خالد بن عبد الله الازهري — مطبعة الحلبي .
- (18) شرح الرضى على الكافية : محمد بن حسن الرضى : مطبعة مجمع الرضى 1275 هـ .
- (19) الطالع السعيد : الادفوي : جمال الدين أبو الفضل : مطبعة الجمالية بمصر .
- (20) الظاهر ببيرس وحضارة مصر في عهده . دكتور جمال الدين سرور — دار الفكر العربي .
- (21) أبو علي الفارسي : دكتور عبد الفتاح اسماعيل شلبي : مطبعة نهضة مصر .
- (22) غاية النهاية : ابن الجزري : مطبعة السعادة .
- (23) القراءات واللهجات : الاستاذ عبد الوهاب حموده : مطبعة السعادة .
- (24) الكشف عن حقائق غوامض التنزيل — الزمخشري : مطبعة دار الاستقامة .
- (25) كشف الظنون عن أسامي الكتب والفنون : وكالة المعارف باستانبول .
- (26) مجلة المجمع العلمي العربي بدمشق .
- (27) مختصر المنتهى الاصولي : ابن الحاجب : مطبعة كردستان .
- (28) مدرسة الكوفة : الدكتور مهدي المخزومي : مطبعة الحلبي .
- (29) معجم الادباء : ياقوت بن عبد الله الحموي : مطبعة الحلبي .
- (30) من أسرار اللغة : الدكتور إبراهيم أنيس : مطبعة لجنة البيان العربي .
- (31) النجوم الزاهرة : جمال الدين أبو المحاسن يوسف بن تغزي بردي — مطبعة دار الكتب المصرية .
- (32) النشر في القراءات العشر : ابن الجزري : مطبعة التوفيق بدمشق .
- (33) همع الهوامع جمع الجوامع : السيوطي : مطبعة السعادة .
- (34) وفيات الاعيان : ابن خلكان : تحقيق الاستاذ محمد محي الدين — مطبعة السعادة .

علم الحركة في الفلسفة العربية

مفاهيمه وألفاظه

الدكتور جلال شوقي - جامعة القاهرة -

العلوم سبع رسائل ، أولها هذه الرسالة التي ذكرنا فيها الهيولي والصورة والحركة والمكان والزمان ، اذ كانت هذه الأشياء الخمسة محتوية على كل جسم .

ويستطرد اخوان الصفا في رسالتهم فيعرفون كلا من هذه الأشياء على النحو التالي :

« اعلم وفقك الله أن معنى قول الحكماء « الهيولي » انما يعنون به كل جوهر قابل للصورة ، وقولهم « الصورة » يعنون به كل شكل ونقش يقبله الجوهر . واعلم أن اختلاف الموجودات انما هو بالصورة لا بالهيولي ... » .

« أما المكان عند الجمهور فهو الوعاء الذي يكون فيه الممكن » .

« وأما الحركة التي تسمى النقلة فهي عند جمهور الناس الخروج من مكان الى مكان آخر ... »

« ثم اعلم انه لا تنفصل حركة عن حركة الا بسكون بينهما ، وهذا يعرفه ولا يشك فيه اهل صناعة الموسيقى ، وذلك أن صناعتهم معرفة تأليف النغم ، والنغم لا يكون الا بالأصوات والأصوات لا تحدث الا من تصادم الأجسام ، وتصادم الأجسام لا يكون الا بالحركات ، والحركات لا تنفصل بعضها عن بعض الا بسكونات تكون بينهما » .

درس العرب حركة الأجسام ضمن نطاق « الطبيعيات » ، فحددوا مفاهيمها وعناصرها ، ووضعوا لها التقسيمات المختلفة ، واستعملوا في كتاباتهم لفاظا معينة منها الفاظ « المبدأ » و « الميل » و « الاعتماد » و « قوة الحركة » و « اعتماد المتحرك » وذلك للدلالة على معان شتى . ويهم الباحث في الفلسفة العربية أن يقف تهما على المعاني التي وردت فيها هذه الألفاظ حتى يتسنى له الوقوف على ما توصل اليه العرب في مجال علم الحركة ، ويقدم هذا البحث عرضا شاملا وتحليلا دقيقا لمفهوم الحركة والفاظها كما جاءت في كتب الفلسفة والحكمة العربية.

1 - الطبيعيات وعلم الحركة

تعرض العرب بالدراسة لحركة الأجسام في كتب الفلسفة لا سيما في قسمي « الطبيعيات » و « الالهيات » ونبين فيما يلي بعض كتابات العلماء والفلاسفة العرب التي تدل على نسبتهم لعلم الحركة لقسم « الطبيعيات ».

يقول اخوان الصفا (1) في رسالتهم الخامسة عشرة (2) :

« والامور الطبيعية هي الأجسام وما يعرض لها من الأغراض اللازمة والمزايلة ، وقد عملنا في هذه

(1) من علماء وفلاسفة القرن العاشر الميلادي .

(2) هي نفسها الرسالة الاولى في الجسمانيات الطبيعيات .

المنسوب الى الطبيعة ، وهو المشتل على العلم يسائر المحسوسات من الحركات والمتحركات والمحركات وما مع الحركات وبالحرركات والمتحركات وفي المتحركات من الآثار المحسوسة .

ويضئ ابن ملكا في الورقة الخامسة من نفس المخطوط يقول :

« ... وتقوم سموا بالطبيعة كل قوة جسمانية ، أعنى كل مبدأ فعل يصدر عن الاجسام ما وجوده فيها ، فتكون الامور الطبيعية هي الامور المنسوبة الى هذه القوة ، اما على أنها موضوعات لها ولها يصدر عنها كالأجسام ، فيقال أجسام طبيعية ، واما آثار وحركات وهيئات صادرة عنها كالألوان والأشكال .

والعلوم الطبيعية هي العلوم النازرة في هذه الامور الطبيعية ، فهي النازرة في كل متحرك وساكن وما عنه ، وما به ، وما منه ، وما اليه ، وما فيه الحركة والسكون .

والطبيعيات هي الأشياء الواقعة تحت الحواس من الاجسام واحوالها ، وما يصدر عنها من حركاتها وانفعالاتها ، وما يفعل ذلك فيها من قوى وذوات غير محسوسة ، فالعلم يتعرض لآثارها فآثارها أولا ، ويترقى منه الى الاخفى فالأخفى ... » .

2 — عناصر الحركة وأقسامها :

تعرض العلماء والفلاسفة العرب بتفصيل عظيم لحركة الاجسام ، فأسهبوا في الكتابة عن مفهوم الحركة وعناصرها وارتباطها بالزمان ، كما تسموها الى انتقالية ودورانية ، كذا الى طبيعية وقسرية ، ونورد فيما يلي نماذج من كتاباتهم في هذا المجال .

اولا : عناصر الحركة :

يحدد الشيخ الرئيس ابن سينا (9) في كتابه

اما الزمان عند جمهور الناس فهو مرور السنين والأيام والساعات .

ويقول اخوان الصفا أيضا في رسالتهم السادسة عشرة (3) :

« والحركات ستة أنواع ، أحدها النقلة وهي نوعان دورية ومستقيمة ... وأتم الحركات الدورية كما بينا في رسالة الحركات » .

ويعود اخوان الصفا مرة ثانية الى تأكيد مفاهيمهم للامور الطبيعية فيورد في رسالتهم الرابعة والعشرين (4) ما نصه :

« بيان ذلك ان الجسم بالسكون أولى من الحركة هو ان الجسم ذو جهات ست ، ولا يمكنه ان يتحرك الى جميع الجهات دفعة واحدة ، وليست حركته الى جهة أولى من جهة ، فاذا السكون أولى به من الحركة » .

ويقول اخوان الصفا في الرسالة الثامنة من القسم الرياضي في فصل ان الجسم لا يتحرك من ذاته :

« والجسم من حيث الجسمية ليس بمتحرك ، والافعال لا تكون الا بالحركة ، فالحرك للاجسام جوهر آخر ... » .

ويعرف الامام محمد أبو حامد الغزالي (5) الطبيعيات في كتابه « معيار العلم » (6) فيقول :

« ولكل علم موضوع ...

وموضوع العلم الملقب بالطبيعي : جسم العالم من جهة ما يتحرك ويسكن » .

ويقول أبو البركات هبة الله بن علي بن ملكا البغدادي (7) في كتابه « المعتبر في الحكمة » (8) :

« ... فعلى هذا يسهل طريق التعليم الحكمي الذي يكون بالنظر والاستدلال ، وهذا القانون بعينه يستعمل في هذا العلم المسمى بالعلم الطبيعي

(3) هي الرسالة الثانية من الجسمانيات الطبيعيات.

(4) هي الرسالة العاشرة من الجسمانيات الطبيعيات .

(5) عاش في الفترة من سنة 1059 حتى 1111 م (451 — 505 هـ) .

(6) كتاب القياس — النظر الرابع في لواحق القياس — طبعة دار المعارف بالقاهرة صفحة 251 .

(7) توفي عام 1151 م (547 هـ) .

(8) مخطوط مكتبة أحمد الثالث باستانبول رقم 3222 — المجلد الثاني — الفصل الاول — الورقة 3 .

(9) عاش في الفترة من عام 980 م حتى عام 1037 م (370 — 428 هـ) .

« الشفاء » (10) الأمور المتعلقة بالحركة بكونها ستة أمور ، فيقول :

« المتحرك ، والمحرك ، وما فيه ، وما منه .
وما إليه ، والزمان » .

بالمتحرك يقصد الشيخ الرئيس الجسم الذي به الحركة ، وبالمحرك القوة المسببة للحركة ، ويقول ما فيه يقصد المكان والوضع ، وما منه وما إليه مواضع الابتداء والانتهاء ، أي طرفي مسافة الانتقال وتنضمن اتجاه الحركة ، أما الزمان فالتقصد منه الفترة الزمنية التي تتم فيها الحركة بقطع مسافة الانتقال ، وارتباط الزمان بالمسافة يحدد سرعة الحركة .

ويقول أبو البركات هبة الله بن ملكا البغدادي في كتابه « المعبر في الحكمة » (11) .

« فاتصال الزمان لازم لاتصال الحركة ، ووحددة الحركة هو باتصالها في الزمان والمسافة » .

ثانيا : اقسام الحركة :

قسم فلاسفة العرب الحركة الى انتقالية ووضعية ، كذلك الى حركة طبيعية وحركة قسرية (غير طبيعية) ، وتوضح هذه المفاهيم بجلاء في كتاباتهم التي نورد نماذج منها فيما يلي :

أ) تقسيم الحركة الى انتقالية ووضعية :

يقول الشيخ الرئيس ابن سينا في « الرسالة الاولى في الطبيعيات من عيون الحكمة » (12) :

« الحركة التي من اين الى اين تسمى نقلة

الحركة التي من وضع الى وضع تسمى وضعية » (13) :

« فكل حركة في مسافة تنتهي الى حد ما ، تنتهي الى سكون فيه ، فتكون غير الحركة التي بها يستحفظ الزمان المتصل .

فالحركة الوضعية هي التي بها يستحفظ الزمان المتصل ، وهي الدورية » .

أما هبة الله بن ملكا البغدادي فيقول في كتابه « المعبر في الحكمة » (14) :

« ... وأعم اعراض الجسم الطبيعي واحسنها به من حيث هو جسم هي الحركة : وهذا موضع الكلام فيها ، والحركة تقال على وجوه ، فمنها الحركة المكانية وهي التي بها ينتقل المتحرك من مكان الى مكان ، ومنها الحركة الوضعية ، وهي التي تتبدل بها وضاع المتحرك ، وتنتقل أجزاؤه في أجزاء مكانه ، ولا يخرجها عن جملة مكانه ، كالدولاب والرحا ... »

ب) تقسيم الحركة الى طبيعية وقسرية :

1 — بالحركة الطبيعية يقصد العرب حركة الجسم الى موضعه الطبيعي بعد أن يخرج عنه قسرا ، وذلك عند زوال القاسر عنه ، وعلى ذلك فالحركة الطبيعية عندهم هي حركة الثقل الى السفلى ، وحركة الخفيف الى العلو ، اذا ما أخرج الجسم قسرا من مكانه الطبيعي .

يقول الشيخ الرئيس ابن سينا في « الرسالة الاولى في الطبيعيات من عيون الحكمة » .

« وكل جسم متحرك فحركته إما من سبب من خارج ، وتسمى حركة قسرية ، وإما من سبب في نفس الجسم ، إذ الجسم لا يتحرك بذاته ، وذلك السبب أن كان محركا على جهة واحدة على سبيل التسخير ، فيسمى طبيعة ، وإن كان محركا حركات شتى بارادة أو غير ارادة ، أو محركا حركة واحدة بارادة فيسمى نفسا » .

(10) طبيعيات الشفاء — المقالة الثانية — الفصل الأول .

(11) مخطوط مكتبة أحمد الثالث باستانبول رقم 3222 — المجلد الثاني — الفصل الثالث والعشرون ، الورقة 87 .

(12) كتاب « تسع رسائل في الحكمة والطبيعيات » للشيخ الرئيس ابن سينا ، طبعة القاهرة سنة 1326هـ (1908 م) ، مطبعة هندية بالموسكي بمصر .

(13) النقط السادس — الفصل السادس — المجلد الثاني — الورقة 26 .

(14) مخطوط مكتبة أحمد الثالث رقم 3222 — المجلد الثاني — الفصل التاسع — الورقة 26 .

والقسر فمن شيء خارج عن المتحرك بحركة على مقتضى طباع المحرك أو رويته ، لا على مقتضى طباع المتحرك ورويته .

والسواء لا يجوز أن تكون حركتها قسرية ، لأن القسر إذا دام تبطل الطبيعة ، ويفسد المطبوع ويحلبه إلى مقتضاه ، وهو فعل الأضداد بأضدادها ، والسواء لا ضد لها ، ولا تضاد فيها ، ولا فساد لها ، وحركتها دائمة ، كذلك فليست بقسرية ومن القاسر ، فإن كل قاسر لجسم عن طباع آخر ، فأما إن القسر الدائم يبطل الطباع ، ويفسدا فمعلوم من جهة ما لدينا من المتضادات وفساد بعضها بعضا ، فما السماوات مقسورة على حركتها الدائمة ، ولا حركتها بالطبيعة المسخرة ... » .

3 - ألفاظ « المبدأ » و « الميل » و « الاعتماد »

استعمل العرب في كتاباتهم عن الحركة تعابير خاصة تشتمل على اللفاظ « المبدأ » و « الميل » و « الاعتماد » ، كذا « مبدأ ميل » ، ونقدم فيما يلي المعاني التي تؤديها هذه اللفاظ من واقع النصوص التي ورد استعمالها فيها .

أولا : « المبدأ » :

بكلمة « مبدأ » قصد العرب عموما السبب والملة . هذا إلى جانب استعمالها بمعنى موضع بداية الحركة .

يعرف الإمام محمد أبو حامد الغزالي لفظ « المبدأ » فيقول (18) :

« والمبدأ اسم لما يكون قد استتم وجوده في نفسه ، أما عن ذاته ، وأما عن غيره ، ثم يحصل منه وجود شيء آخر يتقوم به ، ويسمى هذا علة بالإضافة إلى ما هو مبدأ له » .

ويقول هبة الله بن ملكا البغدادي في كتابه «المعتبر في الحكمة» (15) :

« ... فإن الحركة إما طبيعية وإما قسرية ، والقسرية يتقدمها الطبيعية ، لأن المقسور إنما هو مقسور عن طبيعه إلى طباع قاسره ، فإذا لم يكن حركه بالطبع لم يكن حركه بالقسر ، والطبيعية إنما تكون عن مبادئ بالطبع إلى مناسب بالطبع ، أو إلى مناسب أنسب من مناسب ... »

ويقول الإمام غفر الدين الرازي في كتابه : «المباحث الشرقية في علم الالهيات والطبيعات» (16) :

« ... وإن كانت الحركة حاصلة فيه ، فأما أن يكون سببه شيئا موجودا في الجسم ، أو يكون سبب تلك الحركة خارجا عن ذات المحرك ، والقسم الأول هو الحركة الطبيعية ، والقسم الثاني هو الحركة القسرية ، وأما القسم الأول وهو الذي يكون مبدأ الحركة قوة موجودة في ذلك الجسم : فقد عرفت في باب القوى أن كل فعل ينشأ من الجسم لا بالمعرض ولا بالقسر ، فلا بد وأن يكون لقوة موجودة فيه » .

2 - بالحركة غير الطبيعية يقصد الحركة التي تنشأ عن تعريض الجسم لمحرك من الخارج ، وقد سمي الفلاسفة العرب هذا القسم بالحركة القسرية ، وفيها يمكن للمحرك أن يلزم الجسم المتحرك أثناء تحركه ، أو أن يفارقه بعد أن يبدأ الحركة فيه .

يقول هبة الله بن ملكا البغدادي في الجزء الثاني من كتابه «المعتبر في الحكمة» (17) :

« فنقول أن المحرك بالذات لكل متحرك يكون إما طبيعية ، وإما قسرا ، وإما إرادة ، ويخصون باسم الطبيعة ما يحرك بالتسخير وعلى سنف واحد ، ويعني بالتسخير أنه تحرك بغير معرفة ولا روية منه ، كالحجر في هبوطه ، والإرادة فمعلومة ، وهي معرفة الفاعل بها يفعله وعزيمته عليه .

(15) مخطوط مكتبة أحمد الثالث رقم 3222 - المجلد الثاني - الفصل الرابع عشر - الورقتان 47 ، 48 ،

(16) الكتاب الثاني - الفن الخامس - الفصل الخامس والاربعون (طبعة حيدرآباد الدكن بالهند ، الصفحة 621) .

(17) مخطوط مكتبة أحمد الثالث رقم 3222 - الفصل السابع - الورقة 135 .

(18) كتاب « معيار العلم » : كتاب أقسام الوجود وأحكامه ، الفن الثاني ، طبعة دار المعارف بالقاهرة ، الصفحة 330 .

ويقول الشيخ الرئيس ابن سينا في معرض حديثه عن القوة الطبيعية في كتابه « النجاة » (19) :

« ... فمنها قوى سارية في الأجسام تحفظ عليها كمالاتها من أشكالها ومواضعها الطبيعية وأما عليا : وإذا زالت عن مواضعها الطبيعية وأشكالها وأحوالها أعادتها إليها وثبتتها عليها ، مانعة من الحالة الغير الملائمة إياها ، بلا معرفة وروية وقصد اختياري بل بتسخير ، وهذه القوى تسمى طبيعية ، وهي مبدا بالذات لحركاتها بالذات ، وسيوناتها بالذات . ولسائر كمالاتها التي لها بذاتها ، وليس شيء من الأجسام الطبيعية بخال عن هذه القوة ... »

ويقول ابن سينا عن القوة الطبيعية أيضا في طبيعيات كتابه « الشفاء » (20) :

« كل جسم له مكان طبيعي أو حيز تقتضي طبيعته الكون فيه ، وهو يخالف سائر الأجسام لا لجسميته ، بل لأن فيه مبدا وقوة معدة نحو ذلك المكان . »

ويقول الشيخ الرئيس ابن سينا في كتابه « الاشارات والتنبيهات » (21) :

« انك لتعلم ان الجسم اذا خلى وطباعه ، ولم يعرض له من خارج تأثير غريب ، لم يكن له بد من موضع معين وشكل معين ، فاذن في طباعه مبدا استجاب ذلك . »

بهذه الكلمات يقصد ابن سينا ان الجسم يبقى بطبعه — ساكنا في موضع معين ، متخذا شكلا معيناً ، ومحافظا على هذه الحال بسبب طبعه ، ما لم يطرا عليه مؤثر خارجي يخرج به عن هذا الموضع أو الشكل أو عن كليهما ، أي ان من طبع الجسم المدافعة عن بقاءه على حالة سكونه الطبيعي ويمثل

هذا المفهوم المعنى الأول لما تعارفنا على تسميته بالقانون الأول للحركة .

ويقول ابو البركات هبة الله بن ملكا البغدادي في كتابه « المعبر في الحكمة » (22) :

« نبيذا يعلم ان لكل جسم طبيعي حيزا طبيعيا . فيه يكون بالطبع ، واليه يتحرك اذا ازيل عنه ، وهذا الحيز ليس هو للجسم بجسميته التي لا يخالف بها غيره من الأجسام . بل بصفة خاصة به هي طبيعة نقوة أو صورة خاصة بذلك الجسم ، خصته بذلك الحيز وحركته اليه ، فذلك الطبيعة الخاصة في ذلك الجسم مبدا حركة بالطبع وسكون بالطبع ، والتحريك النقل المكاني انما يكون عنها بعد سبب طارئ يخرج الجسم عن حيزه الطبيعي ، فتحركه هي اليه . »

ثانيا : « الميل »

استعمل العرب لفظ « الميل » على أربعة وجوه ، اولها المعنى الحرفي بمعنى الرغبة والاتجاه ، وثانيها معنى القوة سواء كانت قوة طبيعية ناشئة عن قوة تناقل الجسم ، فيطلق عليها تعبير « الميل الطبيعي » ، أو قوة قسرية مسلطة على الجسم من خارج فتسمى « ميلا قسريا » ، أما المعنى الثالث الذي ترد فيه كلمة « الميل » فهو معنى مدافعة الجسم عن حاله التي هو عليها ، سواء كان ساكنا أو متحركا حركة منتظمة وعلى استقامة ، وهو المعنى الذي نشير اليه في كتاباتنا المعاصرة « بالقصور الذاتي » أو « العطالة » (23) ، وهو ذات المعنى الوارد فيما نعرفه اليوم بالقانون الأول للحركة المنسوب عرفا الى اسحق نيوتن (24) . وهناك أيضا معنى رابع ترد فيه كلمة « الميل » هو كمية الحركة (25) . ونسوق فيما يلي نماذج من النصوص الفيلسفية العربية للتدليل على قصد العرب لهذه المعاني .

(19) طبعة القاهرة عام 1331 هـ — الجزء الثاني — الصفحتان 161 ، 162 .

(20) المقالة الرابعة — الفصل الثاني عشر .

(21) النمط الثاني — الفصل السادس .

(22) مخطوط مكتبة أحمد الثالث رقم 3222 — المجلد الثاني — الفصل السادس والعشرون ، الورقة 102 .

(23)

(24) عاش في الفترة من عام 1642 حتى عام 1727 م ، واليه تنسب قوانين الحركة الثلاث التي نشرها في كتابه « الأصول الرياضية للفلسفة الطبيعية » .

(25) هي حاصل ضرب الكتلة \times السرعة

1 - الميل بمعنى الحرفي :

عند الوصول الى الحيز الطبيعي والحركة المستقيمة .
ويعود الميل والحركة المستديرة ... »

2 - الميل بمعنى القوة

1 - الميل الطبيعي :

عبر العرب بالميل الطبيعي عن القوة التي تدفع
بالجسم الى الوصول الى مكانه الطبيعي - عندما
يكون خارجا عنه - وهي قوة الجاذبية الأرضية أو
قوة التناقل . أي ان الميل هنا بمعنى القوة التي تؤدي
الى الحركة الطبيعية للجسم حتى يستعيد موضعه
الطبيعي .

إذا فالميل الطبيعي قد عبر به عن القوة الطبيعية
، قوة التناقل أو قوة الجاذبية الأرضية (التي تؤثر على
الجسم لتعيده الى موضعه الطبيعي ، فالميل الطبيعي
هنا بمعنى السعي الى الوضع الطبيعي ، ووسيلته
الجاذبية الأرضية .

يقول الشيخ الرئيس ابن سينا في كتابه
« الاشارات والتنبيهات » (29) :

« الجسم اذا وجد على حال غير واجبة من
طباعه ، فحصله عليها من الأمور الإمكانية ، ولعل
جاعلة ، ويقبل التبدل فيها من طباعه الإلزامية ، وإذا
كانت هذه الحال في الموضع والوضع أمكن الانتقال
عنهما بحسب اعتبار الطبع ، فكان فيه ميل » .

من الواضح ان المقصود بالميل في هذا النص
القوة الطبيعية الداعية الساعية الى استعادة الموضع
والوضع الطبيعيين للجسم ، وهي القوة التي نعرفها
اليوم بقوة الجاذبية الأرضية .

ويضي الشيخ الرئيس فيقول في طبيعيات
كتابه « الشفاء » (30) :

وردت في كتابات علماء العرب وفلاسفتهم لفظة
« الميل » في مواضع أرادوا بها فيها معناها الحرفي ،
فقالوا بأن الجسم ان كان في حيزه الطبيعي ، فإنه يميل
ويرغب في البقاء فيه ، ولا يميل أو يتجه الى العزوف
عنه ، وفيما يلي بعض الأمثلة للكتابات التي جاء فيها
هذا المعنى .

يقول الشيخ الرئيس ابن سينا في كتابه
« الاشارات والتنبيهات » (26) :

« وإنما يكون الميل الطبيعي - لا محالة نحو
جهة يتوخاها الطبع ، فإذا كان الجسم الطبيعي في
حيزه الطبيعي لم يكن له - وهو فيه - ميل ، لأنه -
لا محالة - إنما يميل بطبعه اليه لا عنه » .

ويشرح الامام فخر الدين الرازي هذه الاشارة
فيقول (27) :

« وأما قوله وإذا كان الجسم في حيزه الطبيعي ،
لم يكن له - وهو فيه - ميل ، لأنه إنما يميل بطبعه
اليه لا عنه ، فاعلم ان هذه الدلالة تدل على ان الجسم
حال كونه في حيزه الطبيعي ، لا يكون له ميل عنه ،
فإذا قلنا ولا يكون له أيضا ميل اليه ، لاستحالة طلب
الحاصل ، فحينئذ تتم الدلالة على انه لا ميل فيه في
تلك الحالة » .

ويقول ابو البركات هبة الله بن ملكا في كتابه
« المعبر في الحكمة » (28) في معرض مقارنته بين
الحركتين المستقيمة والمستديرة :

« ... فكما ان تلك القوة والطبيعة تحدث الميل ،
وتحرك من الأين الغريب على الاستقامة ، لأنها اقرب
الى الأين الطبيعي ، كذلك هذه ، وكما يبطل الميل في
تلك عند الوصول الى الحيز الطبيعي ، وتبطل الحركة
ويعود الجسم الى سكونه ، كذلك في هذه يبطل الميل

(26) النمط الثاني - الفصل السابع .

(27) الكتاب الموسوم بشرحي الاشارات لنصير الدين الطوسي وللإمام فخر الدين الرازي : النمط الثاني
- الفصل السابع .

(28) مخطوط مكتبة أحمد الثالث باستانبول رقم 3222 - المجلد الثاني - الفصل السادس والعشرون ،
الورقة 104 .

(29) النمط الثاني - الفصل الحادي عشر .

(30) المقالة الرابعة - الفصل الرابع عشر .

« أن الأجسام الموجودة ذوات الميل كالثقلية والخفيفة ، أما الثقلية فمما يميل الى أسفل ، وأما الخفيفة فمما يميل الى فوق ، فانها كلما ازدادت ميلا كان قبولها للتحريك القسري أبداً ، فان نقل الحجر العظيم الشديد الثقل أو جره ليس كتنقل الحجر الصغير القليل الثقل أو جره » .

فالميل هنا بمعنى قوة الجاذبية ، ونحن نعلم أن الجسم كلما زاد وزنه كلما زادت قوة احتكاكه بالسطح الذي عليه يرتكز ، إذ أن قوة الاحتكاك تتناسب تناسباً طردياً مباشراً مع وزن الجسم ، وبالتالي فكلما زاد وزن الجسم كلما ازدادت مقاومته للتحريك . بمعنى أن القوة اللازمة للتغلب على قوة الاحتكاك تزيد بزيادة وزن الجسم ، هذا هو المعنى الذي ورد في كلام ابن سينا ، وقد ضرب له مثلاً تحريك الحجر شديد الثقل وقليله .

ويقول ابن سينا أيضاً في معرض حديثه عن الميلين الطبيعي والقسري في كتابه « الاشارات والتنبيهات » (31) .

« وكلما كان الميل الطبيعي أقوى ، كان أضعف لجسمه عن قبول الميل القسري ، وكانت الحركة بالميل القسري أضعف وأبطأ » .

ويشير الإمام فخر الدين الرازي (32) في كتابه «المباحث المشرقية في علم الآلهيات والطبيعيات» (33) الى الميل المسبب للحركة الطبيعية فيقول :

« ... فان الثقل قوة محركة الى أسفل ، وهي اما الطبيعة وهي صورة جوهرية ، أو الميل الذي هو السبب القريب (34) للحركة ، وهو من مقولة الكيف » .

ويمضي الإمام الرازي في موضع آخر من كتابه يقول (35) :

« كل ماله مكان فلا بد وأن يكون له مكان طبيعي ومكان غريب : ويكون له — لا محالة — ميل الى المكان الملائم ، ويميل عن المكان الغريب ، والميل هو الثقل والخفة » .

ويؤكد الفخر الرازي ازدياد القوة الطبيعية مع عظم الجسم ، فيقول (36) :

« الأجسام كلما كانت أعظم ، كان ميلها الى احتيازها الطبيعية أقوى ، وكلما كان كذلك ، كان قبولها للميل القسري أضعف ، لما بينا أن الميل الطبيعي عائق عن القسري .

والشيء كلما كان العائق عنه أقوى ، كان وجوده أضعف » .

ب — الميل القسري :

استعمل العرب لفظ الميل القسري بمعنى القوة الخارجة عن الجسم التي تدفع به للتحرك ، أي بمعنى القوة المؤدية الى الحركة القسرية .

يقول أبو البركات هبة الله بن ملكا البغدادي في كتابه «المعتبر في الحكمة» في معرض تأييده للرأي القائل بوجود سكون بين الحركتين المتضادتين (37) :

« ... ونصر الرأي القائل بالسكون بين الحركتين المتضادتين بحجته هذه ، وقال أن كل حركة بالحققة فهي تصدر عن ميل يحققه اندفاع الشيء القائم أمام المتحرك أو احتياجه الى قوة تمنعه بها ، وهذا الميل في نفسه معنى من الأمور به توصل الى حسدود الحركات ، وذلك بابعاد من شيء يلزمه مدافعة لما في وجه الحركة ، وتقريب من شيء ، ومحال أن يكون الواصل الى حد ما واصلاً بلا علة موجودة موصلة ، ومحال أن تكون هذه العلة غير التي زالت عمن المستفسر الأول ، وهذه العلة يكون لها قياس الى ما يزيل ويدافع ، وبذلك القياس يسمى ميلاً ، فان هذا

(31) النمط الثاني — الفصل السابع .

(32) عاش في الفترة من عام 1150 م حتى عام 1210 م (544 هـ — 606 هـ) .

(33) الكتاب الثاني — الفن الأول — الفصل السادس (طبعة حيدر آباد الدكن بالهند ، صفحة 187) .

(34) يتصد السبب المباشر .

(35) الصفحة 219 من طبعة الهند .

(36) شرح الإمام الرازي لكتاب ابن سينا « الاشارات والتنبيهات » : النمط الثاني — الفصل العشرون .

(37) مخطوط مكتبة أحمد الثالث رقم 3222 المجلد الثاني — الفصل الرابع والعشرون ، الورقتان 89 ، 90 .

الشيء من حيث هو موصل لا يسمى ميلا وان كان الموضوع واحدا .

وهذا الشيء الذي يسمى ميلا قد يكون موجودا في آن واحد ، وانما الحركة هي التي عسى أن تحتاج في وجودها الى اتصال زمان ، والميل ما لم يفسر ولم يتمع او لم يفسد ، فان الحركة التي تجب عنه تكون موجودة ، واذا غسد الميل لم يكن غساده هو نفس وجود ميل آخر ، بل ذلك معنى آخر ربما يقاربه .

فاذا حدثت حركتان معن ميلين ، واذا وجد ميل آخر الى جهة اخرى : فليس يكون هو هذا الموصل نفسه ، فيكون هو بعينه علة للتحصيل والمفارقة معا ، بل يحدث لا محالة ميل آخر له اول حدوث ، وهو في ذلك الاول موجود ، اذ ليس وجوده متعلقا بزمان : ليس كالحركة والسكون اللذين ليس لهما اول حدوث ، اذ لا يوجدان على وجه ما الا في زمان والا بعد زمان ... » .

ج - اجتماع الميلين الطبيعي والقسري :

يتناول هبة الله بن مالكا البغدادي دراسة حركة الحجر المرمي الى فوق ، فيعرض لها جاء فيها من اقوال شارحا ومفتدا للحجج المختلفة ، الى ان يصل الى حقيقة أن الجسم المقسور على التحرك الى اعلى سيواجه قوة مقاومة لحركته ، سماها ميلا مقاوما ، وما هذه القوة المقاومة سوى قوة الجاذبية الأرضية او « الميل الطبيعي » .

يقول ابن ملكا في هذا المعنى في كتابه « المعتبر في الحكمة » (38) :

« ... لو لم يكن فيه ميل مقاوم لما اختلف حال الحجرين المرميين من يد واحدة بقوة واحدة في السرعة والبطء اذا اختلفا في الصغر والعظم ، حتى كان اعظمهما ابدا صعودا واقرب مسافة ، واصغرها اسرع وابعد مسافة اذا لم يفرط صغره ، وما ذاك الا لان الميل المقاوم في الكبير اكثر وان كان مغلوبا ، واثباته المعاوقية للقوة الطبيعية التي عنها يحدث الميل

لو جعله للميل ايضا ، فقال انه مغلوب الميل لزال الاشكال الابدي » .

ويمضى ابن ملكا في موضع ثان من نفس المصدر يقول :

« فكذلك الحجر المقذوف ، فيه ميل مقاوم للميل القاذف : الا لانه متهور بقوة القاذف ، ولان القوة القاسرة عرضية فيه ، فهي تضعف لمقاومة هذه القوة والميل الطبيعي ولمقاومة المخروق ، ولذلك كلما كان المخروق اكثف واعسر خرقا ، كان بطلان ذلك الميل القسري اسرع ...

فيكون الميل القاسر في اوله على غاية القهر للميل الطبيعي ، ولا يزال يضعف ويبطئ الحركة ضعفا بعد ضعف ، وبطا بعد بطء ، حتى يعجز عن مقاومة الميل الطبيعي ، فيقلب الميل الطبيعي ، ولا يزال يضعف ويبطئ الحركة ضعفا بعد ضعف ، وبطا بعد بطء ، حتى يعجز عن مقاومة الميل الطبيعي ، فيقلب الميل الطبيعي ، فيحرك الى جهته ، ويقوى عليه مستمرا حتى يبطله ، فيسرع بذلك حركته لبطلان المقاوم » .

ويشرح نصير الدين الطوسي (39) اجتماع الميلين الطبيعي والقسري (اي القوتين الطبيعية والقسرية) ، فيقول في معرض شرحه لكتاب ابن سينا « الاشارات والتحذيرات » (40) :

فاذا طرا على جسم ذي ميل بالفعل ، ميل قسري ، تقاوم السببان ، اعني القاسر والطبيعة ، فان غلب القاسر وصارت الطبيعة مقهورة ، حدث ميل قسري ، وبطل الطبيعي ، ثم تأخذ الموانع الخارجية والطبيعة معا في افنائها قليلا قليلا ، وتتقوى الطبيعة بحسب ذلك ، ويأخذ الميل القسري في الانتفاض ، وقوة الطبيعة في الازدياد ، الى ان تقاوم الطبيعة الباقية من الميل القسري ، فيبقى الجسم عديم الميل ، ثم تجدد الطبيعة ميلها مشوبا بآثار الضعف الباقية فيها ، ويشد الميل بزوال الضعف ، فيكون الامر بين قوة الطبيعة والميل القسري ، قريبا من الإمتزاج الحادث بين الكيفيات المتضادة ... »

(38) مخطوط مكتبة أحمد الثالث باستانبول رقم 3222 ، المجلد الثاني ، الفصل الرابع والعشرون ، الورقتان 94 ، 95 .

(39) « عاش في الفترة من عام 1201 م حتى عام 1274 م (597 هـ - 672 هـ) .

(40) النمط الثاني - الفصل السابع .

ويمضي الطوسي في موضع آخر من شرحه يقول :

« ... لولا اجتباع الميلين ، لكان الحـجـران المتساويان اللذان يرميهما قوي وضعيف متساويين في الصعود ... »

تبين هذه النصوص بوضوح تام أن كلمة الميل قد وردت فيها بمعنى القوة ، فالمقصود إذن بالميل الطبيعي فيها القوة الذاتية المعروفة بقوة التثاقل ، وبالميل القسري فيها القوة المسلطة على الجسم من خارجه ، وللتي ان أثرت في اتجاه معاكس لاتجاه قوة التثاقل لقاومتها هذه القوة الأخيرة فضلا عن معاومات الوسط الذي يتحرك الجسم خلاله .

3 — الميل بمعنى المدافعة :

أ — المدافعة عن حالة السكون :

هنا استعمال العرب لفظ « الميل » كذا « مبدأ ميل » للتعبير عن رغبة الجسم وتمسكه والحاحه على البقاء على حالته الطبيعية ، أي مدافعة الجسم عن استمراره على حالته من السكون في موضعه الطبيعي ، ويتقضي ذلك تواجد مقاومة ذاتية للجسم ضد أي تغيير خارجي عليه من حيث الموضع والشكل ليبقى ساكنا في مكانه الطبيعي . وهذا هو بعينه المعنى الأول الذي يقوم عليه القانون الأول للحركة .

يقول ابن سينا في طبيعات كتابه « الشفاء » (41)

« وكل جسم ينتقل بالقسر ففيه مبدأ ميل ما ، إما الانتقال المكاني فقد ببناء ، وإما الانتقال القسري الوضعي فلأن ذلك الجسم ان كان قابلا للنقل عن مكانه فقد ظهر ، وان كان غير قابل له ، فله — لا محالة — قوة بها يثبت في مكانه ويلزمه ، ويختص به ، وهو غير جسبيته » .

ويقول في موضع ثان من نفس المقالة :

« ان كل جسم فيه مبدأ ميل ما ، فان نقله عما هو عليه من أين وضع يقع لا في زمان ، وذلك محال ،

بل يجب ان يكون كل جسم يقبل تحريكا وامالة طارئة ، ففيه مبدأ ميل طبيعي في نفس ما يقبله كان اينما او وضعا » .

ب) المدافعة عن حالة الحركة :

استخدم العرب لفظ الميل بمعنى ميل الجسم ورغبته والحاحه في ن تستمر حركته ، والميل هنا بمعنى الخاصية الذاتية المدافعة عن الاستمرار في الحركة المنتظمة ، وهذا هو المعنى الثاني الذي يشتمل عليه القانون الأول للحركة .

يقول الشيخ الرئيس ابن سينا في كتابه « الاشارات والتنبهات » (42) :

« الجسم له في حال تحركه ميل يتحرك به ، ويحس به الممانع ، ولن يتمكن من المنع الا فيما يضعف ذلك فيه ، وقد يكون من طباعه ، وقد يحدث فيه من تأثير غيره ، فيبطل التبعث من طباعه الى ان يزول فيعود اتبعائه » .

ويمضي ابن سينا في موضع آخر من كتابه (43) يقول :

« الجسم الذي لا ميل فيه ، لا بالقوة ولا بالفعل لا يقبل ميلا قسريا يتحرك به ، وبالجمله لا يتحرك قسرا ، والا فليتحرك قسرا في زمان ما ، مسافة ما ، وليتحرك مثلا في تلك المسافة جسم آخر فيه ميل ما وممانعة ، فبين انه يتحركها في زمان اطول .

وليكن ميل اضعف من ذلك الميل يقتضي في مثل ذلك الزمان ، عن ذلك التحرك ، مسافة نسبتها الى المسافة الاولى نسبة زمان ذي الميل الاول ، وعديم الميل ، فيكون في مثل زمان عديم الميل يتحرك بالقسر مثل مسافته ، فتكون حركتا مقسورين ذي ممانع فيه ، وغير ذي ممانع فيه ، متساويتي الأحوال في السرعة والبطء ، وهو محال » .

ويذكر ابن سينا فيقول في موضع ثالث (44) :

(41) المقالة الرابعة .

(42) النمط الثاني — الفصل السابع .

(43) نفس المرجع السابق — الفصل الثامن .

(44) نفس المرجع السابق — الفصل التاسع .

4 - الميل والاعتماد بمعنى كمية الحركة :

ورد استعمال لفظي « الميل » و « الاعتماد » في كتابات العالم العربي الحسن بن الهيثم في كتابه « المناظر » بمعنى كمية الحركة ، وقد سماها ابن الهيثم « قوة الحركة » ، كما سيجيء الحديث عنه ، أما الفيلسوف العربي أبو البركات هبة الله بن ملكا البغدادي فقد استعمل كلمة « الميل » و « قوة الميل » في معنى كمية الحركة ، من ذلك قوله في كتابه « المعبر في الحكمة » (49) .

« فالميل الطبيعي مبدأ له غير مفارق ، ولا يزال يوجبه حتى يبلغ به الحيز الطبيعي ، وكلما حركت القوة في المسافة الغريبة عن الطبع ، أحدثت ميلا بعد ميل ، فتترايد بذلك قوة الميل مهما استمرت الحركة »

يبين من هذا النص أن الفيلسوف العربي ابن ملكا قد وقف على حقيقة أن الأجسام التي تتحرك حركة طبيعية ، كذلك التي تسقط سقوطا حرا تحت تأثير قوة الجاذبية الأرضية (أي تحت تأثير الميل الطبيعي) ، تزيد سرعتها وبالتالي كمية حركتها كلما أمعنست في السقوط ، وقد عبر ابن ملكا عن كمية الحركة في هذا النص بالميل بعد الميل وبقوة الميل .

ويمضي ابن ملكا في موضع آخر من نفس المصدر يقول :

« ... فإن قيل أن اشتداد الميل الطبيعي في آخره ليس لانسلاخ القاسر بل لأمر يخصه في نفسه ، ويستدل على ذلك بالحجر الرمي من عال من غير أن يكون عايدا عن صعود بحركة قسرية ، ولا فيه ميل قسري ، فإنك ترى أن مبدأ الغاية كلما كان أبعد كان آخر حركته أسرع ، وقوة ميله أشد ، وبذلك يشع ويسحق ، ولا يكون ذلك له إذا لقي من مسافة أقصر ، بل يبين التفاوت في ذلك بقدر طول المسافة التي يسلكها »

« يجب أن نتذكر ههنا أنه ليس زمان لا ينقسم ، حتى يجوز أن تقع فيه حركة ما لا ميل له ، ولا تكون له نسبة إلى زمان حركة ذي ميل » .

ويعرف الشيخ الرئيس الاعتماد والميل في « الرسالة الرابعة في الحدود » (45) فيقول :

« الاعتماد والميل هو كيفية يكون بها الجسم مدفعا لما يمانعه عن لحركة إلى جهة ما » .

هذا وقد افرد الإمام الغزالي قسما مستقلا من كتابه « معيار العلم » لبيان اللفاظ المستعملة في الطبيعيات (46) ، نورد منها تعريفه للاعتماد والميل فيما يلي ، ويكاد يكون نفس النص الذي ساقه ابن سينا في رسالته الرابعة .

« الاعتماد والميل هو كيفية بها يكون الجسم مدافعا لما يمنعه عن الحركة إلى جهته »

ويزيد الشيخ الرئيس ابن سينا الأمر وضوحا ، فيشرح طبيعة مدافعة الجسم عن استمراره على حاله ، فيقول في معرض حديثه عن الآراء المطروحة في سبب حركة الجسم المقذوف (المتحرك) بعد أن يفارقه القاذف (أي المحرك) ، بعد استعراضه لجملة الآراء (47) :

« ولكننا إذا حققنا القول ، وجدنا أصح المذاهب مذهب من يرى أن المتحرك يستفيد ميلا من المحرك ، والميل هو ما يحس بالحس إذا ما حاول أن يسكن الطبيعي بالقسر ، أو القسري بالقسر » .

من الواضح هنا استعمال كلمة الميل في معنى المدافعة ، واختصاص الجسم بكيفية أو صفة ذاتية بها يدافع الجسم عن استمراره في الحركة ، وهي الصفة التي تطلق عليها اليوم تسمية « القصور الذاتي » أو « العطالة » (48) ، وهذه إحدى المعاني الواردة في القانون الأول للحركة .

(45) « تسع رسائل في الحكمة والطبيعيات » مطبعة هندية بالموسكى بمصر عام 1908 م (1326 هـ) .

(46) كتاب « معيار العلم » كتاب الحدود - الفن الثاني - القسم الثالث - طبعة دار المعارف بالقاهرة الصفحات 296 حتى 304 .

(47) طبيعيات كتاب « الشفاء » : المقالة الرابعة - الفصل الرابعة عشر .

(48)

(49) مخطوط مكتبة أحمد الثالث باستانبول رقم 3222 - المجلد الثاني - الفصل الرابع والعشرون ، الورقتان 95 ، 96 .

يؤكد أبو البركات هنا زيادة « قوة الميل » (أي كمية الحركة) بازدياد المسافة المقطوعة ، وبازدياد قوة ميل الحجر المرمي يشتد تأثيره حيث يشحج ويسحق على حد قوله ، ومن الواضح أن مفهوم أبي البركات سليم تماما ، إذ أن سرعة حركة الجسم الساقط حرا تزيد بحسب المسافة التي يتحركها ، وبالتالي فإن كمية حركته — وقد عبر عنها الفيلسوف العربي هنا بقوة الميل — تشتد ويشتد معها تأثيرها كما جاء بجلاء في معنى كمية الحركة .

يقول نصير الدين الطوسي في معرض شرحه للفصل الأول من النمط الأول في طبيعيات ككتاب « الإشارات والتنبيهات » لابن سينا :

« والاعتقاد عندهم هو ما يسميه الحكيم ميلا »
اذن فاستعمال كلمة الاعتماد كان مرادفا لاستعمال كلمة الميل .

وفي استعمال كلمة الميل بمعنى كمية الحركة يقول الطوسي (50) :

« أقول : الميل الطبيعي يزداد بازدياد الجسم الى مكانه الطبيعي قريبا » .

أي أن الجسم الساقط حرا تزداد كمية حركته كلما اقترب من سطح الأرض أو من جسم ثابت عليها ، وهذا قول صحيح تماما لأن كمية الحركة — وهي حاصل ضرب الكتلة في السرعة — تزيد بازدياد السرعة ، وهذه الأخيرة تزيد بدورها كلما أمعن الجسم في حركته الطبيعية تحت تأثير قوة الجاذبية الأرضية .

4 — تعبيرا « قوة الحركة » و « اعتماد المتحرك »

نظن الحسن بن الهيثم (51) الى معنى كمي في الجسم المتحرك يتوقف على سرعته (معبرا عنهما بمسافة السقوط) ، وعلى ثقله (ويتناسب مع كتلته)

وهو ما نعره اليوم بكمية الحركة ، وقد عبر عنها ابن الهيثم بـ « قوة الحركة » وبـ « اعتماد المتحرك » . فكتب الفصل الثالث من المقالة الرابعة في كتابه « المناظر » (52) يقول :

« والمتحرك اذا لقي في حركته مانعا يمانعه ، وكانت القوة المحركة له باقية فيه عند لقائه المانع ، فإنه يرجع من (حيث) كان في الجهة التي منها تحرك ، وتكون قوة حركته في الرجوع بحسب قوة الحركة التي كان تحرك بها في الأول ، وبحسب قوة الممانعة » .

ومضى في الورقة التالية يقول :

« ... لأن الحركة المكتبة إنما تكون بحسب مقدار المسافة (و) بحسب مقدار الثقل » .

يتضح من هذين النصين وقوف الحسن بن الهيثم على معنى كمية الحركة معبرا عنه بقوة الحركة ، وسبقه اليه ، وبالتالي فإنه من المحتمل أن يكون علماء العرب وفلاسفتهم من أمثال أبي البركات هبة الله بن ملكا البغدادي والخواجه نصير الدين الطوسي قد وقفوا على هذا المعنى الكمي الذي ورد محسدا في كتابات الحسن بن الهيثم في أوائل القرن الحادي عشر للميلاد ، والذي حقق به سبقا واضحا على علماء العرب بعدة مئات من السنين .

خلاصة

يخلص البحث الى أن العرب قد وقفوا على معان وأصول فكرية عديدة في مجال علم الحركة ، استعملوا في التعبير عنها ألفاظا خاصة تناولناها في هذه الدراسة بما هي أهل له من الشرح والتفصيل ، وأوردنا نماذج من الكتابات العربية قصدنا بها التدليل على المعاني المتباينة التي عبرت عنها هذه الألفاظ ، ويعتبر هذا البحث دراسة أساسية لا غنى عنها للباحثين عن فضل العرب في علم الميكانيكا ، وهو فضل قد ثبت لنا أنه جد عظيم .

(50) شرح نصير الدين الطوسي لكتاب ابن سينا « الإشارات والتنبيهات » : النمط الثاني ، الفصل التاسع عشر .

(51) عاش في الفترة من عام 966/65 م حتى عام 1039 م (354 هـ — 430 هـ) .

(52) مخطوط مكتبة الفتح باستانبول رقم 3215 ، الورقة 70 .

مصادر البحث *

- (1) « رسائل اخوان الصفا وخلان الوفا »
عني بتصحيحه خير الدين الزركلي
المكتبة التجارية الكبرى بالقاهرة — عام 1928 .
- (2) « معيار العلم » للإمام محمد أبي حامد الغزالي
تحقيق الدكتور سليمان دنيا
دار المعارف بمصر — الطبعة الثانية — عام 1969 ، 400 صفحة .
- (3) « المعتبر في الحكمة » لهبة الله بن ملكا البغدادي
مخطوط مكتبة احمد الثالث (طوب قابي سراي باستانبول) رقم 3222 —
225 ورقة .
- (4) « الشفاء — الطبيعيات » للشيخ الرئيس ابن سينا
تحقيق الدكتور محمود قاسم . مراجعة وتقديم الدكتور ابراهيم مذكور ، دار
الكتاب العربي للطباعة والنشر بالقاهرة عام 1389 هـ = 1969 م
- (5) « تسع رسائل في الحكمة والطبيعيات » للشيخ الرئيس ابن سينا
مطبعة هندية بالموسكي بمصر عام 1326 هـ = 1908 م ، 180 صفحة .
- (6) « الاشارات والتنبيهات » للشيخ الرئيس ابن سينا مع شرح نصير الديسن
الطوسي
تحقيق الدكتور سليمان دنيا .
دار المعارف بمصر — القسم الثاني — الطبعة الثانية ، 468 صفحة .
- (8) « المباحث المشرقية في علم الالهيات والطبيعيات »
للإمام فخر الدين الرازي
الجزء الاول عام 1343 هـ = 1924 م ، 706 صفحة .
الجزء الثاني عام 1343 هـ = 1924 م ، 548 صفحة .
دائرة المعارف العثمانية — حيدر آباد الدكن بالهند .
- (8) « النجاة » للشيخ الرئيس ابن سينا .
طبع بمطبعة السعادة بمصر على نفقة محي الدين صبري الكردي ، عام 1331 هـ
ثم عام 1357 هـ = 1938 م .
- (9) « الكتاب الموسوم بشرح الاشارات » .
للخواجة نصير الدين الطوسي ، وللإمام فخر الدين الرازي .
المطبعة الخيرية بالقاهرة — الطبعة الاولى — عام 1325 هـ .
الجزء الاول 243 صفحة ، الجزء الثاني 146 صفحة .
- (10) « المناظر » للحسن بن الهيثم .
المقالتان الرابعة والخامة — مخطوط مكتبة الفتاح باستانبول رقم 3215 ،
322 ورقة .

* مرتبة حسب ورودها في متن البحث .

البحث في النفس في دراسته العقاد النفسية

للدكتور أحمد محمد الجوفي
رئيس قسم الدراسات
الدراسية بكلية المعلمين - جامعة القاهرة -

وقد لخص العقاد المذاهب التقديرية في ثلاث :
مدرسة التحليل النفسي ، ومدرسة الدراسة
الاجتماعية ، ومدرسة الأذواق الفنية .

وقال ان مدرسة التحليل النفسي هي اقرب
المدارس الى الرأي الذي ندين به في نقد الادب وتقد
التراجم وتقد الدعوات الفكرية جمعاء ، لان العلم بنفس
الاديب او البطل التاريخي يستلزم العلم بمقومات هذه
النفس من احوال عصره ، واطوار الثقافة والفن فيه ،
وليس من عرفنا بنفس الاديب في حاجة الى تعريفنا
بعصره وراء هذا الغرض المطلوب ، ولا هو في حاجة
الى تعريفنا بالبواعث الفنية التي تميل به من أسلوب
الى أسلوب .

وللنقد مدرسة اخرى محترمة كثيرة الأنصار في
العصر الحديث على الخصوص ، بعد استفاضة البحوث
حول الدعوات الاجتماعية ، وعلاقة الاديب بمطالب
عصره . وموضع الملاحظة على هذه المدرسة ان الذي
يعرفنا بأحوال المجتمع فحسب لا يستطيع ان يعرفنا
بأسباب القوارق الكثيرة التي تشاهد بين عشرات
الادباء من أبناء العصر الواحد ، ولا غنى له عن الرجوع
الى « النفسيات » مع التعميل على « الاجتماعيات » في
مسائل الادب والتاريخ .

اتجه العقاد في اعماله الادبية كلها الى استكناه
النفوس ، وتحليل نوازعها ، ورد ما يصدر عنها الى
بواعث قد تخفيها أستار من الأحداث والملابسات
وأحكام الناس ، فنراه في العبقريات يدرس الشخصية
ومعاملها ، ويتلمس مفتاحها . ونراه في شعره وفي
نقده محللا ومعللا ومنقبا عن الدخائل : كأنما يفحص
بالمجهر عن شيء في سائل .

يقول في دراسته لجميل بثينة : « وقد عنانا في
هذا الكتاب ان نوفق بين البواعث النفسية والعوامل
الطبيعية في سيرة جميل وبثينة ، وان نفهم الادب على
مصباح من علم النفس ، ومن حقائق الطبيعة ، فلا
نرجع به الى لفظ تلوكة الافواه ، بل نرجع به الى
وشائج تمتزج بالأبدان والأذهان (1) » .

ويقول صديقه الاستاذ محمد طاهر الجبلاوي :
« وقعت في أيدينا في تلك الأيام قصة الأكاذيب للكاتب
الفرنسي بول بورجيه ، وهو من رواد القصة النفسية ،
فقرأها العقاد ، وقرأها أكثر من مرة ، وكنا نعجب
لأحداثها التي تنطبق على ما نحن فيه ، وتحدث عنها
فيما بيننا » .

وللعقاد اعجاب كبير بهذا الكاتب ، فمذهبه
القائم على التحليل النفسي هو مذهب العقاد الذي
يتجراه في القصة وفي الشعر (2) .

(1) جميل بثينة 8 .

(2) في صحبة العقاد للجبلاوي 167 .

وهذا رأي قائل ، لأن العشق حباله لبقاء النوع ،
قد يذهب العاشقان ضحية لها ، وقد يطفى فيه الجماع
والسورة والغضب على الرقة ولرضا واللين والانقياد .

— 2 —

أما العقاد فيرى (4) أن أجود الغزل ما عبر عن
عاطفة المتنزل تعبيراً صادقاً ، سواء أوصف المحبوبة
بالحسن العائق أم بالحسن المعتاد ، وسواء أكان رقيقاً
أم غير رقيق . فمجنون ليلي يقول :

كان فؤادي في مخالب طائر
إذا ذكرت ليلي يشد به قبضاً
كان فجاج الأرض حلقة خاتم
علي فما تزداد طولاً ولا عرضاً

ويلقى العقاد على البيتين بقوله : إن قلب السامع
ليقبض ، وإن صدره ليخرج لهذا الوصف ، ومع هذا
فإن شعر أبرع من هذا الشعر ؟ وأي شاعر أطبع
وأعشق من المجنون ؟

فوالله ما في القرب لي منك راحة
ولا البعد يسليني ولا أنا صابر
ووالله ما أدري بأية حيلة
وأي مرام أو حظار أخاطر

وليس العشق الصادق حين يشب أواره بالعاطفة
التي يود صاحبها دوامها ، ويستريح إلى مناجاتها ،
ولما هو غمة يود المبتلي بها لو تنقضي لساعتها ،
ويقوم في نفسه عراك لا تهدأ ثائرته ، ولا يهنأ بالغلبة
فيه ، لأنه هو الغالب وهو المغلوب ، وكأنما ينزع نفسه
من نفسه ، فيضيق ذرعاً ، كما قال المجنون
وهذا شبيه بقول كاتولس

الشاعر الروماني : أيتها الآلهة إن كان لك رحمة
بالقلوب الصديقة المشقة فبحق براءتي عليك ألا ما
نظرت إلى عذابي ، ورثيت لما بي ، ومسحت عني هذا
الوباء الماحق والبلاء اللاحق ، وهذه اللوعة التي
تسربت رعدتها في عروقي فشفت الهناء عن قلبي .

أما المدرسة الفنية فهي مدرسة البلاغة والذوق ،
ومدرسة المعاني الرائعة والتعبير الجميل ، وهي
تلجئنا لا محالة إلى ذوق الأذيق وذوق الناقد على
السواء ، ومتى وصلنا إلى الذوق فقد وصلنا إلى
النفسيات ، ووصلنا قبلها إلى الاجتماعيات على
لأجمال (3) .

وليس من غرض المفاضلة بين هذه المدارس ،
أو مناقشة العقاد فيما ذهب إليه ، بل سأكتفي بعرض
أربعة نماذج من دراسات العقاد النفسية في ميدان
الأدب وحده ، وأعقب على كل منها بما أراه :

النموذج الأول أجود الغزل

— 1 —

للقدماء رأيان مختلفان في أحسن الغزل وأجوده ،
فمنهم من يؤثر الغزل الذي يضيف على المحبوب هالة
من الجمال ، فلا يلحق بها عيب ولا نقص ، حتى
ليصور محبوبه مثلاً أعلى في الملاحظة والحسن والأغراء .

وهؤلاء يخلطون بين العشق والاستحسان ، وهما
في حقيقتهم مختلفان ، لأن الاستحسان قد يكون من
عاشق وقد يكون من غير عاشق ، ولأن العشق ليس
معناه أن المرأة المعشوقة أجمل في نظر عاشقها من
كل امرأة ، فلا غرابة في أن يحبها وهو عارف بمعيوبها ،
وعالم بمحاسن غيرها ، ولكنه لا يحبها .

ثم إن الحب قائم على الاضطرار لأعلى الاختيار ،
فإذا رأى المحب سيئات من محبوبه ، وبقي على حبه ،
كان هذا أدل على قوة الحسب من استمراره مع
الاستحسان والاختيار .

ومعنى هذا أن المدرسة التي تجعل الأطراء
والاستحسان مقياس الجودة في الغزل تجعل بواعث
الغزل الجيد وتبعد عن حقيقته .

ومنهم من يتخذ رقة الغزل والمبالغة فيها مقياساً
لجودة الغزل ، فالمحب الذي يبكي أغزل ممن لا يبكي ،
والذي يبكي كثيراً أغزل ممن يبكي قليلاً ، والذي يتذلل
ويتضرع أغزل من الذي يثور ويتبرم ، والذي ييسط
خده موطئاً لقدم محبوبته أغزل ممن يترفع .

(3) مجلة قافلة الزيت مارس 1964 .

(4) شاعر الغزل العقاد .

ثم يوزن العقاد بين قول جنادة العذري :

من حبها اتمنى ان يلاقيني
من نحو بلدتها ناع فينعاها
كيما اقول فراق لا لقاء له
وتضمر النفس ياسا ثم تسلاها
ولو تموت لراعتني وقلست الا
با يؤس للموت ليت الموت ابقاها
وقول المجنسون :

فيا رب اذ صيرت ليلي هي المنى
فزنى بعينها كما رتها ليا
والا فبفضها الى واهلها
فاني بليلى قد لقيت الدواهيها .

وبين قول كاتبولس : اني لاكره واحب ، تسألني
كيف ذلك ؟ من يدري ؟ ولكني احس بحقيقة هذا الامر
وشدة برحائه .

ويخلص من الموازنة الى ان نعت الحب بانه داهية
ليس فيه شيء من الرقة والدمانية ، ولكنه وصف اتفق
عليه شاعران ليس بينهما جامعة من ذوق لغة ، او
وحدة زمن ، لانهما اجتماعا على عاطفة انسانية صادقة ،
شاركهما فيها كل الشعراء الذين جربوا العشق .

وكذلك لا يشرط في الغزل الجيد استحسان
شمال المحبوب والمبالغة في اطرائها ، ولا التذلل
والشكوى والضراعة .

واذا فالغزل الجيد هو التعبير الصادق عن الحب
وعن نفسية المحب ، وهو بهذه المثابة كالبحر اللجي
الذي تتيه فيه العقول ، ويتسع للناقض ، ويعج
بضروب من المفاجآت ليس لها انتهاء .

ولهذا كان من الخطأ ان يحصره النقاد في قالب
واحد وهيئة واحدة او لون لا يتبدل .

— 3 —

وبهذا خالف العقاد اصحاب الاستحسان
 واصحاب الرقة في تقدّم قول جميل :
رمى الله في عيني بشينة بالقدي
وفي الغر من انيابها بالقوادج

لانهم عابوه اذ سأل الله تشوبه عيني حبيبته
وتغرها ، وهما اجمل ما يتمنى له الجمال في وجهه
محبوبته ، فتجافى عن الرقة كلها بين دعا عليها ذلك
الدعاء الغليظ يدعو به العدو على الد أعدائه .

وذهب العقاد الى ان هذا البيت ادل على عشق
جميل من عشر قصائد غزلية تفيض بالرقة والثناء
والاستحسان ، لانه دليل على حب برح به ، وحرار في
الخلاص منه ، وغلب على مشيئته فيه ، وظن ان البلاء
كله من جمال تلك الشنايا وتينك العينين ، فلم يبق له
من حيلة الا ان يسأل اتلاف هذا الجمال ، عسى ان
يطبق بعد ذهابه سلوه والراحة من بلواه .

فالبيت دليل على اعظم الحب واصدق الغزل ،
ولك ان تقول انه غزل صادق من رجل سييء ، او انه
غزل صادق من رجل طيب في سورة اليأس والحيرة ،
اما ان يكون مبطلا في عشقه وغزله لانه تمنى تلك
الامنية ، فذلك غفلة عن العاطفة التي امنت به ، ولغو لا
صدق فيه .

ولك ان تقول انها امنية رجل تغلب عليه الانانية .
ويتلمس الراحة بما استطاع من وسيلة ، ولو كان فيها
بلاء لمن يهواه ، الا انك لا تنسى انه تمنى تلك الامنية ،
لانه احب وضاق ذرعا بحبه ، وبلغ اقصى ما يبلغه
العاشق من التعلق بالمعشوق والعجز عن الفكاه من
اوهاق ، فهي ان شئت انانية ذميمة لا ترضى عنها
الاخلاق الكريمة ، ولكنه حب قوي ، وتعبير صادق عنه .

— 4 —

ثم تعمق العقاد فيما لم يتعمق فيه سواء ، اذ
اورد قول كثير عزة .

الا ليتنا يا عز من غير ربيسة
بغيران نرعى في الخلاء ونعزب
كلانا به عمر فمن يرنا يقل
على حسننا جرباء تعدى واجرب

اذا ما وردنا منهلا صاح اهلـه
علينا فما ننفك نرعى ونضرب

وودت وبيت الله انك بكسرة
هجان واني مصعب ثم نهـرب

تكون بعيري ذي غنى فيضيعنسا
فلا هو يرعانا ولا نحن نطلب

ولم يعلق النقاد على الايات باكثر من قولهم انها
امنية سخيفة ، اذ تمنى كثير لنفسه وللمحبوبته الرق
والجرب والرمى والطرد والمسخ ، فلم يبق مكروه لم
يتمنه لها ولنفسه ، فصار جديرا بقول القائل : معداة
العاقل خير من مودة الاحمق .

وعقب العقاد على هذا بأنهم صادقون ، لأنه ما من أمنية تدعى إلى الضحك والسخرية من هذه الأمنية .

ثم تغفل إلى نفسية كثير ، ليكشف عن بواطن هذه الأمنية الحمقاء ، فردها إلى قماءته ودماثة منظره ، وحماقته ، وضعف حيلته ، وإلى غيرته على عزة التي كان يخشى أن يفلبه عليها كل المزاحمين ، لأنهم أجمل منه منظرا . وأقدر على الإغراء والاستهواء ، وقد فكر كثير في الوسيلة التي يأمن بها على صاحبته فلم يجد غير ابتلائها بالبلاء الذي يزهد الناس فيها ، فتصير له وحده . لأنه لا يستطيع أن يتحرر من حبها ، ولأنه عاجز عن حمايتها ، وهو لا يملك من الوسائل ما يملكه غيره من المنافسين .

على أنه ليس يستبعد أن كثيرا رأى البعيرين الموصوفين رؤية العيان ، لأن هذا منظر ينسدر أن يشاهده ابن البادية مرات ، فخیل إليه أنهما سعيدان حيث يسرحان ولا يطلبهما راع ولا مالك ، فتمنى السعادة على هذا المنوال .

وإذا كان سخيفا في أمنيته - ولا شك في ذلك - فهو محب صادق في التعبير عن حبه ، فلا علاقة بين سخره وأمنيته واتهام عاطفته ، لأنه أحب فنغصه الحب ، وحرمه الراحة من طريق غير هذا الطريق .

— 5 —

ومن هذا يتبين أن العقاد أرجع جودة الغزل إلى ينبوع الغزل نفسه وهو الحب ، وإلى صدق التعبير عن الحب ، فإذا كان الشاعر محبا وعبر عن حبه في صدق فغزله جيد ، وإذا كان غير محب أو كان محبا لم يستطع التعبير عن حبه فغزله رديء .

لكن هذا المقياس - على أنه قيم - ليس دقيقا الدقة كلها ، لأنه يموزه شيء آخر هو جودة التعبير عن العاطفة الصادقة ، وبراعة تصوير العاشق لما يجيش بنفسه .

وذلك أن التعبير قد يتصف بالصدق ولكنه لا يتصف بالبراعة ، إذ إن المحب قد تجيش نفسه بمواطن صادقة ، ويحاول تصويرها بفنه القولي فلا يستطيع ، فيتمهل حتى تهدأ نفسه ، ثم يسترجع ما مضى ليعبر عنه تعبيرا ليس صادقا فحسب ، بل

(7) أبو نواس الحسن بن هانيء .

يجمع الصدق والروعة معا ، فيفلح مرة ويخفق مرة ، ويجيء في شعره الجهد ويجيء فيه غير الجيد .

لهذا كان هسكلي محقا في قوله : « يجب أن نتذكر أن قيسا وليلى وأنطوني وكيلو باترة موجودون بيننا بكثرة لا تخطر على بالنا ، وذلك أنه يصعب على عابر الطريق أن يقرأ على وجوه الناس مدى عمق عواطفهم ، وكل وسائله في هذا أن يحسب ويستنتج من تصرفهم وكلامهم ، لأن الفاظهم في الأكثر والأعم لا تسترعي الانتباه ، إذ أن التعبير الرائع هبة لم يمنحها الخالق إلا فئة نادرة من الناس ، فليس ضعف التعبير دليلا على ضعف الشعور ، بل من المؤكد أن عدد المعبرين في جمال فني أقل بكثير جدا من عدد المحبين » .

ولو أن الصدق الشعوري والصدق التعبيري هما وحدهما المقياس الذي نقيس به الجودة لكانت قصائد الشاعر المحب على درجة واحدة ، فلا نستطيع ترجيح قصيدة على قصيدة ، ولكن الواقع غير ذلك ، لأننا حينما نقرأ شعر عروة بن حزام أو قيس أو جميل أو العباس بن الأحنف مثلا نفضل قصيدة على أخرى ، ذلك أننا لم نكتف بصدق الشعور وصدق التعبير ، بل أضفنا إليهما مقياسا آخر يتصل بالافتنان في تخير اللفظ ، وانتقاء العبارة ، وبراعة التصوير ، وحلاوة الجرس . ومعنى هذا أننا أضفنا إلى المذهب النفسي المذهب الفني .

النموذج الثاني

أبو نواس والنرجسية

فصل العقاد البحث في النرجسية من حيث دلالتها ونشأتها وبواطنها ومظاهرها ، معتمدا على آراء الثقات من علماء النفس الفحدين .

ثم حاول تطبيقها على أبي نواس (7) ، فالبسبه ثوبا فضفاضا لا ينسجم على قده ، وحكم عليه أحكاما تخرج به عن سمته وحده .

— 1 —

فالنرجسية شدوذ دقيق يؤدي إلى ضروب شتى من الشذوذ في غرائب الجنس وبواطن الاخلاق ، لأنها

هيام الشخص بجسده أو بنفسه الى حد الاستفراق
والعبادة والتدليل والعشق .

ولهما شعاب عدة ، تخير العقاد منها ما يتصل
بدراسة أبي نواس وموضوعات عشقه وغزله ، وأهمها
شعبتان : أحدهما الاشتهاؤ الذاتي
والأخرى التوثيق الذاتي
ومن أبرز ما يلازمهما ظاهرة التلبس أو التشخيص ،
وظاهرة العرض ، وظاهرة الارتداد .

أما ظاهرة التلبس أو التشخيص فهي عشق
الإنسان ذاته عشقا شهوانيا ، فالشاذ في حب جنسه
أو حب الجنس الآخر يجد طلبته ، ويقضي مآربه ، أما
الذي يشتهي بدنه فليس في وسعه أن يقضي مآربه
منه بغير التحايل على ذلك بالتلبس أو التشخيص ،
ولهذا يلبس شخصيته شخصا آخر يتوهم أنه هو ذاته
أو يحله محل ذاته .

وأما ظاهرة العرض فتشمل الاظهار بجميع
درجاته ، فقد يشاهد المصاب بها وهو يكشف عورته ،
ويعرض أعضائه ، ويتعمى من ثيابه ، وإن كان الأكثر
الأعم أن هذا لا يكون الا في حالة انجنون وما يقاربه .

وأما الارتداد فانه يعترى النرجسيين من تلبس
ذواتهم بغيرهم ، أو خلع ذواتهم على شخص آخر
يتلمسون المشابهة بينهم وبينه ، فينتحل النرجسي
صفة القوة من قوى يشبهه في القوام والملامح ، ويخالفه
في القوة ، أو يخلع ذاته على امرأة مشتهة يجد شبا
بينها وبينه .

— 2 —

وقد حاول العقاد أن يطبق هذه الظواهر على أبي
نواس ، وأن يفسر بها جميع أحواله .

1 - فشذوذه الجنسي نرجسية مظهرها التلبس
والتشخيص .

وقد بدا هذا التشخيص في غزله حين اختار
لهواه غلاما اللثغ مثله ، وإن كانت لثغة أبي نواس بالراء
ولثغة الغلام بالسین :

وابابى اللثغ لا جنته

فقال فى غنج واخناث

لما رأى من خلقي له

كم لقي الناث من الناث

وبدا فى اختياره غلاما لا يحسن النطق بالراء
تكسيرا لها :

بكسر الراء وتكسیرها

يدعو مستقم الى الحتسف

وبدا فى اعجابه بالبحه التي كانت من خواص
صوته ، فقال فى وصف غلام :

وبه غنة الصبا تعنيها

بحه الاحتلام للتشريسف

وكذلك ذكر مثال الحسن فى الذكور والاناث ،
فى قوله :

ولو انها فى الحسن كانت كيوسف

وبلقيس أو كانت كخط مثال

وقالت تزوجني على مهر درهم

لقلت اعزبي عني فمهرك غلال

ثم ذكر العقاد أن الجارية جنان كانت أحب
معشوقاته اليه ، وأنها كانت تحب النساء وتميل
اليهن ، وظن أن كلف أبي نواس بها ربما كان من ظواهر
نرجسيته ، لأن لازمة التشخيص تتحقق بها على نحو
لا تتحقق بغيرها .

ورجع أن هيامه بالجارية (حسن) راجع الى تشابه
اسمها واسمه ، حتى أنه تشفع بهذه المشابهة فى قوله :

ان لي حرمة فلو رعيت لسي

لا جوار ولا اقول قرابة

غير اني سمى وجهك لسم

احرمه فى اللفظ والهجاء والكتابة

2 - وطبق عليه ظاهرة العرض ، ليبين أنه لم
ينظم شعرا فى الخمريات أو الفزل أو المجون الا تبين
منه أن الجهر بالمحرمات أدنى الى هواه من الاستمتاع
بها .

وذلك أن بعض الناس قد يولع بالإباحية ويجاهر
باللذات ، ويطيب له الخروج على العرف وعلى المألوف ،
لمهانتهم على أنفسهم وعلى الناس ، فلا يبالون ، لأنهم
نسوا شخصيتهم ، وبعضهم قد يقترب هذا لتعاليمهم
على العرف وعلى الناس ، ولرغبتهم فى تقرير
شخصيتهم .

ولم يكن أبو نواس من الفريق الاول ، لأن أخباره
وأشعاره تنفي ذلك عنه .

وانما كان من الفريق الثاني المبالغ فى تهتكه
ومجاهرته بما يقترب من آثام .

لهذا يقول :

إلا فاسقني خمرًا وقل لي هي الخمر
ولا تسقني سرا إذا امكن الجهمر

ويقول :

أطيب اللذات ما كان -

جهمرا بافتضاح

وله فى هذا المجال شعر كثير .

3 - ثم حاول العقاد أن يطبق عليه ظاهرة
الارتداد ، من وصف لنشاطه ، وكلف بالخليفة الأمين ،
وولعه بالجارية حسن .

- 3 -

فلم يكن حب أبى نواس مقصورا على الجارية
جنان ، ولم يكن حبه لها عميقا طويل الأجل ، فأنه
أحبها فى مطلع شبابه ، ولم يلبث حبه أن خمدت
جذوته ، وكان معاصروه يشكون فى صدق هذا الحب
وحرارته .

كذلك يبدو التكلف فى الاستدلال على التشخيص
بأن أبى نواس هام بالجارية (حسن) لأن اسميهما
متشابهان ، فإن هذا الهيام واقع لا محالة ، سواء أكان
اسمها ذلك أم غير ذلك ، والا فلماذا هام بدنانير وعنان
وجنان ونرجس ، وليس بين اسمه وأسمائهن تشابه
أو اتفاق ؟

ومن التضييق على أبى نواس أن نحجر عليه
التلاعب بالاسمين المتشابهين عن طريق المصادفة لا
عن طريق التعمد والاختيار ، كما تلاعب المتنبي فيما
بعد باسم سيف الدولة ، فشقق منه الوانا من المعاني
والأفكار والخيال .

2 - وعجيب أن يتخذ العقاد من مجاهرة أبى
نواس بخلاعه دليلا على نرجسيته ، وعلى ظاهرة
العرض .

فقد عرف العالم عشرات من الأدباء المولعين
بمثل هذه المجاهرة ، لأنهم يجدون فيها أنواعا من
التعالى أو التظاهر أو التفرد بالخروج على المألوف أو
الاستهانة بالقيم التي يقدرها المجتمع الخ .

من هؤلاء فى الأدب العربى الأعشى وسحيم
وامروء القيس وعمر بن أبى ربيعة ونصيب وابن سكرة
وكثير من شعراء اليتيمة .

ومنهم فى الأدب الغربى بيرون وكازانوف ، ولم
يوصف واحد من هؤلاء أو أولئك بالنرجسية أو بظاهرة
من ظواهرها المعروفة .

وليس من شك فى أن العقاد كان بارعا فى هذه
المحاولة ، إذ استطاع أن يلخص معالم النرجسية ، ثم
حاول أن يطبقها على حياة أبى نواس وشعره .
ولكن هذا لا ينفي أن فى التطبيق الوانا من مظاهر
التحيز والاعتساف .

1 - فلا يصح أن نتخذ من غزل أبى نواس بغلام
الثغ دليلا على ظاهرة التشخيص ، لأن لثغة ذلك الغلام
تفاير لثغة أبى نواس ، ولأن الشعراء كانوا كثيرا ما
يستمنحون أمثال هذه اللثغة فيمن يحبون من أئاث
وذكور ، كما كانوا يستملحون اللحن من الفتيات ومن
الحيان .

وليس من الصواب أن يكون اعجاب أبى نواس
بالبحة فى صوت غلام آخر مظهرا للتشخيص ، فإن
مصدر هذا الاعجاب الاستملاح والاستطراف والارتياح
الى هذا الصوت ، وهو اعجاب صالح لأن يصدر عن
أبى نواس وعن غيره من الرجال .

وأما تمثيله للجمال الفائق بيوسف فإنه تمثيل
للتفوق والامتيار ، ولا دليل فيه على تشخيص وتلبس ،
إذ أنه أراد أن يصور أصراره على رفض الزواج من المرأة
التي وصفها ، مهما تبلغ من الإغراء ، فقال أنها لو بلغت
من الجمال أعلى درجاته ، ومهما يهبط مهرها الى أدنى
درجاته ، فإنه لن يرضاها زوجة له . وإذا كان قد
ضرب المثال بيوسف وبيلقيس ، فإن الشعراء
والقصاص قد نصبوها مثلا أعلى للجمال .

وقد كان بايرون (8) يجاهر بعلاقاته ، ويسجلها في شعره .

وعرض كازانوف (9) قصة حياته عريانة في غير احتشام ، على ما فيها من مثالب ومخاز تحمر منها وجوه أكثر المجان من رجال ونساء ، ولم يكن غرضه تبرير أحواله أو التهوين من قيم المجتمع ، أو المباهاة بما اقترف ، وإنما كان راوية دقيقة أميناً لا يعنيه إلا التسجيل للخير وللشر وللحرام والحلال .

3 - وإذا كان أبو نواس جميل الوجه - حسن السميت - مفتراً بفراهة بدنه ، فقد كان أبو القشير كذلك ، وكان يفاخر أبا نواس بجماله .

ذكر ابن منظور في أخبار أبي نواس : قال أبو القشير : نظمت الشعر وأنا غلام وأبو نواس غلام ، وكنا جميعاً نضرب بالعود ، وكنت أحسن وجهاً من أبي نواس ، وأبو نواس أطيع ، فتفاخرنا بأدبنا وبغيره ، ثم قلت له : اني أجمل منك وجهاً ، فقال : بل أنا أحسن منك وجهاً وأفقره .

والذي يتبين من هذه المفاخرة أن أبا القشير فاخر أبا نواس بجماله ، ولم يكن شعوره بتفوقه في الجمال ناشئاً عن نرجسية ، وأن أبا نواس رد على الفخر بمثله وزاد عليه قوة جسمه ، فلا دليل في هذا على نرجسية أبي نواس .

على أن كثيراً من الفلمان كانوا وما يزالون في هذه السن يتباهون بجمالهم وفراهة أجسامهم ، حتى ليعارضون عضلات بعضهم بعضلات بعض ، وحتى ليتصارعون ويتسابقون ، وهم أبرياء من مرض النرجسية وأعراضها .

4 - اعتمد العقاد على وصف ابن منظور لأبى نواس بأنه كان حسن الوجه ، رقيق اللون أبيض ، حلو الشمائل ، ناعم الجسم ، منسدل شعر الرأس ، الشغ بالراء يجعلها غينا ، وكان نحيفاً ، وفي خلقه بحة لا تفارقه .

وذكر بعض أبيات لأبى نواس ، كقوله :

تنيه علينا أن رزقت ملاحية

فمهلا علينا بعض تيهك يابـدر

فقد طالما كنا ملاحا وربما

صددنا وتها ثم غيرنا الدهر

(8) بايرون : امينة السعيد .

(9) كازانوف : ستيفان زفايج - ترجمة دار الهلال

واستنبط العقاد من هذا أن ملامح النرجسية تكاد تتمثل من هذه الأوصاف ، فالبياض والرقرة والنعومة والملاحة والشعر المتهدل أشبه ما تكون بلامح الفتى نرجس ، الذي حنا على الجدول فاستحال نرجسة ، واتخذ الأسطوريون اليونان نموذجاً للجمال . وقال أن اللثغة وبحة الصوت تشيران إلى تكوين وسط بين كيان الصبي وكيان الشاب الناضج .

ولكن هذا الحكم فيه تجوز كبير ، فليس من الحتم اللازم أن يكون بياض البشرة وغضارتها وتهدل الشعر علامة من علامات النرجسية ، فطالما اشتهر رجال من الشرق والغرب بصفات الملاحة والجمال ، وهم بعداء عن النرجسية أيما بعد .

حسبنا أن نذكر منهم أبا القشير الذي فاخر أبا نواس بجماله ، ونصر ابن حجاج الذي افتتن به نساء المدينة ، فاضطر الخليفة عمر بن الخطاب إلى نفيه منها ، وذلك أنه كان يمس في ليلة كعاداته ، فسمع امرأة تنشد شعراً وهي في بيتها ، منه :

هل من سبيل إلى خمر فأشربها

أم من سبيل إلى نصر بن حجاج ؟

فلما أصبح الصباح استدعى نصراً ، فإذا هو شاب جميل يفتتن بمثله النساء ، فأمر بحرق شعره ، وهو يريد التقليل من جماله ، فازداد جمالاً ، فأمر بنفيه إلى البصرة منعاً للفتن .

ومنهم بايرون ، فقد كان آية من آيات الجمال ، وكان شعره الذهبي يتهدل على جبينه في خصلات متموجة ، وله عينان زرقاوان يخالطهما لون رمادي ، وتحيط بهما أهداب غزيرة طوال ، وشفتاه قرمزيتان ، وأنفه رقيق لطيف ، وقدم رشيق ، وبشرته شفافة كأنها البلور ، وصوته رخيم كأنه نغمات وألحان . وأما اللثغة بالراء فإنها اضطراب في النطق يصيب كثيراً من الناس ، وقد اشتهر بها وأصل بن عطاء ، وكان يهرب منها باجتناب حرف الراء في دروسه وفي خطبه .

وأما بحة الصوت فليست دليلاً على تكوين وسط بين كيان الصبي وكيان الشاب الناضج ، لأنها ضعف في الحنجرة يعترى بعض الأسوياء الذين لا يوصفون بلون من ألوان الانحراف ، سواء أكانوا من الذكور أم من الإناث .

أهدين إليه ، فيهن صبية حولاء وعجوز في إحدى
عينها نكتة ، فتطير من ذلك ، ولم يظهر لي أمره ،
فلما مضت مدة سقطت لي ابنة من السطح ، وجفاه
القاسم ابن عبيد الله ، فعزا الحادثين إلى الحولاء
والعجوز ، وكتب إلى بقيدة ، منها :

أيها المحتفى بحول وعسور
أين كانت منك الوجوه الحسان ؟
قد لعمري ركبت أمرا مهيناً
سأني منك أيها الخلفان
تحتك المهرجان بالحول والعسور
رأنا ما أعقب المهرجان
كان من ذلك فقدك ابنتك الحر
ة مصبوغة بها الأكفان
وتجافى مؤمل لي جليل
لج فيه الجفاء والهجران
خبر الله أن مشامة كما
نت لقوم وخبر القسيران
افزور الحديث يقبل أم ما
قاله ذو الجلال والفرقان ؟

وإذا فلا غربة فيما قصوا من أحداث تشاؤمه
كقولهم أن أبا الحسن علي بن سليمان الأخفش غلام أبي
العباس المبرد ، كان شاباً ظريفاً ، وكان يعيث بآبن
الرومي ، فيقرع بابه سحراً ، فيقال له : من ؟ فيقول :
قولوا لأبي الحسن : مرة ابن حنضلة . فيطير ابن
الرومي ، ويقم في بيته أياماً لا يبرحه .

وقال علي بن إبراهيم كاتب مسروق البلخي : كنت
بداري جالساً ، فإذا حجارة سقطت بالقرب مني ،
فأمرت الغلام بالصعود إلى السطح والنظر إلى كل
ناحية ، ليعرف من أين تأتي الحجارة ، فعاد إلي يقول :
أمرأة من دار ابن الرومي الشاعر قد تشوفت وقالت :
اتقوا الله فينا ، واسقونا جرة ماء ، والا هلكنا ، فقد
مات من عندنا عطشاً . فأرسلت إليها امرأة من عندنا
بالماء والطعام ، فلما عادت قالت : أن الباب مقفل
عليهم منذ ثلاث ليال بسبب طيرة ابن الرومي ، لأنه
كان يلبس ثيابه كل يوم ويتعوذ ، ثم يمشي إلى الباب
والمفتاح معه ، فيضع عينه على ثقب الباب ، فتقع على
جار له نازل بازائه وهو رجل أحذب يقعد كل يوم على
الباب ، فإذا نظر إليه ابن الرومي رجع وخلع ثيابه ،
وقال لا يفتح الباب أحد (10) .

لذلك ليست الضعيرة المرسته من شعر راسه
دليلاً على أن أهله وجدوه شبيهاً بالبنت ، فأرسلوا
ضفيرته ، إذ أن بعض الناس كانوا وما زالوا يرسلون
ذوائب وضاغائر للذكور الصغار ، لتدليل والتعليق
فحسب . وإن كان شكلهم أبعد ما يكون عن الجمال وعن
الشبه بالاناث .

ولهذا فلا مندوحة من العناية بالأحوال الاجتماعية
والسياسية في دراسة شخصية أبي نواس ، لأن
شخصيته وليدة نفسيته من ناحية ، ووليدة بيئته من
ناحية .

ومعنى هذا أن نعتد على المدرسة النفسية
والاجتماعية معاً في دراسة شخصيته .

أما دراسة فنه فلا بد أن نعتد فيها على المدرسة
الثالثة وهي المدرسة الفنية مع هاتين المدرستين .

النموذج الثالث

تطير ابن الرومي

— 1 —

لم يعرض أحد من القدماء أو المحدثين إلى دراسة
ابن الرومي إلا عرج على تطيره ، وضرب الأمثلة من
حياته ومن شعره على تشاؤمه . وأغلب الظن أن
الأحداث التي ذكروها عن تطيره حقائق واقعة ليس
فيها تزويد ولا مبالغة ، لأنه هو نفسه سجل تشاؤمه في
شعره ، ودافع عنه ، إذ كان يعرف من نفسه أنها
شديدة الحذر ، ويرى أن الحذر سلم إلى الأمان :

فأمن ما يكون المرء يوماً
إذا لبس الحذر من الخطوب

وكان يحتج للطيرة ، ويقول أن النبي صلى الله
عليه وسلم كان يحب الفأل ، ويكره الطيرة ، إنراه كان
يتفاعل بالشبه ولا يتطير من ضده ؟ وقال إن النبي مر
برجل وهو يرجل ناقته ويقول يا ملعونة ، فقال : لا
يصحبنا ملعون . وذهب إلى أن الطيرة أصلية في
الطباع ، وإن كانت أظهر في بعض الناس من بعض .

وذكر عنه عبد الله بن المسيب أنه دخل علينا يوماً
مهرجاناً ، وعند عبد الله عدة من القيان الحسان

وذكروا أن أحد الأمراء أرسل إليه حادما يستدعيه اسمه اقبال ، ليتفاهل باسمه ، فلما أخذ أهبطه للركوب قال للخادم : انصرف الى مولاك ، فانت ناقص . ومعكوس اسمك (لا بقا) (11) .

وأرسل إليه بعض أصحابه غلاما اسمه حسن . فطرق الباب عليه ، فقال : من ؟ قال : حسن ، فتفاهل به وخرج ، وإذا أمام الباب حانوت خياط صلب عليها دراعتين بالهيئة اللام الف ، ورأى تحتها نوى تمر . فتطير وقال : هذا بشير بأن لا تمر ، ورجع ولم يذهب معه (12) .

— 2 —

وقف الدارسون على اختلاف أعصارهم عند هذا الحد . فلم يتجاوزوه الى استكناه تطير ابن الرومي ، واستشفاف ما وراءه من عوامل كانت السبب في نشأته وفي نمائه .

أما العقاد فانه لم يقنع بما قنعوا به ، فجعل يحلل تشاؤم ابن الرومي ويعمل له ، ويربطه بعوامل نفسية ، ويلام بينها في دقة وحصانة ومهارة وتوفيق .

ونستطيع أن نتبين من دراسته لتطير ابن الرومي أن مراجعته الى نوع من الاختلان العصبي والاضطراب النفسي (13) .

ذلك أنه كان ضعيف الاحتمال لحرارة الصيف . يعاني منها ما جعله يقول :

قد مضى أكثر الشتاء وجاء الصيف

سف تعدو فلا ترده البطء

يا عليما بما أكابد فيه

لا تعاونه إن فيه اكتفاء

قد مضى أكثر الشتاء وجاء الصيف يعدو فلا تزده البطء وكان متوفر الحس الى أقصى حد ، بهيج أعصابه أهون مس ، ويستفزه أيسر حادث ، حتى أن الروائح القوية كانت تؤذيه وتصدعه ، وهذا هو السبب في ذمه الورد ومدحه الترجس .

وكانت مشيته — كما وصفها هو — مشية المختلج كأنه بين يديه غربا لا يديره :

(11) العمدة 1 / 40 .

(12) معاهد التنصيص 1 / 43 .

(13) ابن الرومي لعقاد 65 ، 116 ، 117 ، 127 ، 130 ، 200 ، 209 .

ان لي مشية أغربل فيها
آمنا ان اساقط الأسفاط

وهي مشية تشيع في المصايين باختلال في
العصب أو العضل .

وكان مسرفا في كل امر من اموره . لا تصده عزيمة ، ولا يرده ضابط ، كان مسرفا في طعامه وشرايه وشهوته ، ومسرفا في تهكمه وهجائه ونكاته . ومسرفا حتى في استقصاء المعاني ، ولا سبب لهذا الاسراف الا توفر الحسن ، والاستجابة للرغبات ، والمعز عن كبها ، والانقياد لما تمليه اللحظة الحاضرة

وفي رأي العقاد أن خضوع ابن الرومي لكل احساس طارئ ، واستفراقه فيه ، لم يترك له منفذا الى التفكير في عقابه ، وجعله لا يعادل عما يزينه لسه الحس والخيال الى ما تمليه عليه الحكمة والحصانة .

وإذا كان مزاجه قد اغراه بالاسراف فان اسرافه جنى على مزاجه ، لأن اسرافه الموكل بالاستقصاء في كل مطلب ورغبة خليق أن يسقم جسمه ، وينهك أعصابه ، ويتحيف على صوابه ، وهو في الوقت نفسه لم يسرف هذا الاسراف الا وفي جسمه سقم ، وفي أعصابه خلل ، وفي صوابه شطط .

— 3 —

ويذهب العقاد الى أن المرء قد تختل أعصابه فينقلب جريئا جسورا عنيدا مقتحما للمخاطر والأهوال ، مستهينا بالعواقب وما يقترن بها من آثار ، وقد تضرب أعصابه فيصير وديعا مطيا شديد الخوف والحذر ، هيبا للصفائر ، مبالغا في حبان النتائج والعواقب الى حد التوهم . وقد كان ابن الرومي من الطراز الثاني .

كان مريض النفس مختل الأعصاب فتطير ، والرجل السليم لا يتطير ، لانه يتوقع من الدنيا خيرا ، ولا يحس نفرة بينها وبين نفسه ، ولا يتسلف الفزع من مكاره موهومة ، فاذا أصابه مكروه تلقاه بعزيمة ضابطة لمشاعرت فلا افراط في الجزع ، ولا استسلام للفزع .

وكثيرا ما تبلغ الطمانينة بالرجل السليم الى
التفاؤل المستسلم للأمن الصادق والكاذب : كما
يستسلم المتطير للفرع والتوهم الصحيح والزائف .

— 4 —

واذا فقد كان تطير ابن الرومي مظهرًا لاختلال
اعصابه واضطراب نفسه ، وكان ضعف اعصابه وشدة
حذره ومزاجه المتشائم تزيين له أن يتوجس الشر في
كل شيء ، وأن يقلب الكلمة أو الفكرة على ما تحتمله
وما لا تحتمله من حالات ، ليستخرج منها ما يمكن أن
تؤديه وتدل عليه ، وسرعان ما ينتقل ذهنه بين المعاني
ونظائرها واشباهها ، وبين الكلمات وما يجانبها
ويشاكل أحرفها وأوزانها ، فلا يعوزه أن يعثر بما
يوافق نفسيته الحذرة .

ومن هنا كانت كلمة (جعفر) مثلا تساوي عنه
« جاع وفر » وكلمة (الخان) تذكره بكلمة الخيانة :

فكم خان سفر خان فانقض فوفهم
كما انقض صقر الدجن فوق الارانب

بل ان خياله المتشائم امتد الى تصحيف الكلمات
فقال في القينة :

لا تلح من تفتنه قينه

فان تصحيف اسمها فتنة

وقال في شخص ابوه اسمه هرمة :

عائد دهره اذا سطع النقيـ

مع بمعنى مصحف اسم ابيه

وصحف اسم عمرو الى غير في قوله :

يا عمرو لو قلب ميم مسكنة

باء محرقة لم تخطيء الفقهـ

ولقد استبد به الوسوس في اواخر حياته ،
فصار آفة غلبة على اقواله وافعاله ، لا محيص له عنها ،
فأفرط في الطيرة ، واشتد خوفه من الماء ، حتى كان
لا يركب سفينة مهما تكن مأمونة ، ومهما يكن في
ركوبها من اغراء ، يدل على هذا قوله في وصف سفر
بدجله :

واما بلاء البحر عندي فانهـ

طواني على روع من الروح واقب

ولم لا ، ولو القيت فيه وصخرة

لواقيت منه القمر اول راسب

ولم لا اتعلم قط من ذي سباحة
سوى الغوص والمضغوف غير مغالب
فايسر اشفاقي من الماء انسي
امر به في الكوز مر المجانسب
واخشى الردى منه على كل شارب
فكيف بأمنية على نفس راكب ؟

اظل اذا هزته ربح ولاات
له الشمس ملوaja طوال الغواب
كأنى ارى فيهن فرسان بهمهـ
يلوحون تحوك بالسيف القواضب

— 5 —

ذلك تعليل العقاد لتطير ابن الرومي ، وهو تعليل
في رأي صواب كله ، لان مرده الى نفسية الشاعر لا
الى مؤثرات أخرى من السياسة والاجتماع .

اما اذا اردنا دراسة شعره المتطير فالأجدر بنا
ان نبني دراستنا على المذهب النفسي والمذهب الفني
والمذهب الاجتماعي جميعا .

النموذج الرابع

ولع المتنبي بالتصغير

— 1 —

كان ابو الطيب مولعا بالتصغير الى حد لم يماثله
فيه شاعر ، ولم يخف هذا الولع على دارسيه ، ولكنهم
اذ تنبهوا للظاهرة لم يتعمقوا في التعليل لها .

وحسبنا ان ابا العلاء اجاب ابن القارح حينما
سأله عن هذه الظاهرة بقوله : « كان الرجل مولعا
بالتصغير ، لا يقنع منه بخلسة المغير ... ولا ملامة
عليه ، انما هي عادة صارت كالطبع تفتقر مع المحاسن » .

— 2 —

ويعلق العقاد على كلمة المعري بقوله : لا شك
انها عادة كما قال المعري ، ولكن أي عادة هي ؟ أم من
عادات اللفظ ؟ أم من ضرورات الوزن ؟ أم من عبثات
اللسان ؟

ويجيب بقوله : لا ، ولكنها فيما نظن عادة في
الطبع والخلق ، وما صارت كالطبع كما قال المعري الا
لانها من الطبع ، وفيها ترجمة عنه ، ومجاراة لنواذعه .

ثم يعمل لهذا الكلف تعليلًا تفرد به ، وذلك ان المتنبى كان يتعالى بنفسه على التكسب بالمدائح والزلفى الى الملوك والامراء ، وكان يرى انه خلق لما هو اجل ، وارفع من ذلك ، وهو الملك والقيادة ، فلا يبالي ان يطول على ذوي السلطان بهذا الاعتقاد فى قصائده التي يمدحهم بها .

وكان يؤنب نفسه اذا ما آنس منها ركونا الى حياة الدعة ، واطمئنانا الى منامه بين حاشية الامراء واتباعهم المتكئين على عطاياهم ، فيحفرها وينحيها عن هذا المقام ، ويذكرها ما اعدت له من المجد والعظمة .

لكن المتنبى كان شريكاً فى العظمة الدنيوية والأخلاق العلمية فى كل ما هو من باب الشعور والملاحظة ، ولم يكن شريكاً فى كل ما هو من باب الانجاز والتنفيذ . كان يشعر شعور عظماء الاعمال ،

ويقى الامور بمقاييسهم ، ويلزم نفسه الجد الذي يلتزمون فى حركاتهم وسكناتهم ، وتساوره المطامع التي تساورهم ، ولكنه لا يتم الامور كما يتمونها ، ولا يسوس الحوادث كما يسوسونها . كان مطبوعات على غرار رجال المطامع ولكن فى داخل نفسه لا فى ظاهر عمله ، فله فى خلقه وتفكيره استعداد عظماء الاعمال ولكن بغير دأاة العظمة .

واذا كان شعوره بالعظمة قد بدا فى المبالغة والتوهيل والتفخيم احياناً فان شعوره بالتأفف والاشمئزاز والتحقير قد بدا فى التصغير احياناً اخرى ، فاذا ازدرى شيئاً ضئيلاً او رجلاً حقيراً فذلك ازدراء يشوبه الضغن ، وبضاعفه ظل العظمة الملقى عليه ، فاذا الشيء شوى واذا الرجل رجيل .

واكثر ما يصغر المتنبى حين يهجع مفيظاً محققاً ، او يستخف متعالياً محتقراً ، كما يقول فى كافور .

اوى اللثام كويغير بمعدرة
فى كل لؤم وبعض المدر تفنيد

وكما يقول فى الشعرا الذين يزاحموه :

انى كل يوم تحت ضبني شويعر
ضعيف يقاوينى قصير يطاول

وكما يقول فى اهل زمانه .
ادم الى هذا الزمان اهيله
فأعلمهم قدم وحزمهم وغسد
ذلك تعليل العقاد لولوع المتنبى بالتصغير ، ولا شك انه تعليل صادق ، لانه أرجع التصغير عند المتنبى الى شعوره بالعظمة والى ازدرائه الناس .

ولكن العقاد تجاوز عن عامل آخر ربما كان ادعى الى ولوع المتنبى بالتصغير من هذه العظمة المصطنعة التي يمازجها احتقاره للناس .

وذلك ان المتنبى فيما ارى كان ينفس بهذا التصغير عن موجدته وحفنه وشعوره بالعجز عن تحقيق ما يشتهي ، فقد ذم الحياة ، وادعى انها لا تواتى الا الاغبياء والحمقى ، كقوله :

فما ترجى النفوس من زمن
احمد حاله غير محمود
وقوله :

ومن صحب الدنيا طويلاً تقلبت
على عينه حتى يرى صدقها كذبا
وقوله :

فترى الدار اخون من مومس
واخدع من كفة الحابل
وقوله :

من خص بالدم الفراق فأننى
من لا يرى فى الدهر شيئاً يحمداً
وقوله :

وشبه الشيء منجذب اليه
واشبهنا بدنيانا الطغام
ولو لم يعمل الا ذو محل
يعالى الجيش وانحط القتام
ولو لم يـرع الا مستحق
لربته اسامهم المسام (14)

وكذلك حق على الناس ، لانهم نالوا ما لم ينل ، وبخاصة اصحاب الفنى والمجد والجاه ، وساء رايه فيهم وفى اخلاقهم .

(14) المسام : الرعية . الضمير فى اسامهم يعود الملوك المذكورين فى اول القصيدة : اي لو كانت الامارة بالجدارة لوجب أن يكون الملوك رعية ورعيته ملوكاً لانهم احق منهم بالملك .

من ذلك قوله :

انما انفس الانيس سباع
يتفارسن جهرة واغتبالا
من اطاق التماس شيء غلابا
واغتصابا لم يلتمه سؤالا
كل غاد لحاجة يتمنى
أن يكون الفضنفر الرنبالا
وقوله :

إذا ما الناس جريهم لبيب
فاني قد اكلتهم وذاقا
فلم ار ودهم الا خدعا
ولم . ار دينهم الا نفاقا

وقوله :

ولا تشك الى خلق فتشمتهم
شكوى الجريح الى الغربان والرخم

وقوله :

وكن على حذر للناس تسترهم
ولا يفرك منهم تغر مبتهم
غاض الوفاء فما تلقاه في عدة
واعوز الصدق في الاخبار والقسم

فليس اذن على المتنبي ان يكلف بالتصغير ، لانه
في تعبيره لون من الهجاء والتحقير ، وضرب من
الاستهانة وقلة المبالاة ، ومبعث ذلك كله التنفيس عما
يعتمل في نفسه من عوامل متعددة ، أهمها الغرور
والتعالي المصطنع ، والسخط على الحياة ، والموجدة
على الناس ، ولهذا يقول :

اذم الى هذا الزمان اهليه
فاعلمهم قدم واحزمهم وغيد
واكرمهم كلب وابصرهم عثم
واسهدهم فهد واشجمعهم قرد

على أنني لا اوافق العقاد في قوله « ان المتنبي
إذا ازدري شيئا ضئيلا أو رجلا حقيرا فذلك ازدراء
يشوبه الضغن » لأن المتنبي المتعاضم لا يضطغن على
رجل حقير ، وكيف يحقد على الحقير وهو لا يتطلع

اليه أو يباريه أو يباليه ؟ بل يضطغن على العظيم لانه
قصر عن بلوغ غايته ، أو لأن الحظوظ التي نولت هذا
العظيم أسباب علاه ضنت على المتنبي بما كان يصبو
اليه ويتشبهاه .

وإذا فان كلف المتنبي بالتصغير كان صدى لما
يعتمل في نفسه ، وكان صدى للحياة السياسية
والاجتماعية في عصره ، اذ كان عصر امارات وثورات
ووثبات الى الحكم هنا وهناك ، وكانت القوة والحيلة
والدهاء أهم الوسائل لظفر الطامحين الى الحكم ،
والطامعين في السلطان ، وكانت الاحقاد والفساس
والنفاق والملك والمنافسات واستكائة الشعوب
واستبداد الحكام فاشية في المجتمعات .

النتيجة

لعله قد تبين من هذه اللوحات ان الدراسة
النقدية لا يصح أن تنحصر في نطاق المدرسة النفسية
التي آثرها العقاد ، ولا يسوغ لنا أن يقصرها على
اصول المدرسة الاجتماعية وحدها ، أو يحصرها في
مجال المدرسة الفنية معزولة عن غيرها ، فانه لا
مناص من اعتماد الناقد على هذه المدارس جميعا ،
لان بعضها يخدم بعضا ، ولأن بعضها يجدي حيث لا
يجدي سواه .

وإذا كان الاعتماد على المذاهب الثلاثة هو المنهج
السليم الكامل ، فان الدارس أو لناقد ليس محتوما
عليه أن يطبقها جميعا في كل حالة من الحالات ، فقد
يكون الاستئناس بمصاييحها كلها هو الهادي الى
الطريق ، وقد يكون في مصباحين أو مصباح واحد
غناء .

وعلى الدارس والناقد ان يتخير في دراسته
الاجتماعية والسياسية ما يتصل اتصالا وثيقا بالشخصية
التي يمرضها ، أو النص الذي يدرسه ، وأن يبتعد في
دراسته النفسية والفنية عن التكلف والاعتساف ، حتى
لا يلبس الشخص أو يضفي على النصوص اردية
واسعة العرض ، أو مفرطة الطول ، أو ضيقة عين
القدود .

النظامة الإلكترونية تحصي جذور مفردات اللغة العربية

الدكتور إبراهيم محسن أنيس
عضو مجمع اللغة العربية بالقاهرة

وسطر في المصاحف ، وبذلك تحقق قوله سبحانه
« انا نحن نزلنا الذكر وانا له لحافظون » .

ولما ظهر لعلمائنا المتأخرين اختلاف عدد
الحروف في تلك الروايات حاولوا تفسير ذلك او تعليقه
فيقول صاحب البصائر : « واما الحروف فان بعض
القراء عد الحرف المشدد حرفين فيكون على هذا
القرآن عنده اكثر » !! غير ان مثل هذا التعليل في
رأبي ، لا يكفي في تسوية التعدد في الروايات واختلاف
الارقام مع كل منها ، اذ يذكر الفيروزآبادي في كتابه
البصائر ثمانية ارقام مختلفة لمجمل عدد الحروف في
القرآن مؤكدا ذكرها وضبطها بالكتابة أي لا يكتفي
بالرقم الحسابي .

وتلك هي الروايات التي جاءت في كتاب البصائر
مع الاكتفاء هنا بذكر السند في الرواية ، الاولى وحدها
رغبة في الإيجاز :

(1) واخبرنا الحسن ، انا ابو الحسن ، انا ابن
مسلم ، انا وكيع ، انا اسماعيل ابن مجمع ، انا محمد بن
يحيى ، انا عبد الملك بن عبد الرحمن ، حدثني ايوب ،
وابو عكرمة ، عن مرجى ، عن جعفر بن سليمان ، عن
مالك بن دينار وراشد وغيرهما قالوا : قال لنا الحجاج :
عدوا لي حروف القرآن ، ومعنا الحسن ، وابو العالية ،
ونصر بن عاصم ، فحسبنا بالشعير واجمعنا على انه
ثلاثمائة الف حرف وثلاثة وعشرون حرفا ، وفي رواية

جاء في كتاب « بصائر ذوي التمييز في لطائف
الكتاب العزيز » تأليف الشيخ مجد الدين محمد بن
يعقوب الفيروزآبادي المتوفى سنة 817 هـ ، روايات
متعددة ، ومتباينة في بعض تفاصيلها ، برغم انها جميعا
تدور حول الاحصاءات القرآنية من حيث عدد السور
والآيات والكلمات والحروف الهجائية ... الخ .

وتنسب تلك الجهود الاحصائية الاستقرار الى
بعض من مشهوري العلماء والقراء الاوائل ، بل يبدو من
بعض تلك الروايات ان العلماء والقراء قد تصدوا لتلك
العملية الاحصائية منذ عهد الحجاج بن يوسف ، او
ربما منذ ايام عبد الله بن مسعود .

وظلت تلك الاحصاءات تتناقل بعد ذلك جيلا بعد
جيل ، ويتلقفها المفسرون والدارسون ، وربما يكون
منهم من جاول تحقيقها فأعاد الاحصاء والاستقراء حتى
انتهت لدى المتأخرين من العلماء على تلك الصور
المتعددة والروايات المختلفة التي نراها في كتاب
البصائر للفيروزآبادي ، وفي حاشية الجمل على
تفسير الجلالين منسوبة للإمام النسفي ، واخيرا
نجدها في كتاب الكشكول للعالمى وقد أصابها كثير من
الخلط والاضطراب .

وأوضح ما ظهر فيه الخلاف بين تلك الروايات
عدد الحروف الهجائية في القرآن الكريم برغم ان
القرآن منذ نزل على نبينا صلى الله عليه وسلم هو هو
لم يزد حرفا ولم ينقص حرفا ، حفظته الصدور ،

فى اسماعهم اضافوا شعيرة ، وفريق آخر كانوا يعدون عن طريق النظر ، اى كلما ابصروا فى المصحف حرفا مكتوبا اضافوا شعيرة . وتظهر ثمرة الخلاف بين هؤلاء وهؤلاء حين نتذكر ان بعض الحروف تسمع ولا تكتب مثل كثير من الفات المد وبعض واوات المد وباءات المد والهمزات ... الخ . وان بعض الحروف تكتب ولا تسمع كهمزة الوصل والالف بعد واو الجماعة . الخ . ومن هنا يمكن ان نتصور وقوع الخلاف فى العدد ، وان كان من المستبعد ان يصل ذلك الى عشرات الالاف .

غير ان الخلاف فى جملة عدد الحروف لم يزعجنا بقدر ما ازعجنا وادهشنا ان يقع الخلاف بين الروايات فى عدد كل حرف على حدة . فلم تنفسق روايات كتاب البصائر الا فى عدد الطاءات ، الظاءات . ولم تتفق مع روايات النسفي الا فى عدد الظاءات فقط . واما ما جاء فى الكشكول للعلمي فلا يتفق فى اى حرف مع روايات الفيروزابادي او النسفي . وقد اكتفى صاحب الكشكول بذكر الارقام ولم يضبطها بالكتابة ، ولذلك جاءت نموذجا عجيبا من الاضرابات والخلط .

وحين نستعيد من الحروف تلك التي يحتمل فى بعضها ان تكتب ولا تسمع ، او التي تسمع ولا تكتب كالالفات والهمزات والواوات والياءات ، ونكتفى بمقارنة العدد لكل حرف من الحروف الاخرى التي لا يصيبها شيء من ذلك ، لا نكاد نرى مسوغا لوقوع خلاف فى عدد حروف كالرءات او الباءات مثلا !!

واذا استعرضنا مختلف الروايات حول اعداد الحروف لمسنا كيف ان القدماء من العلماء كانوا فى شبه صراع مع عدد الحروف ، يبذلون الجهد ، ويحاولون التحقيق ما وسعهم ذلك ، لان الامر يتصل بالمعجزة الكبرى للاسلام ، ويكتب الله الذي لا ياتيه الباطل من بين يديه ولا من خلفه ، ثم مع هذا لا يكادون يجمعون على راي حاسم قاطع بصدق عدد اى حرف من القرآن الكريم الا الظاء .

وهناك صراع احصائي آخر نلحظه بين المتقدمين من اصحاب الماجم ، فقد تبين لهم منذ عهد الخليلين احد ان عدد الكلمات التي يمكن عقلا او نظريا ان يتالف من حروف الهجاء الثمانية والعشرين يكاد يبلغ ، بل يجاوز حدود اثني عشر مليونا ، على اساس ان الكلمة العربية قد تكون ثنائية الاصول ، وقد تكون ثلاثية الاصول ، وقد تكون رباعية الاصول او خماسية الاصول . كما

عطاء بن يسار ثلاثمائة الف حرف وستون الفا وثلاثة وعشرون حرفا . (بالارقام : 300 023 ، 360 023) .

2 عن ابن مسعود انه قال : وحروفها ثلاثمائة الف حرف وستمائة حرف وسبعون حرفا . (300 670)

3 عن ابي معاذ التحوي : هو ثلاثمائة الف حرف واحد وعشرون الف حرف ومائتا حرف . (361 200)

4 عن عطار بن يسار : ثلاثمائة الف وثلاث وعشرون الفا وستمائة واحد وسبعون حرفا . (323 671)

5 حسبوا حروف القرآن فمرصوه على على مجاهد وسعيد بن جبير فلم يخطئوه . فبلغ ما عدوه : ثلاثمائة الف حرف وثلاثة وعشرون الف حرف واحدا وسبعين حرفا . (323 071) .

6 عن ابي حمزة الزيات وابي حفص الخراز قالا : حروف القرآن ثلاثمائة الف حرف وثلاثة وسبعون الف حرف ومائتان وخمسون حرفا . (373 250)

7 عن يحيى بن الحارث الذماري قال : عدد حروف القرآن ثلاثمائة الف حرف واحد وعشرون الف حرف ومائتا حرف وخمسون حرفا (321 250)

8 عن راشد ابي محمد وكان شهد الحجاج حين ميز القرآن قال : وحروفه ثلاثمائة الف حرف وعشرون الف حرف ومائة وثمانية وثمانون حرفا . (320 188)

وهكذا نرى ان هذه الروايات الثمانية لم تتفق الا فى رقم ثلاثمائة الف ، اى لم يبلغ الخلاف بينها حدود مئات الالوف ، ولكن بلغ حدود الالاف ، بل بلغ فى بعض الروايات حدود عشرات الالاف !!

ويذكر القرطبي فى تفسيره ثلاث روايات لجملة عدد الحروف فى القرآن الكريم لا تشترك مع اى من الروايات السابقة . والارقام التي جاءت فى روايات القرطبي هي : (340 740 ، 323 015 ، 321 180) .

ومع ما ذكره الفيروزابادي فى تحليل ذلك الخلاف نود ان نضيف الى قوله ان الذين قاموا بالاحصاء فيما مضى كانوا فيما يبدو ، فريقين : فريق كانوا يعدون عن طريق السمع ، اى كلما سمعوا من قارئ حرفا واتضح

تبين لهم أن عدد المستعمل من تلك الصور المحتملة لا يكاد يجاوز مائة ألف ، والباقي مهمل لا يرد في اللسان العربي .

وظهر أثر ذلك في المعاجم الأولى للغة العربية ككتاب العين المنسوب للخليل ، والجمهرة لابن دريد ، والتهذيب للأزهري ، ففي كل من هذه المعاجم نقرأ - ولا سيما مع الجذور الثنائية والثلاثية - كلماتي المستعمل والمهمل لبيان ما ورد في اللغة وما لم يرد .

وحاول ابن جني في كتابه الخصائص (1) تفسيراً لاهمال ما أهمل من صور الجذور ، وجاءنا بما سماه الاستئصال !! فكثيراً ما يردد هذه الكلمة ، وكأنما قد تصور أن مؤتمراً قد عقد بين القاطنين باللغة العربية ، وأنهم اهتموا خلال مناقشات هذا المؤتمر إلى الحكم على استئصال الكثرة الغالبة من الجذور ، فكان الأمر في تصويره كان أرادياً متعمداً ، فهو يردد في أحيان كثيرة قوله : أن العربي ينفر من اجتماع كذا مع كذا من الحروف !! ولما وجد أن بعض الجذور المهمة لا يتسم بالاستئصال أو ما يشبه الاستئصال مثل المادة « لجع » قال عنها أنها أهملت حملاً على ما أهمل من تراكيب الرباعي والخماسي !!

فلنستمع إلى نص كلام ابن جني في الخصائص : (أما اهمال ما أهمل مما تحتمله قسمة التركيب في بعض الأصول المتصورة أو المستعملة فأكثره متروك للاستئصال ، وبقية ملحقة به ومقعاة على أثره ، فمن ذلك ما رفض استعماله لتقارب حروفه مثل : « صص » ظس ، ظث ، ظط ، ضس ، ضث ، ضط ، وهذا حديث واضح لنفور الحس عنه والمشتقة على النفس لتكلفه ، وكذلك نحو « قج ، جق ، قق ، فك ، كج ، جك » . وكذلك حروف الحلق هي من الائتلاف أبعد لتقارب مخارجها عن معظم الحروف أعني الفم ، فان جمع بين اثنين منها قدم الأقوى على الأضعف نحو : « أهمل ، أحد ، أخ ، عهد ، عهر » . وكذلك متى تقارب الحرفان لم يجمع بينهما إلا بتقديم الأقوى منهما نحو : « أول ، وتد ، وطد » . ويدل على أن الراء أقوى من اللام أن القطع عليها أقوى من القطع على اللام ، وكان ضعف اللام إنما أتاهما لما تشرب به من الغنة عند الوقوف عليها !! وكذلك لا تكاد تمتص اللام ، وقد ترى إلى كثرة اللثغة في الراء في الكلام . وكذلك الطاء والياء هما أقوى من الدال ، وذلك لأن جرس الصوت بالياء والطاء عند

الوقوف عليهما أقوى منه وأظهر عند الوقوف على الدال وأنا أرى أنهم إنما يقدمون الأقوى من المتقاربين من قبل أن جمع المتقاربين يشغل على النفس ، فلما اعترضوا النطق بهما قدموا أقواها لأمرين : أحدهما أن رتبة الأقوى أبداً أسبق وأعلى ، والآخر أنهم إنما يقدمون الأثقل ويؤخرون الأخف من قبل أن المتكلم في أول نطقه أقوى نفساً وأظهر نشاطاً فقدم أثقل الحرفين وهو على أجمل الحالين كما رفعوا المبتدأ لتقدمه فأعربوه بأثقل الحركات وهي الضمة ، وكما رفعوا الفاعل لتقدمه ونصبوا المفعول لتأخره ... الخ .) إلى أن يقول ابن جني في آخر هذا الفصل : (وتخطوا بذلك إلى اهمال بعض الثلاثي لا من أجل خفاء تركيبه بتقاربه نحو : « صص ، صس » لكن من قبل أنهم حذروه على الرباعي كما حذوا الرباعي على الخماسي ، إلا ترى أن « لجع » لم يترك استعماله لثقله من حيث كانت اللام اخت الراء والنون ، وقد قالوا : « نجع فيه ، رجع عنه » ، واللام اخت الحرفين ، وقد أهملت في باب « اللجع » فدل على أن ذلك ليس للاستئصال) انتهى كلام ابن جني !!

وكلما مررنا بتلك الإشارات السريعة التي نصادفها في ثنايا كتب القدماء من المستعمل والمهمل من جذور اللغة ، أو عن توالي الحروف وما يجتمع منها وما لا يجتمع ، أحسنا أنهم كانوا في شبه صراع رهيب ومحاولة يائسة لعلهم يصلون إلى نسبة صحيحة في الإحصاء أو الاستقراء . فإذا روي عن الخليل أنه قال : (ليس في كلام العرب شين بعد لام ولكن قبلها ، كلها قبل اللام) ، رد عليه الأزهري قائلاً : (وقد وجد في كلامهم الشين بعد اللام ، قال ابن الأعرابي وغيره : رجل « لشلش إذا كان خفيفاً » ، ثم يروي لنا بعض المعاجم أيضاً كالقاموس المحيط للفيروزآبادي أن الفعل « لشا » معناه خس بعد رفعه !!

ومن الإشارات السريعة التي جاءت في كتب القدماء بصدد نسبة شيوخ الحروف في اللغة العربية قول ابن دريد في مقدمة معجمه الجهمزة (وأعلم أن أكثر الحروف استعمالاً عند العرب : الواو ، الياء ، الهمزة ، وأقل ما يستعملون لثقلها على السنتهم : الطاء ، ثم الدال ، ثم الشاء ، ثم الشين ، ثم القاف ، ثم الخاء ، ثم الفين ، ثم النون ، ثم اللام ، ثم الراء ، ثم الباء ، ثم الميم) !!

وأهم ما نلاحظه على إشارة ابن دريد المقضبة أنها لم تتضمن إلا نصف حروف الهجاء ، وأن النسخ المخطوطة لهذا المعجم قد اختلفت في شأن حرفين من الحروف المذكورة هنا ، فبعضها يذكر الدال بدلا من الذال ، ويذكر العين بدلا من الغين !!

وأما الجاحظ فبرغم كثرة مؤلفاته وضخامتها لا نرى له سوى سطر واحد في البيان والتبيين يقرر فيه أن : الباء ، اللام ، الألف ، الراء ، أكثر الحروف ترددا من غيرها ، وأن الحاجة إليها أشد !! ثم يذكر لنا كيف اهتدى إلى ذلك في تعبير طريف يقول فيه : (واعتبر ذلك بأن تأخذ عدة رسائل وعدة خطب من جملة خطب الناس ورسائلهم ، فانك متى حصلت جميع حروفها وعددت كل شكل على حدة علمت أن هذه الحروف الحاجة إليها أشد) !!!

وجاء في مقدمة لسان العرب لابن منظور : (وأما تقارب بعض الحروف من بعض وتباعدها فإن لها سرا في النطق يكشفه من تعناه كما انكشف لنا سره في حل المترجمات لسدة احتياجنا إلى معرفة ما يتقارب بعضه من بعض . فإن من الحروف ما يتكرر ويكثر استعماله وهو : ا ، ل ، م ، ه ، و ، ي ، ن . ومنها ما يكون تكراره دون ذلك وهو : ر ، ع ، ف ، ت ، ب ، ك ، د ، س ، ق ، ح ، ج . ومنها ما يكون تكراره أقل من ذلك وهو : ظ ، غ ، ط ، ز ، ث ، خ ، ض ، ش ، ص ، ذ . ومن الحروف ما لا يخلو منه أكثر الكلمات حتى قالوا أن كل كلمة ثلاثية فصاعدا لا يكون فيها حرف أو حرفان منها فليست بعربية وهي ستة أحرف : ر (1) ، ب ، م ، ن ، ل ، ف . ومنها ما لا يتركب بعضه مع بعض إذا اجتمع في كلمة إلا أن يقدم ، ولا يجتمع إذا تأخر وهو : ع ، ه ، فإن العين إذا تقدمت تركبت وإذا تأخرت لا تتركب ، ومنها ما لا يتركب إذا تقدم ويتركب إذا تأخر وهو : ض ، ج ، فإن الصاد إذا تقدمت تركبت وإذا تأخرت لا تتركب ، ومنها ما لا يتركب بعضه مع بعض لا أن تقدم ولا أن تأخر وهو : س ، ث ، ض ، ز ، ظ ، ص ، فاعلم ذلك) .

وأما أشهر ما عرف عن علماء البلاغة بهذا الصدد فنراه في أثناء حديثهم عن التعقيد اللفظي ، وأكثره

تفصيلا ما جاء في عروس الأفراح للسبكي (2) ، ونقتبس هنا بعض فقراته :

(تنبيه : رتب الفصاحة متقاربة ، وأن الكلمة تخف وتثقل بحسب الانتقال من حرف إلى حرف لا يلائمه قريبا أو بعدا) .

ثم يذكر المؤلف الحالات الست للجدر الثلاثي على أساس أن الحرف قد يكون مخرجه من الحلق كالعين مثلا ، أو مخرجه من الفم كالذل مثلا ، أو مخرجه من الشفتين كالباء مثلا . فالحروف الثلاثة ع ، د ، ب ، يمكن أن يتألف منها ست صور هي :

ع د ب ، ب د ع ، د ب ع ، ع ب د ، د ع ب ، ب ع د . ثم يتحدث المؤلف عن أكثر هذه الصور شيوعا وأقلها شيوعا فيقول ما نصه : (إذا تقرر هذا فاعلم أن أحسن هذه التراكيب وأكثرها استعمالا ما انحدر فيه من الأعلى « يريد حرفا مخرجه الحلق » إلى الأوسط « يريد حرفا مخرجه الفم » إلى الأدنى « يريد حرفا مخرجه الشفتان » (3) ، ثم ما انتقل فيه من الأوسط إلى الأدنى إلى الأعلى ، وما انتقل فيه من الأوسط إلى الأعلى إلى الأدنى فهما سيان في الاستعمال وإن كان القياس يقتضي أن يكون أرجحهما ما انتقل فيه من الأوسط إلى الأعلى إلى الأدنى . وأقل الجميع استعمالا ما انتقل فيه من الأدنى إلى الأعلى إلى الأوسط) . انتهى كلام عروس الأفراح . والمؤلف في كل الحالات السابقة يريد بقوله الأعلى حرفا مخرجه الحلق ، وبالأدنى حرفا مخرجه الشفتان ، وبالأوسط حرفا مخرجه الفم .

وأخيرا وليس آخرا تلك الضوابط المشهورة التي عني بها أمثال « الجواليقي » في كتابه « المعرب من الكلام الأعجمي » ، والشهاب الخفاجي في كتابه « شفاء الفليل » حين يشار في هذين الكتابين إلى ما يمكن أن يعد علامات لتمييز الكلمة العربية من الكلمة الأعجمية وهي :

(1) لا تجتمع الجيم والقاف في كلمة عربية ، الأصل ، ولذلك تعد كلمة مثل « المنجنيق » من الألفاظ الأعجمية .

(1) ذكرت في المعجم على أنها « دال » ومن المؤكد أنه تصحيف .

(2) شروح التلخيص ج 1 ص 94 ، 95 .

(3) لعل هنا نقصا في النص وتكملته « أو عكسه من الأدنى إلى الأوسط إلى الأعلى » . وهذه التكملة لكن تتمم الصور الست للثلاثي .

(2) لا تجتمع الصاد والجيم في الكلمات العربية ، فمثل « صولجان » مما اقترضه العرب ، وكذلك كلمة « الجص » .

(3) لا تقع النون وبعدها راء في اللفظ العربي ، فمثل « نرجس » كلمة أعجمية .

(4) لا تكون الزاي بعد دال في كلمة عربية ، فمثل « مهندز » كلمة أعجمية ، وهي الكلمة التي تغيرت فيما بعد حتى صارت على الصورة المألوفة الآن « مهندس » .

(5) لا تجتمع الزاي او الذال مع السين ، فكلمة « ساذج » معربة عن الفارسية .

(6) لا تقع الطاء مع الجيم في كلمة عربية ، ولذلك عدت كلمة « الطاجن » أعجمية .

(7) لا تخلو الكلمة العربية حين تكون رباعية الاصل او خماسية الاصل من حرف من حروف الذلاقة وهي : اللام ، الراء ، النون ، الميم ، الفاء ، الباء ، فيما عدا كلمة « عجد » بمعنى الذهب .

اما بعد : فازاء كل ما تقدم هنا من نصوص وردت في كتب القدماء كنت الى عهد قريب اشعر بالدهشة والحيرة ، واتمنى لو اتاحت لنا فرصة لاعادة الاحصاء والاستقراء عن طريق تلك الآلات الحاسبة الحديثة التي اشتهرت باسم العقل الالكتروني او «الكومبيوتر»

ثم حانت الفرصة في العام الماضي حين دعيتني جامعة الكويت لزيارة كانت برغم قصر زمنها ، مباركة

في نمارها . فقد اتصلت بأستاذ الفيزياء المصري والمعار لجامعة الكويت الدكتور علي حلمي موسى وكنت اعلم انه من امهر المتخصصين في استخدام الكومبيوتر . وعقدنا معا عدة جلسات علمية شرحت فيها فكرة الاحصاءات اللغوية واهميتها في البحث اللغوي ، ثم كان ان اتفقنا على البدء بدراسة احصائية لجذور اللغة كما جاءت في معجم الصحاح للجوهري .

ووضع استاذ الفيزياء ما يسمى في استخدام الكومبيوتر بالبروجرام ، وشحن ذاكرة الكومبيوتر بنصوص المعجم ، ثم استملى ذلك الجهاز العجيب فاملى عليه نتائج احصائية رائعة نسقت في عشرات من الجداول ، وبذلك تحقق ذلك العمل العلمي الرائد الذي سعدت بأن يكون لي فيه حظ التوجيه والارشاد.

وطبعت جامعة الكويت تلك النتائج الاحصائية في كتيبين تحت عنوان « دراسة احصائية لجذور مفردات اللغة العربية » ، ووزعتها على كل أعضاء المجامع اللغوية في العالم العربي ، وعلى اقسام اللغات والرياضيات في الكليات الجامعية .

وهكذا نرى ان اصحاب العلم الحديث قد قالوا كلمتهم بصدد الاحصاء اللغوي ، وبقي علينا نحن اللغويين ان نفيد من تلك الاحصاءات في بحوثنا ، ولا اشك لحظة في ان اللغوي الحديث سيهتدي عن طريق تلك الاحصاءات الى تفسيرات جديدة واصيلة لكثير من ظواهر لغتنا العربية ، واعمل الآن جاهدا رجاء الاهتداء الى بعض آثار الكومبيوتر في البحث اللغوي . وبالله التوفيق .

سِمَات وَمَشَابَه عَرَبِيَّة فِي أَدَبِ الْكَاتِبِ الْإِيطَالِي

جوفاني فيرغا Giovanni Verga

لِلدُّعَاءِ وَفِي سِيَاقِ النِّبَاتِ

لِلدُّعَاءِ

الاقتصادية للمادية من اثر واسع في الحياة العادية في اوربوا ، حتى جعلت كل شيء يفسر تفسيراً مادياً واقتصادياً وآلياً .

كان جوفاني فيرغا روائي الواقعية وخلاقها المبدع ، بينما كان صديقه وزميله كابوانا ناقدتها الاكبر ، وناشر فلسفتها بما يمتاز به تقدمه من حيوية الافكار والانطباعات ، الى جانب مشاركته في الخلق والابداع بما ألفه من اقصيص وروايات ومسرحيات منتزعة كلها - او أغلبها - من واقع الحياة الصقلية . ولعل أشهر أعماله الادبية قصته مركز روكافيردينا - (Marchese di Roccaverdina) . وبالرغم من براعة كابوانا النقدية ، واهمية آثاره الادبية ، فان فيرغا يظل اهم منه كثيراً في زعامة المدرسة الواقعية ، وابتعد اثراً .

وكان يمكن اعتبار اليساندرو مانتروني خالقاً للمدرسة الواقعية قبل كابوانا وفيرغا ، على الاخص بروايته الشهيرة (الخطيبان - I promessi sposi) لولا ان ما نتزوني كان حريصاً على الجوانب الخلقية ، فيحكم على الاعمال والاشخاص في روايته على أسس خلقية ، لا مادية واقتصادية وعلمية ، بينما تترك المدرسة الواقعية الحكم على الاعمال والاشخاص الى القاريء نفسه ، لا الى المؤلف ، كما ان هذه المدرسة كانت تحرص على عدم الكشف عن الدنئيات والمساويء الانسانية علناً او التشهير بها أمام القراء ، بل كانت تعطف على المحرومين من أبناء الشعب ، وتشيد

اذا كانت المدرسة الادبية الواقعية تعزى في فرنسا الى هونوريه دي بلزاك واميل زولا ، ويضمون اليها غي دي موباسان وغوستاف فلوبر ، فانها في إيطاليا تعزى الى لويجي كابوانا وجوفاني فيرغا ، ويضمون اليها غراتسيا ديلدا .

واذا كان بلزاك ، في فرنسا ، يعتبر نقطة البداية في الحركة الواقعية ، واميل زولا عامل تثبيتها واديبها الاكبر ، فان الايطاليين يعتبرون كابوانا نقطة البداية في المدرسة الواقعية ، او الطبيعية (Verismo - Naturalismo) وفيرغا عامل تثبيتها واديبها الاكبر ، على الاخص بروايته الشهيرتين (أسرة مالاغوليا - I Malavoglia) و (المعلم السيد جيزوالدو - Mastro Don Gesualdo)

وعلى الرغم من ان المدرسة الواقعية الإيطالية جاءت بعد اختها الفرنسية ، وكانت متأثرة بها ، الا انها تختلف عنها في ناحية مهمة هي انها انصرفت الى معالجة الواقع المحلي الصرف : الواقع الإيطالي لا الانساني العام ، كما نرى ذلك في اشخاص روايات فيرغا التي كانت صقلية مائة بالمائة ، واشخاص روايات غراتسيا ديلدا التي كانت من واقع جزيرة سردينيا وحدها ، ومن بيناتها الفقيرة الخاملة المتألمة .

لقد تأثرت هذه المدرسة - سواء في فرنسا ام في إيطاليا - بالنهضة الصناعية والعلمية في اوربوا ، ويظهر كارل ماركس وانجلز ، وما تركت فلسفتهم

وكان لذلك طبيعيا ان يموت بعضهم بالسل والاسقام،
وينتحر بعضهم كذلك : فقد قضى (تاركيتي)
بالسل وعمره ثمانية وعشرون عاما ، وقضى
(كاميرانا) منتحرا ، ومات اشهرهم (براغا) صغير
السن لم يتجاوز السادسة والثلاثين من عمره .

عند ظهور هذه المدرسة السلولة - او فلنقل
« المسطولة » ! - كان فيرغا فى حدود الثلاثين من
عمره، وفى عز انتشارها كان قد وصل الى فلورنسا،
ثم انتقل قبل وفاتها الى ميلانو - مهد هذه الحركة
وقبرها - وفى هذه الفترة جاءت أعماله الادبية
مزيجا مضطربا من اثر الواقعية الفرنسية ، والتمردية
الفوضوية الميلانية - مدرسة ذوي الشعور
الشعث - . وهذه الاعمال التى انتجها فيرغا هي :
(خاطئة - Una Peccatrice) و (حكاية بلبل -
Storia di una capinera) والنمر الملكى -
(Tigre Reale) و (ايسروس Eros)
(و ا حواء Eva) .

وعلى الرغم من ان فيرغا قد وضع هذه
الروايات بعيدا عن الارض الصقلية ، وفى وسط
المدن الشمالية الكبيرة الملاى بالنشاط والحياة ، الا
انه كان يعيش بروحه فى ارضه الصقلية ، ومنها ظل
يستمد الهامه وشخصه وصوره . وعلى الرغم من
النجاح الذى لقيه هذه الروايات ، فانها لم تبلى
السمت الغنى الذى كان فيرغا يتوق الى تحقيقه .
ولم يهتد الى حقيقته الفنية الا حين سلك سبيل
الواقعية الادبية ، فهناك رسخت شهرة فيرغا بين
عمالقة الادب الايطالى ، ولاسيما حين ظهرت رواياته
الشهيرتان (I Malavoglia) (Mastro Don Gesualdo)
المستمدتان من واقع الحياة الصقلية الكادحة ،
المذعنة للقدر الرهيب ، وحين اصبح شخصه ممن
يدعوهم باسم المغلوبين - Vinti) لان الاقدار هي
التي تسيروهم بارادتها دون ان يكون لهم فيها رأي ،
ولا فى تبديلها يد .

ولا فى تبديلها يد بدأت الفترة الجديدة فى حياة فيرغا
الادبية بقصة عنوانها Nedda ظهرت عام 1874 ، ثم
تلاها بعدد من المجموعات القصصية الواقعية الاخرى
فى كتبه التالية: (حياة الحقول - Vita dei campi)
1880 ، و (خبز اسود - Pane nero) 1882 ،
و (اقايصص قروية - Novelle rustiche)
1883 و (فى الطرقات - Per le vie) وغيرها .
الا ان فيرغا بلغ الذروة فى روايته (اسرة -

بمزايهم الايجابية ، واستسلامهم الى الالم واليوس،
ودفاعهم عن الشرف ، وما الى ذلك . وهذه الزايا
كلها نجدها مصورة ادوع تصوير فى آثار فيرغا
الادبية المستمدة من الحياة الصقلية الشعبية
الكادحة ، المستلعة الى المصير المحتوم .

نمن هو جوفاني فيرغا هذا ؟

ولد فيرغا فى مدينة كاتانيا ، فى صقلية ، عام
1840 ، وتوفي فى عام 1922 ، بينما ولد زميله
كابوانا - وهو ايضا من كاتانيا - قبله بعام واحد ،
اي عام 1839 ، وتوفي قبله بسبعة اعوام ، اي عام
1915 .

ولقد احس فيرغا منذ حداثته بميل شديد الى
الاداب ، وبحاجته الى بيئة تساعد على تغذية ميله
هذا . وفى عام 1865 غادر صقلية الى فلورنسا
حيث وجد البيئة التى يريد . فاقام فيها مدة ،
ثم انتقل منها الى ميلانو ، وهناك بدأت حياته
الادبية بدايتها الجديدة . فاقام فى ميلانو الى ان عاد
منها عودته النهائية الى مسقط رأسه - كاتانيا -
حيث توفي عام 1922 .

فى الفترة التى بدأ فيها فيرغا حياته الادبية
كانت الحركة الادبية الواقعية واسعة الانتشار فى
فرنسا واوروبا ، وكانت قد ظهرت كذلك حركة
ادبية جديدة فى مدينة ميلانو نفسها ، اطلق على
اصحابها اسم (ذوي الشعور الشعث) وبالايطالية
(Scapigliati) - وهي اشبه بحركة الخنافس،
او الهيبين فى يومنا هذا - فهي مدرسة تمردية ،
قليلة الانصار ، قصيرة العمر جدا : اذ لم يزد عدد
كتابها وشعرائها البارزين على الستة ، وهم :
(Giuseppe Rovani) مؤسس هذه الحركة
وزعيمها ، و (Iginio Tarchetti) و
(Giovanni Camerana) و (Carlo Dossi) و
(Emilio Praga) وهذا اشهرهم ، واخيرا
(Arrigo Boito) . اما عمر هذه الحركة فلم
يزد على عشر سنوات (من 1860 الى 1870) .

لقد اراد هؤلاء الروائيون والشعراء الشبان ان
يتمردوا على مثالية المدرسة الرومنسية وحساسيتها
المفرطة ، ولكنهم انغمسوا كل الانغماس فى حياة
فوضوية بوهيمية ، وفى الكفر بالله والانسان
والوطن والفن ، وبكل المثل العليا فى الحياة ،
ومضوا ينشدون النسيان فى تعاطي الخمر والافيون .

هذه الفقرة اخترتها من كتاب (تاريخ النقد الفيرغوي - (Storia della critica Verghiana) لصديقي الكاتب الإيطالي (Giorgio Santangelo) الأستاذ في كلية الآداب في جامعة باليرمو . وكنت قد قرأت هذا الكتاب النفيس قبل أن أشرع في دراسة آثار فيرغا ، لكي يساعدني على فهم هذه الآثار الأدبية فهما صحيحا . والحقيقة أنه أفادني كثيرا بأن أطلعني على آراء العديد من النقاد الإيطاليين في فيرغا وأدبه ، حتى لقد خيل الي أنه لم يبق جانب من جوانب فيرغا الفنية إلا أشبع درسا وتحليلا .

وحين عكفت على دراسة روايتي فيرغا الكبيرين (أسرة مالا فوليا - والمعلم السيد جيزوالدو) وجدت أن هناك نقطتين جديرتين بالنقاش والتحليل رغم كل ما قاله النقاد في أعمال فيرغا الأدبية . وأنا في هذه العجالة أقصر على هاتين الروايتين وحدهما من بين إنتاج فيرغا كله .

النقطة الأولى تتعلق بالحمية القدرية (Fatalismo) التي يراها النقاد في آثاره ، والتي أراها أنا بطولية ورجولة ، لا خنوعا لقدر محتوم لا يمكن قهره .

ويبدو لي أن هذه الحمية التي يراها نقاد فيرغا قد أصبحت لديهم ماركة مسجلة بالنسبة إلى أعماله الأدبية ، ولا سيما الواقعية منها ، فهو عندهم لا يعرف إلا بها .

وحين تذكر هذه الحمية ينصرف ذهننا إلى قطعان بشرية مذعنة لمصيرها المحتوم : تسير بعيون مغمضة ، ورؤوس منحنية خنوعا ، ولا تدري - أو لعلا لا تماك أن تدري ، أو تسال - أن كانت تساق إلى المسلخ أم إلى المرعى ، لأن أرادتها مشلولة ، ومسيرها مخطوط منذ الأزل في لوح القدر من نقطة انطلاقها حتى النهاية .

ولكن هل كان كذلك حقا إبطال فيرغا ؟ (أكرر هنا أنني أتحدث عن «أسرة مالا فوليا ، وجيزوالدو» بنوع خاص لثلا أزيد الموضوع اتساعا ، وأطلق الجناحين أكثر مما يجب) .

فلنحاول أن نأقي نظرة سريعة على كل من هاتين الروايتين لكي نصل من ذلك إلى حيث نضع أصابعنا في موضع الجراح من أولئك (الإبطال) الذين يأبى فيرغا إلا أن يدعوههم باسم (المفلويين ، أو المهزومين - Vinti) :

مالا فوليا - والمعلم السيد جيزوالدو) ، وقد ظهرت الأولى عام 1881 ، والثانية 1889 . ويمكن أن تضاف إليهما روايتان أخريان ، هما : (زوج إلينا - Il marito di Elena) عام 1882 ، و (من حصتك على حصتي - Dal tuo al mio) عام 1906 .

في هذه الروايات انصرف فيرغا قبل كل شيء إلى النظر إلى الإنسان في عذوبة أحاسيسه وأعماله ، وإلى الدنيا في العيب الإقذار العجيبة وتحكمها بمصائر البشر . فهو شديد العطف على الضعفاء ، والمعتوهين ، والمفلويين على أمرهم الذين يحنون رؤوسهم لمشيئة القدر المستبد ، يتفهمهم بعطف عميق حتى في أخطائهم .

وقد اهتدى فيرغا إذن إلى نفسه ، إذ عاد بروحه وقلمه من دنيا القصور الباذخة والحياة المترفة في المدينة الصاخبة ليستروح عبر أرضه انصقالية ، ويعيش مع شعبه ، ويتذوق طعم الخبز البتي اللذيذ . لقد أفلحت الواقعية في أن تجعله يعيش بسلام مع نفسه ، ويستمد فنه مما كان يعيش في أعماق نفسه من بيئته الصقالية الأولى .

صحيح أن معاصري فيرغا كانوا قد استقبلوا رواياته وأعماله الأدبية بشيء من البرود وفلة الاهتمام ، غير أنه ما كادت تميل شمس الواقعية إلى الغروب ، وتصبح شيئا من حصنة التاريخ الأدبي ، حتى أصبحت تلك الروايات والإقاصيص مشار الإعجاب الواسع لدى القراء والنقاد ، وأخذت مكانتها الرفيعة بين روائع الآثار الأدبية الكلاسيكية .

— * —

« أن فيرغا اليوم واحد من أوسع الكتاب شهرة وذيوغا في الأدب الإيطالي .. وعلى الرغم من تغير الظروف التاريخية لا يزال أكثر ما يكون حياة في ضمير الأجيال الجديدة التي تعتبره الكاتب الذي مجد أعظم الأخلاق الإنسانية نقاء ، والمجد الأكبر لقداسة الحياة ، ولنضال الرجولة اليومي للبقاء .. وأغانيه تظل ضمن نطاق الإنسانية ، إلا أنها تسمو على إنسانيتها بتحمل الألم برجولة حقة . هذه هي رسالة فيرغا الاجتماعية : فالاب نتوني هو رمز للعظمة الإنسانية السامية التي تعرف كيف تؤلف بين شريعة الحياة المتألمة وشريعة الله » .

1 - أسيرة مالا فوليا : MALAVOGLIA I

في هذه الرواية لدينا عدة أبطال ، غير ان الرئيسيين منهم ثلاثة ، هم : السيد نتوني - والدار ، وتدعى باسم « دار الزعرورة » Casa del nespolo والمركب ، ويدعى باسم « العناية » (Provvidenza) . وتتألف أسيرة مالا فوليا من : الشيخ نتوني ، والابن باستياناسو ، والكنت ماروتسا (Maruzza) وتدعى أيضا (La Longa) ، وكذلك من الاحفاد (نتوني - لوكا - مينا - مينا - اليسي - ثم ليا) . انها أسيرة من صيادي الاسماك يحاول افرادها ان يتعاونوا فيما بينهم على العيش من مهنة واحدة . وفي احدى السنين العجاف يحاول السيد نتوني ان يتغلب على الفقر والجوع بتجارة اترمس (Lupini) ولجل ذلك يستدين من احد المرابين (واسمه كروتشيفيسو) خمسمائة ليرة . غير ان عاصفة تهب على المركب فتغرقه مع حملة - من الترمس ، ويفرق معها كذلك الابن باستياناسو . اما المركب فينتشل ويعاد اصلاحه للعمل من جديد ، واما الدين فيظل دون تسديد رغم كل المحاولات والجهود التي يبذلها الشيخ نتوني وسائر الاسرة . واخيرا تضطر الاسرة الى التخلي عن الدار العزيزة - دار الزعرورة - ثم عن المركب - العناية - لتسديد الدين . وحين تتجرد الاسرة من الدار والمركب تأخذ المصائب في التوارد عليها : فتتو الكنت بالكلويرا ، ويقضي الحفيد لوكا في معركة بحرية ، والحفيد الآخر نتوني ، بعد ان يخدم في الجندية ، يعود الى البطالة ، وينغمس في اعمال التهريب ، وبالتالي يدخل السجن ليقتضي فيه خمس سنوات في القيود لظفنه ضابط الحرس في اثناء معركة ليلية بين حرس الجمارك والمهربين . وبعد ذلك تغادر الحفيدة ليا المنزل ولا يعود احد يراها . ويموت كذلك الشيخ في احد المستشفيات بعد ان اثقلته السنون والمصائب معا . والحفيدة (مينا) لا تجد زوجا بسبب المصائب المتلاحقة التي تنصب على بيت مالا فوليا ، فتتصرف الى العناية باخيها الاصغر (اليسي) واسرته . واليسي هذا هو وحده الذي يتزوج جارة له تدعى (نونتيانا - Nunziata) ويتمكن من استعادة الدار التي كان استردادها آخر أمنية للجد قبل احتضاره . وبعدئذ يخرج الحفيد نتوني من السجن ويمضي بعيدا الى حيث لا يستطيع احد ان يعرفه .

2 - المعلم السيد جيزوالدو -

MASTRO DON GESUALDO

كان جيزوالدو بناء ، وابن قروي يملك فرنا للجير (مشيدة) . ناضل نضالا عنيدا منذ طفولته ضد يؤس الفقراء وفاقتهم : « حمل الكثير من الحجارة على منكبيه .. وقضى العديد من الايام دون خبز » (ص 76) . لقد عمل اجيرا ، وبناء ، وعديدا من الحرف الاخرى ، ولكنه كان دائما مصمما على الانتصار على ظروفه الاليمة ، والتغلب على عناد الاقدار . وبفضل عمله المتواصل دون ملل او تعب استطاع ان يتغلب على الظروف الصعبة ، وان يقترب بفتاة تدعى (بيانكا تراو - Bianca Trau) كانت الاخيرة من اسرة نبيلة خفض الزمان جناحها . غير ان هذا الزواج ، الذي فرضته على الطرفين المصالح المادية وليس الحب المتبادل ، يصبح بداية لمصائب خطيرة ، ثم يقضي الى الدمار . والثمرة الوحيدة لهذا الزواج ، وهي الابنة ايزابيلا ، تعيش بعيدة عن ابيها الذي تخجل من اصله الوضيع ، ثم تصبح زوجة لاحد دوقات باليرمو . وتموت الزوجة (بيانكا) بالكلويرا ، ويصاب جيزوالدو نفسه بالسرطان ، فيقضي ايامه الاخيرة في قصر زوج ابنته في باليرمو ، ويموت بعد ذلك وحيدا يائسا بعد ان يرى ضياع الثروة التي جمعها بكده وعرقه المتواصلين جميعا ، والتي كانت اعز عليه من حياته . وتقول الرواية انه « هناك ، امام الثروة التي يملكها ، اقتنع بأنه انتهى حقا ، وان كل امل له قد ضاع .. انه يود لو يستطيع ان يدمر بضربة واحدة كل الثروة التي جمعها شيئا فشيئا . يود لو امكن ان تذهب املاكه معه ، قانطة يائسة مثله ! » (ص 347)

في البداية تستولي اخت جيزوالدو وزوجها على املاكه وثروته ، غير ان زوج ابنته لا يلبث ان يستولي على كل شيء رغم احتجاج الشيخ جيزوالدو المحتضر الذي « كان بطنه منتفخا كالقربة ... والانياب الكلبية في داخله تنهش كبده نهشا » (338)

— * —

في هاتين الروايتين نلاحظ كيف جعل فيرغا الحتمية القدرية تسيطر من البداية الى النهاية ، او هكذا ارادها ، لان فيرغا يرى « ان الناس - اختيارا كانوا ام اشرارا - يجثم عليهم كابوس محتوم صارم - كما يقول باسكواله لامانا في الجزء الثالث

من كتابه (تاريخ الادب الايطالي) ص 112 - يجتث كل طموح لهم نحو الرخاء ونحو الطمانينة ، ويعاقب بقسوة ظالمة كل ارادة لهم للخروج من قسرتهم ، والارتقاء فوق ظروفهم الاجتماعية .

ومع ذلك فان هناك ، الى جانب الاقدار والكابوس الصارم ، شيئا آخر هو « البطونة » ، هو الصمود حتى النهاية في النضال الذي يرافق سائر احداث اسرة ملافوليا والمعلم جيزوالدو . ان البطلين التاعسين لا يرضخان للمصائب ، ولا ينحنيان امام المصائب والعوائق الرهيبة التي يضعها القدر في طريقهما ، بل يسيران رافعي الرأس دون ان يعرفا اليأس والهزيمة .

ان الحتمية القدرية ليست حقيقة مطلقة في الحياة ، بمعنى ان الانسان يجب ان يحني رأسه مستلما لها دون نضال . وكذلك هي في روايتي فيرغا : في حياة اشخاصه وتصرفاتهم ومعتقداتهم . انها ليست حقيقة مطلقة لا يمكن التغلب عليها بقوة الارادة ورجولة النضال ، بمقدار ما هي عقيدة ميطرة على تفكير المؤلف نفسه . ان فيرغا يلج كل الاحاح في ابرازها في رواياته . وعلى الرغم من انها ليست حقيقة لا علاج لها ، الا ان المؤلف يبحث عنها عامدا ، ويريدها دون علاج لابطاله الذين يدعوهم (المفلولين) لكي يحدد لهم قسمتهم تحديدا قسريا منذ الازل : اي ان « يعملوا ويتألموا » - كما يقول الناقد الايطالي ساينيو (Sapegno)

ان اشخاص فيرغا ليسوا من اختراع خياله . هذا صحيح ، ولكنهم مخلوقات آدمية ينتقياها هو من الواقع البائس انتقاء بلحمها ودمها ، ويعرضها على المسرح لكي تمثل ادوارها الحقيقية التي يلازمها اليأس والتحس . غير أننا في هذا الواقع الذي يعرضه لنا المؤلف نلمس لدى فيرغا ميلا طبيعيا - أو هل نقول « حتميا » ، حسب اعتقاده بالحتمية ؟ - الى المأساة اكثر منه الى الملهة ، او الى بساطة الحياة وعاديتها . وقد يكون ذلك لان حياة جزيرة صقلية كانت حينئذ - كما صورها فيرغا ، وكما صورها من بعده جوزيبي توماسي دي لامبيدوزا في روايته (الفهد) او (Il Gattopardo) كما هو عنوانها بالايطالية ، بكثير من الاغراق في التشاؤم - منفى مليئا بالتعاسة والجهل والفقر والظلم .

يقول ماتزوني (Mazzoni) : « ان المؤلف يعطينا اشخاصه كما يريدهم هو ، ويجعلهم يتصرفون

كما نحب نحن ، حتى في اكثر حركات حياتهم سرية . انه يسمع اشد اصواتهم خفاء ، ويتجسس حتى على تنهداتهم في ليالي الارق » . . . وأنا احب ان اضيف هاهنا ان فيرغا يستحضر اشخاصه ومعهم بيئاتهم الحقيقية . وعلى الرغم من انه كان يصير دائما على ان فنه لا صلة له بشخصه ، وبفني الذاتية عنه ، فان ما يضعه من كلام على افواه اشخاصه ينسجم كل الانسجام مع البيئة النفسية والروحية التي يحسها هو نفسه ويريد ابرازها ، اي مع عالمه الخاص . وطبيعي انه يقدم لنا الحقائق في لمسات من يدفنان بارع ، لا وقائع تاريخية مجردة من حياة الجزيرة فحسب . والمساكين الذين يناضلون لاجل الرغبة والجل السلام في جزيرتهم هم وحدهم الاشخاص الذين يعتمد فيرغا اختيارهم ليفصل على قياسهم فكرته الخاصة في القدرية وفي المصير المحتوم وجبروته . غير أننا نراهم ، رغم الهزائم المريرة ، على استعداد دائم لمتابعة النضال بكل جدارة ، ومن غير هدنة . صحيح انهم قد ينتهون الى الخيبة والقنوط ، ولكنهم يسقطون سقوط الابطال ، لا سقوط الضعفاء والجبناء ، وفي بعض الاحيان قد يبلغ نضالهم - ولو متأخرا جدا - الى النصر ، والى استرداد المتاع الذي فقدوه ، كما راينا في (اسرة ملافوليا) وفي بعض جوانب في (المعلم السيد جيزوالدو) ايضا ، كما ساشرح ذلك في ما يلي :

في (اسرة ملافوليا) يناضل الشيخ نتوني طويلا ، وتناضل معه أسرته كلها كذلك ، لكي يتوصلوا الى استرداد (دار الزعرورة) . غير ان السيد نتوني نفسه لا ينتصر ، لسوء حظه ، الا بعد موته : ففي اللحظة الاخيرة يبشره حفيده اليسى بانه استطاع ان يسترد الدار . كان السيد نتوني حينئذ على عتبة العالم الآخر الذي لا عودة منه ، غير انه احس بأن الحياة لم تخدعه خداعا تاما ، وبأن العدالة ما تزال توجد على الارض .

واليكم ما تقوله الرواية :

« حين اخبروه بعد ذلك انهم استعادوا دار الزعرورة ، وارادوا ان يعيدوه معهم الى (تريسا - Trezza) من جديد - كان حينئذ في المستشفى طيبا - اجاب بنعم ، ثم نعم ، بعينييه اللتين عادتا الى الاشراق ، وكاد فمه ينفرج عن ضحكة عريضة : ضحكة أولئك الذين ما عادوا يعرفون الضحك ، او الذين يضحكون للمرة الاخيرة . ولكن الضحكة ظلت

ساعة واحدة مثل تلك الساعات التي كان يستمتع بها أخوه (سانتو) على حسابه في الحانة « (ص 78) .

وعلى الرغم من كل هذا اليأس والعناء فان دون جيزوالدو لم يكن قط رجلا متخاذلا : لم يستسلم الى مشيئة القدر ، بل كان يريد ، بأي ثمن ، أن « يخرج من قشرته ويرتقي فوق ظروفه الاجتماعية الاصلية » . وقد رأينا في ما تقدم كيف استطاع بفضل عمله الدائب وتصميمه الحازم أن يصل الى مكانة اجتماعية مرموقة يحترمها الآخرون ، وأن يصبح موهوبا حتى لدى الشخصيات البارزة الضخمة في بلده ، وأن يقترب بفتاة من أسرة أرستقراطية . حتى ابنته الوحيدة اقترنت بأحد دوقات باليرمو .

صحيح أنه في النهاية كان لابد أن يقضي بالسرطان ، إلا أنه مات بطلا لا خاملا وضيعا . وعدا ذلك - وهذا مهم جدا - مات جيزوالدو واثقا من أن ابنته - ثمة زواجه الوحيدة - لن تعرف اليأس والحرمان ، بل ستتمتع بثمرة تضحيتها وكفاحه .

ومن هم الذين كفاحهم المعلم جيزوالدو ؟

لقد كافح الجميع ، وكافح كل شيء : كافح اليأس ، وضعة الاصل ، وقسوة الحياة ، وكبار الشخصيات في البلد ، وتحكم والده المتعنت ، وحسد أخيه وجشعه ، وكافح كذلك حسد شقيقته وزوجها ، بل لقد كافح حتى (تاني - Tanni) الانتهازي ، وهو ليس سوى زوج لخادمتة (ديودانا - Diodata) . . وكذلك كافح حقد الاخوين (تراو) شقيقي زوجته ، كما كافح غرور صهره الدوق ، ومساوي الكاهن (دون لوبي) وخبثه . وكافح الملايا ، وقوى الطبيعة التي تماكسه في صف خصومه الناقمين الحاسدين . وفي كل مرة كان جيزوالدو يخرج من هذا الكفاح منتصرا ، حتى اللحظة الاخيرة التي ادار فيها وجهه نحو الحائط - كما فعل والده من قبله - « وبردت اطرافه فجأة ، ثم سكت حركته نهائيا » - كما يقول المؤلف (ص 367)

لقد مات السيد جيزوالدو والسيد نتوني مالا فوليا قانطين ، هذا صحيح ، ولكنهما ماتا بكرامة وأنفة . كانا من الابطال الحقيقيين الذين يظلون متكبين سلاحهم حتى النفس الاخير في كفاحهم ضد حتمية الاقدار . وهذه البطولة في الصراع

مفروسة في قلبه كالنصل . ذلك ما جرى لاسرة مالا فوليا حينما عادوا يوم الاثنين في عربة (العم الفيو) ليعيدوا جدهم معهم الى المنزل فلم يجدوه « (ص 245)

اذن فقد انتصر السيد نتوني على حياة الفقراء المريرة بنضاله الذي لم يكن لنفسه فحسب ، ولا اينال النصر وحده : بل لتظل ثمره عنايته لاحفاده من بعده . ان النصر يظل دائما نصرا ، ولا يقلل من أهميته موت المحاربين الشجعان : فالنصر الحقيقي لا يجيء من دون تضحية . في جميع الحروب هناك من يحارب ويسقط لاجل الآخرين ، وآخرون يفوزون بمكاسب تلك التضحية . فالمحارب انما يحارب لكي ينتصر وهو يعلم حق العلم بأن الموت ينتظره في الحرب ، غير أن تضحيته لا تذهب عبثا الا اذا لم يستفد احد منها من بعده . والتضحية هنا ، ونضال السيد نتوني الطويل الشاق ، استفاد منهما آخر احفاده (اليسى) .

حتى المركب (العناية) انتصر على هياج الامواج والعواصف : كان حينما يمتليء بالماء حتى ليخشى عليه من الفرق ، وحينما يخرج من مصارعة العواصف محطما . غير أنه في كل مرة كان يعاد اصلاحه ، فيعود سليما ومستعدا لصراع جديد مع عاصفة اخرى ، واخيرا تخلص عنه اصحابه الى المراسي كروتشيفيو تسديدا للدين وهو في حالة جيدة ، وظل يعمل حتى وفاة صاحبه الاول .

اما في رواية المعلم جيزوالدو فان جيزوالدو نفسه هو الذي انتصر . لقد رأينا أنه كان قد ولد في اسرة بائسة . واليك ما تقوله الرواية في حياته النضالية :

« كان في حركة دائبة : يعمل دائما ولا تستريح قدماه ابدا ، من هنا الى هناك ، في البرد والحر والمطر ، ورأسه مثقل بالافكار ، وقلبه متضخم بعدم الاستقرار ، وعظامه محطمة من التعب ، لا ينام أكثر من ساعتين اذا تيسر ذلك وكيفما تيسر : في قرنة اسطبل ، او خلف سياج ، في المراء او على الحجابة ، ياكل قطعة خبز أسود حيثما كان : على ظهر البغل ، او في ظل زيتونة ، او على طرف حفرة ، في الملايا اوفى دوامة من البرغش لم يعرف الاعياد ولا عطلة الاحد ولا عرفة قط كيف يضحك ضحكة مفتبطة ... ولا وجد لديه

وسأضفي الآن في استعراض هذه الفئات واحدة
واحدة :

1 - المفردات والجمل :

في روايتي فيرغا الكبيرين مفردات لا شك في
انها عربية الاصل لفظا ومعنى . ومنها الالفاظ
اتالية (وهي كلها من رواية « ما لافوليا » ما عدا
الاخيرة منها فهي من « المعلم جيزوالدو ») :

- | | |
|-----------------|--|
| 1) CATRAME | قطران |
| 2) CARRUBBO | خروب |
| 3) BABAU | بمبع |
| 4) SOMMACCHI | سماق |
| 5) ZAFFERANO | زعفران |
| 6) SATANASSO | شيطان |
| 7) SALAMALECCHI | سلامات ، او مجاملات
(من «السلام عليكم») |

والى جانب هذه المفردات استعمل فيرغا جملا
مركبة ليست ذات لفظ عربي او طبيعة عربية في
كتابتها ، الا ان لها مثيلات في التعبير العربي ،
مما يبدو معه الامر غريبا اذا لم تكن هذ التعابير
تحمل آثار الطابع العربي . واليك بعض هذه
العبارات ، مع ما يقابلها بالعربية ، واغلبها عامي ،
ولكنني مضطر الى تحويله الى تعبير فصيح ، مع
تقتي التامة من ان في البلدان العربية الاخرى ما
يقابله :

1 - يضع حجرا على الماضي
(جيزوالدو 238)

1) Mettere pietra 'sul passato

2 - من اخذ مالك خذ روحه
(جيزوالدو 321)

2) A chi ti vuol pigliar la roba levagli la vita

3 - يعميء هواء للصيف
(جيزوالدو 271)

3) Prendere il fresco per l'estate

4 - الفسيل القدر لا ينشر على السطوح
(جيزوالدو 275)

4) I panni sporchi si lavano in casa

5 - الامثال لم تكذب قط
(مالا فوليا 14)

5) Il motto degli antichi mai menti'

الانساني لا يجوز ، في اعتقادي ، ان نخضعها لفكرة
انحتمية وتحكم الاقدار ، كما يشاء النقاد الايطاليون
ان يعتبروها في روايات فيرغا . انها بطولة ، وليست
خضوعا واستسلاما للاقدار .

ونجىء الآن الى النقطة الثانية في روايتي فيرغا
الكبيرين ، وهي (السمات والمثابه العربية) التي
جملناها عنوانا لهذه المحاضرة برمتها .

اننا هاهنا نصل الى نقطة فيها شيء من الحرج
ومن اثاره الفضول معا . وما اظن احدا قد اثارها من
قبل ، او اهتمدى اليها .

في روايتي فيرغا الكبيرين وجدتني ازاء بعض
العناصر التي يبدو انها متأثرة بالطابع العربي ،
مباشرة او غير مباشرة ، لان البيئات العربية
واللغة العربية ما يزال فيها الى اليوم ما يشبهها .

ومن المؤكد ان فيرغا لم يكن يعرف ان في
اعماله الادبية مثل هذه العناصر الاجنبية الواضحة .
ولعله لم يخطر بباله قط ان كاتباً عربياً سيجيء يوما
من بلد بعيد في الشرق ليكشف عن سمات عربية
في ادبه .

ولكن التأثير العربي في صقلية امر غير منكور ،
على كل حال ، ولا هو بالشئ الذي يمكن كتمانها ،
فلقد حكم العرب الجزيرة قرنين من الزمن ، وكان
طبيعيًا لذلك ان يتركوا آثارا ملموسة في اهلها ،
ولاسيما اذا عرفنا ان تأثيرهم الاجتماعي والثقافي قد
استمر اكثر من قرنين بعد خروجهم من الجزيرة .

لقد خطر لي في البداية ان اجمل عنوان هذه
المحاضرة ، وبشكل خاص هذا القسم منها : (اثر
العرب في ادب فيرغا) ، غير ان عدم يقيني التام
من هذا التأثير مباشرة جعلني اکتفي بعبارة (سمات
ومثابه عربية) ، وهي اقرب الى المنطق ، وربما
كانت اقرب الى الصحة . وساحاول في ما يلي ان
ابين المثابه اللغوية والروحية والواقعية بين البيئة
الفيروغوية والبيئات العربية .

ان السمات التي اعنيها يمكن تصنيفها في ثلاث
فئات :

1 - المفردات والجمل

2 - العادات والبيئات الشعبية

3 - الامثال والحكم

6 - رآه بعينيه اللتين سيأكلهما الدود
(مالا فوليا 16)

6) Li avevi visti con quegli occhi che dovevano mangiarseli i vermi

7 - فلان مثل الحيط المنخفض
(مالا فوليا 73)

7) lo sono come il muro basso

8 - واقع بين المطرقة والسندان
(مالا فوليا 85)

8) Stava fra l'incudine e il martello

9 - لا يسمح بأن تقف الذبابة على أنفه
(مالا فوليا 97)

9) Non si lasciava posare le mosche al naso

10 - المصائب تعلم الحكمة
(مالا فوليا 119)

10) Il giudizio viene colle disgrazie

— * —

وهناك كثير من مثل هذه العبارات الإيطالية التي تقابل عبارات عربية مثلها وتطابقها كل المطابقة. وليس قصدي استعراضها جميعا بل تقديم بعض النماذج فحسب لكي أنطلق بعد ذلك إلى الفئة الثانية، وهي :

2 - المشابهة في العادات والبيئات الشعبية :

وهذه نقطة أخرى جديرة بالإبراز والدرس ، وهي تتعلق بالعادات الشعبية التي رسمها فيرغا في روايته . ومن السهل أن نجد ما يماثلها تماما في الحياة الشعبية العربية . وأنا أكرر أنني أورد ما أعرفه في بلدي ، يقينا مني بأن في البلدان العربية الأخرى ما يماثلها . وهاكم بعض تلك العادات :

1 - (مالا فوليا - ص 44) - يدور الحديث على موت الأب باستياناسو - وعند ذكر العادات الشعبية يعرفنا المؤلف كيف أن الأصدقاء يحملون إلى بيت الفقيد هدايا من العجائن والبيض ، ومن خيرات الله .

أن مثل هذه العادة ما يزال متبعا إلى اليوم في القرى الأردنية ، مثلا - وليس من شك في أن هناك مثله في أقطار عربية أخرى - ففي القرى عندنا ليس الأصدقاء وحدهم هم الذين يحملون إلى بيت الفقيد مختلف الهدايا ، بل تشترك القرية كلها في ذلك كمعنى من معاني المؤاساة والمشاركة القلبية في

المصائب . وهم يحملون الأرز ، والشاي ، والخراف ، والدجاج ، والطحين . والقهوة . وحتى الحطب لطهو الطعام والخبز وما إلى ذلك من الحاجات البيتية . والقرويون يؤدون هذه المشاركة اللطيفة لمساعدة أسرة الميت وتعزيتها ، من جهة ، ثم لأنه لا يجوز أن تتحمل أسرة الميت وحدها كل النفقات - وهي غير قليلة -

2 - (مالا فوليا - 80) في ما يتعلق ببواث الشؤم تقول الكنة سانتوتسا : « أن نقود العلم كروتشيفيسو تحمل معها الدواهي ! ففي هذه الليلة أيضا سمعت الدجاجة السوداء تصيح » .

وعندنا أيضا إذا صاحت دجاجة مثل صياح الديك - وليس من الضروري أن تكون سوداء فقط - اعتبر ذلك نذير شؤم ، ولا بد عندئذ من ذبحها فدي عن البيت الذي تصيح فيه .

3 - (مالا فوليا - 93) - كان الحفيد نتوني يريد الاقتران ببربارة رغم إرادة جده وأمه ، وكان الجد يؤنبه قائلا : « هل ستتزوجها ؟ وأنا من أكون ؟ وأمك ، اليس لها عندك شأن ؟ حين أراد أبوك أن يتخذ له زوجة استشارني في ذلك أولا » .

وفي رواية (المعلم جيزوالدو) كذلك حكاية مشابهة لهذه ، في الصفحة 105 ، حين يسأل خادم الكنيسة السيدة بيانكا تراو إذا كانت ستتزوج السيد جيزوالدو ، فتجيبه بقولها : « إذا كان أخواي قد رفضا ذلك فأني رأي لي ؟ » ثم أضافت : « أن أخوي هما صاحب الأمر ... وهما وحدهما اللذان يقرران » .

وعندنا ، في أكثر البلدان العربية ، أن لم يكن فيها جميعا - وعلى الأخص في القرى والبيئات البدوية ، يتم الزواج بمثل هذه الطريقة : ليس عن رغبة أو حب متبادل ، بل باختيار الوالدين ، أو الأخ الأكبر الذي تقضي التقاليد بأن يقوم مقام الوالد في حالة وفاة الوالد .

4 - (مالا فوليا 111) - ونأتي الآن إلى حادثة تبشر بفال حسن ، وذلك عندما « تتظاهر ابنة العم حنة بسقوط قارورة الخمر من يدها ، وفيها نحو ربعها من النبيذ ، فتأخذ عندئذ في الهتاف : افرحوا ! افرحوا !.. أن اندلاق الخمر فال حسن ! »

عندنا يقال مثل هذا عن القهوة ، لا عن الخمر ، والاختلاف هنا بحكم البيئة والتقاليد فقط ، وذلك لأن القهوة هي دليل الضيافة الحميمية الأعم استعمالا

والواقع ان فيرغا قد استطاع ان يعطينا كل ذلك ببراعة الفنان الاصيل .

وهنا ايضا نجد المجال واسعا للتبصر والملاحظة . ومن بين الامثال الصقلية التي اوردها فيرغا في روايته (اسرة مالا فوليا) اختار المجموعة التالية ، مع ما يقابلها من الامثال العربية العامية بشكل خاص ، (ولكنني مضطر الى ايراد هذه الامثال بغير اصلها العامي) :

- 1 - ما كان اوله شرطا فأخره سلامة -
1) Quel che e' di patto non inganna
- 2 - عمر الشقي طويل -
2) Uomo povero ha i giorni lunghi
- 3 - نم بخير يا جاري لكي أنام معك -
3) Augura bene al tuo vicino che qualcosa te ne viene
- 4 - بعيد عن العين بعيد عن الخاطر -
4) Lontano dagli occhi lontano dal cuore
- 5 - الصديق عند الضيق -
او :
- عند الشدائد يعرف الاخوان
5) Carcere, malattie e necessita', si conosce l'amista'
- 6 - كل واحد يهيل النار على قرصه -
6) Ognuno tira l'acqua al suo mulino
- 7 - البيت الذي ليس له كبير ليس له مشير -
7) Ascolta i vecchi e non ti sbagli
- 8 - الرجل يمك من لسانه -
8) L'uomo per la parola e il bue per le corna
- 9 - الدم لا يصير سما -
او :
- الدم لا يصير ماء -
9) Il sangue non e' acqua
- 10 - من يلعب بالماء تبطل ثيابه -
10) Chi cade nell'acqua e' forza che si bagni
- 11 - الحب والبغض ليسا باليد -
11) Amare e disamare non sta a chi le vuol fare
- 12 - من كان لا خير فيه لقدومه لا خير فيه لجديده
12) Chi cambia la vecchia per la nuova peggio trova

لدى العرب ، وهي في ذلك كالخمر عند الايطاليين والفريين عامة .

5 - (جيزوالدو 273) غضب جيزوالدو غضبا شديدا حين بلغه ان ابنته ايزابيلا قد هربت من المدرسة الداخلية، واصابه ما يشبه الصدمة المفاجئة، فاضطروا الى استدعاء الحلاق ليسحب منه دما .

كملاج بدائي في بعض حالات المرض يلجأ الكثيرون في بعض البلاد العربية - ان لم يكن فسي جميعها - الى من يسحب منهم دما - وفي هذا نجد من يستخدم العلق لمص الدم - وهناك حلاقون - رايت بعضهم بنفسي في القدس قبل عدة اعوام - يعنون بتربية العلق في قوارير زجاجية كبيرة لهذا الغرض ، وهم يستخدمونه بالصاقه على ظهر المريض او عنقه لامتصاص شيء من دمه . وهناك من يستخدمون الشفرة او موسى الحلاقة ، يشطبون بهما ظهر المريض او اذنيه . كما ان المعادة الاكثر شيوعا هي استعمال كاسات الدم لراحة المريض ، ولاسيما اذا كان يشكو من ضيق الصدر او النزلة الصدرية ، او ما الى ذلك .

من هذه النماذج نرى اننا ازاء عادات متشابهة كل التشابه في البيئة الصقلية الفيرغوية وفي البلدان العربية . ولا يبدو لي شيء من الغرابة في ان تكون هناك سمات عربية في هذه العادات الصقلية ما دامت هي نفسها شائعة في الاقطار العربية حتى اليوم .

— * —

3 - الامثال والحكم :

في الامثال والحكم نجد دائما خلاصة حميمة لتجارب الشعوب عبر الاجيال ، كما نجد الصورة الاصلية للعقلية والروح والاخلاق التي اكتسبها شعب ما نتيجة تجارب وصلات طويلة مع الشعوب الاخرى، سواء اكانت هذه الشعوب صديقة ام عدوة ، قريبة ام بعيدة .

وفي (اسرة مالا فوليا) بنوع خاص اهتم فيرغا كثيرا ، وعامدا ، بالامثال الصقلية ، وراح يرددها بكثرة في كل فصل من فصول الرواية بمقدرته الفنية الفائقة التي نعرفها . ومن المؤكد اننا نستطيع ان نستخلص منها صورة المجتمع بكثير من الدقة ، سواء من الوجهة الخلقية ام الاجتماعية .

من البيئات الشعبية الصقلية المناضلة لاجل العيش ،
والكفاح ببطولة جسارة في سبيل التغلب على حتمية
الاقدار القاسية .

وقبل ان اختتم هذه الدراسة العاجلة اود ان
اذكر ما قاله لويجي كابوانا ، رفيق فيرغا ومواطنه
وزميل مدرسته الادبية ، في هذه الواقعة
الفيروغوية الصميعة ، وهو : « ان فيرغا حينما تخطر
على باله وضع فكرة قروية في صورة فنية ، لا
يقتصر على جمع بعض المعلومات ، بل ينقل صورة
أرضهم . ليس كافيا لديه ان يكون اولئك الاشخاص
ايطاليين - الفلاح الايطالي كلمة تجريدية - انه
يذهب ابعد من ذلك كثيرا : يريد ان يكونوا صقليين
.. يريدهم ان يكونوا من مقاطعة محددة ، بل من
مدينة محددة ، بل من قطعة صغيرة من الارض
بحجم الكف ... عند ذاك فقط يقف » .

ان هذا التحديد ينطبق كل الانطباق على روايتي
فيرغا اللتين استعرضناهما في هذه المجالة : فلقد
كان ادب فيرغا منتزعا من صميم الارض البائسة
التي رآى فيها المؤلف النور - وان لم يعيش فيها
كثيرا ، بل قضى الشطر الاكبر والاهم من عمره
في الشمال الايطالي الذي ينعم بالثراء والرخاء
والحيوية العاملة في النهار والليل .

لقد كان فيرغا بحق ابن بيئته ، وكذلك كان
ادبه الخالد ، التابع من نفس تشعر ببؤس الآخرين ،
وينضالهم القاسي في سبيل العيش .

وطبيعي انه ، وهذا ادبه ، لا بد من ان يعكس
فيه الروح الصقلية العامة ، بكل ما فيها من رواسب
وتأثيرات انطبعت في حياته على مدى الاجيال .
ومن هذه التأثيرات ما لمسناه الآن من المشابهة
والسمات العربية في البيئات التي وصفها فيرغا في
روايته الكبيرين : (اسرة مالا فوليا) و (المعلم
السيد جيزوالدو) .

13 - من اكل على ضرره نفع نفسه -
13) Chi ha bocca mangia, e chi non mangia
muore

14 - شيء خير من لا شيء -
او بالعامية : (راحة الجوز ولا عذمه) -
14) Meglio poco che nulla

15 - كل طير يحن الى عشه -
15) Ad ogni uccello il suo nido e' bello

16 - القناعة غنى -
16) Piu' ricco e' in terra chi meno desidera

17 - من عاشر القوم اربعين يوما صار منهم -
او : من يدخل بلد العور يقلع عينه -
17) Chi va con zoppi all'anno zoppica

18 - مال الحرام لا يدوم -
18) Roba rubata non dura

19 - ليس للجائع آذان -
وبالعامية : (الجوعان مالوش آذان)
19) Ventre affamato non ragiona

20 - الملدوغ يخاف من جرة الحبل -
20) Le cose lunghe diventano serpi

— * —

والآن بعد ان فرغت من استعراض هذه الامثلة
والنماذج العديدة ، والمشابه بين عادات وامثال
وتعابير متعددة من بيئة روايتي فيرغا الكبيريين
والبيئات العربية ، لست اريد ان اجيء بحكم نهائي
جازم في تأثير العرب في اعمال فيرغا الادبية ، بل
اترك هذا لكم انتم . اما انا فقد اقتصررت مهمتي على
ان القي ، بقدر الامكان ، نورا جديدا على بعض اعمال
فيرغا الادبية ، محاولا بذلك فتح طريق جديدة لمن
يشاء ان يتوسع في دراسة فيرغا وادبه الجميل المنتزع

لغة الموسيقى كأداة للتعبير الفني

زرياب المتوفى سنة 238 هـ.

للفنان زرياب المتوفى سنة 238 هـ.

عضو الجمع العلمي العراقي

يأخذ احسن ما يسمع ، ويختار خير ما ينفع ،
فحصل على ثقافة جامعة في الادب والعلم والفن ،
ولكنه كان يؤثر الفناء على غيره ، وله من صوته
الجميل خير مساعد .

لازم اسحاق الموصلي - استاذ المقيمين في
عصره - ليأخذ عنه ما لم يجده عند غيره . واسحاق
الموصلي : من علماء عصره ، ومكانته من العلم والادب
والشعر ما يقول عنها ياقوت الحموي : « لو اردنا
استيعابه لطال الكتاب ، وخرجنا عن غرضنا من
الاختصار . ومن وقف على الاخبار ، وتبع الآثار
علم موقعه » .

كان يدخل على المأمون منع اهل العلم والادب
والرواة ، ثم كان يدخل مع الفقهاء ويده في يد القضاة ،
حتى يجلس بين يدي المأمون - وكان المأمون يقول
عنه : « لولا ما سبق لاسحاق على الستة الناس ،
وشهر به من الفناء عندهم لوليت القضاة بحضرتي ،
فانه اولي به واحق واعف ، واصدق تدينا من هؤلاء
القضاة » .

أخذ زرياب عن هذا العالم الاديب ، والفنان
البارع ، واقتبس من ادبه وفنه . وكان اسحاق يعني
بهذا الفتى لما رآه عليه من الذكاء والفطنة وسرعة
الاخذ كما انه من موالى أمير المؤمنين ، فكان يحضره
مجالسه التي يعقدها في داره ، والتي كانت مجمعا

أبو الحسن علي بن نافع مولى أمير المؤمنين الخليفة
المهدي بن المنصور العباسي ، كان اسود اللون ، حلو
الشمائل ، جميل الصوت ، فصيح اللسان ، فلقبوه
« بزرياب » تشبيها له بطائر غرد ، حسن الصوت ،
يقال له « زرياب » . نشأ زرياب في بغداد ، وهي اذ
ذاك : دار السلام ، وربة الاسلام ، مقر الخلافة ،
ودار العلم والادب والحكمة ، ومجمع اهل الفنون
والصناعات ، حاضرة الدنيا وما سواها بادية ، وهو
ما حمل الامام الشافعي (رض) ان يقول لمن لم ير
بغداد : « ما رايت الدنيا ولا الناس » .

وزرياب يتقلب في قصور الخلافة ، وما فيها
من ترف ونعيم ، وخمائل باسقة ، وازهار عبقة ،
وجنات تجري من تحتها الانهار ، وملاعب تميز فيها
كواعب ، قد جمعن الظرف والادب ، والفن والجمال
والدلال .

كن فتنة الناظر ، وغرة العابر ، وخل المقيم ،
مما حمل الكتاب والشعراء ان يهيموا بوصفها ،
واتخذوا من حدائقها وملاعبها المسارح التي مثلت
فيها فصول « الف ليلة وليلة » .

في هذا المحيط الزاهي نشأ الفتى زرياب ،
الذكي الفؤاد ، الدقيق النظر ، الصافي البصيرة ،
فكان يتقلب في نعيمها ، ويتقيأ ظلالها ، ويستمتع
الى كواعبها ، ويتصل بمن يرتادها من اهل الادب
والفن ، فيقتبس من علمهم ، وينهل من ادبهم :

حضر اسحاق الموصلي مجلس الرشيد ،
وتشعب الحديث في الأدب والفن ، فطلب الرشيد من
اسحاق مغنياً مجيداً للصنعة . لم يشتهر مكانه اليه .

واسحاق كان يتقرب الى الرشيد بكل ما
يؤنس ، ويطرفه بما عنده من اصوات وظرف وادب ،
واراد ان يتحف الرشيد بأحد تلاميذه - من موالي
دار الخلافة - لما كان يعرف فيه من الذكاء والفطنة
وسرعة التلقي عنه . فقال اسحاق للرشيد يا مولاي:
عندي تلميذ - وهو مولى لكم - اسود اللون - عذب
الشمال - حلو التفريد ، سمعت له نزعاً حسنة ،
ونغمات رائعة ، ماتاطة (1) بالنفس ، اذا أنا وقفته
على ما استغرب منها - وهو من اختراعي - واستنباط
فكري ، واحدس أن يكون له شأن - فان أذن لي
أمير المؤمنين قدمته اليه . ولم يعلم اسحاق ان هذا
الذي يتوسم فيه الذكاء والفطنة سيفني أمير المؤمنين
بما لم يحسنه اسحاق . وسيباغته بما وضع وأبدع .

أمره الرشيد باحضاره - لعل حاجته تكون
عنده ، وهكذا فان الساعة التي كان يترقبها زريب
قد أتته عفواً ، فقد أمر الخليفة باحضاره اليه ليفني
إمام استاذة الذي أخذ عنه .

أخذ زريب يعد عوده ، وأحسن ربط أوتاره ،
وأختار الاصوات التي سيفني الخليفة بها ، وببز
استاذة ويفوقه .

حضر زريب مع استاذة اسحاق يحمل العود
الذي قد أعد نفسه ، وهو يختلف عن عود استاذة ،
ومثل إمام الرشيد ، واستاذة فخور بتلميذه الذي
سيفني أمير المؤمنين بما استنبطه هو ولقنه إياه .

كلم الرشيد زريب ، فأجاب زريب بأحسن
منطق وأوجز خطاب ، مع فصاحة لسان وظرف
وادب .

سأله الرشيد عن معرفته بالفناء ، فقال : نعم
أحسن ما لا يحسنه الناس ، وأكثر ما أحسنه لا
يحسنونه ، مما لا يحسن إلا عندك ، ولا يدخر إلا لك ،
فإن أذنت غنيتك ما لم تسمعه أذن قبلك .

بهت استاذة اسحاق مما سمع ، ولم يكن
يتوقع هذا ، فهل يجزئ أحد إمام اسحاق الموصلي أن

لاهل الفنون والأدب ، وزريب ينهل من كل ما يروق
له ، وما يؤهله أن يخلف استاذة في مكانته .

ينال اسحاق عناية خاصة في تدريبه وتعليمه
الاصوات التي يضعها ، والإيقاعات التي يبدعها .
وكان الفتى النابه ينصرف الى ما يلقيه استاذة ،
ويتأمل في اصواته ويدقق مواضع القوة فيها ، فكان
في طليعة الذين يأخذون عنه ، وهذا ما حمل استاذة
على مضاعفة العناية به ، والانصراف الى تعليمه كل
نادر وغريب ، حتى كان من طلابه الذين يفاخر في
تعليمهم وتهذيبهم .

كان زريب كلما تلقى صوتاً من استاذة اسحاق
- أو من غيره - تلقف الصوت وردده مع نفسه حتى
يتقنه ، فإذا عاد الى داره واختلى بنفسه ، أجرى
على الصوت ما يبدو له اذا ما غير في ترديده ،
فلم يزل يبدل وينقح ويهذب في الصوت ، حتى
يبتكر صوتاً جديداً جميلاً قائماً بذاته لم يسبق اليه .

وهكذا كان دأبه في كل صوت يسمعه ، أو
ضربات يتلقاها من شيخ المفين اسحاق الموصلي ،
فانه يدخل عليهما من التعديل والابتكار ما يجعلهما من
أجمل ما أبدعته قريحة هذا الفتى الناشئ .

اشتغل زريب بهدوء وسكينة ولم يطلع أحداً
على ما كان يقوم به ، حتى استاذة الذي تربى بين
يديه ، وأخذ عنه ، فانه لم يكن يعلم ما عند زريب من
روائع الاصوات - وزريب مستمر التردد الى
استاذة ، يسترق من اصواته ، ويلتقط من ظرفه
وادبه ، ويواصل التهذيب والتحسين والابتكار ، حتى
صار يطمع أن يخلف استاذة في فن مبتكر ، بل كان
يطمع الى أكثر من هذا - وهو أن يبهز استاذة بما لم
يسمع مثله .

أخذ زريب يترقب اليوم الذي يباغت فيه
المجتمع بفن دقيق مبتكر ، يعجز استاذة - استاذ
الفن والطرب في بغداد - عن الاتيان بمثله ، مما
حمله على حسده وتهديده بالقتل ان لم يرحل عن
بغداد ، ويحافظ على منزلته التي كان عليها في بلاط
الرشيد .

يقول ما قاله هذا التلميذ الناشئ ؟ وصار يترقب
سماع الصوت بدهش وعجب .

امر الرشيد باحضار عود استاذة اسحق ليفني
زرياب . فلما قدم اليه وقف عن تناوله وقال : يا
امير المؤمنين : لي عود نحته بيدي ، وارهفته باحكامي
ولا ارتضي غيره - وهو بالباب - فلياذن لي امير
المؤمنين في استدعائه : فأمر الرشيد بادخاله اليه .

تأمله الرشيد ، وكان شبيها بالعود الذي دفعه
له - عود استاذة - وقال له الرشيد : ما منعك ان
تستعمل عود استاذك ؟ فقال زرياب : ان كان مولاي
يرغب في غناء استاذي ، غنيته بعوده ، وان كان
يرغب في غنائي فلا بد من عودي . فقال له الرشيد :
ما اراهما الا واحدا .

فقال زرياب : صدقت يا مولاي ، ولا يؤدي
النظر غير ذلك ، ولكن عودي - وان كان في قدر
جسم عوده ومن جنس خشبه - فهو يقع من وزنه
في الثلث او نحوه . واوتاري من حريز لم يفلز
بماء ساخن يكسبها اناثة ورخاوة . وبمها ومثلثها
اتخذتهما من مصران شبل الاسد ، فلها في الترسم
والصفاء والجهارة والحدة اضعاف ما لغيرها من
مصران سائر الحيوان ، ولها من قوة الصبر على
تأثير وقع المضارب المتعاورة بها ما ليس لغيرها .
فاستبرع الرشيد وصفه واذهل اسحق ما سمع .
ثم اندفع زرياب وغنى :

يا ايها الملك الميمون طائره
هارون راح اليك الناس وابتكروا

- 3 -

سقط في يد اسحق فقد سمع من احد تلاميذه
ما فيه من الروعة والابتكار ، مما جعل امير
المؤمنين يعجب به غاية الاعجاب ، ويؤكد على
اسحق : انه لولا ما يعلمه عنه من الصدق لانزل
المقوبة به ، اذ لم يطلع على ما قد ابتكره هذا الفنان
المبدع - وهل يترك اسحق الموصلي زرياب معه في
بغداد يتبوا مكانته ؟ بل يسمو فوقه فيبعده عما هو
عليه ، وتكون له زعامة الفناء في دار السلام .

فلا بد من ان يصارحه بما يكنه له صدره من
الحسد ، وان بقاءه لا يمكن ان يكون في بغداد ، والا
يؤدي به الى موته .

خلا اسحاق بزرياب وقال له : يا علي ، ان
الحسد اقدم الادواء وأدوؤها ، والدنيا فتانة ،
والشركة في الصناعة عداوة ، ولا حيلة في حسمها ،
وقد مكرت بي فيما انطويت عليه من اجادتك ، وعلو
طبقتك . وقصدت منفعتك ، فاذا قد اوتيت نفسي
من مأمنها بادنائك ، وعن قليل تسقط منزلتي ،
وترتقي انت فوقي ، وهذا ما لا اصاحبك عليه - ولو
انك ولدي - ولولا رعيي للذمة تربيتك ، لما قدمت
شيئا على ان اذهب نفسك ، يكون في ذلك ما كان ،
فتخير في اثنتين لا بد لك منهما : اما ان تذهب عني
في الارض العريضة ، لا اسمع لك خبرا ، بعد ان
تعطيني على ذلك الايمان الموثقة ، وانهض بذلك لما
اردت من مال وغيره ، واما ان تقيم على كرهني ورغمي
مستهدفا الي ، فخذ الآن حذرک مني ، فلست والله
ابقي عليك ، ولا ادع اغتيالک باذلا بذلك بدني ومالي ،
فاقض قضاءك .

خرج زرياب وهو يفكر بالامر ، فهو يعلم ان
استاذة لا يحجم عن قتله اذا اقام في بغداد ، ولا بد له
من الرحيل عنها في بلاد الله الواسعة - وعلى هذا
عاد الى استاذة وابدى له رغبته في الرحيل عن
بغداد ، والتوجه الى بلاد المغرب بعيدا عن اسحاق
وبغداد - هذا روع اسحاق وزال عنه ما كان في
قلبه من هم ، وساعد زرياب بما يحتاجه من مال .

وبعد ايام فرغ الرشيد من شغل كان منغمسا
فيه ، واشتاق الى سماع اصوات زرياب ، فأمر
اسحاق الموصلي باحضاره .

واسحاق من دهاة عصره ، قد ارضى الخليفة
ورجال دولته في تصرفه ورجاحة عقله ، فهل
يعجز عن اجابة الخليفة بما يضرفه عن زرياب ؟

قال اسحاق : ومن لي به يا امير المؤمنين ؟
ذاك غلام مجنون ، يزعم ان الجن تكلمه وتطارحه ما
يزهى به من غنايه ، فما يرى في الدنيا من يعدله ،
وما هو الا ان ابطات عليه جائزة امير المؤمنين ،
وترك استعادته ، فقدر التقصير به ، والتهوين
بصناعته ، فذهب مغاضبا ذاهبا على وجهه ،
مستخفيا عني ، وقد صنع الله تعالى في ذلك
لامير المؤمنين ، فان كان به لم يفساه ويفرط خبطه ،
فيفزع من رآه .

سكن الرشيد الى ما قاله اسحاق ، وقال :
على ما كان به ، فقد فاتنا منه سرور كثير .

وهكذا تمكن اسحاق من صرف زرياب عن بغداد ، وصرف الرشيد عن زرياب ، وصرف الهم عن قلبه .

- 4 -

نسي امر زرياب في المشرق ، ولم تقف على ذكر له بين المغنين الذين نبغوا في العصر العباسي . ومع ان ابا الفرج الاصفهاني ترجم في كتابه (الاغاني) لاصحاب الاصوات الذين عانوا صناعة الغناء في الشرق ، فانه لم يتطرق الى ذكر زرياب والاصوات الجميلة التي وضعها - ذلك لانه اول نبوغه هدد بالقتل ان لم يرحل عن بغداد - فرحل الى بلاد واسعة ، ووجد اهلا غير اهله ، واقبالا لم يكن يتوقعه ، فكان زعيم الغناء في الاندلس والمغرب - كل هذا ولم يدون اهل بغداد ما ابدعه فتى اسحاق الموصلي الذي خرج من بغداد خائفا يترقب .

توجه زرياب الى الشام ، ومنها الى مصر ، ومنها ركب البحر قاصدا المغرب ، ولما وصل تونس اتصل بزيادة الله بن الاغلب (201 - 208 هـ) وحظي عنده ، فكان يحضر مجالسه ، ويشارك بما يدور فيها من ادب وفن ، ويغنيه ، فأعجب به ابن الاغلب وقربه اليه .

وفي احد الايام من سنة 206 هـ طلب ابن الاغلب من زرياب ان يغنيه ، فغناه بأبيات لعنترة الفوارس :

فان تك امي غرايبة

من ابناء حمام بها عبتني

فاني لطيف ببيض الطبا

وسمر العوالي اذا جئتني

ولولا فرارك يوم الوغا

لقدت في الحرب او قدتني

ففضب ابن الاغلب من تعريضه هذا ، وامر بصفع ففاه ، واخرجه من عنده ، وقال له : ان وجدت في شيء من بلدي بعد ثلاثة ايام ضربت عنقك .

ولا نعلم سببا لتعريضه بالامير الاغلب ، وزرياب من اذكى عصره ، فطن دقيق الملاحظة ، فهل كان

هذا هفوة من زرياب ؟ او خاطر خطر له ؟ وربما كان الامر في نفسه - وعلى كل فقد بدر منه ما اغضب ابن الاغلب ، واوجب خروجه من تونس قاصدا بلاد الاندلس .

- 5 -

وكان اهل الاندلس يتطلعون الى ما في الشرق من حضارة زاهية ، وعلم وادب وفن ، وجدوا في الاستفادة مما عند القوم ، فرحل الكثير من اهل الاندلس الى بلاد الشرق ، واخذوا عن علمائه وادبائه ، وتعلموا فنونه وصناعاته ، ورجعوا الى بلادهم ينشرون ما حملوه معهم .

كما رغب الامراء الامويون بتوايح اهل الشرق ، وشوقهم بالرحلة الى بلادهم ، وبذلوا لهم الاموال الوافرة ، وقدموا لهم كل مساعدة ، ليستفيدوا من علمهم وفنهم . وكانوا يبذلون الاموال في الحصول على ما يستجد في الشرق من كتب قيمة . فقد بذل الامير الحكم لابي الفرج الاصفهاني الف دينار قيمة نسخة من كتابه الاغاني قبل ان ينتشر في الشرق .

هذا الاقبال من اهل الاندلس حمل العلماء وارباب الفنون ان يعموا شطرها ، ويرحلوا اليها ، وينشروا علومهم ومعارفهم فيها . فرحل عدد منهم الى الاندلس ، ونالوا من امرائها واهلها من الحفاوة والاحترام والاموال الوافرة ، ما حملهم ان يستقروا في هذا البلد الطيب ، واثروا آثارا حسنة في التدريس والمحاضرة والتأليف .

كتب زرياب الى الامير الحكم بن هشام ، يعلمه بمكانته في الغناء ، ويمرض عليه التوجه اليه . فسر الحكم بهذا ، وكتب اليه مرحبا به ، وارسل لاستقباله وتدبير سفره مغنيه منصور اليهودي .

ولما كان في الجزيرة الخضراء ، بلغه وفاة الحكم ، فهم بالعودة الى بلاد العدو ، فثناء عن ذلك رسول الحكم ، وبين له شغف عبد الرحمن بن الحكم بالغناء والموسيقى . ورفع منصور اليهودي امر زرياب الى عبد الرحمن يعلمه بمكانته ، وعيد الرحمن هذا من اكثر الاسماء الاندلسيين شغفا بالاداب والفنون والغناء . يحضر مجلسه العلماء والادباء وارباب الفن - وخاصة المغنون والموسيقيون - وهو يجزل لهم العطاء . سر عبد الرحمن بخبر زرياب ، وكتب اليه يعلمه بتطلعه اليه ، والسرور بقدمه عليه ،

حتى قالوا : يؤثر على بلاط الامير عبد الرحمن اربعة اشخاص : فقيه : يحيى بن يحيى الليثي ، وموسيقى : ابو الحسن زرياب ، وامرأة : السلطانة طروب ، وخصي : نصر .

ومع انه كان مسموع الكلمة فى البلاط الاموي ، الا ان عقله منعه عن التدخل فى شؤون سياسة البلد ، وتركها لغيره .

صرف نفسه الى فنه الذى كان سبب ظهوره ونبوغه ، لانه علم حق العلم ان خير طريق للنجاح فى الحياة هو تجنب ما لا نصيب له فيه ، والانصراف الى فنه الرفيع الذى ينقاد اليه الامير ورجال سياسته ، على اختلاف ميولهم ورغباتهم - وعلى هذا فلا نرى له ذكرا فى الحوادث السياسية ، التى كانت على عهده ، فهو مغنى البلاط وكفى .

انصرف زرياب الى الغناء والابتكار فيه ، وشغل بهذا كل مواهبه وقابليته ، واطلع على ما فى الاندلس من الحان ، اخذ بعضها عن سكان البلاد الاصليين ، فكانت هذه عاملا جديدا فى تطعيم الاصوات التى يبتكرها ، كان الغناء قد شغل كل وقته حتى اذا رقد فى منامه ، فانه كان يواصل تفكيره فى الاصوات المختلفة ، والاشعار التى تناسب كل لحن يغنيه ، فلم تنقطع سلسلة افكاره عن هذا الفن الجميل . فاذا آوى الى فراشه واهتدى الى لحن جديد ، او شعر جميل ، هب من نومه مسرعا ، فيدعو جارتيه غزلان وهيدة ، فتأخذان عوديهما ، ويأخذ هو عوده ، ويطارحهما ليلته ما اهتدى اليه من لحن ، ويكتب الشعر الذى نظمه ، حتى اذا اتقنتاه عاد الى فراشه .

وعلى هذا قال عنه معاصروه : ان الجن كانت تطارحه الالحان ليلا فيتعلمها . وما الجن الا شغفه بهذا الفن الرفيع الذى كان قد اخذ عليه كل وقته - حتى عند النوم فانه كان يحلم فى ترديد الاصوات وترجييعها ، هذا هو الالهام الفنى - جنون الفن - وهو ما قيل عن كثير من الشعراء والفنانين الموهوبين الذين يبدعون فى شعرهم وفنهم . وكم ذكروا ان للشعراء شياطين يوحون اليهم زخرف القول ، فيأتون بما لم يات به غيرهم . وما شياطينهم الا

ويمنيه ويرغبه . كما كتب الى عماله على البلاد التى سيمر بها زرياب ، ان يحسنوا اليه ، ويقدموا اليه كل ما يحتاجه ، ويوصلوه الى قرطبة .

وارسل الى احد اكابر مواليه ان يتلقاه ببغال وآلات حسنة . دخل زرياب قرطبة ليلا - صيانة لحرمة - وامر الامير ان ينزلوه فى دار جميلة من احسن الدور ، وان يحمل اليها جميع ما يحتاج اليه ، وان يحملوا اليه الخلع .

وبعد ثلاثة ايام استدعاه ، ورحب به اجمل رحيب ، ودعاه الى تناول الطعام معه ، مع اولاده الكبار ، وامر ان يفرض له ولاهله من الرواتب والخلع ما يقدر بالآلاف الدنانير سنويا ، واقطعه من الدور والمستغلات بقرطبة وبساتينها ، ومن الضياع ما يقوم بأربعين الف دينار سنويا .

وزرياب قد اعد نفسه لثل هذا اليوم الذى كان يترقبه ، فهو فى كنف امير معجب به ، مشغوف الى سماعه ، فابدى فى الاصوات التى كان يغنيه بها ، فما ان سمعه عبد الرحمان حتى استهواه ، واجبه حبا شديدا ، وانطرح كل ما سواه من الفنين ، وادناه من مجلسه ، وامر بفتح باب خاص لزرياب يستدعيه منه متى اراده . وزرياب قد جمع الى ما امتاز به من الغناء ، عذبة مزاياف رقيقة : كان شاعرا عارفا بفنون الادب ، ونظف المعاشرة والظرافة ، وعنده من آداب المجالسة ، وطيب المحادثة ، ومهارة الخدمة اللوكية ، مالم نجده عند غيره من اهل صناعته .

كيف لا يجمع زرياب هذه الصفات الجميلة ، وهو الذى تربى فى بلاط العباسيين ، وتقلب فى نعيمهم ، وتنقل فى جنائهم وخمائلمهم ، وحضر مجالسهم ، ولازم اعالي القوم فى العلم والادب والفن - ربيب المهدي العباسي ، وتلميذ اسحاق الموصلي ، وخريج مدرسة بغداد دار العلم والحكمة والفن . هذه الخصال اثرت فى اهل الاندلس ، حتى اتخذوا ملوكهم وخواصهم قدوة حسنة فيما سبوا لهم من قواعد وآداب ، واستحسنوا من اطعمة وثياب ، وما ابتكروه من عطور - وبقي اثر هذا فيهم الى آخر ايام اهل الاندلس منسوباً اليه .

وهكذا انتقلت الدنيا لزرياب ، فقد كان مرجع القوم فى الغناء وفى التأثيرات الاجتماعية ، تسمع كلمته فى البلاط الاموي ، وينقاد اليه سراة القوم ووجهائهم ، يبذلون له العطاء ويتوقعون رضاه ،

انصرافهم الى الشعر وكثرة تفكيرهم فى محاسنه واوازنه ، وروائعه ، فيأتون بما لم يتفهم .

— 6 —

كان لزياب معهد يقصده اصحاب الخناجر الرخمة ، والاصوات الجميلة ، يتلقون عنه الالحن ، وما أبدعه من الاصوات والايقاعات .

ولم يكن زرياب يقبل احدا فى معهده ، الا بعد ان يقف على نبرات صوته ، وصلاح حنجرتيه ، وقابليته الى تلقي الالحن والاصوات ، وعلى هذا فقد كان يختبر من يقصده للأخذ عنه - وقد حدثنا المقرئ عن كيفية اختباره لمن يقصده فقال :

« وكان اذا اراد ان يختبر المطبوع الصوت - المراد تعليمه - من غير المطبوع ، امره ان يصيح بأعلى صوته : يا حجام . او يصيح : آه . ويمد صوته ، فاذا سمع صوته بهما صائبا نديا قويا مؤديا لا يعتريه غنة ولا حبسة ، ولا ضيق نفس ، عرف انه سوف ينجب ، وأشار بتعليمه ، وان وجده خلاف ذلك أبعد .

وهكذا بعد ان يختبر من يقصده ، ويتحقق صلاحه ، يسلمه الى الذين يأخذون عنه ، فيتعهدون تدريبه تدريجا اوليا ، حتى اذا وقف على مبادئ هذا الفتى الجميل ، تعهده بنفسه مع الذين يأخذون عنه . فاذا حضر التلميذ عنده للأخذ عنه ، كان يرشده الى كيفية الجلوس ، وطريقة اخراج الصوت من الفم ، والطرق التى يحسن بها نبرات صوته ، بحيث يجعله يناسب اللحن والايقاع اذا ما غنى .

قال المقرئ فى هذا :

« وكان اذا تناول الالتقاء على تلميذ يعلمه ، امره بالعود على الوسائد المدورة المعروفة بالمسورة ، وان يشد صوته جدا - اذا كان قوي الصوت - فان كان لينه ، امره ان يشد على بطنه عمامة ، فان ذلك مما يقوى الصوت ، ولا يجد متسعا فى الجوف عند الخروج عن الفم . فان كان الص الاضراس ، لا يقدر

ان يفتح فاه ، او كانت عادته زم اسنانه عند النطق ، راضه بان يدخل فى فيه قطعة خشب عرضها ثلاث اصابع يبيتها فى فمه ليالى حتى ينفرج فكاه ، وهو رأى عالم بنبرات الاصوات ومخارجها ، وما يساعد على تهذيبها واطهارها بصورة جلية .

اخذ عن زرياب اولاده وكثير من اهل الاندلس رجالا ونساء ، ونشروا فنه فى طول الاندلس وعرضها ، فكانوا دعاة نهضة فنية ، طغت على الاندلس ، وتعدتها الى شمال افريقية ، وطبعتها بطابع الالحن التى أبدعها زرياب . بقيت هذه النهضة الى القرن الثامن للهجرة ، وهي تسير على القواعد التى وضعها زرياب والالحن التى ابتكرها وأبدع فيها ، مما جعل ابن خلدون يقول عن تأثير غناؤه :

فأورث بالاندلس من صناعة الغناء ، ما تناقلوه الى ازمان الطوائف ، ولما منها باشبيلية بحر زاخر ، وتناقل منها بعد ذهاب غضايتها الى بلاد العدو بافريقية والمغرب ، وانقسم على انصارها ، وبها الآن صباية على تراجع عمرائها وتناقض دولها .

ومن اخذ عنه وبرز فى الغناء اولاده العشرة (1) :

1 - عبيد الله كان خليفة والده ، واعلا اخوته فى الغناء .

2 - عبد الرحمن : وهذا يلي عبيد الله فى الغناء ، وكان يشوب علمه تيه وزهو وكثرة العجب بغناؤه ، وهذا مما سبب له مشاكل كثيرة فى مجالس الغناء التى كان يقيمها (2) ، ويذكر ابن خلدون ان عبد الرحمن هذا خلف والده فى هذه الصناعة ، ولربما عمر اكثر من عبيد الله ، فكان الرجوع اليه فى الغناء .

3 - اما محمد بن زرياب فكان مؤنثا .

4 - واما القاسم بن زرياب : فكان احدهم غناء مع تجويده .

5 - واما احمد بن زرياب : فكان قد غلب عليه الشعر .

(1) كان لزياب اربعة اولاد يوم دخل الاندلس ، وهم : عبد الرحمن وجعفر ، وعبيد الله ويحيى . وولد له فى الاندلس اربعة بنين : محمد وقاسم واحمد وحسن ، وبناتان : علية وحمدونة .

(2) نفح الطيب : 4 : 125 .

6 - وأما حمدونة بنت زرياب: فكانت متقدمة في أهل بيتها ، محسنة لصنائعها ، تزوجها الوزير هشام بن عبد العزيز .

7 - أما عليّة بنت زرياب : فطال عمرها بعد اختها حمدونة ، ولم يبق من أهل بيتها غيرها ، فافتقر الناس إليها ، وحملوا عنها ، فكانت مرجعا للمعهد الزريابي ، يقصدها أهل الفن ، ويأخذون عنها .

ومن جواربه :

1 - مصابيح : جارية الكاتب أبي حفص عمر بن قلهيل ، وهي ممن أخذ عن زرياب ، وصارت غاية في الاحسان والتبل وطيب الصوت .

مر ابن عبد ربه (3) فسمع غناءها ، واشتاق ان يدخل اليها فأبى مولاها . فقال ابن عبد ربه الى مسجد قريب من المكان ، واخذ لوحا من صبي وكتب هذه الابيات وارسلها الى مولاها :

يا من يضمن بصوت الطائر الفرد
ما كنت احسب هذا الضن من احد

لو ان اسماع اهل الارض قاطبة
اصفت الى الصوت لم ينقص ولم يزد

فلا تظن على سمعي مقلده
صوتا يجول مجال الروح في الجسد

لو كان زرياب حيا ثم اسمعه
لذاب من حسد، أو مات من كمد

أما النبيل فاني لست اشربه
ولست آتيك الا كسرتي بيدي

فلما قراها مولاها ، خرج اليه حافيا ، وادخله مجلسه ، وتمتع ابن عبد ربه من سماعها .

2 - متعة : جارية زرياب ، اعتنى في تأديبها وتعليمها احسن اغانيه ، وشبت رائعة الجمال ، وتصرفت بين يدي الامير عبد الرحمن بن الحكم ، تغنيه مرة، وتسقيه أخرى، وكان الامير معجبا بجمالها وبصوتها ، فلما فطنت لاجبابه بها ، ابدت له دلائل الرغبة ، ولكنه أبى الا التستر ، فنظمت هذه الابيات وغنتها بها :

(3) صاحب « العقد الفريد » .

يا من يغطي هواه
من ذا يغطي النهار ؟

قد كنت املك قلبي
حتى علقت فطارا

يا ويلتاه انراهِ
لي كان ، أو مستعارا ؟

يا بابسي قرشي
خلعت فيه العذارا

فلما انكشف لزرياب امرها ، اهداها الى الامير عبد الرحمن ، وحظيت عنده .

3 - اما هنيذة وغزلان فقد تقدم الكلام عنهما .

ومما اجراه على العود في الاندلس :

1) كانت اعواد القوم ذات اربعة اوتار ، فاضاف هو اليها وترا خامسا ، واتخذ الاوتار من حرير لم يغزل بماء ساخن يكسبها انانة ورخاوة وقد تقدم الكلام عنها .

2 - كانت الاعواد ثقيلة الوزن ، تجهد الضارب، وربما عاقته عن تأدية الضرب كما يسوى ، فجعل زرياب عوده صغير الحجم ، خفيف الوزن ، جميل الشكل ، دقيق الصنع ، يستهوي النفس ، ويمثل جمال الالحن التي يضربها زرياب .

3) كانت مضارب العود من خشب ، ثقيلة على الانامل ، تؤثر في الاوتار عند الضرب ، وربما قطعنها او افسدتها في ايام معدودة . فعدل عنها زرياب بأن اتخذ المضرب من قوادم النسر : خفيف على الانامل ، رفيق بالاوتار ، لين في اليد ، مرن الاستعمال ، يحدث اهتزازات في الاوتار ، ما لم تحدثه المضارب الخشبية الصلبة .

ومما سته في الغناء : ان كل من افتتح الغناء يبدأ بالنشيد اول شذوه باي تقرر كان، ويأتي اثره بالبسيط، يختم بالحركات والاهواج تبعا لمراسيم زرياب .

ذكر المؤرخون ان اسلم بن احمد بن سعيد ألف كتابا في الاصوات التي وضعها

الاجتماعية فيها : الطعام والازياء وتصنيف الشعر
وابتكار عطور وادهان وغير ذلك .

فى الطعام وما يتبعه من لوازم :

1 - كان زرياب اول من اجتنى بقلة الهليون
المسماة بلسانهم بالاسفراج ، ولم يكونوا يعرفونها
قبله .

2 - وعلمهم زرياب طبخ النقايا ، وهو مصطنع
بماء الكزبرة الرطبة ، محلى بالسنبوسق والكباب ،
ويلي هذا عندهم لون الثقيلة المنسوبة اليه «زريابية» .

3 - كان الاندلسيون يتخذون الآنية الرفيعة
الثلث ، ويحولونها بالذهب والفضة ، ويتنافسون فى
هذا ، فاتخذ زرياب آتيته من الزجاج الجميل ،
فقلده الاندلسيون فى هذا .

4 - فضل زرياب استعمال سفر الاديم على
الموائد الخشبية لتقديم الطعام ، لان الوضر يزول عن
الاديم باقل مسحة ، فأخذ الاندلسيون بهذا .

5 - كان زرياب يفضل فرش الانطاخ الاديمة
الناعمة اللينة على ملاحف الكتان ، فانتشر هذا فى
الاندلس .

واما تأثيره على الازياء فى الاندلس : فانه رأى
ان يلبس كل صنف من الثياب فى زمانه الذى يليق
به . فيكون ابتداء الناس بلباس البياض . ثم يلبسون
اللون من يوم مهرجان اهل البلد المسمى عندهم
« بالعنصرة » الكائن فى ست بقين من شهر يونيو
(حزيران) ، الى اواخر شهر اكتوبر (تشرين الاول) .
وان يلبسوا بقية السنة الثياب الملونة .

ورأى ان يلبسوا فى الفصل الذى بين الحر
والبرد المسمى عندهم « الربيع » من مصبغهم جباب
الخز واللحم والمحمر والدراريع التى لا بطائن لها ،
لقربها من لطف ثياب البياض .

وكذا رأى ان يلبسوا فى آخر الصيف وعند
اول الخريف المحاشي المروية والثياب المصمتة وما
شاكلها من خفائف الثياب الملونة ، ذوات الحشو
والبطائن الكثيفة ، وذلك عند قرص البرد فى
الغدوات ، الى ان يقوى البرد ، فينتقلون الى اثنى
منها من الملونات ، ويستظفرون من تحتها اذا احتاجوا
الى صنوف الفراء .

زرياب ، ومما يؤسف له ، اننا لم نقف
على ذكر لهذا السفر النفيس ، الذى جمع
روائع الفن وما ابتكره زرياب من اصوات جميلة ، وما
نظمه من شعر يقنى به . فان هذا الكتاب كان يطلعنا
على الحان رائعة ، واصوات مبتكرة ، ابدعتها
قريحة زرياب - طمست مع افول شمس العرب فى
الاندلس ، ولم يبق منها ، الا صياحة تذكرنا بما كان
من التأثير القوي فى الفناء الاندلسي الذى قرر
قواعده ، معلم الناس الفن والمروءة (زرياب) .

زرياب من نوادر عصره ، جمع - الى تفوقه فى
الفناء - علوما وفنونا وآدابا . ذكروا عنه انه كان
يحفظ عشرة آلاف مقطوعة من الاغاني بالحانها ،
وهذا ما ساعده على حل كتاب الموسيقى لبطليموس ،
لان هذا العدد هو غاية ما ذكره بطليموس - واضع
هذه العلوم ومؤلفها - فى كتابه .

كان زرياب شاعرا ، ويمتاز شعره بالركة
والعدوبة ، كيف لا يكون شعره رائقا ، وقد صدر
عن شيخ الفنانين صاحب الاصوات المبتكرة البديعة ،
والالحن التى لم يزل تأثيرها فى الشرق والغرب .
ومن شعره :

علقتها ربحانة هيفاء عاطرة نضيره
بين السمينة والهزيلة والطويلة والقصيره
لله ايام لنا سلفت على دير المطيره
لا عيب فيها للمتيسم غير ان كانت قصيره

وقوله ايضا :

ولو لم يشقني الظاعنون لشاقتني
حمام تداعت فى الديار وقوع

تداعين فاستبكين من كل ذا هوى
نوائح ما تجري لهن دموع

كان عالما بالنجوم واحكامها ، يعرف الاقاليم
السبعة وما فيها من عوارض طبيعية ، ومدن وعمران ،
وما فى هذه من سكان وخيرات ، ويعرف طبائع
ومبول سكانها ، وما تشتهر به كل مدينة ، فاذا تكلم
بهذا تكلم عن علم ومعرفة .

لم يقتصر تأثير زرياب على اهل الاندلس فى
الفناء فقط ، بل كان له تأثير كبير على الحياة

وأما تأثيره على تصفيف الشعر : دخل الاندلس
وجميع من فيها - من رجل أو امرأة - يرسل جمته
مفروقا وسط الجبين عاما للصدغين والحاجبين ،
فلما رأوا تحذيفه هو وولده ونساءه لشعورهم ،
وتقصيرها دون جباههم ، وتسويتها مع حواجبهم ،
وتدويرها الى آذانهم ، واسدالها الى أصداعهم -
هوت اليه أنفسهم ، فاستحسنوه وقلدوه .

وابتكر ادهانا ومعاجين لطيفة وروائح عطرية
تزيد من جمال البشرة وتكسيها رونقا وبهاء .

كان ملوك الاندلس والمترفون يستعملون ذرور
الورد وزهور الريحان وما شاكل ذلك من ذوات
القبض والبرد لطرد الصنار والروائح الكريهة ، فلا
تسلم ثيابهم من ضرر . فداهم على تصعيدها بالملح
وتبييض لونها ، فجربوه وحمدوه على ذلك .

هذا تأثير زرباب على اهل الاندلس ، فقد كان
باملا قويا في تهذيب أغانيهم وتنسيق ثيابهم ،
وتهذيب طعامهم وآنيتهم وآدابهم الاجتماعية ، فهو
قدوة القوم في كل ما يصدر عنه . وعلى هذا فان
اهل الاندلس أحلوا زرباب بالمحل اللائق به ، وبخدماته
الجليلة التي سنها لهم . فقد حظي فتى اسحاق الذي
ترك بغداد مكرها من الفنى والترف والعزة ، ما
جعله مضرب المثل في الاندلس ، ويتعدها الى شمال
افريقية ، ويتجاوزها الى بلاد الشرق . ومن ذلك ما
رواه الصاهي في كتابه الهفوات النادرة قال : (ص :
385 - 386)

حدث علوية المغني قال: كنت مع المأمون لما خرج
الى الشام ، فدخلنا الى دمشق ، وطفنا فيها ، وجعل
يطوف على قصور بني أمية ويتتبع آثارهم ، فدخل
صحنا من صحنها ، فاذا هو مفروش بالرخام
الاخضر كله ، وفيه بركة ماء يدخلها ويخرج منها من
عين تصب اليها و... واقبل المأمون علي فقال :
غني ونشطني ، فكان الله عز وجل انساني جميع
ما احفظه الا هذا الصوت :

لو كان حولي بنو أمية لم
ينطق رجال أراهم نطقوا

فنظر الي مفضبا وقال : عليك لعنة الله وعلى
بني أمية ، وبلك قلت لك سرني ام سؤني ، ألم يكن
لك وقت تمدح فيه بني أمية الا هذا الوقت ؟

فتجلدت عليه ، وعلمت اني قد اخطأت ، فقلت:
اتلومني على أن اذكر بني أمية ، هذا مولاكم زرباب
عندهم يركب في مائتي غلام مملوك له ، ويملك
ثلاثمائة الف دينار وهبها له ، سوى الضياع
والخيل والرقيق وأنا عندكم اموت جوعا .

هذا هو زرباب الذي ترك بغداد مكرها ، وعاش
في الاندلس مترفا مكرما ، وصار مضرب المثل في
الشرق والغرب .

دليل جديد على عُرُوبة الأرقشام المستعملة في المغرب العربي

أبوفارس

« تحفة الناسمين في شرح أرجوزة ابن الياسمين » ،
(مخطوط بخزانة مكتبة الهند بلندن والخزانة العامة
بالبطاط) وسبط المارديني المتوفى سنة 900 هـ . ويسمى
« اللعة الماردينية في شرح الياسمينية » (مخطوط
ببرلين والقاهرة واسطنبول) وله أرجوزة في اعمال
الجدور توجد بخزانة الاسكوريال (راجع بحث الاستاذ
محمد الفاسي مجلة « رسالة المغرب » سنة 1942
السنة الاولى عدد 1) ومن شرح الارجوزة سعيد
المقباني التلمساني الملقب برئيس العقلاء (نيل الابتهاج
ص 106) .

وكتاب تلقيح الافكار هذا يعتبر اقدم وثيقة
تحدثت عن اعداد الفبار واكدت انها مغربية اي عربية
الاصل .

وننشر صفتين مصورتين رقم 8 - 9 من هذا
الكتاب اولهما : « واعلم ان الرسوم ... »

يوجد في المكتبة العامة بالرباط مخطوط تحت
عنوان : « تلقيح الافكار في العمل برسم
الفبار » (رقم ك 222) من تأليف ابي محمد
عبد الله (او عبد الرحمن بن حجاج (1) المعروف
بابن الياسمين والذي ولد بفاس واسط القرن
السادس وهو بربري من بني حجاج بقلمه فندلاوة ،
اخذ العلوم الرياضية عن شيخه محمد بن قاسم وقد
قال ابن البار في التكملة : « وله أرجوزة في الجبر
قرئت عليه وسمعت منه باشيلية في سنة 587 »
(ص 531) وكان احد خدام المنصور وولده الناصر
كما في « الذخيرة السنية » وقد وجد ذبيحا بمراكش
سنة 600 او اوائل 601 هـ ، وتوجد نسخ من أرجوزته
في الجبر والمقابلة بخزائن باريز وبرلين واكسفورد
والاسكوريال والقاهرة ، ومن شراح الارجوزة حسب
بروكلمان ابن الهائم المتوفى سنة 815 هـ
(وهو مخطوط باكسفورد والقاهرة) والقلصادي وهو

(1) وقيل اسمه عبد الله بن محمد بن حجاج (الاعلام للمراكشي ج 6 ص 91) مخطوط والتكملة
ص 531 والجدوة ص 237 .

التي وضعت للعدد تسعة اشكال ينكتب عليها جميع العدد
 وهي التي سما اشكال الغبار وهي هذه ١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨ ٩
 وقد يكون ايضا هكذا ١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨ ٩ ولذا لما
 عندنا على الوضع الاول ولو اضطلت مع نفسك على تبدلها
 او عكسها الحار ووجه العمل على حاله لا يتبدل وقد صنعنا
 قوم من جنسوا من الارض مثل الحديد والخاس من كل شي منها
 اعداد ليس ويضرب بها ما شاء من غير نفس ولا نحو وامسا
 اهل الهند فانهم يتحدون لوحا اسودا يمدون عليها العلام وينقون
 فيه ما شاءوا ولذلك سما حساب الغبار وعلى الحقيقة ليس
 الا المراتب والحروف اعلم ان هذه الحروف ليست بدالة على
 الاحاد وحدها بل هي دالة على العشرات والمئين والالاف
 وعلى سائر المراتب المذكورة فاما ان كانت الاحاد
 فهو دال على الاحاد وما كان منها في المرتبة الثانية التي هي منزلة
 العشرات فهو دال ايضا على العشرات قليلا وليس لها ان كانت
 واحد فهو عشرين وان كان اثنان فذلك عشرون ولذلك لا يسمون
 وكذلك ما كان في البيت الثالث التي هي منزلة المئين وبنيتها
 فهو ايضا دال على المئين ولذلك لا يسمونها مئينا ومئيا
 وتكرارها وسائر المراتب فان كل بيت من هذه الصور خمسة
 عشر بيتا هذه الاشكال يقول احاد فيقول خم وعشرون فيقول
 في المرتبة الثانية منزلة العشرات علامه واحد وهي عشرين واحد
 على هذه الصورة عا ولو كانت عشرين لمجئت اثنين لان

لأن العشرات في بعضها بمنزلة الأحاد والمئين لذلك وكذلك
 جميع مراتب الأعداد إلى ما لا نهاية له فإن قيل لك كيف
 تترك العشرتين فقد ذكرنا أن العشرتين اثنين في بيت العشر
 لكن إن جعلت اثنين لم يعرف أنها عشرات إذ ليس معهما عدد
 في بيت الأحاد منها يدلنا على أن ما بعد عشرات فيجعل اثنين
 وقبلها صغر فتكون الألفان في المراتب الثانية ببيت العشرات
 لأن العدد ليس بعدد وإنما ذلك على ما بعده إذ كانت المراتب فارغة
 ولا يكون بعد مئة من أزلة صورة المائة في وان قيل لك
 كيف صون خمسة وعشرين ومائتين فمئتين على ما تقدم يلزم هكذا
 مائة وان قال يئس وذلالة الألف تترك هكذا مائة مائة
 وصورة عشر هكذا مائة وصون أحد عشر هكذا مائة فمئتين
 بعد على جميع ما يرد عليك من العدد إلى ما لا نهاية له فقد
 ذكرنا منه المئين لأنه بين الألفين مائة من هذا ما في على
 ما ليس طيباً ان شاء الله تعالى ٥

الباب الأول

في العدد الصحيح وما يتولد به وينقسم إلى ٥

خمسة فصول ٥

الفصل الأول في الضرب اعلم ان ضرب الأعداد بعضها
 وبعض هو ان تضعف أحد العددين بعدد الثاني بعدد
 الآخر من الأحاد وإذا كان معناه هذا فما ضرب في الواحد
 أو ضرب الواحد فيه لا يتغير اعلم انك إذا ضربت عدداً

الاستيعاب في لينغراد

للأستاذ فيكتور بيلاييف (لينغراد)

تلقينا من الأستاذ فيكتور بيلاييف مدرس العربية في جامعة لينغراد المقال التالي يشرح فيه بطريقة عفوية مبسطة عمل الجامعة والمختصين في حقل اللغة العربية فصيحها وعاميتها .

الوسطى معتمدا على مؤلفات آداب اللغة العربية وبعض فروع العلوم الفيلولوجية مثل علم البلاغة والبديع والبيان وتاريخها . وبعد وفاته تأصل هذا البحث والتدريس في الاتحاد السوفياتي وتطور كثيرا ، ونشرت كتب ومقالات لعلماء عندنا في بلادنا وفي الخارج .

والآن يدرس في جامعتنا ويدرس اللهجات العربية الحديثة الأستاذ فيكتور . وهو الذي بحث اللهجات العربية في آسيا الوسطى بالقرب من مدينة بخارا وفي منطقة وادي قاشقا دريا في اوزبكستان . وهو يدرس بعض اللهجات ، مثل اللهجة السورية واللهجة المصرية ، نظريا نحويا . ويدرس نظاما نحويا للهجات العربية كلها . وقد نشر عن قريب قاموس اللهجة العربية البخارية (القاموس العربي - الروسي) ونشر بعض النصوص المسجلة من تلك اللهجة .

الأستاذ بيلاييف يبحث الآن بعض المؤلفات الأدبية القديمة ليستخرج منها كلمات وعبارات ولغات ومواد نحوية من طبيعة اللهجات بفرض انشاء نبذة نحوية لتلك الكتب ، مثل ألف ليلة وليلة أو رحلة

في لينغراد مركزان للبحث في ميدان الاستشراق وخاصة في ميدان الاستعراب ، هما معهد الاستشراق لأكاديمية العلوم ، والجامعة ، غرفة الاستعراب باسم المرحوم عضو الأكاديمية اغناطيوس كراتشكوفسكي يشتغل بالبحث عن مشكلات تاريخ الآداب العربية والتاريخ وتاريخ الثقافة العربية واللغة العربية اليمنية القديمة ولهجاتها المعاصرة . كل أعضاء هذه الغرفة من خريجي جامعتنا أعني القسم العربي للكلية الشرقية بهذه الجامعة . كان الأستاذ ا. كراتشكوفسكي رئيسا لتلك الغرفة وللقسم أو الكرسي العربي بالجامعة كذلك وكان يدير الأمور الاستعمارية في لينغراد ، بل في كل الاتحاد السوفياتي ، كما كان ذا نفوذ مسموع الكلمة وكان مشهورا لا في بلادنا وحدها بل في كل العالم بين العلماء والادباء في الشرق والغرب .

توفي الأستاذ عام 1951 رحمه الله . وكان أسس في بلادنا بعض فروع الاستعراب ، من البحث والتدريس ، التي لم تكن قبله في الأكاديمية ولا في الجامعة وهي البحث والدرس عن تاريخ الأدب العربي الحديث (في القرون 18 - 19 - 20) وعن اللهجات العربية الحديثة المعاصرة والقديمة ، في القرون

الاطروحة التي موضوعها « النظام النحوي » من لغة
تلك الكتابات مقارنة باللهجة العربية الجنوبية المعاصرة
مثل السقطري والمهري والحضرمي الخ .

ويبحث تلميذنا الكساندر بابووكين قواعد
الافعال في اللهجات العربية الشرقية والمغربية . انما
هو في ابتداء بحثه ونحن نتمنى له التوفيق وننتظر من
زرعه حصيلة طيبة .

مكاربوس بطريرك انطاكية لابنه بولص الحلبسي الخ .
وتلك الكتب مشربة بالكلمات والمعارات العامة .

يبحث احد تلاميذنا في المعهد الشرقي يعقوب
غرونتفست عن الكتابات المنقوشة باللغة السبئية
المكتوبة بالخط المسند والمنقولة الى الاتحاد
السوفياتي في السنة الماضية وهو الذي دافع عن

الاستشراق في رومانيا

وحينما يشير الكاتب الى النشاط الذي تضطلع به هيئة التدريس بهذه الجامعة يقول : « انها تقوم علاوة على النشاط التعليمي ، بنشاط واسع آخر في المجالين العلمي والثقافي يتجسم في اعداد الكتب اللازمة للتدريس ونشر أبحاث علمية في ميادين اللغة والأدب العربي والعلاقات الثقافية الرومانية العربية ونشر تراجم أهم المؤلفات العربية الكلاسيكية والحديثة عن الأدب العربي وغيرها كما يقوم أعضاء هيئة التدريس بنشر مقالات وتراجم عن الشعر العربي في المجلات الأدبية الرومانية بصورة مستمرة حيث يعرفون بذلك القراء الرومانيين قيم الحضارة والأدب العربي ، وحيث يشاركون في تعارف متبادل أحسن وفي التقارب بين الأمتين الصديقتين الرومانية والعربية »

ويضيف صاحب المقال قائلا : « كما ان هيئة التدريس تشترك كذلك في التعاون مع الاختصاصيين المستشرقين الآخرين برومانيا في نشاط جمعية المستشرقين التي أسست مؤخرا والتي تنظم دوريا ندوات علمية تقدم فيها بحوث قيمة في علم الاستشراق تنشر في مجلة الجمعية وفي مجلة الجامعة وفي مجلات علمية أخرى وفي مجلدات خاصة » .

ويذكر الكاتب انه « بينما كان يشغل في هذا القسم أستاذ واحد فقط بعد افتتاحه في عام 1957 ، وصل عدد الأساتذة الذين يقومون بالتدريس في هذا القسم الى خمسة أساتذة ومن بينهم أستاذة حصلت على درجة الدكتوراه في علم اللغة من جامعة بوخارست

نشرت مجلة « الاعلام » العراقية الزاهرة ، في عددها السادس من السنة الثامنة 1972 ، مقالا حول « دراسة اللغة العربية في رومانيا » وانها به الأستاذ نيقولا دوبريشان من بوخارست ، وقد أشار صاحب المقال الى أنه قد مر حتى الآن خمس عشرة سنة منذ تأسيس قسم للغة العربية والآداب العربي ضمن مجموعة اللغات الشرقية التي تدرس بجامعة بوخارست ، وقد كون هذا المعهد خلال هذه الفترة عددا كبيرا من الاختصاصيين الذين يعلمون اللغة العربية والذين يعملون في رومانيا على دعم التعاون والتطور المستمر للعلاقات الرومانية العربية في مختلف الميادين » ومن المميزات التي تنفرد بها هذه الجامعة في تدريسها اللغة العربية كونها « الى جانب اعداد الطلبة اعدادا نظريا عميقا يكمُن في دراسة قواعد اللغة العربية والأدب العربي وتاريخ وحضارة العرب وعلم الإسلام وعلم اللهجات وغيرها من العلوم النظرية يتلقى الطلبة كذلك أثناء سنوات الدراسة اعدادا عمليا بمعنى التعرف على إحدى اللهجات الدارجة واستخدامها عمليا » .

كما ان الأعداد المحصول عليه من جامعة بوخارست يتم اكماله عند الضرورة، بفترات للتخصص في البلدان العربية والاشتراك في دراسات دورية قصيرة الأمد تنظمها بعض البلاد العربية من أجل المستعربين » .

عام 1971 ، بأطروحة تناولت بالبحث موضوعا في علم اللغة له علاقة باللغة العربية ، كما يعد - في الوقت الراهن ، أستاذان آخران للقسم أطروحتين للدكتوراه كذلك أحدهما عن موضوع : طرق تكوين المصطلحات السياسية والاجتماعية في اللغة العربية المعاصرة ، والثاني عن رحالة عربي في البلدان الرومانية في القرن السابع عشر .

وحينما يشير الى تاريخ اهتمام الرومانيين بالاستشراق يقول : « وعلى الرغم من أن دراسة نظامية اللغة العربية بدأت في رومانية بعد تأسيس قسم اللغة العربية في نطاق جامعة بوخارست ، كانت توجد في رومانيا اهتمامات قديمة بعلم الاستعراب وبالماضي الفني للعلاقات الرومانية العربية ، ونكتفي بالاشارة هنا الى اسمي اثنين من المستشرقين الرومانيين المشهورين : أحدهما واسمه ديميتري كانتيمير ، عاش في بداية القرن الثامن عشر وهو علامة عظيم تمت ترجمة مؤلف له في اللغة العربية في عام 1705 تحت عنوان « صلاح الحكيم وفسادة العالم الدميم » والآخر هو تيموتي تشيباريو وقد عاش في منتصف القرن التاسع عشر وامتلك مجموعة غنية من

الكتب والمخطوطات العربية أصبحت الآن رصيـدا ثمينا من الكتب العربية التي تمتلكها مكتبة مـرعر اكاديمية العلوم الرومانية في مدينة « طلوج » .

ويشير صاحب المقال كذلك الى أن الاقبال يزداد على تعلم اللغة العربية ببلاده نتيجة للتوسع المستمر للعلاقات الرومانية العربية وزيادة الرغبة في التعرف أحسن فأحسن على حضارة الأمة العربية ، وتدرس اللغة العربية - عدا في الجامعة الشعبية ببوخارست ، تدرس كذلك في الجامعة الشعبية بمدينة « تيميشوارا » كما تدرس في قسم اللغة العربية بجامعة بوخارست المشار اليه آنفا ويحضر هذه الدروس هواة تتراوح اعمارهم بين 15 و 65 سنة » ، وينوه الا انه ابتداء من سنة 1971 بدأ تدريس اللغة العربية بصورة تجريبية لتلاميذ الابتدائية في مدرسة لمدة عشر سنوات ذات التدريس بلغات اجنبية ويتنبأ الكاتب في ذيل مقاله الى انه سوف تحقق انجازات ضخمة في ميدان الاستعراب ببلاده في المستقبل القريب ، كما يشير الى انه كتب هذه العجالة بمناسبة مرور خمس عشرة سنة على تأسيس قسم اللغة العربية والادب العربي بجامعة بوخارست .

الوشائج العريقة بين الخليج العربي والمغرب الأقصى*

عبد العزيز بن عبد الله

الأستاذ في جامعة الرباط ودار الحديث الحسنية

كلام الفرس حاء حيث يقولون مهمد لمحمد ولذلك نرى أن كلمة الاهواز اسم عربي أطلق على هذا الاقليم في العصر الاسلامي وتسمى بهذا الاسم في المغرب الأقصى ناحية مراكش عاصمة المرابطين والموحدين والسعديين ولعل لهذه التسمية صلة بما يحكيه بعض المؤرخين حول اسباب اطلاق اسم سوس على أقصى جنوب المغرب في الاطلس الصغير فيروي المؤرخ الروماني سالوست (Salluste) المتوفى في عام 35 قبل الميلاد (في الكتاب الذي صنّفه حول « حرب يوغورتا » ملك نوميديا من أسر امراء البربر والبولود عام 154 قبل الميلاد) أن الفرس الذين حاولوا الاغارة على شبه الجزيرة الايبيرية (اي اسبانيا والبرتغال) في عهد هيراكلس (Héracles) (وهو هيركول اللاتيني الذي سميت به أساطين هرقل اي مضيق جبل طارق شمالي المغرب الأقصى) قد تحولت اشرعة مراكبهم بشدة الريح الى المحيط الاطلنطي فوصلوا

الخليج عريق في العروبة وقد استعمل الجغرافي اليوناني سترابون (Strabon) المتوفى بين 21 و 25 ميلادية كلمة الخليج العربي في وصفه للحملة التي قام بها الرومان على بلاد العرب ويرجع اطلاق المؤرخين اسم الخليج (1) الفارسي الى القائد اليوناني نيركس بعدما عاد من الهند مبعوثا من سيده الاسكندر الاكبر حيث لم يمر الا من الساحل الشرقي فظن ان المنطقة كلها فارسية وتتجلى عروبة المنطقة أيضا منذ اعرق (2) العصور في الاسم الذي تحمله مقاطعة « خوزستان » الايرانية التي كانت تسمى من قبل الفرس الى السنوات الاخيرة « عربستان » اي « بلاد العرب » ولا تزال تقطنها الى الآن قبائل عربية مختلفة كبنو تميم الذين ينتسب اليهم الخليفة الاول ابو بكر الصديق رضي الله عنه « وعربستان » هذه هي التي كانت تسمى « الاهواز » والاهواز كما جاء في معجم البلدان جمع هوز وأصله حوز لانه ليس في

(x) هذا نص محاضرة القاها الاستاذ عبد العزيز بن عبد الله في ابي ظبي يوم رابع يناير 1973 .

(1) ودرج على ذلك المؤرخ الروماني بلين (Plin) المتوفى عام 79 م حيث سمي الخليج باسمه الصحيح وهو الخليج العربي .

(2) وقد ندد الرائد الدنماركي كارستن نيبور عام 1762 م (1176 هـ) بهذا الزعم الذي رده جغرافيون صوروا جزءا من بلاد العرب كانه خاضع - كما يقول نيبور - لحكم ملوك الفرس كما أبرز هذه الحقيقة الرحالة الانجليزي هورو دريك اوين في القرن العشرين رغم تواطؤ الكثير من الجغرافيين المعاصرين على الغض من عروبة الخليج .

تشابك الدوحة العربية بالدوحة الفينيقية في كتابه « ملوك العرب » .

وبذلك يكون الفينيقيون قد هاجروا من الخليج الى البحر المتوسط منذ خمسة آلاف سنة كما يقول المؤرخ رولنسون .

وقد وسع الفينيقيون شبكة مستعمراتهم على سواحل المتوسط وأسسوا ليكس واوتيك ومالقة وقادس (بالاندلس) وهبو (عناة وبنزرت) ثم تجاوزوا حسب سترابون أساطين هرقل وتأكد ذلك بعد قيام خبراء بحفريات على طول سواحل المحيط الاطلسي مما قد يؤكد النظرية القائلة بأن هانون قد وصل في رحلته في القرن الخامس قبل الميلاد الى درعة والساقية الحمراء وربما غينيا في قلب القارة الافريقية وقد أصبحت اللغة البونيقية (Langue punique)

المستمدة من الكنعانية العربية مع تطعيمات محلية لغة اشبه بعامية افريقيا الشمالية في العصر الحاضر نشرنا بحثا عنها في مجلة « اللسان العربي » (التي اشرف بادارتها ورياسة تحريرها وهي لسان « الكتب الدائم لتنسيق التعريب في الوطن العربي ») .

وخلاصة ما في هذا البحث انه عثر في البرازيل على حجارة مكتوبة بالعربية اليونانية تحمل تاريخ 125 قبل الميلاد نتج عن مقارنتها باللهجة الدارجة اليوم في المغرب العربي ان هذه اللهجات ليست سوى امتداد اصيل للغة بني كنعان العربية التي استعملت قبل الاسلام في كل من الخليج العربي قبل البعثة المحمدية بأزيد من ألف عام ، وقد اعتبر الرحالة المغربي الكبير الحسن بن محمد الوزاني المعروف عند الغربيين بليون الافريقي (Léon l'Africain) ان الفينيقيين عنصر هام في سكان افريقيا الاقدمين حيث انتقل فوج منهم صعبة مصريين الى افريقيا الشمالية عام 1215 ق. م عندما أجلاهم الاسرائيليون عن فلسطين ثم تابعت الجاليات ايام نبي الله داود عليه السلام عام 1055 ق. م والواقع ان العرب كانوا يملأون - باضافة الى الشمال الافريقي - هضبات وبطاح جنوب افريقيا حيث كشف الدكتور استانلي تيبور على مقربة من نهر زمبيز في مقاطعة روديسيا آثارا منقوشة مع رسوم مكتوبة استدل بها على ان العرب استثمروا مناجم الذهب التي كان قد استثمرها قبلهم اسلافهم عرب اليمن وقد لاحظ صاحب قصة الحضارة (ج2 ص 43) ان الحضارة ظهرت في بلاد اليمن وبلاد المغرب القديمة وانتشرت في صورة مثلث الى شومر وبابل واشور ومصر وبعض هذه النظرية ما قبل من ابوة

الى جنوب المغرب حيث اتصلو بالجيوتول (Gétules) (وهم اهل جزولة الحالية على ما يظهر) فتصاهروا معهم وسميت سوس (وكذلك كل من مدينتي سوسة التونسية والليبية وهما متشابهان ونهر سوس قرب قرطبة واشبيلية بالاندلس وسوسة كورة بالاردن (معجم البلدان ج 5 ص 173) وسوسة مدينة بالصين (صبح الاعشي ج 4 ص 483) اقتبسنا من كلمة سوسانة (Susiane) (او أرض عيلام (Elam) الواقعة بمنطقة الاهواز على ان الفرس قد اشتهروا قديما بالنوميديين ومعناه الرمل بلغتهم وقد أطلق هذا الاسم على اهل نوميديا وهي اقليم افريقي يقع بين منطقة قرطاج التي أسسها الفينيقيون كعاصمة لمستعمرتهم عام 814 ق. م. وبلاد موريطانيا وقد خضعت هذه المنطقة بعد ثورة يوغورطا الى الحكم الروماني وسنرى كيف ان هذه العناصر تشكل حلقات في الشبكة الواسعة التي حبكها الفينيقيون منذ اعرق العصور بين الشمال الافريقي والخليج العربي ، نعم كان للعرب الكنعانيين أي الفينيقيين جولات في الخليج العربي فهم الذين أسسوا مدينة تير (Tyr) (صور الحالية في لبنان) في الألف الثالثة قبل الميلاد ، وكانت عاصمة تشرف على القوافل التي تنقل الى الغرب ما ينتجه الشرق الآسيوي عبر بحر القلزم والفينيقيون هم الذين أسسوا مدينة قرطاج (واسمها محرف عن قرية حدادى اي القرية الحديثة لأنها أسست بعد كل من مدينة اوتيك (Utique)

التونسية ومدينة ليكس (Lix) المغربية حوالي (110 ق. م) وقد سقطت مدينة تير تحت الحكم الروماني عام 64 ق. م. واشرف عليها وعلى قصر فرعون اي ويلي القديمة (Votubilis) بالمغرب الأقصى الامبراطور الروماني سبتيم سيفير (Septième sévère) بين سنتي 193 و 211 ق. م

ويرى بعض المؤرخين ان الفينيقيين كانوا قد استقروا فترة من الزمن في شواطئ الخليج قبل ان ينتقلوا الى الساحل السوري وانهم سمو مدينة « صور » على شاطئ البحر المتوسط تيمنا باسم مدينتهم الاولى على شاطئ الخليج ولعل الآثار التي تم الكشف عنها في المنطقتين تضيف على هذه الرواية سمة من الحقيقة لا سيما وان مؤرخين محدثين قد أكدوا ذلك ومن جملتهم الاستاذ جان جالك بيربي (J.J. Berreby) في كتابه « الخليج الفارسي » (Le Golfe Persique) والاستاذ امين الريحاني الذي ابرز بالاضافة الى ما ذكر

اليمن (بلد العرب البائدة) للشعب العربي في سائر اقطاره وخاصة في حوض البحر الأبيض المتوسط حيث كانت نسبة المواليد منخفضة والوفيات مرتفعة مما سهل استيعاب الهجرة .

وقد تحدث ابن خلدون في تاريخه (ج 1 ص 99 طبعة بيروت) عن عروبة جبال الاطلس المغربية فأشار الى ما اكده المؤرخون والنسابون العرب امثال الطبري والجرجاني والمسعودي وابن الكلبي من ان صنهاجة (سكان الاطلس الاوسط) ومصمودة (سكان الاطلس الكبير) وكتامة (بشمال وشرقي المغرب الأقصى) عرب يمنيون من سلالة حمير فيكون البرابرة - حسب هذه الرواية - افرق في العروبة من ربيعة ومضر لانتسابهم الى افرقش بن قيس بن صيفي الحميري وقد تحدث عن هذه النظرية القلقشندي في صبح الاعشى (ج 1 ص 321) فلاحظ ان افرقش هذا هو الذي نقل البربر من سواحل الشام - مركز الفينيقيين ومهاجري الخليج العربي - الى المغرب ملاحظا ان اكثر الاقوال جانحة الى عروبة البربر خلافا لابن حزم (في جمهرته) وتبعه ابن خلدون (التاريخ ج 6 ص 96) الذي زعم انه لم يكن لحمير طريق الى بلاد البربر الا في تكاذيب مؤرخي اليمن ويظهر ان ابن خلدون اغفل الطريق القديمة التي كانت تصل اليمن عن طريق بحر القلزم (اي عيذاب وبور سودان الحالية) وصحراء السودان والتشاد بالصحراء المغربية الممتدة من تنبكتو الى النيجر الى مراکش تلك الطريق التي أكد الحسن الوزاني في وصف افريقيا (ج 1 ص 14 و 29) انه رافق عام 918 هـ تجارا انتقلوا من المغرب الى السودان ثم مصر حيث دشنوا طريقا جديدة من الجنوب تصل الصحراء بمصر عن طريق التشاد وكانت الطريق العادية بواسطة فزان وطرابلس قد هجرت منذ قرن نظرا لعبث عرب الساحل وكذلك البحر بسبب القرصان المسيحيين وقد لاحظ المؤرخ الالماني (هانز Hanz Helfritz) في كتاب له حول اليمن (تعريب خيرى حماد ص 134) التشابه الملحوظ بين الالمان في اغاني الجنوب العربي وبين الموسيقى البربرية التي تمكن كارل ولهام لخمسان (1793 م - 1851 م) من تسجيلها فأبرز وحدة الانشاد ، اضاف الى ذلك وجود ابنية بالاطلس تشبه تلك التي تقوم في الجنوب العربي وتحمل نفس المظاهر المعمارية ، وقد شرح هورن بوستل النمساوي (1877 - 1935 م) انتماء البربر واليمنيين الى اصل واحد ينتسب الى آسيا الشرقية .

وسنرى كيف ان سجلماصة عاصمة الصحراء كانت منذ القرن الثالث الهجري مركزا للقوافل التجارية بين بصرة المغرب وبصرة الخليج وليس ببعيد ان يوغل في الصحراء اهل هذه الصحراء لا سيما وان هؤلاء كان دأبهم في جميع الاعصار الفرار من رطوبة السواحل والتوغل في الرمال سواء كانت في النيجر ام في السودان ام في الثلث الخالي من جنوب غرب آسيا وقد أسس العرب مراكز تجارية في غمار الصحاري كمحطات للقوافل المحملة بالبضائع الجلوبة من اقاصي البلاد وكانت التجارة آنذاك تمر حتما في الطرق البرية لأن العرب لم يكونوا قد استأنسوا بعد بالطرق الملاحية وقد ساعدت وحدة نظام الحياة القبلية في الصحراء على هذا الترابط .

ويعتبر القرن الثالث الهجري قمة نشاط الحركة التجارية برا وبحرا وفترة ذهبية في تاريخها فالس القرن الثالث الهجري يرجع تاريخ الكثير من رحلات الجغرافيين العرب حول العالم كابن وهب القرشي الذي رحل الى الصين عام 256 هـ وسليمان الصرافى الذي كتب رحلته الى الخليج العربي والخليج الصيني عام 237 هـ وسلام الترجمان الذي رحل الى الصين الشمالي ايام الخليفة الواثق بالله واليعقوبي صاحب البلدان وابن خرداذبة صاحب المسالك والممالك المتوفى عام 300 هـ اما في اوائل القرن الرابع فهناك الحسن المهلبى الذي رحل الى السودان عام 375 هـ ومحمد التاريخي الاندلسي المتوفى عام 363 هـ وهو صاحب « كتاب وصف افريقية والمغرب » وابو دلف الذي رحل الى الصين حوالي 331 هـ والاصطخري صاحب « الاقاليم » و « الممالك » الذي لقى ابن حوقل استغرق تجواله حول العالم ثلاثين سنة والمسعودي صاحب « مروج الذهب » و « معادن الجواهر » الذي فرغ منه عام 336 هـ وهو كما وصفه ابن خلكان امام المؤرخين ، والواقع ان طريق الوطن العربي الى الصين فتح منذ عام 31 هـ (651 م) بتتابع سفارات بلغت في ظرف 147 سنة ستا وثلاثين بعثة دبلوماسية عربية (مجلة بناء الصين عدد 3 - 1966) على ان الكلمة التي استعملها التجار العرب والرحالون الاوربيون في العصور الوسطى لتسمية بيكين (Pékin) هي لفظة خان باليك (Khan Balik) (دائرة المعارف الاسلامية ج 1 ص 1024) وكانت الخطوط التجارية كلها سواء انبثقت من غرب أوربسا او من الشمال الافريقي او من روسيا تؤدي الى ميناء الابلة وميناء البصرة وقد اكد الرحالة بانيكار في كتابه

في المدينة بصرف كل دفعاته بالشيكات على البنوك ومثل هذه الحوالات كانت أيضا بسجلماصة حيث كانت التجارة مزدهرة مع السودان والبصرة حسب ابن حوقل الذي حدثنا (المسالك والممالك ص 70) عن العوائد التجارية بهذه المدينة (عاصمة الصحراء المؤسسة عام 140 هـ) فلاحظ أنه « رأى صكا فيه ذكر حق على رجل من أهل سجلماصة لرجل آخر من أهلها بأربعين ألف دينار » كما رأى ذلك بخراسان والعراق (ولعله يعني البصرة) وكان التجار المسيحيون الواردون من الاندلس وتلمسان يعمرون بسجلماصة الذي أكد ياقوت الحموي في معجمه أن مصانع نسيجها بذت في جودة الانتاج مصانع مصر كما لاحظ ابن خردادبة الجغرافي العربي في القرن الثالث الهجري أن التجار الصقالبة كانوا يعمرون في وجهتهم نحو لشرق عن طريق سوس الأدنى أي طنجة ومنها إلى أفريقيا ومصر وتشمل مقاطعة سوس الأدنى بالإضافة إلى فاس مدينة البصرة المغربية بحيث يمكن القسول بأن هذا المركز كان منطلقا للقوافل نحو البصرة الشرقية سواء عبر الصراء الجنوبية أم خلال بلاد الكنانة ولعله ليس من العبث أن تحمل مدن مغربية واندلسية على طول الطريق الغربي أسماء مدن أخرى تتلاحق في الشق الشرقي لنفس الطريق فبالإضافة إلى البصرة وسوس الاهواز وحمص (في كل من فاس الجديد والاندلس) توجد في قلب الاطلس مدينة القاهرة وفي قلب الريف اقليم فشتالة المعروف بالشام الصغيرة كما توجد في الاندلس مدينة تدمير (Todmir)

Encyclopédie de l'Islam, IV, p. 848

المتساوقة في اسمها مع تدمر السورية (Taomor Palmyre) التي كانت منذ العصر الروماني من أبرز المراكز التجارية في هذه الشبكة وكانت أشهر المدن والموانئ في الخليج آنذاك أبولو جوس أي الأبله (Abolla) التي ينتمي إليها أبو عبد الله الأبله شيخ ابن خلدون وقد ظلت الأبله المخرج الرئيسي على الخليج من أجل التجارة الفارسية في النقطة التي تلتقي عندها الطرق العظيمة من فارس وجزيرة العرب على ضفتي دجلة وقد لفت ابن خردادبة الانتباه إلى المكانة الهامة التي احتلتها الأبله في التجارة بين الشرق والغرب حيث كان التجار اليهود يقلعون من فرنسا في البحر العربي (أي المتوسط) ويتجهون نحو انطاكية ومنها إلى بغداد ثم الأبله فالسند والهند والصين وقد ظلت هذه المدينة بارزة على المسرح العالمي مرتبطة بالبصرة في النشاطات البحرية الخاصة بالخليج لعدة قرون وإذا كانت مدينة البصرة

حول « آسيا والسيطرة الغربية » أن العرب سواء في الشرق أم في الغرب أصبحوا يتنافسون مع الشعوب الأخرى على تجارة الافاوية فكان للتجار مستودعات بالقاهرة والاسكندرية بل حتى بمدينة فاس في المغرب الأقصى (ص 37 ترجمة عبد العزيز توفيق جاويد) أضف إلى ذلك أن تجارة الرقيق المجلوب من أفريقيا السمراء وحركة الحجيج كان لهما ضلع في تعزيز هذه الحركة التجارية وقد بلغ من اهتمام المسئولين العرب بتأمين طرق المواصلات أن عزم عمرو بن العاص وبعده هارون الرشيد على شق ترعة السويس حتى تمتد الخطوط التجارية دون انقطاع من الاندلس والمغرب إلى الصين وقد اشتهرت ثلاث مدن ملاحية في الخليج العربي بنشاط غامر في هذا الحقل التجاري فكانت سیراف تربط الخليج بالصين بينما كانت البصرة نقطة التقاء للسبل البحرية وطرق القوافل التجارية حيث بذت في شهرتها ميناء الأبله الذي ظل مع ذلك المركز التجاري الاوحد ما بين الخليج العربي والخط الملاحي لنهر دجلة الممتد إلى البصرة وقد تعزز التبادل آنذاك بين الشرق والغرب بوحدة العملة حيث كان التجار يعتمدون العملة الذهبية وهي الدينار والفضة وهي الدرهم وقد بلغت مكانة سجلماصة مبلغا جعل الاندلسيين أنفسهم يتعاملون بالدينانيسر السجلماصية (البيان لابن عذارى ج 2 ص 344) نظرا لضرورة توحيد العملة بين المراكز التجارية في طريق القوافل وقد وقع العثور عام 1951 في الانقاض الاسلامية بقصر فرعون (Volubilis) على 231 درهما فضيا من العصر الاموي مع دينار ذهبي دمشقي وكلها دراهم شرقية من واسط ومرو واضطخر وجند يسابور ودمشق وحمدان وأفريقيا .

وإذا علمنا أن البصرة تقع على الطرف المباشر للصحراء في جانب الأرض المزروعة وبساتين النخيل في منطقة شط العرب علمنا لماذا كانت محط أنظار الحضريين والصحراويين من المغاربة حيث أسست بصرة المغرب بالقرب من مدينة القصر الكبير شمالي المغرب وظلت مركزا اقتصاديا هاما لصنع الكتان ومرحلة في طريق القوافل إلى أن هدمها أبو الفتح عام 368 هـ (البيان لابن عذارى ج 1 ص 330) وقد حدثنا ناصر خسرو الذي زار مدينة البصرة الشرقية عام 1050 م عما وجدته من عادات لدى التجار الذين كانوا يملكون كمبيالات أو سفتجات يحفظونها لدى تاجر عملة أو رجل بنك مقابل ايصال وكل المشتريات تدفع بالشيكات أو الحوالات ويقوم التاجر طوال اقامته

المتوسط ولم يقبض العرب على زمام البحر الأحمر المتوسط فحسب بل أصبحوا سادة المحيط الهندي لا سيما بعد أن اكتشفوا الرياح الموسمية وسخروها لخدمتهم وأنشأوا الموانئ والمنازل التي تشتغل فيها النيران ليلا لتهدئ بها السفن وعززوا المرافئ بمراكز الحاميات حفاظا عليها من القرصنة وغارات البدو ، وقد أشار ابن مرزوق في « المسند الصحيح الحسن » (Hesperis) ج 5 عام 1925) الى وجود « مدارس ومناظر على طول الساحل بين أسفي (في المحيط الاطلنطي) وجزائر بني مزغانة (عاصمة الجزائر الحالية) تتخبر فيما بينها باشغال النيران في أعلاها وفي كل محرس رجال مرتبون ونظار وطلاع يكتشفون البحر فلا تظهر فيه قطعة تقصد ساحل بلاد المسلمين والتنبير يبدو في المحارس للتحذير » .

وقد أشار البكري (افريقية والمغرب في المسالك ص 35 و 48) الى محارس سوسة والمنستير وفي هذا العصر استعصى عن الموالى الصقالبة الذين نفقت نخاستهم منذ القرن الهجري واقتن اسمهم بها حتى صار الاوروبيون يطلقون اسم الصقالبة (Slaves) على العبيد (Esclaves) (1) نقول استعصى عنهم بالزنج الذين أصبح التجار المسلمون يأتون بأعداد ضخمة منهم وقد تجلت هذه الظاهرة بالقسم الشرقي من المغرب العربي أي في تونس خاصة منذ استوطنت جماعات من الباطنيين والزيديين افريقية فرارا من الاضطهاد العباسي ثم استفحل ذلك عندما زج الفاطميون - اقتصاصا من بني زيري - بمائتي ألف قرمطي من بني هلال وبني سليم الذين نشروا الدمار في هذه البلاد مما حدا ابن خلدون الى التنكر في القرن الثامن للعرب الذين لم يكن يقصد بهم سوى الاعراب وخاصة هؤلاء ولم تدخل الى المغرب من هؤلاء سوى فلول منتقاة كان الزمن قد عفى على عنجيتهم البدوية ونزعتهم القرمطية فكان لهم ضلع في تعريب المغرب وشنقيط والواقع ان الباطنيين من القرامطة او اليديين قد هاثوا فسادا في افريقية وجاس المغامرون منهم في مجاهل الصحراء الافريقية لاصطياد الزنوج في الادغال الكثيفة وفي هذا العصر حادت طريق البر في شمال افريقيا عن خطها العادي لتتصل بالبصرة وبغداد وسوريا ومصر بواسطة الخط الساحلي على طول بحر

الحديثة قد امتصت الأبله فان ذلك لم يتم الا بعد القرن التاسع الهجري وهنا يمكن أن نتساءل عن الدور الذي قام به الخوارج لدعم الروابط السياسية بين الخليج والمغرب منذ صدر الاسلام ، فالأزارقة قد ثاروا في الاهواز والبصرة حيث استباحوا دماء وأعراض المسلمين الخارجين عن نطاق فكرتهم ولكنهم ما لبثوا أن انهزموا لتطرفهم فخلعهم الصفريون القائلون بضرورة التعايش مع غير الخوارج وقد نفذ هؤلاء الصفريه في المغرب الى قلوب البربر الذين شقوا الطاعسة على الخليفة هشام واججوا نار الثورة عام 121 هـ باقليم طنجة وتسربت فلولهم الى الصحراء فأسست (عام 140 هـ) مدينة سجماسة التي أصبحت حاضرة بني مدرار الى منتصف القرن الرابع الهجري وهو التاريخ الذي تهدمت فيه مدينة البصرة المغربية وانهار الحكم الخارجي وكذلك الشيعة في المغرب بانهزام جوهر الصقلي الذي نقل عدته الى مصر حيث بنى القاهرة وليس من قبيل الصدفة ان يجعل الخوارج من البصرة موقلا لهم ومركزا ينافسون به الكوفة التي عدت قاعدة من قواعد الشيعة في نفس الوقت الذي جعلوا من سجماسة في قلب الصحراء المغربية حاضرة لامارة خارجية وحلقة أساسية في سلسلة المراحل التي تاوى اليها القوافل التجارية كما انه ليس من قبيل الصدف ان تتقلص الحركة التجارية بين الخليج والمغرب في القرن الرابع الهجري في نفس الوقت الذي تقلص فيه نفوذ الخوارج .

ومنذ ان استوثقت روابط المغرب بالصحراء في القرن الخامس بدأت اسواق النخاسة تتفق في خفاء وكذلك كان الامر عندما شكل عنصر الزنج في الدور العباسي الثاني (ما بين 233 هـ و 468 هـ أي 847 م 1075 م) طبقة متميزة في المجتمع العربي وخاصة في شمال الخليج فعززوا حركة الرق والنخاسة يساعدهم امتداد النفوذ الاسلامي الى افريقيا (أي تونس وجزء من الجزائر) وازدهار الملاحة العربية حيث ما فتئ الأبوليون ان يسيطروا في القرن التالي على الشق الشرقي لبحر العرب أي البحر الابيض المتوسط يساندهم في الشق الغربي الموحدون الذين كان لهم اسطول من اربعمائة قطعة اعتبره المؤرخ الفرنسي اندري جوليان أعظم اسطول في البحر

(1) صقلب هي أرض بالاندلس وصقلية حسب ياقوت (معجم البلدان ج 5 ص 372) ولعل قسما من الصقالبة ينسب اليها لا الى جنس السلاف

العرب على أن حركة القرامطة الإبادية قد بدأت منذ سنة 315 هـ / 927 م حيث استولوا على البصرة وظلوا يعرقلون سير القوافل التجارية أو قوافل الحجيج لاعتقادهم أن الحج من شعائر الجاهلية بل من قبيل عبادة الأصنام ولذلك أجهز القرامطة على مسن سموهم بالكفار وعبداء الإحجار بمكة فردموا بئر زمزم وكدسوا جثث القتلى في المسجد الحرام واندفعوا يخربون جوانبه بحراهم وخيولهم فاحتلموا معهم الحجر الأسود إلى الأحساء حيث بقي ملقى إلى عام 339 هـ / 900 م .

وبنو هذيل هؤلاء الذين حاولوا في الخليج الوقوف في وجه القرامطة منتهكي حرمة البيت هم الذين أشرنا إلى اعتدالهم عندما هاجروا إلى المغرب الأقصى في القرن السادس الهجري بدعوة من المنصور الموحي بطل معركة الأرك في الأندلس .

ومهما يكن فإن هذه الأحداث قامت حجر عثرة في طريق المبادلات التجارية حيث أن الحشاشين من الإسماعيلية الباطنية امتدت جذورهم في شرقي الخليج حتى خلال الحكم الأيوبي إلى الوقت الذي زحف المغول على فارس حوالي 659 هـ / 1260 م .

وإذا كانت التجارة قد تقلصت في هذه الفترة بين المغرب والخليج خاصة وبين الشرق والغرب عامة فإن ذلك لم يكن يرجع بالنسبة للمغرب إلى وجود هذه الطوائف الهدامة بل لأن هؤلاء كانوا منبئين على طول مراحل القوافل شرقاً ينهبون ويقتلون ويدمرون ومع ذلك فإن نفس العوامل كانت تدعم حركة النخاسة والمبادلات لا سيما بعد أن احتل ملوك المغرب السعديون السودان أوائل القرن العاشر الهجري ثم العلويون بعدهم عندما توغل زعيمهم السلطان المولى اسماعيل في قلب الصحاري إلى حدود غينيا وشكل جيشاً من العبيد (أي الزنوج) ما لبث أن أعاد تاريخ ثورات الزنج بالشرق وخاصة بالخليج إلا أن عنصرًا جديدًا ظهر منذ أوائل القرن السادس عشر حيث حاول البرتغاليون الاستعماريون سد البحر الأحمر في وجه السفن العربية للاستيلاء على مداخله تمهيداً لغزو الخليج العربي وكانوا قد أنشأوا عام 1482 م في ساحل الذهب أول مستعمرة لهم في أفريقيا وهنا يبرز دور المغرب في انتفاذ الخليج من ضغط الاستعمار البرتغالي ففي عام 1540 م دخل سليمان القانوني إلى الخليج العربي من الشمال ونازل البرتغاليين في معركة ميناء « مصوع » على الساحل الأفريقي من البحر الأحمر

حيث اندحر البرتغاليون أمام الأسطول العثماني غير أنهم لم يكفوا عن مهاجمة المراكز العربية في الخليج مضاعفين ضغوطهم على المغرب الذي انكفأوا إليه بعد أن قضوا على آخر من تبقى من العرب في الأندلس تقتيلاً وتهجيراً ولكن رد فعل المغرب الأقصى كان عنيفاً ، ففي عام 986 هـ (1578 م) هاجم البرتغال بقضه وقضيضه شمال المغرب بقيادة ملكه الشاب الدون سبستيان (Don Sébastien) وبلغ جنود البرتغال آنذاك مائة وخمسة وعشرين ألفاً وقطع أسطولهم الرابضة في أصيلا والعرائش 847 وزحف الجيش البرتغالي إلى وادي المخازن في متم جمادى الأولى من نفس السنة أي ربيع غشت عام 1578 م وكانت هجمة صليبية عززت فيها البابوية الزحف المسيحي على العالم الإسلامي شرقاً وغرباً باستنفار الدول الكاثوليكية وتعبئة شباب الفاتكان وكانت الحملة لاحتلال المغرب منسقة بقيادة البابا اقتصاصاً من الوجود العربي بالأندلس وتعويضاً للمسيحية عن فقدان روديس وجزء من هنغاريا والبابا الاسكندر السادس هو الذي أصدر مرسوم تقسيم العالم إلى مناطق نفوذ بين إسبانيا والبرتغال عام 1494 غداة الكشف عن أمريكا ولكن أبى الله إلا أن يهزم هؤلاء الأحزاب وينصر عباده المؤمنين فقتل ملك البرتغال وأسر جيشه وفر أسطوله فكانت هذه المعركة - كما يقول المؤرخ الفرنسي هنري طيراس - المعركة الفاصلة في تاريخ الصراع بين المسيحيين والإسلام أنزلت ضربة بالطموح البرتغالي وفككت أوصال مملكة البرتغال لأن الدون سبستيان مات بدون وارث فخلفه عمه فيليب الثاني ملك إسبانيا التي اندمجت فيها البرتغال أزيد من ستين سنة ظلت خلالها خاضعة هي نفسها للأسبان ولذلك تم خلال هذه الفترة اجلاء البرتغاليين عن منطقة البحرين التي احتلوها قرناً كاملاً عام 1622 م أي بعد معركة وادي المخازن بأربع وأربعين سنة ، كما طرد البرتغاليون عن مجموع مستعمراتهم على الشط العربي عام 1649 م الموافق 1059 هـ وبذلك تحرر العالم العربي من هيمنة البرتغال الذين لطخوا تاريخ العروبة والإسلام طوال أربعة قرون .

وإذا كان الخليج العربي قد غدا منذ القرن الثالث البحري المرحلة الرئيسية في تاريخ الملاحة العربية تمر به المراكب في ذهابها وإيابها بين أوروبا والشرق الأقصى عبر البحر الأبيض المتوسط فإن كلا من الخليج والبحر المتوسط كانا عالة الواحد على الآخر واستمر هذا التساوق إلى القرن العاشر

بوجود قارة جديدة وراء المحيط هو ابن رشد المغربي في كتابه « الكليات » في الطب على أن مجلة « نيوزويك » الأمريكية أكدت في عددها الصادر في أبريل 1960 (راجع الخليج العربي في تاريخه السياسي ونهضته الحديثة ص 13) أن الوثائق التي عثر عليها تثبت أن أمريكا كانت معروفة للعرب « الذين قاموا - حسب تعبيرهم - قبل سنة 1100 م على الطرف الغربي للعالم الإسلامي ومن ميناء الدار البيضاء على التحديد ورسوا في عدة مواضع على الساحل الأمريكي » وقد أبد هذه النظرية (1) الدكتور لين شينج بانج أستاذ التاريخ واللغة الصينية بجامعة هارفارد كما أيدها الدكتور ريتشارد رودولف رئيس المؤتمر الذي عقدته الجمعية الشرقية الأمريكية . وقد كان ابن عربي الحاتمي يرى أن وراء المحيط الاطلنطيقي امما وعمرانا وقد عاش قبل كولومبس بثلاثة قرون وتحدث محمود الاصفهاني (المتوفى عام 749 هـ) قبل كولومبس بمائة وخمسين سنة عن احتمال وجود أرض وراء المحيط كما ذكر ابن الوردي في جغرافيته أنه يوجد وراء الجزر الخالدات (أي كناريا) جزائر وصفها وصفا يكاد ينطبق على أمريكا وقد عاش ابن الوردي قبل كولومبس بأكثر من مائة سنة (عبد القادر المغربي - محاضرات مجمع دمشق ج 2 ص 233) .

وهنا بدأت في المغرب والخليج فترة جديدة من الصراع تجلّى في ظهور الانجليز على مسرح التجارة الخارجية حيث تنفسوا الصعداء من اندحار البرتغال فأقاموا في الشرق الشركة الهندية ، وفي المغرب شركة بربريا (Barbary Company) وبينما أرادوا أن يركزوا في الخليج وجودهم بملء ما تركه البرتغاليون من فراغ اذا بهم يكتفون في المغرب بالعمل على حماية صفتهم التجارية من القرصنة وتأمين البحر المتوسط من غازات المراكب والسفن المغربية مما أدى ببعض الدول الكبرى كاللبنان (2) والسويد وبعض المرافئ الحرة كهامبورغ وبريم بألمانيا الى دفع اتاوة سنوية خاصة للمغرب اعتصاما بأسطوله من لصوصية البحر . وكان قراصنة المغرب قد مدوا شبكة غاراتهم الى المحيط الاطلنطيقي فواجهوا الانجليز في عقر ديارهم وقلصوا من جهة ثانية ضغط هؤلاء على الشرق العربي وخاصة الخليج لاضطرارهم الى الاحتفاظ بجزء من أسطولهم لحماية سواحل الجزر البريطانية الا أن الانجليز فوجئوا هنا وهناك في آن واحد على طول

الهجري عندما كان مضيق جبل طارق هو المر الفاصل بين المحيط الاطلنطيكي والمتوسط فكانت مدينة سبتة منطلق المراكب التجارية الى ديار الهند وظلت كذلك حتى بعد سقوط القسطنطينية في يد السلطان العثماني محمد الثاني عام 857 هـ 1453 م وباستئصال شافة الفوز البرتغالي في الخليج وتقليص ظلمهم في سواحل المغرب شمالا وغربا تمكن العرب من الانتصار في الحرب الصليبية الثانية التي أججت أوروبا نيرانها ضد العرب في القرنين السادس عشر والسابع عشر لتنتقل في حلقات أخرى من هذه الحسرة بقيادة الهولنديين والانجليز والفرنسيين في كل من المغرب والخليج العربي ، غير أن حدثا جديدا كلل انبثاق العصر الحديث وانقضاء القرون الوسطى وهو اكتشاف أمريكا عام 898 هـ / 1492 م من طرف كريستوف كولومبس ذلك الاكتشاف الذي يرجع الفضل فيه الى رجل من أبناء رأس الخيمة على الشاطئ الغربي للخليج العربي ، وهذا الرجل هو ابن ماجد أحمد السعدي أسد البحر ابن أبي الركائب الذي ساهم على غير قصد منه في تحطيم سيادة العرب على المحيط حين استعان به فاسكو دوغاما قائد الاسطول البرتغالي عام 1498 م لقيادة السفن البرتغالية عبر المحيط الهندي ورأس الخيمة هي إحدى الامارات السبع التي ظلت الى منتصف القرن الثامن عشر عاصمة لجميع سواحل عمان وقد أقضت مضاجع أساطيل شركة الهند الشرقية في الخليجين والمحيط .

والغريب أن اكتشاف أمريكا الذي نسبته الكثير من المؤرخين الى العرب يرجع الفضل فيه بالذات اما الى رجال الخليج قبل الميلاد او الى عالم من علماء الاندلس والمغرب ، فقد تأكد ان الفينيقيين المنتسبين اصلا الى الخليج قاموا بدورة حول العالم طوال ثلاث سنوات طافوا خلالها حول افريقيا ووصلوا الى البرازيل واسسوا مملكة هناك ما زالت معالمها قائمة الى الآن ومن جملتها الحجارة المكتوبة باللغة البونيقية اي لهجة افريقيا الشمالية مما يدل - اذا صحت هذه الرواية - على أن القرطاجنيين - وهم عرب فينيقيون تأقلموا في المغرب - هم الذين اسهموا مع المقاربة في اكتشاف أمريكا على أن كريستوف كولومبس نفسه يعترف كما أورد ذلك المؤرخ الفرنسي رونان في كتابه « ابن رشد ومذهبه (Averroès et l'Averroïsme) بان كولومبس ترك رسالة بعد وفاته يقر فيها بان الذي أوعز اليه

(1) راجع الخليج العربي - قدرى قلمجي ص 56 .

(2) كانت الدنمارك تدفع سنويا للمغرب 51 000 ويكسدال أي أزيد من ربع مليون فرنك ذهبي .

طريق الهند المارة من جبل طارق بمزاحم جديد هو هولندا قامت هي الاخرى بتحدي القرار البابوي الهادف الى اقتسام العالم بين زعيمتي الكاثوليكية آنذاك اسبانيا والبرتغال وكان لقيام الحركة البروتستانية ضلع في دعم هذا الاتجاه فأنشأ الهولنديون عام 1592 م شركة للتجارة مع الهند واتجه اسطول هولندي بين 1598 و 1601 م (موافق 1007 و 1010 هـ) الى المحيط الهندي عن طريق الممر الجديد برأس الرجاء الصالح للاتجار والغزو معا بينما عقدوا المغرب الأقصى معاهدة عام 1610 م للحصول على رسوم الاسبقية في التجارة الخارجية ، ولم يكد يهل عام 1640 م (1050 هـ) حتى احتل الهولنديون مكان الصدارة في الخليج العربي الا أن صراعهم ضد الانجليز ما فتىء أن يستفحل بسبب تدخل القراصنة المغاربة الذين كانوا يعملون بغير قصد منهم على التخفيف من ضغط الفريقين على الخليج العربي ، فقد كان كل من الانجليز والهولنديين يناصب العداء للاسبان عدوهم المشترك سياسيا ودينيا واقتصاديا الا أن الهولنديين ظلوا يمدون سفن القرصنة المغربية بالعتاد ومواد السفانة وقطع الغيار بينما طفق الانجليز يواصلون حربا شعواء ضد هؤلاء القراصنة حتى اندلعت الحرب بين الطرفين عام 1652 م (1063 هـ) طوال عامين واتسعت شبكتها الى ما وراء البحار فاشتبك الاسطولان الانجليزي والهولندي في مياه الهند المؤدية الى الخليج ، والواقع أن القراصنة المغاربة قلعوا من نشاط الانجليز فتعطلت تجارتهم في الشرق في نفس الوقت الذي ادى حياذ القراصنة بهولندا الى نوع من الحصانة تمتع به اسطولها في البحر المتوسط مما فسح لها مجال الضغط على الخليج ،

وقد احتفظ المغرب الاقصى باستقلاله في هذه الفترات بل انه احتفظ باستقلاله خلال الف عام (الى عام 1912 م) فكان القطر العربي الاسلامي الوحيد الذي ظل في منأى عن سيطرة الخلافة العثمانية والذي عرف كيف يستغل انتصاره في معركة وادي المخازن حيث أصبحت دول اوربا تخطب وده لأن هزيمة دولة استعمارية كالدولة البرتغالية لم يكن بالامر الهين ولا بالشئ الذي يمر دون أن يثير اعجاب العالم مما حدا للانجليز الى مفاتحة المغرب في القيام بعمل موحد لخلق كوندومنيوم مشترك في الهند وفي عام 1600 م وجه المنصور الى ايليزابيث ملكة انجلترا سفارة للقيام بمامورية سرية من أجل تحقيق التحالف الانجليزي ضد اسبانيا وقد اقترحت ملكة انجلترا على السلطان اكتساح الهند بدل اسبانيا نظرا لكون فيليب الثاني يستمد موارده من الهند ، وقد شاطرها السلطان هذا الراي مطالبا لتمويل المشروع بمائة الف جنيهه استرليني وانشغل المغرب في لم شتاته وتطوير صناعته فزرع قصب السكر (1) وفتح مصانع لتكريره فتنافس البلاطان الانجليزي والفرنسي على اقتنائه وصدره المغرب الى الشرق في جملة ما صدر من جلود وزيت ومعادن (من نحاس ورصاص وحديد وقصدير بالاضافة الى ملح البارود والكبريت) وأصبح للدینار المغربي نقاق في السوق العالمية رغم انخفاض وزنه الذهبي الى 3.548 غرام وتهافت المضاربسون من الانجليز على هذه العملية القوية يستمضون بها عما خسروه من صفقات في الخليج (2) بل أصبح المغرب يدلي بدلوه في توجيه السياسة الاوربية وفي فتح قروض (ناب منها دولة هولندا مليون ونصف مليون دينار) واكتساح اوربا حيث وجه عملاء للدعابة

- (1) كان السكر يصنع في شقي العروبة بافريقيا ومصر (الخطط للمقريزي ج 1 ص 203) وافريقية وخاصة في قابس وحلولا (المسالك للبكري - جزء افريقية والمغرب ص 17 و 32) وكانت معاصر السكر في المغرب تدر سنويا على المنصور السعدي ازيد من ستائة الف اوقية ذهبية (وزن الاوقية 30 غرام تقريبا) وكان بالمغرب مناجم فضة وذهب (البكري) خاصة قرب سجلماسة (كتاب الاستبصار) والنحاس الخالص الذي لا يعدله غيره شرقا وغربا (الادريسي) بالاضافة الى القطن الذي كان يزرع بتادلا (وصف افريقيا للادريسي ص 50) وتطورت على يد الانجليز عام 1864 م في منطقة مدينة الجديدة صناعة قطن حريري شبيه بالقطن الامريكي كان نافقا في اوربا وذلك بالاضافة الى مصانع الطلس (Satin) ايام السعديين .
- (2) كانت تنبكتو تؤدي الى المغرب جزية سنوية قدرها ستون قنطارا من التبر اي الذهب غير المسبوك مما جعل من المنصور الذهبي اعظم امير في العالم من حيث العملة وكان الانجليز يهربون الذهب في صناديق السكر المغربي .

لمنتجاته وسوائمه ومعادنه عاملا على حماية الصناعة الوطنية من المتزاحمة الاجنبية .

غير ان منافسا جديدا ما لبث ان برز هو الاستعمار الفرنسي الذي اضطر عدوتى الامس (هولندا وانجلترا) الى التحالف لدرء خطره الداهم ولكن ذلك لم يمنع فرنسا من تهديد مصالح الانجليز فى الخليج ، واستطاع نابليون ان يطأ تراب النيل فاتحا وان يهدد المولى سليمان ملك المغرب بالانتقاض عليه فى مائة الف من جنده اذا هو لم ينضم الى كتلة الحصار البرى (Bloc continental) المضروب على الانجليز وكان اسطول القراصنة المغاربة يقض مضاجع الاوربيين فى المتوسط وفى عرض المحيط الاطلنطى الذي نقلوا اليه عملياتهم بعد ان اصبح طريقا جديدا الى الخليج ولم تكن علائق فرنسا مع المغرب مستوسقة بسبب ذلك الصراع البحرى الذي جعل المغرب ينهج سياسة التدافع بين الدول الاوربية يثير هذه ضد تلك ويحالف جانبا للتخلص من ضغط جانب آخر .

والواقع ان انقسام المغرب الى اقاليم مستقلة خلال القرن السابع عشر (قبيل توحيد المغرب على يد الدولة العلوية) هو نفسه الذي ترك ثغرات تسرب منها المستعمرون مثل ما وقع فى امارات الخليج بالنسبة للهولنديين والانجليز والفرنسيين .

ففى الوقت الذي اتسع نطاق التجارة الانجليزية فى الشرق واوروبا الشرقية اى القرن السادس عشر تزايد ايضا مع المغرب وحتى غينيا بافريقيا ، غير ان الفرنسيين كانوا قد بدؤوا حتى الهولنديين فى مبادلاتهم مع المغرب حيث دخلت فى عام واحد (1698 م) لمرسى سلا اربعون سفينة تجارية وتأسست بعد ذلك بسنتين شركة تجارية فرنسية اضطلمت باصدار المنتجات المغربية وقد بلغ عدد السفارات المغربية الى فرنسا نحو من سبع وعشرين سفارة ، اولاهام 1576 م والاخيرة عام 1909 اى قبيل الحماية بثلاث سنوات

كانت حجرة بادس تعتبر ميناء فاس فى البحر الابيض المتوسط ، وكان الاسطول التجارى لبعض الدول يربط فيها الا ان القراصنة الجزائريين اتخذوها عام 1564 م (971 هـ) مقرا للهجوم على سواحل الاندلس واقتناص السفن المتوجهة للهند والخليج وكان قراصنة تطوان والمراش يتعاونون معهم لأن القراصنة الجهادية كانت عبارة عن رد فعل المسلمين على ما لحق اخوانهم فى الاندلس من نفسى وتكيسل

وتقتيل وقد تحالف قراصنة سلا (وهم خليط من العرب والمسلمين والاعلاج من كافة سواحل المتوسط) مع الانجليز لمساعدتهم على احتلال جبل طارق وكانت معظم الدول الاسلامية المتوسطة تساند هذه القرصنة لا لكونها انطلاقة مشروعة ضد العدوان الايبيري فحسب بل ايضا لأنها اعادت الى العرب سيادة المتوسط والمحيط وواجهت القرصنة المسيحية ونشرت الامن والطمأنينة فى البحار بالنسبة للسفن العربية والحليفة ، وكان معظم البوارج الحربية فى اوائل العهد العلوي (اى فى نهاية القرن السابع عشر) قد اقتنصها القرصان من الاسطول الفرنسى او الهولندى او الانجليزى واهمها تسع عشرة سفينة انجليزية واربع فرنسية مما يدل على هيمنة اسطول القرصان الجهادي ، وقد بلغ عدد القطع البحرية الخمسين فى عهد المولى محمد بن عبد الله وسبعا واربعين ايام المولى سليمان ولكن المغرب ظل مع ذلك ينغم فى الحقل الدولى بمكانة ملحوظة مما حدا روسيا الى طلب انضمامه فى حرب القرم (1854 م - 1856 م) الى كتلة المحايدين واستدراجه للدخول الى الحلف الروسى الامريكى ضد تركيا وفرنسا وانجلترا ، وكان المغرب يشعر بان انغماره فى هذا الحلف يعزز مركزه ضد الفرنسيين والانجليز الذين بداوا يتنافسون لبسط نفوذهم على المغرب لا سيما بعد ما احتلت فرنسا الجزائر واجبرت المغرب على امضاء معاهدة لالة مكنية عام 1845 ولكن المغرب راعى ذمام الاسلام فلم يجرؤ على الدخول فى حلف موجه ضد تركيا المسلمة وغم كونها كانت حجرة عثرة فى سبيل وصل علاقاته مع الشرق العربى وخاصة الخليج منذ ان سيطر العثمانيون عليهما فى منتصف القرن الخامس عشر ، وتمتاز هذه الصلات العريقة بين الخليج العربى والمغرب الاقصى وهما شقان متناهين للوطن العربى الممتد الى المحيط - بظاهرة هي امالة معظم مصطلحاتهما الدارجة بالنسبة للفصحى ! ولا شك ان هذه الوصلة التي استوثقت عبر العصور راجعة بالاضافة الى العوامل التي اشرنا اليها كوحدة الاصل الكنفانى والتأثير الحميري المشترك الى وحدة المنبع المالكى فى مفرداته الفقهية ومصادر اقتباسه الحديثة والقرآنية ، ولا شك ان لرواج المصطلحات المالكية فى جميع المناحى الاجتماعية خاصة فى ابي طي اثرا قويا فى تكييف هذا التراث الوجدى ، كما ان احتكاك التجار المغاربة بزملائهم الخليجيين قد خلف مجموعة من الالفاظ الدارجة اشرنا الى بعضها فى معجم خاص حاولنا فيه ابراز مظاهر الوحدة فى عاميتي المغرب والخليج ونشر فى مجلة اللسان العربى (عدد 5 -

1387 هـ / 1967 م) . وهذه الكلمات موحدة المعنى في الخليج والشام والمغرب أي في المراكز التي ورثت لغة كنعان العربية وتأثرت بلغة القرطاجيين أي اللغة البونيقية ، وهاكم جملة منها : البايث (للباقي من طعام الامس) والبحرة أو البحيرة (للمستنقع) والبراحة (للبراح) والبسباسة (للبساس) وبغى (ببغى) (بمعنى أراد) والبلدة والبلع (لمنزلتي من منازل القمر) والبلدية (لاحدى دوائر الحكومة) وبلم فمه (أي أغلقه) والتحصونة أو الحصانة (للحلاقة) والجنطة أو الشنطة (للحنطة) والحارة (للمحلة والحي) وحب (بمعنى قبل) وحويل أو حولى (أي ما دار عليه الحول والخطر) (بمعنى الضيف الطارق) والختمة (بمعنى اتمام القرآن) والخنفرة (أي الانف الكبير) والدرويش (بمعنى الفقير) والريبة (أو الريبة لصندوق ايداع أجزاء القرآن) والردحة (بمعنى الرقص) والشاهد (بمعنى السبابة من الاصابع) والصيني (أي اناء النحاس أو الخزف) والطنا (بمعنى الاغظة تقول اطنانسي أي اغاظني) والعرضة (أي حفلة الزواج) والعزيمة (أي الدعوة الى مآدبة) والاعشار (بمعنى الزكوات) والعمارية (أي الحفة) والعيال (بمعنى الاولاد الصغار) والغربي (أي الهواء يهب من جهة الغرب) والفكغ أو الفقاع (أي الكماة) والكحة (بمعنى السعال) وكخ (للنهي عن الاقتراب من الشيء القذر) والمرفاعة أو المرفع (للرف المعلق) والمشموم (للباقة من الرياحين)

والمظهر (للمرحاض) والمكبة أو المكب (لغطاء صحن الطعام) ، وهناك أسماء اعطيت لمدن ومناطق شتى تقع في امتداد طرق القوافل منها « الجبل الاخضر » في المغرب وهو ينبثق كجزيرة في قلب الصحراء وكذلك « الجبل الاخضر » الذي يقوم على محاذاة ساحل عمان وسط كتيان الرمال من الصحراء الحمراء الخليجية .

وتبرز امارة ابي ظبي في هذه المجموعة الخليجية كمرحلة من مراحل القوافل المغربية نظرا لواحاتها الشربة واتصالها بالبر بطريق ضيق تقع على حدود المملكة العربية السعودية ونظرا لما كان يسودها من امن وهدوء حتى استحق ساحلها وهو ساحل عمان أي يسمى ساحل الهدنة .

تلك مظاهر للوحدة الاصلية المتغلغلة بين الخليج العربي والمغرب العربي تبرز امتداد الوطن العربي من المحيط الهندي الى المحيط لاطلنطقي ، وقد عادت هذه الوحدة اليوم الى عنفوان عزاها بعد انهيار الاستعمار وانكشاف الستر الكثيفة التي قامت اثلا اصطناعيا بين اخوان طوال عدة قرون ولكننا عند اللقاء من جديد بعد طول الفارقة نشعر وكأننا لم نفترق لأن خلجات قلوبنا متساوقة ولأن لنا في مقومات تراثنا العربي الاسلامي سندا قويا لم تفصمه نوائب الدهر ولم تحل عسراه الوثقى مكائئد المستعمرين .

صَوَر

لشاعر العروبة عزيزاً باطية باشاً

فى قمة الادب العربي المعاصر شعراء لا يزيدون على عدد اصابع الكف هم
بأية ذكر ممن لا وجود بهم الدهر الا نادرا ، ولعل احدا لا يخالف فى كون عزيز اباطة
باشا واحدا من هؤلاء العباقرة ان لم يكن على راسهم .

وقصيدته التالية من آخر ما نظم وهو يصطاف فى سويسره وكأنه يرمز الى
ما عانتة اللغة العربية فى مختلف اطوارها من ازدهار تبعه نضال فى سبيل الحياة
ابان القرون الوسطى ثم من محاولة لنهضة حديثة بعد ما خشنا عليها الغروب نهائيا
وفى ندائه الليل صرخة امل لا ياس فيها ولا قنوط .

الشعر الرمزي يفهمه كل قارئ على مقدار وقد يتضارب تفسير مع تفسير
آخر ، ومثل هذه القصيدة قد تغنى وينطلق فيها صوت المنشد بنادي الليل فهل
يستجير به ام يقفه عن طيرانه ودورانه ليصفي الى شكواه كما قال شوقي فى
عبده الحمولي :

يسمع الليل منه فى الفجر يا ليل فيصفي مستهلا فى قراره

ممنوح حقي

ظلال

وتطرح اسانا فى خمائله الخضر	تعالى الى الوادي الظليل تلذ به
فمال على الصفصاف فى ذهب العصر	تعالى فذا كافوره شاقه الهوى
باعطاف بعض واهتدى الثغر للثغر	اذا سرت الارواح امسك بعضه
وشف الضنى خصرا فذاب على خصر	ورفه صدر عند صدر همومه
تلذ بهذا الوصل فى غفرة الدهر	بربك غضى الطرف عنها لملها

عواصف

الا ما لخفاق النسيم تبدلت
تعالى انى الايك الرؤوم تنتقى
الا فانظري الاشجار كيف تأودت
وهذا الغدير الصفو قد كان آمنا
بكى شطه الحالى وعربد مساؤه
كان اصطخاب الموج بين ضفافه

خلاتقه بعد السباحة واليسر
فيائه انواء عاضقة تسري
فضجت بسكواها الى دامع الزهر
مما باله طافت به رجفة الدعر
نكرة ما لاقى من المسد والجزر
لواعج اشراق تدافع فى صدرى

غروب

تعالى فهذا موكب الشمس غاربا
بدت فى حواشي الصبح لمحة السنى
بنفس اسماها وهي تمضي حزينة
اصفرة وجد تلك ؟ لا بل هو الردى
هوت فاحتواها البحر نشوان ثائرا

بودع هذا الكون بالأدمع الحمر
وزالت كما زال الهوى فى زها العمر
الى سفر ما يتقضي ابد الدهر
تهادى اليها فى غلائله الصفر
وغنى لها لحن الردى زبد البحر

سحر

تعالى فان الليل حن وهذه
ويا ليل ستر الله انت وسره
ويا ليل هذي منية النفس اسمحت
ويا ليل نادنا . ويا ليل غننا
وقصى علينا قصة الدهر واروها
وبتنا نشاوى ينفع المسك بفرها
وقمنا نزيد الله حمدا وطاعة

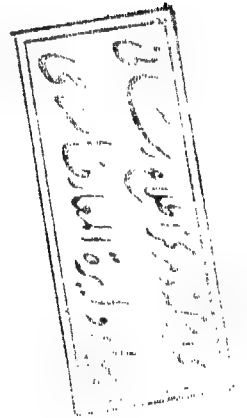
مراشفه ظمائي الى قبل البسدر
ومهد الهوى يا ليل انت فهل تدري
فهاث الحلال العذب من سحرك الطهر
ياكرم الحان الخنود من الشمسر
وهل هي غير الحب والوصل والهجر
وتسكب عينها فتونا من الخمر
ونزجي له التسبيح فى سجدة الفجر

المكّي يعترى

إلى مجسلة «اللسان العربي»

يوسف الغريب

أستاذ اللغة العربية في جامعة كوردوبا
(أرختينا)



رب فكر يحول الخمر سحرا والحجى ، والحياة ، والعقل
كل شيء يدوم في الأرض حتما لا فناء ، فما العناصر الا
مادة اثر مادة : فبقضاء جوهر الكون لم يكن غير سر
كنت يا صاح صورة من ضباب ثم في الحقل نبتة من قصيل
(حيوان مستحدث من جماد) ثم جئت ، وهكذا جئت ، كاملا

في ضمير العنقود عبر الليالي والسكر الكبرى ودفق الخيال
فهو باق على مدى الاجيال خالدا ، لا في طريق الزوال
فحول ، فصعدة باعتدال غامض ، دائم ، غير بالسي
فتحولت حفنة من رمال تعبست من كثرة التجوال
لم يكن واعيا او مبسالا الشكل بقدره المتعبال

صورة من هولي ، ونفحة من جلال الله ، وذرة من كمال
انت ، انت هنا ، وديعة الله ، فكن حريصا عليها ووال

كل ما في الحياة والكون جمعا كل هذا ، يا صاح ، اعطاه الله
بعد هذا وذاك ، قل لي لماذا اين منك البقاء والفناء والتجلي
والوديعة التي ائتمنت عليها هي انت ، فكن امينا عليها

هو في الاصل من رفيع عال من جوده المفضال
لم تزل عامها اسير الضلال وروعة الاحوال
لم تزل فيك درة من غوالي لا تبعها بيدرة من مال

نشاط

المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم والمكتب الدائم للنسب العربي

- المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم
- رحلة وفد المكتب الدائم في البلاد العربية
- اللغة العربية في المؤتمر الاغريقي التاسع
- اللجنة الاردنية للتعريب والترجمة والنشر في نشاطها الغامر
- نحو استراتيجية جديدة للتربية في البلاد العربية
- بين المجلة وقرائها
- حول ثورية التعريب
- عن التعريب وقضاياها
- لقاء مع الدكتور احمد سعيدان مندوب الاردن في المكتب الدائم للنسب العربي
- اللغة العربية الفصحى والعامية
- الاستاذ فولكهارد فيندور
- معجم الطحانة والخبازة والفرانة
- الدكتور سامي الدهان
- رأي .. نحو تفصيح العامية في الوطن العربي
- الاستاذ عمر الطاهر
- تعليق على موضوع : التطور اللغوي ونشوء اللغة
- عينة للذين يؤمنون .. وبرهان للذين يشكون
- الاستاذ محمد قلسبي
- رجال مجهولون وراء مشروع عظيم
- تعقيب على نسبة أبيات
- الاستاذ حبيب علي الراوي
- تراجم الكتاب والباحثين في مجلة اللسان العربي

المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم

- ♦ وكالة متخصصة تعمل في نطاق الجامعة العربية وتهدف الى :
 - تمكين الوحدة الفكرية بين اجزاء الوطن العربي في التربية والثقافة والعلوم .
 - رفع المستوى الثقافي في الوطن العربي حتى يقوم بواجبه في متابعة الحضارة العالمية والمشاركة الايجابية فيها .
- ♦ ويتم تحقيق تلك الاهداف في البلاد العربية عن طريق :
 - تنسيق الجهود العربية في مجالات التربية والثقافة والعلوم .
 - النهوض بمستويات التعليم والثقافة والعلوم وتشجيع مجالات البحث فيها .
 - اقتراح المعاهدات وجمع المعلومات والحقائق والبيانات المتصلة بمجالات انشطة المنظمة .
 - تبادل الخبرات والخبراء والمعلومات والتجارب
 - الحفاظ على المعرفة وتقديمها ونشرها وذلك بالمحافظة على التراث العربي وتشجيع التعاون بين الامة العربية والامم الاخرى بطريقة التعاون الدولي .
- ♦ بدأت المنظمة العربية نشاطها بانعقاد مؤتمرها الاول في 25 يونيو 1970 وتشترك في عضويتها :
 - دولة اتحاد الامارات العربية ، المملكة الاردنية الهاشمية ، دولة البحرين ، الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية ، جمهورية السودان الديمقراطية ، الجمهورية العربية السورية ، الجمهورية العراقية ، فلسطين ، دولة قطر ، دولة الكويت ، الجمهورية العربية الليبية ، جمهورية مصر العربية ، الجمهورية العربية اليمنية ، جمهورية اليمن الديمقراطية ، المملكة العربية السعودية .
- ♦ اجهزة المنظمة هي :
 - المؤتمر العام
 - المجلس التنفيذي
 - المدير العام
 - الادارة العامة وتضم : ادارة التربية ، ادارة الثقافة ، ادارة العلوم ، ادارة التوثيق والاعلام ، ادارة الشؤون المالية والادارية ، معهد احياء المخطوطات العربية .
 - الاجهزة وتضم : الجهاز التعليمي العربي لحو الامية ، معهد الدراسات العربية العالمية ،

المكتب الدائم لتنسيق التعريب في الوطن العربي،
مكتب الوفد الدائم لدى اليونسكو .

— الشعب المحلية .

✱ عقدت اللجنة العربية للوسائل التعليمية ،
اجتماعها الثاني بمقر الأمانة العامة بجامعة
الدول العربية بالقاهرة في الفترة من 5/4/30
1972 واشترك فيه وفود : من اتحاد الامارات
العربية ، المملكة الأردنية الهاشمية ، المملكة
العربية السعودية ، الجمهورية العربية
السورية ، جمهورية العراق ، سلطنة عمان ،
فلسطين ، دولة قطر ، دولة الكويت ،
الجمهورية العربية الليبية . جمهورية مصر
العربية . الجمهورية العربية اليمنية ، كما
اشترك في هذا الاجتماع ايضا مندوبون عن الادارة
القانونية بجامعة الدول العربية ، المركز الدولي
للتعليم ، واكاديمية البحث العلمي لجمهورية
مصر العربية ، وكان من اهم التوصيات التي
خرجت بها اللجنة في هذا الاجتماع ، انشاء مركز
عربي للوسائل التعليمية في نطاق المنظمة العربية
للتربية والثقافة والعلوم ، تشكيل لجنة فرعية
فنية لوضع نظام اداري لهذا المركز وتقديم
مشروع متكامل لأنشائه .

✱ انعقد بالقاهرة في الفترة من 6 الى 11/5/1972
مؤتمر الوحدة والتنوع في الثقافة العربية
المعاصرة ، واشتركت فيه وفود من : جمهورية
السودان الديمقراطية ، الجمهورية العراقية ،
الجمهورية العربية اليمنية ، جمهورية اليمن
الديمقراطية الشعبية ، المملكة الأردنية الهاشمية ،
الجمهورية التونسية ، جمهورية الجزائر
الديمقراطية الشعبية ، المملكة الأردنية الهاشمية ،
السورية ، فلسطين ، دولة الكويت ، الجمهورية
العربية الليبية ، جمهورية مصر العربية ، كما
اشترك في هذا المؤتمر مندوبون عن بعض
الجامعات والمجامع والمجالس العليا لرعاية
الفنون والآداب ، الجمعيات الادبية ، بالإضافة
الى بعض المعنيين بموضوع المؤتمر بصفتهم
الشخصية ، وقد تاكد من خلال المناقشات التي دارت
أن الاهتمام موجه الى دراسة التنوع الطبيعي
الذي يجد سبيله الى الثقافة العربية ويعبر عن
حيويتها وتطلعاتها ، وليس الى التنوع المغفل

الذي يناقض الوحدة او يخالفها ، كما رأى
المؤتمر أن يفرق بين هذين الاتجاهين ، وقد اتخذ
المؤتمر توصيات للنهوض بمجالات القصصة
والمرسح ، والسينما والشعر والاذاعة المرئية
والمسموعة ، كما تناولت ايضا مجالات الفصحى
والعامية ، والمنهج الاقليمي في تاريخ الادب
العربي وتوثيق الروابط بين المثقفين وتداول
الانتاج الثقافي .

✱ التحق بمعهد البحوث والدراسات العربية هذا
العام 202 طالب من عدة بلاد عربية واسوية .
وقد منح المعهد هذا العام عدة درجات علمية
على مستوى الماجستير وذلك في مجال
الدراسات الاقتصادية ، والاجتماعية والتاريخية ،
والجغرافية ، والقانونية ، والشعرية ، والادبية
والشعرية ، وايضا في مجال الدراسات
الفلسطينية .

✱ عقدت اللجنة العربية للوسائل التعليمية اجتماعها
الثاني بمقر الأمانة العامة لجامعة الدول العربية
بالقاهرة : في الفترة من 4/30 الى 5/1972 ،
واشتركت فيه وفود من اتحاد الامارات العربية ،
المملكة الأردنية الهاشمية ، المملكة العربية
السعودية ، الجمهورية العربية السورية
جمهورية العراق ، سلطنة عمان ، فلسطين ،
دولة قطر ، دولة الكويت ، الجمهورية العربية
الليبية ، جمهورية مصر العربية ، الجمهورية
العربية اليمنية ، كما اشترك في هذا الاجتماع
ايضا مندوبون عن الادارة القانونية بجامعة
الدول العربية ، المركز الدولي للتعليم الوظيفي
بسرسل اللبان واكاديمية البحث العلمي بجمهورية
مصر العربية ، وكان من اهم التوصيات التي
خرجت بها اللجنة في هذا الاجتماع : انشاء مركز
عربي للوسائل التعليمية في نطاق المنظمة العربية
للتربية والثقافة والعلوم ، تشكيل لجنة فرعية
فنية لوضع نظام اداري لهذا المركز وتقديم
مشروع متكامل لأنشائه .

✱ عقدت المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم
حلقة دراسية عن الظروف البيئية وخطط التنمية
في البلاد العربية وذلك بالخطوم
بجمهورية السودان الديمقراطية في الفترة من
15 الى 12 فبراير / شباط 1972 . وقد نسقت

هذه الحلقة أعمالها مع المؤتمر السوداني عن الإنسان والبيئة الذي عقدته الجمعية السودانية لتقدم العلوم بالاشتراك مع المجلس القومي للبحوث ، اشترك في هذه الحلقة وفود من : المملكة العربية السعودية ، جمهورية السودان الديمقراطية ، الجمهورية العربية السورية ، الجمهورية العراقية ، الجمهورية العربية الليبية ، جمهورية مصر العربية ، دولة الكويت ، فلسطين ، كما اشترك فيها مندوبون عن الهيئات الدولية والمنظمات الاقليمية العربية ، الأمم المتحدة ، اليونسكو ، منظمة الأغذية والزراعة ، المركز الدولي للتعليم الوظيفي للكبار في العالم العربي واتحاد المهندسين العرب . ونوقشت خلال هذه الحلقة موضوعات متعددة تتعلق بإنتاج المحاصيل ، الانتاج الحيواني ، المياه الجوفية والثروة المعدنية ، تلوث الهواء ، تلوث البيئة الريفية وصحة البيئة . كما تم التوصل الى عدد من التوصيات تتصل بالنواحي التالية : الاهتمام باستغلال وتنمية مصادر الثروة الطبيعية : الاهتمام بالإنسان وتنمية الموارد البشرية ، علاقة تدعيم الأنشطة التي تبذلها الجامعات والمعاهد العليا ومراكز البحوث ، مكافحة تلوث البيئة عن طريق انشاء مركز عربي لدراسة هذه الناحية والاهتمام بالاشتراك في المؤتمر الدولي للإنسان والبيئة الذي تنظمه الأمم المتحدة .

عقدت بالامانة العامة لجامعة الدول العربية بالقاهرة ، في الفترة من 1 الى 7 مايو (أيار) 1972 ، حلقة تطوير تدريس العلوم البيولوجية على مستوى المرحلة الثانوية ، وحضرها مندوبون عن الدول العربية الآتية : المملكة الأردنية الهاشمية ، جمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية ، المملكة العربية السعودية ، جمهورية السودان الديمقراطية ، الجمهورية العراقية ، دولة الكويت ، الجمهورية العربية الليبية ، جمهورية مصر العربية .

وقد نوقشت خلالها عدد من الموضوعات الهامة التي تتعلق بأوضاع تدريس البيولوجيا ومناهجها الحالية والمقترحة ، ورؤى أن تشكل لجنة لاستكمال الدراسات والبحوث اللازمة

لمسح واقع المناهج الموجودة على أن تعقد حلقة لدراسة الموضوع في يناير 1973 ولمدة شهر في كلية من كليات العلوم بأحدى الدول العربية وذلك بهدف التوصل الى ما يؤدي الى تنفيذ المشروع في الصف الأول من المرحلة الثانوية ثم يخطط بعد ذلك لاعداد مجموعة من المعلمين والقادة حلقة تدريبية لمدة شهر قبل بدء العام الدراسي 1974/73 تمهيدا لتطبيق المشروع ، كما رؤى أن تعقد حلقة أخرى على مستوى الخبراء في يناير 1974 وثالثة في يناير 1975 لاستكمال المناهج المقررة في باقي صفوف المدرسة الثانوية .

عقدت بمدينة الاسكندرية بجمهورية مصر العربية في الفترة من 8 - 13 يوليو / تموز 72 حلقة تطوير وتدريس الرياضيات الحديثة على مستوى المرحلة الاعدادية في العالم العربي . اشتركت فيها : المملكة الأردنية الهاشمية ، دولة البحرين ، الجمهورية التونسية ، جمهورية الجزائر الديمقراطية الشعبية ، الجمهورية العراقية ، المملكة العربية السعودية ، الجمهورية العربية السورية ، دولة الكويت ، الجمهورية العربية الليبية ، وجمهورية مصر العربية ، وقد بحثت في هذه الحلقة اوضاع تدريس الرياضيات في العالم العربي وذلك من خلال تقارير المندوبين . كما درست عدة مشروعات لتطوير تدريس الرياضيات ، وشكلت لجان لدراسة وتطوير هذا النشاط بوضع خطة زمنية لهذا الغرض تنتهي في صيف عام 1976 ، وذلك لعقد حلقة دراسية لتقويم المنهج الذي تم تطبيقه ، وكتب الصفوف الثلاثة ومرشد المعلم ، وقد توصل المجتمعون في الحلقة الى عدد من التوصيات اهمها اعداد خطة شاملة لتدريس الرياضيات ، الشروع فورا في انشاء هيئة عربية لتطوير تدريس الرياضيات ، تطوير مناهج اعداد المعلمين بمستوياتها المختلفة وتطوير طرق تدريس هذه المناهج ، انشاء نواد للرياضيات وتوحيد المصطلحات المستعملة في الرياضيات في البلاد العربية .

* تامت المنظمة بالتعاون مع مركز التوثيق التربوي بالقاهرة بتنظيم دورة تدريبية لمبعوثين عن الدول العربية في مجال التوثيق التربوي . وقد بدأت هذه الدورة في شهر أبريل 1972 ، وكانت مدتها ثلاثة أشهر تم فيها تدريب أفراد من العاملين في حقل التوثيق على عمليات الفهرسة والتصنيف واعداد المستخلصات والتعاريف والأخبار واعداد النشرات الاعلامية والاجابة على الاستفتاءات . وقد اشترك في هذه الدورة

على نفقة المنظمة أفراد من الجمهورية العربية السورية ، والملكة الأردنية الهاشمية ، والجمهورية العراقية .

* قامت بعثة من معهد المخطوطات العربية بالسفر الى المملكة المغربية في شهر مايو 1972 لفهرسة وتصوير المخطوطات بها ، كما قام المعهد بطبع العدد الاول من المجلد الثامن عشر من المجلة التي يصدرها .

التاريخ يمنية :

ورد في كتاب الاعلان بالتوبيخ لمن ذم التاريخ ان كلمة التاريخ يمنية عربية والكتاب لشمس الدين السنحاي المتوفى عام 902 هـ وقد سبقه اليه المؤرخ الدمشقي ابن عساكر صاحب تاريخ الشام ووجد احمد كمال المصري تاريخ مصر يمنية الاصل .

— التاريخ بالايالي : الكتب عن السلطان تۇرخ بالايالي والتي من الادنى الاعلى تۇرخ بالايام (معالم الكتابة ص 51)

المكتب الدائم لتنسيق التعريب

مجلته وفرد المكتب الدائم في الهند والعرب

ب - انتداب أعضاء علميين للمؤتمر ممن مارسوا تدريس العلوم في الجامعة لخبرتهم بالمصطلحات ودقتها .

ج - تأسيس شعب وطنية للتعريب تهتم بجمع حصيلة ما يعرب وأرساله الى المكتب الدائم لتنسيقه .

د - تعيين مراسلين علميين يكونون حلقة اتصال بين الشعب الوطنية للتعريب والمكتب الدائم .

هـ - وضع قوائم بأسماء الهيئات العلمية والأفراد العلميين ليُرسل المكتب اليهم مطبوعاته ومعالجه

و - انتداب خبير لمدة بضعة شهور يطلع فيها على أعمال المكتب وطريقته في التنسيق ، ليعمل بها في شعبته الوطنية .

ز - تبادل المطبوعات فيما بين المكتب الدائم والمكتبات التابعة للوزارات والجامعات في كل موطن .

وقد استقبل الوفد استقبالا حسنا جدا في جميع البلاد التي زارها ، وقوبل بالترحاب في الأوساط العلمية والصحفية والأذاعة والتلفاز ، وأقيمت له حفلات التكريم ، والمحاضرات ، والجلسات العلمية ، بحيث يمكن القول انه كان ناجحا في مهمته اتم نجاح .

بعد ما اتم المكتب الدائم سنته العاشرة ، وانجز أعماله وفيرة : من معاجم غنية وتقنية ، ومعجمات معان ، ونشر مجلته « اللسان العربي » ، يحررها كبار رجال الفكر واللغة في داخل العالم العربي وخارجه ، والحق بأمانة الجامعة العربية ، ثم بالمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم المتفرعة عن الجامعة ، تمام وفده برحلة في البلاد العربية لعرض نتائج أعماله ، والاتفاق مع المسؤولين الثقافيين فيها على تنظيم مؤتمر التعريب . ومثل المكتب مديره العام السيد عبد العزيز بنعبد الله ، وكثير خبرائه الدكتور مدوح حقي ، في رحلة استمرت قرابة أربعين يوما ، جالا خلالها في تونس ، ومصر ، والسودان ، والسعودية ، والكويت ، والعراق ، وسوريا ، ولبنان ، والأردن ، والجزائر ، ورجع في طريق العودة على باريس للاتصال باليونيسكو ، والاتفاق على تنسيق العمل بين المكتب وبين هذه المؤسسة الدولية . ولم يكن لديه من الوقت ما يكفي لزيارة البلاد العربية الأخرى ، فأرجأها الى حين آخر . وكان هدف الوفد الاتصال بوزراء التعليم العالي والتربية والثقافة ، والجامع العلمية ، والجامعات ، والأساتذة المختصين بالعلوم للاتفاق معهم على ما يلي :

١ - تنسيق الجهود الرامية الى انجاح مؤتمر التعريب الذي سيعقد في الجزائر اواخر عام 1973 .

الوزارات المعنية . وانتهى النقاش والعرض السي
الاتفاق على ما يلي :

1 - أن يؤجل عقد المؤتمر الى اواخر عام 1973
ليستطاع اعداده اعدادا لانقا ولضمان نجاحه .

ب - تتكفل كل دولة بمصاريف انتقال مندوبيها ذهابا
وايابا ، وتعرض الدولة المضيضة ضيافتها خلال
ايام المؤتمر .

ج - تشكيل لجنة لتحضير المؤتمر في الجزائر ،
وتشارك مع المكتب في اقتراح ما ينبغي لتسيير
امور المؤتمر بنجاح ، ثم تقديم تقرير في الموضوع
للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم .

د - امكن دعوة خبراء للمؤتمر : من مستشرقين
ومعجمين عرب وغير عرب .

هـ - وتدرس في المؤتمر خاصة مشاريع المعاجم
الستة المعروضة من قبل المكتب . وستعد
اللجنة التحضيرية بالجزائر دراسة حول امكن
تخصيص لجنة لتقييم اعمال مؤتمر التعريب
السابقة ونقدها .

و - وضع خطة عمل معجبة للمستقبل منسقة بين
جميع الدول العربية على ضوء تقرير يقدمه
المكتب الدائم بناء على تجربته في الموضوع .

ز - العمل بكل الطرق والاساليب الممكنة لنشر
المصطلحات بعد توحيدها في جميع
البلاد العربية ، وممارسة استعمالها .

ح - عرض بعض المشاكل التي يعانيها المختصون
بتدريس اللغة العربية ، للاستشارة بآراء الخبراء
والمختصين ، كالطباعة ، والحرف ، والخط ،
وتسهيل الكتابة ، وتسهيل اللغة ، والتعليم
بالعربية في جميع المراحل .

وعاد الوفد لياشر تنظيمه الجديد على ضوء ما
افاده في رحلته الطويلة لخدمة اللغة ، وليضعف
نشاطه واهمته لرغمها الى المستوى الحضاري
المرموق ، وتأييد الكسب السياسي الذي حصلت
عليه بمسمى الجامعة العربية في الاوساط الدولية
بكسب علمي يجعلها اداة طيبة في التعبير بدقة
ووضوح في مختلف مجالات العمل الدولية .

ولما كان بين هذه الجولة ومؤتمر التعريب اكثر
من عام ، فقد اتفق المكتب الدائم مع المعنيين بالامر
على ما يلي :

1 - ان تدور ابحاث المؤتمر حول ستة معاجم اعددها
المكتب مطبوعة طباعة نقية قبل قيامه بالرحلة ،
وهي :

(الكيمياء - الفيزياء - الحيوان - النبات -
الرياضيات - الجيولوجيا)

ب - يرسل المكتب المعاجم للمختصين نور حصوله
على القوائم التي تعددها الوزارات المعنية
والجامعات في الوطن العربي من نسختين :
احدها على هيئة كتاب ، والثانية على هيئة
اوراق يترك فيها الفراغ الكافي لملاحظاتهم .

ج - تبقى المعاجم لدى المختصين ستة اشهر على
الاكثر يصلحون ما فيها من خطأ ، ويضيفون
اليها ما نقص ، ويقترحون ما يشاؤون لتعديلها
او تقويمها .

د - ترجع الاوراق المعجبة بالملاحظات الى المكتب
ليعود فينسخها تنسيقا جديدا يسهل به على
اعضاء المؤتمر دراستها ومناقشتها في وقت
تصوير .

ج - تركيز المناقشات ايام المؤتمر في موضوع
المصطلحات غير المتفق عليها ، مع العمل على
تحقيق الاتفاق حول المصطلح المشهور او
المرجع درءا لاستمرار الخلاف .

ز - تفريع اعضاء المؤتمر الى لجان تختص كل
واحدة منها ببحث مشروع معجم معين حسب
الاختصاص .

و - ترك تنظيم اعمال المؤتمر الداخلية الى الدولة
المضيضة (الجزائر) على ان يكون المقرر العام
للمؤتمر كبير خبراء المكتب الدائم ، ليستطيع
الاشراف على التنسيق بمعونة خبرائه بعد
المؤتمر .

واتصل الوفد بالمسؤولين في الجزائر ، فرأى
منهم كل الترحيب والجدية التامة ، وعقد جلستي عمل
في وزارة التربية حضرها مندوبون رسميون عن كل

اللغة العربية في المؤتمر الإفريقي التاسع

وجه المكتب الدائم بمناسبة انعقاد الدورة التاسعة للمنظمة الإفريقية خطابا
الرئيس المؤتمر وأعضائه ملوك ورؤساء الدول الإفريقية بثلاث لغات هذا فحواه :

أصحاب الجلالة والفخامة والمعالي رؤساء الوفود الإفريقية المشاركة

انه لمن دواعي السرور وبين الطالع أن ينعقد جمعكم السعيد على أرض
المملكة المغربية باب إفريقيا على دنيا العلم وعالم المدنية وأن يلتئم شملكم العظيم
في أحضان أخوة لكم يستشعرون المسؤوليات الجسام الملقاة على حشركم
الميمون في سبيل غد لقارتنا الأم صبح وعزة لانسائها الإفريقي الطموح .

فاهلا بكم في هذا الجزء من وطنكم الكبير ومقاما طيبا سعيدا بين ظهرائنا
وشكرا لكم وتقديرا لكل مراميكم التي تستهفون ودعاء الى الله أن يعين على تحقيق
الأمال التي تنغفون

يتشرف المكتب الدائم لتنسيق التعريب في الوطن العربي — بالرباط أحد
أجهزة المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم المنبثقة عن جامعة الدول العربية أن
يقدم أطيب تحياته وأزكى متمنياته بالسداد والتوفيق في خدمة قارتنا الفتية كما يشرفه
بأن يبعث بعميق شكره وامتنانه أن قررتم اختيار اللغة العربية واحدة من اللغات
الرسمية التي تسيير بها أعمال مؤتمركم الموفق وتصدر بها مقرراتكم السديدة .

وإذا كانت اللغة هي مفتاح العلوم وأداتها الطيبة ، وكانت إفريقيا الفتية التي
نهضت لتواكب ركب العلم حتى تلحق بمقدمته وجهت لتزج ذلك الكابوس الرهيب
الذي ران على صدرها ربحا طويلا من الدهر حتى كاد يستنزف خيراتها ويمتص
روحها ، وإذا كانت اللغة العربية هي لغة ما يقرب من نصف تعداد سكان إفريقيا
وانها أصبحت في أغلب المحافل والهيئات الدولية اللغة الرسمية الخامسة وان
لدراستها نصيبها في كثير من جامعات العالم فضلا عن الجامعات الإفريقية حتى أضحي
لها قسمها الخاص وكرسيها المحدد بين قريناتها من لغات العالم الحية — فانه لحري
بنا نحن أبناء القارة الفتية أن نقحم ميدان العلم من أوسع أبوابه تصحبنا اللغة

الطبيعة الحية التي تتسع لتستوعب كل ما يتطلبه التقدم العلمي من مصطلحات ومسميات ومذلولات ، ولا تقصر فينحصر مدحا عن احتواء كل ذلك لتكون لنا خير مطية نزاحم بها من يسيرون في موكب العلم وننافس من يشايعون ركب التكنولوجيا الحديثة نجتاز الحواجز ونطوي مسافات الزمن ونستعيض عما فاتنا — بالرغم منا — فلا تفصلنا عن أولئك الذين ركبوا أجواز الفضاء ومشوا على سطح القمر وغزوا الكواكب وعوالم السماء — مسافة فلكية — أو حتى لا تكون وقد تشبثنا بأهداب العلم ومشينا في موكبه في مكان الذيل من الجسد ، وحتى تعود للقارة السمراء وليست المظلمة — كما يحلو لمن نهبها ويعن لمن سلبوها أن يسموها — عزها ومجدها وتصبح وهي مجد الأحفاد ، كما كانت مهد عظمة الأسلاف والأجداد الذين بنوا المعجزات وأقاموا من عجائب الدنيا ما عجز عنه علم اليوم وما يفخرون به أن يدنوا منه أو يستكشفوا سريته ويذبحوا السر عن كنهه وطبيعته .

ان المكتب الدائم المنوط به تنسيق التعريب بين الدول العربية والوقوف على آخر المصطلحات العلمية والتعابير الفنية لتوجيهها والعمل على اذاعتها وشيوعها واقرارها وتدرسيها ليشرفه ايما تشريف ويسره السرور كله ان يضع بين ايديكم الكريمة بعضا من نتاجه المتواضع يتشكل من مجلته النورية التي تصدر باسم ((اللسان العربي)) وهي تتضمن ابحاثا في اللغة لكتاب العربية من ابنائها أو ممن عكفوا على دراستها من المستشرقين من قدامى الاساتذة في مختلف جامعات العالم الكبرى ، وايضا من مجموعة من المعاجم باللغات الثلاث الانجليزية والفرنسية والعربية لبعض من العلوم الحديثة ، وكذا نبذة موجزة للتعريف بالمكتب واهدافه وتاريخه ومنجزاته ، ومشاريعه ، آملا ان يكون قد استطاع القيام ببعض مما انيط به ليسهم ولو بلبنة صغيرة تدعمها جهودكم الموقفة ونفعاتكم الحميدة ونشاطكم الذؤوب في سبيل خير افريقيا والافريقيين .

وفقكم الله وسدد خطاكم واعلا شاؤ قارتنا بفضلكم وهداكم ...

اللجنة الأردنية للتعريب والترجمة والنشر في نشاطها العام

ترجم - في جلاء - الآمال البعيدة التي تراود
انفسنا جميعا من أجل تأدية الدور الكبير المنوط بنا،
والنهوض بالعربية والسير بها قدما نحو مدارج
التقدم والرفق ، واحلالها محل زميلاتها من اللغات
الحية المعاصرة ، كما هي رغبة تنم عن مدى التقارب
القوي الموجود بين اللجنة وبين مختلف الهيئات
والمؤسسات في الاقطار العربية الشقيقة ، فهي لا
تألو جهدا في هذا الصدد ، ولا تدخر وسعا في
تحقيقه ، وقد استجاب رئيسها المفضل وزير
التربية لرغبة المكتب الدائم في الحصول على خبير
للرياضيات وانتدبت احد اعضائها البارزين وهو
الاستاذ الدكتور احمد سليم سعيدان .

واذا كان لا بد لنا من كلمة قبل تقديم هذا
التلخيص للكتاب المذكور ، لا يسعنا الا أن نحبي في
هذه اللجنة روحها الوثابة وإيمانها الخالص ، ورغبتها
الصادقة في مواصلة العمل البناء لدعم حركة التقدم
والازدهار في الوطن العربي .

وقد اصدرت هذه اللجنة بمناسبة مرور احدى
عشرة سنة على تأسيسها كتابا قيما تناولت فيه
تاريخها ومختلف نشاطاتها في مجالات الترجمة
والتعريب والنشر منذ تأسيسها سنة 1961 الى
اليوم .

يقع الكتاب في 79 صفحة من الحجم المتوسط،
اشرف على اعداده استاذ عيسى الناعوري سكرتير

منذ انعقد مؤتمر التعريب الاول في 21 ابريل
بالرباط بدعوة من المفطور له جلالة - محمد الخامس -
رحمه الله ومنذ انبثاق المكتب الدائم لتنسيق
التعريب في الوطن العربي عن هذا المؤتمر ، واللجنة
الأردنية للتعريب والترجمة والنشر تعمل جاهدة في
نطاق اختصاصاتها على توسيع رقعة نشاطاتها من
لجنة تعنى بشؤون التعريب الى لجنة نشيطة لم
ينحصر عملها في التعريب فحسب بل تعداه الى
الترجمة والنشر كذلك ، فالمتبع لخطوات هذه
اللجنة يتبين بوضوح مقدار الجهد الذي تبذله في
مجالات التعريب والترجمة والنشر جميعا ، وذلك
بما انتجته من كتب قيمة ، واخرجته من مؤلفات
جليلة ، وترجمته من أعمال في مختلف العلوم
والفنون .

ولقد ظلت علاقة اللجنة بالمكتب الدائم لتنسيق
التعريب في الرباط علاقة عمل مشترك وتعاون متين
في مختلف فروع المعرفة والعلم ، وفي الملخص الذي
سنورده للكتاب القيم الذي اصدرته هذه اللجنة يجد
القارئ الكريم كثيرا من هذه الحقائق ، كما يلمس
مقدار التعاون الوطيد الذي - كان وما زال - قائما
بينها وبين مكتب التعريب في الرباط ، والادارة
الثقافية لجامعة الدول العربية وغيرهما من الهيئات
العلمية الاخرى . وهذا يدل على الرغبة الاكيدة في
العمل ، تلك الرغبة التي تمتلئ بها نفوس اخواننا
في هذه اللجنة ، الساهرين على منجزاتها ، والتي

اللجنة ، ولقد قدم له معالي الاستاذ الدكتور اسحق الفرحان رئيس اللجنة ، ووزير التربية والتعليم ، بكلمة قيمة نوه فيها « بالجهود المتواصلة التي قامت بها اللجنة الاردنية للتعريب عن طريق المساهمة في التعريب ، وفي الترجمة والنشر » ، كما اشار معاليه الى صلة اللجنة الوثيقة بالادارة الثقافية في جامعة الدول العربية والمكتب الدائم لتنسيق التعريب في الرباط ، الذي قال عنه سيادته : « . . يقوم هذا المكتب بأعمال كبيرة مشكورة في حركة التعريب ذات الارتباط الوثيق بتراث الامة العربية وحضارتها الماجدة » كما انه تمنى ان تكون المرحلة القادمة لتطور هذه اللجنة هي « تحويلها الى مجمع علمي لغوي اردني يعمل الى جانب الجامعات الاخرى القائمة في افطار العربية الشقيقة » وبناء على توصيات مؤتمر التعريب الاول الذي عقد في الرباط من 3 الى 7 ابريل 1961 والذي جاء من بين توصياته انشاء (شعبة وطنية للتعريب) في كل بلد عربي مهمتها تتبع نشاط الهيئات المشتغلة بالتعريب في بلدها وتكون صلة بينها وبين المكتب الدائم وتقدم اليه الحصيلة العلمية التي تنتهي اليها الجهود في ذلك البلد .

وبناء على القرار المقدم من طرف المرحوم قدرى طوقان (ممثل الاردن في المؤتمر) الى وزير التربية والتعليم آنذاك انشئت هذه اللجنة باسم « اللجنة الاردنية للتعريب » غايتها « تتبع نشاط الهيئات المشتغلة بالتعريب ، وتكون حلقة اتصال بينها وبين المكتب الدائم في الرباط فتسجل كل ما يترجم في الاردن من الكتب وتوافي المكتب الدائم بذلك وتقوم بتنفيذ ما يمكن تنفيذه من مقررات مؤتمر التعريب » .

ولما تم تعيين الاستاذ عبد العزيز بنعبد الله (رئيسا) للمكتب الدائم قامت الادارة الثقافية لجامعة الدول العربية بابلغ اللجنة وجميع الدول العربية الاعضاء في الجامعة كما قام الاستاذ عبد العزيز بنعبد الله نفسه بابلغ اللجنة كذلك .

ومنذ اجتماع اللجنة الاولى في صباح يوم السبت 3 / 6 / 61 وهي تواصل مجهوداتها في شتى المجالات العلمية والتعريب . ووفقا لهذا الاجتماع قامت اللجنة بتزويد المكتب الدائم ، والادارة الثقافية بقائمة من الكتب المترجمة في ضفتي الاردن حتى ذلك العام .

وفي سنة 1964 اتسعت رقعة عمل اللجنة الاردنية للتعريب الى ميداني الترجمة والنشر ، حيث نشرت وترجمت عديدا من الكتب التي ارسلت منها نسخا كثيرة الى المكتب الدائم للتعريب بالرباط ، والادارة الثقافية والى مختلف الهيئات والمؤسسات العلمية الاخرى .

ولما اجتمع اسبوع التعريب في الرباط من 3 الى 9 يناير عام 1963 قررت اللجنة ايفاد أحد اعضائها وهو الدكتور عبد الكريم خليفة ليمثلها في هذا الاجتماع، ولقد اشار الدكتور عبد الكريم خليفة في تقريره المقدم الى اللجنة « ان الاردن هو القطر العربي الوحيد الذي بعث بمندوب خاص الى هذا المهرجان في حين اكتفت البلدان العربية بتفويض سفرائها او ملحقيها الثقافيين في الشمال الافريقي لتمثيلها » .

وهكذا يسترسل الكتاب في تسجيل تاريخ هذه اللجنة ويرصد ما قامت به من نشاطات شتى في مختلف المجالات . مع ذكر علاقاتها بسائر الهيئات العربية وعلى رأسها الادارة الثقافية والجامع العربية والمكتب الدائم لتنسيق التعريب بالرباط .

وفي سنة 1963 كلفت لجنة خماسية من اعضاء اللجنة نفسها بوضع مشروع نظام شامل دعته (مشروع نظام اللجنة الاردنية للتعريب والترجمة والنشر) ويشتمل هذا المشروع على اربعة وعشرين مادة موزعة على سبعة فصول ، هي :

- 1 - تعريفات عامة .
- 2 - تأليف اللجنة وشروط العضوية .
- 3 - أعمال اللجنة وأهدافها .
- 4 - خطة العمل .
- 5 - شروط العمل .
- 6 - الشؤون المالية .
- 7 - احكام عامة .

ثم أعيد النظر في هذا المشروع ، ووضع مشروع نظام جديد حيث رفع الى رئاسة الوزراء بتاريخ 7 - 1 - 1967 ، فوافق عليه ونشر في الجريدة الرسمية الاردنية بتاريخ 1 - 3 - 1967 ، ثم صدر فيما بعد تعديل برقم (35) لسنة 1968 . العدد رقم 1988 ، ثم صدر فيما بعد تعديل برقم (35) لسنة 1968 .

3 - لجنة الكتب العلمية ، (هدفها ترجمة الكتب العلمية والتقنية)

4 - لجنة الفكر العالمي (هدفها ترجمة روائع الفكر العالمي الى العربية) .

وختم الكتاب برسالة بعث بها معالي وزير التربية والتعليم ورئيس اللجنة الاستاذ اسحق الفرحان الى دولة رئيس الوزراء حول انشاء مجمع علمي لغوي أردني ، وتقتطف من هذه الرسالة الكريمة الفقرة التالية : « ولعل من المناسب أن أذكر لدولتكم أن الأردن كان أول بلد استجاب لتوصيات المؤتمر المذكور ، وأسس شعبة وطنية ، هي « اللجنة الأردنية للتعريب والترجمة والنشر » ولقد عقدت اللجنة خلال الأعوام الاحد عشر التي مرت منذ تأسيسها حتى الآن خمسة وخمسين اجتماعا ، ونشرت عددا من الكتب المترجمة والموضوعة ، وشاركت في دراسة مشاريع المعاجم التي وصلت اليها من المكتب الدائم للتعريب ، وظلت على اتصال مستمر بالادارة الثقافية لجامعة الدول العربية والمكتب الدائم للتعريب ، بحيث أصبحت لدى هاتين الجهتين هي المثال والقُدوة في نشاطها وجهودها الكبيرة في حقل التعريب والترجمة ، ونالت الثناء الواسع منها في مراسلات عديدة وكذلك في مجلة «اللسان العربي» التي يصدرها المكتب الدائم للتعريب في الرباط » .

وهكذا يتجلى لنا من خلال هذه المعجالة مدى الجهد الكبير الذي تبذله هذه اللجنة التي نتمنى لها مزيدا من التقدم والنجاح في مراحلها القادمة وهي تتحول من صورتها الحالية الى نواة لمجمع علمي لغوي يساهم في خدمة اللغة العربية وتراثها الخالد بجانب مجامعنا اللغوية الأخرى في الدول العربية الشقيقة.

وبعد هذه الملحة التاريخية عن هذه اللجنة النشيطة يعدد الكتاب « خلاصة أعمال اللجنة منذ تأسيسها التي كانت أهدافها الرئيسية التي قامت من أجلها تنلخص فيما يلي :

(1) مساعدة أقطار الشمال الإفريقي العربية على تعريب اللغة لتفي بجميع الأغراض التي تستخدم في مختلف مرافق الحياة .

(2) العمل على ترجمة عدد من روائع الآثار الفكرية الحية .

(3) التعاون مع الدول العربية على وضع الفاظ عربية للمصطلحات الأجنبية .

وفي حقل الترجمة والنشر اصدرت اللجنة العديد من الكتب العالية والعربية قام بترجمتها ونشرها اساتذة أعضاء في اللجنة ، اما في ميدان التعريب فقد ساهمت مساهمة كبيرة في دراسة كثير من المعاجم التي وصلت اليها من المكتب الدائم في الرباط ومن لجنة التنسيق بين اللجان الوطنية لليونسكو ، والادارة الثقافية لجامعة الدول العربية وغيرها .

ويشير الكتاب الى ان اللجنة ما زالت سائرة بعون الله الى الامام ، وتطويرا لدائرة عملها وتوسيعا لرقعة نشاطاتها ارتأت تقسيم لجنة التعريب الى اللجان الفرعية التالية :

1 - لجنة احياء التراث العربي الاسلامي (يعنى بتحقيق المخطوطات القديمة ونشرها) .

2 - لجنة الفكر العربي (هدفها ترجمة الفكر العربي والتعريف به في اللغات الغربية)

نحو استراتيجيّة

جديدة للتربية في البلاد العربيّة

والاستعمار تحريرا للوطن وتمكيننا للانسان العربي من الانطلاق بنفسه وبمجتمعه على طريق التقدم .

ويمكن عرض الوثيقة فى النقاط التالية :

1 - بدأت الوثيقة فى تحليل ضاف للصراعات والتحديات التي تعيشها الامة العربية ، واولى ملامح هذه التحديات : **النمو السكاني** ، حيث بلغ المعدل المرتفع منه فى الستينات من هذا القرن الى 3 ٪ سنويا ، وينتظر أن يتجاوز فى السبعينات هذه النسبة ويقفز مجموع سكان البلاد العربية من 124 مليون نسمة سنة 1970 الى 172 مليون نسمة سنة 1980 . وهذا النمو يؤثر سلبا فى التنمية الاقتصادية والاجتماعية ويزيد من حدة مشكلاتها ، وغالبا ما ياتي على الجهود التربوية ويأكل جزءا كبيرا من عائداتها .

وعلى هذا الاساس تنوء الوثيقة بضرورة الاخذ فى الاعتبار بهذا الامر ، عند رسم سياسات التعليم واستراتيجيته وبنيته ومحتواه والتخطيط له .

وثاني هذه الملامح : **ظاهرة الهجرة من القرية الى المدينة** ، التي تنتج عنها مشكلات اجتماعية خطيرة .

ثالث هذه الملامح : **عدم اتزان توزيع السكان الجغرافي** ، بحيث يتكتلون فى مساحات دون أخرى .

انمقد بصنعاء (اليمن) المؤتمر الرابع لوزراء التربية والتعليم العرب من 23 - 30 ديسمبر سنة 1972 . وبهذه المناسبة اصدرت الامانة العامة لجامعة الدول العربية وثيقة هامة اعدّها كل من الدكتور يوسف صلاح الدين قطب ، والدكتور محمد الهادي عفيفي ، والدكتور محمد سيف الدين فهمي ، والدكتور محمد احمد الغنام .

وقد رسم معدو الوثيقة فى دراساتهم المختلفة « استراتيجية جديدة للتربية والتعليم فى البلاد العربية » على ضوء التحديات والصراعات التي يواجهها المجتمع العربي المعاصر حتى يتمكن من العبور بقوة وسرعة الى التقدم المنشود والى اوضاع تعليمية بناءة تسعى الى تنمية الثروة البشرية كلها . وليس الى فئة محدودة منها بحيث تصبح قادة على مواجهة هذه التحديات التي تقف فى سبيل تقدم الامة العربية .

ومن التحديات التي سجلتها الوثيقة والتي تواجه امتنا العربية ، تحدي النمو السكاني بما يصحبه من خلل ديمغرافي مع عدم توازن فى التنمية الاجتماعية والاقتصادية فى معظم الاحوال ، وهناك الصراع ضد التخلف طلبا لحياة عصرية متقدمة ، والصراع ضد التجزئة طلبا للوحدة ، والصراع ضد التناقض الثقافي والاجتماعي طلبا للوحدة الثقافية وتجديدها ، ولتكمال المجتمع وانسجامه ، والصراع ضد الصهيونية

الملاحم الى مجالات للتفاعل الصحي بين الافراد وعاملا من عوامل التماسك الاجتماعي والتكامل الثقافي .

— الصراع ضد التجزئة :

توضح الوثيقة كيف ان الاستعمار سعى دائما الى تشتيت شمل الوحدة العربية واثارة النعرات على اختلافها ، فيما بينها ، واستغل الاستعمار هذا الانقسام والتفكك لجعل فلسطين أرضا تقوم عليها دولة اسرائيل المفتصة .

كما اشارت الوثيقة الى ان «العقود الثلاثة الاخيرة قد اكدت ان الوحدة ينبغي لها بجانب سعيها الى اتقان لغتها والاعتزاز بتاريخها والاحتفاظ بتراتها والتمسك بقيمها الاصلية ، ان تأخذ بالعلم والتكنولوجيا في صورتها التقدمية على اوسع نطاق ، كما اكدت ان الصراع القائم حاليا بين الامة العربية والصهيونية والاستعمار ليس مجرد صراع عسكري او سياسي فحسب . وانما هو في الحقيقة صراع حضاري شامل ينبغي ان يلعب فيه التعليم دورا مركزيا .

وبعد دراسات وافية لواقع التعليم في البلاد العربية والاستراتيجيات الموجهة له ، انتقلت الوثيقة الى رسم استراتيجية جديدة للتربية في البلاد العربية»

ويمكن تلخيص هذه الاستراتيجية في اربعة عناصر متكاملة - حسبما جاء في مقدمة الوثيقة نفسها - وهي :

ا - التغيير التقدمي الشامل في التربية الذي يقوم على تصحيح رؤية جديدة للتعليم كل التعليم ، تلتنفي الجهود التربوية على تحقيقها من اكثر من موقع في النظام التربوي ، وذلك كبديل لاستراتيجية الإصلاح الجزئي الذي يبقى التقديم مع بعض التعديلات او الاضافات في جانب من جوانب التعليم او مستوى من مستوياته .

ب - تعليم المجتمع كل المجتمع ، كباره مثل صفاره ، بمؤسساته المدرسية وغير المدرسية ، وذلك كبديل لاستراتيجية تعليم الصفار قبل الكبار بل على حساب الاخيرين في المدارس .

والملمح الرابع : تركيبهم المعمر الذي ينحاز نحو الاطفال .

ولهذه النسبة المرتفعة من الاطفال داخل سكان البلاد العربية تأثيرات مهمة في العرض والطلب على التعليم ، مما يجعل العبء اثقل على التعليم وقد نوهت الى هذه الظاهرة الخطيرة الامم المتحدة غير ما مرة .

— الصراع ضد التخلف :

بينما يضاعف العالم المتقدم خطاه على الطريق نحو الامام ما زالت الامة العربية تخوض معركتها ضد التخلف بجميع اشكاله ، مما يجعل الهوة تتسع بين هذه البلاد وبينها من البلاد النامية .

وتشير الوثيقة الى : « انه في الوقت الذي تملك فيه البلاد العربية موارد اقتصادية وامكانات مادية مؤهلة وتراثا حضاريا عريضا ، فضلا عما يتوافر حولها من اسباب المدنية الحديثة ، فان جمهرة ابنائها لا يقومون بمستوياتهم الثقافية المنخفضة على استثمار هذه الموارد والامكانات والتراث بما يدفعهم الى طريق التقدم بالسرعة المرجوة » .

كما اشارت الوثيقة الى الوان اخرى من الصراعات كالتناقضات الثقافية والاجتماعية ، فعلى الرغم من مظاهر الوحدة وتوافر عناصر التجانس الثقافي المتماسك الاجتماعي - على الرغم من ذلك - فان الظروف التاريخية والجغرافية والاجتماعية قد خلقت منها تفاوتات وتباينات ارتفع بعضها الى حد التناقض والصراع بالاضافة الى عوامل اخرى كالصراع بين القديم والجديد ، والتناقض القائم بين ثقافة الريف والحضر ، ومسألة توزيع الثروة الخ .

ومما يزيد من هذه الصراعات جميعا الهزيمة المريرة التي يعيشها العرب في الوقت الذي يتوفر لديهم كافة الامكانيات لمحوها وتخطيها .

وتلخص الوثيقة الى القول الى ان هذه التناقضات برمتها تفرض نفسها على التعليم بحكم كونه من صنع المجتمع وجزءا من ثقافته ، مؤكدة ضرورة حسم كل الخلافات ومواجهته كل الصعاب حتى تتحول كل تلك

— تبني القيادات السياسية للاستراتيجية وتعبئتها الجهود لتنفيذها .

— البحث العلمي في عناصر الاستراتيجية المقترحة والقيام بتجارب تطبيقية قبل التوسع) تنفيذها .

— التخطيط الكفء لتنفيذ الاستراتيجية الجديدة مع مواصلة البحث والمراجعة في مشكلات التنفيذ والتطور .

— تطوير الادارة التربوية وتكثيفها وتعبئتها بما يتلاءم مع طبيعة الاستراتيجية الجديدة ويوفر لها الكفاءات القيادية في التوجيه والتنفيذ .

— اعادة النظر في برامج اعداد المعلمين وتدريبهم في ضوء مفاهيم الاستراتيجية الجديدة ومطالبها ليكونوا اداة فعالة في تنفيذها .

— توعية الجماهير بالاستراتيجية الجديدة وفتح باب الحوار في عناصرها وخصائصها واهدانها ووسائل تنفيذها .

— اعادة النظر في توزيع المواد المالية المخصصة للتعليم في ضوء مطالب الاستراتيجية الجديدة والاستخدام الامثل لهذه الموارد ، مع فتح المجال للمبادرات الشعبية والدعم المادي من جانب الافراد والجماهير .

— الاستعانة بالخبرة العالمية والمساعدات الدولية وبخاصة من جانب منظمة اليونسكو ، في التحرك على الطريقة الجديدة بنجاح وكفاية .

ج - الاهتمام بجودة التعليم اسوة بكمية ، او دون فصل بين الكم والكيف ، وذلك كبديل لاستراتيجية الكم مع اهمال الكيف على حسابه .

د - الاتجاه التربوي العربي الواحد الذي يبدأ بالالتقاء على ملامح رؤية تعليمية جديدة على المستوى القومي تتحول بها نظم التعليم في البلاد العربية قولا وفعلا ، الى نظم تربوية عربية حقيقية ، ويتحقق بتجسيدها في الواقع تعبئة التعليم في كل موقع عربي لتجديد الثقافة العربية وتحويل المجتمع العربي الى مجتمع عصري .

كما انه بفضل هذا الاتجاه تجتمع للبلاد العربية على اعمال مشروعات تربوية مشتركة وتنسيق خططها التعليمية وجهودها العلمية ، واولا واخيرا تبذل جهود مشتركة لتمكين الفلسطينيين العرب من ان يكون لهم تعليمهم الذي يمكنهم من مواصلة النضال واسترداد حقوقهم وبناء فلسطين الجديدة .

وتصر الوثيقة على انها ليست في الواقع سوى مجرد فتح باب حوار طويل وعميق امام السادة وزراء التربية والتعليم العرب ، ومن ورائهم من مختصين وفنيين وخبراء ومعلمين .

وتشير في الاخير الى انه لا بد بعد الحوار ، والالتقاء على العناصر الاساسية للاستراتيجية الجديدة - بعد تنقيحها وربما تعديلها - لا بد لها من ضمانات لوضعها موضع التنفيذ وهذه هي الضمانات التي ساقطها الوثيقة تحقيقا لذلك :

بين المجلة وقرائها

ما زلت ايها القارئ العزيز — في مطلع كل عدد جديد — تتأكد من الحقيقة التي امنت بها منذ صدور أول عدد من مجلتك « اللسان العربي » فقد اتخذت من هذا اللسان أداة للتخاطب والتفاهم والتعلم الأولى التي لا ترضى بها بديلاً بأي لسان أعجمي آخر ، بل اننا نلمس بوضوح ان ايمانك بحقيقتك هذه يزداد يوماً بعد يوم حيث جعلت من هذا « اللسان » المنبر الحر الذي تعرض فيه كل ما يعن لك في أمور اللغة من قضايا ومشكلات ، وفي الوقت ذاته تبرز القدرة الهائلة التي تنطوي عليها لغتك الخالدة ، وتسخرها في خدمة « العلم » بمختلف فروع وأنواعه ، حتى تسائر ركب التطور المعاصر الذي ما عرف التاريخ يوماً تقدماً يضاهيه ، وانت بذلك انما تبذل أوامهم المغرضين المقللين من شأن هذه اللغة الجاهلين لها ، وتسهم في بناء صرحها التالذ الذي يزداد بك وبإيمانك متانة وصلابة وقوة . « واللسان » هي بدورها كانت حريصة كل الحرص على أن تعمل دائماً على مضاعفة ايمانك بهذه الحقيقة وما زالت تبذل قصارى جهودها في تأكيد هذا الايمان وترسيخه في النفوس بابرار جلال العربية وعظمتها والسير بها قدماً نحو لغة حية معاصرة قادرة على احتواء كل جديد حديث في كل علم وفن .

وما زالت الصلة الوثقى التي بين المجلة وقرائها الأجزاء تزداد تقارباً ومتانة يدعمها السيل العارم من رسائلهم المختلفة الحافلة بأجمل العواطف وأصدقها .

ونحن اذ نشكر للقراء نبيل مشاعرهم ونؤكد للجميع هذه الرغبة فينا ، نشد على أيديهم بحرارة ونعدهم على أن نعمل دون هوادة أو توان لبولوج الغاية التي ننشدها جميعاً بحول الله .

ولا ننسى أن نذكر مرة أخرى أن هذا الباب من القراء واليهام وهو ملتقى افكارهم ومنتدى آرائهم وهو ينتظر منهم دائماً كل توجيه أو نقد أو تعليق أو أية وجهة نظر أخرى في كل ما يتعلق بنشاط المكتب عامة والمجلة خاصة .

من المملكة المغربية :

« اهنتكم على المجهودات الجبارة التي تبذلونها من أجل احياء لغة الضاد ، واحلالها مكانتها الرفيعة التي كانت تتبوأها في عصورها الذهبية السالفة » .

* من مدينة طنجة بعث الينا الاستاذ عبد السلام العوام بادسي برسالة رقيقة نكتطفبها هذه السطور:

من الجمهورية الجزائرية :

✳ من الجزائر العاصمة جاءتنا كلمة رقيقة مسن معالي وزير الاعلام والثقافة الاستاذ احمد طالب الابراهيمى الى السيد مدير المجلة يقول فيها: «يسرني ان اكتب لكم هذه الرسالة مجددا عهد الاخوة والتعاون بيننا ومثنا على الجهود المجدية المشكورة التي تقومون بها في مجال التعريب »

✳ ومن مدينة وهران وصلتنا كلمة رقيقة من رئيس قسم اللغة العربية وآدابها الدكتور عبد الملك مرتاضى جاء فيها : « اننا نبارك اعمالكم وجهودكم المتواصلة المثمرة في مجال التعريب ، واصدار المعاجم الحديثة التي تشمل مختلف مجالات الحياة » .

✳ ونعود الى مدينة الجزائر لنلتقي مع رسالسة اخرى من رئيس ركن التعريب بوزارة الدولة المكلفة بالنقل الاستاذ مصطفى كمال مغربي نقتطف منها ما يلي : « اشكركم الشكر الجزيل عن الجهود الجبارة التي تبذلونها من اجل تنسيق التعريب في الوطن العربي ، واطلب الله ان يمدكم بالنجاح الدائم ويوفقكم في كافة نشاطاتكم » .

✳ ومن مدينة تلمسان تطالعنا رسالة الاخ عبد الجليل مرتاض قال فيها : « لقد اتيت لي ان اطلع على مجلدين من مجلدات « اللسان العربي » الفراء التي يصدرها مكتبكم الموقر ، وأعجبت بما جاء فيها من مقالات ومحاضرات وبحوث قيمة تعد بحق ثمرات جهود مضيئة طويلة » .

✳ ووصلنا من الجزائر خطاب رقيق من السيد ناجي يحيى ، يزجي فيه الشكر للمجلة وهو مفتبط جدا بالنهج الذي تتجه في دراستها اللغوية وتحقيقاتها المختلفة ويقدم لنا بعض الاقتراحات منها :

— يتعنى ان يبادر المكتب بالكتابة الى جميع المؤسسات العربية والهيئات والمجالس والمهاهد والحكومات حتى تفرض رقابة صارمة - وبصفة مستمرة - فيما يخص استعمال مختلف المصطلحات التي ينبغي ان تكون موحدة في جميع اقطار الوطن العربي .

— ان ينشر المصطلح العربي في صور الانتاج بحيث تمنع كتابة تعريفات المتونجات التي وجد لها اصطلاح ، بأحرف عربية ومعنى أعجمي مثل « كولونيا » للدلالة على العطر أو الطيب ، وكذا « كازينو ، وبسكوت »

✳ من مدينة وزان كتب الينا القارئ الكريم السيد المكي الريسوني الكلمة التالية : يشرفني أن انوه بالجهودات القيمة الجبارة المتجلية في انشطتكم المتنوعة واخص منها مجلة « اللسان العربي » التي تشرف مكتبنا الدائم للتعريب وتدفع كل مواطن للاعتزاز به نظرا للخدمات الجليلة التي يعمل المكتب دائبا على تحقيقها لمسيرة ركب التقدم والحضارة »

✳ من القصر الكبير وجه الينا السيد الطاهري محمد الكلمة التالية : « لقد سعدت بالاطلاع على مجلتكم الهادفة الى تحقيق واعلاء اللغة العربية والخروج بها من مشكلاتها الى طريق التقدم حتى تكون لغة حية قادرة على مجابهة العصر السذي يطرنا يوميا بكل جديد » .

✳ ومن مدينة الدار البيضاء كتب الاستاذ عبدالرحمن القباچ كلمة رقيقة جاء فيه : « لقد اصبحت « اللسان العربي » بفضل مجهوداتكم ومساهماتكم مجلة واسعة الانتشار جديرة بالافتخار فطوبى لكم وهنيئا » .

✳ وهذه تحية السيد الحسين بن محمد السملالي من الدار البيضاء كذلك جاء فيها : « لقد كان سروري عظيما بمجلتكم الفراء نظرا للجهود الجبارة والخدمات الجللى التي تبذلونها في اخراج هذه المجلة خدمة للتراث العربي العظيم وللفته » .

✳ وافانا الاستاذ السفير الدكتور عبد الهادي التازي برسالة جاء فيها : « لقد تلقت رسالتكم حول اعتزام المكتب التعريف بأصدقاء المجلة وكتابها ، وقد كان ذلك تفكيراً سديداً منكم لا يهدف فقط لربط الاواصر بين رجالات الفكر في المشرق والمغرب ، ولكنه كذلك يعرف الجمهور بهؤلاء الجنود المخلصين الذين يقفون وراء هذا العمل الضخم الذي يقوم به المكتب ، ولا اکتفم حقيقة لمستها من خلال عملي خارج المغرب سفيراً لبلادي ، كنت كثيراً ما أتلقى مثل هذا السؤال : من هم الذين يعدون « اللسان العربي » في مثل هذا الاخراج ومثل هذه المادة ؟ وكم كنت اقرا على ملامح الاصدقاء معالم التقدير والاكبار لجهودكم الشريفة ، تلك التقديرات التي افنتم هذه الفرصة لانقلها اليكم صادقة مؤملا لكم المزيد من النجاح والمزيد من التوفيق » .

ولا يمنع ترجمة اسم المنتج الى لغة اخرى ، لكن في هذه الحالة ينبغي كتابة الاسم بكيفية يظل فيها الاسم العربي هو البارز .

✳ وهذه تحية من السيد ابن عبد الله الاخضر من وهران بالجزائر الشقيقة كذلك جاء فيها : « اطلعت على المقال الذي نشرته صحيفة « الصباح التونسية » ، والذي نقلته عنها صحيفة « العلم الاسبوعية » ، والذي اثنى فيه صاحبه على الجهود المبذولة لتطوير اللغة وجعلها تسير مسيرة الركب الحضاري ، وذلك بما تبذلونه من مجهودات كبيرة في هذا المضمار سعيا وراء دحض ادعاءات المفرضين على اللغة فسمعت بذلك كثيرا » .

من الجمهورية الليبية :

✳ من ليبيا بعث الينا الاستاذ سامي عطا حسين التحية الرقيقة التالية : « ليتني استطيع تصوير مدى اعجابي وتقديري للابحاث والدراسات الجيدة ، وللجهود العظيمة التي تبذلونها في سبيل لغة القرآن »

✳ ومن طرابلس حمل الينا البريد الكلمة التالية من الدكتور علي عبد المنعم : « ارجو ان اكون على صلة بهذا الجهد العلمي المنظم الدقيق ، والذي يسهم في التعريب الفكري بين المثقفين العرب ، والذي يعمل على احياء الثقافة والمدنية العربية كحضارة ذات ابعاد متعددة الجوانب ، بعيدة الاعماق تكون اصلا ثابتا للنهضة العربية المعاصرة » .

✳ ومن ليبيا ايضا وافانا الاستاذ محمد العيسوي الشنوي بعرض مبسط عن « تهذيب المقدمة اللغوية » للعلائلي .

ولقد اشار الاستاذ الشنوي الى المكانة التي يحتلها الاستاذ العلائلي في ميدان اللغة والادب ، وعدد كثيرا من كتبه المتنوعة في شتى المجالات وهي كتب معروفة لدى الباحثين والمتابعين .

يقول : انقسم الناس امام كتاب العلائلي الى مشفق ومؤيد ومستغرب - على حد تعبير الدكتور اسعد علي - . فالاستاذ اسماعيل مظهر سكريير المجمع المصري للثقافة العلمية ابدى اشفاقه على نفسه ، وعلى الكتاب ، وعلى مؤلفه ، اذ اعتبره الصيحة الاولى لقيام التوسع في اللغة ، هذا الاشفاق من المسؤول الرسمي عن الثقافة العلمية . اما الذين ايدوا الكتاب ، ورحبوا به بدون خوف ولا احتراز فهم الاساتذة : الاب

انستاس الكرمللي ، ابراهيم مصطفى ، طه حسين ، وعلي الجارم ، وعبد الفني حسني ، وسلامة موسى ، ومارون عبود ، وميخائيل نعيمة ، وقد حفلت مجلات ذلك الوقت بأبحاث مطولة حول الكتاب القيم كالمقتطف ، والثقافة ، والشراع ، والاهرام ، والمصري ، والدستور ، والتربية الحديثة .. »

اما المستغربون لكتاب العلائلي فهم المحافظون من اللغويين الذين لا يرضون بالتغيير والتجديد والاجتهاد في ميادين اللغة الرحبة .

وبقى هذا الكتاب على حاله وطبعته سنة 1938م الى ان جاء الدكتور اسعد علي فالف سنة 1968 كتابه حول تهذيب المقدمة اللغوية ، ونشرته « دار النعمان » وجاء كتاب التهذيب هذا في اربعة ابواب وخاتمة .

الاول - التطور اللغوي ونشوء اللغة العربية .

الثاني - معقول العرب ومستقبل العربية .

الثالث داء العربية ودواؤها .

الرابع - المجمع والمعجم .

وقد نوه الاستاذ الشنوي في الاخير بالمجهود الكبير الذي بذله الدكتور اسعد علي في « تهذيبه » لمقدمة الاستاذ العلائلي وتمنى اعادة طبع هذا الأثر القيم ، حتى يتسنى لكافة الباحثين الاطلاع عليه والافادة منه .

من جمهورية مصر العربية :

✳ نفتتح هذه السلسلة برسالة من الاديب الاستاذ علي الجندي عضو المجمع العلمي بالقاهرة ، جاء فيها : « لقد اتحتم لنا فرصة ذهبية للاستمتاع بهذا الكتاب الجليل والموسوعة الفذة التي تدل على العلم الغزير والفكر الناقب والتشويق الدقيق ، والغيرة على لغة الكتاب العزيز ، فبارك الله جهودكم واماض عليكم القوة والقدرة ووفقكم لخدمة اللسان العربي واثابكم الثواب الوافر »

✳ من القاهرة كذلك وصلتنا رسالة رقيقة من الاديب الاستاذ وديع فلسطين يقول فيها : « ادعو لكم بمزيد من التوفيق في مآتيكم العلمية وميادينكم الفكرية فانتم تنهضون برسالة للضاد مقدسة وتخلصون في ادائها اخلاصا عرفته العابة والخاصة ، وتبذلون من ثمين الوقت والجهد ما نلمس آثاره في كل

بالمستوى العلمي الدقيق الذي يتمتع الدارس المتخصص ويرفع من مستوى لغتنا الفراء ويقرب بين جهود العلماء والدارسين في جميع انحاء العالم العربي وغير العربي .. وفقكم الله وأفاد بجهودكم في رفعة شأن العربية أنتم وجميع من يسهرون بطريق مباشر أو غير مباشر في هذا العمل الجليل .

✽ وأما رسالة الأستاذ عبد اللطيف عبد الحلیم المعید بكلية دار العلوم جامعة القاهرة فقد جاء فيها : « لا يسعني الا أن أشيد بجهودكم الكبيرة التي تسدون بها الى اللغة العربية لتعزیز صرحها الشامخ ، اذ انه جهد توفّر له الاخلاص الصادق والتفكير القويم ، فلا يملك أي منصف الا ان يذكر بالاجلال والتقدير هؤلاء الذين يقفون بعزم راسخ وراء هذا العمل الكبير الذي يحتل مكانا كبيرا في عقول الدارسين ووجدانهم » .

✽ وكتب لي الأستاذ وجدي رزق غالي من القاهرة أيضا رسالة رقيقة يزجي فيها الشكر للمجلة والعاملين بها ويخبرنا عن صدور معجم له بعنوان « المعجمات العربية » ، ببيوغرافية شاملة مشروحة تقديم الدكتور حسين نصار ويقول انه قام بحصر شامل الى درجة تصوى للمعاجم العربية المطبوعة في جميع أرجاء العالم منذ اول معجم طبع 1505 حتى آخر معجم صدر عام 1970 .

يقع في ثلاثة اقسام :

الاول : المعاجم العربية العامة الاحادية اللغة (عربي — عربي)

الثاني : المعاجم الثنائية والمتعددة اللغات (عربي — اجنبي ، اجنبي — عربي)

الثالث : المعاجم المتخصصة ورتب هذا الباب هجائيا على رؤوس الموضوعات الدالة على العلوم ومجالات المعرفة المتخصصة ،

ويخبرنا ان معجمه هذا سجل من اعمال المكتب الدائم « معجم الاصول العربية والاجنبية للعامة المغربية ، والمعجم الصوملي ، والمعجم الفقهي المالكي ، وكلها من تأليف الأستاذ عبد العزيز بنعبد الله .

من الجمهورية العربية السورية

✽ من دمشق وصلتنا رسالة رقيقة من السيد محافظ متحف الفن الحديث — المتحف الوطني — الأستاذ

مكان . « وفي رسالة أخرى منه كذلك يقول : « اعود الى الشفاء على الجهد الذي يبذله مكتبكم الموقر في خدمة الضاد والترجمة والمصطلحات والمعاجم . وهي تبعات تنوء بها العصبية من أفذاذ الرجال ، وما دمت متفرغين للعلم والثقافة والفكر ، فخدمتكم هي الباقية في جماعتنا العربية ، وهي تجمع عليها مشارقنا ومغاربنا ولا تختلف ، فالزموا مكانكم في ميدان الثقافة والفكر ، وتابعوا نشاطكم بتجرد واخلاص ، واسهروا على خدمة الضاد الحصان في جامعتنا الكبرى وعروتنا الوثقى وشرقنا الاكبر » .

وهذه رسالة من الأستاذ قاسم الخطاط مدير معهد المخطوطات بالانابة يقول فيها : « ان معهد المخطوطات يتابع نشاطكم الكبير في خدمة اللغة العربية واثرائها » .

✽ وأما الأستاذ محمد ابراهيم عطية فيتناول في رسالته « يسعدني ان احبيكم واشكركم على هذه الموسوعة العربية الفنية التي تضور مدى ما تقومون به من خدمات جلّى وجهود مضيئة من اجل رفعة شأن الاسلام واللغة العربية ، حقا انها لموسوعة لها تتضمنه من دراسات وابحاث ومعاجم تهتم كل عربي وكل من يغار على العربية مهما كان تحصيله العلمي ، وانني لشديد الفخر والاعتزاز « باللسان العربي » وبأسرة تحريرها » .

✽ ومن القاهرة نفسها بعث لي الأستاذ توفيق علي وهبة مدير الشؤون القانونية يفتتحها بقوله : « لقد سعدت ايها سعادة ، بالاطلاع على الممدد الثامن من مجلتكم القيمة « اللسان العربي » التي تزخر بالموضوعات القيمة ذات المستوى الرفيع ، وفي الحقيقة لقد سدت هذه المجلة فراغا في المكتبة العربية فادعو الله سبحانه وتعالى ان يوفقكم لخدمة العربية لغة القرآن الكريم » .

✽ ومن مصر العربية كذلك حمل لي البريد الكلمة الرقيقة التالية وهي من الأستاذ المسرحي الكبير زكي طليمات : « ان مجلتكم تفيض بكل مفيد وطريف مما يزيد في ثراء لغتنا العربية المستحدثة ويعمل على توحيد لسانها وتقارب لهجاتها الاقليمية في زمن نحن احوج ما نكون فيه الى الوحدة اللغوية » .

✽ وتلقينا من الأستاذ محمد صبحي عيسى من قسم الدراسات العربية — الجامعة الامريكية — رسالة يقول فيها : « لكم اسعدني أن تصدر مجلة كهذه

حسن كمال جاء فيها : « يسعدني حقا ان اتلقى مطبوعاتكم القيمة التي كانت وما زالت كنزا ثميناً يغني المكتبة العربية التي كانت الى عهد قريب تفتقر الى مثل هذه المعاجم والمؤلفات الأخرى التي نفيد من أبحاثها كل الفائدة ، وننقل الكثير من معارفها الى طلابنا في الجامعة ، اذ فيها يجد القارئ العربي ضالته المنشودة وأمنيته التي ظل ينتظرها عهدا طويلا والتي بدأ يحققها بما أصدرتم من كتب هامة في السنوات التي خلت والتي ما زلتم عاكدين العزم على نشرها في المستقبل ، احبي أسرة هذا المكتب العاملة باخلاص وتفان وأتمنى لكم كل النجاح ما دام رائدكم الاعتزاز بلغة الضاد » .

* ومن دمشق كذلك جاءتنا الكلمة التالية الرقيقة من الدكتور عبد الرحمن الصابوني عميد كلية الشريعة بجامعة دمشق يقول فيها : « جزاكم الله كل خير وان « اللسان العربي » لعمل نفخر به مع الأجيال الصاعدة بتحقيق صمود لغتنا وتحديدها للزمن » .

* وهذه رسالة ثالثة من دمشق أيضا بعث بها إلينا الأستاذ أحمد بهجة قمصه رئيس نقابة الترجمة المحلفين تقتطف منها ما يلي : « اطلعت على بعض منشوراتكم ، ولاسيما ما يتعلق بمعاجم المفردات ويطيب لي أن أعرب لكم عن سروري البالغ بهذا الانجاز العلمي القيم ، الذي يغني لغتنا بما تقتدر اليه من تعابير علمية وتقنية وفنية » .

* ومن العاصمة السورية كذلك تطالعنا رسالة الأستاذ محمد سعيد مولوي الخبير في المخطوطات العربية تقتطف منها هذه الفترة : « اطلعت بسرور فسرني فيها أنها المجلة التي طال بحثنا عنها وتشوقنا عظيم ، وشغف كبير ، على مجلة « اللسان العربي » إليها ، لخدمة لغتنا العربية العظيمة . وتجديد حيويتها ونشاطها بما يؤهلها لحمل تبعات الحياة الجديدة ، والمخترعات الحديثة ، وتطلعات الفكر الجبار »

* ومن مدينة حلب جاءتنا هذه الكلمة الرقيقة من الأستاذ المحامي فرنان باي يقول فيها : « ولا يسعني في هذه المناسبة الا أن أعرب لكم عن بالغ إعجابي وتقديري للجهود الضخمة التي تبذلونها في هذا الحقل ، راجيا الله أن يسدد خطاكم الى ما فيه رقي وازدهار امتنا العربية الماجدة » .

* ونعود الى مدينة دمشق لنلتقي مع رسالة الأستاذ عبد الودود طليعات الذي « يحيي فيها المكتب

عن الجهود العظيمة التي يبذلها في سبيل نشر اللغة العربية وتوعية الجماهير العربية وتثقيفها باللغة النصحى التي هي من أولى مقومات النهضة العربية ادعو الله ان يوفق خطاكم ويسددها لما فيه خير الأمة ووعيتها » .

* وهذه رسالة أخرى من الأستاذ وليد حسن السعيد الى السيد مدير عام المكتب تقتطف منها هذه السطور : « من خلال ما رأينا وقرأنا ، فقد تجلى لنا عظيم عملكم ، وكبير فضلكم في خدمة امتكم وأبناء وطنكم ، وفي سبيل الحفاظ على لغتكم العربية انتم ورفاقكم الذين يعملون معكم في المكتب الدائم لتنسيق التعريب ، ولقد كانت محاضرتكم « ثورية التعريب » التي نشرت في الصفحة السابقة من الجزء الاول من المجلد التاسع ، تمبرا صادقا عن عملكم الكبير ، وغايتكم النبيلة ، وجهدكم العظيم ، وفقكم الله وسدد خطاكم » .

* وهذه رسالة أخرى جاءتنا من حمص من الأستاذ يحيى عبارة يقول فيها : « لقد اطلعت على مجلتكم الغراء « اللسان العربي » فراقنتي أبحاثها الشيقة ومواضيعها القيمة ، وتحقيقاتها اللغوية الرصينة ، والتعليقات الرائعة على الكتب العربية المحققة ، خدمة للتراث العربي ، وصونا له من الضياع ، وكذلك متابعة مجلتكم لمشكلات التعريب والتصدي لوضع المصطلحات الفنية الملائمة مما جعل مجلتكم فريدة في أبوابها ، وفي طليعة المجلات العربية ذات الشأن » .

من الجمهورية اللبنانية

* ومن لبنان نبدا من صيدا لنلتقي مع الأستاذ محمد العدناني في هذه التحية الرقيقة : « لقد تسلمت الدفعة الأولى من مجلتكم النفيسة ومطبوعاتكم ، فأذهلني ذلك الجهد الجبار الذي تبذلونه لخدمة النصحى ، وأتالتها من عثرتها ، حفظكم الله ذخرا للضاد وبنيها » .

* ومن مدينة طرابلس تطالعنا رسالة الأستاذ أكرم صوفي رئيس الدائرة الاقتصادية في لبنان المالي التي جاء فيها : « لقد تسنى لي أن أطلع على الجزئين الأولين لمجلة « اللسان العربي » فأكبرت الجهود المضنية التي أسفرت عن هذا الإنتاج الضخم ، وتبدو اللغة العربية أحوج ما تكون اليه في عصرنا الحاضر ، لاسيما وأتينا في عز مسيرتنا الجبارة للانتظام في صفوف الصدارة من موكب الأمم الناهضة » .

العامة التي لا يمكن لها أن تنمو وتتسع إلا بهذه الاعمال
المبنية على الفكر المبدع في مختلف ميادين الحياة
المعاصرة »

* ومن الخيام كتب البنا الأستاذ فايز عباس أبو
عباس يقول : « تحياتي وتقديري للمجهودات الضخمة
التي تبذلونها ، لأخراج أعداد « اللسان العربي » الذي
هو بحق من أروع ما أنتج من دراسات وموضوعات
لغوية وعلمية وأدبية وغيرها ، مما يجعل منه مصدرا
لا يستغنى عنه كل باحث ودارس ، ومرجعا يعود
إليه في كل حقل من حقول المعرفة الإنسانية »

* « سرور وغبطة وتقدير بالغ لمملك الجليل ،
طالمت على مجلتكم الفراء « اللسان العربي » فوجدتها
بحق دواء ناجعا للسان العربي الخالد لذلك كاتبكم
شاكرًا ومقدرا لكم هذه الجهود الكريمة في سبيل
خدمة اللغة العربية ، ولما تقدمون من زاد لغوي حي
تتغذى به المكتبة العربية » . هذا بعض ما جاء في
كتاب الأستاذ سليم نجيب البيطار من المنية بلبنان .

من المملكة الأردنية :

* من عمان حمل البريد التحية الرقيقة التالية
من الدكتور عبد العزيز الدوري من الجامعة الأردنية:
« أود أن أعرب لكم عن بالغ تقديري لجهودكم القيمة
ولانتاجكم المثمر في خدمة العربية »

* من عمان جاءتنا رسالة من الأستاذ عيسى
الناعوري سكرتير اللجنة الأردنية للترجمة والتعريب
والنشر يقول فيها : « أرجو أن تأذنوا لي بإبداء ملاحظة
عرضت لي وأنا أعود إلى مطالعة أعداد مجلة « اللسان
العربي » النفيسة التي لا شك في أنها تؤدي رسالة
رفيعة جدا ، هي رسالة النهوض بلغة الضاد العزيزة ،
وأبراز مزاياها وخصائصها المهمة ، ليكون ذلك وسيلة
إلى أعادتها إلى عزها وزهوتها وغناها ، وبالتالي إلى
إعادة العزة القومية إلى أهل هذه اللغة المجيدة » .

ويشير الأستاذ عيسى الناعوري في رسالته
لملاحظة مهمة تتعلق بالترقيم فيقول : « إن العناية
بالترقيم في بعض الأبحاث التي تنشر في المجلة أما
أنها مفقودة تماما ، وأما أنها غير كافية ، وعلامات
الترقيم أصبحت من العوامل المهمة ، المساعدة على
صحة القراءة وجودتها » .

ويضيف قائلا : « أنا لا أجهل أن العرب القدماء
لم يعرفوا الترقيم ، وأن الكتب القديمة - إلا في بعض

* ومن بيروت وجه البنا الأستاذ قاسم منصور
مدير الثانوية العامة التحية التالية : « ونحن إذ نبدي
أعجابنا بقيمة هذه الكتب وتقديرنا للمجهود الكبير
الذي بذلتموه في سبيل إعدادها ، نشكر لكم تطلّفكم
بارسال هذه المنشورات البنا » .

وهذه رسالة أخرى من طرابلس كذلك جاعتنا
من الدكتور عبد المجيد نغمي يقول فيها : « لقد جاءت
« اللسان العربي » لتسد فراغا كبيرا في مجال تنسيق
عمليات التعريب في عالمنا العربي وذلك أن المثقفين
والعاملين في مجالات الثقافة والفكر كانوا في حاجة
ماسة لما أخذتم على عاتقكم القيام به في مجال تسهيل
عمليات نقل الفكر الأوروبي إلى اللغة العربية
وبصورة خاصة في مجال نقل التراث العربي إلى
اللغات الأوروبية » .

* وهذه رسالة أخرى من بيروت بعث بها البنا
الأستاذ حسن شقير جاء فيها : « سنحت لي الفرصة
أن أطلع على « اللسان العربي » فأعجبت بها تضمنته
هذه المجلة من أبحاث واجتهادات قيمة في اللغة
العربية وارتباطاتها الفكرية والعلمية والثقافية بلغات
أخرى ، كاللغة الفرنسية واللغة الانكليزية ، فوجدت
أنه بإمكانني الاعتماد إلى حد بعيد على مجلتكم الفراء »

* ومن مدينة زحلة وجه البنا الأستاذ جورج ليان
حبسه هذه التحية : « في هذه المرحلة الدقيقة من
تاريخ أمتنا ، وبينما تستيقظ معاني القومية في وجدان
شعوبنا سواء من الناحية الاقتصادية أو الاجتماعية
أو الثقافية ، تستوقف المثقف العربي بعض مظاهر
هذه اليقظة في منظمتكم الثقافية الكريمة ، لأننا نجد
أنفسنا اليوم أحوج ما نكون إلى جهودكم الخيرة في
سبيل إيجاد معجم لغوي وعلمي كاللسان العربي »
بغية إحياء وبعث لغتنا العربية بحيث تهضم معطيات
الحضارة الجديدة وتناضل فيها » .

* ونعود إلى بيروت لتلقي مع رسالة الأستاذ
جوزف افرم البستاني رئيس دائرة المكتبة المركزية
التي جاء فيها : « أنه لمن أسعد المناسبات هذه
التي تتيح لنا التعبير الوافي عن مدى اغتباطنا وفخرنا
بالبلدين بهداياكم الخطيرة في أهميتها والنفيسة في
قيمتها والناجمة عن مجهودات ذوي العلم والكتابة
المشحونة بالطاقات الأدبية والثقافية والفكرية
والعلمية ، والتي تعطى بالتالي ثمارها الطيبة لتتغذى
بها أجيال المستقبل من المثقفين من خلال مكتبائنا

طبعتها الحديثة - تخلو منه خلوا تاما . ولقد وجدت
عناء كثيرا فى مطالعة تلك الكتب ، فكننت اضطر الى
قراءة الفقرة الواحدة مرارا ، لاعرف كيف اقراها قراءة
صحيحة سليمة المعاني .

ولست اجهل كذلك ان علامات الترقيم حديثة
العهد ، ولعلنا أخذناها فى ما أخذنا - عن الغرب
الحديث . ولكننا فعلنا حسنا جدا فى ذلك . فقد
اصح الكاتب منا يعرف كيف يجزيء عبارته وفقا
للمعنى ، وكيف يعطي المعاني حقها فى الجمل عن
القراءة » .

ثم يشير صاحب الرسالة الى انه لاحظ بشكل
خاص ان جميع الابحاث التي يكتبها الاستاذ عبد العزيز
بنعبد الله ، رئيس تحرير المجلة ، خالية تماما من
علامات الترقيم ، كما ان هناك أبحاثا أخرى تخلو جزئيا
من هذه العلامات » .

ويضرب امثلة على ذلك ، بمقال الدكتور محمد
المبارك ، من جامعة دمشق حول « التفاعل الحضاري
فى تكوين اللغة وتطويرها » المنشور فى العدد السابع
من المجلة ؛ وبمقال الدكتور شوكت الشطي ، كذلك ،
حول « تبلور الفكر العربي فى علم الطب » المنشور فى
العدد السادس .

ثم يضيف : « ان تقدم اللغة ، وتطويرها يتطلبان
تيسير قراءتها ، وتسهيل الوصول الى تناول ما تقدمه
من معان . وعلامات الترقيم تساعد على ذلك مساعدة
كبيرة ، وتوفر على القارئ جهد الركض واللاهث فى
قراءة لا يعرف أين يقف منها ، وأين يسير ، والى أين
ينتهى » .

« اللسان العربي » : تشاطر الاستاذ عيسى
الناعوري ما ذهب اليه من رأي ، لان مسألة الترقيم
اصبحت حقيقة من الضروريات فى جميع الكتابات
والتأليف لكونها تخفف على القارئ عناء المراجعة ،
وتسهل عليه تفهم المعنى بسرعة ويسر .

ونحب ان نشير هنا الى انه اذا اهمل الترقيم فى
بعض المقالات والبحوث فليس معنى ذلك ان الكاتب
توخى ذلك عن قصد ، وانما هو راجع فى عديد من
الاحيان الى عوامل شتى ، منها طريقة الكاتب فى
الكتابة او التصنيف ، او قد يكون أحيانا سبب
سقوط اكثرها عند التصحيح - غير اننا سنولي هذا
الامر مزيدا من العناية .

ومع تقديرنا لملاحظة الاستاذ الناعوري ، نشكره
ونتمنى ان يوافينا دوما بملاحظاته القيمة واقتراحاته
السديدة .

من المملكة العربية السعودية :

✽ من الرياض وجه الينا الاستاذ عثمان الصالح
رسالة رقيقة تقتطف منها ما يلي : « لقد وفق الله
المغرب العربي المسلم الى تصحيح اللسان العربي
بكفاح فى تنقيح اللسان وتوحيته بالبلاغة والبيان
ليعود لساننا كما كان ابان ازدهار اللغة العربية
فيرجع الينا امثال الاصمعي والكسائي
وسيبيويه وغيرهم من اركان العربية
الفصيحة وان المكتب الدائم لتنسيق التعريب
ليعد ثورة على الدخيل على اللغة يطهرها من كل مسا
شابهة من لكنة او عجمة ، انني لشغوف بكل ما يصدر
عن هذا المكتب من جلائل الاعمال »

✽ ومن القصيم حمل الينا البريد التحية التالية من
النادي الاهلي الثقافي جاء فيها : « لقد اطلعنا على
مجلتكم « اللسان العربي » فوجدناها مليئة بالبحوث
العلمية ولقد اطلعنا على التراجم فى مختلف الفنون
والعلوم وتعد هذه المجلة الرباط الذي يجمع بسنين
الشرق والغرب ، تقبلوا صادق تقديرنا لما تبذلونه من
جهود فى سبيل العلم واللغة »

✽ ومن مكة المكرمة جاءتنا هذه التحية من رابطة
العالم الاسلامي ، الامانة العامة من الاستاذ محمد
صالح القزار الامين العام تقتطف منها هذه السطور :
« ما زلنا نتابع نشاط المكتب ونثنى على اعماله
وجهود رجاله المشكورة ، راجين لهم التوفيق فى
مهمتهم وتحقيق غايتهم »

✽ ومن جدة وجه الينا الاستاذ محمد ثاني هوساوي
الكلمة الرقيقة التالية : « اهنيء نفسي وكل الذين
يلتقون حول مائدة القرآن لينهلوا النبع الصافي للعمل
الكبير الذي ساقم به المكتب الدائم لتنسيق التعريب فى
الوطن العربي فى خدمة لغة القرآن ، انه لجهد عظيم
يثلج صدر كل مسلم غيور ، فما احوجنا الى كشف
كنوز لغتنا وما احوجنا للرد على كل المحاولات التي
تستهدف طمس معالم لغتنا المشرقة ومكتبكم فى هذا
الصدد يضطلع بالدور الكبير الذي اتبى به منذ
تأسيسه ولقد تمثل هذا الجهد فى مجلدات « اللسان
العربي » وفى غيره من المطبوعات القيمة التي تصدر
عن داركم الموقرة » .

✳ من جدة كذلك وصلتنا رسالة رقيقة من الاستاذ علي حافظ جاء فيها : « اشكركم وأقدر مجهودكم العلمي اللغوي التعريبي » الذي تخدمون به لفئة القرآن والاسلام أجل الخدمات ، ولست أدري لو لم يكن هذا المكتب كيف كان حال لغتنا بالنسبة لأحداث العالم التي تتوالى وتتجدد كل ساعة » .

من الجمهورية العراقية :

✳ من بغداد وصلتنا هذه الكلمة الرقيقة من الدكتور توفيق ابراهيم غنيم — كلية الطب البيطري ، جاء فيها : « من الأشياء التي تلج صدر المرء وتجعله سعيدا في غدوه ورواحه ان يرى لغته العربية وقد صارت في مصاف اللغات الحية ، لغات العلوم والفنون — لغة القرآن الكريم والحياة ، انني أتابع باهتمام كل ما تنشره مجلتكم الموقرة « اللسان العربي » واعاهدكم أن اعمل جهدي في نقل هذه الجهود الجبارة لابنائنا الطلبة وزملائي في العمل »

✳ من بغداد كذلك بعث الينا الاستاذ صبيح الغانقي برسالة مطولة تقتطف منها ما يلي : « لست في حاجة الى أن أعيد ما ذكرته لكم شخصيا في الرباط من أن مجلة « اللسان العربي » وملاحقتها المعجمية لا تمثل اتجاهها خاصا في خدمة لغة القرآن ، ووحدة الفكر العربي ، والعمل من أجل نشر الثقافة الاسلامية الصائبة ، وانما يمثل هذا المجهود في رأيي جامعة عربية لوحدتها ، وما احوجنا في هذه المرحلة الى مثل هذا المجهود الضخم الذي ينشر وحده لواء المعرفة الصادقة للجماهير العربية »

وبقترح حضرة الاستاذ على المجلة ان تكرر جانبا من كل عدد من « اللسان العربي » لاهياء الفكر الاندلسي ومتابعة الجديد من أبحاثه وتسجيل الاكتشافات التي يصل اليها الأثاريون الاسبان »

✳ ومن مدينة البصرة وجه الينا الاستاذ عادل يعقوب يوسف من كلية العلوم جامعة البصرة — رسالة مطولة تقتطف منها ما يلي : « لن أزيد مقدار ذرة على المجلة فلو أثبتت وأطنبت في ثنائي فهي بلا مدافع مجلة العرب الاولى ، وليتني املك مكتبة لا تضم الا أعداد هذا السفر القيم ، ولا غنيت نفسي عن مشقة البحث والتنقيب في بطون الكتب ، نحن ندرس في الجامعة العلوم بلغة أجنبية هي لغة الدراسة الرسمية وفي الفرع الذي انتهى اليه — علوم الحياة — تدرس

اسماء الاحياء والأعضاء باللغة اللاتينية ، واقسم انني وزملائي نحفظ أسماء الأعضاء والاصطلاحات دون أن نعرف معانيها فنعرف أن الاسم كذا يعود الى العضو كذا ، ولكن ما معنى هذا في لغتنا .. لا ندري .. وتخلو المعاجم الانجليزية من هذه الاسماء ، لذا فقد كان لمجلتكم ومعاجمكم فضل علينا لا يعادله فضل لها فيها من الفائدة ما يربو على شعر الرأس. ولشد ما أعجبني في المجلة باب « قل ولا تقل » الذي يحارب الدخيل ويحل محله اللفظ العربي الاصيل »

✳ ونعود الى بغداد لنلتقي برسالة الاستاذ محمد عبد الرزاق التي افتتحها بقوله : « لقد اطلعت مؤخرا على العدد الأخير من مجلتكم الغراء وانشرح لها نفسي ، وشغف القلب وهفا لها لما تضمنته من مواضيع في اللغة العربية على قدر بالغ من الاهمية والقيمة »

✳ ومن بغداد نفسها حمل الينا البريد هذه التحية الرقيقة من أمين مكتبة النفط الوطنية العراقية الاستاذ حسين محمد حسن تويج جاء فيها : « ان طسوق الجميل الذي طوقتموني به ما زال ولم يزل في موضع الاعزاز والاكبار مني ما بقيت منذ أن بدأت مجلتكم الزاهرة « اللسان العربي » يحملها البريد الي من المغرب الاقصى تباعا ، فأنكب — عليها ما وسعني الوقت — انهل منها واعب ، وما ان بدأت في تصفح المجلد الثامن من المجلة حتى وجدتها غنية بمحتواها منسقة في تبويبها وعرضها للمواد ، وقد راقتني الجزء المخصص منها لمادتي البترول والجيولوجيا فلم أتالك نفسي دون قراءته من الفه الى يائه فوجدته عميم الفائدة لي ولاخواني العاملين معي في نفس المؤسسة مما حداني أن اطلب اليكم التفضل بارسال خمس نسخ من المجلد الثامن باجزائه الثلاثة لكثرة الطلب عليها وشدة الحاجة اليها وبهذا تضيفون منه الى ما سبق منكم من ايراد بيضاء ومآثر تذكر ، وفي الختام لا يسعني الا أن اكبر فيكم هذه الروح الوثابة في نشر اسباب الثقافة وتعميمها وفقكم الله لما فيه خير امتنا ورفعة مكانتها بين الأمم »

✳ وننتقل الى الكاظمية لنلتقي مع تحية أخرى رقيقة من أمين مكتبة جمعية التوجيه الاستاذ الحاج حسين الشيباني حيث يزجي فيها الشكر للمكتب مقدرا الجهود المبذولة لتهيئة وطبع واخراج هذه المطبوعات بشكلها المفيد راجيا للمكتب التوفيق في كافة اعماله ومنجزاته » .

✳ وهذه رسالة أخرى من بغداد بعثتها إلينا صاحبة مكتبة الصياد السيدة سلمى مجيد حميد العبيدي تقول فيها : « فقد تصفحنا مجلة « اللسان العربي » فوجدناها زاخرة بالبحوث والمواضيع التي لا يستغنى عنها أي مثقف عربي وقد زادها فخرا أن تصدر في المغرب الأقصى لتكون جسرا يعرف ويربط بين أبناء الوطن العربي شرقه وغربه » .

✳ ومن بغداد كذلك وجه إلينا الأستاذ مسلم حمزة مهدي الكلمة الرقيقة التالية : « لقد ملئت فرحا عندما سمعت بصدور مجلة « اللسان العربي » حيث عثرت على هذا الكنز العظيم في كلية الآداب بجامعة بغداد ، إن لهذه المجلة الفضل الكبير في انتشار اللغة العربية خاصة في مناطق شمال افريقية وجنوب جزيرة العرب وغيرها من أصقاع عالمنا العربي »

✳ ومن سلیمانیة بعث إلينا الأستاذ عبد الأمير الورد برسالة رقيقة يقول فيها: « أحیی مجلتكم المباركة « اللسان العربي » هذه المجلة الرائدة في لغة العرب في عصر أصبحت فيه أحوج ما تكون إلى من يشد أزرها وهي تواجه هذا التيار الجارف من الكلمات التي تأتيها بها الحضارة المتطورة في العالم المحيط بها » .

✳ من الأستاذ الشيخ یونس السامرائي صاحب مجلة « صوت الإسلام » جاءتنا هذه التحية : « فقد تصفحت أعدادا من مجلة (اللسان العربي) فوجدتها خير لسان يترجم لنا لغة الضاد ولغة القرآن الكريم ولا شك أن استمرار إصدارها ووصولها إلى القراء سوف يعمل على توحيد اللغة الفصحى بين أبناء الوطن العربي الواحد ويعدها سوف تكون خير بشير للعربية والإسلام » .

✳ وهذه رسالة من الأستاذ غالب عباس جاء فيها : « لقد شدني الشوق ولأنتي الفرحة وراودتني البشرى لهذه الأمة المجيدة التي كتبت أعظم فخر للإنسانية ولا زالت تبني جديدا مشيدا على ماضي تليد وذلك بفضل رعاية أبنائها الذين لا يألون جهدا في سبيل تقدمها ورفيها ومساريتها لركب الحضارة الجديدة بأساليب شتى منها الاعناء باللغة لسان الأمة وسلاحها على يد مكتب التعريب التابع لجامعة الدول العربية الذي يبذل مساعي جبارة في هذا المضمار » .

✳ ومن بغداد حمل إلينا البريد الخطاب التالي من الأستاذ خضير مروت الجنابي : « لقد كان أعجابي كبيرا

بمجلتكم « اللسان العربي » وذلك لما تحتوي عليه من موضوعات علمية وأدبية ممتعة وما تتسم به من جدية نبيلة القصد ، عظيمة الفائدة ، ولقد قدرت حق التقدير الجهود الجبارة الفريدة التي يبذلها السادة أعضاء المكتب بمثل هذه الحركة والحيوية التي بها يحملون » .

✳ ونختتم جولتنا في العراق برسالة من السيد علوان كريم منى : « اطلعت على الموسوعة الكبيرة (اللسان العربي) وتفصحتها عن كتب فنالت أعجابي وإكباري لما تحتويه من بحوث قيمة بأقلام كتاب أجلاء رصدوا أنفسهم لخدمة اللغة العربية وتخليصها المكتب بمثل هذه الحركة والحيوية التي بها يعملون » .

من دولة الكويت

✳ ومن الكويت الشقيقة جاءتنا هذه التحية من الأستاذ أحمد عبد الغني باغي ، يقول فيها : « أشكر كل من شارك في تحرير « اللسان العربي » ، الغراء ، مقدرا مجهودهم الكبير ، ومساعهم المحمود ، نفعا الله به ، وننعم امتنا ووقاها شر الدخيل من الكلمات ، والأفكار والأحكام التي أخذت تنفث ، وتستشري وتفتك في جسم امتنا وتراثنا الاصيل ، وشريعنا النقية البيضاء » .

✳ ومن الكويت كذلك وصلتنا الرسالة التالية من الأستاذ محمد حمد إبراهيم الفوزان جاء فيها : « كنت في زيارة الرباط في صيف 1970 وسمعت من صديق الطرفين السيد قاسم السداح الثناء الجم على جهودكم المباركة في مجال التعريب وكنت حريصا على النشر بلقائكم لولا أن أقامتي القصيرة في الرباط لم تمكني من ذلك ، وعلى كل غائنا في المشرق العربي نتابع جهودكم الخيرة بكل أعجاب وتقدير جزاكم الله أحسن الجزاء »

✳ ومن الكويت الشقيقة كذلك حمل إلينا البريد هذه التحية من السيد المدير العام لغرفة تجارة وصناعة الكويت الأستاذ هيثم الملوحي جاء فيها : « أتاحت لنا إحدى الزيارات لمكتبة الجامعة الأمريكية في بيروت فرصة الاطلاع على بعض المعاجم الصادرة عن مكتبكم الموقر ، وتأكد لنا أن هذه المعاجم تعتبر لبنة أساسية وتوية في مكتبتنا العربية ومرجعا هاما لكل باحث »

من جمهورية السودان :

✳ من الخرطوم وجه إلينا الأستاذ يحيى محمد إبراهيم عن مدير دار الوثائق المركزية رسالة نفتطف

منها هذه السطور : « ننتهز هذه الفرصة لنعرب لكم عن عظيم سرورنا بهذا المجهود الكبير الذي تقومون به لخدمة الثقافة ودعم الروابط الثقافية في الوطن العربي »

من البحرين :

* من النامة وجه النا السيد جاسم محمد جاسم الدرازي رسالة مطولة تقتطف منها ما يلي : « انني اشكركم من الأعماق على هذه الجهود العظيمة التي تبذلونها سعيا وراء نشر الثقافة وطلبا لرفع مستوى الفرد العربي العلمي وتغذيته بثتى فنون العلم والأدب وإطلاعه على كل ما استجد واستحدث في عالم المصطلحات واللغة »

* وهذه تحية أخرى من البحرين كذلك وصلتنا من السيد عبد الاله حميد الصباح جاء فيها : « انني من المعجبين بمجلتكم الثمينة والمثوقة وان هي الا مرجع كبير يفيد كل متعشش للعلم وطالب له أرجو لكم التوفيق في كافة مشاريعكم لخدمة الأمة العربية بما تضطلعون به من أعباء . »

* من السيد سالم عبد الله سالم جاءتنا التحية التالية : « انني لا أستطيع التعبير من عظيم امتناني لما تسدونه لأبناء العروبة من إباد يضاء ناصعة مساهمة منكم في خدمة اللغة العربية ، لغة القرآن العظيم . ولست بمغال اذا قلت انني تعلمت الكثير من اسرار لغتنا الحبيبة من مجلتنا الغراء (اللسان العربي) اكثر مما تعلمته في دراستي الجامعية المختصة في هذا المجال ، وهذا راجع لما تحتويه مجلتكم من موضوعات حية معاصرة تجملني مدينا لكم ومعددا لافضالكم . »

من الجمهورية الاسلامية الموريتانية :

* من نواكشوط جاءتنا رسالة من وزارة التربية والثقافة من مفتشية التعليم الابتدائي بالوسط الشرقي تقول : « لقد تصفحنا المجلدين السابع والثامن من المجلة الدورية للأبحاث اللغوية ونشاط الترجمة والتعريب في العالم العربي ، ولا يسعنا الا أن نعبر لكم عن سرورنا وارتياحنا لهذا العمل الجليل الذي نعتبره — نحن هنا — فاتحة عهد جديد في حياتنا . »

* ومن نواكشوط كذلك بعث النا السيد حمود بنعبد الودود برسالة جاء فيها : « اسحوا لي أن أعرب لكم عن اعجابي وتقديري لما تقومون به من رعاية وتوجيه وتنسيق في سبيل رقي ونهضة اللغة العربية لتتسع مدارك الناطقين بالضاد عن طريق ما تصدرونه من قيم المنشورات الممثلة في مجلتكم الغراء « اللسان العربي » .

من باكستان :

* ومن السيد سفير المملكة المغربية بباكستان وماليزيا — اسلام آباد جاءتنا التحية التالية : « لا أستطيع أن أعبر لكم عن تقديري ، واعجابي للجهود الثمرة التي تبذلونها ويبدلها مكتب التعريب : وهي جهود تقدر هنا عند علماء هذه البلاد وتقوم السفارة بتوزيع منشوراتكم على ذوي الاختصاص والمعرفة . »

من تركيا :

* من اسطنبول حمل النا البريد خطابا رقيقا من السيد بكر قارليف من دار الحكمة والدعوة تقتطف منه هذه السطور : « نرجو الله عز وجل أن يوفقكم ويوفق العالم الاسلامي في نهضاته العلمية والثقافية والدينية ، نتمنى دائما أن نتوصل بأسفار مجلداتكم القيمة « اللسان العربي » .

من هولاندة :

* من هولاندة وجه النا السيد محمد سليمان خطابا جاء فيه : « اتنا نحاول ونعمل من أجل ادخال الكلمات المعربة الجديدة قصد تحسين لغتنا ونحن ننوه دائما في هذا الصدد بمكتبكم الجليل الذي يعمل باستمرار من أجل رفع اللغة العربية الى المكانة اللائقة بها وجعلها لغة كل الميادين العلمية المعاصرة، ونزداد فخرا بمكتبكم عندما يطلع الأجانب على أعمالكم الجبارة فيدهشهم المستوى الذي وصلتم اليه . »

من السويد :

* من قسم الدراسات العربية بجامعة غوثنبورغ كتب النا الاستاذ فاروق أبو شقرا يقول : « اثناء وجودي بمعهد الدراسات العربية في جامعة غوثنبورغ الملكية راجعت مكتبة هناك حيث لا تحتوي على كتب

بعد أن اطلعت على المعجم المذكور في مجلتكم
« اللسان العربي » كان سروري عظيما .

من يوغوسلافيا :

* من يوغوسلافيا وصلتنا من السيد نياز محمد
سكريج التحية التالية : « لا شك أنكم تعلمون
بوجود عدد غير قليل من المسلمين في بلادنا لهم رغبة
في التثقيف بالثقافة العربية الإسلامية ونحن نعتبر
مجلتكم الفراء « اللسان العربي » إحدى وسائل هذا
التثقيف نظرا للدور الذي تقوم به في صالح الأمة
العربية والإسلامية » .

من بريطانيا :

* من قسم المعاجم الانجليزية — العربية باكسفورد
بعث الينا السيد ن. س دونيك بالكلمة التالية :
« سرني أن أتسلم الأجزاء التي أرسلتموها من
مجلتكم الفراء « اللسان العربي » وبعضها خاص
بالقاموس وقد أحسست بالجهود الكبيرة الذي تبذلونه
في سبيل التعريب ، تقبلوا تحية تقدير وأعجاب » .

* وفي رسالة أخرى للسيد دونيك يقول : اثارت
مجلتكم اهتمامنا منذ زمن بعيد ذلك لصلتها الوثيقة
بعملنا في وضع المصطلح العربي — الانكليزي ولما بهامن
مقالات وأبحاث لغوية قيمة ، لكم شكرنا وتقديرنا لما
تقومون به من مجهود في خدمة اللغة العربية
وتطويرها » .

* ومن نفس القسم كتب الينا الأستاذ محمد
محمد حلمي هليل خطابا جاء فيه : « بمزيد من الفطنة
تسلطت أجزاء من مجلتكم الدورية « اللسان العربي »
التي يصح لنا أن نفتخر بها وسرني أن أطلع عليها
الزملاء المستشرقين هنا ، شكرا جزيلا لكل يد
ساهمت في هذا العمل الكبير ولجهودكم في خدمة لغتنا
الحبيبة هذا وقد سارعت بدراسة الجزء الثالث من
المجلد الثامن فارتدت إيمانا بهذا الجهد الذي بذل ..
وقد أعجبت جدا بباب « قل ولا تقل » ويا حبذا لو
ظهر ما جمتموه في شكل كتيب ان امكن .

والأجزاء التي أرسلتموها ستبقى لنا هنا مادة
غنية للقاموس الذي نعمل حاليا فيه وسأوافيكم
بملاحظات بعد دراسة الأجزاء باذن الله .

— نشكر السيد محمد محمد حلمي هليل على
عواطفه النبيلة وأما بخصوص ملحوظته حول باب « قل

كثيرة تتعلق بالدراسات العربية والإسلامية لذللك
يدفعني الأمل بكم والتطلع الى مساعدتكم بتزويد
مكتبة المعهد بما يصدره مكتبكم بما يعطي انعكاسا
إيجابيا لثروة لغتنا الواسعة من آداب وقيم علمية
يستفيد منها الطالب والباحث والمستشرق وكل من
يهمه الاطلاع على حضارتنا » .

من اسبانيا :

* من كلية الفلسفة والآداب في بلنسية جاءتنا
رسالة من السيد المدير العام المكلف بقسم اللغة
العربية يقول فيها : « لقد اطلعت على مجلتكم
« اللسان العربي » فوجدتها على جانب كبير من
الأهمية في خدمتها للغة العربية المعاصرة »

من ايطاليا :

* من روما بعث الينا السيد عزرا هنري جورجي
عن مدير مكتب الاعلام والتوثيق بمعهد الأمم المتحدة
لأبحاث الدفاع الاجتماعي ، كلمة رقيقة جاء فيها :
« اتشرف بالكتابة اليكم شاكرا على ما زودتم به
مكتبتنا من مطبوعاتكم القيمة التي هي ثمرة الجهود
المتواصلة في سبيل تنسيق التعريب في العالم العربي.
وأود أن أنقل لكم اهتمام مركزنا في روما بما تصدرونه
من مطبوعات خاصة مجلة « اللسان العربي » .

من فرنسا :

* من السيد مدير المكتبة العربية بجامعة ليون
(قسم الدراسات العربية) جاءتنا التحية التالية :
« لقد وصلتنا أعداد « اللسان العربي » الفراء واثنا
لنشكركم لكون هذه المجلة سوف تعمل حتما على
تطوير معرفة الطلاب للغة العربية » .

من بولاندا :

* من مدينة كراكوف بعث الينا السيد طاهر شافي
الطالب « بمعهد التمدين » فرع البترول قسم الحفر
رسالة يقول فيها : « كان لي شرف عظيم بأن اطلعت
على ما تنشرونه في « اللسان العربي » وبالتحديد على
معجم البترول ، ان محتوياته كانت دائما بالنسبة لي
شيئا مجهولا ، قبل اطلاعي على هذا المعجم كنت
أجهل المقابلات العربية لعدد من المصطلحات ، ولكني

ولا تقل « الذي يطلب منا جمعه ، ننهي اليه أننا كنا قد نشرنا كتبنا مستقلا يحمل نفس العنوان في سلسلة حملتنا على الدخيل الاجنبي .

من الأرجنتين :

* من بينوس ايرس كتب الينا الرحالة الشاعر الاستاذ يوسف العيد رسالة مطولة جاء فيها : « ان مجلة (اللسان العربي) اليوم هي اللواء الذي يقفني اثره الأدباء العرب وسوف يبقى خالدا لتكلم عنه الأجيال الآتية بالاكبار والتعظيم ، ما أجمل هذا الاسم الذي يبخر الفم ، ويرتص الأعصاب عزة بلغتنا : لغة القرآن الشريف ، وأؤكد أن المجلة ترى بعيني كل اديب عظيمة بغايتها وكبيرة ببحوثها اللغوية وتجديدها كلاما خلقت التطور البشري ، وتعريبها لأسماء المخترعات الجديدة المستنبطة بأسماء أعجمية فهي الضالة المتهودة التي ينشدها كل اديب عربي ، هذه جهود جبارة وخدمات جليلة للغة الضاد .

وبعد هذه التحية يسوق صاحب الرسالة رأيا في الشعر الحديث ، ويعتبر على المجلة عدم نشرها للشعر الكلاسيكي ، ويحسن أن نورد كلمته في هذا الصدد ليطلع عليه القراء : « أرى أن المجلة تهتم بنشر النثر ولا غرو فهي أنشئت لهذه الغاية ولكنها لم تهتم بنشر الشعر الكلاسيكي ولو قليلا ولا أقول الشعر الرمزي الذي أراه كرقعة قاتنة على ثوب أبيض ناصع خالص من الشوائب السمجة وأنتم ترون أن هذا الشعر الرمزي يبرز الى ميدان الخليل بن أحمد الفراهيدي على فرس ليكسب قصب السبق فيه ولكن هيهات هيهات أن يقتصر وأؤكد أن اتباع الشعر الحديث ينظمون اشعارهم وهم انفسهم لا يفهمونها فكيف لنا أن نفهم نحن أصحاب الأوزان الشعرية والقوافي الرنانة ، هم يقولون : ان الشعر الحديث يؤثر في تكثيف التعاطف بين الجاهير والشعراء لان الشعر الكلاسيكي متحجر ، وأي عاطفة يشعر بها قارئ قصائدهم ما دام لا يفهمها وما هي الا كالصور الرمزية التي أخذ بعض الرسامين يرسمونها وأين منها صور رفائيل ودافنشي وجورجوني وتنويريتو الخالدة المتكلمة بدون لسان .

لا يحسن هؤلاء الشعراء الرمزيون اننا نحن الشعراء بالكلاسيكية من المحافظين المتحجرين هذا وان نعمتنا بهذه النعوت فكلهم يحصل عندنا ثري اشعارنا صورا خلابة جميلة رنانة كعمود موزة .

ان مجلة « اللسان العربي » هي اليوم بمقدمة الصحف والمجلات العربية في العالم كله فاذا لم تتدارك تيار الشعر الرمزي بمقالات واضحة حرة صادقة غاية مجلة غيرها تقف لتقول الكلمة الحق ، وكما أكبر في المجلة قولها : يسرنا أن نجعل من المجلة ميدانا للنقاش العلمي الحر ، فهذا القول يشجعني لارسال مقالتي هذا لها . كما اطلب أن يكون في المجلة نصيب للشعر الكلاسيكي .

— وبما أننا جعلنا هذا الباب من القراء واليه ، لذا فقد نشرنا رأي الشاعر يوسف العيد في الشعر الحديث ويظل باب النقاش مفتوحا أمام القراء ، وأما بخصوص نشرنا للشعر الكلاسيكي فنحن لا نرى مانعا من ذلك غير أن معظم اهتمامنا ينصرف الى نشر البحوث والموضوعات اللغوية التي هي محور المجلة .

من الهند :

* من دلهي الجديدة جاءتنا رسالة مطولة من الاستاذ عبد الحليم الندوي رئيس القسم العربي بالجامعة المليية الاسلامية جامعة نجر نقطف منها ما يلي : « اسمحوا لي أن اشكركم الشكر الجزيل كما أرجو ابلاغ امتناني بواسطتكم الى جامعة السدول العربية الموقرة ، لهذا الكرم والمنة التي تختصون بها طلاب العلم واللغة العربية وخاصة في بلد بعيد عن مهد العروبة — الديار الهندية — والتي ظلت تعمل جديا بكل نشاط واخلاص ، للنهوض بهذه اللغة الشريفة ونشر لوائها في هذه الديار ، ورغم تقلبات الزمن لا تزال توجد عندنا جامعات ومعاهد عربية كبرى تتحمل مسؤولية تثقيف الجيل الناشئ الاسلامي بالثقافة الدينية الاسلامية العربية من ناحية، ومن ناحية أخرى تقوم بتعليم الطلبة اللغة العربية وآدابها ، بحيث يتمكنون من اقتانها قراءة وكتابة وكلاما . وإلى جانب هذه المعاهد والجامعات الدينية التي تضاهي بعضها جامعة القرويين ، والجامع الأزهر ، مثل دار العلوم ديوبند ودار العلوم لندوة العلماء ، توجد عندنا جامعات عصرية اسلامية أيضا، مثل الجامعة المليية الاسلامية بدلهي الجديدة والجامعة الاسلامية بمدينة عليجرا ، والجامعة العثمانية بمدينة حيدرآباد بجنوب الهند ، التي تتولى مهمة تدريس اللغة العربية الى جانب تدريس العلوم والمواد العصرية الأخرى »

الهند — والتي ننشرها تعبيما للفائدة — تتمنى أن
يمدها دائما بكل جديد في الموضوع .

✽ ومن دلهي الجديدة كذلك وجه الينا الاستاذ سيد
نثار علي الأمين العام لاتحاد عمال دار الادوية
همرد . الخطاب التالي : « يسرني أن أعرفكم بدار
المطالعة التي تجري تحت اشراف — اتحاد عمال دار
الادوية — همرد — الشهيرة الذي يبلغ عـسدد
اعضائها الى حوالي الف عضو وأكثرهم ينتمون الى
الاسلام وهم مبالون الى قراءة الجرائد والمجلات
الخاصة بالآداب واللغة والعلوم ولها وفقنا لرؤية
مجلتكم « اللسان العربي » الموقرة وجدناها مفيدة
للغاية ومزودة بمعلومات وافية عن اللغة العربية
الحبيبة ومختلف العلوم » .

✽ ومن ولاية كيرالا جاءتنا رسالة رقيقة من الاستاذ
محمد بن علي محمد يقول فيها : « لقد وجدت فرصة طيبة
لرؤية المجلد السابع من مجلتكم الغراء « اللسان
العربي » حينما قضيت مدة شهر في الجامعة العثمانية
بحيدرآباد ، ولم أضع هذه الفرصة الذهبية فطالعتها
صفحة صفحة بلذة واعتزاز ، وانني موقن أن هذه
المجلة الجليلة تعمل على انهاء ما لدينا من العلم في
اللغة العربية والقرآن المجيد هنا في الهند » .

ويضيف الاستاذ الندوي قائلا : « وقد اثمرت
الجهود التي بذلتها الامة الاسلامية في الهند بواسطة
هذه المعاهد والجامعات ، أن الهند لم تزل توجد بها
نخبة مختارة من المتعلمين باللغة العربية والملمين
بها ، فأنجبت علماء وأدباء وشعراء ، كان لهم القدح
المعلّى في دنيا الأدب والفن ، تفيض بذكرهم أقلام كبار
الأدباء العرب والعلماء ، ولست مغاليا اذا قلت أن
التعاون الذي نحظى به من جانبكم في هذا الحقل
يحفزنا الى المزيد من العمل الجدي المثمر ويشجعنا
للمضي قدما نحو الأمام في هذا المضمار .

وانني اذ اشكركم على حسن صنيعكم بنا هذا ،
اعبر عن تقديري للجهود الجبارة التي تبذلونها نحو
انماء ثروة اللغة العربية بتعريب المصطلحات الأجنبية
الحديثة ، والقيام بدراسات قيمة ثمينة حول مختلف
الموضوعات والمواد المتعلقة بتطور اللغة العربية
وازدهارها عبر تاريخها المديد الزاخر فجزاكم الله عن
اللغة والعروبة خير الجزاء » .

« واللسان العربي » اذ تشكر الاستاذ الندوي
عن هذه المعلومات القيمة التي واثقنا بها عن النشاطات
العلمية والجامعية التي يضطلع بها علماء الاسلام في

كاليفورنيا :

لفظ محرف عن لفظتين اسبانييتين معناهما القرن الحامي ولا يبعد
أن يكون ذلك عربيا : كالي = قالي فورنيا = القرن (الواسطة في أخبار
مالطة ص 94)

حول ثورة النعريب

للشيخ الفاضل عبد الله بن محمد
(الموصل)

توصل مدير المجلة بالرسالة الآتية :

استاذنا الجليل عبد العزيز بن عبد الله المحترم

بعد تقديم الاحترام : قرأت بحثكم القيم « ثورة التعريب » وهو من اجمل ما قرأته في هذا الباب ، لما فيه من حجج دامغة ، صفعتم بها دعاة التفرقة ، واذئاب الاستعمار ، الذين تناسوا انفسهم ، وباعوا ضمائرهم ، وصاروا يواكبون كل داع الى التفرقة والانقسام ، لقاء دربهات تلقى اليهم ، وخانوا امتهم - ان كانوا عربا - ولا أخال انهم يمتون الى العروبة بسبب . وبدا لي بعض الملاحظات خلال قرائتي هذا البحث الطريف ، ارجو ان تسمحوا لي بتقديمها اليكم ولكم مني مزيد الاحترام .

من غير ان يعلم سبب كتابته ، ومن يقرأ هذا يستفيد عكس ما اراد ان يبينه الكاتب ، ولا يخفى ما يحصل بهذا من ارتباك وفهم سقيم وضياح حقوق فيصبيح الطالب مطلوبا . وعلى هذا فمن لم يعرف قواعد اللغة العربية فانه لا يتمكن ان يكتب - بالحرف اللاتيني - لغيره ما يريد ان يقرره ، فيوقع القارئ في خطأ وارباك .

كما ان الكتابة بالحرف اللاتيني تكون اطول مما هي في الحرف العربي ، لان كل حركة يعبر عنها بحرف فيتضاعف عدد الحروف في الكلمة الواحدة - كما تبين لنا من الجملة السابقة - والامم تسمى في هذه الايام الى اختزال الكتابة ، حفظا للوقت ، ودفعاً لسأمسة القارئ . والمأجورون يدعون الى تشويه ما في لغتنا من جمال الحروف ودقة واختصار .

اللغة العربية لغة اعراب ، فاللفظ الواحد تتغير حركته بالنسبة لموقعه من الكلام ، بخلاف اللغة التركية ، فهي لغة تكون الفاظها ساكنة الاخر مهما تبدل موقعها من الكلام ، فالتركي يكتب كما يلفظ ، ولا يلتبس ما يكتبه على من يقرأه .

واما اللغة العربية فانه ليست كذلك ، فاذا كتب بالحرف اللاتيني من كان جاهلا بقواعد اللغة العربية ، فانه يكتب كما يلفظ ، وقد يكون ما كتبه خطأ ، فيقرأ من كتب له خطأه من غير ان يشعر ، وعلى هذا فان الامر يلتبس على القارئ ، ولربما فهم عكس ما اراد ان يعبر عنه الكاتب .

فاذا اردنا - مثلاً - ان نبين « ضرب احمد محمدا » وكتب من لم يحسن قواعد اللغة العربية ضرب احمد محمد Daraba Ahmada Mohammado

وقد لاحظت بنفسى فى عدة اجتماعات مع علماء من الاتراك ، ان الاتراك الذين كانوا يكتبون فى الحرف العربى ، ثم حملوا على الكتابة بالحرف اللاتينى ، كانوا فى كتابة الملاحظات وجمع المعلومات يكتبون بالحرف العربى ، وسالت بعضهم عن سبب كتابتهم بالحرف العربى فى مثل هذه المناسبات ، فكان جوابهم : الاختصار ، وسالت بعض علمائهم عن سبب ترك الحرف العربى والمعدل عنه بالحرف اللاتينى ، فكانوا يظهرين الاسف ويحجمون عن ذكر السبب .

ونحن نعلم ان الذى حمل مصطفى كمال على هذا التبديل : انه اراد ان يقطع الصلة بينهم وبين الماضى يوم كانوا يتولون الخلافة ، ولهم زعامة العالم الاسلامى ، وحماة الحرمين الشريفين فابعدهم عن حظيرة الاسلام وقطعهم عن ماضيهم ، وصبغهم بصبغة اوربية ، وكان له ما اراد ، انما فعل هذا لامر سياسى ، بان ينشئ جيلا لا يعرف عن ماضيه شيئا الا ما يسطره لسه الموجهون بالحرف اللاتينى ، بعيدا عما فى تراثه من علم وادب وفن ، لانها صارت بعيدة عن متناولهم . فاذا ما حدثت احدهم عما فى خزائن كتبهم - التى هى مكتوبة بالحرف العربى - من علم وفن ومعرفة ، فانهم يظهرين استغرابا ودهشة واسفا ، لعدم معرفتهم مآثر اجدادهم ، كانوا حدثتهم عن امر كان مطمورا واستظفروا بعد بحث عنه ، وهو كذلك عندهم .

على ان التراث التركى اكثره من العرب والفرس ، ولا يقاس بالتراث العربى الزاخر ، فى شتى العلوم والفنون والمعارف ، فهو تراث الانسانية جمعا .

ودعاة هذه الحركة هم ماجورون ، يدسون السم فى الدسم ، وهم - كما تفضلتم - يدرسون ويخططون ويصممون ، ويحسبون انهم يحسنون صنعا ، وانما هم يخططون ويخططون ، ويعلمون حق العلم ان عملهم باطل لا يجدي نفعا ، تجاه لغة لها حمايتها ، ولها ركنها القويم الذى لا ياتيه الباطل من بين يديه ولا من خلفه تنزىل من حكيم عليم .

وقد مر على اللغة العربية ادوار عصبية ، كانت اشد سوءا مما يدعو اليه هؤلاء الماجورون ، ولكنها صمدت امام موجات التتر والمقول وغيرهم من الامم الاعجمية ، ثم ما لبثت ان طفت على لفتهم ، وحملت القوم على تعلمها وتذوقها ، واخذوا يتفاخرون بمسا ينتجون فى لغة القرآن ، وهكذا خرجت ظافرة منتصرة على كل الفزاة ، وصهرت لغاتهم ومعتقداتهم ، وجعلتهم عربا فى اللغة مسلمين فى الدين يتلون كتاب الله فى

عبادتهم ، ويتحدثون فى لغته ويؤلفون بها مختلف الكتب ، ينظمون الشعر ويعانون الادب ، فكانوا حمايتها وعلماءها وشعراءها .

هذه اللغة التى يفخر بالحفاظ عليها كل عالم يؤمن بوحدة الدين واللغة ، لا ان تكون شعوبا وقبائل ، تفرق بيننا رطانة العامية ، وتجعلنا لقما سائغا لكل طامع .

الم يعلم هؤلاء الدجالون المضللون : ان من اسباب نهضة العرب - قبيل الاسلام - هو القضاء على اللهجات العربية التى كانت فى قبائل العرب ، وان لغة قريش كان لها الفضل فى ذلك ، بأسواق الادب التى كانت تقام وتنشد الاشعار فيها بلغة قريش ، وفى الاجتماعات التى تكون فى مواسم الحج والتجارة ، فان لغة قريش كانت اجمل اللغات العربية ، سادت وانتشرت بين القبائل فكانت لغة الجزيرة العربية : لغة الشعر والخطابة والمفاخرة والمنافرة ... الخ .

ثم نزل القرآن الكريم بها فكانت لغة الدين والعلم والادب ، وكانت وحدة شاملة جمعت العرب ووجهتهم الى ما فيه سعادة الدارين ، وانتشرت فى اقطار الشرق والغرب .

وعلى هذا فان توحيد اللهجات العربية وذوبانها فى لغة قريش كان من اقوى اسباب النهضة العربية الاسلامية . بها انزل القرآن الكريم ، وبها فصلت احكامه ، وبها دونت العلوم والفنون والمعارف ، فكانت لغة الدين والعلم .

وان عملاء الاستعمار ومن لف لفهم ، ينغفون فى ابواق قد اعدوا لهم غيرهم ، من اعداء العرب والاسلام ويأتون بأصوات منكرة بعيدة عن الحقيقة والواقع ، وهم يوهمون انفسهم بانهم يوقعون انعاما شجية تهز العرب ، وتفرقهم شذر مذر ، وهذا ما لا يكون ، فالحق يعلو ولا يعلو عليه ، واللغة العربية اهل يعتزون بها ويحمونها ، ويركنون الى كتاب الله العزيز الذى كان ولم يزل السند القوي لها فى كل العصور .

فاللغة العامية لا تصمد امام اللغة الفصحى ، خاصة كاللغة العربية الاصيلية التى قد تمهدها أهلها ، وحرصوا على تبسيطها ونشرها فى اختلاف المجالات ، وجعلوها لغة العلم والادب فى المعاهد العلمية ، ولغة الصحافة والاذاعة ، فانها على مر الايام تقضى على الكثير من الاصطلاحات والكلمات الدخيلة التى تغفلت فيها . وليس ببعيد ان نرى يوما ما اللهجات العامية

فى اختلاف البلاد العربية قد قربت من اللغة الفصحى،
وتقاربت مع بعضها .

اذا رجعنا الى ما كانت عليه لهجاتنا العامية
- قبل نصف قرن - وما كان فيها من رطانة والفاظ
دخيلة من اختلاف اللغات الاعجمية ، مما يمجها الذوق ،
فكنا نتكلم بها ولا تعلم معناها ، ثم ما هي عليه اليوم
لهجاتنا العامية من نبد تلك الالفاظ الدخيلة والتعابير
الاعجمية . ولو كلمنا احد اولادنا بما كنا نتكلم به قبل
نصف قرن لاشكل عليه فهم كثير من التعابير والالفاظ
التي كانت فى لغتنا العامية . وكان هذا التقارب بينها
وبين الفصحى بنشر اللغة وتعليمها فى المعاهد
المختلفة ، وتأثير الصحافة والاذاعة والتلفزيون وغير
ذلك مما يذاع باللغة الفصحى .

فاللغة العربية كانت ولم تزال من اجمل اللغات
واوسعها ، الم تكن لغة العلم والفلسفة والفن والادب
فى الشرق والغرب ؟؟ الم يدرس بها علوم الفلسفة
والطب والرياضيات فى جامعات اوربا ؟؟

فكيف تضيق اليوم عن التعبير بما عبرت عنه يوم
كانت لغة العلم والدين والسياسة فى اكثر اقطار
العالم .

فهل عجزت اللغة او قصرت فى ترجمة كتب
الامم التي تقدمتها من مختلف العلوم والفنون ؟ الم تكن
ادق تعبيراً عما فى غيرها من اللغات ؟ ولم يزل ما وضع
فيها من الفاظ واصطلاحات لمختلف العلوم والفنون
باقيا فى لغات الشرق والغرب ، يشهد بدقتها وسعتها
ومطاوعتها للتعبير فى اختلاف العلوم وشؤون الحياة .

هذا قليل من كثير عما كانت - ولم تزال - عليه
لغتنا « ام اللغات » من سعة وجمال ودقة وكمال
ومطاوعة فى مفرداتها وتعابيرها ، وجمال فى كتابتها ،
وهي صامدة امام كل عميل وداع الى الضلال .

قد احتضنت ابناءها العرب تحت راية القرآن ،
وهم فخر معتزون بهذه الامم الحنون التي كانت ولم تزال
من اهم اسباب جمع كلمة العرب وتوحيدهم والسير
بهم فى سبل الحق والعلم والهداية .

البحث (العلمي)

روي ابن الانباري (طبقات الادباء ص 127) ان المأمون امر الفراء ان يؤلف
ما يجمع به اصول النحو وما سمع من العرب وافرد له حجرة ومير
له الوراقين والمتفنين لامداده ووكل به الجوارى والخدم فصف
كتاب المعاني ثم خرج فأملأه على الناس .

عَنْ التَّعْرِيبِ وَقَضَايَاهُ

لِفَدَايِشِ الدُّكْتُورِ أَحْمَدَ سَعِيدَانَ مَدْرُوبِ الْأُرْدُنِ
فِي الْمَكْتَبِ الدَّائِمِ لِلتَّنْسِيقِ التَّعْرِيبِ .

أَجْرَى الْحَدِيثَ : مُحَمَّدٌ مُحَمَّدُ الْخَطَّابِيُّ

الدكتور أحمد سعيدان عضو اللجنة الأردنية للترجمة والنشر والتعريب ،
وأستاذ الرياضيات بكلية العلوم بالجامعة الأردنية ، ومندوب المكتب الدائم للتعريب
في الأردن ، من الشخصيات المعروفة العاملة في الميدان العلمي العربي والتي
أعطت نتاجاً طيباً منذ تخرجه من إنجلترا (قسم الرياضيات) له عدة تأليف ، كما
حقق غير قليل من المخطوطات التي لها علاقة بميدان تخصصه الرياضيات ، ولقد
قضى نحو عشرين عاماً في السودان يدرس الرياضيات العليا ، وبمناسبة انتهاء مدة
إعارته للمكتب الدائم لتنسيق التعريب حيث كان يقوم بمراجعة عامة لمعجم
الرياضيات الذي كان قد أعده المكتب أجريت مع سيادته الحديث التالي :

3 - ترجمة مختارات من الكتب العلمية والتقنية
إلى العربية .

4 - ترجمة روائع الفكر العالمي إلى العربية .
وتبذل اللجنة محاولة جادة في سبيل التطور
بغية أن تصبح عن قريب مجعماً لغوياً علمياً يساهم مع
المجامع العربية الأخرى في خدمة اللغة والفكر .
— هل لي أن أسالكم عن رأيكم في نشاط المكتب
الدائم للتعريب ودوره في خدمة قضايا التعريب على
ضوء ما قمتم به طوال المدة التي قضيتها فيها ؟
« أن ضخامة الانتاج القيم الذي صدر عن هذا
المكتب رغم امكانياته المحدودة دليل على أن المكتب
يؤمن برسائله محددة وقد عقد العزم على تأديتها ، أما
عن قيمة المهمة التي يضطلع بها المكتب وهي تنسيق
التعريب في الوطن العربي فيكفي أن استشهد بما حدث
في السنتين الأخيرتين في الرياضيات .

— السيد الدكتور سعيدان بصفتكم عضواً في
اللجنة الأردنية للترجمة والنشر والتعريب ، هل لكم
أن تحدثونا عن هذه اللجنة وعن النشاطات المختلفة
التي تضطلع بها ؟

« تضم هذه اللجنة في الوقت الحاضر أربعة
عشر عضواً من الأردنيين ذوي الانتاج الفكري المتصل
في حقول الآداب والعلوم والتقنيات وأهم ما تضطلع
به اللجنة في الوقت الحاضر .

1 - الحصول على نسخ من المخطوطات العربية
القيمة التي لم تنشر بعد محققة تحقيقاً علمياً ، والعمل
على نشرها .

2 - ترجمة ما كتب عن الفكر العربي في اللغات
الغربية وترجمة الجيد من الفكر العربي إلى بعض
اللغات الغربية .

الفعالة ذات الشأن في خدمة اللغة العربية والفكر العربي .

— علمت من خلال الكتاب الذي أصدرته لجنتم العاملة بمناسبة مرور احد عشر عاما على انشائها ، ان علاقتها بالمكتب علاقة جد وثيقة هل لكم ان تعطونا فكرة عامة عن هذا الترابط المتين ؟

« انبثقت فكرة انشاء اللجنة الاردنية للترجمة والنشر والتعريب في الرباط ، فمؤتمر التعريب الذي انعقد في الرباط سنة 1961 كان من توصياته انشاء شعبة وطنية للتعريب في كل بلد عربي تكون صلة بين هذا البلد وبين المكتب الدائم للتعريب ، على اثر ذلك اصدرت وزارة التربية والتعليم في الاردن قرارا بتأسيس اللجنة الاردنية ، وقد حافظت هذه اللجنة على اتصالها بالمكتب الدائم للتعريب منذ انشائها ، كما اوصى بذلك مؤتمر الرباط ، وان انتدابي من قبل لجنة التعريب الاردنية للعمل في المكتب ومراجعة معجم الرياضيات لشرة من ثمار هذا الاتصال المبارك بين مكتبكم في الرباط ولجنتنا في عمان . »

— تعلمون انه في نهاية العام القادم سينعقد بالجزائر الشقيقة المؤتمر الثاني للتعريب ، هل لكم ان تحدثونا عن اهمية هذا المؤتمر وعن قضية التعريب عامة ؟

« في تقديري ان هذا المؤتمر سيكون هو موسم القطف بالنسبة الى جهودكم طوال هذه السنين ، فانتهم تجمعون ، تجمعون المصطلحات العلمية بالفرنسية والانجليزية ثم تنقبون عن المقابلات العربية التي تستعملها الاوساط المختلفة في الوطن العربي المترامي الاطراف ، فان لم تجدوا مقابلا اقترحتم من عندكم وحسب اجتهادكم وهذا كله ستضعونه امام مؤتمر الجزائر سنة 1973 املا في احد امرين كل منهما خير : فاما ان توحد المصطلحات كلها او بعضها ، وهذه خطوة في سبيل الوحدة الثقافية ذات شأن ، واما ان تتمسك اقطار بمصطلحاتها وهذا ايضا خير اذ انه ينطوي على وحدة الفهم . اذا كنا - انا وانت - نسمي هذه سبجارة فانتا نستطيع ان تفاهم عند الحديث عنها ، وكذلك نستطيع ان تفاهم اذا علمنا انك انت تسميها لفافة واسميها انا دخينة ! ان لم يخل مؤتمر الجزائر الا عن تحديد المصطلحات في الاقطار العربية المختلفة حتى دون توحيدها ، كان في ذلك خير كبير . »

لقد عمدت اليونيسكو الى تطوير الرياضيات في مرحلة الدراسة الثانوية في البلاد العربية ، فعملت على تكوين لجان محلية تتدارس الرياضيات الحديثة ووسائل احلالها محل الرياضيات التقليدية ، ثم اعدت كتابا في الرياضيات الحديثة بثلاثة اجزاء ليكون كتاب الرياضيات المدرس في المرحلة الثانوية في العالم العربي . وضع الكتاب بالانجليزية وعهد الى لجنة الرياضيات العراقية بترجمته الى العربية ، والرياضيات الحديثة في المرحلة الثانوية تضم زهاء ثلاثمائة مصطلح حديث وضعت لها اللجنة العراقية مقابلات عربية لم ترتج لها اللجان الاخرى فكان ان قامت كل لجنة بعرض مادة الكتاب بالطريقة التي وجدتها اكثر ملاءمة لظروفها ، وهكذا صار لكتاب اليونيسكو ترجمة عراقية واخرى كويتية وثالثة اردنية ورابعة مصرية ، هذا بالإضافة الى ان سوريا رأت ان تبدأ الرياضيات الحديثة قبل صدور كتاب اليونيسكو فوضعت كتبها الخاصة بها . وربما كانت هنالك ترجمات اخرى لكتاب اليونيسكو لا اعرفها ، وهذه الترجمات تتفق في كثير من المقابلات العربية للمصطلحات الحديثة ولكنها تختلف في كثير منها ايضا ، فما سمينا نحن « المجموعة » سمي في مصر « فئة » وما سميناه مصر والاردن « بالمجال » سمي في سوريا « المنطلق » ، بل ان الرموز الرياضية نفسها قد تباينت في هذه التراجم فمن ذا الذي يتصدى لعرض هذا كله عرضا منسقا منظما كي تبقى البلاد العربية قادرة على التفاهم ذات بينها في نطاق الرياضيات ؟

— هل لي ان اعرف من سيادتكم مدى صدى المكتب في المشرق العربي ؟

« لا شك ان الذي يتاح له ان يطلع على اي عدد من اعداد مجلتكم (اللسان العربي) الفذة ، يكبر هذا الجهد الذي تبذله في سبيل خدمة اللغة العربية ودراسة قضاياها المختلفة دراسة موضوعية هادئة بعيدة عن الانفعالات وعن تنميق المبارات ، ولكن لا اكتمل انني طوال عملي في السودان لم اسمع عن مكتبكم ، وقد بدأت اسمع عنه واقرأ عنه عندما عدت الى الاردن والحققت باللجنة الاردنية للتعريب . وفي رأيي انه لا يجبكم من قريب ولا من بعيد ان القائل هم الذين يعرفون عنكم ، فانتهم يعملون في صمت ولكنه صمت فعال ابلغ من الكلام ، واذا كانت القلة هي التي تعرفكم الآن فان هذه القلة ستكثر ، ثم انها هي القلة

اما الحديث عن قضية التعريب عامة فحديث طويل ذلك ان الناس اختلفوا حول هذه القضية بين مؤيد ومعارض ومستتهر بها مقلل لشأنها ، وفي تقديري ان الذي يحلل الموضوع الى عناصره الاولى لا يمكن ان يقف من التعريب موقف المعارض له او المستهتر به .

ان العلم ماضى فى سبيله سواء عربنا ام لم نعرب، وطلاب العلم فى مستوى الباحثين ماضون ايضا فى التعلم والبحث ، ولان العلم الآن يصنع فى البلاد المتقدمة فلا مناص لهؤلاء الطلاب من معرفة لغة هذه البلاد كي يتسنى لهم ما يتغنون من تعلم وبحث ، اننى - شخصيا - من الداعين الى فتح كل النوافذ للفكر العالمي واتمنى لو علمنا ابناءنا اكثر من لغة اجنبية واحدة حتى يعمل الباحثون منهم فى المستقبل على ادخال جميع ضروب الفكر الجيد الى العالم العربي .

ولما كان الفكر الحاضر يصنع فى البلاد المتقدمة - كما اسلفنا - فان مصطلحات هذا الفكر ما وضع منه وما لم يوضع هي بالبداية بلغة غير العربية ، هذه المصطلحات لا مناص للجامعيين من ابنائنا من معرفتها . وحتى هذا الحد لا يرد فكر التعريب ، ولكن المرء يبدأ يستشعر الحاجة الى التعريب فى مستويين دون مستوى التخصص والبحث هما مستوى الحياة اليومية ومستوى الدراسة التي تسبق التخصص . ان بعض نتاج العلم ينزل الى الشارع ويفدو من لوازم الحياة اليومية كالاسبرو مثلا والتلفزة ، ما دام الاسبرو قد عرف كدواء الصداع وما دام الناس يصابون بالصداع

فلا بد لهم من استعمال الاسبرو ومن ثم لا بد لهم من ذكره والتحدث عنه والاسبرو اسم لدواء وهو اسم لا يتغير بتغير اللغات فلا بد من ان يستعمل بالعربية كما يستعمل بفير العربية ، ولقطة اسبرو لقطة حقيقة لا يمجه ذوق العربي العادي . وليست بخفتها لفظة تلفزيون ومن ثم لا بد من تحوير طفيف فى هذه اللفظة يجعلها اقرب الى جرس العربية ما دامت فرضت نفسها على حياتنا اليومية ، وهذا ما جاء بكلمة تلفزة التي فيها من عربية الجرس ما يمكننا ان نشق منها يتلفز ومتلفز وربما غير ذلك من الاشتقاقات .

ان المصطلحات المستحدثة التي تفرضها الحضارة اليومية على رجل الشارع لابد من النظر فى اخضاعها للقياس العربي فان لم تتكفل هيئة بهذا الاخضاع قام بذلك رجل الشارع نفسه ، غير ان اي هيئة تتصدى لتعريب المصطلحات ينبغي ان تعلم ان القول الفصل للشارع فهو قد يستسيغ ما تقول وقد لا يستسيغ فيرفضه .

والمجال الثاني والاهم الذي يلزم فيه التعريب هو حقل التعليم الذي يسبق مرحلة التخصص ، هذا هو التعليم الذي يميز المجموعة المتعلمة عن الاميين وانصاف المتعلمين ، وحتى يؤتي هذا التعليم ثماره ينبغي ان يكون بلغة البيت والا صار المتعلم ذا ازدواجية غريبة يبدو متعلما فى المدرسة واميا فى الشارع ، وليس فى هذا مبالغة ولكنه امر لمستسه شخصا من خلال ممارستي الطويلة للتعليم ، ولكن الوقت لا يتسع للافاضة فيه .

اللغة العربية الفصحى والعامية

(1)

للأستاذ فولكهارد فيندور

نشرت مجلة « رسالة المعلم » (العدد الثالث 1972 م) مقالا للأستاذ فولكهارد فيندفور نشره فيما يلي :

تعتبر لغة الكتابة التي لا يتكلمون بها الا في ظروف معينة ، كالخطب الملقاة في المناسبات المختلفة والبرامج الإذاعية والتلفزيونية والمسرحيات المختلفة ذلك ، ويمكن القول ، ان اللغة الفصحى لم تدخل بعد جميع مجالات الحياة بشك الصورة التي توغلت بها اللغة العامية الى كل أوجه حياة الانسان ، ومما ادى الى توسيع الشقة بين الفصحى والعامية ، ان احدا لم يبدل جهدا يذكر من اجل التقريب بينهما ، والدليل على ذلك التطور ، قيام دور السينما بعرض الافلام الناطقة باللغة العامية ، وتفضيل عدد من مؤلفي المسرحيات الكتابة باللغة العامية ، بدلا من اللغة الفصحى .. والامثلة كثيرة ومعروفة لدى الجميع .

وقد عظم شأن اللغة العامية ، الى درجة تدعو الى القلق ، اذ ان الكثيرين يحررون رسائلهم بالعامية وزحف العامية لم يتوقف في المدارس والجامعات ، بدليل ان معظم المعلمين والاساتذة يحدثون تلاميذهم وطلابهم باللغة الدارجة وليس بالفصحى كما هو المفروض .

ومن المعروف ان اللغة الالمانية الفصحى ، حديثة العهد .. فهي قد نشأت في القرن السادس عشر ، عندما قام مارتين لوتر ، بترجمة الانجيل الى احدى اللهجات الالمانية المنتشرة آنذاك .

اما اللغة العربية الفصحى ، فكانت موجودة منذ زمن اطول بكثير ، صحيح ان عرب الجاهلية لم تكن لهم

اللغة العربية كائن حي ، وهي تخضع لتغيرات شبيهة بالمراحل التي يمر بها الكائن الحي ، ومن هنا يتضح لنا ، ان الازدواجية بين لغة فصحى وبين لغة محلية ، ظاهرة تتصف بها كل لغات العالم .

وقد يبلغ البون ، بين اللغة الفصحى واللغة الدارجة مبلغا عظيما ، كما هو الحال في اليابان واليونان مثلا ، وقد يكون الفرق بين الصورتين للغة الواحدة بسيطا ، مثل الفرق بين اللغة الروسية الفصحى واللغة الروسية العامية .. وقبل الدخول في تحليل موقف العربية من هذه المشكلة ، يجب الاخذ بعين الاعتبار ان الفارق بين اللغة العربية الفصحى واللغة العامية ، أي اللهجات العربية المحلية اقل منه بين اللغة الالمانية الفصحى واللهجات الالمانية المتعددة على سبيل المثال ... وهناك من يرى المشكلة في الشكليات ويدعو الى التفريق بين « اللغة » و « اللهجة » ، باعتبار اللهجة اقرب الى اللغة الفصحى من « اللغة » العامية ، غير أنني اعتقد ان البت في الامر لا يجدي كثيرا ولا يساعد على توضيح جوهر الموضوع ، فان اللغة الهولندية مثلا مجرد لهجة العامية في نظر بعض اللغويين ، في حين يصير اهل هولندا على وجود لغة هولندية مستقلة .

وأول ما نلاحظ على الوضع اللغوي في العالم العربي ، هو وجود لهجات عربية عديدة ، يستعملها الناس في التحدث دون اللغة الفصحى . فالأخيرة

(1) ننشر هذا البحث القيم ضمن نشاط المكتب الدائم لانه يعبر عن نفس الفكرة التي اوضحناها في كتاب الاستاذ عبد العزيز بنعبد الله « حول تفصيح العامية » .

لغة موحدة تماما ، وصحيح ايضا ان لغة قريش لسم تغلب على بقية اللهجات المتداولة فى شبه جزيرة العرب الا بعد نزول القرآن الكريم واهتداء الناس الى الاسلام ولكن مما لا شك فيه ان القدامى كانوا يستعملون اللغة العربية الفصحى فى نظم الاشعار والقاء الخطب . ويؤمن بعض العلماء بأن اللهجات العربية نشأت عن لغة عربية موحدة . كانت بمثابة اللغة الام ، وقد انقرضت هذه اللغة الاصلية وتفرعت الى لهجات . غير ان البعض الآخر يؤكد ان القبائل العربية لم تتكلم قط اللغة الفصحى طوال تاريخها العريق بل كانت تلجأ اليها لاغراض محدودة . أي ان اللغة الفصحى كانت مصنعة وليست وليدة حياة المجتمع العربي القديم . وما زال العلماء يختلفون حول هذه المسألة ، ولكنهم يجمعون على وجود اللهجات العربية ، الى جانب اللغة الفصحى منذ فجر التاريخ .

وقد نتجت الفتوحات العربية عن انضمام دول كثيرة الى الامبراطورية الاسلامية العربية ، كان سكانها يتكلمون اللغات الاجنبية المعروفة فى المنطقة وهي الفارسية واليونانية والقبطية . ولم يلبث ان اصطبغت اللغة العربية التي ادخلها العرب الى الاقطار المفتوحة ، باللغات المذكورة (حسب المنطقة) وبذلك تبلورت اللهجات العربية المحلية كما نعرفها اليوم ، وان طرأت عليها بعض التغيرات بمرور الزمن . ولكن اللغة العربية الفصحى لم تمت ، بل صمدت فى وجه التيار الجارف للهجات العربية المختلفة . واظن ان السبب الرئيسى فى بقائها ، انها لغة القرآن الكريم . وهذه الظاهرة الفريدة فى نوعها ، لم تتكرر فى التاريخ . وحتى اللغة اللاتينية التي كانت اللغة الرسمية لاعظم دولة عرفها التاريخ القديم ، لم تتمكن من مقاومة اللهجات الرومانية التي حلت محلها شيئا فشيئا .

ان اللغة العربية الفصحى لم تمت - ولكن الضعف السياسي الذي كانت تعانيه الامة العربية لمدة قرون طويلة ، اسفر ايضا عن ضعف فكري ، الامر الذي انعكس فى ركود تام فى حياة اللغة العربية ، لا سيما اثناء الاحتلال العثماني . وفى حين نشطت الحركة العلمية فى اوربا وتركت آثارها فى اللغات الاوربية الحديثة التي تطورت وتمشت مع التقدم العلمي ، بات العالم العربي معزولا عن كل حركة فكرية او علمية ، ونزل مستوى اللغة بصفة عامة . وبعد انهيار الدولة

العثمانية توالى على العالم العربي فترات مختلفة من الاحتلال الاجنبى . ومن الطبيعي ان الاستعمار الانجليزى والفرنسي والاطالاني لم يشجع قيام نهضة ثقافية ولغوية بالتالى ، بل بالعكس . . . لقد حاول الاجانب صرف العرب عن ثقافتهم ولغتهم واسسوا المدارس والمعاهد المكلفة بنشر لغتهم وثقافتهم . . . اضاف الى ذلك ان العلوم الحديثة ومتطلبات الحياة العصرية ، هي التي سهلت سياسة الاستعمار واحلال اللغات الاجنبية محل اللغة العربية الفصحى فى التعليم العالي والثانوي على الاقل . وقد وصل الامر الى ان بعض العائلات العربية ، ارسلت أبناءها الى المدارس الاجنبية ، حيث تعلموا اللغة العربية الفصحى باعتبارها لغة اجنبية !! . ولكن لا يمكن انكار حاجة اللغة العربية الى الاستحداث من حيث المصطلحات العلمية وسهولة التعبير ومرونته حتى تستطيع ان تؤدي وظيفتها كاملة بمراعاة ظروف العصر الذي نعيش فيه . . . غير ان الامر بسيط والنقص المشار اليه ليس نقصا فى طبيعة اللغة ، بل هو راجع الى القرون الماضية .

وقد يدعو الى الدهشة أن بعض الكتاب العرب يذهبون الى ان اللغة العربية الفصحى ، قد فرغت من مهمتها ولا يمكن الاعتماد عليها فى مواجهة العصر الحديث . ومن جملة هؤلاء الاستاذ سعيد عقل ، مفكر لبنان المعاصر ، والشاعر اللبناني يوسف الخال ، وبعض الكتاب المسرحيين المصريين . فهم يقولون ان اللغة العامية اقرب الى الحياة من اللغة الفصحى . ومنهم من يكتب خليطا بين العامية والفصحى . . . ومن الطريف ان محمود تيمور ، هو الآخر شعر بحيرة امام هذه الازدواجية فى اللغة ، وكتب مسرحية « المزيقين » مرة باللغة الفصحى ومرة اخرى باللغة العامية فى انتظار راي الجمهور .

ويطالب بعض الكتاب بضرورة « التحرر » من سيطرة اللغة الفصحى الميتة والتمسك بالعامية ، وبذل المجهود لتطويرها حتى تصبح قادرة على التعبير عن كل شيء . وهناك من ينادي بتصحيح اللغة الدارجة ورفعها الى مستوى الفصحى فى حين يدعو بعض اللغويين مثل الدكتور انيس فريجة الى تبسيط اللغة العربية الفصحى ، كحذف علامات الاعراب وترك بعض الاساليب النحوية المعقدة . . . ولن يكون مثل هذا التحريك المحاولة الاولى ، فان اللغة العربية استفادت فائدة جمة من جراء الترجمات وادخال المفردات والتركيبات اللغوية الجديدة ايام العباسيين ، وقد اصبحت اللغة العربية بعد ذلك ، لغة غنية جدا ،

كانت تستوعب جميع المعاني والافكار ، بل وقد أصبحت لغة العلم الاولى بفضل ما أضفى عليها من ألوان التجديد والاثراء .

ويقول الاديب المصري الكبير طه حسين ، انه من انصار اللغة الفصحى ، لانها قادرة على التعبير عن كل المعاني لو احسن استعمالها . هذا بصرف النظر عن كون اللغة الفصحى ، من أهم الروابط التي تشد العرب بعضهم الى بعض . ويقول المفكر الالماني المشهور « فيشته » : « ان اللغة أهم الروابط التي تجمع بين افراد الامة » ..

ولو عملنا على تعظيم شأن العامية فى كل بلد عربي ، لأصبح التفاهم بين أبناء الامة العربية أصعب فأصعب ، ولاتجهت الثقافة العربية اتجاهات مختلفة ، ولتهدد الكيان الثقافي والحضاري العربي كله بأخطار جسيمة على أية حال ، بيد ان المسؤولين اتسبوا الى هذه الاخطار ، واذا استمر التطور التعليمي والثقافي الحالي فى البلدان العربية او نشط الى طفرات أبعد ، أمكن علاج ما اطلقوا عليه عدم مسايرة اللغة العربية الفصحى للعصر الحديث .. ان التطور السريع حقا ، ورفع المستوى اللغوي وهن برفع مستوى التعليم ، الامر الذي يسهل التاكيد منه بالمقارنة بين لغة المثقفين وبين لغة الفئات الاخرى من الشعوب التي لم تنل قسما كافيا من التعليم ، مع العلم ان النهوض باللغة لا يقتصر على استعمال مصطلحات جديدة فحسب ، بل يصل الى العمق الى الاحساس اللغوي كليا .

وموضوع آخر لا بد من التعرض له فى هذا الصدد : يعتبر اقتصار معرفة اللغة الفصحى على قلة من الناس من العوامل الاليمة التي تفصل بين طبقات الشعب ، ولذلك أرى ان تعميم اللغة الفصحى ، يجب ان يشمل جميع أبناء الشعب ، فان الطبقية فى التعليم

عامة وتعليم اللغة خاصة ، اجنبية كانت ام اللغة الفصحى البعيدة عن الجماهير ، تؤدي الى تعقيد المشكلة وربطها بموضوعات سياسية واجتماعية .

والوصول الى وضع لغوي طبيعي متمثل فى سيطرة اللغة العربية الفصحى على اللغة العامية فى شتى المجالات ، يجب رسم الخطط والالتزام بها .

واعتقد ان الخطوة الاولى ، هي رفع المستوى اللغوي فى المدارس بمعنى ان المعلم يجبر على استعمال اللغة الفصحى فقط فى حديثه مع التلاميذ . ثم لا بد من الاكثار من انتاج الافلام الناطقة باللغة الفصحى وتشجيع المؤلفين على كتابة المسرحيات بالفصحى ، وتأليف الاغاني بها ايضا .

ومما لا شك فيه ، ان مثل هذا التوجيه فى تعليم اللغة ، قد يترتب عليه ان يتعود الناس على الفصحى ويستعملوها فى حديثهم اليومي ، لكي لا يعتبروها لغة غريبة ، وسيفقد المتكلمون بها الشعور بكونها بعيدة عنهم . وهذا طور منطقي حدث فى معظم دول العالم ولا سيما فى الدول الاوربية كالمانيا وايطاليا .

ومن البديهي ان مصير اللهجات العربية ، لن يختلف عن مصير اللهجات الالمانية مثلا .. والتي فقدت اهميتها وتركت الميدان للغة الفصحى التي ينشأ عليها كل مواطن منذ اول يوم يدخل فيه المدرسة .

اما اللغة الفصحى ، فستكيف تدريجيا مع حياة المجتمع وتصبح مرآة صادقة لتطوره واتجاهاته وكلما انتشر استعمالها ودخلت مجالات جديدة ، اكتسبت تلك المرونة وذلك القرب من الحياة ، التي تتمتع بها جميع اللغات المتطورة . فاللغة العربية الفصحى كنز لاهلها وليس عليهم سوى استغلال هذا الكنز خير استغلال .

(عن صحيفة « بريد الشرق » التي تصدر فى كولونيا بالمانيا الغربية - العدد 27 فى تموز 1972)

معجم الطحانة والخبازة والفرانة

الدكتور سامي الدهان

نشرت مجلة « معجم اللغة العربية » بدمشق (ج 2 م 47 / 1392 / 1972 م) كلمة حول هذا المعجم ونحن نرحب بهذه الملاحظات التي نعتبرها استدراكا ننتظره حول كل مشروع معجم صادر عن المكتب الدائم:

وفى هذا القاموس « الصناعات الشامية » ما يخص معجم الطحانة والخبازة والفرانة ، ومفرداتها ، كما عرفها أهل الشام ، يحسن أن تذكر هنا وتضاف الى ما عرفه أهل المغرب بالدار البيضاء مثلاً ، الطحان ، والمعجان ، والمقرص ص 303 ، وخاصة الكلمة الأخيرة فقد ذكرها المعجم المغربي ص 362 ونقل تفسيرها عن المخصص لابن سيده فحسب ، ونسي تعريفات القدماء لعمل أقراص الخبز مدورة مثل الكرة ثم قوراء كالقمر ، كما قال ابن الرومي .

3- أن ينظر في بعض كتب الأدب والتاريخ ، فقد طبعت (1) ديوان صريع الفواني مسلم بن الوليد ، وحققت شرحه ، وجاء فيه كلمة « الملة » شرحها « الطبخي » المغربي قال : « هو الموضع الذي يطبخ فيه الخبز » وأخذ منه الخبز المملول أو المليل ، ولم يرد شيء من ذلك في - معجم مكتب التعريب - ، وكان أخرى بأن ينقل هذا اليه وإن يذكر .

ولقد جاء في هذا الشرح نفسه كلمة « الفرن » وسماها : « القوش » وفسرها بقوله : « القوش ، جمع قوشة ، وهي الفرن أو التنور عند المغاربة ، وقد تلفظ بالكاف ، فيقال كوشه » .

أعد المكتب الدائم لتنسيق التعريب في العالم العربي مشروع هذا المعجم بالتعاون مع أرباب الاختصاص في فنه وهو « مكتب التسويق والتصدير بالدار البيضاء » فأحسن صنعا ، وسد ثغرة واضحة .

ولنا ملاحظة ورجاء نرجو أن يأخذ بهما المكتب ، وهو الا يكتفي بما فعل من خير وفير ، وإنما يرجع النظر حين صنع قاموسه نهائيا فيضيف اليه النقاط التالية :

1- أن يذكر كل المراجع التي اعتمد عليها في كلماته والفاظه ، وخاصة المعاجم الفرنسية العربية ، والعربية والفرنسية ، فقد رأينا أنه رجع كثيرا الى قاموس Belot ، والى « الفرائد الدرية » لأحمد الآباء اليسوعيين ، من غير أن نرى أثرا لغيرهما من المعاجم .

2- أن ينظر في « قاموس الصناعات » لمؤلفيه محمد سعيد القاسمي وابنه جمال الدين القاسمي مع خليل العظم ، وقد صدر في جزأين عدد صفحاتهما 500 تقريبا ، على نفقة المدرسة العلمية للدراسات العليا في باريس سنة 1960 م وقدم له وحققه الاستاذ ظافر القاسمي .

(1) انظر شرح ديوان صريع الفواني مسلم بن الوليد ، ط. سامي الدهان ، وشرح الطبخي ، دار المعارف بمصر 1957 ، ص 59 وحاشيتها .

وغيرها (2) ، فقد ذكر هذا القاموس ص 390 :
 « الطحان : من يستاجر الطواحين لأجل طحن الحنطة
 وخلافها من الحيوانات » ، وذكر كلمة « بوايكي » فقال :
 « اسم لبائع المقتنيات من قمح وذرة وشعير في مخزن
 كبير يسمى في اصطلاح أهل الشام « بالئكة » ،
 والبالكة في اللغة اسم للناقة السمينة وكان هذا المحل
 سمي بذلك لبروك البوائك فيه ، فان هذه الحبوب لا
 تجلب الا عليها » .

ولعل هذا كله يجمع اصطلاحات أهل المشرق
 إلى أهل المغرب ، وننتقل من الألفاظ العربية الموجودة
 عندنا ، على ترجمة ما عند الغرب في هذه الصناعات ،
 والله الموفق للسداد والكمال .

ومثل هذا الديوان وشروحه في اللغة العربية
 مما يخص الطحانة والخبازة والفرانة ، عدد غير قليل ،
 يحسن الرجوع إليه ، وأن ينقل إلى معجم مكتسب
 التعريب .

4 - أن يرجع السادة صانعو المعجم إلى قاموس
 دوزي ، وقد ترجمت أكثره ، وجعلت عنوانه : « فوات
 معاجم العرب » ، وطبع سنة 1937 في جزائين .
 ووزعته على جزرات : ففيه ما ذكر من صناعات
 الطحانة والخبازة والفرانة ، الفاظ وكلمات نقلها عن
 كتب التاريخ والأدب ، وزاد على شروحها ، فرد أصول
 بعضها إلى لغات قديمة أجنبية ، وأضاف فوائد
 يحسن الأخذ بها لإكمال معجم مكتب التعريب .

5 - أن يهتم صانعو المعجم بقاموس الصناعات
 الشامية وغيره فيما يخص تعريف الطحان بالشام

(2) في قاموس الصناعات الشامية ص : 121 : « خباز مشترك في عرف أهل الشام ، بينه وبين الفران »
 وتعريف المعجم عنده يضيف إلى قاموس صورة لحياة أهل الشام .

التخصص :

كان التوجيه المهني معروفا عند السلف : ذكر الأصفهاني أن يونس
 ابن حبيب كان يختلف إلى الخليل بن أحمد لتعلم العروض فصعب
 عليه فنصحه بتعاطي النحو حتى أصبح أماما في النحو واللغة
 (محاضرات الأدباء ص 25) وبدأ النجاري بتعلم الفقه على محمد
 ابن الحسن فنصحه بتعلم الحديث لأنه اليق بطبعه (الزرنوجي :
 تعليم المتعلم ص 13) .

رأي ...

نحو تفصيح العامية في الوطن العربي

الأستاذ عمر الطاهر
(دمشق)

صراع بين العامية والفصحى بالمغرب :

تحت هذا العنوان يورد الكاتب بحثا يقول فيه ان اغلب الاصول والقواعد الاساسية مشتركة بين الفصحى والعامية المغربية حتى ما يتصل بالقلب والابدال والتسهيل والترخيم .. وتمتاز بمظاهر الباطة تجعلها في بعض الاحايين اكثر ايفالا في القلب والتسهيل وهذه الظواهر لا تنفرد بها عامية اي قطر عن اخرى .

وبعد ان يعرض الباحث بعض الامثلة لاثبات ما ذهب اليه ينتقل الى القول بأنه يجب ان يعيد التاريخ نفسه في تفصيح العامية العربية وتوحيدها ويذكر بما كان عليه الحال قبل الاسلام من طغيان لهجة قريش على بقية اللهجات العربية وصياغتها في اطار واحد هو الفصحى التي نعرفها اليوم .

وفي اطار الاصول المشتركة للعامية المغربية يذكر الباحث ان التأثير بين العاميات العربية كان متبادلا ، فالفنيقيون العرب نقلوا الكثير من كلماتهم الى شمال افريقيا الذي يتكلم اهله قديما لغة البربر ، واذا عرفنا ان هذه اللغة هي الاخرى عربية اي ان البربر شعب هاجر من الجزيرة في احقاب موغلة في القدم ادركنا ان اصول العاميات تعود الى اقدم العصور فالفنيقيون الذين اثروا في العاميات العربية وشعوب الشرق القديم كان لهم ابلغ الاثر في لهجات الجناح

نشرت جريدة « الثورة » (دمشق) في عددها الصادر بتاريخ 8 / 9 / 1972 ، تعليقا للأستاذ عمر الطاهر على كتاب : « نحو تفصيح العامية في الوطن العربي » جاء فيه :

اصدر المكتب الدائم لتنسيق التعريب في الوطن العربي التابع للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم الكراس رقم 16 من السلسلة التي اخذ في اصدارها منذ سنوات وقد خصص هذا الكراس لبحث قام به الاستاذ عبد العزيز بنعبد الله حول العاميات العربية وجذورها المشتركة ، وللأستاذ عبد العزيز بنعبد الله اعمال جيدة في هذا المجال لا زال يواصلها منذ سنوات طويلة فقد ألف كتابا بعنوان (الاصول العربية والاجنبية للعامية المغربية) ودراسات مقارنة حول عاميات اقطار عربية عديدة وخاصة سورية ولبنان ومصر والكويت والخليج العربي والمغرب .

يقول الاستاذ بنعبد الله في مقدمة بحثه المشار اليه سالفا انها محاولة اولى نرجو ان تكون قد اسهمت بها في اقامة هيكل واضح لبيان مدى تقارب العاميات في الوطن العربي اعتبارا لاصولها الفصحى وما نراه من امكانيات تفصيح هذه العاميات حتى تصبح لغة الحديث في الوطن العربي موحدة اقرب الى الفصحى منها الى اللهجات الاقليمية الكثيرة التحريف .

الفربي من الوطن العربي ، ان الاصول المشتركة للعاميات العربية لا تعود فقط الى هذه الاصول ، انها استمرت عبر التاريخ تتغذى من مصادر متشابهة او تنقل الاثر الى بعضها ، ويشهد على ذلك وجود كلمات فارسية في العامية المغربية تسربت اليها عبر الاحتكاك بعامية الاندلس التي نقلتها من عاميات الشام والخليج ان هذه الاصول المشتركة وهذا التلاقح الدائم بين العاميات العربية الذي تجلى مرة اخرى في الكلمات التي ادخلت الى لغتنا من الفرنسية والاسبانية والتركية والانكليزية يحتم ضرورة السعي الى تنقية هذه العاميات بغية الوصول الى عامية صافية تكون اقرب شيء الى الفصحى وفي نفس الحين لغة المخاطبة اليومية وهذا العمل هو السبيل الوحيد للرد على دعاوي الاقليمية اللغوية بعد ان ثبت لدينا ان الاصول المشتركة لهذه العاميات اقوى من كل مظاهر الاختلال.

ويسند الباحث رؤيته للامور بمجموعة كبيرة من الكلمات التي تثبت هذه الاصول المشتركة ويقوم بتحليل تاريخي لظهور العامية في الوطن العربي ويخلص الى دعوته السالفة بضرورة تنقية هذه العاميات سعيا

للوصول الى اللغة العربية الواحدة على مستوى المخاطبة ولا يسع القارئ رغم تسليمه بالكثير مما ذهب اليه الباحث لا يسعه الا ان يسأل لما ذا يذهب الكاتب بعد هذه الرؤية الجديدة للموضوع الى مناقشة القضايا من خلال انعكاس الواقع السياسي عليها فتراه يضع عامية مغربية واخرى سورية وثالثة لبنانية .. والواقع انه ليس هناك شيء يمكن ان يسمى بذلك هناك لهجات مختلفة في انحاء شتى من الوطن العربي يزداد التشابه بينها ويقل تبعا للموقع الجغرافي رغم الاصول المشتركة وهي لا تتبع في توزيعها بحال من الاحوال التقسيم السياسي او الحالي منه على الاقل واذا كانت ضرورة تقسيم البحث هي التي اجأت الباحث الى هذا الاسلوب فهو امر مقبول ، اما اذا كان الاقرار بالاقليمية وراء ذلك فان المنطلق الجيد عنده يقدو منظوبا على ضده انها دعوة جديدة في سبيل مراجعة تراثنا اللغوي لا يسعنا رغم كل شيء الا التحمس لها ، فمن خلال البحث وحده نستطيع ان نتبين الفث من السمين وهي خطوة متقدمة في سبيل صقل اهم مقومات شخصيتنا وان كانت بعض المفاهيم المفلوطة تخالطها ولكن للكاتب عذره رغم ذلك .

تعليق على موضوع : التطور اللغوي ونشوء اللغة

« ان تاريخ النشوء » وينتهي بـ « متصرفة
وغير متصرفة »

قارن العنوان الذي يلي ما سبق : « دور المقطع
البسيط » عند نور الدين مع عنوان : « دور
المقطع البسيط » ص 46 — 48 عند العلالي ،
وستجد أن كلا منهما يبدأ بـ : « ان لبحث
الانسان الفطري » وينتهي بـ « ثمانية وعشرون
حرفا »

قارن ما جاء في الفقرة التي تلي « دور المقطع
البسيط » عند نور الدين مع « دور المقطعين »
ص 49 — 51 عند العلالي .

قارن ما جاء في الفقرة الاولى ص 30 عند نور
الدين بما جاء ص 52 بعنوان « دور المقاطع عند
العلالي » .

قارن ما جاء في الفقرة : « معاني الحروف
العربية » عند نور الدين بما جاء ص 71 في كتاب
العلالي بعنوان : « المعاني التركيبية »

قارن العنوان : « التطور في اللهجة » عند نور
الدين ص 132 بما جاء ص 76 في كتاب العلالي
قارن العنوان « الدورة اللغوية الطويلة » عند
نور الدين ص 133 بنفس العنوان ص 83 من
كتاب العلالي

توصلنا من الأستاذ زهير علاف من الجزائر
برسالة تتعلق بأحد البحوث المنشورة في المجلد الثامن
من « اللسان العربي » الجزء الاول تحت عنوان :
« التطور اللغوي ونشوء العربية » للأستاذ محمد
يوسف نور الدين ص 127 ، ويقول : ان الدهشة قد
امسأته وهو يطالع هذا البحث اذ انه كان قد سبق له
ان اطلع على كتاب تهذيب المقدمة اللغوية لعبد الله
العلالي بتقديم الدكتور اسعد علي ، فاذا به يكتشف ان
البحث الذي نشر في « اللسان » منقول بمناوينه وعباراته
ومفرداته من كتاب الأستاذ العلالي ، اللهم الا بعض
المبارات التي حاول الكاتب ان يحورها مثل قوله
خلاصة القول بدلا من الخلاصة عند العلالي ، ويشير
على القراء بأن يضعوا الكتاب المذكور بجانب بحث
الأستاذ نور الدين ويعقدوا مقارنات بين البحثين
مشيرا الى عدد غير قليل من أرقام الصفحات التي
يؤكد فيها صدق دعواه ، وهذه بعض الأرقام التي
سأتها في الرسالة :

قارن ما بين عنوان « العربية واللغات الأخرى »
ص 128 عند نور الدين ، مع عنوان « العربية
واللغات » ص 41 — 43 عند العلالي .

قارن عنوان « ادوار اللغات ونشوء العربية »
ص 128 في (اللسان) عند نور الدين مع عنوان
« ادوار اللغات ونشوء العربية » عند العلالي
ص 44 — 45 ، ستجد ان كلا منهما يبدأ بـ

- تارن العنوان : « الأسباب التي حفظت الأثریات
عند نور الدين ص 134 بما جاء عند العلایلي
ص 87 بعنوان : « مع الأسباب التي حفظت
الأثریات » .
- تارن « التطور في اللغة » عند نور الدين ص
136 بنفس العنوان ص 106 عند العلایلي .
- تارن « تطور الاعلال » عند نور الدين ص 136
بنفس العنوان ص 106
- تارن « التنقيح في اللغة العربية وأهداف التنقيح »
عند نور الدين ص 138 — 139 بـ « التنقيح
الجديد » ص 119 — 123 عند العلایلي .
- تارن « دواء العربية وأدواؤها » عند نور الدين
ص 139 — 142 بنفس العنوان عند العلایلي
بين ص 193 — 241 .
- تارن : « اللغة العربية غاية لا وسيلة » عند
نور الدين ص 142 بنفس العنوان عند العلایلي
ص 242 وما بعدها .

الجمهوري (المجلس) :

ذكر المناوي في طبقاته نقلا عن الشيخ محمد بن عبد الكريم بن
الكماد أنه قال تكلم علينا يوما الشيخ الصالح الولي أبو عثمان سعيد
الصفروي رضي الله عنه في مجلسه الجمهوري فقال الخ ..

— وأشار ابن عبد الملك في الذيل والتكملة (س 5 ق 2 ص 632)
في ترجمة ابن خليل الشاعر الخطيب انه كان « يرتجل الخطب
البليغة بين يدي الملوك وفي المحافل (الجمهورية) تنبيهها على المصالح
وحضا على ما فيه سداد الاحوال » .

الجمهوري نبئد العنب (التهانوي) وذلك لان جمهور الناس يستعملونه
وفي الجامع الجمهوري ما بقي نصفه من عصير العنب بعد طبخه .

عينة للذين يؤمنون .. وبرهان للذين يشكون

للأستاذ محمد قلببي

نشرت صحيفة « الصباح » بتونس المقال الآتي حول نشاط المكتب الدائم وهو مقال غمر مكتبنا بما لا يستحقه من تنويه :

من لا يلين الا بالنار الحامية .. كالحديد ! وقضية التعريب ، مثل كل القضايا الروحانية السامية ، تجف كالهيكل الجامد ، ان لم ينفخ فيها العربي من روحه .

كنت اومن كغيري من انصار هذه القضية بان التعريب ضرورة ممكنة .. لكنني كنت اشك في وجود اناس قادرين على القيام بالعمل الشاق الطويل النفس الذي يشترطه انجاز مثل هذا المشروع الضخم ، اذ لا يكفي ان نريد .. ولا بد من ان نستطيع وكان وما يزال انصار « اللاتعريب » يتكئون على هذا الخل الظاهري بين ارادتنا وقدرتنا ليطلقوا قهقهاتهم عالية .. قبيحة ! وكان ينقصنا البرهان لنظمس ضحكاتهم ونبتل تصوراتهم .

قلت كان ينقصنا « البرهان » لكن ليست تلك الحقيقة وانما اقتصر الحظ على اعطائه لاقلية قليلة منتشرة في انحاء العالم العربي كله .

الدراسات والابحاث والمعاجم التي اصدرها الى حد الان المكتب الدائم لتنسيق التعريب في الوطن العربي - والتي اطلعت على عينة واحدة منها - تشكل برهانا قاطعا لا فقط على قدرة اللغة العربية على مسايرة العصر وانما ايضا على قدرة محبيها الاوفياء لها على احاقها بركب اللغات المتقدمة الاخرى لا شيء يقف دون التعريب ان وقفت له الكفاءات وتضافرت في كل البلدان العربية لا العبارات التقنية المعقدة ولا المعاني الجديدة المجردة .

يحتوي الجزء الثاني وحده - لان المجلد التاسع للمجلة صدر في جزئين - على قرابة 700 صفحة فهو يشمل معجما ضافيا حول اسماء الملابس عند العرب

لم اتخلص الى حد الان من التأثير البالغ الذي تركه في نفسي الاطلاع على المجلد التاسع لمجلة « اللسان العربي » التي يعدها ويصدرها « المكتب الدائم لتنسيق التعريب في الوطن العربي » لم اتخلص من ذلك التأثير ولا اظن انني سأتخلص منه في يوم من الايام ... شد ما تأثرت !

اعرف كغيري من الناس ان الدول العربية احدثت مكتبا للاشراف على حركة التعريب بالعالم العربي ، وسمعت كغيري عن اخبار هذا المكتب وعن منشوراته ومعاجمه ودراساته ومشاريعه ، بل انني منذ بضعة اشهر اجريت « للصباح » حديثا مع السيد عبد العزيز بنعبد الله مدير المكتب اثناء زيارة قام بها الى تونس ، فقال لي الخير الكثير - بكل تواضع - عن أعمال مكتبه ، فصدقت ولكنني لم اتأثر .. حتى اطلعت ! لانني فقدت الثقة بصفة عامة بالتنويه الذاتي .. خاصة في بلداننا « العاطفية » .

ومنذ ايام حمل لي البريد طردا ثقيلا يزن حوالي كيلو غرامين أو أكثر .. فوجئت به لانني لأول مرة ارى شكل عمل مكتب تنسيق التعريب ولونه واتفحص مضمونه ، وبعد لقاء النظرة الاولى لم اتمالك من القيام بجولة عبر مكاتب الزملاء بالجريدة لاطلمهم على « التحفة » التي نزلت علي من السماء وشاطروني تأثري واعجابي .

معدة لدى الذين يؤمنون بضرورة « الموضوعية الباردة » في كل الامور والظروف ، ان انا ابدت حماسا قد يبدو لهم عاطفيا أكثر منه عقلانيا ، لكنني بمد الاعتذار لن اطفىء نار تحمسي وعاطفتي فمن الامور

ويوزعه من مطبوعات ولا سيما مجلة « اللسان العربي »
فبلغت هذه الطلبات حدا جعل المسؤولين عن المكتب
لا يستطيعون التلبية ولا رد الجواب نظرا للامكانيات
المادية المحدودة .

فعمدرة لمراسلينا وقرائنا الافاضل « .
وفى الجانب الداخلي من غلاف المجلة قرأت :
« طبع من هذا العدد سبعة الاف نسخة وزعت مجانا
وتحت ذلك « البيع ممنوع » .

واتساءل ما هو وزن 7 الاف عربي - كلهم بدون
شك مؤمنون بقضية التعريب - ليس من الاكيد ان
يطلع جميع الناس على المراحل الشاسعة التي قطعتها
قضية التعريب على يد نخبة من العلماء العرب ... في
طريق التقدم .. العربي !

ليس الشر في الشر فقط .. وانما هو ايضا في
الامساك عن عمل الخير ، ومن الجرم ان نشجع بصمتنا
الضالين على مواصلة السير في طريق الضلال .
انا لم افهم ولن افهم عبارة « الامكانيات المحدودة »
الواردة في مذكرة المجلة ، الامكانيات تصبح غير
محدودة في نظري لما يتعلق الامر بقضية مصير امة
كاملة تطمح للحضارة .

وان كانت امكانيات الدول العربية كلها لا تساعد
الا على طبع 7 الاف نسخة من مجلة « اللسان العربي »
فاني متيقن من ان امكانيات الافراد « المحدودة » -
امكانيات محبي العربية - ستصبح غير محدودة ان
سمح لهم المكتب الدائم بالمساهمة في عمله الجليل
بدفع ثمن يغطي تكاليفه عن كل مجلة يصدرها ، ربما
هذه الامكانيات متوقفة ايضا على قرار الدول الاعضاء
في الجامعة العربية ..

لكن ، ان رفضت هذا وذاك ، ان رفضت وضع
لا امكانيات الكافية تحت طلب المكتب ، ورفضت في
نفس الوقت السماح له ببيع منشوراته لتغطية
التكاليف لا للتجارة .. فهذا ربما يعني الشيء الكثير
.. الذي نمتنع عن فهمه .

كل هذه افتراضات وتساؤلات ونأمل ان نتصل
قريبا بتوضيح حول سبب هذا « التواضع » المدهش
من المكتب الدائم .

اختم هذا المقال بالتنويه بمجهودات المكتب
ومسؤوليه وكافة الخبراء المساهمين في اعماله ..
لكن يبدو لي ان اصدق شكر في هذا العصر الذي
كثرت فيه عبارات الشكر ونفذت هو الامساك عن
الشكر ... وترك العاملين يعملون !

واخرى حول الغابات والتفنية الحراجية واستخدام
منتجاتها وعلم الاحراج والقطل والحرائسة والنقل
والهندسة الحراجية والاضرار لملحقة بالغابات
ووقايتها الخ ..

ويحتوي معجما ثانيا خاصا بالطيران المدني
(50 صفحة) ومعجم مصطلحات المؤتمرات ومعجم
المصطلحات السلوكية واللاسلكية ، ومعجم المصطلحات
الكهربائية الالكترونية والمصطلحات الاعلامية ومعجم
المعاني للعظام والدم ومعجم الحشرات .

كما يحتوي هذا الجزء الثاني على دراسات حول
المصطلحات العلمية وتطور اللغة ، ونظام التصنيف
المشري لأكسفورد ومقال حول تفصيل العامية في
الوطن العربي .

واما الجزء الاول من المجلد التاسع لمجلة
« اللسان العربي » فقد خصص لنشر دراسات
مختلفة عديدة حول اللغة العربية والتعريب ، واذكر
من بينها دراسات لغوية حول معركة العربية في
الجزائر ، والعوامل الطارئة على اللغة والاضداد في
اللغة ، والكاف التمثيلية ومعاجم الابنية في اللغة
العربية وتاريخ المعجم العسكري وتشمل الابحاث
المختلفة مقالات تتعلق بالاصالة والتجديد في اللغة
العربية ، واسماء الاعلام العربية واللغة العربية والبحوث
الاقتصادية ، وحروف عربية جديدة ، وخصص القسم
الثاني لنشر « المقولات العشر » للعلامة الشيخ محمد
الحسني البليدي وهو مخطوط نادر بخط المؤلف
نفسه ، ثم لالفاظ الحضارة لعام 1971 وعدة دراسات
اخرى .

هذه عينة واحدة من الاعمال الجبارة التي قام بها
المكتب الدائم لتنسيق التعريب في الوطن العربي
واعتقد ، بل اجزم اطلاقا ، ان كل من يشك الى الان
في امكانية التعريب في هذا العصر سيلقي عنه الشك
بعيدا - ان لم يكن متعصبا حتى للخطا - بعد مجرد
تصفح مجلة « اللسان العربي » واعتقد بل اجزم ان
مصلحة الغابات مثلا او مصالح الطيران المدني او بعض
اصناف الاطباء يمكنهم بعد دراسة المجلد التاسع فقط
دراسة جدية ان ينطقوا بكل ما في ادفتهم من علم
ومعرفة بلغة امهم وايهم قبل اية لغة اجنبية .

لكن ! .. نعم هناك لكن ! وجدت داخل المجلة
ورقة صغيرة كتب عليها ما يلي :

« لقد تكاثرت الطلبات الواردة يوميا على المكتب
من الوطن العربي وغيره ، من اجل الحصول على ما يصدره

رجال مجهولون وراء مشروع عظيم

1970 - 1971 . ثم انتقل الكاتب الى الحديث عن المسابقات العلمية التي يجريها المكتب بين الباحثين العرب منذ اواخر عام 1969 حتى شرع المكتب في تنظيم مسابقات سنوية يوزع فيها جوائز باسم كل دولة عربية وذلك في موضوع يتصل باختصاصات المكتب وهو تقديم مخطوط قديم او بحث حول اللغة العربية وتخصص لذلك جائزة مالية قدرها خمسة آلاف درهم او ما يقابلها في العملات الاجنبية .

ثم قال الكاتب الفاضل : « هذا بعض نشاط المكتب الرائع والذي يقدم للعربية خدمات جليلة لا تنسى ، كل ذلك بمهمة مديره العلامة الاستاذ عبد العزيز بنعبد الله الذي دأب منذ حوالي ثماني سنوات على العمل والصبر والاستمرار حتى وصل بالمكتب الى ما وصل اليه من دقة في العمل وروعة في التنظيم لخدمة اللغة العربية وجعلها لغة المغرب الاولى بعد ان كاد ابناء المغرب ينسون لغة الآباء والجدود . ولم تقتصر الاستفادة من منجزات هذا المكتب على ابناء المغرب العربي الشقيق فحسب بل تعدته الى ابناء المشرق حتى ان المكتب أصبح حجة للمعنيين باللغة العربية مشرقا ومغربا »

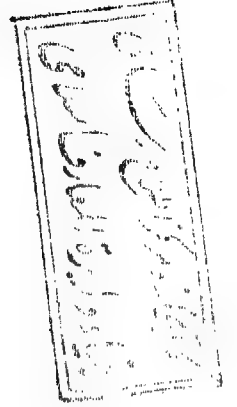
وقال : « وهذه الكلمة العجلى ، تحية فخر واعتزاز لهؤلاء الرجال الذين يقفون وراء هذا العمل الجليل من أجل مجد لغتنا العربية الاصيله » .

نشرت جريدة « المدينة المنورة » في عددها 2531 مقالا تحدثت فيه عن المكتب الدائم لتنسيق التعريب وعن مختلف نشاطاته فقالت : « يشرف على هذا المكتب العلامة عبد العزيز بنعبد الله . وهو في نفس الوقت المدير المسئول ورئيس تحرير مجلة « اللسان العربي » التي تصدر دورية وتعتنى بالابحاث اللغوية ونشاط الترجمة والتعريب ، والنشاط الذي يقوم به هذا المكتب يكاد يساوي نشاط الجامع اللغوية في البلاد العربية بل ان الفائدة منه اميز وابرز بسبب التبسيط الذي يتبعه من اجل نشر البحوث اللغوية وجعلها في متناول كل يد » .

اما عن مجلة « اللسان العربي » قال كاتب المقال : « لقد اطلعت على مجلدها الثامن في اجزائه الثلاثة وهي اهم ما يصدر عن هذا المكتب . ففيها يلتقي علماء اللغة العرب من كل حذب وصوب وفيها يقرأ الانسان كل ما يتعلق باللغة العربية حتى لكانها تكفيه مؤونة البحث عن مصادر اخرى » .

وبعد ان اشار الكاتب الى مؤتمر التعريب الاول الذي انعقد في الرباط في ابريل 1961 والذي انبثق عنه المكتب الدائم وبعد ما اشار الى الاهداف التي قام من اجلها المكتب انتقل الى تلخيص اهم منجزات السنوات المتراوحة بين 1962 - 1965 و 1966 و 1970 ، ثم اشار بعد ذلك الى برامج المكتب لسنة

تعقيب على نسيبة أبيات



الأستاذ حبيب علي الراوي

قال : فارسلها الذي اشتراها وارسل معها
اربعين مثقالا »

ومن الكتاب المعاصرين الذين اوردوا هذه الحكاية
الاستاذ احمد أمين في كتابه « ظهر الاسلام » (ج 1
ص 117 - 118) وقد اوردها على الوجه التالي :

« وهذا أبو علي القالي البغدادي ضاقت به
الحال قبل ان يرحل الى الاندلس حتى اضطر الى بيع
كتبه وهي اعز شيء عنده فباع نسخة من كتاب
« الجهرة » وكان كلفا بها فاشترها الشريف المرتضى
فوجد عليها بخط أبي علي :
انست بها عشرين عاما وبعثها الابيات

ولم يشر الاستاذ احمد أمين الى المصدر الذي
اعتمد عليه

وقد علق الدكتور مصطفى جواد على ذلك في
المقدمة التي وضعها لكتاب « تكملة اكمال الاكمال في
الانساب والاسماء والالقب » لابن الصابوني ، الذي
حققه الدكتور مصطفى ونشره المجمع العلمي العراقي
عام 1377 هـ - 1957 م فقال :

« وهذا الاستاذ العالم احمد أمين المصري يقول:
وهذا أبو علي ... الخ ... ويذكر نص ما ورد في كتاب
ظهر الاسلام للاستاذ احمد أمين ويعقب على ذلك
بقوله : « وقد تصحف على هذا العالم الفاضل
« القالي » بالفاء فصار « القالي » ولما وقر في ذهنه انه

اطلعت مؤخرا على الجزء الاول من المجلد الثامن
لمجلة « اللسان العربي » وكان ضمن موضوعاته
« ابن خالوية اللغوي ونسبة كتاب « الحجة اليه »
(ص 502) بقلم عبد العال سالم مكرم الاستاذ بجامعة
الكويت ، وفي معرض الحديث عن مكانة ابن خالوية
اللغوية ، اثار الكاتب الفاضل ، الى ان ابن دريد
مؤلف كتاب « الجهرة » كان من بين تلاميذه ،
وللتدليل على اهمية كتاب « الجهرة » اورد الحكاية
التالية اعتمادا على الزهر للسيوطي 1 - 95 :

« فأبو علي القالي كان يملك نسخة من الجهرة
بخط مؤلفها ، وكان قد أعطى بها ثلثمائة مثقال فأبى ،
فاشتدت به الحاجة ، فباعها بأربعين مثقالا وكتب
عليها :

انست بها عشرين عاما وبعثها
وقد طال شوقي بعدها وخينني

وما كان ظني انني سأبيعها
ولو خلدتني في السجون ديونني

ولكن بعجز وافتقار وصبيبة
صغار عليهم تستهل شؤونني

نقلت ولم املك سواقي عبسرة
مقالة شكوى الفؤاد حزيرن :

وقد تخرج الحاجات يا أم مالك
كرائم من رب بهن ضنين

نسبت بها عشرين عاماً وبعثتها ... الأبيات

ف قيل ان المرتضى رد الجمهرة الى صاحبها
والله اعلم »

ويلاحظ ان السيوطي (— 911 هـ) قد استند
في روايته التي اوردها في المزهري على الفيروزابادي
— 817 هـ) حيث يقول « وجدت هذه الحكاية
مكتوبة بخط مجد الدين الفيروزابادي صاحب القاموس
على ظهر نسخة من كتاب العباب للمصفاي ونقله عنه
تلميذه أبو حامد محمد بن الضياء الحنفي ونقلتها من
خطه » (انظر المزهري ج 1 ص 95)

ولعل ياتوت الحموي هو اقدم المؤرخين الذين
ذكروا هذه القصة والأبيات (— 626 هـ) ومن بعده
كان ابن خلكان (— 681 هـ) ، واذا علمنا ان ابا
الحسن الفاي توفى سنة 488 بينها كانت وفاة أبي
علي الفاي سنة 356 هـ وان الشريف المرتضى كانت
وفاته سنة 436 هـ نلاحظ ان هذا الأخير كان معاصراً
لأبي الحسن الفاي ، كما ان احداً من المؤرخين لسم
ينسب هذه الأبيات او بعضها الى أبي علي الفاي
الذي ارتحل الى الاندلس وهو في الخامسة والعشرين
من عمره وقبل ان تمسه الحاجة أو العوز ، وهناك
لقي كل اكرام وحفاوة ، وقيل انه استدعي من قبل
الخليفة الاندلسي آنذاك (انظر مقدمة عبد الجواد
الاصمعي لكتاب الامالي » .

ومن هنا نرجح ان تكون نسبة هذه الأبيات الى
أبي الحسن الفاي ، كما ذهب اليه الدكتور مصطفى
جواد ، ولكننا لا نوافقه على ان الاستاذ أحمد أمين
مسؤول عما في هذه القصة والأبيات من التصحيف ،
بل ان الذين حققوا كتاب « المزهري » للسيوطي وكذلك
الناسخون لهذا الكتاب هم الذين وقع لهم التصحيف في
المسألة ، ولا يشاركهم السيوطي في هذا السهو لأن في
أحد كتبه « بغية الوعاة » ج 1 ص 78 المطبوع سنة
1384 هـ) قد وردت هذه القصة بما فيها من أبيات
منسوبة الى أبي الحسن الفاي لا الى أبي علي الفاي ،
هذا وسبحان من لا يسهو ولا يجوز عليه الخطأ .

الفالي . اضاف اليه البغدادي ، وزخرف الحكاية
بقوله « قبل ان يرحل الى الاندلس ، ولم يحل في ذلك
على كتاب من كتب الادب والتاريخ ، ولو علم ان
صاحب القصة والأبيات هو « الفاي » ما وهم ذلك
الوهم المستعظم على مثله ، المستغرب وجوده في
كتابه ، ولو درى انه أبو الحسن لا أبو علي لتريث
في اقدام عليه » .

وقبل مناقشة صحة هذه القصة والأبيات الواردة
فيها لابد لنا من الرجوع الى المصادر القديمة التي
اعتمد عليها اولئك الكتاب الإفاضل الذين تطرقوا الى
هذا الموضوع فالدكتور مصطفى جواد يستند في قوله
الى ما اورده ياتوت في « معجم الادباء » وابن خلكان
في « وفيات الاعيان » ففي الجزء الخامس ص 82 —
83 من « معجم الادباء » ورد في ترجمة علي بن أحمد
ابن سلك الفاي « بالفاء » نسبة الى بلدة « فاه »
قوله « وحدث أبو زكريا التبريزي قال : رأيت نسخة
بكتاب الجمهرة لابن دريد باعها أبو الحسن الفاي
بخمسة دنانير من القاضي أبي بكر بن بديل التبريزي
وحملها الى تبريز ، فنسخت انا منها نسخة فوجدت
في بعض المجلدات رقعة بخط الفاي فيها :

انسبت بها عشرين حولاً وبعثتها ... الأبيات

فأريت القاضي ابا بكر الرقعة والأبيات فتوجع
وقال لو رأيته لرددتها اليه وكان الفاي قد مات ،
ويشير المؤلف الى ان البيت الأخير « وقد تخرج
الحاجات يا أم مالك ... » منسوب لاحد الاعراب قاله
في بعض المناسبات ثم يورد الدكتور مصطفى الحكاية
بصورة تختلف بعض الاختلاف نقلاً عن ابن خلكان
« وفيات الاعيان ج 1 ص 366 — طبعة بلاد المعجم »
فيقول :

« وحكى الخطيب أبو زكريا يحيى بن عيسى
التبريزي اللغوي ان ابا الحسن علي بن سلك (الفاي)
الأديب كان له نسخة من كتاب « الجمهرة » لابن دريد
في غاية الجودة فدعته الحاجة الى بيعها فباعها
فاشترها الشريف المرتضى أبو القاسم المذكور بستين
ديناراً فنصفحتها فوجدت أبياتاً بخط بائعها أبي الحسن
المذكور ، والأبيات قوله :

تراجيم الكتاب والباحثين

فكي يبحر في اللسان العربي

نقدم لقرائنا الاعزاء بعض تراجم كتابنا الكرام (1)، الذين واصلوا مع المجلة ، رحلة البحث والعمل الموصولين ، منذ صدور اول عدد منها عام 1964 ، فمنذ ذلك « واللسان العربي » تسخر صفحاتها لقلم كل كاتب جاد ، وباحث مجتهد ، ومعجمي مثابر ، تواقة — على الدوام — الى الاحسن والافضل بغية اطراد التطور ، ايمانا منها بالرسالة الخالدة التي انيطت بها الا وهي رفعة اللسان العربي واحلاله المكانة اللائقة به كلسان حي طبع عريق ، وهي — في الواقع — رسالة جد خطيرة ما دامت تتعلق باللغة ، واللغة هي روح كل امة وقوام كيائها ومحور تاريخها وتراثها — واصالتها . لهذا السبب ولغيره التفت حول المجلة صفوة ممتازة من الكتاب ينتمون الى بلاد مختلفة ، آمنوا جميعا برسالتها السامية هذه ، التي ما فتىء اهتمامهم بها يتضاعف ، وايمانهم بها يزيد .

وحينما جمعت المجلة بين هؤلاء الكتاب في مجلد واحد فانما كانت تهدف الى :

- رسم صورة موجزة وواضحة لحياتهم العلمية والفكرية ..
- التعريف بهم وبانتاجاتهم ، ومدى اسهام كل منهم في ميدان تخصصه .
- التقريب فيما بينهم ، وتوثيق عرى الاخاء والتعاون بينهم ، كاسرة واحدة يجمعها الاسم الخالد الا وهو : « اللسان العربي » .
- تيسير امر معرفة كل ما يتعلق بهم ، وبانتاجهم على القراء والطلاب والباحثين ... الخ
- جمعهم على صعيد واحد ، كجيل اضطلع بمهمة شاقة الا وهي دراسة اللغة وكل ما يتعلق بها ، تعريفاً ، وتنقيهاً ، وبحثاً وتطويراً .
- اسهاما منا في ايجاد بيبليوغرافية عربية ، للكتاب العرب المعاصرين على اختلاف مجالاتهم واهتماماتهم العلمية .

(1) مرتبة حسب الحروف الهجائية .

الدكتور عبد العزيز السيد "إبراهيم"



- ولد الاستاذ الدكتور عبد العزيز السيد عام 1907 وفي عام 1927 حصل على باكالوريوس كلية المعلمين بـمصر ، وكذا على دبلوم معهد التربية العالي .
- وفي عام 1942 حصل على درجة الماجستير في التربية ، وبعد عامين من هذا التاريخ نال درجة الدكتوراه في التربية كذلك .
- وتاريخ الدكتور عبد العزيز السيد تاريخ كفاح متواصل من أجل رفع مستوى الثقافة والفكر والعلوم في بلاده وخارجها ، وبنظرة خاطفة على المناصب التي تقلدها منذ تخرجه عام 1927 الى الآن نستطيع ان نستجلي هذه الحقيقة بوضوح ، فقد عمل اول الامر استاذاً للرياضيات بالكلية الحربية ، ثم استاذاً كذلك لنفس المادة بكلية المعلمين جامعة عين شمس وفي سنة 1954 أصبح وكيلاً لكلية التربية ، ثم مديراً للتعليم الابتدائي بالقاهرة .
- ومن سنة 1955 الى 1958 كان مديراً لجامعة القاهرة — فرع الخرطوم
- ومن هذه الجامعة ، انتقل الى جامعة الاسكندرية ليصبح مديراً لها حتى عام 1961 .
- وهكذا ظل يتقلب في المناصب الهامة الى ان عين وزيراً للتعليم العالي عام 1961 حتى 1965 ثم أصبح بعد ذلك وزيراً للتربية والتعليم من 1967 الى 1968 .
- والاستاذ عبد العزيز السيد عضو بارز في مجمع اللغة العربية بالقاهرة ، وهو يضطلع بمعدة نشاطات علمية أخرى كإشرافه على رسائل
- الدراسات العليا ومشاركته في كثير من المؤتمرات العلمية في الوطن العربي وخارجه .
- يعمل حالياً مديراً للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم وقد وفق التوفيق الكبير — بفضل ما أوتيته من مقدرة عملية وإرادة وعزم وطيبين — وفق في إدارة هذا المرفق الحيوي الهام من مرافق الإشعاع العربي بجامعة الدول العربية .
- ويعد الدكتور عبد العزيز السيد من أبرز الشخصيات العربية المعاصرة الذين كان لهم نصيب وافر في نشر أسباب الثقافة والعلم وتكوين جيل بأكمله ممن تتلمذوا عليه أو تأثروا به الشيء الذي جعله يحتل المكانة اللائقة المرموقة في قلوب عارفيه ومعاصريه داخل بلاده وخارجها .
- للدكتور عبد العزيز السيد كثير من المؤلفات في مختلف مجالات الفكر والثقافة والعلوم منها :
- اعداد المعلم في الوطن العربي
- في اصول التربية
- دور الجامعة في المستقبل ... الخ
- وغيرها من البحوث والدراسات القيمة الأخرى المنشورة في مختلف المجالات العلمية أو ضمن كتب مستقلة .



الأستاذ إبراهيم حركات

- ولد بالدار البيضاء عام 1929
- تلقى تعليمه الأول بالدار البيضاء نفسها .
- أحرز على اجازة الآداب والتاريخ من الرباط وعلى دبلوم العربية من معهد الدراسات العليا بالرباط كذلك .
- دكتوراه في الآداب من ايكس آن بروفانس بفرنسا
- تقلب في عدة مناصب تعليمية حتى أصبح أستاذا بكلية الآداب بفاس .
- يجيد الفرنسية والإسبانية
- من مؤلفاته :
- أربعمون مؤلفا مدرسيا — ابتدائي وثانوي
- النظام السياسي والحربي في عهد المرابطين
- المغرب عبر التاريخ (ثلاثة مجلدات)
- مدخل الى علم المترادفات العربية
- الحياة الاجتماعية بالمغرب في العصر المريني
- من المستشرقين الذين تأثر بهم دو غوردان ، ولاوست ، وأدم ، وغيرهم ، كما تأثر بالأعلام من العرب — كابن خلدون وابن جني وابن تيمية .



الدكتور إبراهيم نسيم دسوقي أباطة

- من مواليد القاهرة ، في 23 يناير 1935
- تلقى الدكتور إبراهيم دسوقي أباطة تعليمه الأول بالمدارس المصرية حتى أحرز « البكالوريا » عام 1954 ، والليسانس في الحقوق من جامعة القاهرة 1958 ، ودبلوم الدولة في العلوم الاقتصادية من جامعة «كان» بفرنسا عام 1961
- وبكثوره الدولة في العلوم الاقتصادية من جامعة باريس تحت اشراف العلامة « أندريه مارشال » عام 1969 .
- وهو يجيد الفرنسية والانجليزية
- ويعمل استاذا للعلوم الاقتصادية بكلية الحقوق بجامعة محمد الخامس والمدرسة الادارية بالرباط .
- من مؤلفاته باللغة العربية :
- 1 — « القانون العام الاقتصادي » 1970
- 2 — النقود — العلاقات الدولية ، الدخل القومي »
- كما انه متأثر بالدكتور محمد حسين هيكل باشا في ميدان الأدب والفلسفة ، وبالدكتور عبد الرزاق أحمد السنهوري باشا في القانون والسياسة ، وبالدكتور سعيد النجار في ميدان الاقتصاد .

من مؤلفاته باللغة الفرنسية :

- 1 — الصناعة الثقيلة في مصر — 1961
 - 2 — العلاقة المتبادلة بين القطاع العام والقطاع الخاص في الدول النامية - 1969
- كما أن له العديد من المقالات والبحوث العلمية الأخرى المنشورة في مختلف المجلات العربية .

3 — تاريخ الفكر السياسي (الجزء الأول) 1971

4 — التنمية الاقتصادية بين الأصالة والتقليد 1972

5 — معجم المصطلحات الاقتصادية (تحت الطبع) وهو معجم يتناول ترجمة جميع المصطلحات الاقتصادية والمصطلحات ذات الصلة بالعلوم الاقتصادية من الفرنسية والانجليزية الى العربية ، بتكليف من المكتب الدائم لتنسيق التعريب في الوطن العربي .



الدكتور إبراهيم سعيد السعيد

- التطور اللغوي التاريخي
- انساس ماري الكرملی وآراؤه اللغوية
- من تحقيقاته :
- نزعة الالباء في طبقات الادباء لابن الانباري
- رسائل في اللغة
- المتشابه للتعاليبي
- الامكنة والمياه والجمال للزمخشري
- الى جانب العديد من الدراسات القبية المنشورة في مختلف المجلات العلمية العربية .

— من مواليد مدينة المبارة (العراق) سنة 1923
— اتم دراسته الابتدائية والثانوية والجامعية في بلاده العراق ، ثم احرز على دكتوراه الدولة من كلية السوربون بباريس في اللغات السامية 1956 .

— يجيد اللغات السامية القديمة كالارامية والعبرية والحشية كما يجيد من اللغات الحديثة الفرنسية والانجليزية .

— عين مدرسا في كلية الاداب ببغداد سنة 1956 ثم استاذا مساعدا عام 1960 ثم استاذا سنة 1965

من مؤلفاته :

- دراسات في اللغة
- الاعلام
- لغة الشعر بين جبلين



الأستاذ إبراهيم سعيد مصري الدرويش

- هو نجل الموسيقار السوري المعروف علي مصري الدرويش
- درس الموسيقى باشراف والده .
- لحن حوالي خمسين أغنية مدرسية ونشيد جمعت فيما بعد في كتاب بعنوان (اغاني الطفولة)
- تابع دراسته الموسيقية العليا بالقاهرة
- عمل مدرسا للموسيقى العربية في حلب

- ثم اختير ليكون منتشاً اختصاصياً للتربية الموسيقية في المنطقة الشمالية والشرقية من سورية وهو يشغلها حتى الآن .
- عضو في المجلس الأعلى لرعاية الفنون والآداب والعلوم بدمشق .
- كتب العديد من المقالات الفنية في مختلف الصحف والمجلات والقى الكثير من المحاضرات المتعلقة بأمور الموسيقى والمسرح منها :
- التربية الموسيقية كوسيلة في التعليم العام .
- تأثر بموسيقى وأعمال مؤلفي التراث العربي القديم ، كالموشحات والنوبات الأندلسية الأصلية والمأخوذ معظمها من تونس والمغرب والجزائر، كما تأثر بأعمال مؤلفي الموسيقى الغربية الحديثة من الكلاسيكيين والرومانسيين ...
- حلب ومكانتها في الموسيقى
- من تاريخ الموسيقى
- الموسيقى والمسرح المدرسي في سورية وثائقاً وتاريخياً ... الخ .



أبو الفاعس محمد كرو

- ولد بمدينة قنصة (تونس) 1 - 7 - 1924
- تلقى تعليمه الابتدائي بها ، والثانوي في الزيتونة بتونس ، ثم في معهد حر بالقاهرة .
- وأحرز على الليسانس في الآداب العربية من «دار المعلمين العالية ببغداد بعد ذلك» .
- كتب للاذاعة والصحف والمجلات العربية مئات المقالات والأحاديث عن كفاح المغرب العربي
- انتخب عضوا مراسلا لجمع اللغة العربية بالقاهرة (يناير 1970)
- أسس سلسلة كتب شهرية ، صدر منها 31 كتابا ومجلة « الثقافة » « وأعلام المغرب العربي » « ومكتبة الشباب » و « وثائق قومية »
- من مؤلفاته :
- « ماي شهر الدماء والدموع في المغرب العربي »
- الشبابي حياته وشعره (أول كتاب مستقل صدر عن الشبابي)
- كفاح الشبابي أو الشعب والوطنية في شعره
- « حصاد القلم »
- « كفاح وحب »
- « نداء للعمل »
- « العرب وابن خلدون »
- « صوت الجزائر »
- « الطاهر الحداد »
- « حديث رمضان »
- « شخصيات أدبية من المشرق والمغرب »
- إلى جانب العديد من البحوث والمقالات الأخرى التي نشرت في مجلات عربية مختلفة



الدكتور إبراهيم الحجاج المسفروحي

— ولد بعين غزال (منطقة حيفا) فلسطين ، في 2 — 12 — 1920 .

— أنهى تعليمه الثانوي في القدس

— حاصل على الليسانس والماجستير والدكتوراه من جامعة القاهرة في الآداب

— عمل مدرسا في جامعة الخرطوم ، ثم في الجامعة الأمريكية ببيروت وما يزال بها حتى اليوم .

— اشرف على اصدار سلسلة من الكتب تتصل بالحياة العلمية والأدبية في الاندلس باسم (المكتبة الاندلسية)

— يجيد اللغة الانجليزية

— تاربت كتبه الخمسين كتابا ما بين مؤلف ومحقق و مترجم منها :

— « الحسن البصري »

— « عبد الوهاب البياتي »

— « فن الشعر »

— « فن السيرة »

— « العرب في صقلية »

— تاريخ الادب الاندلسي جزءان

— بدر شاكر السياب

— تاريخ النقد الادبي عند العرب

ومن كتبه المحققة :

— خريدة القصد للعماد الاصفهاني جزءان بالاشتراك مع الاستاذين شوقي ضيف والرحوم احمد امين

— رسائل ابن حزم الاندلسي

— فصل المقال في شرح كتاب الأمثال بالاشتراك مع الدكتور عبد المجيد عابدين .

— ديوان ابن حمديس الصقلي .. الخ

ومن كتبه المترجمة :

— كتاب الشعر لارسطو

— النقد الادبي ومدارسه الحديثة

— ارنست همنغواي

— فلسفة الحضارة او قتال في الانسان

— يقظة العرب

— ت. س. اليوت .. الخ

كما ان له عديدا من البحوث والمقالات المنشورة في مصادر مختلفة كلها تبحث في مختلف جوانب الفكر والحضارة والادب .



الدكتور الشاهر الحاج المسفروحي

— من مواليد مدينة فاس عام 1913

— حصل على شهادة العالمية سنة 1942 من جامعة القرويين

— اشتغل بالتدريس في المدارس الحرة

— وبعد اجتياز مباراة علمية أجرتها ادارة جامع القرويين ، عين مدرسا بها .

- شارك في الحركة الوطنية ابان ظهورها ، حيث سجن من طرف السلطات الاستعمارية عدة مرات .
- وعين — بعد ذلك — مراقبا عاما ، ونائب مدير جامعة القرويين في شؤون البرامج العامة والاختبارات .
- ثم تولى اثر عودة المغفور له — محمد الخامس طيب الله ثراه — من منفاه ، رئاسة قسم التعليم العالي الاسلامي التابع لوزارة التربية الوطنية حيث قام فيه باعمال جليلة رفعت من مستواه ووسعت من اختصاصاته .
- يشغل — حاليا — منصب نائب عميد كلية الشريعة بجامع القرويين
- استدعي من طرف المجلس الاعلى بالقاهرة . في اول مؤتمر عقده مجلس البحوث الاسلامية عام 1964 ممثلا لبلاده بجانب الامين العام لرابطة علماء المغرب الاستاذ العلامة عبد الله كنون .
- له عدة مقالات ضافية في مختلف مجالات المعرفة، كما ان له تصانيد شتى في مختلف المواضيع الدينية والاجتماعية وغيرها .



الأستاذ أحمد الأخصر غزالي

- ولد بمدينة فاس في 17 أكتوبر عام 1917
- اتم دراسته الابتدائية والثانوية بالمغرب ، والجامعية بالسوربون بباريس وبها أحرز على درجة الدكتوراه في التبريز في اللغة العربية وآدابها
- يجيد البربرية والفرنسية واللاتينية واليونانية
- متأثر بعلماء العربية القدامى وعلماء اللسانيات المعاصرين .
- يعمل حاليا مديرا لمعهد الدراسات والأبحاث المغربي للتعريب بالرباط .
- له عدة مقالات حول مشاكل الطباعة العربية ، والتعريب والمصطلحات ، ومناقشات لغوية وترجمات لدروس جامعية علمية مختلفة في العديد من المجالات العربية والفرنسية
- وعمله في تطوير الحرف الطبايعي العربي أصبح معترفا به في المغرب العربي وبعض البلاد العربية الأخرى .



الأستاذ أحمد عبد الرحيم السامح

- ولد عام 1937 م بصعيد مصر .
- التحق بالازهر وحصل فيه على الاجازة العالية ، من كلية أصول الدين ، قسم عقيدة وفلسفة .
- ثم حصل بعد ذلك على دبلوم معهد التربية العالي من كلية التربية ، ودبلوم الدراسات العليا من جامعة الأزهر .

- يجيد الانجليزية والأوردية
- متأثر بدراسته الأزهرية . أما تأثيره في غيره فقد كان كبيرا على أسرته وتبيلته خصوصا في تخفيف حدة الأخذ بالنار .
- **من مؤلفاته :**
- العربية لغة وضوح وفكر
- فلسفة البرجماتزم
- دراسات حول اللغة العربية
- من وحي الاسلام
- كما يواظب على نشر العديد من البحوث والمقالات في كثير من مجلات العالم الاسلامي في مختلف الميادين الفكرية واللغوية والحضارية وغيرها .



الدكتور أحمد محمد الخوفي

- حاصل على دكتوراه في الادب العربي من جامعة القاهرة
- يشغل استاذ كرسي الادب العربي ورئيس قسم الدراسات الادبية بكلية دار العلوم بجامعة القاهرة .
- كما يشغل رئيس لجنة التعريف بالاسلام بالمجلس الاعلى للشؤون الاسلامية بالقاهرة .
- عضو لجنة الخبراء
- عضو المجمع اللغوي بالقاهرة .
- **من مؤلفاته :**
- 1 — وطنية شوقي
- 2 — الاسلام في شعر شوقي
- 3 — النسب في شعر شوقي
- 4 — ادب السياسة في العصر الأموي
- 5 — أبو حيان التوحيدي
- 6 — المرأة في الشعر الجاهلي
- 7 — اغاني الطبيعة في الشعر الجاهلي
- 8 — الحياة العربية في الشعر الجاهلي
- 9 — كما ان له كتباً عن الطبري ، الجاحظ ، الزمخشري اتسمت جميعها بعمق الدراسة وسعة النظر .



الأستاذ ادريس الخطابي

- هو نجل الزعيم المرحوم محمد عبد الكريم الخطابي
- من مواليد جزيرة الريونيون (حيث كان والده متنيا مع أسرته) في 1926 .
- اتم تعليمه الاول في الريونيون نفسها ، غير انه تعلم مبادئ القراءة والكتابة على يدي والده ، كما هو الشأن مع بقية اخوانه ، اذ كانت المدرسة الوحيدة بالجزيرة فرنسية .
- وفي القاهرة واصل دراسته العليا على أيدي شيوخ جامعة الازهر الشريف .

العرب ، أما من الاجانب فقد تأثر بليسنج الألماني .

— ترجم عدة كتب عن تاريخ المغرب .

— كما انه مترجم كتاب : « مستقبل العالم بالارقام » لمؤلفه فلهم فوكس ، وهو كتاب علمي يبحث في الناحية الاقتصادية والاجتماعية والديمقراطية في العالم .

— من مترجماته كذلك ، كتاب عن « آثار الاحتلال الفرنسي للمغرب » وكتاب آخر عن الفرنسية تحت عنوان : « في علم الاجتماع الحديث » .

بالاضافة الى العديد من المقالات المترجمة الأخرى والمنشورة في مجلات مختلفة .

— ثم سافر الى ألمانيا ليتابع تعليمه هناك حيث التحق بقسم تاريخ الأدب الألماني ، بجامعة ميونيخ

— يجيد الفرنسية والألمانية والانجليزية

— عمل مدرسا للغة الفرنسية في القاهرة

— كما كان بمثابة المترجم الصحفي الخاص لوالده حيث كان يترجم له كل ما يرد عليه من مقالات ومراسلات او يحررها له للصحفيين الاجانب الذين يقدون عليه .

— لقد تأثر الأستاذ ادريس بوالده تأثرا شديدا ، كشخصية فذة بصفة عامة ، كما انه كان لمعيد الأدب العربي الدكتور طه حسين اثر فيه من



الأستاذ إدريس الكناني

— ولد بدمشق اواخر سنة 1922 .

— تلقى تعليمه الاول بدمشق نفسها ، والثانوي بالقرويين بفاس .

— وفي سنة 1942 نال منها شهادة الدراسات العليا « العالمية »

— سافر بعد استقلال المغرب الى باريس ليلتحق بمدرسة العلوم الاجتماعية والسياسية بجامعة لوزان ، ثم بجامعة لانال بكندا حيث حصل من هذه الأخيرة على بكالوريوس في العلوم الاجتماعية .

— يقوم بتدريس مادة تخصصه بمعهد العلوم الاجتماعية بجامعة محمد الخامس بالرباط

— عمل مديرا للتعليم الاسلامي والحر .

— كما حصل بعد ذلك على شهادتي الدراسات العليا لعلم الاجتماع ، في علم الاجرام ، والدراسات الاسلامية والانثربولوجيا الثقافية .

من مؤلفاته :

1 — المغرب المسلم ضد اللادينية

2 — انحراف الأحداث في المغرب

3 — الامثال المغربية — دراسة اجتماعية لغوية

4 — دراسات عن المجتمع المغربي

5 — تطور الفكر الاجتماعي عند المرأة المغربية المتعلمة الخ ...



الدكتور أنور بكير

- ولد في 13 نيسان (أبريل) سنة 1914 في مدينة يبرود (سورية)
- تلقى مبادئ العلم في مدرستها الابتدائية
- هاجر إلى البرازيل برفقة والده سنة 1925 ، ثم انتقل إلى الأرجنتين جاعلا منها مقره الدائم
- يجيد اللغات العربية والإسبانية والفرنسية والبرتغالية
- تولى رئاسة تحرير « الجريدة السورية اللبنانية » في بوينس آيرس عشرة أعوام
- أصدر مجلة « المناهل » الشهرية في بوينس آيرس كذلك
- أصدر في دمشق مجلة « الفنون »
- هو أول أديب أهدته أول حكومة وطنية سورية وسام الاستحقاق السوري سنة 1937 .

ومن قصصه :

- على ضفاف بردى
- لصوص الشرف
- في سبيل الحرية
- من مناهل الحياة
- في مهب الريح
- دولة المجانين .. الخ .

من مؤلفاته :

إلى جانب العديد من البحوث والدراسات والمقالات القيمة في مختلف الجوانب الفكرية والإنسانية التي تحفل بها عشرات المجلات والصحف العربية كما أنه كتب باللغة الإسبانية بحوثا مماثلة عرف فيها بالفكر العربي .

- الأسلاك الشائكة — شعر
- المعبرات الملتهبة — شعر
- على مذبح الوطنية — شعر
- أدب المغتربين — دراسات أدبية



الدكتور أنور بكير

- ولد بدمشق 1914/11/24
- حاصل على ليسانس في الحقوق من باريس ، وعلى معادلة في القوانين المصرية ، ثم الدكتوراه في الحقوق من جامعة القاهرة
- يجيد : الفرنسية والإنجليزية
- عضو في جمعية الاقتصاد السياسي
- عضو في جمعية القانون الدولي
- رئيس لجنة صياغة وثائق الاتحاد البريدي العالمي منذ 1952
- أمين عام المعهد العالي العربي للبريد
- أمين عام الاتحاد البريدي العربي .

من مؤلفاته :

- مراقبة الصرف
- تشييق طرق المواصلات
- أنظمة بريدية مقارنة
- الاتحاد البريدي العربي



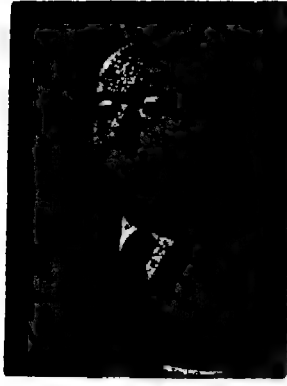
الأستاذ أنور الجندري

- من مواليد ديروط بالوجه القبلي بمصر عام 1335هـ
- نشأ في أحضان المخطوطات والتراث وحلقات الذكر ومجالس القرآن الكريم
- عضو المجلس الأعلى للشؤون الإسلامية
- مؤلف الموسوعة الإسلامية العربية التي بلغت مجلداتها حتى الآن (21 مجلدا)
- وبالرغم من اتجاهه الى التعليم المدني فقد ظل متصلاً بالأدب والفكر الإسلامي حتى بعد حصوله على دبلوم الدراسات التجارية العالية .
- له عدد آخر من الاجازات في الصحافة واللغة الانجليزية وأعمال المصارف .
- عمل (بنك مصر) ولكنه لم يلبث ان تركه متجها الى الصحافة والأدب .
- **من مؤلفاته :**
- « تاريخ الأدب العربي كوحدة متكاملة » (من المغرب الى العراق)
- « تراجم وافية لأعلام العرب والمسلمين في العصر الحديث » شملت هذه الدراسات أعلاما من كل أنحاء العالم العربي .
- « صورة العصر وملامح المجتمع »
- **ومن أعماله الفكرية :**
- موسوعة معالم الأدب العربي المعاصر (19 مجلدا)
- الموسوعة الإسلامية العربية (21 مجلدا)
- تراجم الاعلام المعاصرين .



المهندس أنيس شباط

- من مواليد دمشق 1912
- تلقى تعليمه الأول في دمشق والعالى ببيروت
- حاصل على دبلوم مهندس مدني من كلية الهندسة العليا في بيروت
- يجيد العربية والفرنسية والانكليزية
- كان لغوستاف لوبون الأثر الكبير عليه في دراساته عن مدنية العرب
- شغل منصب رئيس اللجنة الدائمة للمواصلات لدى جامعة الدول العربية ، وهو يعمل الآن أستاذا في كلية الهندسة العليا في بيروت ، كما تقلب في عدة وظائف حكومية في وزارتي الأشغال والمواصلات
- وهو عضو المجلس الأعلى للعلوم في سورية منذ تأسيسه عام 1959 حتى عام 1963 .
- كما أنه عضو الجمعية اللبنانية لتقدم العلوم منذ عام 1969
- حامل لثانية أوسمة من رتبة كومانيدور من مختلف البلاد العربية .
- **من مؤلفاته :**
- « من رسالة الطرق الى القاموس التقني للطرق » نشره المكتب الدائم لتنسيق التعريب في الرباط عام 1971 .



الدكتور جعفر الخليلي

— ولد في النجف عام 1322 هـ (1904 م) في بيت علم وأدب ودين وطلب .

— انتسب إلى المدرسة العلوية

— ساهم بفكره وروحه في الحركات الوطنية ضد الاحتلال الانجليزي .

— امتحن التعليم عشرة أعوام

— أصدر عدة صحف منها :

— جريدة : « الفجر الصادق »

— جريدة : « الراعي »

— جريدة « الهاتف »

— من مؤلفاته القصصية :

— « الضائع »

— « في قمر الجن »

— « من فوق الرابية »

— « اعترافات »

ومن مؤلفاته الأخرى :

— يوميات (جزآن)

— كنت معهم في السجن

— القصة العراقية قديما وحديثا

— هكذا عرفتهم (جزآن)

— أسهم في تأليف « موسوعة العتبات المقدسة » مع عدد من أساتذة جامعة بغداد ، وصدر منها حتى الآن 12 دراسة

— وقد نال الأب توماس هامل درجة الدكتوراه من جامعة مشيغن عن الخليي وأعماله .



الدكتور جعفر الكشاشاني

— ولد بناس 29 — 12 — 1931

— تعلم في مدارسها الابتدائية ، ثم التحق بالقرويين ثم بغداد فالقاهرة

— يعمل استاذاً للأدب العربي بجامعة محمد الخامس بالرباط

— حاصل على دكتوراه في الدراسات العربية الإسلامية من السوربون

— من مؤلفاته :

— « طفو ورسوب »

— « الم وأسل »

— « الأنواط »

— « ايليا أبو ماضي »

— مواقف (الأدب العربي — جزآن)

— تحقيق كتاب حلية المحاضرة في صناعة الشعر

— لأبي علي الحاتمي

— شخصية الحاتمي ونظريته النقدية

— إلى جانب العديد من المقالات والبحوث الأخرى

— المنشورة في مختلف المجلات العربية



للأستاذ نواف حماد حسين

- من مواليد محافظة طرطوس بسوريا عام 1921م
- يحمل اهلية التعليم ، والاداب .
- يتقن العربية والانجليزية ولم بالاسبانية .

من مؤلفاته — الشعر :

— ديوان ثورة العاطفة 4 اجزاء

— عبق

— الاصيل

من قصصه :

— امراة مأكرة

— في سبيل الرغبة

— امام بعلبك ..

من مسرحياته :

— الخنساء

— الهوى السحيق (مسرحية شعرية) .. الخ .

الى جانب العديد من البحوث الادبية والتاريخية والنقدية الأخرى .

— متأثر بشعراء العصر العباسي ، وبالبحتري خاصة ، وبأفكار البعري ، وفلسفة ابن سينا والفارابي .

— ان المذهب الابداعي الذي تجلى في شعره ترك اثرا ظاهرا في الكثيرين من تلامذته وزملائه الشعراء الشباب ، اثار الى خصائص هذا التأثير بشكل موسع الناقد حبيب بهلول في كتابه: « حامد حسن والاتجاهات الادبية الجديدة في شعره »

— اصدر مع زميله المرحوم وجيه محي الدين مجلة « النهضة »

— عمل مدرسا للغة العربية وآدابها

— في عام 1958 عين عضوا في لجنة الشعر في المجلس الأعلى لرعاية العلوم والفنون والاداب واعيد انتخابه مرارا ولم يزل بها حتى الآن .



الدكتور حسين محمد نصير

- ولد بمدينة اسيوط بصعيد مصر في 25 اكتوبر 1925
- اتم تعليمه الاول في اسيوط
- ثم من جامعة القاهرة حصل على الليسانس في الاداب العربية ثم الماجستير فالدكتوراه .
- يجيد الانجليزية والفرنسية والالمانية ، واللاتينية والفارسية والتركية

— عمل في الاذاعة العربية بالقاهرة ثم انخرط في سلك التدريس حيث يشغل الآن منصب استاذ كرسي الادب المصري في المعهد الاسلامي .

- من مؤلفاته :
- معجم آيات القرآن
- المختار من كتاب الكامل للمبرد
- الشعر الشعبي العربي
- الطبيعة والشاعر العربي
- الثورات المصرية في العهد الاسلامي
- من تحقيقاته :
- ديوان سراقفة البارقي
- رحلة ابن جبير
- ديوان عبيد بن ابرص
- ديوان جميل بثينة
- المحكم لابن سيده
- المغازي الاولى ومؤلفوها لهوروفتش
- من مترجماته :
- المغازي الاولى ومؤلفوها لهورفنتس
- الموسيقى والغناء في الف ليلة وليلة لفارمر
- تاريخ الموسيقى العربية لفارمر
- مصادر الموسيقى العربية لفارمر
- ابن الرومي لجست .
- بالاضافة الى العديد من المقالات التي تبحث في مختلف جوانب الفكر واللغة والادب والمنشورة في كثير من المجلات العربية .



الأستاذ خليل الهنداوي

- من مواليد صيدا لبنان عام 1906 م
- ونها تلقى تعليمه الاول
- عضو اتحاد الكتاب العرب — فرع حلب
- يجيد الفرنسية
- متأثر بكتاب « نهج البلاغة » الذي استظهره، ويشعر فحول العرب ، وبمدرسة العقاد وميخائيل نعيمة في النقد ، ومن ادباء الغرب وفلاسفته نيتشه ، وشكسبير ، وغوركسي ، ودوستوفسكي وغي دي موباسان ..
- درس الادب العربي في المدارس الثانوية (بسوريا) كل حياته العلمية تقريبا
- من مؤلفاته :
- حقل القصة :
- صفحة من حياة باريس
- ارم ذات العماد
- الحب الاول
- دمة صلاح الدين
- تجديد رسالة الفخران لابي العلاء
- في المسرحية :
- سارق النار
- هاروت وماروت
- زهرة البركان ... الخ
- الى جانب كثير من الدراسات المختلفة التي تبحث في مختلف جوانب الفكر العربي والانساني

الدكتور رشاد درغوث



- من مواليد صيدا (لبنان) عام 1917
- درس التربية في دار المعلمين العليا في بيروت ونال اجازتها ، ثم اجازة الحقوق ، وتخصص في الآداب والعلوم الانسانية ، وحصل على الدكتوراه بهذا الفرع
- مارس التدريس والعمل الدبلوماسي
- يجيد الفرنسية والانجليزية
- كان للقرآن الكريم ، وللانجيل اثر كبير في تكوين ذوقه الأدبي ، وكذلك شعر المتنبي وأحمد شوقي « وغي دي موباسان »
- نال عدة أوسمة من جهات مختلفة
- من مؤلفاته :
- خطبئة الشيخ (رواية)
- الحاج بحبح (مجموعة قصص)
- حمامة الوادي (مجموعة قصص)
- على درب الحياة (مجموعة قصص)
- صراع (مسرحية)
- البيروني (مسرحية)
- « شعري » (مجموعة قصائد)
- تيسير اللغة العربية — بحث لغوي .. الخ .
- الى جانب عدد ضخم من الكتب المدرسية له :



الدكتور رفيع الأزبي

- ولد بمدينة (مادبا) من أعمال الأردن
- تلقى تعليمه الأول في مسقط رأسه ثم حصل على دبلوم الصحافة من القاهرة
- يجيد الانجليزية والفرنسية والتركية
- متأثر بابن خلدون وبالإمام علي بن أبي طالب ، والمتنبي وأبي العلاء والأب أنستاس ماري الكرملسي
- من المناصب التي شغلها :
- المدير العام لشركات العزيزي
- ممثل الرابطة الدولية لحقوق الإنسان في الأردن
- عضو مراسل لمركز الأبحاث التكنولوجية في باريس
- عضو رابطة الأدب الحديث — بالقاهرة
- كما أنه عضو في عدة لجان أو مجالس أخرى
- من مؤلفاته :
- المنهل في تاريخ الأدب العربي (3 أجزاء)
- الزنابق « مختارات من الشعر والنثر » (7 أجزاء)
- الخلاصة التاريخية ، تاريخ العرب والمسلمين (جزآن)
- ازاهير الصحراء (مجموعة قصص)
- شاعر الإنسانية (دراسة للشاعر الدكتور أحمد زكي أبو شادي)
- تطور حقوق الإنسان ... الخ
- الى جانب العديد من المؤلفات المخطوطة الأخرى والبحوث المختلفة المنشورة في المجلات العربية .





الدكتور سامي عيسا وهنا

من مؤلفاته :

- 1 - Issues University Education.
 - 2 - Al Afghani.
 - 3 - Arab Socialism.
 - 4 - European influence on modern Egyptian Literature.
 - 5 - The Mawoval in Egyptian Folklore.
- وغيرها من الكتب والبحوث القيمة التي تتناول مختلف ميادين الفكر واللغة والأدب .

- ولد في 3 أكتوبر 1929 .
- حاصل على الماجستير في الانسانيات من جامعة كولومبيا — نيويورك
- وعلى الدكتوراه في فلسفة دراسات الشرق الاوسط — جامعة يوتا
- يجيد الانجليزية والفرنسية والىطالية
- عمل مدرسا للغة العربية في جامعة يوتا
- وهو اول من اضاف الى برامج اللغة العربية عدة دراسات خاصة بالمغرب العربي

الأستاذ سامي الكيالي

- « الفكر العربي بين ماضيه وحاضره »
- « الراحلون »
- « أنواء وأضواء »
- « المرأة هذا اللغز الأبدى »
- « مع طه حسين » (الجزء الاول والثاني)
- « ولي الدين يكن »
- « الادب المعاصر في سورية »
- « النفس الإنسانية في أدب الجاحظ »
- « من خيوط الحياة »
- ولد الأستاذ سامي الكيالي في مدينة حلب عام 1898 م .
- تقلد عدة مناصب فكان مديرا لدار الكتب الوطنية، ومديرا للمركز الثقافي العربي بحلب ، كما كان
- عضوا في اللجنة الثقافية التابعة لجامعة الدول العربية ، وعضوا في المجلس الأعلى لرعاية الفنون والآداب الاجتماعية في مصر وسورية ، وعضوا في مجمع اللغة العربية في القاهرة .
- أصدر مجلة « الحديث » عام 1927 وبقيت حتى عام 1960 ، ولقد كانت هذه المجلة « مرآة للحياة الفكرية المتجددة خلال هذه الفترة »

من مؤلفاته :

- «نظرات في التاريخ والنقد والأدب» ، وهو باكورة إنتاجه
- « شهر في أوروبا » انطباعات ذاتية عن رحلة الى الغرب
- وغيرها من الكتب الأخرى التي قاربت الثلاثين كتابا ، الى جانب مئات من المقالات والأحاديث نشرت في المجلات والصحف العربية
- توفي — رحمه الله — مساء الخميس 1972/2/17



الأستاذ سعيد الديوه جي

— ولد بالموصل سنة 1912 ، وبها اكمل دراسته الابتدائية والثانوية ثم التحق بدار المعلمين العليا ببغداد

— عمل مدرسا ثم مفتشا لمعارف الموصل ثم نقل الى متحف الموصل حيث عين مديرا وبقي به حتى احيل على التقاعد عام 1968

— وفي سنة 1965 انتخب عضوا للمجمع العلمي العراقي

من مؤلفاته :

— الفتوى في الاسلام

— الامير خالد بن يزيد

— بيت الحكمة

— اشعار الترتيص عند العرب

— ملحمة الموصل للشيخ فتح الله القادري

— دور العلاج والرعاية في الاسلام .. الخ

بالاضافة الى عشرات البحوث والمقالات المنشورة في كبريات المجلات العربية او التي اذيعت من اذاعات مختلفة .



الأستاذة سيمى الحفار الكزبري

— ولدت في دمشق في 1 مايو 1923 ، والدها السيد لطفي الحفار كان من اوائل الوطنيين المناضلين في سورية ورأس الحكومة مرارا

— زوجها السفير الدكتور نادر الكزبري

— تلقت تعليمها الثانوي في معهد راهبات الفرنسيكان .

— تجيد : الفرنسية والاسبانية والانجليزية

— متأثرة بالكتاب والشعراء امثال : الجاحظ ، الهنفلوطي ، طه حسين ، فرلين ، بودلير ، ستيفان سفاج ، أندريه مورو ، غارسيا لوركا

من مؤلفاتها :

— يوميات هالة

— حرمان (قصص قصيرة)

— زوايا (قصص قصيرة)

— الوردة المنفردة (شعر بالفرنسية)

— غينان من اشبيلية (رواية)

— عبير الامل (شعر بالفرنسية)

بالاضافة الى كثير من المقالات والقصص والاحاديث المنشورة في مختلف المجلات العربية او المذاعة من اذاعات عربية مختلفة .



من مؤلفاته :

- المتنبّي
- الجاحظ
- العناصر النفسية في سياسة العرب
- بين البحر والمحراء
- أبو الفرج الأصبهاني
- أنا والشعر
- أنا والنثر ... الخ
- الى جانب العديد من المقالات المنشورة في مختلف المجلات والمصحف العربية . وهو من شعراء سوريا الكبار .

الدكتور توفيق شريف

- من مواليد دمشق في 14 شعبان سنة 1314 هجرية
- تلقى تعليمه الاول في مدرسة فرنسية بدمشق
- وفي عام 1913 حصل على الشهادة الثانوية ولم يحصل بعدها على غيرها من الشهادات لكن عبقريته رفعتة فوق أصحاب الشهادات
- تأثر بآين المتفرد والجاحظ من الكتاب وبالمتنبّي من الشعراء
- عين رئيساً لديوان المعارف ثم عميداً لكلية الآداب في الجامعة السورية ، وقد أحيل على التقاعد فاختار العزلة في مدينة بلودان من مصطافات دمشق
- وقد انتخب عضواً في مجمع اللغة العربية بدمشق سنة 1926 ، وعضواً مراسلاً في كل من مجمع القاهرة ومجمع بغداد



الدكتور طه حسين

- من مواليد عزبة الكيلو في 14 نوفمبر 1889 ، ونشأ بمدينة مغاغة من أعمال محافظة المنيا بصعيد مصر
- في سنة 1902 التحق بالأزهر ثم انتقل الى الجامعة الاهلية سنة 1908 ومنها حصل على درجة الدكتوراه في الادب العربي وكانت أول درجة دكتوراه تمنحها هذه الجامعة سنة 1914
- سافر بعد ذلك الى فرنسا في بعثة على نفقة الجامعة المصرية ، ومن السوريين حصل على درجة الليسانس في الآداب سنة 1917 ، ثم الدكتوراه في يناير سنة 1918 وكانت عن فلسفة ابن خلدون .
- فضلا عما حصل عليه من دكتوراه فخرية من جامعات ليون ، مونبليه ، روما ، باليرمو ، أثينا ، مدريد ، غرناطة ، أكسفورد .
- يجيد الفرنسية واللاتينية واليونانية
- متأثر بقدماء العرب من الأدباء والعلماء وخاصة الجاحظ وأبي العلاء .

- أما تأثيره في غيره فهو موضوع يحتاج إلى دراسات طويلة وإبحاث واسعة لأن أثر طه حسين لم يكن محصوراً في فرد أو أفراد بل شمل عصراً بأكمله وهناك مئات من تلاميذ تلامذته يشهدون له بهذا الفضل والتأثير ، ومنذ كتب بحثه المشهور عن « الأدب الجاهلي » اتخذت الدراسات العربية النقدية المعاصرة مجرى جديداً سرى فيها نهج طه حسين الذي يقوم على الشك والتحقيق وعدم قبول كل ما رواه الرواة القدامى .
- يعد طه حسين مدرسة قائمة بنفسها في هذا الصدد وقد كان له كثير من الفضل في خلق جيل جديد تتلمذ على يديه لا في مصر وحدها بل في أطراف العالم العربي كله .
- لذا فقد عد طه حسين ظاهرة فريدة من نوعها في الأدب العربي المعاصر في دراساته النقدية والتاريخية على وجه الخصوص .
- له عشرات المؤلفات في مجالات الفكر والحضارة والتاريخ والأدب واللغة والرواية .. الخ ، وقد ترجمت معظمها إلى عشرات اللغات الأجنبية .
- ولسنا بحاجة في هذا التعريف السريع أن نعدد مؤلفات طه حسين لأن ذلك سيكون ضرباً من اللغو والعبث فهي أشهر من أن تعرف على اختلاف موضوعاتها واتجاهاتها .



الشيخ طه حسين

- ولد بطرابلس الشام عام 1921 م .
- تلقى تعليمه الأول في بيروت في المدارس العربية ثم في مدرسة « اللايك » الفرنسية .
- وبعد حصوله على « الثانوية الشرعية » انتقل إلى مصر حيث التحق بكلية أصول الدين بالأزهر الشريف وتخرج منها كما أحرز على ليسانس في الحقوق من جامعة القاهرة كذلك .
- كان له اسهام في مقاومة المحتلين فسخن وعذب وجرح مراراً .
- وكما ساهم في الحقل السياسي والوطني كانت له خدمات جليلة في خدمة الاسلام والمسلمين عن طريق الكتابة والتأليف .
- شارك في عدة احزاب سياسية للمناضلة ضد المستعمرين سرا وجهراً ، كما أسس كثيراً من الجمعيات
- تدرج في عدة وظائف حكومية وهو الآن المستشار لسفارة تشاد ببيروت
- نال عدة اوسمة من مختلف الجهات
- من مؤلفاته :
 - المجاهد العربي الكبير محمد علي الطاهر
 - الاسلام والمسلمون في تشاد
 - عبد الرحمن الأوزاعي
 - جمهورية تشاد
 - بيروت بقلم الرحالين الأجانب ... الخ
- إلى جانب العديد من المقالات والبحوث المنشورة في كثير من الصحف والمجلات العربية في مختلف المجالات الفكرية والاسلامية والحضارية

الدكتور عباس بن الجبري



من مؤلفاته :

- الزجل المغربي (القصيدة)
- من وحي التراث
- الحرية والادب
- الثقافة في معركة التغيير

- ولد بالرباط في 15 فبراير 1937
- تلقى تعليمه الابتدائي والثانوي في المغرب
- ثم رحل الى مصر فأتى دراسته الجامعية بكلية آداب القاهرة حيث أحرز على الدكتوراه في الادب العربي عام 1969
- يجيد الفرنسية
- عمل في السلك الدبلوماسي ثم اختير أستاذا للتعليم العالي
- متخصص في الادب العربي والمغربي منه خاصة.
- له اهتمام خاص بالدراسات المغربية الشعبية منها .

الأستاذ عبد الحق فاضل



- ♦ مزاح وما أشبه (مجموعة قصصية) (1940)
- ♦ حائرون (مجموعة قصصية) (1958)
- ♦ (ترجم المستشرق الاسباني كوميذ بعض قصص المجموعة الى اللغة الاسبانية)
- ♦ طواغيت (مجموعة قصصية) (1958)
- ♦ ثورة الخيام (طبعان 1952 و 1968)
- ♦ (وهو دراسة عن الخيام ورباعياته ، ثم ترجمة شعرية أمينة للرباعيات ولقد ترجمت الرباعيات عن هذا الكتاب مباشرة طبقا لتصنيفها فيه. الى الاسبانية وطبعته في

- من مواليد بغداد من أسرة موصلية عام 1915
- تلقى تعليمه الأول في الموصل ، ثم الثانوي والحقوق في بغداد .
- عمل محاميا بالموصل ، حيث كان يصدر مجلة « المجلة » وهي أدبية ثقافية عامة .
- وفي عام 1940 دخل الخدمة الخارجية ، ثم أصبح عام 1959 وكيلا لوزارة الخارجية ، ثم في عام 1960 سفيرا لبلاده في الصين ، ثم تفرغ للدرس والكتابة منذ عام 1963 .
- يجيد : الانكليزية ، والفارسية ، ولغات أخرى .
- وضعه الأستاذ الناقد عبد الإلاه أحمد في كتابه من القصة العراقية — في قمة اكتمال نضج القصة العراقية قبل الستينات .

من مؤلفاته :

- ♦ مجندنان — طبعان 1958/1939 .

وثانيها : وضع ما اسماء بعلم «الترسيس»
اللغوي الذي يرجع بالكلمة الى رسها الاول
منذ نطق بها اول انسان ، وبذلك امكن اثبات
علم « نشوء اللغة » وارسائه على قواعد
علمية .

ثالثها : اكتشاف حقائق تاريخية مجهولة
سبقت عهود التدوين ، وقد نشر نماذج من
هذه الدراسات في اعداد من مجلة « اللسان
العربي » تحت العنوان العام : (تاريخهم
من لغتهم)

• هو الذي رأى — (ملحم قلقميش) (1972)
وهي ملحمة بابلية كتبت منذ 4000 عام

• يوليوس قيصر

في كتاب مع خلاصة من الدراسة من قبل
جامعة قرطبة بالارجنتين)

♦ 4 نساء و 3 ضفادع (مسرحية) (1969)
نقل المؤلف في هذه المسرحية انسان اليوم
الى القرن الثلاثين ، وجعله يلتفت خلفه
ليرى نفسه من مسافة الف سنة بعد
تجريده من المؤثرات التي تززع صحة حكمه
على الاشياء المحيطة به والمشتبكة بمصالحه
وعقده ، وهي مسرحية رائدة في فنها .

♦ مغامرات لغوية ، وهو كتاب فريد من بابيه
انتهى فيه الى ثلاث نظريات أساسية اولها:
ان العربية هي ام اللغات الآريية ، لا
الحامية والسامية فقط .

الدكتور عبد الحكيم منتصر

— من مواليد مركز فاريسكور بمصر

— تخرج في الجامعات المصرية ودرس في جامعة
لندن بإنجلترا وجامعة جنيف بسويسرا حيث
أحرز بالتوالي على البكالوريوس الماجستير
والدكتوراه في العلوم

— يجيد الانجليزية

— وهو عضو الاكاديمية المصرية للعلوم

— عضو مجمع اللغة العربية

— رئيس تحرير مجلة رسالة العلم

— وهو الأمين العام للاتحاد العلمي العربي

— والأمين العام للاتحاد العلمي المصري .

— كما هو عضو في كثير من الهيئات والجمعيات
العربية والدولية ورئيس لجنة الثقافة العلمية
بأكاديمية البحث العلمي والتكنولوجيا

— له عشرات البحوث العلمية المبكرة في علم البيئة
النباتية

— له عشرات من الكتب العلمية تأليفًا وترجمة او
مراجعة

— شارك في مراجعة الكثير من المعاجم العلمية
كالمعجم العسكري والمعجم العلمي العربي
الموحد وغيرها .

— حاصل على جائزة التأليف العلمي من وزارة
المعارف المصرية .

— من مؤلفاته :

— حياة النبات

— تاريخ العلم ودور العلماء العرب في تقدمه

— اسس علم النبات

— الدراسة والجنس

— موجز نباتات مصر .. الخ

— الى جانب العديد من البحوث العلمية القيمة
المنشورة في المجلات المتخصصة .



الدكتور محمد الترحمن مرحباً

— من مواليد طرابلس لبنان 1927

— تلقى تعليمه الابتدائي والثانوي بطرابلس

— ثم انتقل الى القاهرة والتحق بجامعة (فؤاد الأول) وتخرج من قسم الفلسفة ثم حصل على دبلوم معهد التربية العالي ، اما الدكتوراه فقد احرز عليها من جامعة باريس في الفلسفة

— يجيد الفرنسية ، والانجليزية ، واللاتينية .

— متأثر بأفكار بولس برتراند رسل بين المؤلفين ، وبالدكتور زكي نجيب محمود والدكتور عبد الواحد وافي ولوي ماسنيون وجاستون بشلار من اساتذته في القاهرة وباريس

من مؤلفاته :

- نظرية النسبية
- قبل أن يتفلسف الانسان .
- المسألة الفلسفية
- من الفلسفة اليونانية الى الفلسفة الاسلامية
- وهو مترجم كتاب (الانسان) لجان روستان.. الخ
- بالاضافة الى كثير من البحوث والمقالات القيمة المنشورة في مختلف المجلات العربية .



الدكتور محمد السيد العجلاي

— من مواليد الرقة في شمالي سورية ، عام 1918 والرقة كانت مصطفى هارون الرشيد

— تلقى تعليمه الابتدائي بالرقة ، والثانوي بحلب ، وتخرج طبيباً من جامعة دمشق عام 1945 .

— يجيد الفرنسية والانجليزية

— عمله الرسمي طبيب وهوايته الادب وقد غلبت

هوايته على عمله حتى ظنوه منصرفاً الى الادب

انصرفاً كلياً — كان عضواً في المجلس النيابي

السوري ووزيراً للثقافة والخارجية والاعلام

— متأثر بالادب العربي القديم والتراث الشعبي

وتأثر بالعقيدة العلمية اثناء مراحل دراسته . وهو

من اوائل القصاصين الممتازين في سورية

— اريت مؤلفاته على خمسة عشر كتاباً منها :

— الليالي والنجوم (شعر)

- بنت الساحرة
- قناديل اشبيلية
- الخيل والنساء
- الحب والنفس .. الخ

{ مجموعات قصصية

- باسمه بين الدموع
- رصيف العذراء السوداء

{ روايات

الى جانب العديد من البحوث والمقالات الاخرى المنشورة في الصحف والمجلات العربية او ضمن كتب مستقلة .

الدكتور توفيق عبد العزيز بن عبد الله



- من مواليد مدينة الرباط 1923
- والده العلامة الجليل السيد عبد الواحد بن عبد الله ، من علماء الرباط المعروفين ، ونشأ الأستاذ عبد العزيز بن عبد الله في ظل أسرة كريمة المنبت ، علمية ، دينية ، محافظة ، عرف كل أفرادها بالاستقامة والخلق الكريم .
- أحرز البكالوريا عام 1943 ، وشهادتي الليسانس في الآداب والعلوم عام 1946 ، ودرس العلوم الإسلامية على ثلة من كبار العلماء بالعاصمة (الرباط)
- تولى الإدارة العامة للمحافظة العقارية ومصالح الهندسة عام 1957 ، ثم إدارة التعليم العالي والبحث العلمي من 1958 إلى 1961 ثم مديرا للمعهد الوطني للتعريب
- يعمل حاليا مديرا عاما للمكتب الدائم لتنسيق التعريب في الوطن العربي التابع للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم ، وهو يشغل هذا المنصب منذ 1962 . وهو أستاذ الحضارة والفن بكلية الآداب (جامعة محمد الخامس) وأستاذ العلوم الإسلامية في دار الحديث الحسنية بالرباط (التابعة لجامعة القرويين)
- يعد الأستاذ عبد العزيز بن عبد الله من أبرز رجالات المغرب العلمية ، ويعد نشاطه الفكري في شتى مجالات المعرفة والعلم - أسهاما كبيرا في النهضة الثقافية المعاصرة .
- وهو يتمتع بسمعة علمية مرموقة في المشرق العربي ، والعالم الإسلامي ، عن طريق تأليفه العديدة أو عمله كمدير عام لمكتب التعريب ورئيس تحرير لمجلة : « اللسان العربي » المعروفة .
- ولقد زار كثيرا من الدول العربية والأجنبية بدعوة منها لالقاء العديد من المحاضرات بجامعةاتها ومؤسساتها العلمية في مختلف الميادين الفكرية واللغوية والحضارية الخ .. كما مثل بلاده في عدة مناسبات دولية .
- يجيد اللغة الفرنسية وله بها بعض التأليف .
- يميل للأدب العلمي ، وهو مغمرم بالتاريخ والحضارات واللغويات .
- له مصنفات عديدة باللغتين العربية والفرنسية أهمها :
 - الفلسفة والأخلاق عند ابن الخطيب
 - مظاهر الحضارة المغربية (جزءان)
 - معطيات الحضارة المغربية (جزءان)
 - الفن المغربي في مختلف العصور (باللغتين العربية والفرنسية)
 - التيارات الكبرى لحضارة المغرب (بالفرنسية)
 - الطب والأطباء في المغرب
 - أضواء على الإسلام (بالفرنسية)
 - تاريخ المغرب (دراسة مقارنة للنصوص العربية والأجنبية)
 - جغرافية المغرب (ثلاث طبعات)
 - الإسلام في تطور (بالفرنسية)
 - نحو تصحيح العامة
 - تطور الفكر واللغة في المغرب الحديث (أصدره معهد الدراسات العربية بالقاهرة وهو مجموعة محاضرات ألقيت بهذا المعهد
 - كما أن له مجموعة قصص تاريخية على نسق جرجي زيدان ، تعالج تاريخ المغرب ستصدر قريبا عن إحدى دور النشر ببيروت ... الخ
 - بالإضافة إلى العديد من المعاجم في مختلف الحقول العلمية التي يصدرها عن طريق المكتب وخاصة منها معاجم المعاني وغيرها التي كانت دائما محط عناية واهتمام من طرف العلماء والمتخصصين في البلاد العربية وخارجها .



الأستاذ عبد القادر زامة

- ولد بفاس سنة 1924
- يعمل أستاذا بكلية الآداب (جامعة محمد الخامس)
- له اهتمام بالبحوث العلمية في اللغة والأدب والحضارة
- أبحاثه منشورة في كثير من المجلات العربية منها:
- مجلة مجمع اللغة العربية بدمشق .
- مجلة اللسان العربي — الرباط
- مجلة معهد المخطوطات العربية — القاهرة
- مجلة البحث العلمي — الرباط
- مجلة الثقافة المغربية وغيرها من المجلات العربية الأخرى



الدكتور عبد الكريم كريمة

- ولد بالرباط عام 1934 وبها تلقى تعليمه الابتدائي والثانوي
- كما درس في دمشق ومن جامعتها نال الليسانس في التاريخ
- وفي نفس الاختصاص حصل على دبلوم الدراسات العليا من جامعة محمد الخامس بالرباط
- ومن جامعة عين شمس أحرز على درجة الدكتوراه في الآداب
- عمل مدرسا غداة افتتاح جامعة محمد الخامس بالرباط ولا زال فيها حتى اليوم
- من مؤلفاته :
- نشأة الدولة السعيدية بالمغرب
- عهد المولى أحمد المنصور الذهبي
- تحقيق ودراسة مخطوط (مناهل الصفا) لعبد العزيز الفشتالي ، الى جانب عدة بحوث ودراسات أخرى تتناول تاريخ المغرب .



الدكتور عبد الحادي الشاذلي

— ولد بمدينة فاس 25 — 6 — 1921

— عضو بالمجمع العلمي ببغداد

— كاتب عام لمركز التنسيق بين اللجان الوطنية والإقليمية العربية لليونسكو

— كان سفيراً للمملكة المغربية في العراق وليبيا

— بعد أن حصل على الشهادة العليا من جامعة القرويين بفاس ، أحرز على دبلوم الدراسات العليا من جامعة محمد الخامس ثم على الدكتوراه من جامعة الإسكندرية .

— أسهم منذ صغره في الحركة الوطنية من أجل الاستقلال

— من مؤلفاته :

— آداب لامية العرب

— الضرب على الآلة، الكتابة بالاشتراك مع أندري بونو

— جامعة القرويين (المختصر) باللغات الثلاث

— تاريخ العلاقات الأمريكية المغربية (بالانجليزية) .. الخ

— من مترجماته :

— حقائق عن الشمال الإفريقي للجنرال دولاتور

— ساعات من القرن الرابع عشر في فاس للدكتور برايس

له تحت الطبع كثير من الكتب ، وتزخر مختلف المجلات والصحف العربية بالعديد من بحوثه ومقالاته في شتى مجالات الفكر والادب والتاريخ



الدكتور سافى حفيف بن سفي

— من مواليد دمشق عام 1928

— درس الحقوق في دمشق والفنون في باريس ، وحصل على درجة الدكتوراه من السوريين في تاريخ الفن والآثار

— يعمل مديراً للفنون وأستاذاً جامعياً

— يجيد الفرنسية والإنجليزية

— من أوائل من كتب في النقد الفني وفي التاريخ الفني في سورية

— من مؤلفاته :

— الفنون التشكيلية في سورية

— الفن عبر التاريخ

— اتجاهات الفنون الحديثة

— تاريخ الفن في العالم

— أثر العرب في الفن الحديث

— معجم مصطلحات الفنون .. الخ

بالإضافة إلى العديد من البحوث والمقالات المنشورة في مختلف الصحف والمجلات العربية منذ عام 1950 .



الدكتور عمر البخارم

- ولد برشيد (مصر) في 18 - 9 - 1919
- تخرج من جامعة الاسكندرية حيث نال بكالوريوس الطب والجراحة سنة 1944 .
- ثم حصل على دبلوم الطب النفسي من جامعة لندن سنة 1950 .
- حاز على دكتوراه الطب في الامراض العصبية من جامعة الاسكندرية سنة 1951 .
- يجيد اللغة العربية والانجليزية
- يعمل رئيسا لقسم الامراض العصبية والنفسية كلية الطب جامعة الاسكندرية
- تأثر في ادبه وشعره بعمه شاعر العروبة الاستاذ علي الجارم (بك)
- من منشئي قسم الامراض العصبية والنفسية بكل من كليتي الطب بالاسكندرية وطنطا والتدريس والعلاج وعمل الابحاث بهما .
- وهو رئيس الهيئة المحلية لرعاية الفنون والآداب والعلوم الاجتماعية بالاسكندرية
- من مؤلفاته العلمية :
- الامراض العصبية الواضحة (باللغة الانجليزية) (طبع مرتين)
- من مؤلفاته الادبية :
- ديوان شعر يزيد على الالف بيت (تحت الطبع)



الدكتور مأمون الخزري

- من مواليد دمشق (سورية) 1914
- تلقى تعليمه الاول بمدرسة الاخوة المريميين في دمشق ثم التحق بمعهد الحقوق الفرنسي ببيروت وبعد حصوله على الاجازة في الحقوق احرز على دبلوم الدراسات العليا ثم الدكتوراه .
- يجيد الفرنسية وثينا من الانكليزية
- متأثر بالاستاذ السنهوري في مصر وجوسران بفرنسا
- رأس الوزارة السورية مرارا وكان وزيرا للعدل والتربية كذلك ونائبا عن رئيس الجمهورية مرتين
- كان نقيبا للمحامين بدمشق عام 1960
- شارك في عدة مؤتمرات حقوقية دولية
- وتعاطى المحاماة الى جانب التدريس
- يعمل اليوم استاذا بكلية الحقوق (جامعة محمد الخامس الرباط)
- من مؤلفاته :
- الصورية في التشريع السوري واللبناني
- المدخل العام للدراسات الحقوقية
- التشريع العقاري السوري
- التشريع العقاري في المغرب .. الخ .

- التحق بعد ذلك بالتعليم الحر ، حيث كان له اسهام كبير فى نشر اللغة العربية والمبادئ الوطنية ، على الرغم مما عاناه هو وزملاؤه من مصاعب وعراقيل من طرف السلطات الاستعمارية
- شارك فى حركة الكفاح الوطني حيث سجن واضطهد مرارا ، لذا عد من الوطنيين الاوائل الذين كان لهم دور كبير فى مقاومة المستعمر وبث روح المقاومة والكفاح فى نفوس المواطنين.
- قام بدور هام فى العمل على انشاء « بكالوريا عربية » بالملكة المغربية .
- شارك فى تأسيس عصبة مكافحة الامية وتراسها فى سنواتها الاولى .
- كما اسهم فى انشاء جريدة « منار المغرب » التي اصبح رئيسا لتحريرها .
- تقلد عدة مناصب ادارية فكان مفتشا عاما لوزارة التربية الوطنية ، ومشرفا اداريا على جامعة القرويين ، ونائبا عن وزير التربية الوطنية فى الاشراف على عدة اقاليم بالمغرب .
- مارس كثيرا من النشاطات الفكرية والاجتماعية والتربوية بالقاء سلسلة من المحاضرات بجامعة محمد الخامس : أو القيسام بتمثيل وزارة التربية فى كثير من المؤتمرات والندوات الدولية .
- يعمل حاليا مديرا مساعدا للمكتب الدائم لتنسيق التعريب فى الوطن العربي التابع للمنظمة العربية للثقافة والعلوم .
- من مؤلفاته :
- المشاركة فى وضع عدة كتب مدرسية مختلفة .
- رواية باللغة العربية - اجتماعية وطنية تحت عنوان « كنسرة » .
- وهو الآن عاكف على العمل فى المجال اللغوي وفى الترجمة .



للأستاذ محمد بن زرتان

- من مواليد مدينة وجدة - شرق المملكة المغربية عام 1914 .
- تخرج من ثانوية مولاي يوسف بالرباط - قسم المعلمين .
- حاصل على ليسانس فى الادب العربي ، ودبلوم معهد الدراسات العليا بالرباط .
- يجيد الفرنسية مع المام بالاسبانية واللاتينية ولهجة « تمازغت » البريرية .
- مارس التعليم الابتدائي والثانوي منذ تخرجه الى نهاية سنة 1944 .
- أقصى من عمله فى التعليم بعد حوادث سنة 1944 التي تمخضت عن المطالبة باستقلال المغرب .



من مؤلفاته :

- المرأة في التاريخ والشرائع
- فلسطين أندلس الشرق
- الحلقة المفقودة في تاريخ العرب
- العروبة والشعوبيات الحديثة
- فلسفة تاريخ محمد
- كما ألف باللغتين الفرنسية والانجليزية
- وقد ترجمت كثير من كتبه الى لغات اجنبية
- وهو ذو نشاط حافل في مختلف الحقول العلمية والسياسية والادبية وغيرها .

الأستاذ محمد جميل تيمم

- ولد في بيروت سنة 1887
- تلقى علومه الاولى بالمدرسة العثمانية ، ومدرسة اوليفيا الافريقية
- احرز على درجة الدكتوراه من جامعة باريس .
- عرف بجولاته واسفاره المتعددة
- دعا الى انشاء كلية اسلامية وهو من دعاة تحرير المرأة
- عرف بمواقفه الحرة من الانتداب الفرنسي
- رأس المجمع العلمي اللبناني، كما هو رئيس جمعية اخوان الثقافة ، وعضو المجمع العلمي العراقي، وعضو الاكاديمية للتاريخ العالمي في باريس ، وعضو المجمع الامريكي للعلوم السياسية والاجتماعية ، وهو عضو في جمعيات أخرى عربية واجنبية .



الأستاذ محمد خلف الله أحمد

- درس بعد عودته في دار العلوم ثم نقل مدرسا للادب والنقد في كلية الآداب بجامعة عين شمس. وفيها وضع اصول المنهج النفسي في دراسة الادب ونقده
- تدرج في مناصب التدريس حتى اصبح وكيسلا لجامعة عين شمس ، وفي يناير 1965 انتخبه زملاؤه مديرا لمعهد الدراسات العربية العالية التابع لجامعة الدول العربية

- ولد الاستاذ محمد خلف الله احمد في 15 يونيه 1904 في سوهاج من اعمال مصر وفيها قضى المراحل الاولى من تعليمه .

- اتم دراسته العالية في الآداب والعلوم العربية والاسلامية في « دار العلوم » 1928 .
- ثم ابتعث الى جامعة لندن لدراسة العلوم الفلسفية وفيها احرز على درجة : B.A. Hons ودرجة الماجستير في الآداب M.A. بامتياز

بعض النقاد اول معالجة علمية في اللغة العربية لموضوع الاتجاه النفسي في النقد .

في تاريخ الأدب : كتاب « معالم النطور الحديث في اللغة العربية وآدابها » يتضمن هذا الكتاب دراسة تقوم على خطة جديدة في التاريخ الأدبي.

في الدراسات الادبية : كتاب « دراسات في الأدب الاسلامي » عنى فيه المؤلف بدراسة بعض الشخصيات الاسلامية الادبية دراسة تحليلية ومقارنة على منهج فني نفسي .
كتاب « حفي ناصف كاتبنا وباحثنا »

في التحقيق والنشر : كتاب « ثلاث رسائل في اعجاز القرآن ، للرمانى والخطابى والجرجاني » .

في الترجمة : « كيف يعمل العقل »

في التصنيف : كتاب « الثقافة الاسلامية والحياة المعاصرة » .

وغيرها من البحوث والدراسات التي تبحث في مختلف جوانب الفكر العربي والانساني .

— له اكثر من عشرة كتب مطبوعة ، واكثر من اربعين بحثا منشورا في مختلف المجالات العلمية .

— اشرف على عشرات الرسائل العلمية او شارك في مناقشتها في الجامعات العربية وفي بعض البلاد الاسلامية .

— تقلب في عدة مناصب مهمة استاذا وعميدا ووكيلا للجامعة ، وعضوا في المجلس الاعلى لرعاية الفنون والآداب والعلوم الاجتماعية .

— وهو عضو في مجمع اللغة العربية بالقاهرة ، وعضو مؤازر بالمجمع العلمي العراقي ببغداد ، وعضو مجمع البحوث الاسلامية بالازهر ، وهو عضو كذلك في عدة هيئات اخرى ولا يزال مديرا لمعهد البحوث والدراسات العربية بجامعة الدول العربية ويقوم الى جانب ادارة المعهد برياسة قسم اللغة والآداب فيه .

من مؤلفاته :

في النقد : كتاب : « من الوجهة النفسية في دراسة الادب والنقد » وهو كتاب رائد في ميدانه يعده

للمستاذ محمد طه النمر

— من مواليد 23 ابريل 1913

— اتم دراساته الاقتصادية والمالية بجامعة القاهرة (البكالوريوس سنة 1935 ودراسات الماجستير سنة 1945) .

— عمل لمدة عشرين عاما في الوظائف الحكومية بوزارات العدل والتجارة والصناعة والحربية ، كما اوكلت اليه ادارة بعض المؤسسات العامة الثقافية والاقتصادية العامة .

— تطوع للخدمة بالقوات المسلحة حتى وصل فيها الى رتبة الرائد واشترك في الحرب العالمية الثانية وفي حرب فلسطين سنة 1948 وفي حرب الاعتداء الثلاثي سنة 1956 وحصل على كثير من الاوسمة واناواط الجدارة .

— اختير سنة 1954 وكيلا مساعدا لوزارة التربية والتعليم بجمهورية مصر العربية ثم رقي وكيلا



دائما لنفس الوزارة سنة 1958 وحتى سنة 1965 .

— كان عضوا مؤسسا للمعاهد القومية للتربية والتعليم منذ سنة 1956 وهي اكبر مؤسسة تعليمية خاصة في جمهورية مصر في مجال تعليم اللغات الأجنبية (الانجليزية والفرنسية) واصبح سنة 1961 رئيسا لمجلس ادارة هذه المؤسسة حتى سنة 1965 .

— شارك رئيسا وعضوا في كثير من الانشطة العلمية والثقافية لمجلس جامعة القاهرة والمجلس الاعلى للتعبئة والاحصاء ومؤسسة الابنية

هذه الإدارة إلى المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم .

— في يوليو سنة 1972 عين رئيسا للجهاز العربي لمحو الأمية .

— له إنتاجه العلمي في مجالات الإدارة التعليمية والتخطيط والاحصاءات التربوية .

المدرسية والجمعية الدولية للتعليم التجاري .. الخ

— شارك رئيسا وعضوا في كثير من المؤتمرات العربية والدولية التربوية والثقافية .

— وافق مجلس جامعة الدول العربية في مارس 1966 — بناء على ترشيح جمهورية مصر — على تعيينه مديرا للإدارة الثقافية حتى ضمت



الدكتور محمد عبد الفتاح القصاص

— من مواليد « برج البرلس بتاريخ 6 — 7 — 1921 بمصر

— تقلب في سلك التعليم من معيد إلى مدرس إلى استاذ فرئيس قسم

— كان السكرتير العام المساعد للمجلس الأعلى والمشراف على وحدة بحوث البيئة بالمركز القومي للبحث ثم أصبح مسؤولا عن برنامج العلوم التطبيقية بالمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم اعتبارا من يناير 1970 .

— شارك في عدة مؤتمرات دولية في مختلف بلاد العالم .

— نشر بحوثا علمية عن حياة النبات في الصحاري المصرية والسودانية

— وضع بالاشتراك مع الدكتور عبد الحليم منتصر كتابا باللغة العربية عن « صحاري مصر »

— ترجم وشارك في ترجمة عدة كتب إلى اللغة العربية عن حياة النبات

— وله مقدمة في علم تشريح النبات

— وقاموس كومبتون للمصطلحات العلمية

— والتجليات

— علم الشكل النباتي

— غزرت مؤلفاته في مجال تخصصه غزارة جعلته

موضع احترام العلماء ومنها نحو ثلاثين موضوعا باللغة الانجليزية .



الأستاذ محمد محمد الخطاطبي

— من مواليد مدينة تطوان (1947)

— تلقى تعليمه الجامعي بالقاهرة .

— أحرز البكالوريا عام 1964 ، ثم الليسانس في الآداب من جامعة عين شمس بالقاهرة 1969 .

— كان ذا نشاط اجتماعي ملحوظ بين طلاب جامعته

— وأسهم في إصدار جريدة « الطلاب » حيث كان مشرفا على القسم الأدبي بها . ومحررا في مجلة « عين شمس » كذلك .

— نال عدة جوائز تقديرية — على المستوى الجامعي

— منها : جائزة القصة القصيرة في قصة عن

فلسطين تحت عنوان « نداء الضمير » وأخرى في

- يعمل حاليا رئيس شعبة بالمكتب الدائم لتنسيق التعريب في الوطن العربي منذ تخرجه عام 1969
- ♦ له : « كلمات وإشارات ... » مجموعة مقالات ودراسات عامة ، نشر معظمها في جريدة « العلم » المغربية — تحت الطبع —
- ♦ « رسالة المكتب الدائم لتنسيق التعريب في الوطن العربي بمناسبة مرور عشر سنوات على تأسيسه ، 1962 — 1972 »
- ♦ بالاضافة الى كثير من المقالات والترجمات المنشورة في بعض الصحف والمجلات .

البحث الموجز : بحث عن فلسطين كذلك ، وثالثة — في القراءة الحرة — عن بحث عن أخطار الصهيونية .

- عضو في اتحاد كتاب المغرب
- شارك في مؤتمر « ندوة فلسطين العالمية » بالقاهرة عام 1965 كمترجم عن اللغة الإسبانية .
- يجيد الإسبانية ويلم بالفرنسية ، ثم الإيطالية .
- صاحب البرامج الاذاعية : في رحاب اللغة ، اللغة والحضارة ، اشعار متقاطعة ، حكايات من حياتهم ، عظماء من افريقيا .



الأستاذ محمود تيمور

- ولد بالقاهرة سنة 1894 م في بيت علم وادب ودين
- تعلم بالمدارس المصرية ثم التحق بمدرسة الزراعة العليا
- ثم تفرغ بعد ذلك للادب
- حصل على كثير من الجوائز منها تتويج الجمع اللغوي لانتاجه عام 1947 .
- حاصل على جائزة الدولة للاداب
- وجائزة واصف غالي بباريس
- كما منح جائزة الدولة للتدريسة في الاداب ، ووسام الاستحقاق من الطبقة الاولى ووسام العلوم والفنون من الطبقة الاولى كذلك
- عضو في مجمع اللغة العربية، وفي المجلس الاعلى للفنون والآداب والعلوم الاجتماعية ، والمجمع اللغوي العراقي والمجمع اللغوي المجري .
- قال عنه المستشرق المجري جرمانوس : « يسمو محمود تيمور عن الكاتب الروائي المجرى الى مصاف الفلاسفة الادباء ومعلمي الثقافات ، بما يقدم من أمثلة انسانية ترمي الى أهداف رفيعة »
- وقال عنه طه حسين :

- « وانك لتوفى حقك اذا قيل انك اديب عالمي بأدق معاني هذه الكلمة وأوسعها »
- وقد غزر انتاجه حتى زاد على الخمسين مؤلفا ما بين اقصيص ومسرحيات وروايات قصصية، ومقالات أدبية ، وابحاث لغوية ، وصور وخواطر ورحلات ترجم الكثير منها الى العديد من اللغات الاجنبية الحية : كالفرنسية والالمانية، والانجليزية ، والروسية والايطالية ، واليوغسلافية ... الخ .
- كما كتبت عنه كثير من الدراسات النقدية والأدبية في مختلف البلاد العربية
- وقد لقب بشيخ القصة العربية او عميدها لانه أول من طرق هذا الفن في مصر كما يشهد له طه حسين بذلك في الكلمة التي استقبله فيها بالمجمع قال : « .. وسبقت أنت الى شيء لا أعرف أن أحدا شاركك فيه في الشرق العربي كله الى الآن » .
- وكما كان لطفه حسين آثاره الواسعة على جيله كان لمحمود تيمور آثاره هو الآخر على كتاب القصة في مصر وباتي البلاد العربية .



اللواء الركن محمود شيت خطاب

من مؤلفاته :

- من مواليد الموصل في شمال العراق عام 1919
- تلقى تعليمه الابتدائي والاعدادي في نفس المدينة
- ثم تخرج من الكلية العسكرية في بغداد ، ومنها
- سافر الى انجلترا وتخرج من كلية الضباط العظام
- وكان ترتيبه الاول على مائة ضابط من مختلف
- الأمم والجنسيات
- يجيد الانجليزية وقليل من الفرنسية
- عضو في المجمع العلمي العراقي ومجمع اللغة
- العربية في القاهرة ومجمع اللغة العربية بدمشق
- ومجمع البحوث الاسلامية في الأزهر وعضو
- المجلس التأسيسي لرابطة العالم الاسلامي
- متأثر بسيرة النبي (صلى الله عليه وسلم)
- القضايا الادارية في الميدان
- التدريب الفردي ليلا
- القضايا الادارية في الحروب الجبلية
- قادة فتح العراق والجزيرة
- الرسول القائد
- قادة فتح بلاد فارس
- قادة فتح الشام ومصر
- قادة فتح المغرب العربي (جزاءن) .. الخ
- واقد تاريخ كتبه السبعين كتابا معظمها في التاريخ
- الاسلامي ويعرف بقادته او يتناول الامور العسكرية
- وكلها ذات قيمة وشأن .



الدكتور ممدوح حقي

- من مواليد دمشق 1915
- تلقى تعليمه لأول في سوريا
- واصل دراساته العليا في دمشق ثم في مصر
- ثم في باريس .
- أحرز البكالوريا والليسانس في دمشق ثم
- الدكتوراه في مصر وباريس .
- يجيد الفرنسية والإنجليزية ، وبعض اللغات
- الشرقية .
- تدرج في مناصب سامية دبلوماسية وعلمية
- وإدارية .
- متأثر بالأدب القديم أسلوبا ، وبالفكر الحديث
- علميا أما آثاره في غيره فيظهر في الأقبال
- الكبير على مؤلفاته على اختلاف موضوعاتها ،
- حتى تكررت طبعات بعضها ست عشرة مرة .
- يعمل حاليا كبيرا للخبراء بالمكتب الدائم لتنسيق
- التمريب في الوطن العربي .
- جمع بين الثقافتين الشرقية والغربية ، فكان
- خير نموذج المثقف الحقيقي الذي يمثل عصره
- أحسن تمثيل .
- وهو بالإضافة إلى أدبه وعلمه الفيزييين شاعر
- مبدع ولقد أوجز المرحوم أحمد أمين وصفه
- فقال : « علم الدكتور حقي أدب ، وأدبه شعر ،
- وشعره موسيقى » .
- أربت مصنفاته على الستين بين مؤلف ومترجم
- ومحقق منها :
- العروض الواضح (14 طبعة)
- الكشف (قرظه بادل باول ومكتب الكشف
- الدولي طبع ست مرات)
- الفرزدق (طبع ثلاث مرات)
- الأبيوردي - شاعر الحزب العربي في القرن
- الخامس (3 طبعات)
- حجة الوداع - تحقيق مخطوط نادر لابن
- حزم الاندلسي ، جزآن (3 طبعات)
- الأغاني للأصفهاني - تحقيق وتعليق وتقديم .
- المثل المقارن في الأدب العربي والإنجليزي
- (تحت الطبع)
- عشر قعم في الأدب العربي
- الفريزة الجنسية .
- الصيد والطرود عند العرب ، تحقيق مخطوط
- نادر .
- المقولات العشر ، تحقيق مخطوط نادر مع
- التقديم .
- ومن مترجماته :
- ريكة : ديوان أمير شعراء ألمانيا المعاصرين .
- العنصرية والأعراق - مترجم عن الفرنسية .
- الزنج في أمريكا - مترجم عن الإنجليزية .
- مرتفعات وذرنغ - مترجم عن الإنجليزية .
- الأفق المفقود - مترجم عن الإنجليزية .
- الواحة السحرية - مترجم عن الإنجليزية .
- ولقد توج الدكتور حقي مؤلفاته بمعجم القانون
- والتجارة الذي قضى في جمعه وتأليفه زهاء عشرين
- عاما فجاء من أنفس ما ألف في هذا الفن .
- يعد الدكتور حقي امتدادا للرئيس الأول من
- أدبائنا الكبار الذين ساهموا في أرساء دعائم النهضة
- الأدبية المعاصرة ، بثقافته الواسعة وقدرته على
- الترجمة بين شتى اللغات .
- ويمتاز - إلى جانب علمه الفيزي - بتواضعه
- الجم الذي يسمو به فوق كل وصف .



الدكتور ناصِر الدين السَّيِّد

- يشغل حاليا منصب مدير عام مساعد للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم
- عضو مجمع اللغة العربية بالقاهرة وعضو مراسل لمجمع اللغة العربية بدمشق
- رأس الجامعة الأردنية مدة وبعد من مؤسسيها الاوائل كما كان عميدا لكلية الآداب والتربية بالجامعة الليبية
- اشترك في لجان فحص نتائج بعض اعضاء هيئة التدريس بجامعة بغداد ، وفي لجان فحص رسائل الماجستير والدكتوراه ومناقشتها في كل من جامعتي بغداد والقاهرة .
- له اثنا عشر كتابا مطبوعا بين تأليف وتحقيق وتحرير وترجمة بعضها طبع سبع مرات .
- **من مؤلفاته :**
 - مصادر الشعر الجاهلي وقيمتها التاريخية
 - القيان والغناء في الشعر الجاهلي
 - الشعر الحديث في فلسطين والأردن
 - خليل بيدس ، رائد القصة الحديثة في فلسطين
 - الاتجاهات الأدبية الحديثة في فلسطين والأردن
 - محمد روجي الخالدي رائد البحث التاريخي الحديث في فلسطين
- **من تحقيقاته :**
 - جوامع السيرة وخمس رسائل أخرى (بالاشتراك مع د. احسان عباس)
 - تاريخ نجد — تأليف حسين بن غنام
- ديوان قيس بن الخليم
- ديوان شعر الحادرة
- وهو مترجم كتاب : « يتظلة العرب لجورج انطونيوس بالاشتراك مع د. احسان عباس
- **من بحوثه المطبوعة كذلك :**
 - قصص الكيلاني للأطفال
 - تفسير الطبري
 - العثمانية للجاحظ
 - البطولة كما يصورها الادب الجاهلي
 - فلسفة الاستعمار
 - معاجم ومعجمات
 - التراث والمجتمع الجديد
 - نواد واندية ..
 - الثورة العربية الكبرى
 - في وداع الشهيد .. الخ
 - وغيرها من البحوث اللغوية والنقدية القيسية الاخرى نشرت في مجلات متخصصة او ضمن كتب .

قصص في اللغة

عبد الحق فاضل

جيم

نعم ، هذا الانسان التاريخي الغريب ، أبو الآريين والهاميين والساميين - كما تبدى لنا في احاديث سابقة - من اين جاء باسمه « العربي » هذا ؟

القى المستشرقون على انفسهم هذا السؤال ، وبحثوا عن الجواب ، كما بحثوا عن اجوبة الكثير من الاسئلة الاخرى عن الشرق وتاريخه . ولا بد انهم هرعوا الى المعجم اول شيء بحثا عن التسمية ، فلما لم يجدوا بغيتهم فيه عادوا الى البحث في ظلمات التاريخ فكان لهم الفضل في اكتشاف حقيقتين :

الاولى انهم استعرضوا اللغات السامية فوجدوا ان مادة (ع ر ب) تعني فيها جميعا : الجذب او ما يشبهه . لكنهم استنتجوا ان هذا الانسان الانف ذكره قد سمي بذلك لانه يمشي في الارض الرملية المجذبة المعروفة . ولما كانت كلمة عربو arabo السريانية تعني الصحراء فقد لاح للنظر عند بعض اللغويين ان اسم العربي انما جاء من السريانية نفسها ، وان هذا اخصر طريق لحل المشكلة .. وواضح واوكد .

والحقيقة الثانية التي توصل اليها الباحثون هي ان اقدم وثيقة مكتوبة ورد فيها اسم (العربي) هي مسلة شلمنصر الثالث ضمن اخبار حربه في موقعه القرقار ، في منتصف القرن التاسع قبل الميلاد -

سين : اكثر المستشرقون ومعهم الباحثون العرب من الادلاء بآراء لهم في تعريف الانسان العربي ، فما هو اصوب تلك التعريفات او اقربها الى الصواب يا ترى ؟

جيم : هذا خارج عن موضوع حديثنا ، يا ترى ؟

سين : هل موضوع حديثنا اذن منشؤ الانسان العربي الاقدم ، اي الارض التي نبت فيها اول مرة ثم جاء منها الى هذه الارض الفيحة المسماة « الجزيرة العربية » ؟

جيم : من باب الاختصار ندعوها لفرضنا اللغوي « المعربة » . اما منشؤ الآدمي العربي فلا نريد الخوض فيه لانه امر مجهول يصعب الوصول فيه الى نتيجة مقنعة ثانيا ، ولان موضوعنا لغوي لا بشرائي - زنة رمضاني - (- انثروبولوجي) أولا .

سين : ما دام موضوعنا لغويا فهل المقصود اين نشأت لغة هذا البشر العربي ، في « المعربة » ام في غيرها ؟

جيم : ولا هذا . وقد اوضحنا في حديث آخر سابق ان هذه المعربة هي منشؤ هذه اللغة .

سين : اذن ؟

جيم : تسمية العربي .

سين : آه . ما اصل هذه التسمية حقا ؟

فهل هذه اقدم من صيغ (العربي) التي لا يرجع
اقدامها الى ابعد من منتصف القرن التاسع ق م ؟

جيم : لا .

وسنعود الى جلاء هذه النقطة الغامضة المميزة ،
ولنصرف الآن الى منشأ تسمية العربي أولا .

ان المعجم على قصوره ، ما يزال مقتدرا على
اقتادنا في البحث عن هذه المادة اللغوية الخطيرة
الشأن (عرب) .

فماذا نجد ؟

هاهنا العجب العجيب حقا . ان معاني الكلمة
ليست كثيرة فقط لكنها غريبة كذلك ومتباينة وبعضها
متضاد . واول ما نذكر منها :

هذا (العربي) ، ثم :

الافصاح ، و :

رد القبيح

الافحاش في الكلام

الأكمل

فساد المعدة

التبدي ، اي ضد التحضر

كثرة الماء

صفاء الماء

الاستهجان

الشراء

ركض الفرس

النشاط

القسوة

النهر الشديد الجري

السفن الرواكب

هذا عدا اسمي (عربة) و (يعرب) .

وسوف نفسير للقارئ الكريم كيف نشأت هذه
المعاني كلها مع معان أخرى غيرها كثيرة . لكننا نؤثر
قبل ذلك أن نعرض كيف نشأت مادة (ع ر ب) نفسها،
وما معناها الاول .

وبالضبط عام 853 ق م . ومنذئذ ورد اسم العربي في
المصادر المسمارية المختلفة في صيغ كثيرة متاربة ،
منها :

arabi عربي

arubi عربي

aribi عربي

ârbi عربي

urbi عربي

ووردت الصفة منها : عربيا arabaia

وعربايسو (1) arabaiau

وهذا كشف مهم حقا ، ومشكور للنباشرين في
آثار الاقدمين . لكنه لا يجيبنا على سؤالنا : من أين جاء
هذا الاسم « العربي » على اختلاف صيغه قديما
وحديثا .

اما اللغويون العرب فقديما قالوا ان (عربة) -
زنة قسبة - وهي مكة - « اقامت قريش فيها فنسب
اليها العرب ، وهي باحة العرب » . ويبدو ان هذا من
كلام العدنانية . كذلك قالوا ان « يعرب بن قحطان ابو
اليمن ، قيل انه اول من تكلم بالعربية » . ويبدو ان
هذا من كلام القحطانية ، ولعلمهم انما قالوه يفاخرون
العدنانية بعريبتهم التي كانت منذ القدم مقدسة .

لكن احدا من الطرفين لم يتساءل من أين جاء
اسم عربة او يعرب ، لان مثل هذا السؤال كان يومئذ
يشبه القول لماذا تسقط تفاحة نيوتن . انها تسقط
والسلام . حتى المتأخرون من شرقيين ومشرقيين
لم يتساءلوا من أين جاءت تسمية (عربو) السريانية
بمعنى الصحراء ، دعك من الصيغ الاخرى التي وردت
في المصادر الانبارية .

اخبرني الدكتور احمد سوسة حين كنت في بغداد
آخر مرة انه ذكر في كتابه «العرب واليهود في التاريخ»
ان (العبري) كان يسمى في التاريخ القديم : الابري
ايضا ، والعبيرو ، والخبيرو ، والهبيري ، وان بعض
هذه الصيغ قد ظهر في وثائق مسمارية او هيروغليفية
ترجع الى أكثر من خمسة آلاف سنة !

(1) طه باقر - « علاقات بلاد الرافدين بجزيرة العرب » - مجلة « سومر » - الجزء : 2 - المجلد : 5 -
1949 . وقد أورد هذه الصيغ بالحروف اللاتينية ، اما نطقها العربي فاضافة من عندنا . ويلاحظ
انها وردت في المصادر المسمارية بالهمزة ولو انهم كانوا ينطقونها بالعين على الاغلب ، لعدم وجود
حرف العين في كتابتهم المسمارية ، فكانوا يعتاضون منها بالهمزة كما نفعل نحن عند كتابة اسمائنا
بالحروف اللاتينية .

« رفعت لي نار من بعيد » أي لاحت ، وكأنما المقصود عرفت نارا من بعيد . ذلك بأن أجويد العرب كانوا يوقدون النار على (المرتفعات) ليهتدي بها سراة الليل المحتاجون الى المأوى والقرى . وهنا يمتزج معنى المعرفة بمعنى الارتفاع . ومن ثم قيل : أشهر من نار على علم ، أي على جبل . ونظن ان جبل (عرفات) انما جاءت تسميته من هنا .

وللمعرفة عند العربي - ولا سيما الاعرابي البدوي - خطرها الكبير ، لانه في يديده يتوجس الشر من كل مكان ، من عدو مباغت يدهمه ليقتله طمعا في ناقته وزاده وثوبه ، أو سبع يبرز له من وراء تلعة أو كتيب أو جني يتخطفه . حتى الجماعات ، أي العشائر ، المقيمة في مكان كانت في حذر دائم من غارة مباغتة .

ان قولك (نكرت) الشيء ، انما يعني جهلته ، و (نكرت) الرجل : لم تعرفه . . ومثل ذلك (انكرته) . لكن حشدهم وتوقعهم الشر من كل ما لا يعرفون جعلهم يرشقون بالمعاني المكروهة كل ما ينكرونه ، ومن ذلك ما زلنا نستعمل (الاستنكار) بمعنى الاستهجان والاستكراه . وصار قولهم (انكر) الشيء يعني بالاضافة الى جهله : جحده وعابه ونهى عنه ، وصار (النكر) - زنة الكفر - يعني الامر الشديد القبيح ، و (النكير) : الشديد الصعب ، و (المنكر) يعني به اليوم المستقيح المستهجن ، وعلى التعبير المعجمي : ما ليس فيه رضي الله من قول أو فعل ، وجمعه (المنكرات) بل بلغ بهم الامر ان قالوا (ناكراه) مناكراه : قاتله وحاربته !

هذا نوره عن (الانكار) أي عدم المعرفة ، غير خارجين عن صلب موضوعنا كالذي يبدو للنظر غير المستاني ، كما نتمتع في مفهومه المخالف - حسب التعبير الحقوقي - أي في الكلمة المناقضة للنكر وهي (العرف) . فمن شدة ارتياح العربي في المفاوز الى من وما كان يعرف أفرغ على المعرفة الكثير من معاني الخير والاستيثار . فالعرف بالاضافة الى ما تقدم من معانيه صار ضد النكر أي الجود والاحسان ، و (المعروف) : ضد المنكر ، أي : المشهور ، والاحسان ، والخير ، بل الرزق أيضا . ثم جاءهم الاسلام « يامر بالمعروف وينهى عن المنكر » . وربما كانت لهذه المادة اللغوية معان خيرية أخرى لا يعيها المعجم . وصار (العرف) - كالصرف - يعني الرائحة لانها كانت عندهم من أهم وسائل التعرف على الامور

تكرر لدينا القول في احاديث سابقة - وفي هذا العدد ايضا من اللسان العربي ، في مقال آخر - ان صوت (فرورر) الذي يعبر عن رفرفة جناحي الطائر الهارب قد صوره العربي الأقدم بقوله (فر) ومنه يفر فرارا . وقد نشأت منه صيغ ذات معان ، منها معنى الخوف في (فرق يفرق) - من باب فرح - لان فرار الطائر باعثه الخوف . ومنها معنى الابتعاد في (فارق فراقا ومفارقة) لان هذا هو الغرض من الفرار ، ومنها معنى (التفريق) في (فرقت بين الشياطين) : فصلت .

وبالاضافة الى (فرق) نذكر من بنات (فر) : فرج ، فرخ ، فرد ، فرز ، فرس ، فرع . . .

والذي يهمنا هنا هو (فرع) . فقد قالوا (فرعت) بينهم : فرقت . ومنها (الفرع) من كل شيء : اعلاه (المتفرع) من اصله كفرع الشجرة . ولما كانت الاغصان تعلق الجذع صار للفرع معنى العلو أيضا . ثم صار للكلمة معنى الكثرة منذ قالوا (تفرعت) الاغصان : كثر . ومن معنى العلو قالوا (الفارع) : المرتفع ، و (فارعة) الجبل : اعلاه . اما (الفرع) من المرأة فشرها ، ومن القوم : شريفهم . . .

فلا عجب اذن ان نجد مقلوب الرفع أي (ر ع ف) يعني العلو أيضا في (الراعف) : انف الجبل ، وعلى المجاز : طرف ارنبة الأنف من الانسان . ثم صار (الرعاف) - بالضم - يعني الدم السائل من الأنف . والمفارقة هم فيما أعلم العرب الوحيدون الذين يقولون في لفتهم الدارجة (يعرف) بمعناها الفصيحة أي : يسيل الدم من أنفه .

وانقلبت الكلمة قلبه أخرى فنشأت (ع ر ف) بمعنى العلو والارتفاع مثل الراعف ، وبمعنى الشعر مثل فرع المرأة ، ثم بمعنى العلم ضد الجهل . . .

اما العلو وهو اصل معاني الكلمة فيظهر في قولهم (اعرووف) البحر : ارتفعت امواجه ، وربما كان القصد انها صارت تشبه عرف الديك . و (العرف) بالضم : ما ارتفع من رمل أو مكان أو نحو ذلك . و (أعراف) السحاب والرياح : اعاليها واولئها .

ومن معنى العلو صار (العرف) - بالضم - يعني كذلك اللحمة في أعلى رأس الديك ، ثم الشعر في محذب رقبة الفرس .

ومن معنى العلو صارت (المعرفة) تعني العلم بالشيء . وما أكثر ما تقرا في اخبار العرب قول قائلهم

انت يا اخا العرب ؟ .. و « يا اخا العرب » هذه بقية
بيما يظهر من عهد المرحلة الاولى من التعارف وهي أن
مخاطبه عربي يفهم عنه ، لا اعجمي .

ان كلمة (ع ر ب) من الالفاظ اللغوية الخصبة
الولود قد نشأ منها ومن تفرعاتها الكثير من المعاني
المتشعبة الآخذ بعضها برقاب بعض ، والبعيدة عن
المعنى الاصلي احيانا ، ما يفرض علينا أن نؤنل كل
واحدة منها ليعرف القارئ الكريم تحدرها التطوري
وعلاقتها بالكلمة الام . لكننا لو فعلنا ذلك في كل لفظة
متصادفنا في حديثنا هذا لاطلنا كثيرا وامللنا ربما
كثيرا ايضا ، فلهذا ندرج هنا مسردا تقريبا ، أشبه
بالخريطة التأثيلية : يوضح شيئا من تسلسلها اللفظي
وجه عام ، قبل الخوض في تفرعاتها المعنوية .

(فرع) « 1 » : عرف (- عرفج - عرفط) - عرب .

(فرع) « 2 » : عرف - رفع - عفر (- عفرت -
عفريس - عفرين - عفور .

(عرب) « 1 » : عبر - ابر - هبر - خبر .

(عربي) « 2 » : عرم - علم (- عيلم) - علا ، علو
- علب (- علن - عرن - عرنس .

(عرم) : عرد (عرنديس - عر - عاد - عاب ، عيب)
- عد - عذو - عذب .

(عبر) « 1 » : أرب (- ذرب) - أرم .. - ابر -
بسار .

(عبر) « 2 » : غير - عفر (- قفر) - عمر - معر .

(وبع) « 1 » : ربا - رب - ربا ، ربو - ربل .

(وبع) « 2 » : ربح - ريع (- بفر - وغب) - ريم .

(وبع) « 3 » : برا - برع (- برعم) - بر - برج -
برج (- رجب) - برز - برس - برش (- وبش) -
برص - برض - برق (- برقش) - برك (- بركة)
- ركب (- ركة) .

(وبع) « 4 » : ربث (- لبث) - ربح - ربد - ربد
- ربص - ربض - ربط - ربق - ربك - كرب - كربس
(- كرفس) - كريل - غريل .

(وبق) : بقر - رقة ، رقب ، - قرب ، قربان ،
قراصة .

(وبك) : بك ، التبك - كبل - كلاب ، زنة رمان
(- كلب) .

والإماكن قبل التورط فيها . ومن شدة تفاؤلهم بالمعرفة
وحبهم لها صار هذا (العرب) أكثر ما يطنق على
الروائح الطيبة ، فقالوا : ما أطيب عرفه . والارض
المعروفة (ليست ضد المجهولة فقط ، بل هي
الطيبة العرف .

من كل هذا يمكننا ان نتصور ما أجمل عند
المسافر في البادية ان يرى شخصا يعرفه أو موما
يعرفهم . وما أوقع في نفوسهم القول (تعارفوا) :
عرف بعضهم بعضا . وما أخرج عند العربي وأبهرت
للربية في نفسه ان يجابه من لا يعرف . لكن من لا
تعرف يمكنك التعرف اليه اذا عرفت لغته فافهمته
وانهك أن لا بأس على ايكما من صاحبه .

فمن لفظة (عرف) بإبدال فائها باءا نشأت ثلثة
: عرب يعرف عربا ، فخاطبك الغريب في الغلاة : « تكلم
بالعربية » اي « كان عربيا فصيحاً » على تعبير المعجم
في كليهما .. فعندها تتنفس الصدء . لا يعادل
سرورك هنا الا امتعاضك وتوجسك اذا كان صاحبك
اعجميا لا تفهم عنه ولا يفهم عنك .

ومن ذلك قيل (أعرب) عن حاجته : ابلان ،
و (أعرب) عن حاجته : افصح ..

والرجل (العربيان) - كاليقظان : الفصيح .
ومثله (العربياني) اللسان .

اليوم قد تلاقي شخصا لا تعرفه في مقهى أو
قطار أو حتى في دار صديق لك ، فتحدثه ويحدثك
وتخوضان في شتى شؤون الدنيا .. في الكارثة التي
يسمونها أزمة الشرق الاوسط أو في اهوان فيتنام أو
في شؤون الحب أو العيني أو الماكسي الذي يكشف
لك من بين شقوقه ما يحمر له حتى الميكرو - حسدال
ثم تفترقان ثم تلتقيان كرة أخرى بعد ذلك .. دون ان
يعرب بال احدكما ان يسأل عن حرفة الآخر أو حتى عن
اسمه . هذا كان في حكم المستحيلات عند العربي
القديم . فاول شيء يخطر له عند مجابهتك هو أخطر
شيء لديه : ان (يعرفك) ! من أنت ؟ ومن أنت ؟ اما
« ومن أنت » فأخطر كثيرا من « من أنت » . فالويل
لكل منكما من صاحبه اذا تبين انكما من قبيلتين
متعاديتين ، بينهما نار أو ثارات .. لأن كل فرد من
القبيلة مسؤول عن اخذ النار ، وكل فرد من القبيلة
الآخرى مادة تصلح للاخذ بالنار منها ، اي قتله . وكل
ما تقرا من قديم اخبار لقاء العربي بالعربي ينبئك أن
اول كلمة تقفز الى لسانه هي : ممن الرجل ؟ أو : ممن

(التبكي) : التبس - ليس - سلب - التمس - لمس - مس - مسح - مسخ .

(التمس) : استلم - تسلم - سلم - تسليما - سلم سلامة - سلام ، سلم .

هذه ليست كل اللفاظ التي انجبتها كلمة (عرب) وانما هي اللفاظ التي اقتصرنا عليها فيما سيأتي من بقية هذا الحديث .

وانه من الصعب بل من المتعذر ترتيب معاني هذه اللفاظ حسب تسلسل نشوئها النطقي أو الذهني لاختلاطها وتخرج اتجاهاتها على غير نظام أو قياس ثم لتعود المعاني في اللفظة الواحدة وتعود اللفاظ للمعنى الواحد أو المعاني المتقاربة . فلنوردها اذن على هذا الترتيب الشبيه بعدم الترتيب . ولناخذ أولا :

الافصحاح :

الذي هو اصل معنى مادة (عرب) والذي كان السبب في تسمية جدنا البدوي (العربي) أو (العربي) ! فقد قالوا (أعربت) الشيء : أبنته وأظهرته . و (أعربت) عن حاجتك ، أو بحجتك : أفصحت . (العربان) - زنة الرحمان - و (العرباني) - زنة البحراني - يعنيان الفصيح اللسان ، كما تقدم .

ومن (عرب) نشأت صيغة (عربي) عبرا ، بالتخفيف . و (عبر) تعبيراً : بمعنى (عرب) تعريفاً و (عرب) اعراباً .

ولنتبع هذا التسلسل اللفظي : عرب - عرم - علم - علن . معنى الافصح يختفي في (عرم) ثم يعود فيظهر بدلا من معنى المعرفة في (علم) . اما كيف حصل هذا فيمكن ملاحظته في مادة (خبر) التي نشأت من (عبر) ، فقد حصلت المعرفة في قولهم (أخبر) اخبارا و (أخبر) تخبيرا - نتيجة لتلقي (الخبر) ، ومن ذلك صار (الخبر) يعني العليم العارف . وقولك (أعلمته) يعني أخبرته وأعربت له الامر ، أو عن الامر . ثم يختفي معنى المعرفة في (علن) ويظهر بدلا منه معنى الاعراب والتعبير حيث قالوا (عالمته) الامر : جاهرته به وأظهرته له . واكتسب (العلن) معنى تطوريا جديدا وهو (العلائية) : ضد الخفاء .

وهاؤم تسلسلا لفظيا آخر : عرب - رعب (خصب) - برع - برا (خلق) - بر (صحراء - براح . تقولها باختصار ان معنى الاعراب يختفي من حلقات هذه السلسلة حتى يظهر أخيرا معنى العلائية في (البراح) : البين الصراح .

وليغفنا القاريء ، أو بالاحرى اننا سنغنى القاريء من بيان تسلسل تطورات المعاني في كل من المباني دفعا للسامة التي نجهد في دفعها عنه مع المحافظة جهد الطاقة على ما يجمع الطرافة والمتعة الى جوهر الموضوع - ولنتكف الآن بالجدول التالي الذي مر بنا . ثم نأتي الى :

المعرفة :

التي هي اثل مادة (عرب) لفظا ومعنى . نقولك (عرفت) الشيء : يعني علمته . و (المعارف) : العلوم ، و (المعروف) : العلوم أو المشهور ، و (العارف) : النجم الذي يتنبأ بطوابع الناس . ومن مقلوبها (عفر) صيغ (العفريت) و (المفرين) : النافذ في الامر مع دهاء من الانس والجن ! و (عفر) نطقوها (عور) فنشأت صيغة (أعور) الشيء : ظهر .

ومن (عرب) قيل (برع براعة وبروعا) : فاق علما أو فضيلة أو جمالا ، والعلم مقصودنا هنا ، فهو (بارع) و (بريع) .

ومن العبر والتعبير قالوا (اعتبر) المرء بالشيء : اتعظ ، أي اكتسب (العبرة) : العظة ، والنظر في الاحوال ، والعجب .

وعندما نطق بعضهم (عبر) بالخاء صار قولهم (خبرت) الشيء علمته بحقيقته وكنهه ، أو علمته عن تجربة . و (الخبر) : العالم بالخبر ، أو بالامر كما تقدم .

ومن (عرم) أو غيرها ظهرت صيغة (علم) التي اشتهر معانيها المعرفة كما هو معلوم .

ومن هذا ومما سبق ذكره تحت عنوان « الافصح » تتضح علاقة الاعراب والتعبير والاخبار والعلم والعلن بعضها ببعض .

الامتحان والتجربة :

وعندما انقلبت (عرب) فصارت (ربع) زالت بعض معانيها كالعادة ، لكن الغريب ان معنى (الرفع) - وهو اثل (عرف) التي هي اثل (عرب) - ما زال باقيا فيها حيث قيل (رابعوا) الحمل : ادخلوا (المريضة) - كالمثدنة - أي المرفعة ، تحته ليرفعوه على الدابة . ومن ثم صيغ بلفتنا الحديثة (الرباع) - كالجبار :

• العيب) وهما من هذه الطائفة اللغوية .

ومن معنى التلطيح صار (العر) يعني الجرب أو
الأجرب لأنهم يلطخونه بالقطران ، ومنه ظهرت صيغة
(العار) و (التعمير) تقبيح الفعل ونسبة صاحبه الى
العار . و (العورة) : كل مكن للستر وكل ما يستحيا
منه . ومن هنا أتت صيغة (العري) التجرد من الكساء
- وإما :

المفيدة :

نشأت من معنى الابرة، وهذه من حفر (البئر) .
قالوا (أبر) فلانا : اغتابه ، استعاره من (أبرته)
للقرب : لسعته ، أي ضربته بأبرتها .

و (الابرة) التي يقول المعجم انها محددة الذنب
مثقوبة الرأس - ولعل الأصح انها محددة الذنب مثقوبة
الرأس وهي تسمى في الخياطة باتجاه ذنبها - تعني
التميمة أيضا ، ومثلها (المثيرة) .

الشر :

(عاله) العداوة : جاهره بها .

و (علاه) : غلبه وقهره . و (علاه) بالسيف :
ضربه .

و (برق) الرجل برقا و (أبرق) أبرقا : تواعد .

و (العفارة) - كالعصارة : الخبث والسكر .

و (عفرسه) : صرعه وغلبه .

و (العفريت) : الخبيث المنكر .. بالإضافة الى
معناه السابق .

و (وابل) الرجل مرابطة : خبث وترصد للشر ،
و (توابل) : اغار على الناس وفعل فعل الاسد أي
(الرئيل) . أما (الرييل) فاللص يغزو القوم وحده .

و (التبريح) و (البرح) - كالصرخ - و (البرحاء)
- كالبرداء : الشر والشدة والأذى . و (برح) به
تبريحا : آذاه أذى شديدا وأتبعه وأجهدته .

و (عريسد) : ساء خلقه .

و (العرعر) - كالهدد : السوء الخلق .

و من ذلك (عرسمت) فلانا : أصبته بأذى ،
و (العرام) - كالهام : الشراسة .

رافع الاقال في عالم الرياضة أي الرفاع . ثم صار
يعمل (ريع يربع) يعني : رفع الحجر بيده امتحانا
لقوته .

ثم يظهر معنى الامتحان مرة أخرى في (الاختبار)
فمن قولهم (استخبرته) و (تخبرته) : سألته الخبر .
و (خبرت) الأمر : علمته بحقيقته وكنهه ، أو علمته
عن تجربة - صار قولك (اختبرت) الشيء : عني
جربته وامتحنته .

و (اعتبرته) : اختبرته أو أحصيته .

و (عبر) الدراهم تعبيرا : وزنها ليعرف كم وما
هي ، وكذلك (تعبیر) المتاع .

و (العابر) : الناظر في الشيء .

رد القبيح :

من قولهم (عرب) الرجل تعرييا عن صاحبه :
احتج له وتكلم عنه - ظهر قولهم (عرب) تعرييا على
الرجل قوله : رده عليه وقبحه ، ومثلها (عرب) عليه
فعله ، وصار من معاني (التعريب) : تقبيح قول القائل
والرد عليه .

فحش الكلام :

ثم صار قولهم (اعرب) الرجل يعني كذلك :
تكلم بالفحش وبالقبيح ، أي ضد معناه الاول . ولعل
ذلك متأت من أن رد القبيح يكون بمثله عادة . وصارت
(العرباية) - كالعمامة - تعني الفحش وقبح الكلام ،
و (العرب) - زنة الشرس : الرجل (النرب) - من
نفس الوزن - وهو الفاحش أو الفصيح ، و (النرب)
- زنة الطرب : بذاءة اللسان .

ومن التفرعات لفظا ومعنى نصل الى قولهم
(البك) المرء البكا : أفحش في كلامه .

التعمير :

وهنا ظهر معنى التعمير والعار من قولهم (عربت)
عليه فعله تعرييا : قبحته . والظاهر أن هذه الصيغة
قد رخت فصارت (عر) القوم : لطمهم بشمر ،
و (العارور) و (العارورة) : الذي يمر القوم . وصار
(العر) - زنة الشر - يعني الشر و (العاب) أي

واشد من كل ذلك . غيره (تعبيراً : أهلكه .

هذا بالإضافة الى ما تقدم ذكره من الشور من
فحش كلام وعار وتعمير وغيبة ونميمة .

الربيع :

انه مفتاح الكثير من المعاني التي سنتقي بها ،
وغيرها من التفرعات التي سنصرف النظر عنها .

فمن العربي صيغ (العريب) - زنة القريب :
نمر . قالوا : ما بالدار عريب ، أي احد . ومثله
المعرب : - زنة المحسن .

ومن امثال هذا المعنى صار (الربيع) - زنة
الطبع - منذ القدم يعني الناس أو الجماعة منهم .
وانتقل المعنى الى مكان اقامتهم فاطلق (الربيع) على
الدار ، ثم حولها ، وعلى المحلة اي المكان الذي يحلون
فيه الرجال والاحمال عن ابلهم ودوابهم للنزول ، وعلى
المنزلة اي المكان الذي يتنزلون فيه . وجمع الربيع :
الرباع (كالرجال) والاربع (كالارؤس) والارباع والربوع .
وقد صرنا نستعمل (الربوع) بمعنى الارعاء والاصقاع .

ولما كانوا انما يتنزلون ويضربون بيوتهم في مواطن
الكلاء ، وهذا يكون ايام الربيع على الاغلب ، صار (الربيع)
- وهو في الاصل موضع نزول (الربيع) الجماعة -
يعني فضل الخصب اي المطر والماء والنبات . .
فقالوا (ارتبيع) في المكان : اقام فيه زمن الربيع . ثم
: ربيع) بالمكان : اقام فيه (في زمن الربيع او غيره من
فصول السنة) .

ويقول المعجم (تريع) الجمل و (ارتبيع) : اكل
الربيع اي الكلاء ، وسمن . وبقي من ذلك في الدارجة
المراكية قولهم عن الحيوان والانسان انه قد (ربيع)
- بالتشديد - بمعنى هذه التعابير كذلك ما يداخل
الماشية من نشاط في الربيع فتتقافز مرحاً وفوران
دم - ولا سيما الجداء . ويلوح لنا انهم قصدوا الجري
ايضا كما لا يزال يقال بالدارجة الموصلية عن الحيوان
انه (يربيع) - زنة يركع - بمعنى يجري . فالظاهر
انها صيغة أصيلة المعنى بقدر ما هي أثيلة المبني ،
وعلى هذا تكون (الاربع) قد اطلقت أولاً على القوائم
التي تجري بها البهيمة ثم على العدد الذي يلي الثلاثة . .
مثل (الخمس) التي نحسب أثلاً (الخمس) من
الاضافر الخمسة التي يخمش بها الانسان ، وربما
الصبي ، وجه صاحبه عند المراك ، هذا علماً بان

الخمسة تنطق بالسريانية (خمس) . وهكذا صارت
« ذوات الأربع » : كل ما يمشي على أربع أرجل .
ومن هنا سمي (الربوع) لانه (ربيع) . والحقيقة انه
لا يربيع بل يشي لانه يقفز على رجليه الخلفيتين
ويجلس عليهما . وشذوذه هذا عن بني جلداته من ذوات
الأربع جعلهم يسمونه (الربوع) ربما من باب التهكم .

النبات :

من المعاني الربيعية في دنيا النبات نذكر قولهم
(ربيع) القوم : اخصبوا ، (ربيع) القوم - بالعين
المنقوطة : اخصبوا ، وربيعة (ربيع) : مخصب . بل
انهم اطلقوا (الربيع) نفسه على ما ينبت فيه من الكلاء
ثم على ما تعتلفه الدواب من الخضار . والمغاربة
يسمون الحشيش والاعشاب الخضراء (الربيع) بنفس
المعنى العربي القديم . و (الربيع) - زنة المسار :
المكان الذي ينبت نباته في اول الربيع .

ومنها (الربيع) و (المربة) - زنة المحبة :
الارض الكثيرة النبات .

و (ربل) المكان تريلاً : انبت (الربيل) - كالطبل :
شجر يتفطر آخر الصيف من طراوة الليل دون مطر ،
و (الربيل) - كالامل : نبات شديد الخضرة .

ثم (الرسم) - بفتحين ايضاً : الكلاء المتصل .
ثم (المعمر) - كالمذهب : المنزل الكثير الماء
والكلاء .

ثم (عرد) النبات تعريداً : خرج كله واشتد .
و (اريش) الشجر : اوراق وتفطر ، او خرج ثمره
ومنها (تبرضت) الارض : خرج نباتها ، ومن باب
التضاد (البرضة) : الارض لا نبت فيها .

ثم نذكر (العروة) - كالغرفة : الشجر الملتف .
وضده من نفس المادة (العريان) - كالشعبان : رمل
تقي ، او عقد لا شجر عليه .

اما (برع) فقد فقدت معناها النباتي الذي يظهر
في وليدتها (برعم) وذريتها : (البرعم) و (البرعوم)
و (البرعمة) و (البرعومة) : زهر النبات قبل ان
تتفتح ، وكم ثمر الشجر .

ونذكر (العبيراء) - كالسويداء : نباتات .
و (العبير) - كالغزير : الزعفران .

و (العرفج) - كالثعلب : نبات سهلي (على قول المعجم) . ومن الاضداد (العرافج) - بضم العين : رمال لا طريق فيها .

و (العرفط) - كالقنفذ : شجر من العضاء .

و (العرعر) - كالبربر : شجر يشبه السرو .

و (العرين) - كالقرين : جماعة الشجر أو الشوك .

و (الهوير) : السوسن وزنا ومعنى ، أو الأحمر منه . والكلمة كالكثر غيرهما مشتركة المعنى فهي تعني الفهد والقرد ايضا .

و (والاربجان) - بكسر الهمزة والباء : نبات لا يقول القاموس ما هو . نبات ما .

ثم (الرباس) - كالميزان : نبات يشبه السلق لكن طعمه مز ، أي حامض الى حلاوة .

واخيرا نذكر (العربي) - الصيغة التي تطلق على ابن المعربة - فهي تعني كذلك التعبير الابيض سنبله . وناهيك به نموذجاً من اعتباطيات التطور اللغوي وتداخله ومفارقاته .

الماء :

جاء معنى الماء من الربيع ايضا منذ قالوا (ربيع) القوم - بصيغة الجهول : اصابهم مطر الربيع ، وكذلك الأرض فهي (مريوعة) .

وقد مر بنا ان من معاني مادة (عرب) : الماء الصافي ، فذلك حيث قالوا (العرب) - كالشجر - و (العرب) كالحرص : الماء الصافي . و (عربت) البئر - بكسر راء عربت كثر ماؤها .

و (اثبرت) البئر : حفرتها . و (بار) : حفر . و (بغرت) الأرض : سقيتها ، و (ابغرت) السماء : امطرت .

و (ارغفت) القرية : ملأتها حتى فاض الماء منها .

و (العرندس) - كالشمقمق : السيل الكثير .

واتسع معنى الماء فقالوا (عرب) النهر - كفرح غمر فهو (عارب) و (عاربة) . وصار (عبر) الوادي بفتح العين أو كسرهما : شاطئه ، ومن هنا جاء معنى (العبور) حيث قالوا (عبرت) النهر أو الوادي :

قطعته ، و (المعبر) - كالمنظر : الشط المهيأ للعبور ، ومنه مجازاً : (عابر) السبيل .

ومن معنى الماء قالوا (عبرت) العين : دمعت ، أي سال ماؤها ، و (العبرة) : الدمعة ، بوزنها .

و (العد) - كالضد : الماء الجاري لا يتقطع .

أما (اعتلم) الماء فتعني : سال ، ومنها (الصيلم) الذي اصل معناه : البئر الكثيرة الماء - يعني كذلك : البحر على جلالة قدره .

ومن (عرب) النهر (العارب) أي الفامر الأنف الذكر صار فعل (عروم) على اختلاف طرائق نطقه ، يعني : اشتد وخرج عن الحد ، وكان شرساً ، و (العرمة) - كالنبقة : سد يعترض الوادي . ومن ذلك سمي « سيل العرم » الذي اكتسح سد مارب . واسم (مارب) الذي يقول المعجم انه موضع باليمن ، يبدو انه من معنى الماء طائفاً منذ سمو السد على اسمه .

وقد تسرب الماء الى مادة (خير) ، فمن ذلك : (الخبراء) - زنة الخضراء - بلغة الموصل تطلق على ما يشبه البحيرة الصغيرة من الغدران المتخلفة من مياه الامطار تبقى في البرية ايام الربيع وتجف في الصيف . وهو اصل معناها فيما يظهر ولو ان الذي بقي في المعجم عنها هو انها : القاع ينبت شجر (الخير) - زنة الصيد ، والمزادة العظيمة . ونحن نرى كيف تجتمع في هذه الكلمة معاني الماء والنبات والطعام . وأوضح من الخبراء دلالة على ذلك هو هذا (الخبر) الذي يعني شجر السدر والاراك وما حولهما من العشب ، والناقة الغزيرة اللبن ، والزرع ، ومنقوع الماء في الجبل ، والمزادة العظيمة مرة ثانية .

ومن الماء : (الخابور) . فبالإضافة الى انه نبت أو شجر هو اسم نهر « شرقي دجلة الموصل » و « بين رأس العين والفرات » ، ويظهر من هذا انهما (خابوران) اثنان .

ويبدو ان اسم (خير) الحصن التاريخي المعروف بالحجاز انما سمي بهذا من معنى الماء أو نبع البئر الذي لا بد ان يكون الحصن قد بني عليه ، فلا حصن ولا قرية ولا مدينة من غير ماء . وما أكثر الأماكن المسماة بأسماء المياه في الحجاز وغيره من أنحاء المعربة . منها من نفس المادة (الخبرة) كالنبقة : ماء لبني ثعلبة .

ثالثا كثرة النفوس ، وهذه منشؤها الربيع بمائه ونباته ، حيث صار (المعمر) - كالمعمل : المنزل الكثير الماء والكلا ، ومن ثم قيل (أبر) القوم : بتشديد الراء : كثروا . وقوم (عبيسر) : كثير . و (العبر) - كالشكر : الكثير من كل شيء ، وقد غلب على الجماعة من الناس .

ورابعها : كثرة عجيبة اثلها اللفظي (العبور) والمعنوي (تعبير) الكباش ، اي ترك صوفه عليه سنة ، اي انه يعبر سنة عن جز صوفه فيكثر . ومن ثم قيل (عبرت) الشاة : وفرت صوفها . ثم صاروا يطلقون (العبور) - كالصبور - على الجذعة من الغنم ولو لم يعبروا صوفها . وصار (المعبر) - كالمنظر - يعني الموفور الريش أو الشعر . والجمل (المعبر) - كالمنظر : الكثير الوبر .

ثم (ربغ) الشيء - بضم الباء وبالعين المنطوقة : كثر ، و (الأربع) : الكثير المتسع .
ثم (استربح) الرمل - بالعين المهملة : تراكم .
(المرمر) : الجيش الكثير ، ولعل هذا من سيل المرمر .

وما الى ذلك ...

فساد المعنى :

حين جاء معنى كثرة الاكل من معاني الربيع التي نجد منها قولهم (ارتبغ) الجمل و (تربغ) : اكل الربيع وسمن - جاء بعده قولهم (عرب) - كفرح - الطعام : اكله . مما يدل على ان صيغة (عرب) استعملت بمعنى الربيع قبل (ربغ) ، اي انهم قبل ان يقولوا (ربغ) بالمكان : اقام ، قالوا أولا (عرب) بالمكان ، لكن هذا المعنى زال من هذه اللفظة .

ولا ندري كم من الالفاظ اختفى منها معنى الاكل قبل ان يعود الى الظهور في فعل (رف) - بالتشديد : اكل كثيرا ، و (برج) - كفرح : اتسع امره في الاكل والشرب ونحوهما .

وقالوا (اعرن) : دام على اكل (العرن) - زنة البلد - وهو اللحم المطبوخ . و (عرمت) - بثلاث فتحات - الابل الشجر : نالت منه . وحين اكتسبت الكلمة معنى الاكل قيل على المجاز (عرم) الصبي امه : رضعها .

ومن الاسماء المائية : (الربانية) - بكسر الراء وشدة الباء والياء : ماء لبني كلب بن يربوع .

و (عرفجاء) - بفتح العين والفاء : موضع او ماء لبني عقيل ، وربما كان الاصح : موضع (و) ماء لبني عقيل وعندها يكون الموضع قد سمي باسم الماء . وواضح ان (عرفجاء) من الفاظ هذه الطائفة فاثلتها (عرف) و (عرب) .

و (عربان) - كالخفقان : بلدة بالخابور ، ولعلها بهذا سميت لوقوعها على نهر الخابور ، ومادة اسمها (عرب) غنية بالماء كما رأينا أكثر من مرتين .

و (العرية) - بثلاث فتحات : ناحية قرب المدينة ، واكبر ظننا ان اسمها مائي ايضا .

كذلك (عربة) - مكة - يبدو لنا ان اسمها مائي هو الآخر . وهذا يتساق مع حكاية اقامة اسماعيل وابنه هاجر في ذلك الوادي المنقطع غير ذي الزرع ، الذي بنيت فيه مكة على بئر زمزم القليلة الماء الاجاجته . وصارت (العرية) - بالتعريف - تطلق على النهر الشديد الجريان ايضا ، اما بلغة جيل آخر واما بعد ذلك الحين من الدهر .

ومن معاني الماء قولهم (عذب) الرجل - كضرب : ترك الأكل من شدة العطش ، ومن هذا فيما يظهر نشأ (العذاب) ، اما (عذب) الماء - بكسر الذال - فيعني علاه الطحلب . واما الماء (العذب) اي الطيب السائغ فمن قولهم (عذب) الشراب - بالضم هذه المرة : كان طيبا مستساغا . ومن هذا نشأ قولهم (عذا) المكان عذوا : طاب ، او كان بعيدا عن الماء والوخم .

الكثرة :

جاءت من عدة أشياء ربعية .
منها أولا كثرة الماء . ومن ذلك (عربيت) البئر - كفرحت : كثر ماؤها ، و (عرب) الرجل : أكثر من شرب الماء الصافي ، و (عرب) النهر : غمر .

و (العد) الذي قلنا انه يعني الماء الجاري لا ينقطع ، يعني كذلك الكثرة من كل شيء .

ثانيا كثرة النبات . منها (المرباب) - كالمحراب - و (المرية) - كالمحبة : الارض الكثيرة النبات . والائل هو (المرباع) : المكان الذي ينبت نباته اول الربيع . ثم (ربا) المال : زاد ونما ، ثم (الربح) ومنه قالوا (رابحه) على سلمته : اعطاه ربحا .

ومن قولهم (أوم) - بالفتح - ما على المائدة :
أكله ولم يدع منه شيئا - صارت (الأوم) - بضم
ففتح مشدد : الاضراس ، أي أدوات الأكل .
و (البرقشة) : الإقبال على الأكل ، و (برقش) في
الأكل : إقبال عليه أو خلطه ، والأصل الخلط لأن
البرقشة تعني أصلا : التزيين .

و (الرغييب) : الواسع الجوف من الإنسان
وغيره ، أي الكثير الأكل .

ومن معاني الأكل قالوا (خبرت) الطعام تخبيرا :
دسمته تدسيما . و (الخبر) - كالصبر : المزايدة
العظيمة ، وهي ما يوضع فيه الزاد ، و (الخبرة) -
كالحمرة : طعام المسافر ، والثريدة الضخمة ،
وقسمته فيها لحم وخبز ، والنصيب من لحم أو سمك ،
وما تشتريه لاهلك من طعام ولحم .. الخ ..

ومن كثرة هذا الأكل من لحم وسمك وغيرهما
تجمعت التخممة طبعا أي فساد الممعدة ، فقبل
(عرب) - كفرح - الرجل : فسدت معدته .
و (أربست) و (ذربت) كلاهما كفرحت - المعدة :
فسدت أيضا ، أو صلحت من باب التضاد . والقسي
عربونه - بفتحين : ذا بطنه .

الأمراض :

فساد المعدة اتسمت أبعاده فنشأت منه ومن
مصادر أخرى أنواع مختلفة من الملل ، منها قولهم
(ذرب) الجرح : فسد واتسع ، قياسا على « ذربت
المعدة » . وقياسا على « عربت المعدة » قيل (عرب)
الجرح : تورم وتقبح . و (عرم) شيء فهو (عارم)
و (غرم) : فسد .

و (الروبعة) - زنة الزوبعة : داء يأخذ الفصيل
و (الريو) : انتفاخ الجوف ، أصلا ، ثم صار
يعني كذلك مرض عسر التنفس .

و (العر) - زنة الشر : الجرب

و (العند) - كالمر - و (العدة) - كالمدة :
بشر يخرج في الوجه .

و (العرن) - كالدرن - و (العران) - كالمران -
و (العرنسة) - كالفرقة : داء يأخذ في رجل الدابة
يذهب بالشعر ، أو هو تشقق أيديها وأرجلها .

و (تربل) تربلا : كثر لحمه ، و (الرييل) :
السمين . وما كان هذا يعد مرضا عندهم لكنه أصبح
في عصرنا مرضا ووسواسا عند الجنس الذي بعضه
لطيف حقا . على أن القدامى قالوا (تربل) جسمه
بمعنى انتفخ ، أيضا .

التبدي :

(البر) : خلاف البحر ، أي الأرض اليابسة ،
واتله (برا) : خلق . و (البرية) - بشدتين : الصحراء ،
ومن هنا قالوا خرج الرجل (برا) : إلى البر والصحراء .
وجلس (برا) : خارج الدار . وما زالت دارجات
عربية تستعمل (برا) - بدون تنوين - بنفس المعنى .

و (ابتـر) الرجل - بتشديد الراء : انفرد عن
أصحابه . ثم صار (البرانسي) : الخارجي ، خلاف
الجواني : الداخلي .

كذلك (أقفر) الرجل : تفرد عن أهله ، أو صار
إلى (القفر) أي الخلاء المقفر .

ثم صار (العراء) - كالرجاء - ومثله (البراز)
و (البراج) : الأرض الفضاء ، ومن هذا الأخير :
(الرحب) - بالضم : بمعناه ، أما بالفتح فيعني الفسيح .

وشمل هذا المعنى : (العربي) : ساكن البر .
وقد تخصصت صيغة (الأعرابي) بسكان البادية خاصة ،
وجمعها (الأعراب) . ولهذا قال العرب أنفسهم
(تعرب) الرجل : بمعنى أقام في البادية وصار
(أعرابيا) .

الجلب :

صحيح أنهم قالوا (أوم) ما على المائدة : أكله ولم
يترك منه شيئا ، لكن هذا المعنى خلق قبل أن تعرف
الموائد ، منذ قالوا (أوم) الأرض : لم يترك فيها أصلا
ولا فرعا ، و (أومت) الشيء : ذهب (بأرومته) أي
استأصلته . ومثل هذه الأرض نصيبها الأقفار والجلب
بطبيعة الحال .

وأصل المعنى من كثرة الأكل في الربيع ، الذي
تقدم ذكره .

و (أقفر) المكان : خلا من الناس والماء والكلأ ،
أي من الماء والكلأ . ومن ثم الناس . ومنه (أقفر) الرجل :

أخواننا السوريين ما زالوا يقولون لك اذا طرقت الباب وسألت عن صاحب الدار مثلاً انه قد (ظهر) بمعنى غادر البيت .

الخلق :

(برأ) الشيء : خلقه من العدم . وهذا من (البر) الذي يعج وخاصة في الربيع بأنواع المخلوقات من حيوان ونبات ، فلهذا كانت (البرية) وهي (البرية) - زنة السجية : الخلق ، أي المخلوقات . ومن أخواتها (البرية) - بتشديد الراء والياء : البر والصحاء . و (البارئ) : الخالق .

و (برأ) أثلها (برع) التي يظهر أنها كانت تعني برز النبات وارتفع ، بدليل أنهم منها اشتقوا (برعم) و (تبرعم) ، و (البرعم) . ثم صار فعل (برع) يعني : فاق علماً أو فضيلة أو جمالاً . ومثلها (أبر) عليه - بتشديد الراء : غلبه وفاقه .

ومن هذا أيضاً (برض) النبات : خرج (بارضه) أي أول ما يطلع منه .

المالو :

أصل معنى المعرفة كما سلف هو (الارتفاع) قد تسلسل هكذا : فرع - رفع (- رفع) - عرف .

ولنبداً بالفرع . قالوا (فرعت) القوم فرعا : علوتهم بالشرف ، و (فرعت) في الجبل تفريعاً : صعدت . ومن باب التضاد صار (التفرع) يعني الانحدار أيضاً .

ثم ظهرت صيغة رفع ومنها (الرفيع) : العالي ، و (الارتفاع) و (الرفعة) ...

ثم (الراعصف) : أنف الجبل ، أو طرف ارنبة الأنف .. إلى آخر ما تقدم ذكره .

هذا في الفرع والرفع والرفع . أما مشتقات (عرب) فقد جاءها معنى العلو من الربيع فيما يبدو ، ومن نمو النبات وارتفاعه خاصة . ومن ذلك صار (الربا) يعني الزيادة والنماء ، بدليل صياغة (الربوة) منه . والأثل (ويا) - بالهمزة : عللاً وارتفع ، و (المراء) : المراقبة ، ومن ثم : المراقبة - لأن مكان المراقبة ينبغي أن يكون (وائيسا) أي مرتفعاً .

صار إلى القفر أي الخلاء الذي لا ماء فيه ولا كلاً ولا ناساً ، وهي أيضاً صفة (البراح) و (البراز) اللذين تقدم ذكرهما . وعلى المجاز والاستعارة قيل (أقفر) الرجل : لم يبق عنده آدم ، وصار (القفار) يعني الخبز الذي لا آدم معه .

ومن معنى الجذب أيضاً قولهم (أمعرت) الأرض : قل نباتها ، و (أمعر) القوم : أجذبوا .

و (البرضة) - كالغرفة : أرض لا نبات فيها . و (البرقة) - كالغرفة أيضاً أرض غليظة فيها حجارة ورمل وطين . ومنها على ما يظهر (برقة) في ليبيا ، التي يوردها صاحب القاموس بالتعريف (البرقة) .

و (البلوق) و (البلوقة) - زنة البلوط والبلوطة : المفازة ، والبقعة لا تنبت البتة .

ومنها (البلقع) و (البلقعة) : الأرض المقفرة .

ثم (العلب) - كالدرب - و (العلب) - كالبر - و (العلب) - كالشرس : المكان القليظ لا ينبت .

وطبعي أن هذه ليست كل الالفاظ التي اطلقوها بمعنى الجذب ، فالأثل هو (الربيع) وهو من (الربيع) وهذا من (العرب) كما هو معلوم . ووجود معنى الجذب في مادة (عرب) في اللغات السامية جميعها دليل آخر على أن هذه الكلمة نفسها - أي العرب - قد اطلقت أولاً على معنى الربيع فالأكل فالاستئصال . وأقرب الصيغ الأنفة إلى (العرب) هي الأخيرة - أي العلب - مما قد يؤيد ذلك . بل أن (عرب) نفسها - من باب ضرب - تعني الأكل .

وقد اطلقت (عربو) في السريانية - الأرمية - على الصحراء لأنها موطن العربي ، ولم تطلق على العربي لأن موطنه الصحراء كما ظنوا . والظاهر أن العرب الأوائل ، من أهل الحضرة ، هم الذين اطلقوا (عربو) على الصحراء والجذب ثم ظهرت في السريانية وغيرها . ومن ذلك قولهم (تعرب) الرجل - العربي : أقام في البادية وصار أعرابياً . واطلاق (العربي) في الكثير من الدارجات العربية على البدوي قد يؤيد ذلك . ولا سيما أن ابن خلدون أيضاً قد استعمل الكلمة بهذا المعنى . شبيهة بذلك تسمية (البيداء) و (البادية) من (البدوى) الذي جاء اسمه من فعل (بدا يبدو) أي ظهر ، بمعنى خرج إلى البادية . ولنا نتحمل إذ ندعي أن معنى الخروج قد تأتي من معنى الظهور ، فإن

و (الراية) ، و (الريوة) : ما ارتفع من الأرض .
و (المرتبن) : المرتفع وزنا ومعنى .
ومثل رباً : (عللاً) يعلو علواً واعتلاء : ارتفع .
و (علوت) المكان : صعدته .

كذلك (عرد) الشيء - بالفتح : طلع وارتفع .
ثم (عروى) - زنة نجوى : هضبة .
و (الفردة) - زنة العروة : هضبة في اصنها ماء .
وبعد الريوة والهضبة يصل الارتفاع الى الجبال .
برعت : الجبل : علوته . و (العلم) - زنة القلم :
الجبل الطويل ، ومجازاً : سيد القوم .

و (العرناس) - كالعرفان : انف الجبل .
وللكلمة علاقة بـ (العرنين) : الأنف ، أو ما صلب منه ،
ومجازاً : السيد الشريف .

و (معبى) - زنة مظفر : جبل بالدهناء .
و (برع) - زنة مضر : جبل بتهامة .

و كنت قرأت عن جبل اسمه (العرو) - ربما
زنة العرو - قام من أجل امتلاكه نزاع مسلح بين
السعودية واليمن في العشرينيات من هذا القرن
المسؤول ، ثم تنازلت عنه السعودية لليمن صلحاً . ولم
نجد الاسم في الفاموس . ويبدو كأن (الوعسر)
و (الوعورة) قد نبعثا منه فتلك المنطقة مشهورة
بوعورتها فعلاً ، وما عبثاً اطلقوا على الأرض الجبلية
الواقعة بين الحجاز واليمن اسم (العسير) .

ثم يمعن العلو في التحليق حتى يبلغ السماء :
حيث يقولون (عرد) النجم - بالتشديد : طلع وارتفع .
ثم بالغ المعنى في الصعود حتى ادرك اقصاه فتناول
السماء السابعة نفسها منذ سموها (عروباء) !

العلامه :

جاء معناها من العلم بالشيء ، حيث صار
(العلم) - كالقلم - يعني الجبل والراية ، و (علمت)
على الشيء تعليماً : جعلت عليه (علامة) أو (أعلومة)
فهو (معلم) - زنة مهذب . ومن ثم سمي الضبع الذكر
(عيلماً) و (عيلاماً) لانه مخطط ، استمارة من تخطيط
الثوب ، فقوّل (أعلمست) الثوب ، يعني جعلت له
(علماً) من طراز أو غيره . كذلك (علمته) - كضربته :
وسمته ، والرسم في الاصل علامة تكوى على جلد

الماشية لتعرف بها . وتعني (علمته) كذلك : شققت
شقته العليا فهو (أعلم) ، لأن هذا أيضاً علامة .

و (أعلمست) الفرس : علقت عليها صوفاً ملونا في
الحرب .

ومن هذا المعنى صارت (العبيبة) : الصوفة
الحمراء .

و (الطلب) - كالقلب : أثر السوط وغيره .
و (الأعرم) و (العرماء) : الحية الرقشاء .
ومنها (الأرملة) فيما يظهر : العلم أي الراية .
و (الأرم) - بفتح الهمزة أو كسرهما : حجارة تنصب
في المفازة يهتدي بها .

ومن العلو صارت (العلاوة) على الرأس والعنق،
تعني : العرف .

وكما نشأت صيغة (علا) من (علم) بمعنى العلو،
صارت تعني السلامة كذلك في (على يعلي) - بتشديد
اللام ، فأصبح قولك (عليست) الكتاب تعلية ،
و (علوتته) يعني (عنوته) ! .. بمعنى جعلت له
(علواناً) أي (عنواناً) . وكنا قد ارتأينا في كتابنا
«مغامرات لغوية» - فصل «أربطة البهائم في لغتنا
الثقافية» - أن (العنوان) من (العنان) لكننا نرى
الآن عكس ذلك أي أن العنان من العنوان .. في قولك
(عنتت) اللجام : جعلت له عناناً ، و (عنتت) الكتاب :
جعلت له عنواناً . هذا التصحيح وأمثاله نوردته خلاصاً
للحقيقة وتوكيداً لما طفقنا نردده من كثرة ما في مثل هذه
الابحاث اللغوية من متشابهات ومزاليق .

البرق :

من مادة برع قالوا : البرق (البرع) : اللمع .
و (برقت) الشيء تبريقاً : زينت . و (برقت) المرأة
برقا و (برقت) تبريقاً و (أبرقت) : تزينت .

ومن هنا جاء (التبرج) : اظهار المرأة زينتها
ومحاسنها للأجانب ، وصارت الكلمة تعني حديثاً :
المبالغة في الزينة .

و (برق) الشيء برقا : لمع وتلألأ . ومنه
(برق البرق) : لمع . ومن البرق في ظلام الليل على
ما يبدو صار (الأبرق) : ما اجتمع فيه سواد وبياض ،
ومنه نشأ (الأبلق) الذي نشيح عنه الآن لكبلا يضيق
من بدنا خيط السياق لنعود اليه بعد حين .

الاصالة والجودة :

الخيال (العرب) - زنة الشهاب : هي السالمة الهجنة ، وما زالت الخيل العربية مشهورة بأصالتها وجودتها . وقياسا عليها قيل (الابل العرب) . والخيال (العرب) تنطق أيضا : الأعراب (كالأرؤس) ، و (المعربة) كالمطربة) . ومن ذلك قالوا (أعرب) الفرس : سهل فعرف عتقه وسلامته من الهجنة . و (أعربت) أنت الفرس العربي : ميزته من الهجين اذا سهل ، ومن ثم (أعربت) الفرس ايا كان : أجريته ، ويظهر ان معنى الجري هنا انما نشأ من اختبار عروبة الفرس في جرية .

ولعل معنى الاصالة والجودة قد تأتي من خيلهم ، ثم تسرب الى الصيغ الاخرى .

وقالوا فلان (عبر) لكل عمل - زنة بشر : صالح له وخير به . وهذا المعنى قد جاء على الأغلب من (العبور) ، فان (العبر) - كالكفر : السحاب التي تسير شديدا ، ثم (العبار) - كالجبار : القوي على السير ، ثم (العبر) - بفتح العين أو كسرهما أو ضمهما : الصالح لكل عمل .

ولعلمهم قد قصدوا الحمية والنخوة والحفاظ . . يوم قالوا (تعرب) الرجل : تخلق بأخلاق العرب وتشبه بهم .

النشاط :

(العلامى) - بالضم : الخفيف الذكي .

و (يوز) الفرس تبريزا : سبق الخيل ، ومجازا (يبرز) الرجل فاق أصحابه .

و (عرب) الرجل - كفرح : نشط ، و (العرب) - كالطرب - و (العرب) كالغرب : النشاط .

القسوة :

(استريع) البعير للسير : قوي عليه ، ولعل هذا من (الربيع) أي الحمل لان قوة البعير فى السير انما تعرف حين يكون عليه حمله ، وخصوصا أن (الربعة) - كالمثذنة - هي المرفعة ، أداة الرفع . وبعد هذا قيل (استريع) الرجل الشيء : اطاقه .

و (الأبرص) : المصاب ب (البرص) - كالقفص : المرض الذي يحدث فى الجسم كله قشرا ابيض . .

و (الأبرش) : الذي فى جلده نقط من غير لونه .

و (الأربش) : المختلف اللون . وارض (برشاء) : كثيرة العشب مختلف الوانه .

و (الربل) - بفتحيتين : نبات شديد الخضرة ، كما تقدم .

و (اربسد) اللون - بتشديد الدال : تغير .

و (ربدت) الشاة تربيدا : بدا فى ضرعها لمع سود وبياض ، كأنما ااتل (برق) .

ومن (برق) جاء قولهم (برقشيت) الشيء :

زينته . ومنه (أبو برقش) و (البرقش) - زنة الحصرم : طائران ملوانان .

وقد مر بنا ان (عر) يعنى : لطح . وربما منه

نجم (الأعرم) : المتلون والأبرش ، و (العرماء) : الحية

الرقشاء ، و (العرم) - كالقلم - و (العرمة) -

كالثمة : سواد مختلط ببياض ، او هو تنقيط بينهما .

اي كذلك مثل الأبرق الذي نشأ منه (الأبلق) الذي

جاء دوره فى الحديث ، ومعناه نفس معنى الأبرق .

فهذا الأبلق فضلته اللغات الاوربية الى لونييه

المختلطين فجعلتهما مستقلين ، مثلما تفصل الماء

بقطب كهربائي الى عنصريه الاوكسجين والهيدروجين .

فبعض هذه اللغات اطلقت على الاسود كالانكليزية :

(Black) ، وبعضها اطلقت على الابيض كالاسبانية :

(Blanco) والايطالية (Bianco) والفرنسية

(Blanc)

وان كانت الكلمة تعطي معنيين متعاكسين فى

اللغات الاوربية فقد كانت كذلك منذ القدم فى العربية .

وما زالت تعنى الابيض البشرة اي الاشقر بالدارجة

المغربية وهم ينطقونها كالانكليزية (Black)

بتسكين اولها : (بلق) ، او بالاحرى ان الانكليزية

تنطقها كالمغربية التي تمثل احدى اللهجات العربية

القوى . . على حين ان الكلمة تعنى الاسود بالفصحى

فى صيغة اخرى هي (الأربك) وهي متطورة من

(الأبرق) بقلب وابدال . وشبيه بذلك الى حد ما أن

(الأبرش) الذي قلنا انه يعنى من كان فى جلده نقط

من غير لونه ، يطلقونه فى شمالي العراق على من كان

اشقر شعرا وبشرة ، لان النقط ، أي النمش ، انما

تكون فى البشرة الشقراء على الاعم .

وربما من هذا الأصل تفرع (العبر) - بالفتح أو الكسر أو الضم : القوي الشديد ، وجمال (عسر) أسفار : قوية على السير ، والجمال (العيار) - كالمطار : القوي على السير ، وكانهم قالوا : رباع .

و (العريد) - بكسرتين : الشديد من كل شيء .

أما (العلب) - بفتح أو ضم أو كسر - أي الصلب الشديد كذلك ، فيعني أيضا : المكان الفليظ الذي لا ينبت كما تقدم ، وهو أصل المعنى فيما يبدو . وحينئذ صار نعت الرجل بـ (العلب) يعني الفليظ الجافى .

و (العرد) - كالفرد : الصلب الشديد كذلك . ومنه (العرداد) - كالرئال : الشجاع الصلب . و (العردمان) - بضم العين والدال : الشديد الجافى .

وشبيه بذلك (العرنند) - بضم العين والراء والدال ، أو فتحها جميعا : الصلب .

و (العرمرم) : الشديد .

الربيط

بعد قولهم (ربع يربع) بمعنى أقام ، ثم بمعنسى توقف وانتظر ، قالوا (رب) بالمكان و (ربد) و (لبد) : أقام .

ومن الإقامة والانتظار نشأت معاني الربط وغيرها من معان جانبية كثيرة سنكتفي منها بالقليل المهم .

(تربث يتربث تربثا) تمكث وتبطأ ، ومن ثم قيل (ربثه) عن كذا : منعه وحجسه . ومنها نشأت (لبث) و (تلبث) .

و (تربص) : انتظر وتوقف .

ومن (ربد) بمعنى أقام صيغ (المربد) - كالمبر : محبس الأبل وما شاكلها ، ثم أطلق على سوق للدواب بالبصرة صارت منتدى يلتقي فيه الأدباء والشعراء ، وهي غنية عن التعريف .

و (ربضت) الدواب : بركت ، و (أربض) الدواب : آواها في (المريض) أي الزرية . وعندها ظهرت صيغة (برك) ثم (الركبة) التي يبرك عليها ، ثم (الركوب) ، ثم (البركة) - بفتحيتين ، على نسق النعمة من النعم - بفتحيتين - إلى الأبل ، وتطلق على البقر والغنم كذلك .

وشبيه بالمريض (المربط) موضع (ويط) الدواب . وقالوا (ربطت) الأمر : واطبت عليه ، و (رابط) الجيش : لازم تخوم العدو ، و (ربطه) : أوثقه وشده .

ثم قيل (ربقته) : ربطته في (الربق) - زنة الريح : جبل فيه عرى ، و (الربقة) - بفتح أو كسر : العروة في الجبل .

ثم يختلف معنى الربط في (ربك) وتبقى نتيجته فقولك (ربكته) يعني القيته في وحل ، أي صار يتخبط في سيره كالمربوط ، وهذا يذكرنا بالوصف البسارع الذي أنجبته قريحة صريع الغواني يوم شبه مشية السكران بمشي « المقيد في الوحل » . وكما ولدوا معنى المشكلة في (الورطة) التي أصل معناها الوحل - ولدوا معنى التخبط في (الارتباك) الذي أصل معناه : السقوط في الوحل . ومنه (ارتبك) الصيد في الحبال : اضطرب ، ثم (ارتبك) الأمر : اختلط .

ويظهر معنى الوحل والتخبط فيه في صيغ أخرى مع الربط أو بدونه ، مثل (كربسته) : أخذته وربطته ، و (كريس) الرجل : « مشى مشية المقيد » . . . وكانا بصريع الغواني يود تكلمة هذا التعبير المعجمي بإضافة « في الوحل » إليه .

ثم (كرفس) : مشى مشية المقيد أيضا ، و (كرفست) البعير : قيده .

و (كربل = يكربل) : مشى في الطين أو خاض في الماء . و (كربلت) الشيء بالشيء : خلطته ، و (كربلت) الحنطة : غربلتها ، ولا حاجة بنا إلى لفت النظر هنا إلى أن (الغربلة) أثلها هذه (الكربة) .

ومن (ربك) نشأت صيغة (كبل كبال) التي يظهر فيها معنى القيد والحبس . و (الكبل) - بفتح أو كسر : القيد ، أو أعظم ما يكون من القيود ! ومما يدل على تولد (كبل) من (ربك) هو أن (الكابول) يعني حباله الصيد التي لمحنها لمحا في (الارتباك) .

ويظهر (الكبل) بنفس لفظة أي (Cable) في الفرنسية والانكليزية وغيرهما من بعض اللغات الأوروبية ، بمعنى الجبل أولا ثم السلك المعدني ، ثم صار يعني البرقية منذ كانت البرقيات ترسل عبر الأسلاك . وفي العراق يسمونه (القابل) تعريبا وجمعه (القابلوات) . ولو سموه (الكبل) وجمعه (الكبول) لجمعوا بين العروة والتعريب .

ثم نشأ (اللبك) فقالوا (لبك) - بالكسر - و (تلبك) و (التبك) الامر : اختلط وتلبس . أي أن معنى الجبل والربط قد اختفى هنا أيضا وبقيت نتيجته ، عودا على (ربك) ، ما يدل على أن (اللبك) من (الربك) لا من (الكبل) . ولعل (الكرب) أيضا من هذا (الربك) .

ولا بد أن القاريء الكريم قد لاحظ أن فعل (تلبس) هذا أي اختلط ، قد نشأ من (تلبك) ، ومثله (التبس) من (التبك) . ثم : لبس ، وسلب . ومن لبس نشأت : لمس ، التمس ، تلمس . مس ، مسح ، وربما مسح أيضا . ثم من اللمس نشأت : استلم (بمعنى لمس ، مثل استلام ركن الكعبة) . ومن استلم نشأت : تسلم ، وسلم (بالتشديد) . ثم سلم (بكسر اللام) . ثم السلام والسلم . وكلها باستثناء السلام والسلم - واقعية موجودة في العالم .

الحيوانات :

ما أكثر الحيوانات التي انبثقت أسماؤها من تفرعات هذه الطائفة من الصيغ ، منها السائم والزاحف والسبع ، ومنها حيوان الماء والهواء ، والحشرات . فاما الماشية فنذكر منها :

(الأرب) - زنة الشكر : صغار البهم ساعة تولد . (الربي) : بضم الراء وفتح الباء مشددة : الشاة الحديثة النتاج .

و (اليعمور) : الجدي الصغير .

و (الرياح) - كالسعال - و (الرياح) - كالنفث : الجدي ، والفصيل ، أي ولد الناقة أو البقرة فصل عن أمه .

و (الرؤوم) وكذلك (الرائم) و (الرائمة) : الناقة العاطفة على ولدها .

و (القفر) - بالفتح : الثور إذا فطم وعزل عن أمه ليحدرث .

ثم نذكر (البعير) وهو الجمل أطال الله بقاءه .

و (الريض) - بالكسر - من البقر : جماعتها حيث تربض . بذلك سميت من الربوض أي البروك .

ثم (البقرة) وقد جاءت تسميتها فيما يخيل لنا من (الربق) وهو القيد الذي صار في المعجم يعني

الجبل ذا العرى من قولهم (ربقتها) : ربطتها في الربق . وتسميته الحيوان من قيده قد جرى على ولدها العجل أيضا ، فالذي نظنه أن ائله (العقل) أي العقال الذي كان يعقل به ربما لمنعه من الرضاع أو توطنه لعملية ذبحه ، وما زال العجل وأمه وأبوه يعقلون حين يعقرون . ومن البقرة ظهر معنى (البقر) - زنة السطر : بمعنى الشق والبج ، و (القربان) لأنها كانت تنحر للآلهة . ومن هنا أتانا معنى (القريب) و (التقرب) إلى الآلهة : ثم معنى (القرب) ضد البعد ، ومنه الشيء القريب : ضد البعيد ، ثم الشخص (القريب) : ضد الغريب : ومن ثم صلة (القريب) و (الآربة) .

يظهر اسم البقرة مرخما في اللاتينية أي بالحرفين الأولين فقط (بقة - Vacca) التي نراها في الفرنسية بصورة (Vache)

وتجيء مقلوبة في الفارسية بصورة (كاب - Gab) وقد كانت قديما وما زالت تنطق (كاو - Gav) أيضا . وهي الصيغة الشائعة في الفارسية الحديثة ، وهي شبيهة جدا بالانكليزية (كاو - Caw) ومنها الصيغة التي فاقتها شهرة تعني الـ كاوبوي - Cowboy راعي البقر . وإذا لم نشأ التشبث بها ففي وسعنا بدلا من وضعها بين قوسين في كتاباتنا أن نعربها تعريبا دقيقا بصيغة (البقار) - على غرار الغنم والجمال والحمار - وكلها بالتشديد .

وقبل الانتقال إلى السوائم البرية نذكر (الكلب) الذي يرافق الماشية بصفة راع مساعد ، واسمه من (الكلاب) - زنة الرمان - أي الخطاف وهذا من (الكبل) السابق ذكره في موضوع الربط .

وأما من سائمة البرية فنذكر :

(الرئم) : الظبي الأبيض .

و (الربوب) : القطيع من بقر الوحش .

و (الأعقر) : نوع من الظباء ضعيف الجري ، اختلفوا في صفة لونه ، أي أنه أطلق على أنواع مختلفة الألوان منه . وأصل المعنى على كل حال من لئون (العقر) أي التراب ، بدليل أن :

(اليقفور) : ظبي بلون التراب .

ثم نذكر سيد الحيوانات - بعدنا - وهو قريتنا المجنون ، القرد ، ولنقل أنه من حيوان الشجر . وهو :

(الهبار) - بالتشديد : القرد الكثير الشعر ، ويسمى كذلك (الهويسر) - زنة الكوكب ، وهذا من أسماء الفهد أيضا .

و (الرياح) - كالحمال - و (الرياح) - كالتفاح : القرد الذكر . وهما نفس الصيغتين اللتين تقدم انهما تعنيان الجدي والفصيل . وهذا من أمثلة اختلاط تسميات الحيوان بسبب اختلاف القبائل ، وأحيانا بسبب اللجوء الى المجاز والاستعارة في التعبير ، افتنانا .

و (اليربوع) الذي سلف ذكره لا سائس ولا زاحف : نوع من الفار قفاز طويل الرجلين ينتصب عليهما حين يجلس كأنه يحسب نفسه الكنفير . وفي دارجات الشرق الاوسط يسمونه (الجربوع) .

ومن الحشرات نذكر :

(الهبور) - زنة السفود : الذر الصغير ، اي سفار النمل .

و (العميرة) - كالخميرة : خلايا النمل مجموعة . و (البرقان) - كالبركان : الجراد المتلون ، واحدته (البرقانة) .

ثم (العرادة) : الجرادة ، وتسمى (العرادة) ايضا .

ولا نعلم هل الصيغة الاخيرة اثلها (الجرادة) من معنى (جرد) الارض من نباتها أم اثلها (العرادة) من (المر) أي جرب البعير الذي يذهب بوبره . والارض (الجرباء) هي : المحلة ، مثل الجرداء .

و (الرية) - بالضم : « شيء من الحشرات » لا ندري ولا صاحب القاموس يدري ما عسى ان يكون .

ومن الزواحف نذكر :

(سام أبرص) الدويبة المعروفة ب (ابي بريص) وهو اسمها بالدارجة العراقية أيضا . ثم الحية ، وقد استأثرت بغير قليل من صيغ هذه الطائفة ، فهي :

(الرقشاء) : الحية المبرقشة ، من برقش وبرق ، بمعنى زين .

و (العرماء) : الحية الرقشاء ولعل اصل المعنى من (العرامة) : الشراسة والأذى . ثم بعد ان اطلقت الكلمة على الحية الرقشاء صارت (العرمة) تعني السواد مختلطا ببياض ، أو التنقيط بينهما .

و (أم الرين) : الأقمى .

و (العريذ) - بكسر العين والفاء : وبخفيف الذال أو تشديدها : الذكر من الافاعي .

وأخيرا (العامرة) و (العامر) : الحية . وجمعها (العوامر) ، وتسمى (عوامر البيوت) . وواضح ان التسمية قد اطلقت أولا على الحيات البيئية .

وننتقل الى السباع . وليكن اولها الضبع فهي : (أم عامر) ولعلها بدأ سميت لانها مخططة كبعض الحيات (العوامر) .

وهي (العرفاء) - زنة البلقاء : بدأ سميت لكثرة شعر رقبتها .

أما (العيلم) و (العيلام) فهو الضبع الذكر . وربما جاء الاسم من العلامات أي الخطوط في جسمه أما (العيلم) الضفدع فمن معنى الماء .

ثم نذكر (العوير) : جرو الفهد .

ثم (الهوير) : الفهد ، وهو الاسم الذي قدم انه مشترك بينه وبين القرد الذكر .

ثم يأتي الأسد ، وحصلته من أسماء هذه الزمرة اللغوية كبيرة جدا بالقياس الى سواء ، فهنا أيضا له حصة الأسد .

فهو (الريبال) و (الرنبال) لكن هذا الاسم الاخير يشاركه فيه الذئب .

وهو (المتريسد) من معنى اللابث المتربص . فلذلك سمى أيضا :

(الرابض) و (الرياض) : لانه يربض لفريسته متخفيا حتى تقترب فينقض عليها .

وهو (أبو لبد) - زنة مضر - وهذه التسمية جاءت من (لبدته) كما هو واضح .

و (الملبسد) - زنة المحسن . وهذه التسمية وان كانت من نفس مادة اسمه السابق ، قد أتته من (اللبود) أي المكوث واللبث ، أي الربوض الذي سبق الالماع اليه .

و (العرنيس) - كالسفرجل : الأسد العظيم . وتطلق الكلمة كذلك على السيل الكثير ، وهو أصل المعنى ، ما يدل على ان الأسد سمى بهذا لانه يتحدر على فريسته كالسيل العارم . (وشبه بذلك اسمه الآخر « الحيدرة » من معنى الحذر) .

ومن معاني الربيع قيل (وب) الدهن ربا : طيبه واجاده .

ومن التعبير صار (العبير) : اخلاطا من الطيب ، وقد تطلق على الزعفران خاصة .

و (الفمارة) - كالشرارة : ريحانة كان الرجل يحيي بها الملك قائلا « عمرك الله » ، ومن هنا جاء معنى الرائحة فصار (العمار) - كالنهار : الذي يعني التحية وهي اصل معناه - يعني كذلك الريحان الذي يزيتون به مجلس الشراب .. و (العمار) - كالطيّار : الطيب الرائحة ، ومجازا : الطيب الشاء .

ومن هذا القبيل من مادة (عر) ، صار (العرار) - بالفتح : يطلق على نوع من البهار طيب الرائحة ، وعلى النرجس البري .

حسن الحال :

انبجس المعنى من الربيع كذلك نباتا وحيوانا وماء .

فمن ذلك قولهم (ريع يريج) يعيشه - من باب فتح يفتح : رضي . و (الرباغ) - كالرجاء - و (الرباعة) - كالمناعة - و (الرباعة) - كالرياضة : حسن الحال، ومجازا : الرياضة .

و (ريع) - بفتحتين - العيش : اتسع وطاب ، و (ريفوا) في النعيم : اقاموا فيه .

و (رفغ) العيش : كان واسعا هنيئا ، و (ترفغ) : عاش في (الرفافة) والرغد .

ثم ظهرت صيغة (رفه) - بفتحتين - الرجل : لان عيشه وطاب ، فكان ذا (رفناه) و (رفاهية) و (رفاهية) ، فعيشه (رافه) و (رفاه) و (رفه) .

و (رفاه) ترفئة وترفيشا : هناة بقوله « بالرفاء والبنين » ، ومنها بنفس المعنى (رفاه) - بآلف ليننة .

اما قولهم (ريع) - من باب فرح - الرجل : كان فاجرا ماجنا ، فهو (ريع) - بفتح فكسر - فهذا من نتائج الرفافة والرفاعة والبطر .

الاصلاح :

يبدو وكأنه قد نشأ من معنى العطف والرافة منذ قالوا (رامت) الناقة ولدها : عطفت عليه فهي (رؤوم) ،

وهو كذلك (العفريس) - بكسر العين والراء - و (العفريس) و (المفروس) و (العفرنسي) - كالسفرجل . وهذه الاسماء من لون العفر أي التراب . وشتان بين هذا السبع وفريسته (اليعفور) المسكين المسمى من لون العفر كذلك .

ومن الطير نذكر :

(الرال) - بالفتح : ولد النعامة ، وجمعه رئال ورئلان .. الخ . وهذا طائر ارضي لا هوائي .

و (العرناسي) - كالرئبال : طائر كالحماسة لا تشمر به حتى يطير كأنما من تحت قدميك .

و (العلام) - كالغلام - و (العلام) - كالربان : الصقر والباشق .. وربما سميا بدين الاسمين لما في ريشهما من علامات .

و (الابلق) طائر ابلق اللون ، ويسمى في ديار الشام (أبو بليق) .

و (البرقش) - بكسر الباء والقاف : طائر صغير لطيف الصوت ملون الريش . ومن نفس المادة يأتي :

(أبو براقش) طائر صغير أعلى ريشه أغبر وأوسطه أحمر وأسفله أسود! .. فلهذا السبب الوجيه يشبهون به الانسان المتلون .

من المائيات نذكر :

(العيلم) الضفدع ، الحيوان البرمائي الشهير ، ربح اسمه هذا من معنى الماء كما قلنا قبل ، منذ كان العيلم يعني البئر الكثيرة الماء والبحر أيضا .

ثم (الاربيان) - بكسر الهمزة والباء ، يقول بعضهم انه سمك ويقول بعضهم انه سرطان البحر . وفي جنوب العراق يطلقون (الروبيان) على ما يسمى برغوث البحر . ومن الطرريف ان السمك يدعى

بالروسية (ريبا - Riba)

الرائحة :

(العرف) - زنة الصرف : الرائحة مطلقا وكثر استعماله في الطيبة ، والارض (المعروفة) : الطيبة الرائحة . واصل المعنى فيما يبدو من (المعرفة) لان الشيء قد تعرفه من رائحته قبل ان تراه .. كالذي تقدم بيانه .

ومن معنى الفساد : (استعلب) اللحم و (علب) : تغيرت رائحته .

ثم نشأت صيغ (الرؤوف) و (الرافة) .. من معنى (راف) به : رحمه أشد الرحمة .

و (أرامت) الجرح : عالجته حتى برأ ،
(أرامت) القدح : أصلحته ، و (رُم) الجرح : انضم
للبرء . وهنا نشأت (لأم) لآما ، و (لأم) ملائمة ..
ثم (التام) التئاما ، ثم (التحم) و (لحم) .
وقالوا كذلك (لأم) الشيء : أحبه والفه ،
و (راب) الشيء : جمعه وشده برفق ، و (راب)
الصدع : أصلحه .

أما (أبرأت) الزرع أبرأ ، بمعنى أصلحته والقحته
فليست من هذا الباب ، لأن المعنى هنا من (الأبار) -
كالعطار : الذي يأبر النخل ، والمقصود الشخص الذي
يشق ظلمها بأداة كالمنجل وهي (المبر) لتلقيحها ،
ثم انتقل المعنى الى تلقيح الزرع عامة وأصلحه .

ثم (رف) الثوب : رفاه بآخر ليتوسع من أسفله ،
ومن ثم قالوا (وفات) الثوب : لامت خرقة وخاطه :
و (رفات) بينهم : أصلحت .
وبمراجعة موضوع « حسن الحال » يتضح كيف
اجتمع المعنيان في مادة (رفا) .

المبايعة :

(الرياح) - زنة الصلاح : الإبل تجلب للبيع .
وربما من هذا تولد (الريح) وهو الكسب في التجارة
بيعا وشراء ، كالذي سبق أن المعنا اليه . ومن هذا
أو من (رب) بمعنى النماء والارتفاع نشأ (الربا) بمعنى
الزيادة ، وهو الربح يأخذه الدائن من المدين عن الدين .

ومن مستلزمات البيع دفع (العريون) وهو جزء من
الشن أو الاجرة يدفع سلفا ضمانا لاتمام الصفقة .
وينطق (العريون) بفتحيتين ، و (والعريون) بالضم ،
و (العريان) بالضم كذلك . وقد نطقوا العين همزة في
جميعها كذلك ، أي (الأريون) بشكليه و (الأريون) ..
(وهذا يدل على أن العرب كانوا يبدلون العين همزة
أحيانا ولو قليلة كما كانوا يبدلون الهمزة عينا أحيانا
كثيرة) . وقالوا (أعربه) أعرابا ، و (عربه) تعريبا ،
و (عربنه) : أعطاه العربون .

وقالوا (أربت) الفقد : أحكمته ، وهذا المعنى من
دفع (الأريون) الذي انما يراد به احكام البيع ، ومن
ثم صارت (الأربة) : العقدة وزنا ومعنى ، لأن المبايعين
كانا يفقدان طرفي توبيههما ببعضهما البعض علامة تعهد

كل منهما بانفاذ (التعاقد) . فصار (التأريب) يعني
الاحكام والتحديد والتوفير والتكميل من ثم .

ومن مظاهر التجارة قيل (قريص) يسلمته :
استبقاها لوقت الغلاء . و (عري) بصيغة الجحول -
الى الشيء : باعه ثم استوحش اليه !

العربة :

صارت تطلق على المركبة التي تجرها الدواب .
وأصل التسمية فيما يظهر اطلاقهم (العربة) - زنة
الشجرة - على النهر الشديد الجريان . ومن نهر
دجلة المشهور بشدة جريه ولا سيما زمن الفيضان
أطلقت (العربات) على سفن كانت في العهد العباسي
رواكد في بغداد ، من باب المفارقات والمتناقضات .
ولعل اسم العربة قد أطلق أخيرا على المركبة المذكورة
تشبيها بتلك السفن .

والمصريون يسمون السيارة في دارجتهم
(عريبة) .

العمـران :

(الربيع) - كالطبع - يعني بالدارجة المراقية :
الاصحاب والاصدقاء . وفي الموصل يستعملون المفرد
ايضا بصيغة (الربيع) حيث تقول ، نعني حيث يقول
قائلهم « فلان ويبي » : صديقي ، و « نحنا رباع » .
ونحسب هذا المعنى عريقا في العربية قد تخلف في
الدارجة العراقية ، وربما في دارجات أخرى .

وكالذي تقدم بنا عند الكلام على (الربيع) كان
(العريب) - زنة الربيع - و (المعرب) - زنة المحبين -
يعنيان : المرء .. كما ان (الربيع) يعني الناس ، أو
الجماعة منهم .

و (العرو) - زنة النضو : الجماعة من الناس
ايضا ، وظاهر ان اثلها (العرب) من (العرف) أي
المعارف من الناس بالمعنى العراقي ، الذي سنعود
اليه بشيء من التفصيل قليل .

ولما كان من داب الجماعات العربية ان تنزل في
الاماكن المخصصة حيث يجدون بفتيتهم هذه في فصل
الربيع على الاغلب ، صار قولهم ان القوم (ارتبعوا)
بالمكان : اقاموا فيه زمن الربيع ، ثم صار قولهم
(ربيعوا) - بفتحيتين - بالمكان : اقاموا اطلاقا ، في
أي فصل من فصول الحول .

ومن هذا الباب (استعذيت) المكان : استطبتة ،
من أثل (استعذبتة) .

ثم نذكر فعل (رب) بالمكان و (ارب) - زنة
صر وأصر : أقام كذلك : أي مثل (ربع) بالمكان .

و (الرباب) : الصحاب وزنا ومعنى ، مثل
(الرباع) بالموصلية وهي أثلها كما هو جلي يسن .
و (الربابة) بالفتح : الجماعة ، و (الربابة) بالكسر :
الملكة ، ومثلها (المربة) - زنة المحبة .

و (المرب) - زنة المصب : مكان الإقامة أو
الاجتماع ، وأثله (المربع) .

و (الريان) - كالرمان : الجماعة كذلك وصار
يطلق على رئيس ملاحى السفينة ، أي جماعة النوتية .

ومن (الرب) بالمكان نذكر (التريج) فهو الإقامة
أيضا .

ومن (الرىض) بالمكان واللبث ظهر فعل (لبد)
ليودا بالمكان : أقام ، ومثله مقلوبة (بلد) بلودا بالمكان :
أقام فيه أو اتخذها (بلدا) أي مقاما ، ومن هنا نشأت
(البلدة) : المدينة ، و (البلد) الذي صار يعني
المدينة أو القطر .

من كل هذا وأمثاله الكثيرة المتفاعلة نبعت معاني
الجماعة والإقامة والمدينة ثم المدينة .. والملكية
والقطر .

بالإضافة الى ما تقدم من دواعي الإقامة الربيعية
نجد للماء أهميته فى كثير من الأحوال . من ذلك
(عربة) - بثلاث فتحات - وهي مكة التي سبق القول
عن تسميتها وتسمية الكثير غيرها من المواقع والمدن
والقرى ، ضمن كلامنا على موضوع الماء .

ومن (عربة) أو نحوها ظهرت صيغة (عموت)
بالمكان : أقمت ، وزنا ومعنى . و (العمر) - زنة
المعمل : المنزل الكثير الماء والكلا ، ومن ثم قالوا
(عموت) الدار : بنيتها ، و (عموت) المنزل : سكنته ،
فهو (معمور) .

و (العمران) بالضم : البنيان ، ثم صار يعنى
تشيد الدور والمدن ، وقد استعمل ابن خلدون الكلمة
بمعنى المجتمع وعلم الاجتماع .

و (التريبة) من أهم ظواهر (العمران) بالمعنى
الخلدوني ومستلزماته .

(المرباع) : المكان الذي ينبت نباته فى أول
الربيع . (المرباب) و (المربة) - كالمحبة : الأرض
الكثيرة النبات . ولا بد أنهم قد قالوا (ربيت) النبات
بمعنى أنميته وتمهده قبل أن يسمو الشاة تربى فى
البيت للبناء (وبيبة) وقبل أن يقولوا (رب) الرجل
الصبي ربا ، و (ربه) تريبا ، بمعنى تعهده حتى
أدرك . ثم قيل (رباه) تربة ، بمعنى غذاه وجعلته
يربو - أول الامر - ثم يعنى : هذبه أيضا ، وعلى
عهدنا صارت : غذاه بالعلم كذلك .

العربي الانسان

اننا حتى الانسان ندور فى فلك (العربي)
الكلمة . وما أوردنا فى هذا الضمار الا قليلا من كثير ..
فان الالفاظ والمعاني التي لا تكاد تحصى ، المتفرعة
من (العربي) من التعدد والتشابه والتعقيد بحيث
يملؤنا تتبعها متعة وغبطة ، على حين اننا نخشى أن
تكون قد اخذت تملأ القارئ سامة وضجرا على فرض
انه لم يسأم ويضجر منذ زمن لعله غير قريب .

فلنعد الى (العربي) الانسان نختم به هذا
الحديث .

ويبدو للنظر ان (العربي) ليست الكلمة الأتلة فى
تسمية ابن المعربة بل سبقتها الصيغة الفالبة
(العرفي) من معنى (التعارف) . وما زال العراقيون
يعنون بكلمة (العرف) - بكسر العين : (المعارف) أي
الأشخاص المتعارفين فيما بينهم ، أو الشخص أو
الأشخاص المعروفين لدى المتكلم .. على غرار
(الربيع) بلفتهم : الأصدقاء كالذي ذكرنا قبل . ولعل
مما يؤيد أن (العربي) قد اطلقت عليه الصيغة الغائية
قبل الصيغة العينية ، أن الأولى تظهر بعض تفرعاتها
فى مولدات الربيع الذي أثله العربي .. مثل النبات فى
(العرفط) بالضم : شجر من المضاه ، والماء فى
(العرفجاء) بالفتح : ماء لبني عقيل ..

— * —

وقد آن لنا الآن أن نكر بالتذكر الى ما تقدم بيانه
من أن (العبري) قد ورد بصيغ (الابري) و (الخبيرو)
و (المييرو) و (الهبيرو) - التي يرجع بعضها الى
أكثر من خمسة آلاف سنة - كما حكى لنا الدكتور
أحمد سوسة . وكتابه القيم ليس فى متناول يدي



الآن لا عرف ما الذي استنتجه هو من هذه الحقيقة المثيرة . لكنها تبعت في خاطري شيان :

اولهما ان ورود هذه الصيغ في وثائق بهذا القدم لا يدل على أنها أقدم وجودا من صيغ « العربي » التي ورد أقدم المعروف منها في وثيقة لا ترجع الى أقدم من منتصف القرن التاسع ق م ، لأنه من المحتمل أن يكون اسم العربي قد ورد في صيغ أقدم من هذه وتلك لم يعثر عليها المنقبون .

وثانيهما أن العبرانيين اذا كانوا هم أبناء يعقوب ابن اسحق بن ابراهيم كما يقولون فان تاريخ ظهور ابراهيم لا يرجع الى أكثر من عام 1700 او 1800 ق م . ولم يبلغ أحد من المؤرخين فيما نعلم في الرجوع بهذا التاريخ الى أبعد من 2000 ق م ، أي أربعة آلاف سنة من يومنا . فهذا يعني قطعا ان الهبري والعبري ... ليسوا هم العبرانيين الذين يطلق عليهم هذا الاسم اليوم ، وانما كانوا قوما آخرين أقدم منهم بألف سنة على الأقل . فمن هم يا ترى ؟ ولا بد ان يكون الدكتور احمد سوسة قد ذكر ذلك أو ما يشبهه ، ولعله قد تساءل عن عسى ان يكون أولئك المجهولون الذين تعددت أسماؤهم قبل ان يخلق العبرانيون وأبو العبرانيين .

وشيء ثالث نذكره ولا نحسب ان الدكتور سوسة قد تطرق اليه لأنه لغوي بحت ، وهو أن التأثيل اللغوي هو الحكم الفاصل بين صيغة « العربي » والصيغ المنافسة لها . فهذا التأثيل ، خلال المشاكل اللغوية ، سيذهلنا أن يبرهن لنا على أن هذه الصيغ كلها ترجع الى ائـل واحد هو « العربي » نفسه أولا ، أي ان الخيرو ، والعبيرو ، والهبري ، والإبري ... لم يكونوا الا العرب أنفسهم ثانيا ، وان اسم « العربي » يرجع من ثم الى تاريخ أقدم من هذه الصيغ التي تولدت منه بقرون كثيرة لعلها عشرات ... ثالـثا .

فاذا كانوا قد اطلقوا « العربي » من معنى المعرفة والاعراب على أنفسهم فلا غرابة أن يكونوا اطلقوا كذلك « العبري » و « الخبري » بعد أن اشتق العبر والخبر من « العرب » .

ومن العبري شات العبري صيغة (الإبري) منذ ابدلوا عينها همزة كما فعلوا بالعربون يوم نطقوه (أربون) وبفعل ربع بربع فجعلوه ربا يربا ...

ومن الإبري ثبتت صيغة (الهبري) باببدال همزتها هاء كما فعلوا في الفاظ كثيرة مثل (إبا) صارت على لسانهم (هيا) و (أراق) غدت (هراق) ..

لكن صيغتي (الإبري) و (الهبري) قد ضيعتا معناهما التعبيري في المعجم وأن كانت قادتاها للغةويتان ما تزالان موجودتين في معان أخرى .

وربما كانت هناك صيغ أخرى قد اندثرت ومعها (العربي) قبل أن تحظى بالتدوين في الوثائق الهيروغليفية والمسمارية وغيرهما ، أو تناولها التدوين لكنها لما تكتشف ، وقد تكتشف في المستقبل وقد لا تكتشف أبدا ، والمنطقي أن تكون كل تلك الصيغ قد اطلقت على العرب عامة أول الامر فشاعت لدى الأمم المجاورة ، ثم اخذت بالتخصص ، فربما صار يطلق بعضها لدى أحد الإقطار المجاورة على بعض القبائل دون بعض .

الأرميون :

وقد ساعد الإعاجم على توليد بعض الصيغ بتحريفها عن أصلها ، فمن الجائر أن (الأرمي) قد صاغها الإعاجم من (العربي) لعجزهم عن نطق صوت العين . كما يجوز وهو ما نرجحه أن العرب أنفسهم نطقوا العربي (أربي) كما نطقوا العبري (إبري) ... والعربون (أربون) .

وأما صيغة (الأرامي) الشائعة الآن فلم ترد في أي من المصادر المسمارية التي سجلت اثنتي عشرة صيغة مختلفة ليس فيها واحدة بفتحة ممدودة ، على الهمزة . (وقد تطرقنا الى ذلك بتفصيل أوفى في كتابنا « مغامرات لغوية ») . فعلى هذا تكون صيغة (الأرامي) هذه حديثة فيما يبدو ، ونحسبها من صيغ مدونتي التوراة التي تطورت فيها بعض الالفاظ مثل استير (من عشتار) ، ومردخاي (من مردوخ) وحاخام (من حكيم) ، وشالوم (من سلام) ...

وأقدم ذكرى للأرميين ورد في نحو القرن الخامس عشر (ق م) بوصفهم عشائر بدوية تجوب القلعة على تخوم الهلال الخصيب وتغير على المدن والقرى للنهب ، كما كانت تفعل القبائل البدوية أبدا ، وكما صارت تفعل من بعدهم بكر وتقلب ، وكما ظلت تفعل الى عهد قريب عشائر شمر وعذرة .

ولعل الأرميين لم يكونوا عندئذ قد انسلخوا نهائيا عن عروبتهم فلم يصبحوا بعدامة قائمة برأسها .

واختلاف لغة الأرميين عن اللسان العربي المعروف لدينا لا يزيد عن اختلاف الكنعانية عنه . بل أن اللغات الشمودية واللحيانية والصفوية التي تمثل أقدم صور

وهكذا اختصت (العبري) - ومثلها (العبراني) -
بأولئك القوم ولم تعد تطلق على غيرهم من العرب .

ولعل قدامى المصريين كانوا يطلقون (إبري) و (إهيري) .. على «العرب» الذين كانوا منذ أقدم
يقيمون شرقي مصر ، على سواحل البحر الأحمر وعلى
أرض سيناء ولعلهم أطلقوا من ثم نفس الاسم على
العبرانيين المقيمين في مصر في أرض «جاسان»
لأن لغتهم أجنبية عن اللغة المصرية ، كلفة العرب .
واليوم يسمى بالدارجة المصرية كل عربي ، غير
مصري (شامي) سواء أكان من بر الشام أو من جبال
الأطلس . فلعل هذا كان شأنهم يوم سموا اليهود
عبريين ، على اعتبار أنهم عرب .

العبري :

وبعد أن اختص (الأرمي) بالبداة المذكورين
و (العبري) باليهود ، و (العربي) بساكنة المعربة ..
بقيت الصيغة الأخرى ولم تجد اقواما يختص كل واحد
منها بأحدهم فاندثرت مع الزمان .

حتى مادة (عرب) التي بقيت وحدها تطلق على
هذا المعربي تجيئنا في صور شتى مع أنها مادة لغوية
واحدة . وهذه الصيغة هي : **العرب** (كالأدب) ،
و **والعرب** (كالمعذر) و **والعرب** (بضمين) ،
و **العربان** (كالقربان) ، و **والأعراب** (كالأصحاب) ،
و **والأعاريب** .. والمفرد القياسي منها : **العربي** (كالأدبي) ،
و **العربي** (بضم فسكون) ، و **وأنعرباني** (كالسلطاني) ،
و **والأعرابي** ، ثم **اليعربي** .. والمصدر المعجمي :
العروبة و العروبية .



كان غرضنا أن نكتب قصة تسمية العربي تحت
عنوان «قصص من اللغة» فإذا بنا ننساق إلى التاريخ
فصار حديثنا أجدر بأن يضاف إلى عنوانه «تاريخهم
من لغتهم» !

لا بأس ، فليكن شيئاً بين القصة اللغة واللغة
التاريخ ..

العربية التي وصلتنا وثائق مكتوبة منها ، لا يفهمها من
العرب اليوم إلا المتخصصون ، شأن الآشورية والبابلية .
فلا يكون عدم فهمنا إياها - أي اختلافها عن لغتنا -
باعثاً للظن أنها غير العربية .. فإن ابن بغداد اليوم
مثلاً لا يفهم الكثير من لغات بعض المدن والقرى العربية
في العراق نفسه على صغر رقعة .

أن الأرميين قبل مبارحتهم المعربة قد كانت لهم
لهجتهم الخاصة ، كما هو شأن القبائل في العادة ، فلما
انسلخوا عن بقية العرب انعزلت لغتهم وأخذت سبيلها
الخاص في التطور تحت سيطرة البيئة والتأثر باللغات
المخالطة الجديدة ، فتكونت اللغة الأرمية (السريانية)
المعروفة كما تكونت من قبلها الكنعانية والآكدية
وغيرهما من اللغات السامية .

والذي نخاله أن اسم (الأرمي) كان يطلقه بعض
سكان المنطقة على العربي من أي قبيل كان ثم اختص
بهذا البدوي النهاب السلاب الذي طفق يستقر
ويتمدين جيلاً بعد جيل ويقوى تأثيره في المجتمعات
التي نزل بين ظهرانيها حتى غلبت لغته جميع لغات
الليلال الخصيب من بابلية وآشورية وكنعانية وعبرية .
ومعلوم أن المسيح ، كآباء جيله من العبرانيين ، كان
يتكلم الأرمية التي هي من ثم لغة الأصل للأنجيل .

العبري :

ولا ندرى متى أطلق اسم (العبري) على اليهودي
أو أسلافه خاصة من دون سائر العرب . لكن الثابت
المعترف به حتى من اليهود أن من يسمون بالعبرانيين
ليسوا أخلاف يعقوب وحدهم ، وليسوا القوم الذين
خرج بهم موسى من مصر وحدهم أياً كان أصلهم ، بل
اختلف بهم الكثير من القبائل البدوية في أرض سيناء
وفلسطين . وأن الشبه العظيم بين اللغتين الكنعانية
والعبرية لينبئ عن كثرة الكنعانيين الذين خالطهم
اليهود فأثروا في اللغة العبرية بحيث أنها يمكننا تسميتها
«كنعانية حديثة» كالغنيقية ، فهذا يقول الباحثون
اللغويون أن الفينيقية والعبرية اختان أمهما الكنعانية .
والسبب منطقي وواضح هو أن قوم موسى طرؤوا على
أرض عربية كنعانية (فلسطين) وكانوا قلة فيها ، لكن
تشاحن أهلها أصارهم إلى ما أصار إليه «ملوك
الطوائف» في الأندلس ، وما صار إليه نفس البلد
- فلسطين - أمس .

أبحاث ودراسات باللغات الأجنبية

- اللغة العربية في مرآة تواعدها القومية
للاستاذ أنطون شال
- المظهر الاندلسي والمغربي للحضارة العربية (النص الفرنسي)
للاستاذ عبد العزيز بنعبد الله
- المظهر الاندلسي والمغربي للحضارة العربية (النص الانجليزي)
- اللغة العربية من أهم منابع الثقافة الفرنسية
- رسالة مكتب تنسيق التعريب (النص الفرنسي)
- رسالة مكتب تنسيق التعريب (النص الانجليزي)
- اللغة العربية والقارة الافريقية
- اعداد المؤتمر الثاني للتعريب

deuxième Congrès — prévu pour la fin de l'année 1973 à Alger —, une série de six lexiques trilingues (anglais - français - arabe) concernant les disciplines scientifiques enseignées au niveau du second degré : Mathématiques, Physique, Chimie, Botanique, Zoologie, Géologie.

« Le rôle essentiel de notre Bureau Permanent étant un travail de coordination, les projets initiaux de cette série de lexiques nous avaient été soumis à cette fin par la République Arabe Egyptienne, après avoir été élaborés en deux langues : anglais et arabe. Pour cette raison, nous y avons ajouté une troisième langue, en l'occurrence le français et, nous avons fait suivre chacun de ces lexiques d'un additif très important — en trois langues aussi — grâce à un dépouillement minutieux de manuels scolaires occidentaux du second degré effectué par nos experts. Ces derniers ont, en outre, eu soin de compléter ces ouvrages par des index alphabétiques français afin de permettre aux bilingues francophones une recherche rapide des termes correspondants arabes.

« C'est donc l'ensemble de ces projets trilingues, qui sera soumis au Congrès d'Alger pour être étudié par des experts qualifiés représentant tous les pays membres de la Ligue Arabe dans le double but de choix et d'unification des termes scientifiques adéquats.

« D'autre part, les experts et les responsables du B. P. A. ayant constaté la multiplicité des

synonymes arabes correspondant à certains termes uniques en langue étrangère et diversement employés selon les pays, ont décidé de présenter, en temps opportun, aux congressistes spécialisés les projets de lexiques, chacun selon sa compétence, afin de permettre une étude préalable, à tête reposée, dans le but de faciliter leur tâche au Congrès. D'autres dispositions ont enfin été soigneusement étudiées et prévues aussi bien pour rendre les travaux du Congrès plus rapides que pour permettre aux représentants qualifiés de chaque pays d'émettre leurs avis ou leurs propositions, le cas échéant, quant au choix des termes.

« L'unification du terme arabe n'est qu'une première étape dans le processus d'évolution de notre langue ; l'unification de cet instrument d'expression sera suivie par celle des programmes et des moyens de recherches scolaires et universitaires du Monde Arabe. L'universalité de la science, la nécessité d'échanges internationaux de plus en plus serrés dans le domaine de la technique, sont autant de critères devant être pris en considération dans l'élaboration de la terminologie scientifique et technique arabe. Assurer à partir d'un niveau universel unifié l'alignement du terme et de l'ouvrage scientifique arabe, sur la pensée scientifique moderne, tel est le but auquel aspire le monde arabe dont la langue, par ses virtualités inhérentes, fut, au Moyen-Age, une langue universelle de science et de civilisation, un moyen de communication et de compréhension internationales ».

PREPARATION DU 2^e CONGRES D'ARABISATION

(ALGER, 1973)

MM. Abdellaziz Benabdellah et le Docteur Mamdouh Hakki, respectivement Directeur Général et Expert en chef du Bureau Permanent de Coordination de l'Arabisation dans le monde arabe (B.P.A.), ont effectué une tournée durant plus d'un mois à travers les capitales arabes.

Cette tournée avait pour but la préparation du deuxième Congrès d'Arabisation qui tiendra ses assises à Alger dans le courant du 4^e trimestre de l'année 1973 et se proposera d'étudier, outre la mise au point de six lexiques scientifiques concernant les matières d'enseignement au niveau du second degré, une série de problèmes relatifs au développement de la terminologie technique et scientifique.

On se rappelle que le premier Congrès d'Arabisation, réuni à Rabat en 1961 sur invitation de feu S.M. Mohammed V et sous les auspices de la Ligue des Etats Arabes, avait décidé la création du B.P.A. afin de répondre au besoin, de plus en plus impérieux, du développement et de l'unification de la terminologie technique et scientifique dans le Monde Moderne.

« Animés par cette préoccupation majeure, a déclaré M. Benabdellah, nous avons, au cours de notre voyage d'études, pris contact avec MM. les Ministres de l'Education Nationale de l'Enseignement supérieur, les recteurs d'Universités, les doyens de Facultés et de nombreuses personnalités des Académies du Caire, de Damas et de Bagdad, en vue de traiter des problèmes pour lesquels nous nous sommes déplacés.

« Grâce à de multiples séances de travail, souvent très longues, l'échange de nos points de vue, mené avec autant de franchise que d'objectivité, a eu pour aboutissement la mise sur pied d'un système rationnel qui pourra assurer à notre langue un développement rapide et efficace dans le domaine de la terminologie moderne.

« Or, on sait qu'à l'U.N.E.S.C.O. l'arabe a déjà conquis sa place à côté des quatre autres langues internationales, mais nous voulons aussi qu'elle devienne dans quelques années, un instrument de travail dans tout l'organisme des Nations Unies et, afin qu'elle soit digne de cette mission, elle doit être claire et exhaustive. La science elle-même, n'est-elle pas, avant tout, l'expression d'une langue bien faite ?

« C'est pourquoi nous avons entrepris, dès 1962, l'élaboration de lexiques comportant des termes arabes qui répondent, dans toute la mesure du possible, aux conditions de clarté, de précision et d'élégance, pour exprimer les notions modernes. Notre idéal est qu'à chaque notion doit correspondre un terme unique, simple précis et évocateur.

« Or, une expérience longue de dix années de labeur ininterrompu, nous autorise à dire avec certitude que la langue arabe dispose, contrairement à ce qu'avancent ses détracteurs qui l'ignorent, d'un fond riche, d'un potentiel très exhaustif et d'un mécanisme créateur à toute épreuve.

« C'est dans cet ordre d'idées, précisément, que nous avons entrepris de préparer pour notre

Le Bureau Permanent, dont la mission consiste en un travail de coordination de l'arabisation entre les pays arabes, de constante information sur les néologismes et termes scientifiques les plus récents, d'enregistrement, d'unification et de large diffusion se fait un plaisir de vous présenter quelques-unes de ses modestes publications, à savoir :

1° Un exemplaire de sa revue « Al-Lisâne al-Arabî » qui comporte d'une part : un ensemble d'études sur la langue élaborées par d'éminentes personnalités arabes, orientalistes ou professeurs dans les grandes Universités du monde, et, d'autre part : une série de lexiques scientifiques et techniques trilingues (anglais, français, arabe).

2° Un exposé sommaire sur le Bureau Permanent, ses buts, son historique, ses réalisations et ses projets.

Le B.P.A., heureux d'apporter sa modeste contribution à l'œuvre éminemment constructive

d'une expansion plus large de la langue arabe, devenue l'un des instruments de travail dans les organismes de l'O.N.U., à la grande satisfaction des nombreux pays afro-asiatiques qui y sont représentés, a la joie de saisir l'occasion du neuvième Congrès de l'O.U.A. pour adresser à ses honorables membres un appel pathétique en vue de renforcer cette expansion.

L'O.U.A., cette jeune mais si grande Organisation, dont nous sommes fiers et à laquelle nous rendons un vibrant hommage, a déjà donné au Monde les preuves d'une sagesse profonde, d'un réalisme patriotique indéniable et d'un dynamisme magnifique. C'est pourquoi, nous sommes sûrs de l'efficacité des encouragements et de l'appui que nous nous permettons d'attendre d'elle pour faire fructifier davantage notre action entreprise dans l'intérêt des pays du Tiers-Monde.

Dieu vous assiste et vous guide dans la voie du triomphe de notre continent !

La Langue Arabe et l'Afrique

Traduction du Message adressé par le B. P. A. à l'O. U. A. à l'occasion de son 9è Congrès

C'est un événement heureux et de bon augure que votre réunion ait lieu sur la terre du Royaume du Maroc, cette porte d'Afrique ouverte sur un monde où prospèrent la Science et la Civilisation, et que vous ayez ainsi considérablement renforcé votre union pour un plus bel avenir de notre Continent et pour une plus grande dignité de l'homme africain.

Soyez donc les bienvenus sur le sol de cette seconde Patrie où nous vous souhaitons un séjour aussi agréable que fructueux.

Nous vous exprimons, en même temps que nos remerciements, la haute considération pour les buts que vous vous êtes proposé d'atteindre, en priant Allah de vous assister dans la réalisation de vos desseins.

Le Bureau Permanent pour la Coordination de l'Arabisation dans le Monde Arabe, siégeant à Rabat et relevant de « l'Organisation arabe de l'Education, de la Culture et des Sciences », organisme de la Ligue des Etats arabes, est particulièrement honoré de vous présenter ses salutations et ses vœux de pleine réussite dans la noble tâche que vous avez entreprise pour servir notre jeune continent.

Il vous remercie vivement et vous exprime son profond sentiment de gratitude pour avoir adopté l'Arabe comme langue officielle de travail et de rédaction des résolutions de votre honorable Congrès.

Le B.P.A. étant pleinement conscient :

De ce que la langue est considérée comme une clef et un instrument indispensable pour le progrès des sciences ;

De ce que la jeune Afrique renaissante s'efforce de s'intégrer dans le monde moderne où elle veut occuper une place digne d'elle dans l'avant-garde, et ce, après avoir chassé le redoutable cauchemar du colonialisme dont la longue et accablante oppression constituait une terrible menace pour ses richesses et sa vitalité ;

De ce que la langue arabe est employée par près de la moitié des populations africaines, et qu'elle est à présent la cinquième langue officielle dans la plupart des Organisations internationales ;

De ce que cette même langue est parvenue à occuper dans de nombreuses Universités du Monde et l'Afrique, à plus forte raison, la place dont elle est digne aux côtés des autres grandes langues vivantes ;

Il convient — en raison de toutes ces considérations — que nous nous engagions résolument dans le domaine des activités scientifiques, en utilisant l'arabe, cette langue si vivante et si souple dont les possibilités de développement sont immenses, car elle possède toutes les qualités requises pour avoir une terminologie propre qui lui permette une efficace participation au progrès de la Science et de la technique modernes. La gloire de son passé et les innombrables et miraculeuses réalisations dont elle fut l'instrument durant de longs siècles, en sont les garanties.

A seventh lexicon which is that of Petroleum has been prepared to be studied apart by a seminar with the concerned inter-Arab organization. This collection of projects have been compiled in three languages: English, French and Arabic with the view of adding to them Russian and German at a later stage.

E) On the other hand the P.B.A. has organized literary competitions in the area of philological scientific studies and publication of manuscripts and original works yet unpublished. The prizes offered to the winners of the first competition were granted by the Moroccan government while those for the next two will be submitted by Kuwait and Saudi Arabia.

F) Other works of diverse studies have been published, or are underway by the P.B.A. One may mention a few specially:

I) "The Ten Categories" of Aristotle which is an Arabic commentary by a hegira tenth century author. This unpublished work was verified by Dr. Mamdouh Hakki,

II) A major work which is under print entitled "Laalie-Al-Arab"; a voluminous dictionary of analogical terms edited by a great Syrian philologist the late Khalil Rizk.

III) A series of studies aiming at the return to classical Arabic usage phrases in the different dialects of the Arab peoples has been made by Mr. Abdellaziz Benabdallah to be published soon. It is rather a solid campaign against the current faults and barbarisms which menace the purity of the language of Islam. These studies will be edited and published as a work on their own.

Within the frame of his professional activities the Director of the P.B.A. Mr. Benabdallah has made many trips of studies, particularly to China, the U.S.S.R. and Eastern Germany. He was informed there of the reforms effected on the phonetics and lexicography of the modern Chinese language and has agreed with the principals of the U.S.S.R. Academy of Sciences in Moscow and the University of Halle in Eastern Germany on collaboration to introduce a fourth and fifth languages in the P.B.A. lexicons.

Very recently another tour was made by the Director accompanied by Doctor Hakki visiting the Arab capitals in preparation for the next Conference to be held in Algiers. Accordingly many discussions and meetings were organized with the Ministers of Education and the responsables in the universities and Arab academies.

Another task of the P.B.A. is to methodically dissect the great ancient lexicographic works such as "Lisan-Al-Arab", "Al Mukhassas", etc., in order to obtain more terms to enrich the vocabulary card-index of the Bureau.

Also the P.B.A. extracts terms by the thousands from historical and literary works and classifies them into the general card-index which includes a number of thousands of words.

6 - The P.B.A. is headed by Mr. Abdellaziz Benabdallah a notable and well-known Moroccan personality in the Arab world. His second is Mr. Mohamed Benzian the Assistant Director in charge of administration. Dr. Mamdouh Hakki who is the Dean of Experts in the Bureau has functions of technical nature.

There are in the Bureau two classes of Experts:

- 1) Experts with higher university degrees.
- 2) Experts with standard university degrees.

The third category consists of a large number of experts and correspondents of the P.B.A. Most of them are Arab nationals stationed in their countries of origin, while the others live abroad in Europe and the two Americas. Among those correspondents one could count a number of western Orientalists who contribute according to their specializations and mother tongues.

7 - After the creation of the P.B.A. by the happy initiative of H.M. the late Mohammed V promoter of the first Arabisation Conference, H.M. King Hassan II since his accession to the throne has not ceased to extend his care to this Bureau which has become today an international organization of world renown.

As well all the successive Moroccan governments have always insured their support of the Bureau.

Such encouragements, care and support are due to the kind consideration of H.M. King Hassan II.

At the present time the Arabic language has already acquired a serious role by its admission as a fifth international language in certain organizations such as the U.N.E.S.C.O., F.A.O. and W.H.O. This feat is considered insufficient and the P.B.A. should by its close links with the academies and the different qualified bodies unfailingly continue its efforts aiming at the usage of Arabic in the U.N. assemblies and making it a work instrument by constant updating of Arabic terminology on technical and scientific plans.

PERMANENT BUREAU OF COORDINATION OF ARABISATION IN THE ARAB WORLD

(P. B. A.)

1 - By the gracious initiative of His Majesty the late King Mohammed V (God bless his soul) the first Arabisation Conference was invited to convene in Rabat in 1961 with the participation of representatives from the Arab League and the Arab States. The purpose of this important convention was to study the proper means of reviving the use of the language of the Holy Koran and adapting it to contribute efficiently to the development of modern civilisation same as the other international languages.

2 - The issue of this conference has been the creation of the P.B.A. with the objective of compiling in its first stage the results of the work carried out in the field of linguistics and scientific and technical terminology by the various academies and universities, famous writers and translators in the Arab world.

This centralisation was followed by the coordination and publication of these terms into lexicons to be submitted to conferences organized periodically by the Arab League and the P.B.A. for reviewing and discussion, to choose and unify the scientific terms to be used in the entire Arab word.

3 - His Majesty the late King Mohammed V proposed Rabat as the seat of the P.B.A. and nominated a Director to head it.

4 - It was only since 1968 that the Bureau has been adopted and attached to the Arab League which provided the necessary funds for its budget distributed as follows:

A) Salaries of employees and experts.

B) Printing of lexicons.

C) Publication of the periodical "Al-Lisan-Al-Arabi" which is the organ or mouthpiece of the P.B.A.

It is proper to note here that the government of the Kingdom of Morocco has undertaken to assist the P.B.A. with important contributions to consolidate its finance.

5 - After its creation and from the beginning the P.B.A. knew an unceasing activity and during the decade of its existence produced the following.

A) Ten issues of its large periodical some of which contained 2,000 pages and even surpassed that number as for example the eighth issue which consisted of 3 volumes 700 pages each containing entries from highly authoritative scientists, philologists, lexicographers and Arabists.

B) More than a dozen analogical lexicons such as lexicons of Games & Sports, Colours, Ichthyology, Instruments, Tools, Sciences & Arts, Doctrines & Systems, Gastronomy, Trades, Mineralogy, Building & Household, Osteology, and Hematology.

C) A number of lexicons of scientific and technical terms, six of which will be reviewed by the next Conference in Algiers. They are lexicons of Chemistry, Physics, Botany, Zoology, Mathematics, and Geology.

Une troisième catégorie est constituée par un grand nombre d'experts et collabore par correspondance avec le B.P.A. La plupart d'entre eux sont des ressortissants arabes fixés dans leurs pays d'origine, tandis que les autres vivent à l'étranger, en Europe ou dans les deux Amériques. Parmi ces correspondants, on compte même un certain nombre d'orientalistes occidentaux qui apportent leur contribution selon leur spécialisation et en leur propre langue.

7 - Après la création du B.P.A., due à l'heureuse initiative de feu S.M. Mohammed V, promoteur du premier Congrès d'Arabisation, S.M. Hassan II n'a cessé, depuis son accession au Trône, d'entourer de toute sa sollicitude ce Bureau devenu aujourd'hui un organisme international de réputation mondiale.

De leur côté, tous les gouvernements marocains qui se sont succédé ont constamment assuré de leur soutien le B.P.A.

De tels encouragements, une telle sollicitude et un tel soutien sont autant de motifs de reconnaissance à l'égard de S.M. Hassan II.

8 - A l'heure actuelle, la langue arabe a déjà franchi, grâce, notamment, aux efforts de la Ligue des Etats Arabes, une sérieuse étape du fait de son admission comme une cinquième langue internationale dans certaines organisations telles que l'U.N.E.S.C.O., la F.A.O. et l'O.M.S. Cette promotion étant encore insuffisante, le B.P.A., en étroite liaison avec les Académies et les divers organismes qualifiés, doit poursuivre inlassablement ses efforts afin de contribuer à en étendre davantage l'usage dans le concert des Nations Unies et à en faire un instrument de travail, grâce à un renforcement et à une mise à jour constants de la terminologie arabe sur le double plan scientifique et technique.

Lexique Gastronomique.

Lexique des Arts et Métiers,

Lexique du Bâtiment.

Lexique Ménager.

Lexique d'Ostéologie.

Lexique d'Hématologie.

3° De nombreux lexiques de termes scientifiques et techniques dont six figureront à l'ordre du jour du prochain Congrès d'Alger : Chimie, Physique, Botanique, Zoologie, Mathématiques, Géologie (1).

Un 7° lexique, celui du Pétrole, est préparé pour être étudié dans un séminaire à part, en liaison avec l'organisme interarabe spécialisé. Tous ces projets ont été élaborés en trois langues, anglais, français et arabe, auxquelles il sera éventuellement ajouté plus tard le russe et l'allemand.

3° Le B. P. A. a, en outre, organisé des concours dans le domaine philologique, comportant des études scientifiques originales et la publication de manuscrits et d'ouvrages inédits. Les prix décernés aux lauréats du premier concours ont été offerts par le gouvernement marocain, tandis que ceux des deux prochaines réussites seront respectivement octroyés par le Koweït et l'Arabie Séoudite.

4° D'autres ouvrages, qui ont fait l'objet d'études diverses, ont été publiés — ou sont en voie de publication — par les soins du B.P.A. On peut en citer notamment :

a) « Les dix Catégories », d'Aristote, commentaire arabe, dont l'auteur est Mohamed Al Hasanî al-Boulaïdî, savant du X^e siècle de l'Hégire. Cet ouvrage inédit a été vérifié par le Docteur Mamdouh Hakki.

b) Une œuvre de grande envergure est actuellement sous presse : « Laâli - al - Arab », volumineux dictionnaire de termes analogiques dû à l'élaboration d'un grand philologue syrien, le regretté Khalil Rizk.

d) Une série d'études tendant au rapprochement vers la langue classique des divers dialectes en usage dans le monde arabe a été faite par M. Abdellaziz Benabdellah et publiée par le B.P.A. On y trouvera, par ailleurs, une véritable campagne contre les fautes courantes (barbarismes et solécismes) qui menacent la pureté de la langue du Coran.

4 - Dans le cadre de ses activités professionnelles, le Directeur Général du B. P. A., M. Benabdellah, a effectué plusieurs voyages d'études, particulièrement en Chine, en U.R.S.S. et en Allemagne Orientale. Il put ainsi s'informer sur les réformes ayant trait à la phonétisation et à la lexicographie de la langue chinoise moderne et parvint à obtenir un accord de principe auprès des responsables de l'Académie scientifique de Moscou et de ceux de l'Université allemande de Halle, pour une collaboration visant à l'adjonction d'une troisième et d'une quatrième langues vivantes étrangères dans les lexiques du B.P.A.

Tout récemment une autre tournée fut entreprise par le Directeur Général en compagnie du Docteur Hakki, à travers les capitales arabes dans le but de préparer le prochain Congrès d'Alger. A cet effet, de nombreuses conférences et séances de travail ont été organisées en commun avec les Ministres de l'Enseignement, les responsables des Universités et ceux des Académies arabes.

5 - Une autre tâche du B.P.A. est celle qui consiste à faire dépouiller méthodiquement les grandes œuvres lexicographiques anciennes, entre autres « Lisane-Al-Arab », « Al Mokhassas », etc, en vue d'alimenter et d'enrichir le Fichier de vocabulaire du Bureau.

Le B.P.A. s'est, en outre, employé à dépouiller des ouvrages d'histoire et de littérature dont il a tiré des dizaines de milliers de termes classés dans le Fichier Général dans lequel le nombre de fiches se compte par centaines de mille.

6 - Le Bureau Permanent de coordination de l'Arabisation est dirigé par M. Abdellaziz Benabdellah, personnalité marocaine notoire dans le monde arabe. Il est secondé par M. Mohammed Benziane, Directeur Général adjoint chargé notamment de l'organisation administrative, et par le Docteur Mamdouh Hakki, doyen des experts, dont la mission a un caractère technique.

Il y a, au Bureau, deux catégories d'experts :

a) Experts d'un niveau universitaire supérieur.

b) Experts licenciés.

(1) Voir détails à ce sujet sous le titre « Préparation du 2° Congrès d'Arabisation » dans ce même numéro.



Mission du Bureau Permanent de Coordination de l'Arabisation dans le Monde Arabe

(B. P. A.)

(Nous donnons ci-après un aperçu succinct sur le B.P.A. et ses activités à la demande de nombreux lecteurs qui nous ont écrit à ce sujet).

1 - C'est sur l'initiative de feu S.M. Mohammed V, Roi du Maroc, que le premier Congrès d'arabisation tint ses assises à Rabat, en 1961, avec la participation de représentants de la Ligue et des Etats arabes.

Cette importante réunion avait pour objet l'étude approfondie des moyens propres à faire activer l'évolution de la langue du Coran et à la rendre apte à remplir sa mission en contribuant au développement de la civilisation moderne aussi efficacement que les autres langues internationales.

2 - Issu de ce Congrès, le B.P.A. fut créé dans le but de centraliser dans une première étape, les résultats des travaux entrepris dans le domaine de la linguistique et de la terminologie scientifique et technique, par les Académies, les Universités, les grands écrivains ou traducteurs du monde arabe.

La centralisation est suivie d'un travail de coordination des termes groupés dans des lexiques à soumettre à des congrès organisés périodiquement par la Ligue Arabe et le B.P.A. en vue d'une étude aboutissant au choix et à l'unification des termes scientifiques à mettre en usage dans l'ensemble du monde arabe.

3 - Sur proposition de feu S.M. Mohammed V, Rabat devint le siège du B.P.A. à la tête duquel fut nommé un Directeur.

4 - C'est seulement depuis 1968 que le B.P.A. relève de la Ligue Arabe qui lui attribue sur son propre budget les crédits qui lui sont nécessaires (1).

Ces derniers sont répartis comme suit :

- a) Rétributions des fonctionnaires et des experts ;
- b) Impression des lexiques ;
- c) Publication de la revue « Al-Lisane-Al' Arabi », organe du B.P.A.

Il y a lieu de noter que le gouvernement du Royaume du Maroc a consenti en faveur de ce Bureau d'importantes contributions pour étoffer son financement.

5 - Après sa création, et dès le départ, le B.P.A. a fait preuve d'une activité ne connaissant aucun répit, et c'est ainsi qu'il a produit durant la décade de son existence :

1° Dix numéros de sa volumineuse revue, dont certains ont atteint et même dépassé, 2.000 pages — tel par exemple, le huitième paru en 3 tomes d'environ 700 pages chacun — et auxquels ont collaboré de hautes autorités parmi les hommes de science, les philologues et les lexicographes, tant arabes qu'arabisants.

2° Plus d'une dizaine de lexiques analogiques :

Lexique de Sports et de Jeux.

Lexique des Couleurs.

Lexique Ichtyologique.

Lexique des Appareils, Instruments et Outils.

Nomenclature des Sciences, Arts, Doctrines et Systèmes.

(1) Le B.P.A. dépend actuellement de l'Organisation Arabe pour l'Education, la Culture et les Sciences (A.L.E.C. S.O.) créée récemment dans le sein de la Ligue des Etats Arabes.

Ainsi l'épinard, venu d'Espagne d'abord sous la forme latine *spinachium*, est à l'origine une plante médicinale. Il en est de même du nénuphar qui est tout d'abord importé non pour sa fleur, mais pour ses rhizomes.

C'est par le latin médiéval que les Arabes ont transmis : le safran, le cubère (sorte de poivre), le nénuphar, le séné, le sumac, le turbith (liseron purgatif), le cétérac (fougère), le tamarin, le benjoui, la caroube, l'estragon, la cuscute. Très réduit, en revanche, est le nombre des animaux amenés par les Arabes : gazelle, girafe, papegai, gerboise...

Les Arabes ont été aussi des mathématiciens et des astronomes, l'astronomie leur doit : Nadir, Azimut, Zénith, Alidade. Les mathématiques : Algèbre, Logarithme du nom de l'inventeur de l'Algèbre Al-Korismi qui, au IX^e siècle, introduisit en Europe les chiffres arabes et la numération décimale.

« Chiffre » remonte, par l'italien et le latin médiéval, à l'arabe « Sifr » qui, étymologiquement, signifie « vide ». Le sens premier est celui de « zéro ». Zéro, qui remonte lui aussi à « Sifr », est donc un doublet de chiffre qu'il remplace au IV^e siècle.

Les Arabes ont été les courtiers de la Méditerranée. Leur commerce s'est fait principalement

par l'Italie, en particulier par l'intermédiaire de Venise. Les Mozarabes d'Espagne ont été plus sédentaires. La darse ou l'arsenal : il s'agit d'un même nom, le premier gènois, le second vénitien, viennent de l'arabe « Dar-Sina » (1) (Arsenal maritime). C'est l'activité commerciale des Arabes qui a donné aussi un certain nombre de termes qui désignent des poids. A côté de « Carat » qui est un mot d'alchimiste, on a « arobé » (par l'Espagne), « quintal » (mot arabobyzantin) et « romaine » qui, par l'intermédiaire du provençal, désigne une « balance » d'origine arabe (rommana).

L'Arabe fournit aussi à l'époque archaïque un certain nombre de termes militaires : barbacane, jaseran, timbale. Mais son influence est surtout marquée dans la terminologie de l'équitation et de l'hippologie. L'italien a transmis « Carrousel » et l'espagnol « Genet » ainsi que la vieille expression monter « à la genette », tous deux d'après l'arabe « Zenata », nom d'une tribu berbère marocaine renommée par la valeur de sa cavalerie.

A partir du XIV^e siècle, l'influence culturelle des Arabes cesse de se faire sentir. Ce n'est qu'à travers les fonds arabo-espagnols et italiens qu'ils continuent à alimenter le lexique français tout le long du XV^e et du XVIII^e siècle.

(1) L'origine arabe en est plus exactement « Dar-as-Sanaa ».

La Langue Arabe, une des Grandes Sources de la Culture Française

Selon M. Pierre Guiraud, professeur à la Faculté des Lettres et Sciences Humaines de Nice, 300 mots arabes constituent une des grandes sources de la culture française. Les Arabes sont à l'origine de la science moderne et principalement de la médecine, de l'alchimie, des mathématiques, de l'astronomie. Ils ont été d'autre part, le relais avec l'Orient — par la Perse et Byzance — d'où ils ont ramené des plantes, des animaux, des cultures. Ils ont été les courtiers du monde méditerranéen, à la fois navigateurs et commerçants. Enfin, leur propre culture a fourni des objets, des institutions dans le domaine de l'art militaire, de l'archéologie, des vêtements, etc.

Pour M. Pierre Guiraud, auteur de plusieurs ouvrages dont celui traitant « des mots étrangers dans la langue française » (Presses Universitaires de France), les Arabes ont été des médecins et des alchimistes, les deux sciences d'ailleurs se confondent, un des objets de l'alchimie étant la pharmacopée. Par ce biais, ils se sont intéressés à des minéraux et à des plantes cosmétiques ou médicinales. Le mot « alchimie » vient (probablement) du grec « Khy-meia » (mélange de sucs). Alambic, de même est arabo-grec, son étymologie étant le grec « Ambix » (vase à distiller).

Parmi les appareils de distillation, on a aussi le matras et la cuine, deux mots arabes, de même que cohober, « distiller plusieurs fois pour concentrer ».

Le produit de la cohobation est l'alcool qui représente l'arabe « Al Kohl » ou « antimoine pulvérisée ». Un autre mot arabo-grec est élixir, nom de la pierre philosophale qui désigne aussi un remède d'après le grec « Kseron » (poudre sèche). Rien ne montre mieux la tradition arabo-grecque de l'alchimie.

Chimistes et pharmaciens, ajoute M. Pierre Guiraud, les Arabes ont donné à l'humanité, le camphre, le goudron, la laque, l'alcali, l'aniline, le talc, le borax, le natron, le réalgar ou « bisulfure d'arsenic », l'élémi ou « résine à vernis », le colcotar ou sesquioxyde de fer utilisé en peinture. Ils utilisent l'ambre, la marcassite, la nacre, le carabe.

Parmi ces préparations se trouvent de nombreux cosmétiques. Par l'Italie, les Arabes ont transmis le coton, le sucre, le jasmin, sans doute le lilas, par l'Espagne, ou le Portugal, ils ont transmis l'azérole, l'abricot, la pastèque, la salse-pareille. Par la Provence, l'orange, le limon, le fustent (pistache).

Mais ce que les Arabes ont transmis au monde, poursuit M. Pierre Guiraud, ce sont surtout des plantes médicinales comme le séné, ou tinctoriales comme le sumac et le kermès.

Nombre de ces végétaux, considérés aujourd'hui comme de simples plantes potagères ou ornementales, sont à l'origine importées par les médecins,

assurance and tactfulness" (1). Meridine art will flourish in the Berber region and in the East, by its great prestige and its incomparable wealth. This was a Spanish-Magrabian work where the same features marked the monuments on both banks of the Mediterranean. This artistic harmony is due to the presence of Andalusian architecture, the influence of which was being felt everywhere (2).

Though owing so much to Oriental art, Meridine art "exported its models to the East and its works were appreciated there." But, due to its very maturity, this art bears within itself the germs of its death, the causes of its decline. As from the end of the XIVth century, it had however exhausted its strength. The troubles which marked the next century no longer enabled the creation of great works.

Analyzing the aspects of the Magrab civilisation under the Merinides, H. Terrasse (2) shows the Spanish and urban character of this civilisation where, after the end of the XIIIth century, the classical patterns become fixed and end up by being petrified.

Notwithstanding the patronage of the best Saadian rules, the latter—according to H. Terrasse—did not preside over the Renaissance of Moslem art in Morocco. Civilisation and art were already turned towards the past, and the few foreign influences they received were not able to really change the old basis, nor carry the germ of a fruitful novelty."

According to Terrasse, this would therefore be "an art without vigour, haunted by the models of the past." But thanks to the Turks, "an indirect and transitory contact was newly esta-

blished with the arts of Eastern Islam." The traces of this influence may be seen in the monumental decoration, where certain Egypto-Syrian and Persians elements are to be found, especially in some industrial arts, particularly in binding, carpets and male clothes."

But in any case, Magrab art, exhausted by the previous generations, became, over-burdened with ornaments, lost its sober nature and gained in splendour.

H. Terrasse has tried to present the synthesis of Spanish-Moorish art, under the Alaouites, four centuries after the fall of Granada. According to him, the patterns of architecture solidified.

But if, under the Alaouites, this art continues to sink into traditionalism where the classical themes are petrified, on the other hand, a certain movement, since Morocco's independence in 1956, appears to move in the direction of choices where the Arab character is strongly marked by a Western-Mediterranean hue. A strong vitality reveals in our artists a creative genius, a true talent for eclectic reproduction, a sort of artistic synthesis, which represents the surest catalysing element for the birth of a New Art, where the pragmatic features merge with modern static ones.

This appropriate restoration, shall give birth to the originality which must mark modern Magrabian art, fully Mediterranean in its nature.

Welfare which must spread in a fairly homogeneous setting, will thus draw inspiration from aesthetics, in view of a better life. The meaning of beauty and the need for comfort must preside over the renewal of the Moroccan society of tomorrow.

(1) *Histoire de l'Afrique du Nord*, p. 456.

(2) *Histoire du Maroc*, vol. 2, p. 76 and following.

undertook the drafting of his famous "Nozhat", which he must have completed before 1154, the year of the death of the patron king. This work of art, according to Amari, holds "the first place among the geographical works of the Middle Ages" (*Histoire des Musulmans de Sicile*). An abridged Latin version was published by Jaubert, in Paris, in 1619 but a translation of the complete work will be published two centuries later (1836-1840) under the auspices of the Geographical Society of Paris.

Idrisi built, under the form of dices, together with this work, a celestial sphere and a representation of the world known during his times. The higher precision of Idrisi over Ptolemy is obvious; just to give one example, the tables drafted by the Greek geographer presented, for the distance separating Tangiers from Alexandria only an error of 18° longitude whereas between Tanger and Tripoli of Syria, the Arab tables contain an error of less than 1°. The Moroccan geographer has pointed out a whole series of errors and wrong interpretations made by his predecessor, on the geography of the Mediterranean. It is he, and not directly Ptolemy, who was "the European professor of geography", as E.F. Gautier will have no map of the World other than Idrisi's" (*Mœurs et Coutumes des Musulmans*, p. 239). During modern times, the Magrab explorer "enjoyed as a geographer according to Dozy and Goeje, a considerable reputation in Asia, Africa and Spain." Reinaud which had severely judged Idrisi's work of art, was forced however to acknowledge that "taken as a whole, it is like Strabon's, a true monument erected to geography."

Idrisi's work is original: in Moroccan cartography, the outline of the harbours stand out for the first time, in our geographer's work, and "a whole precise nomenclature appears—says Massignou—the straight banks of the rivers and on the curved edges of the mountain chains."

As for Ibn Battouta, he was born in 1304 A.D., in the nearby city of Tangiers. Soon after the age of 20, he undertook a series of adventurous voyages, through the least explored countries. At Fez, the last stage of his journey, the traveller from Tangiers had the long account of his travels, which had lasted 28 years for a total of 75,000 miles, drafted (like Marco Polo) by a secretary of the Merinide sultan, Ibn Jozey, especially entrusted with this task. This famous account was published, towards the middle of the last century, thanks to Defremery and Sanguinetti; in 1929, Gibb published an abridged version in English, in his *Broadway Travellers*

collection, to which he added a remarkable study on the author.

Hassan Ibn Mohammed Al Ouzzan known as Leo the African, was born probably in Granada towards 1495, but was brought up in Fez, where he spent the best years of his youth. At the age of 21, he undertook a journey towards the East, but was made a prisoner in Naples, in 1519, by Sicilian corsairs. It was Ramisio who, in 1550, published the "Descrittione dell' Africa" which Leo seems to have drafted, directly, in Italian, and which is divided into IX books, the first of which contains remarks of general geography, ethnology, and clinical indications. This treatise represented, according to Massignou, a true "practical textbook of the geography of North Africa" (*Le Maroc dans les premières années du XV^e au XVI^e siècle*, p. 43). All matters not related to precise indications and practical applications "found him indifferent and sceptical." The description is "the only methodical and original treatise which was published in the XVIth century, in Europe, on Morocco's geography and which, for three centuries, will be practically the only source."

From this brief illustration it appears that the Arab, Oriental and Magrab work had played a decisive role in the development of the geographical science and of the cartography of the World, during the Middle Ages.

In our work in French entitled "L'art maghrébin", we have spoken at length of the essential and most representative aspects of art, especially under the Merinides, during the XVth century, an art which at that time was syncretized in a strictly Mediterranean, Spanish-Moorish art?

Notwithstanding the Andalusian influence, this art was enhanced by a particular hue; the concern for static and balanced forces which characterizes Christian architecture, is replaced, in Moslem architecture, not only by the solid nature of the structure, but also by the ornamental sense and the decorative flourishing. The Arabs draw the admiration of the West for their cantilevers, their stalactites, their colour scheme, the often majestic aspect of their forms, their incomparable style. In architecture, during full maturity, notwithstanding the excessive use of arabesques, the excess of decorations, the disorderly nature of details and the poor quality of materials, "the whole remains clear, the proportions are balanced, the decorations perfectly match the spaces which they cover; and especially, the polychrome effect is perfectly in its

authority, enabled the so-called Moroccan corsairs to enjoy "for two centuries, a legal and nearly official existence" (De Castries).

The Africans, in general, had no calling for piracy. It is possible "to say—writes De Castries—that the pirates of Tripoli, Tunis, Algiers and Salé, just to mention their main cities, were not generally recruited from among the local Magrab population, and we add: and neither from among the Turks, because those to whom this name was given were mostly renegades or descendants of renegades." The number of Christians having betrayed their faith and settled either in Turkey or in the Magrab "exceeds all possible guesses."

These "diplomatic irregularities"—as De Castries likes to call them—which prolonged, in opposition to the Fez authorities, the lively existence of these outlaw renegades, the impunity of whom was knowingly sought for by some overseas governments, were to be the cause and the justification of foreign intervention.

The influence of Arabic was becoming, during the Middle Ages, all the more pronounced that a greater part of Southern Europe considered it "as the only medium of the sciences and letters." The progress was such that the Church authorities had been obliged to have the collection of canons translated into Arabic for the benefit of the churches of Spain. John of Seville was even obliged to draft an illustration of the Holy Scriptures into Arabic. At the same time, books on Moslem religion and law were translated into the Roman language" (G. Rivoire). In Andalusia, all contracts were drafted in Arabic; two thousand texts of these contracts have been discovered." The Andalusian aesthetes were the first to declare that they would willingly give up all the poverty of Latin literature, in exchange for a few Arab verse" (Max Vintejoux). Similarly in Sicily, where the Norman king was clothed in the Eastern manner, his state cloak was embroidered with Arabic letters; the seal and coins carried bilingual inscriptions. In short, "Arabic had become—said he who had the merit of studying this "Arab Miracle"—an international language of trade and sciences».

As early as 1207 A.D., mention is made of an Institute for the teaching of Arabic in Genoa. Later, the Ecumenical Council of Vienna organized this teaching in Europe, by setting up chairs in each of the main universities of the Western world. But it is especially during the

XVIIIth Century that Northern and Eastern Europe finally undertook the study and propagation of the Arabic language; it is only in 1936 that the Swedish government decrees the teaching of Arabic; since then, in Sweden, the publishing of works on Islam was actively prompted. The study of oriental languages, and among them of Arabic, began in Russia under Peter the Great, who sent out five Russian students from Moscow to the East. In 1769, Queen Catherine made this teaching compulsory; in 1816, a department of Semitic languages was set up at the University of St. Petersburg.

Professor Massignons declared, for the benefit of those who attempt to minimize the significance of the medium of Arab thought, that "it is in Arabic, and through the Arabic language, that the scientific method began in Western civilisation."

"Arabic, he further states, is a pure and unbiased linguistic instrument of international transmission of discoveries of the human mind... The international survival of the Arabic language is an essential element of future peace among nations."

Arabic "presents the advantage, says Montagne, of being the medium of a universal civilisation, and of lending itself to the expression of a religious and political thought (Les Berbères et le Makhzen, R. Montagne, p. 52).

As for the Magrab's contribution to the development of science, our work on the history of medicine and pharmacopoeia in Morocco depicts in a realistic presentation, the process of scientific research. Just to mention studies in the field of geography, it may be mentioned that Western explorers of modern times have found valuable documents available for them, not only on Asia, Africa and Eastern and Central Europe, but also on the West, to which Kazouini devoted, in the XIIth century, a whole work. But the Arab works on the unknown regions of Africa and of the Indian Ocean were those that especially inspired Western geography.

Idrisi, who was born in Ceuta in 1100 A.D., belonged to that Arab dynasty which had Islamized the Magrab and molded, very early, its national unity. His daring expeditions across Andalusia, North Africa, Asia Minor, and probably France, Italy, Germany and England, were not long in drawing on him the attention of Roger II, who had turned his small kingdom of Sicily into one of the islands of Eastern civilisation. At the request of the Norman king, Idrisi

she had numerous vessels, always occupied at practicing piracy along the Spanish coasts. Her dealings with Don Alfonso, governor of Ceuta, have remained famous (*Hespéris* XLIII, p. 222).

The same exuberant activity is to be found for the Saadian women, both in the intellectual field and in the political and social ones.

Under the Alaouites, the feminist movement was inaugurated by Khnatha, wife of Moulay Ismail, who had become "a scholarly woman" (p. 105); a counsellor very much listened to by her husband and later by her son, the prince Moulay Abdallah, she promulgated herself some *cahirs* and administrative regulations.

Quoting a woman from Fez, El Aliya, daughter of Taïb Ben Kirane, gave lessons in logic at the Andalusian mosque, Moulieras writes: "An Arab woman professor of logics! What do our geographers and sociologists, think of that, they who have repeated, in the most dismal tones of voice, that Morocco is buried deep in the darkness of an undiscrivable barbarism, in the Ocean of an incurable ignorance? An intelligent Moroccan woman soars in the high regions of science." (*Le Maroc Inconnu*, vol. 2, p. 742).

Unfortunately, the reactionary social movement was progressively taking the upper hand as the Muslim empire became politically disintegrated. It is curious to observe that this new paralysis coincides with the birth of Western colonialism. Without going to the point of giving imperialism the responsibility of this state of affairs, we are at least able to state that the underhand intrigues, if not the actions of open hostility of Europe, finished by causing a political emancipation of the Arab world, the emancipation of women speeds up in a vast movement of social rebirth. A virile feminism develops, as a reminiscence of a glorious past, the evolution of which was distorted by the aberrant interpretations of the Islamic spirit. The Muslim women will be able to profit from the benefits of Western modernism, in harmony with the imperative rules of its own civilisation.

As for the mission of the Magrab fleet in the Mediterranean, the Almohade squadrons were masters of the seas—because their fleet was the first in the Mediterranean, according to André Julien—and the danger of European corsairs was only a relative one. The Almohade Sultans even supported an army, with the special task of repressing the privateering of both the Christians and the Arabs. But later, the

superiority of the Western navy gave "a certain advantage to the Christian sailors and corsairs, the roles and actions of which were often mixed up together."

The foreign policy of Abdel-Moumen imposed, as an imperative rule, the obligation to punish, everywhere, the corsairs who attacked the Christian navies. The Almohades who well understood the necessity of international traffic (of which the Moslems had inculcated upon the Christians some of the principles, according to the evidence of M. André Julien), made it an absolute point of guaranteeing everywhere and always, the freedom and security of the seas, in the very interest of their foreign trade.

The inhabitants of the Moroccan coast sheltered the wretched Andalusian pirates, but this fact, of little importance in itself, was justified at the time by the Iberian ventures against the Magrab; the least one might have expected from the Moroccans, under these circumstances, was to remain passive—a fact that was later to be considered as a tacit encouragement with regard to the Moriscos in their legitimate reaction against the Christian navy. It might be answered that, if at a stretch, the privateering against the Iberian squadrons was justified, relatively at least, for particular reason, it was unacceptable with regard to all Christians, as such. But in order to better judge the matter, the general state of mind reigning at that time should be remembered, especially in the Christian field. This mentality was eloquently described by Father Dan, who stated that the privateering expeditions made by the Christians should not be considered as blameworthy when made against the enemies of the faith." Christian piracy thus took on the aspect of a true crusade against Islam. However, the Magrab people were not able to affectively participate in these retaliation struggles, concerned as they were, in their direct action, by the enclaves created by the Portuguese and the Spaniards on the coast of the Empire.

At that time, piracy fitted into the maritime war of those times as an essential phase; the corsairs kept on alert the Spanish conquerors who occupied a greater part of the Berber coast.

Nevertheless, the misdeeds of these pirates, somewhat legitimized in the past by a rather complex retaliation pattern became, with time, a source of trouble for Morocco. Our rulers could do nothing about it, the fault being on the European side, and Europe, defying Moroccan

has done so... All the ancient legislators have shown the same hardness for women" (Ibid, p. 430).

"The chivalrous spirit of the Arabs, their respect for women are very well known; the Wali of Cordova having, in 1139—writes Gustave Le Bon—besieged Toledo, at that time belonging to the Christians, the queen Berengaria, who was shut in the city, sent him a herald to point out to him that it was not worthy of a brave, gallant and generous knight to attack a woman. The Arab general immediately withdrew, asking as an only favour that of saluting the queen" (La Civilisation des Arabes, p. 286).

The doctrine of Mohammed was not long in falling into a serious stagnation, under the effect of the fallacious interpretations of some dogmatic minds, which were stupidly formalistic. Islam gradually slipped into a dangerous paralysis. Enlightened minds had not then hesitated, to react strongly as early as the XVth century; a women's movement started growing in the Moslem world, which reacted against the backward puritan party, the action of which aimed at the most severe cloistering of the Arab women.

Appeals for reform, coming from all corners of the Empire, called for the return to the social liberalism promoted by Islam, the true principles of which were beginning to blur. This energetic feminist movement bore its fruits.

Granada appears to have been the feminist literary city, in the highest sense of the expression. The flourishing of feminine genius, in the Arts and Letters was due to the great social freedom which the Granada women enjoyed, according to Prescott (Ferdinant et Isabelle, p. 192).

As for the Moroccan woman, she played, for her part, one of the most important roles in the social, literary, economic, military and political life of Morocco, after the manner of her Eastern and Andalusian sisters.

Speaking of the Moroccan woman, Moulle-ras writes in 1895: "The Moslem woman is still the queen of her home, as at the time of the Abbasides and of the pre-Islamic Arabs" (Le Maroc Inconnu, p. 736).

Princess Hosnâ was the political counsellor of her husband Moulay Idriss, king of Morocco. The names of other women counsellors of the Idrisside princes are mentioned. Similarly Zaineb, wife of the first Almoravide Youssef Ben Tachfine, famous for her beauty and the depth of her political and administrative views, as well as Tamine, daughter of Tachfine and Kamar,

wife of the prince Ali Ben Youseff, were the basis of the feminine liberalism which will be one of the justifications of the puritan campaign carried out by the first Almohade against the Almoravide regime. One of the aspects of this early emancipation of the city women was the putting out of use of the veil, a reminiscence of the Saharan customs of the ruling dynasty. At that same time, Hawwa El Mammoufia gave political lectures, and her sister Zaineb recited by heart collections of poems. Other women attempted timidly to promote a feminism inspired by the stimulating impulse of the Andalusian woman. Vanouh, daughter of Bountian, is one of the most brilliant figures of the Almoravide period. Still a virgin she defended alone, with the sword, the royal palace of Marrakesh for half a day, and finally fell under the blows of the Almohades, who seized the capital by over lectures at Ceuta, and Khairouana, the "scholar" of Fez.

Under the Almohades, Oum Hani, daughter of the Cadi Ibn Atia, gave courses, drafted works in various branches of the religious sciences. She is the mother of Abou Jafar, physician of Al Mansour. Zaineb, daughter of Youssef the Almohade, gave the good example by attending lectures, organized by Mohammed Ibn Brahim on the sources of the Law. Hafsa Errakounia, one of the famous poets of her time, was the preceptress of the al Mansour's Harem; Oum Mar, daughter of Avenzoer, was his physician as well as her daughter Bint Abi Al Alâ. There were other figures who were no less brilliant, such as Warqâ, the poetess of Fez, Amat Al Aziz, poetess of Ceuta, Oum al Alâ, who came from Fez and who directed a school in Granada, the famous traditionalist Mariem, daughter of Al Chafiqi, who presided over lectures at Ceuta, and Khairouana, the "scholar" of Fez.

Under the Merinides, there were three brilliant women of law: Fatima and her sister, daughters of Mohammed El Abdousi, as well as Oum el Banine, grand mother of Zarrouk; Sârra El Halbia of Fez is a poetess of great literary culture.

Under the Watasside, Lalla Aïcha, known as Al Horra, received in her childhood a very careful education, and must have spoken Castilian fluently; she married her father's ally against the Portuguese, Ali Al Mandri, the restorer of Tetouan, where she found the learned and refined literary milieu of Andalusia to which she was used. She was initiated to the intrigues of politics, governed the city, exerting a sovereign authority there; the struggle against the invader was her main concern; to this effect,

creating detached university buildings for receiving the students flocking in from the nearby tribes and even from abroad.

Up country, there was no lack of education centres. Even in the South, 200 medersas were flourishing.

Speaking of the up country people, Moise Nahon states in his "Propos d'un vieux Marocain": "Many among them read and write, all honour the learned. They use their language with a correction, a fluency, unknown elsewhere among peasants; they possess a true grammatical genius. They grasp on the spot all legal subtleties and abstractions do not discourage them... They are—within their environment—better equipped to face real life than many people with diplomas where we live" (p. 11).

"It is comforting, he writes elsewhere, to see such rough peasants distinguishing a strictly moral superiority, bowing before an honest man, without ever stopping to look at the colour of the skin or the humbleness of origins. I must admit that, on this occasion, I cannot fail to think of the lynching of Yellow and Black people, beyond the Atlantic" (p. 47).

Under the first Almohade, there was a sort of school "of Moroccan Administration" the student body of which already reached the figure of 3,000, which gave the State its top cadres.

Alongside the traditional sciences, courses of riding, shooting, swimming and rowing were offered.

For a long time, Fez remained the most active intellectual centre of the Magrab. It was this city that inherited the radiance of Kairouan and the great Andalusian cities. Its famous university, one of the oldest in the World, made it one of the capitals of the mind, where North-African, Soudanese, Lybian and even European students gathered. We will only mention the case of the future pope Sylvester II, who after having learnt—it is said—the Arab numbers at Kairouan, introduced them, for the first time, in Europe. Al-Olamaa trained at the University of Fez enjoyed a great reputation in the Moslem world. In Merinide Morocco, the learned of the law were numberless. Abou Hassan, in his expedition to Ifriqya, took 400 Olamaa with him, the enormous erudition of which dazzled Ibn Khaldoun and attracted him to Fez.

As a matter of fact, the Magrab has always been a nursery for men of law. Pliny indicated this already in ancient times. The Jewish Academy of Fez played a considerable role in the crystallization of the Talmudic law.

Everywhere in the Islamic world the Magrab men of letters and of law left their mark: the Berber Ibn Kazzaz, an expert in Arabic philology, excelled over the famous oriental philologists such as Said of Bagdad; Roudani of Marrakesh was able to see his works of physics and Law reach India, after having given rise to the admiration of the Middle East, for the wealth of their documentation; El Harrali dazzled the intellectual milieux of Tunis by his encyclopaedic erudition; El Maqqari held breathless thousands of listeners who gathered around his chair in the Mosque of Damascus.

Thus the influence of the Magrab civilisation went beyond Andalusia and the North African countries, reaching the Eastern sector of the Mediterranean area up to Damascus, passing by Cairo. The Magrab was thus a point of contact between two worlds. "It was through it, writes André Julien, that the theory of music, of intervals and modes penetrated from the East where it was formed, into Spain where it remained practically intact". A Fassi, Mohammed Ben Abdelkrim, in the XVIIIth century, caused a happy revolution in sculptural Egyptian art, whose works of art are still kept in Cairo Museum. Magrab architecture also represents, according to Gsell, "a work of art of harmonious discipline."

The Arab woman was able to make good use of the liberal spirit of the Moslem legislator. As from the first decades of the Hegira period, she was able to assert herself, by her broad and effective participation beside men, in the cultural and social life of the Moslem community. Aicha, daughter of the 1st Caliph and wife of the prophet, must have been brought up according to the new principles and embody the ideal of women: at less than 20 years her profound learning made her one of the most brilliant figures of her times: the great companions of the Prophet came to consult her on legal, historical, literary and even medical matters. From then on, the cultural field of action, of women broadened in an increasing manner.

"The legal situation of the married women, says Le Bon, as it is regulated by the Koran and its commentators, is much more favourable than that of the European women" (G. Le Bon, p. 436).

It is from the Arabs "...that the inhabitants of Europe borrowed, together with the laws of chivalry, the gallant respect of women which these laws imposed" (G. Le Bon, p. 428). "Islamism has raised the condition of women, and we can add that it is the first religion which

The activity undertaken in the old Magrab in order to protect hygiene and public health, far from being ideal, was nevertheless not negligible for that period. A Maristan (hospital) was founded for the first time at Marrakesh, under the Almohades.

Speaking of this hospital, Abdelwahid El Merrakchi says that Youssef "began by choosing a vast area in the flat part of the city... He had all sorts of trees planted, for beauty and for fruit. Water was brought there in abundance and around all the rooms, without detriment to the four basins situated in the centre of the building, the most important of which was in marble... A daily income of thirty dinars was allotted for food in the strictest sense of the term, quite aside from remedies, drugs, ointments and eye-washes. Day and night, summer and winter clothing was provided for the patients. After recovery, the poor received, when leaving the hospital, a sum of money for living expenses until the time they were able to support themselves... Any foreigner falling ill in Marrakesh was taken there and cared for until his recovery. Every Friday the prince, after the prayer, went on horseback to visit the sick and inquire after everyone's health..." (Les Almohades, p. 130).

"Not only did this Hospital (writes Millet in 1925) leave far behind it the leper-houses and the principal hospitals of our Christian Europe, but it would still put to shame today the sad hospitals of the city of Paris" (Ibid., pp. 129-130).

At Fez, a hospital treated neurasthenic patients, trying to act on the patients nerves with Andalusian music.

Since the XIth century, the Magrab has known generations of physicians, some of which had a universal reputation. Ibn Tofeil and Ibn Roshd were to successively play the role of official physicians of the Almohade Court. Averroes was the first, long before William Harvey, to analyze, in his "Kolliat", the mechanism of blood circulation in man. The Beni Zohr family had several practitioners, both among the women and among the men.

It is true that medicine was still in its empirical stage. "It should however be noted—as J. Bensimhon points out (Maroc Médical, September 1951)—that in numerous cases, this elementary and fully empirical medicine applied treatments the effectiveness of which has since been unquestionably recognized.

At all times, the Magrab physicians have tried to record the results of their experiences, in works which have remained famous. Some specimens are still kept in private libraries in Morocco and elsewhere.

But during the past centuries, the medical art degenerated to such a point that the maristans were only to play the role of mere shelters where patients were left to their sad fate. Occult sciences and cabalism have generally ended by distorting the laws of medicine, which recedes several centuries into the past. It was rare to find doctors filled with a true scientific spirit.

In the cultural field, the joint efforts of Nation and State, since the time of the Idrissides, aimed at multiplying everywhere schools offering elementary education. For secondary and higher education, the Mosques served as classroom and conference halls. Chapels, of which there were hundreds in the large towns (785 in Fez, 3,000 in Cordova, according to Dozy) were as many university institutes, which lent themselves extremely well to traditional education. Courses were then held at all time of the day by voluntary professors, the mission of teaching being considered as a religious obligation which each doctor of the law had to fulfill personally. At that time, the student only had the embarrassment of the choice. The Karaouyne as just one mosque-school was among hundreds spread out up to the most isolated centres of the country.

"The first school in the World" (Delphin, Fez, son Université, 1889).

These mosques were generally endowed with a library which was more or less important. A decade ago, in a chapel in Fez (under the vault of tombs), a large piece of furniture with shelves has been discovered in very good conditions, under a sculptured lintel, which contained two boxes of books and bundles of ancient documents.

"The Emir's library (Abou Yacoub, the Almohade) enriched itself with the spoils of the previous period, to the point of equaling, it is said, that of the Omayyad Sultan Hakem II" (Millet, les Almohades, p. 101).

With time, the flow of students to the great cities raised a new problem for them; that of housing.

It was then that the Merinides actively undertook the task, as from the XIVth century, of

an efficient and permanent manner, the varied needs of the various social strata.

The distribution of daily soup to the people, of weekly foodstuffs, of special monthly rations in exceptional circumstances, there were the normal modes of assistance.

Hospitality centres, disseminated throughout the country, gave shelter to tramps and travellers passing through; from the times of the Merinides, the Sultans had never ceased to increase the number of public shelters and inns, reaching the furthest corners of the countryside. Also thanks to private hospitality, of which the Moroccans made, and still make, a point of honour, no one not even foreigners, could ever feel in any difficulty.

The chapels and mosques (of the Rif) says Moulieras in 1895 "serve as hostels for foreigners and students who receive hospitality there which is both free of charge and pleasant" (Moulieras, T. I, p. 56). Hospitality, given in each mosque, is considered as a sacred duty by all the inhabitants of Morocco (p. 62).

"It should be seen with concern, with what scrupulous loyalty, the Moroccans capitalist acquits himself of legal alms, that is to say the tithe on his income which he distributes himself to the poor, without State intervention, his conscience and God being his only Judges. With his continuous generosity, with this compulsory charity, towards all paupers, with this hospitality granted to all foreigners, the charity institutions, the health clinics of our Modern World have no other reason of existing than that of the relentless class struggles which seriously threaten our old Europe (Moulieras, T. II, p. 195).

Besides its role as an executive and regulating agent, the State undertook an important welfare role, granting the poor regular pensions, the students and professors, stipends which were often periodical, at times monthly. But State intervention was mainly represented by collective subsidies during periods of drought, famine and epidemics, or in other exceptional circumstances.

This feeling of solidarity in the Magrab people strengthened by the absence of characterized social casts, goes together with a rare humanitarian sense.

The Moroccan slaves are in no way interested by freedom which they have no use for. Well lodged, well fed, well treated by their masters, they end up by considering themselves as part of the family they serve. Their eman-

cipation thus becomes a source of trouble for them, of real danger (Moulieras, T. II, p. 63-64).

The charity institutions were even concerned with animals and birds; efforts were made to accumulate sizeable funds for their support. Disabled animals were the object of special care. There still exists, among the "habous" possessions at Marrakesh, a shop the rent of which was regularly devoted to this form of charity. One still remembers, in Fez, the famous hill called "Kodiat El Baratil" where compact swarms of birds of all kinds had taken the habit of coming to pick up grains, scattered to the four winds for that purpose.

"...Never does one see an Arab, says Gustave Le Bon, illtreating an animal, as is generally the rule with our European carters and coachmen. A society for the protection of animals would be perfectly useless among them. The East is the true paradise of animals." (Ibid, p. 376).

The Moroccan dynasties were not content to found or give their patronage to welfare institutions in the Magrab. Their social action was felt in other countries, where they have never ceased to create new "habous" in order to satisfy the requirements of the needy.

Together with this social security system, the State tried to offer a citizen jurisdictional warranties, by the rigorous choice of honest judges and the firm control exerted on the magistrature. The Sultan Moulay Ismail ordered a massive dismissal of all the cadis of the countryside, who were considered unsuitable.

Speaking of the Almohade Yacoub El Mansour, Millet, states that this ruler "addresses a circular letter to the cadis to remind them of the rules which must preside over the observance of justice, and he announces the intention of punishing the dishonest caid." (Les Almohades, p. 112). Moslem law is ideal.

The Moslems are convinced of the universal influence of Moslem law, adaptable to all circumstances and to all periods, as attested by the resolution unanimously adopted during the final session of the International congress of comparative law, on 7th July 1951: "...It has clearly appeared that the principles of Moslems law have an unquestionable value, and that the truth of the schools within this great juridical system implies a wealth of remarkable legal ideas and techniques enabling this Law to satisfy all the adjustment requirements made necessary by modern life."

Before the wave of xenophobia caused by the Christian invasions on the Moroccan coasts, invasions of which a sizeable number bear the character of true crusades, most of the Magrab authors respectfully speak of "the people of the Book." Quoting Idrisi, the famous Moroccan geographer, Quatremere notes that "in the whole course of his work, he shows with respect to Christianity and the Christians the rarest impartiality, and this at a time when the conquest of the Crusades in Palestine and those of the Castilians in Spain, has exasperated the Moslems to the highest degree."

The Jews expelled from Andalusia by the Christian kings became the object of kindly hospitality everywhere in the Magrab up to Deb-dou, which received a good number of them with open arms.

The greater part of the Moroccan Jews descend from the Jews exiled from Europe in the Middle Ages: England (in 1290), France (in 1395), Spain (in 1492). Godard—*Histoire du Maroc*, p. 15 (see also: *l'Etude sur l'hygiène et la Médecine au Maroc* by (Raynaud)—adds Italy (1242), the Netherlands (1350) and Portugal (1476), p.

Moulay Ismail, presented by some as a brutal and blood-thirsty man, is defined by some Christian Chronicles as "the greatest protector of the Franciscans, because he gave them privileges which no Christian nation would have dared to demand for them." The Alaouite Sultan promulgated two "dahirs" (dated 20th December, 1711 and July 1714) in which the death penalty was formally decreed against all those who "undertook to molest the Christians or to insult them."

The Jews were the Sultan's subjects and, as such, were subject to the general regime; however, on 5th February, 1884, the Sultan Sidi Mohammed Ben Abderrahman promulgated a "dahir" officially consecrating the assimilation of the Israelites to the Moslems, the ones and the others being placed on an absolutely equal footing.

Thus, throughout one thousand years, Christians and Jews were able to enjoy, side by side with the Moslems, a peaceful and quiet life which rare upheavals upset superficially at times. But these periodical crises fitted into the general framework of social life, and were in no way tinted with racial or confessional rancour.

SOCIAL ASPECTS OF OUR CIVILIZATION

The old Moroccan authors of Annals and Chronicles were rarely interested in the cultural branch of Magrab history, and even less in its purely social part. Only the political or economic aspects were to retain their attention. History is thus fatally limited, in their writings, to a battle-history encrusted at times by digressions of a literary or social nature. It is therefore not easy, due to lack of precise documents and solid information, to draw a general and clear picture of the general lines which must have characterized the social and cultural fields of the Magrab civilization. We will nevertheless attempt a more or less complete synthesis, moving from the few elements which are to be gleaned here and there in the thick mass compiled by our authors.

It is especially, by a living illustration that we believe it useful to proceed, because this is a method where we have the most chance of remaining objective, while giving the audience the opportunity of appreciating and judging the mode and level of life in the Old Magrab, the mechanism of social insurance, the means of security which the Moroccan citizen enjoyed with regard to the subversive and unhealthy elements which generally caused the uprising of the lowest strata of Medieval society. This society suffered a thousand ills, which worsened its classical calamities: hunger, sickness, ignorance and arbitrariness. Morocco at times represented one of the rare islands in the civilized world enjoying a comparative healthiness and a more or less stable social balance. The State rarely had to intervene: the wheels of society meshed curiously well under the effect of spiritual factors, the reflections of which, now tarnished, still mark Moroccan social life.

The description which Idrisi offers of the Magrab in the 7th century gives an impression of general prosperity. The geographers of the Medieval period have not failed to praise this rich country where people lived in peace and dignity. H. Terrasse was forced to recognize this.

It was mainly independent institutions, operating under the form of "habou" foundations, which actually took care of assisting the non-favored inhabitants of the nation. A whole range of needy people benefited from this aid, going from paupers, widows and orphans, to the blind and the sick. Private initiative was ingenious in undertaking all possible ways of meeting, in

and solidarity between nations found its expression in the sincere impulse which brought them to the rescue of a State in distress. Morocco knew how to pass the sponge over past rancours, when its enemy was going through a crisis and already, right in the XIIIth century, there was a development of "confidential political relations between princes who were opposed to each other with regard to their religious beliefs".

Thus, the Magrab could not imagine international solidarity of a purely confessional nature. Religious considerations do not appear to have dictated to the Moroccan rulers their international policy in the major Mediterranean conflicts. The fact is that the geographical nearness of the Magrab to the West, their historical mixing, without undermining our strong affinity with the East, represent a vital aspect of our vocation. The essential feature of this integral part of the free world which Morocco represents, is that of forming a point of contact with the most neuralgic area of Mediterranean and Atlantic Europe, a bridge between the Arab and Western worlds.

Our Mediterranean vocation has on the other hand been emphasized by these exchanges between the Magreb and the West; exchanges which we would never have ceased to carry on for our mutual benefit if there had not been 'the colonial accident' which, with its expansionist movement, has to disrupt the transcendental course of our history. Both sovereign, independent from each other, treating on an equal footing, the West and the Magrab could not fail, with the strengthening of the notion of interdependence to enhance their reconciliation and achieve, through free ties, a harmonious and long-lasting equation. Interdependence cannot have an adequate basis if not within the framework of a peaceful and sovereign cooperation; because cooperation is only fruitful to the extent that the parties, enjoying their full and whole liberty, and feeling all freedom of action, are open to compromise. Mutual respect and the acknowledgement of the legitimate rights and aspirations of the people certainly represent the best basis on which to establish and develop interdependence.

By recovering the fullness of its sovereignty, Morocco reappears in its true light; it once again becomes what it has always been, before having suffered the intrigues of the colonial period, that is to say the sincere ally of the West, to which it is linked by those imponderable elements which are the outcome and the reflection of a long life in common.

THE SPIRIT OF TOLERANCE IN THE MOSLEM MAGRAB

Islam, with its simple dogma, accessible to all, without a hierarchy, without formalism, was able to conquer a greater part of Humanity, in the record period of a few decades. History has rarely given the impression of such a clear spontaneity in the peaceful conquest of hearts. "Never has the Arab, acknowledges E.F. Gautier, in all the fervour of his new faith, dreamt of eradicating by bloodshed a competing faith"; this is because "tolerance is related, he specifies further, to the deepest concepts and instincts of the Old East" (*Mœurs et Coutumes des Musulmans*, pp. 207-214).

If the Moslem preached Islam, he has always abstained from exerting pressures on the hearts of the unbelievers. When the Islamic World was at the peak of its power and expansion, Christian and Jewish communities enjoyed within it a happy and peaceful life.

The Islamic conquests aimed neither at exploiting the conquered lands nor at implanting the Arabic element, through massive immigration. For the whole of North Africa, the number of Arabs never exceeded 110,000 up to the IXth century, most of them residing in Tunisia.

The learned scholars of Moslem Law have always been impermeable to the idea of "Islam, the only State religion." When, in the Middle Ages, the Ottoman Sultan Sellim wished to apply the principle of a Moslem empire, the "Cheik El Islam" of the time was categorically opposed to the idea, underlining the respect recognized by Islam for freedom of conscience.

In the Magrab, the Jews have lived side by side with the Moslems since the VIIth century. They were admitted very early within the walls of Fez, which was nevertheless a holy city. Already around the year one thousand, the Jewish colony of the Idrisside capital numbered 5,000 members who freely celebrated their creed, in synagogues built right in the medina. On the other hand, one of the quarters of Fez, called the "quarter of the Church", seems to have grouped the Christian inhabitants of the City.

In 1492, when the Castilian persecutors were venting their wrath against the Jews and Moslems in Andalusia, the preacher Al Maghilli one of the cadis of the Empire, was exiled from Fez, for having undertaken an antisemitic campaign.

dated regimes, solemnly condemned by universal conscience.

Morocco has often given proof of an acute international sense. From the XIth century, it gave free access to foreign tradesmen who did not delay in setting up trade establishments. It is then that, for the first time, the problem arises of how to protect the legitimately acquired interests of foreign nationals. Our sovereigns made no difficulty for the acknowledgement of these interests; better still, they treated these foreigners with extreme solicitude: the royal decrees characterized by a fatherly benevolence granted them a broad freedom of action and gave them solid guarantees. The foreigners were placed, as well as their possessions, "under this high royal expressed—as Latrîe said—by the word protection for the Christians and aman for the Arabs". The same author specifies that "the evil actions of the Moslems with respect to them were subject to the severeness of law".

The Magrab law acknowledged "individual responsibility and freed the compatriots of the delinquent from all collective responsibility". This was a principle of great practical significance and all the more precious since it was rarely respected and applied outside Morocco.

The Moroccan people, jealous of their freedom and sovereignty, knew how to respect the rights, the freedom and the dignity of others. Latrîe points out that so long as the Europeans "avoided provoking the susceptibility of the Moslems, so long as they respected the spirit and the letter of the treaties accepted by their rulers, they found in the population and in the Magrab governments the most equitable respect and protection".

Ignoring any religious prejudice, Morocco, a Moslem country, has never ceased having constant and friendly relations with all countries, including the Vatican. Its rulers, in their diplomatic relations with the Christian world, drew their inspiration only from the principle of international justice, being only concerned with maintaining their sovereignty. Racial or confessional considerations were never taken into account, in the Magrab concept of foreign diplomacy and politics. It is sufficient to consult some archives kept in the European chancelleries, in order to be convinced of the high esteem which Morocco enjoyed within the Christian community. The letter of Gregory VII to Ennacer in 1776 is "the most precious monument of this time and the most curious sample of the easy and friendly correspondence

which existed between the popes and a few African sultans". Addressing himself to the Sultan, the Pope tells him in particular: "The nobles of the city of Rome having heard, through us, of the act which God inspired you, admire the loftiness of your heart and express their praise to you".

This sympathy "which perhaps no Roman pope had ever expressed so affectionately to a Moslem prince" emphasizes the intimate cordiality of the links between Christianity and Islam, of which the Almohades were then the renowned representatives.

On the other hand, Morocco was a land of refuge for the Christians oppressed by the great lords of feudal Europe. "European knights or princes, displeased with their suzerains, were able to abandon their fiefs and go to Africa to serve the Moslem kings" (Latrîe). European armies, including knights and high lords, were in the pay of the Almohades and the Merinides, the Church itself, as well as the Christian governments, having permitted their recruitment in Europe. After the Crusades, Europe, while treating with the Sultans of Egypt and Syria, opens a new era with the Magrab emirs, of peaceful and commercial relations.

After the XIIth century, many were the European ships to call at Moroccan harbours and to leave them freely. Western chronicles noted already that, during this period one was far from the times when the Christian ships thought they were acting dangerously by risking a journey along the African coasts. Even in cases of aggression on the part of European ships, the Moroccan defenders showed no hatred at all in their reaction: they were content to settle matters equitably.

The protection for people and for the goods of merchants, whatever their nationality was, in the eyes of the Magrab people, so natural and so necessary for trade that it was granted to all foreigners "even when the treaties authorized the Arab government to refuse it."

These are a few isolated examples which illustrate the legal system regulating, for nearly one thousand years, the relations between the Europeans and the Arabs of North Africa; The whole set of principles and customs, to the definition of which the preponderant role of the Magrab is obvious, has contributed to the formulation of some rules of contemporary international law.

These illustrations emphasize the international sense which had often inspired the Magrab rulers, whose high concept of mutual aid

tians of Sicily, at the summit of Norman civilization (Ibn Jobeir). Everything in Brazil was the image of our Medieval society, from the social behaviour of the ladies of society who adopted the habit of sitting cross-legged on carpets of Moroccan style, to the outside aspect of the countryside. Notwithstanding the climatic differences, the countryside borrowed, with Spain and Portugal, once again Christians as go-betweens, the agricultural mechanisms and techniques of the Magrab.

"Moorishness" enjoys, in America, a strong reputation. The verb "maurijar" is, in Portuguese, synonymous with acting; throughout America, the expression "working like a Moroccan" has become proverbial. In Portugal, it has not been overlooked that the inhabitant of the South, among which the descendants of the Moroccan conquerors are to be found, are imbued, more so than their fellow countrymen of the North, with an exceptional spirit of initiative and enterprise, together with a shrewdness, an endurance to work, a persistence in exerting efforts and a longevity comparable to that observed in the Moroccan Atlas.

We are even in a position to pretend, together with Western Authors, that if the Portuguese navy was able to cross the Atlantic and reach America, this was thanks to Arab methods of navigation which had become a science. Ibn Majdd, who has left famous works on the "navigation art" was the navigator of Vasco Da Gama (1469-1524), who discovered the route to India in 1498, through the Cape of Good Hope.

These are some features of this Atlantic vocation of the Magrab, which appears more real than ever in the present international situation.

CONTINUITY OF RELATIONS BETWEEN MAGRAB AND THE WEST

Interdependence, in its present scope and effects, may be considered as a modern concept. But seen from the standpoint of peoples' rights, it already appeared, though vaguely, as a form of altruism; the very essence of this concept, which is as old as the world in its principle and its ideal, resided in the common good will, vital source of the eternal and peaceful nature of relations between nations.

An agreement may always be reached so as to create a certain form of association between States, but this association will thrive only as a function of a certain state of mind to be created and developed among the part-

ners. This is why interdependence, in the first place, has a psychological basis which conditions the harmonization of the interests in play. Good faith and mutual respect of sovereignties are as many warranties for the formulation of a policy of reconciliation between people.

For us Moroccan, this sincere impulse towards the full international blossoming of our Being, was only lead astray by that series of foreign intrigues against our sovereignty, intrigues which ended up by numbing us into our isolation, at the end of the last century, anachronistically closed within ourselves.

Some think it possible to perceive in the Magrab soul, desirous of freedom, an inborn inclination towards fanaticism and xenophobia. Moving from a few isolated facts taken from the historical mass, or from a present situation poorly interpreted, they conclude that these feelings are inbred in the Arab mind; by objectively analyzing Magrab's history, it is necessary to observe that the accidental flourishing of these inclinations strangely coincide with the birth of colonialism. The feelings which since then were provoked in the minds of the Moroccans as a result of the aggressiveness of certain Powers, the underhand manoeuvres against their independence and integrity, must have gone through "ups and downs", according to the attitude which, later on, was to be assumed by a Europe more or less inclined not to recognize the rights of the Magrab, as a sovereign entity. The pseudo-fanaticism which was presented as the natural expression of an intolerant and narrow mind was nothing but the reaction against the aggressor, and not against the foreigner.

Speaking of Morocco, De Foucauld said: "The conqueror is feared more than the Christian is hated" (Reconnaissance, p. XVI).

When the causes of mistrust disappear, the Magreban becomes once again what he has always been, a man who is highly sociable, imbued with spontaneous amiability and with essentially kindly feelings. But since the end of last century, some circles had the offensive mania of stigmatizing any patriotic impulse shown by the Africans or the Asians, strongly accusing them of fanaticism each time they expressed the noble aspiration towards a free and sovereign life. Any national movement which had not the fortune of having roots in Europe, was systematically given the label of extremism, in the eyes of those who, defying the principles of international morals, as well as those of logics, insisted on preserving out-

BY ITS WESTERN VOCATION, MAGRAB IS THE POINT OF CONTACT BETWEEN TWO WORLDS

Morocco is the only Arab country, and one of the rare countries in the world, to have a double maritime opening. Dominating the Atlantic for close of five-hundred kilometers, it represents a strategic platform. The privilege of this position, at the crossroads of two international seas, which are the most active in the world, was enhanced when the Straits became a vital corridor between the Mediterranean countries and the New World.

This fortunate position, on one of the great passages of the universe has not failed to influence deeply the historic destinies of the Magrab which was soon to take on the role of mediator and syncretizing element between two worlds. The fourfold vocation of Morocco (African, Oriental, Mediterranean and Atlantic) has made it the meeting point of two civilizations which have never ceased to operate the one with respect to the other, since several centuries, in order to give Humanity an eclectic synthesis of universal significance.

The Atlantic calling of Morocco explains, in part, the irradiation abroad of our Civilization, the echoes of which were to propagate across the oceanic darkness, strongly affecting with their vigorous impact, as early as the XVIth century, the social and economic life of people newly conquered by the deeply orientalized Iberian latinity.

Some even believe that, by the intermediary of the Magrab, Arab orientalism has conquered the New World, since nearly a thousand years now. Direct Arab ventures, which as early as the Xth century, started from the Atlantic coasts of Morocco (Safi) are supposed to have preceded the European adventure in America.

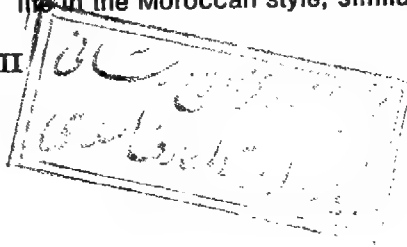
Renan, author of the work "Averroes and averroism", quotes a letter of Christopher Columbus where he recognizes having drawn his knowledge of the possible existence of solid land across the Atlantic from the treatise "El-Kouliat" by Ibn Rochd.

One fact remains however certain, which is that on the one hand the Arabs had at least envisaged exploring the Atlantic and on the other, had established arsenals on the Ocean coasts and created squadrons for the defence of the Moslem West. Morocco rarely used its Atlantic harbours during the three centuries during which it dominated Andalusia: contact through the Mediterranean was more practical.

But later, the relations of the Magrab with some Atlantic countries, like Denmark, Sweden, England and Holland, encouraged it to make increasing use of the harbours which stretched along our Atlantic coastline. The United Provinces (Holland) was among the first Atlantic countries to establish close relations with Morocco represented by regular traffic, through the Channel, a traffic to which the Treaty of 1610 gave a truly preponderant role. The most important harbours were opening onto the Atlantic Ocean: Safi, Agadir and Massat. Later Salé will become and will remain for nearly a century, the most active harbour of the Magrab. Tangiers, Larache and Arzila (respectively freed from the Iberian yoke in 1684, 1689 and 1691) mark, by their own activity, this Atlantic vocation of the Magrab, which will take over all Moroccan trade. In 1845, the Atlantic harbours received, the visit of 223 European ships. Mogador will remain active up to 1911, when 462 ships entered its port. The exports of Morocco represented at the time three times the imports. This is a concrete argument against those who present the Magrab as a country walled into isolation. It is time that the Magrab, harassed by European intrigues, had been forced at one time, to retire within itself. There was even a time when, obsessed by the demands of some Latin countries, the Magrab turned exclusively to the Protestant countries looking into the Atlantic, such as England, Sweden and Denmark, with which it signed trade and friendship treaties. A few years before his death (in 1786), the Sultan Mohammed Ben Abdallah signed a trade and navigation treaty with the United States for fifty years, which was renewed in 1836.

Far from having lived isolated from the Modern world, or even of having remained indifferent to the evolution of European and American politics, Morocco was following, with lively interest and true sympathy, the movement of emancipation of the people across the Atlantic. It was the first to recognize the independence of the young United States Republic.

But from the XVth century, the Magrab civilization, so far restricted to the Mediterranean, was able to penetrate up to Latin America brought there by the Iberic conquerors of the New World. For over three centuries (after the XVIth century), Brazil, for instance, was systematically subject to the Andalusian influence. All aspects of American society became impregnated with a Moorish flavour which was more or less emphasized. The Brazilian women veiled like those of the Magrab, shaped the way of life in the Moroccan style, similarly to the Chris-



Set deeply in the African mass, Morocco enjoys a key position which overlooks two of the most active and civilized sectors of the world: the Mediterranean and the Atlantic.

Morocco, which for over a thousand years has carried the banner of Moslem civilization, remains today a point of contact between two worlds and an essential "geometrical locus" for international relations.

Through Tangiers, its diplomatic capital, Morocco holds one of the keys of the Mediterranean. Suez is no more for the Eastern basin (which in the Middle Ages was a true Arab sea) than what Tangiers and Gibraltar are today for the Western basin. The two "extremities" of the Arab world which dominate such a neuralgic area, are called upon, in the present circumstance, to play a role of paramount importance in Mediterranean dealings, which might become inadequate, if not completely insignificant, without the equal and sovereign participation of all the Arab countries which from Tangiers to Damascus, mark out in a continuous stretch close on three fifths of the Mediterranean coast. This is a living reality which should have dominated all the Western minds. Today, the Arab world undertakes the excellent initiative of bringing the Mediterranean countries together in a world conference, with a view to defining the real danger which threatens this region which has become, with the frictions of the cold war, one of the most neuralgic in the world.

The African mission in the Magrab took the form of an irradiation reaching the Niger river Southward and the Nile Eastward. Under the Almoravides, already, the Magrab empire encompassed Algiers and the Sahara up to the Soudan, that of the Almohades extended from Castile to Tripoli, "uniting the Moslem West, for the first time, under the same power". The Merinide influence will exert itself, later, both in the Soudan and in Egypt. A major part of black Africa will be subject to Shereefs and dominated by a pashalik regime up to 1893. In brief, Morocco has always been "the nucleus and the live force" of the greatest empires which ever extended their domination over the African lands of the Setting Sun. This eminent role which the "Fortunate Empire" has never ceased to play, until recently, was all the more real since, as from the year 1250 after Christ, when Egypt itself fell under Turkish domination, "there were no longer any politically independent Arab states if not in the Magrab" (Max Vintejoux). The Magrab is the only African state which, overcoming the ups and downs of an

eventful evolution, was able to maintain, since the time of the Arab conquest, its territorial integrity and its full independence. One fact remains as a reason of astonishment in the annals of all nations, which is that the Magrab has always managed "to seal its political unity, even to the point of anarchy" (L. Provençal).

However, there is no need to go back to the pre-islamic period in order to stress the oriental destiny of the Magrab.

Out of the Berber soul shaped by the new faith, emerged a feeling of spontaneous nostalgic quietude. Morocco, which at the time was identified with the Imazigh world, finds in the simplicity of Islam, with its flexibility and tolerance, the inexpressible ferments for the unity of which the tribal individualism hampered the implementation. A new current, at that time, restored the natural contacts between the two worlds. By receiving the first elements of the Eastern Civilization renewed by the Arab genius, the Magrab reaches the destinies which, since thirteen centuries, have never ceased to be its own. From then on, Morocco reinstalled in its true being an indelible constant aim, in all the impulses of its behaviour: that of aligning itself with the East.

Already a good thousand years ago, Fez, the living image of the great Islam capitals, represented "a miracle of adaptation to the Oriental state" (Gautier). By introducing in the life and in the art of the Mediterranean the last oriental elements, the Berber Almohades achieved "the syncretism of the Moslem civilization of the West".

As a matter of fact, nearly all the great Moroccan cities bore the mark and the sign of the East; it is not wrong that some geographers were to compare Fez to Damascus, Rabat to Alexandria and Marrakesh to Baghdad.

This constant tendency of Morocco towards the Eastern traditions became increasingly vigorous throughout the centuries, up to the Merinide era, when the Moslem civilization finally crystallized into strongly orientalized national institutions.

The irradiation of this orientalization process which started with the Berber dynasties themselves, had repercussions in all branches of activity. Saturated by the vitalizing effect of the oriental influence, the Magrab enabled the East to benefit from its syncretizing initiatives. The Magrebans have been, for over three centuries, the African continuators of the Arab mission in the Mediterranean, thus giving the proof of an essential aspect of their calling.

IPALMO

Istituto per le relazioni tra l'Italia e i Paesi d'Africa
America Latina e Medio Oriente

COLLOQUIO INTERNAZIONALE

"L'incontro tra cultura araba e cultura dell'Europa mediterranea
nell'epoca contemporanea"

(Firenze 14, 15, 16, dicembre 1972)

"The Magrab civilization, its African Mediterranean vocation
and its contribution to the civilization of the modern world"

ABDEL - AZIZ BENABDALLAH

(Le Maroc dans les premières années du XVI^e siècle, p. 43). Tout ce qui est en dehors d'indications précises et d'applications pratiques, « le laissa indifférent et sceptique ». La Description est « le seul traité méthodique et original qui fut publié au XVI^e siècle, en Europe, sur la géographie du Maroc, et qui sera, durant trois siècles, la source presque unique ».

Il ressort donc de ce bref exposé, que l'œuvre arabe, orientale et maghrébine, a joué un rôle décisif, dans l'élaboration de la science géographique et de la cartographie du Monde, au Moyen-Age.

Dans notre ouvrage en français intitulé « L'Art Maghrébin », nous avons longuement parlé des aspects essentiels les plus évocateurs de l'art, surtout sous les Mérinides, au XIV^e siècle, art syncrétisé alors en art hispano-mauresque strictement méditerranéen.

Malgré l'influence andalouse, cet art se rehaussait d'une teinte particulière ; au souci de la statique et de l'équilibre des forces qui anime l'architecte chrétien, se substitue, chez l'architecte musulman, outre la solidité de la charpente, le sens ornemental et le foisonnement décoratif. Les Arabes font l'admiration de l'Occident par leurs encorbellements, leurs stalactites, leurs coloris, l'allure parfois majestueuse de leurs formes, leur style incomparable. Dans l'art architectural, en pleine maturité, malgré l'abus dans les arabesques, l'excès dans le décor, le dérèglement dans les détails et la qualité médiocre des matériaux, « l'ensemble demeure clair, les proportions équilibrées, le décor parfaitement adapté aux espaces qu'il remplit ; par-dessus tout, l'effet de polychromie est d'une sûreté et d'un tact parfait » (2). L'art mérinide rayonna en Berbérie et en Orient, par son grand prestige et sa richesse inimitable. Ce fut une œuvre hispano-maghrébine où les mêmes empreintes marquaient les monuments dans les deux rives méditerranéennes. Cette harmonie artistique est due à la présence de l'architecte andalou dont l'influence se faisait, partout sentir (3).

Quoique devant tant à l'art oriental, l'art mérinide « exportait en Orient ses modèles et y faisait apprécier ses œuvres ». Mais, de par même sa maturité, cet art porte en soi ses germes de mort, les mobiles de sa décadence. Dès la fin du XIV^e siècle, il avait, pourtant, épuisé ses forces. Les troubles qui marquèrent le siècle suivant ne permirent plus la création de grandes œuvres.

Analysant les aspects de la civilisation maghrébine sous les Mérinides, H. Terrasse (3)

montre le caractère hispanique et citadin de cette civilisation où, dès la fin du XIII^e siècle, les formules classiques se fixent et finissent par s'ankyloser.

« Malgré le mécénat des meilleurs souverains saâdiens, ceux-ci n'ont pas présidé — pense H. Terrasse — à la renaissance de la Civilisation musulmane du Maroc. La Civilisation et l'art étaient déjà tournés vers le passé et les quelques influences étrangères qu'ils reçurent ne purent ni changer vraiment le fond ancien, ni porter le germe d'une fécondité nouvelle ». Ce serait donc, — d'après Terrasse — « un art sans sève, hanté par les modèles du passé ». Mais, grâce aux Turcs, « un contact indirect et passager fut rétabli avec les arts de l'Islam oriental ». Les traces de cette influence se voient dans le décor monumental où passent quelques thèmes égypto-syriens ou persans, surtout dans certains arts industriels, en particulier la reliure, les tapis et dans le costume masculin ».

Mais de toute façon, l'art maghrébin, épuisé par les dynasties précédentes, se chargea alors d'ornements, perdit de sa sobriété et gagna en splendeur.

H. Terrasse a essayé de présenter la synthèse de l'art hispano-mauresque, sous les Alaouites, quatre siècles après la chute de Grenade. D'après lui, les formules architecturales se figent.

Mais si, sous les Alaouites, cet art continue à s'enliser dans un traditionnalisme où les thèmes classiques se figent, d'un autre côté, un certain mouvement semble, depuis l'indépendance du Maroc, en 1956, s'orienter vers des options où l'empreinte arabe est profondément marquée par une teinte orientalo-méditerranéenne. Une forte vitalité décèle chez nos artistes, un génie créateur, un réel talent de reproduction éclectique, une sorte de synthèse artistique, qui constituera le catalyseur le plus sûr pour l'éclosion d'un art nouveau où les données de tous les siècles s'harmoniseraient dans un alliage pragmatique avec la statique moderne.

De cette restauration appropriée, naîtra cette originalité qui doit marquer l'art maghrébin moderne, pleinement méditerranéen.

Le bien-être qui doit se généraliser dans un cadre assez homogène, s'inspirera alors de l'esthétique, pour une vie meilleure. Le sens du beau et le besoin de confort, doivent présider à la rénovation de la société marocaine de demain.

(2) Histoire de l'Afrique du Nord, p. 456.

(3) Histoire du Maroc, T. 2, p. 76 et suivantes.

« L'arabe, dit-il encore, est un pur et désintéressé instrument linguistique de transmission internationale des découvertes de la pensée... La survie internationale de la langue arabe est un élément essentiel de la paix future entre les nations ».

L'arabe « présente l'avantage, dit Montagne, d'être le véhicule d'une civilisation universelle et de se prêter à l'expression d'une pensée religieuse ou politique » (Les Berbères et le Makhzen, R. Montagne, p. 52).

Quant à la contribution du Maghreb dans l'élaboration de la science, notre ouvrage sur l'histoire de la médecine et de la pharmacopée au Maroc, dépeint, dans une esquisse vivante, le processus de la recherche scientifique. Pour ne citer que les études dans le domaine de la géographie, on peut souligner que les explorateurs occidentaux des temps modernes ont trouvé à leur disposition une documentation précieuse, non seulement sur l'Asie, l'Afrique et l'Europe orientale et centrale, mais également sur l'Occident auquel Kazouini a consacré au XII^e siècle, tout un ouvrage. Mais, ce furent surtout les travaux arabes, sur les régions inconnues d'Afrique et de l'Océan Indien, qui inspirèrent le géographe occidental.

Idrissi, qui naquit à Ceuta, en 1100 après J.-C., appartenait à cette dynastie arabe qui avait islamisé le Maghreb et forgé, très tôt, son unité nationale. Ses audacieuses pérégrinations à travers l'Andalousie, l'Afrique du Nord, l'Asie mineure, et, probablement, la France, l'Italie, l'Allemagne et l'Angleterre, ne tardèrent pas à attirer sur lui l'attention de Roger II qui avait fait de son petit royaume de Sicile, un des îlots de la Civilisation orientale. Sur la demande du roi normand, Idrissi entreprit l'élaboration de sa célèbre « Nozhat » qu'il dut terminer avant 1154, date de la mort du souverain mécène. Ce chef-d'œuvre tient, d'après Amari, « le premier rang parmi les travaux géographiques du Moyen-Age » (Histoire des Musulmans de Sicile). Un abrégé latin en fut publié par Jaubert, à Paris en 1619, mais une traduction de l'ouvrage complet sera publiée, deux siècles plus tard (1836-1840) par les soins de la Société Géographique de Paris.

Idrissi construisit, sous forme de disques, parallèlement à cet ouvrage, une sphère céleste et une représentation du monde connu de son temps. La supériorité de précision d'Idrissi sur Ptolémée est évidente ; pour ne citer qu'un exemple, les tables dressées par le géographe grec, présentaient, pour la seule distance séparant Tanger d'Alexandrie, une erreur de 18° de

longitude, alors qu'entre Tanger et Tripoli de Syrie, les tables arabes contiennent une erreur inférieure à 1°. Le géographe marocain a relevé toute une série d'erreurs et de fausses interprétations commises par son prédécesseur, sur la géographie de la Méditerranée. C'est lui, et non pas directement Ptolémée, qui a été « le professeur de géographie de l'Europe », dira E.F. Gautier qui affirme encore que « pendant trois siècles, l'Europe n'aura de carte du Monde que celle d'Idrissi » (Mœurs et Coutumes des Musulmans, p. 239). Durant les temps modernes, l'explorateur maghrébin « jouissait comme géographe, d'après Dozy et Goeje, d'une grande réputation en Asie, en Afrique et en Espagne ». Reinaud qui avait jugé sévèrement le chef-d'œuvre d'Idrissi, dut cependant reconnaître : « Pris dans son ensemble, il est comme celui de Strabon, un véritable monument élevé à la géographie ».

L'œuvre d'Idrissi est originale : dans la cartographie marocaine, les contours des ports s'accusent pour la première fois, chez notre géographe, et « toute une nomenclature précise apparaît — dit Massignon — sur les bords rectilignes des fleuves et incurvés des chaînes de montagnes ».

Quant à Ibn Battouta, il naquit en 1304 après J.-C., dans la ville voisine : Tanger. A peine eut-il dépassé l'âge de 20 ans qu'il se lança dans une série de pérégrinations aventureuses, à travers les contrées les moins explorées. A Fès, sa dernière étape, le voyageur tangerois se fit rédiger (comme Marco Polo) le récit de son long périple qui a duré plus de 28 ans et totalisé 75.000 milles, par un secrétaire du Sultan mérinide, Ibn Jozey, affecté spécialement à ce travail. Cette célèbre relation fut publiée, vers le milieu du siècle dernier, par les soins de Defremery et Sanguinetti ; Gibb publiera en 1929, un abrégé en anglais, dans sa collection Broadway Travellers auquel il joignit une remarquable étude sur l'auteur.

Hassan Ibn Mohamed Al Ouazzan, dit Léon l'Africain, est né à Grenade probablement, vers 1495, mais fut élevé à Fès où il passa la fleur de sa jeunesse. A l'âge de 21 ans, il entreprit un voyage vers l'Est, mais fut fait prisonnier à Naples, en 1519, par des corsaires siciliens. C'est Ramisio qui, dès 1550, publia la « Descrittione dell Africa » que Léon semble avoir rédigée, directement, en langue italienne et qui se divise en IX livres dont le premier est occupé par des considérations de géographie générale, ethnologique, climatique. Ce traité constituait, d'après Massignon, un véritable « manuel pratique de la géographie de l'Afrique du Nord »

fait déjà anodin en soi, se justifiait alors par les entreprises ibériques contre le Maghreb ; le moins qu'on puisse attendre des Marocains, en l'occurrence, était de demeurer passifs — fait qu'on a considéré plus tard comme un encouragement tacite à l'égard des Moriscos, dans leur réaction légitime contre la marine chrétienne. On pourrait rétorquer que, si, à la rigueur, la course contre les escadres ibériques se justifiait, relativement du moins, pour des raisons particulières, elle serait inadmissible, à l'encontre de tous les chrétiens, en tant que tels. Mais pour mieux juger de la question, il faut se rappeler l'état d'esprit général qui régnait à l'époque, surtout dans le camp chrétien. Cette mentalité a été éloquentement décrite par le Père Dan qui affirmait qu'« on ne doit point imputer à blâme, les courses faites par les chrétiens contre les ennemis de la foi ». La piraterie chrétienne prenait donc l'aspect d'une véritable croisade contre l'Islam. Cependant les Maghrébins n'avaient pu participer, effectivement, à cette lutte de représailles, préoccupés qu'ils étaient, dans leur action directe, contre les enclaves créées par les Portugais et les Espagnols sur le littoral de l'Empire.

La piraterie s'inscrivait alors, comme phase essentielle, dans les manœuvres de guerre maritime de l'époque ; les corsaires tenaient en haleine les conquérants espagnols qui occupaient une bonne partie du littoral de la Berbérie.

Toujours est-il que les méfaits de ces pirates, relativement légitimés jadis par un jeu de représailles assez complexe, devenaient, avec le temps, une source d'ennuis pour le Maroc. Nos souverains n'y pouvaient rien, car la faute incombait à l'Europe qui, bravant l'autorité marocaine, reconnut aux corsaires dits marocains « pendant deux siècles, une existence légale et quasi officielle » (De Castries).

Les Africains, en général, n'avaient pas une vocation pour la piraterie. On est autorisé « à avancer — dit De Castries — que les pirates de Tripoli, de Tunis, d'Alger et de Salé, pour ne citer que leurs principales villes, ne se recrutaient généralement pas parmi les indigènes du Maghreb, et nous ajoutons : pas davantage parmi les Turcs, car ceux auxquels on donne ce nom étaient, pour la plupart, des renégats ou des descendants de renégats ». Le nombre des chrétiens ayant renié leur foi et fixés soit en Turquie, soit au Maghreb, « dépasse toutes les suppositions ».

Ce sont les « incorrections diplomatiques » — comme De Castries se plaît à les appeler —

qui prolongèrent à l'encontre des autorités de Fès l'existence mouvementée de ces renégats hors-la-loi dont l'impunité sciemment recherchée, par certains gouvernements d'outre-mer, était destinée à provoquer et à justifier l'intervention étrangère.

L'influence de l'arabe devenait au Moyen-Age d'autant plus marquée qu'une bonne partie de l'Europe méridionale le considérait « comme le seul véhicule des sciences et des lettres ». Ses progrès furent tels que les autorités ecclésiastiques avaient dû faire traduire en arabe la collection des canons à l'usage des églises d'Espagne. Jean Séville se vit dans l'obligation de rédiger en arabe une exposition des Saintes Ecritures. En même temps, des livres de religion et de droit musulman étaient traduits en langue romaine ». (G. Rivoire). En Andalousie, tous les contrats étaient rédigés en arabe ; on en a découvert près de deux mille textes. « Les esthètes andalous avaient, les premiers, déclaré abandonner volontiers toutes les pauvretés de la littérature latine, pour quelques vers arabes » (Max Vintejoux). De même en Sicile, où le roi normand était vêtu à l'orientale, son manteau d'apparat était brodé de lettres arabes ; le sceau et les monnaies portaient des inscriptions bilingues. Bref, « l'arabe était devenu — affirme celui qui a eu le mérite d'approfondir, ce « Miracle Arabe » — une langue internationale du commerce et de la science ».

Déjà en 1207 après J.-C., on signalait à Gênes, un Institut pour l'enseignement de l'arabe. Plus tard, le Concile œcuménique de Vienne organisa cet enseignement en Europe, par la création de chaires dans chacune des principales universités d'Occident. Mais ce sera surtout au XVII^e siècle que l'Europe du Nord et de l'Est s'engagera résolument dans l'étude et la propagation de la langue arabe ; ce n'est qu'en 1636 que le gouvernement suédois décréta l'enseignement de l'arabe ; on s'élança, dès lors, en Suède, dans l'édition des ouvrages de l'Islam. L'étude des langues orientales, dont l'arabe, fit son apparition en Russie, sous Pierre le Grand qui de Moscou, dépêcha en Orient cinq étudiants russes. En 1769, la reine Catherine en rendit l'enseignement obligatoire ; en 1816, une section des langues sémitiques s'érigea dans l'Université de Pétersbourg.

Le professeur Massignon a déclaré à l'intention de ceux qui s'ingénient à minimiser la portée du véhicule de la pensée arabe, que « c'est en arabe et à travers l'arabe, dans la civilisation occidentale, que la méthode scientifique a démarré ».

core vierge, elle défendit seule par le sabre, le palais royal de Marrakech, pendant une demi-journée et tomba finalement sous les coups des Almohades qui prirent d'assaut la capitale en l'an 545 de l'hégire (11^e siècle).

Sous les Almohades, Oum Hani, fille du cadi Ibn Atia donnait des cours, rédigea des ouvrages dans les diverses branches des sciences religieuses. C'est la mère d'Abou Jafar, médecin d'Al Mansour. Zaïneb, fille de Youssef l'Almohade, donna l'exemple en assistant aux conférences, organisées par Mohamed Ibn Ibrahim sur les sources de la Loi. Hafsa Errakounia, une des célèbres poétesses à l'époque, fut la préceptrice du Harem d'Al Mansour ; Oum Amr, fille d'Avenzoer en était le médecin ainsi que sa fille Bint Abi Al Alâ. Il y eut d'autres figures non moins brillantes, telles Warqâ, la poétesse de Fès, Amat Al Aziz, poétesse de Ceuta, Oum Al Alâ, originaire de Fès qui dirigea une école à Grenade, la fameuse traditionaliste Mariem, fille d'Al Ghâfiqi qui présidait des conférences à Ceuta, et Khaïrouna la « savante » de Fès.

Sous les Mérinides trois femmes juristes brillaient : Fatima et sa sœur, filles de Mohamed El Abdousi ainsi qu'Oum El Banine, grand-mère de Zarrouk. Sârra El Halabia de Fès est une poétesse d'une grande culture littéraire.

Sous les Wattasides, Lalla Aïcha, dite Al Horra reçut, dès l'enfance, une éducation très soignée et dut parler couramment le castellan ; elle épousa l'allié de son père contre les Portugais, Ali Al Mandri, le restaurateur de Tétouan, où elle trouva le milieu andalou lettré et raffiné auquel elle est habituée. Elle s'initia aux intrigues de la politique, gouverna la ville en y exerçant une autorité souveraine ; la lutte contre l'envahisseur fut son principal souci ; à cet effet, elle avait de nombreux vaisseaux toujours occupés à pirater sur les côtes espagnoles. Ses démêlés avec Don Alfonso, gouverneur de Ceuta, sont restés célèbres (Hespéris XLIII, p. 222).

Même activité débordante de la femme saadienne tant dans le domaine intellectuel que dans les domaines social et politique.

Sous les Alaouites, le mouvement féministe fut inauguré par Khnatha, épouse de Moulay Smaïl, devenue « savante » (p. 105) ; conseillère très écoutée de son époux et plus tard de son fils, le prince Moulay Abdallah, elle promulgait elle-même des dahirs et des règlements administratifs.

Citant une femme de Fès, El Aliya, fille de Taïb ben Kirane, qui donnait des cours de logique à la mosquée andalouse, Moulïeras dit :

« Une femme arabe professeur de logique ! Qu'en pensent nos géographes et nos sociologues qui ont répété sur les tons les plus lugubres que le Maroc est plongé dans les ténèbres d'une barbarie sans nom, dans l'océan d'une ignorance incurable ? Une intelligente Marocaine plane dans les régions élevées de la science ». (Le Maroc Inconnu, t. 2, p. 742).

Malheureusement, le mouvement réactionnaire social reprenait le dessus au fur et à mesure que l'empire musulman se désintégraît politiquement. Il est curieux de constater que cette nouvelle ankylose coïncidait avec la naissance du colonialisme occidental. Sans aller jusqu'à imputer à l'impérialisme la responsabilité de cet état de chose, nous sommes, du moins, en mesure d'affirmer que les intrigues surnoises, sinon les actes d'hostilité déclarés de l'Europe, ont fini par provoquer un chaos politique qui allait bientôt exaspérer la régression sociale dont la femme fut l'une des victimes. Avec l'émancipation politique du Monde arabe, l'émancipation de la femme s'accéléra dans un vaste mouvement de résurrection sociale. Un féminisme viril s'instaure en réminiscence d'un passé glorieux dont l'évolution a été faussée par les interprétations aberrantes de l'esprit de l'Islam. La femme musulmane saura profiter des bienfaits du modernisme occidental, en harmonie avec les impératifs de sa propre civilisation.

« Quant à la mission de la flotte maghrébine en Méditerranée, les escadres des Almohades avaient la maîtrise des mers — parce que leur flotte était la première de la Méditerranée, d'après André Julien — ; le danger des corsaires européens n'était que relatif. Les Sultans almohades entretenaient même une milice, spécialement affectée à réprimer les courses des Chrétiens et des Arabes à la fois. Mais plus tard, la supériorité de la marine occidentale donna « un certain avantage aux navigateurs et aux corsaires chrétiens, dont les rôles et les actes se confondaient trop souvent ».

La politique étrangère d'Abdel-Moumen imposait comme impératif, l'obligation de châtier, partout, les corsaires qui s'attaquaient aux marines chrétiennes. Les Almohades qui étaient bien pénétrés des exigences du trafic international (dont les musulmans avaient inculqué aux chrétiens certains de ses principes, d'après le témoignage de M. André Julien), se faisaient un strict devoir d'assurer, partout et toujours, la liberté et la sécurité des mers, dans l'intérêt même de leur commerce extérieur.

Les habitants de la côte marocaine abritaient les misérables pirates andalous, mais le

Ainsi l'influence de la civilisation maghrébine dépassa l'Andalousie et les pays nord-africains, pour atteindre le secteur oriental de la zone méditerranéenne jusqu'à Damas, en passant par le Caire. Le Maghreb a été donc le point de contact entre deux Mondes. « Ce fut par lui, dit André Julien, que la théorie de la musique, des intervalles et des modes pénétra d'Orient où elle s'était formée, en Espagne où elle demeure à peu près intacte ». Un Fassi, Mohamed Ben Abdelkrim, sut provoquer au 18^e siècle, une heureuse révolution dans l'art sculptural égyptien dont les chefs-d'œuvre sont encore conservés au Musée du Caire. L'architecture maghrébine constituait, elle aussi, d'après Gsell, « un chef-d'œuvre de discipline harmonieuse ».

La femme arabe sut profiter de l'esprit libéral du législateur musulman. Dès les premières décades de l'ère hégirienne, elle put s'imposer par sa large et efficace participation, à côté de l'homme, dans la vie culturelle et sociale de la communauté musulmane. Aïcha, fille du 1^{er} Kalife et épouse du Prophète, dut être élevée selon les nouveaux principes et réaliser l'idéal de la femme : à moins de 20 ans, sa profonde érudition fit d'elle une des plus brillantes figures de l'époque : les grands compagnons du Prophète venaient la consulter sur les questions juridiques, historiques, littéraires et même médicales. Désormais le champ d'action culturel de la femme s'élargit de plus en plus.

« La situation légale de la femme mariée, dit Le Bon, telle qu'elle est réglée par le Coran et ses commentateurs, est bien plus avantageuse que celle de la femme européenne » (G. Le Bon, p. 436).

C'est aux Arabes... « que les habitants de l'Europe empruntèrent, avec les lois de la chevalerie, le respect galant des femmes qui imposaient ces lois » (G. Le Bon, p. 428). « L'Islamisme a relevé la condition de la femme et nous pouvons ajouter que c'est la première religion qui l'ait relevée... Tous les législateurs antiques ont montré la même dureté pour les femmes » (Ibid, p. 430).

« L'esprit chevaleresque des Arabes, leur respect pour la femme sont très connus. Le Wali de Cordoue ayant, en 1139 — dit Gustave Le Bon — assiégé Tolède, appartenant alors aux chrétiens, la reine Bérengère, qui y était enfermée, lui envoya un héraut pour lui représenter qu'il n'était pas digne d'un chevalier brave, galant et généreux, d'attaquer une femme. Le général arabe se retira aussitôt, demandant pour toute faveur l'honneur de saluer la reine » (Civilisation des Arabes, p. 286).

La doctrine de Mohamed ne tarda pas à sombrer dans une grave stagnation sous l'effet des interprétations fallacieuses de quelques esprits dogmatiques, ridiculement formalistes. L'Islam s'enlisait peu à peu dans une ankylose dangereuse. Des esprits éclairés n'avaient pas hésité, alors à réagir vigoureusement dès le XV^e siècle ; un mouvement féministe s'esquissait dans le Monde musulman, réagissant contre le parti puritaniste rétrograde dont l'action tendait à une claustration de plus en plus vigoureuse de la femme arabe. Des appels à la réforme, émanant de tous les coins de l'empire, préchaient le retour au libéralisme social instauré par l'Islam dont les vrais principes commençaient alors à s'estomper. Cet énergique élan féministe porta ses fruits.

Grenade semble avoir été la cité littéraire féminine par excellence, L'épanouissement du génie féminin, dans les arts et les lettres, était dû aux larges libertés sociales dont jouissaient les Grenadines, d'après Prescott (Ferdinand et Isabelle, p. 192).

Quant à la femme marocaine, elle a, de son côté, joué un rôle des plus importants dans la vie sociale, littéraire, économique, militaire et politique du Maroc, à l'instar de sa sœur orientale et andalouse.

Parlant de la femme marocaine, Moulieras dit en 1895 : « La Musulmane est encore la reine de son foyer comme au temps des Abbassides et des Arabes antéislamiques » (Le Maroc Inconnu, p. 736).

La princesse Hosnâ, fut la conseillère politique de son époux, Moulay Idriss, roi du Maroc. On cite les noms d'autres conseillères des princes idrissides. De même Zaineb, épouse du premier Almoravide, Youssef Ben Tachfine, célèbre par sa beauté et la profondeur de ses vues politiques et administratives, ainsi que Tamime, fille de Tachfine et Kamar, épouse du prince Ali Ben Youssef qui ont été à la base du libéralisme féminin qui sera une des justifications de la campagne puritaniste menée par le premier Almohade contre le régime almoravide. Un des aspects de cette émancipation précoce de la femme citadine fut la condamnation du voile, réminiscence des mœurs sahariennes de la dynastie régnante. A la même époque, Hawwa El Massoufia donnait des conférences littéraires et sa sœur Zaïneb récitait par cœur des recueils de poésie. D'autres femmes s'ingéniaient à mettre timidement en branle un féminisme inspiré par l'apport générateur de la femme andalouse. Vanouh, fille de Bountian est une des figures les plus brillantes de l'époque almoravide. En-

Dans le domaine culturel, les efforts conjugués de la Nation et de l'Etat tendaient, depuis les Idrissides, à multiplier, partout, des écoles qui dispensaient un enseignement élémentaire. Pour les cycles secondaire et supérieur, les mosquées servaient de classes et de salles de conférence. Les oratoires qui se comptaient par centaines dans les grands centres (785, à Fès, 3.000, d'après Dozy, à Cordoue) étaient autant d'institutions universitaires, qui se prêtaient à merveille, à l'enseignement traditionnel. Des cours étaient alors donnés à toute heure de la journée par des professeurs bénévoles, la mission didactique étant considérée comme une obligation religieuse dont chaque docteur de la loi devait personnellement s'acquitter. L'étudiant n'avait alors que l'embarras du choix. La Karaouyne ne constituait qu'une mosquée-école parmi les centaines éparpillées, jusque dans les centres isolés du bled. La Karaouyne était « la première école du monde » (Delphin, Fès, Son Université - 1889).

Ces mosquées étaient dotées, pour la plupart d'une bibliothèque plus ou moins importante. On vient de découvrir, depuis une décade, dans un oratoire de Fès (sous le caveau des tombes), un grand meuble à rayonnage très bien conservé, sous un linteau sculpté, où se trouvaient deux caisses de livres et de liasses de documents anciens.

« La bibliothèque de l'Emir Abou Yacoub l'Almohade s'enrichissait des dépouilles de l'âge précédent, au point d'égaliser, dit-on, celle du Sultan oméiade Hakem II » (Millet, Les Almohades, p. 101).

Avec le temps, l'afflux des étudiants dans les grandes villes souleva un problème nouveau : celui du logement.

C'est alors que les Mérinides s'attelèrent activement à la tâche, dès le XIV^e siècle, pour créer des pavillons universitaires destinés à accueillir les étudiants qui affluaient des tribus voisines et même de l'extérieur.

Le bled ne manquait pas de centres scolaires propres. Au Sud même, 200 médersas florissaient.

Parlant des gens du bled, Moïse Nahon précise dans ses « Propos d'un vieux marocain » : « Beaucoup d'entre eux lisent et écrivent, tous honorent les lettrés. Ils manient leur langue avec une correction, une abondance, inconnues ailleurs chez les paysans ; ils sont doués d'un véritable génie grammatical. Ils saisissent au vol les subtilités juridiques et l'abstraction ne

les rebute pas... Ils sont — dans leur milieu — mieux armés pour la vie réelle que, chez nous, bien des porteurs de parchemins » (p. 11).

« Il est réconfortant, précise-t-il ailleurs, de voir des paysans si frustes, distinguer une supériorité strictement morale, s'incliner devant un honnête homme, sans jamais s'arrêter à la couleur de la peau ni à l'humilité des origines. J'avoue qu'à cette occasion, je ne puis m'empêcher de songer aux lynchages de jaunes et de noirs, outre-Atlantique » (p. 47).

Il y eut, sous le 1^{er} Almohade, une sorte « d'école d'administration marocaine », dont l'effectif qui atteignait déjà 3.000 étudiants, fournissait à l'Etat ses cadres supérieurs. Parallèlement aux sciences traditionnelles, on y donnait des cours d'équitation, de tir, de natation et de rame.

Fès demeura longtemps le centre intellectuel le plus actif du Maghreb. C'est elle qui hérita du rayonnement de Kairouan et des grandes cités andalouses. Sa fameuse université, une des plus vieilles du Monde, en fit une capitale de l'esprit où venaient se rallier les étudiants nord-africains, soudanais, libyens et même européens. Nous ne citerons que le cas du futur Pape Sylvestre II, qui après avoir appris — dit-on — à la Karaouyne les chiffres arabes, les introduisit, pour la première fois en Europe. Les Ulémas formés à l'Université de Fès jouissaient d'une grande réputation dans le Monde musulman. Dans le Maroc mérinide, les doctes de la loi ne se comptaient pas. Abou Hassan se fit accompagner, dans son expédition en Ifriqiya, par 400 Ulémas dont l'immense érudition éblouit Ibn Khaldoun et l'attira vers Fès.

D'ailleurs le Maghreb a toujours été une pépinière de juristes. Plaine le signalait déjà pour les temps antiques. L'Académie hébraïque de Fès a joué un rôle considérable dans la cristallisation de la loi talmudique.

Partout dans le Monde islamique, les hommes de lettres et les juristes maghrébins ont laissé des traces : le Berbère Ibn Kazzaz, expert en philologie arabe, eut le dessus sur de célèbres philologues orientaux comme le Bagdadien Saïd. Roudani de Marrakech vit ses ouvrages de physique et de Droit parvenir jusqu'aux Indes, après avoir forcé l'admiration du Moyen-Orient, par l'ampleur de leur documentation ; El Harrali éblouit les milieux intellectuels de Tunisie par son érudition encyclopédique ; El Maqqari tenait en haleine les milliers d'auditeurs qui se pressèrent autour de sa chaire, dans la mosquée de Damas.

généralement la règle chez nos charretiers et cochers européens. Une société protectrice des animaux serait tout à fait inutile chez eux. L'Orient est le véritable paradis des bêtes » (Ibid, p. 376).

Les dynasties marocaines ne se contentaient pas de fonder ou de patronner des œuvres d'assistance au Maghreb ; leur action sociale se faisait sentir dans d'autres pays où elles n'ont cessé de multiplier les habous pour subvenir aux besoins des nécessiteux.

Parallèlement à ce système de sécurité sociale, l'Etat s'efforçait d'assurer au citoyen des garanties juridictionnelles, par le choix rigoureux de juges intègres et le ferme contrôle exercé sur la magistrature. Le Sultan Moulay Ismaïl ordonna une révocation massive de tous les cadis de la campagne, jugés inaptes.

Parlant de l'Almohade Yacoub El Mansour, Millet affirme que ce souverain « adresse une circulaire aux cadis pour rappeler les règles qui doivent présider à l'observation de la justice et il annonce l'intention de faire rendre gorge aux caïds prévaricateurs » (Les Almohades, p. 112). La loi musulmane est idéale :

Les Musulmans sont convaincus de la portée universelle du Droit musulman, adaptable à toutes les conjonctures et à toutes les époques, comme en fait foi le vœu adopté à l'unanimité au cours de la séance finale du 7 juillet 1951, lors du Congrès International de Droit comparé : « ...Il est résulté clairement que les principes du Droit musulman ont une valeur indiscutable et que la variété des écoles à l'intérieur de ce grand système juridique implique une richesse de notions juridiques et de techniques remarquables, qui permet à ce Droit de répondre à tous les besoins d'adaptation exigés par la vie moderne ».

L'œuvre entreprise dans le vieux Maghreb en vue de protéger l'hygiène et la santé publique, loin d'être idéale, n'était cependant pas négligeable pour l'époque. Un maristân (hôpital) était fondé pour la première fois à Marrakech, sous les Almohades.

Parlant de cet hôpital, Abdelwahid El Marakchi dit que Youssef « commença par choisir un vaste emplacement dans la partie plane de la ville... Il y fit planter toutes sortes d'arbres d'agrément et d'arbres fruitiers. L'eau y fut amenée en abondance et autour de toutes les chambres, sans préjudice de quatre bassins situés au centre de l'établissement et dont le principal était en marbre... Une rente quotidienne de trente dinars fut assignée pour la

nourriture proprement dite, indépendamment des remèdes, drogues, onguents et collyres. Provision de vêtements de jour et de nuit, d'été et d'hiver pour les malades. Après sa guérison, le pauvre recevait en sortant une somme d'argent pour vivre jusqu'au moment où il pourrait se suffire... Tout étranger tombé malade à Marrakech y était porté et soigné jusqu'à son rétablissement. Tous les vendredis, le prince, après la prière, s'y rendait à cheval pour visiter les malades et prendre des nouvelles de chacun... » (Les Almohades, p. 130).

Cet hôpital « non seulement, dit Millet, en 1925, laissait bien loin derrière lui les maladreries et les Hôtels-Dieu de notre Europe chrétienne, mais ferait encore honte aujourd'hui aux tristes hôpitaux de la ville de Paris » (Ibid, pp. 129-130).

A Fès, un hôpital traitait les neurasthéniques en essayant d'agir sur les nerfs du patient par la musique andalouse.

Depuis le 11^e siècle, le Maghreb a connu toute une lignée de médecins dont quelques-uns avaient une réputation universelle. Ibn Tofeïl et Ibn Rochd, devaient jouer, successivement le rôle de médecins officiels, de la Cour Almohade, Averroès fut, le premier, bien avant William Harvey, à analyser, dans ses « Kolliat », le mécanisme de la circulation du sang chez l'homme. La famille des Beni Zohr comptait plusieurs praticiens, tant parmi les femmes que parmi les hommes.

Il est vrai que la médecine était encore à son stade empirique. « Il faut cependant noter — remarque J. Bensimhon (Maroc Médical, septembre 1951) — qu'en de nombreux cas, cette médecine élémentaire et tout empirique, appliquait des traitements dont l'efficacité est, depuis, incontestablement reconnue ».

Les médecins du Maghreb ont, de tout temps, essayé d'enregistrer les résultats de leurs propres expériences, dans des ouvrages demeurés célèbres. Quelques spécimens sont toujours conservés dans les bibliothèques privées au Maroc et ailleurs.

Mais dans les siècles derniers, l'art médical dégénéra à tel point que les maristâns ne devaient plus jouer que le rôle de simples asiles où les patients étaient abandonnés à leur triste sort. Les sciences occultes et le cabalisme ont généralement fini par fausser les lois de la médecine, qui revient, de plusieurs siècles, en arrière. Rares devenaient les médecins animés d'un esprit réellement scientifique.

C'est, surtout, par une illustration vivante que nous croyons devoir procéder, car c'est là une méthode où nous aurons le plus de chance de rester objectif, en donnant à l'auditeur l'occasion d'apprécier et de juger, du mode et du niveau de vie dans le Vieux Maghreb, du mécanisme d'assurance sociale, des moyens de sécurité dont le citoyen marocain jouissait à l'encontre des éléments subversifs et malsains qui soulevaient généralement les bas-fonds de la société médiévale. Cette société souffrait de mille maux, que venaient aggraver ces fléaux classiques : la faim, la maladie, l'ignorance et l'arbitraire. Le Maroc constituait parfois un des rares îlots jouissant dans le Monde civilisé d'une relative salubrité et d'un équilibre social plus ou moins stable. L'Etat avait rarement à intervenir : les rouages de la société se coordonnaient curieusement sous l'effet de facteurs spirituels, dont les reflets devenus ternes marquent encore la vie sociale marocaine.

La description qu'Idrissi a faite du Maghreb du 7^e siècle donne une impression de prospérité générale. Les géographes de l'époque médiévale n'ont pas manqué de vanter ce pays riche où les gens vivaient dans la paix et la dignité. H. Terrasse ne put s'empêcher de le reconnaître.

C'étaient surtout des institutions autonomes, fonctionnant sous forme de fondations habous, qui se chargeaient effectivement de l'assistance des éléments non favorisés de la nation. Toute une gamme de nécessiteux en bénéficiaient, allant des pauvres veuves et orphelins jusqu'aux aveugles et malades. L'initiative privée s'ingéniait à emprunter toutes les modalités possibles pour subvenir, de façon efficace et permanente, aux besoins variés des diverses couches sociales.

La distribution de soupes populaires quotidiennes, de vivres hebdomadaires, de dotations spéciales mensuelles dans les occasions exceptionnelles, tels étaient les modes ordinaires d'assistance.

Des centres d'accueil, éparpillés à travers le pays, donnaient l'hospitalité aux vagabonds et aux voyageurs de passage ; depuis le temps des Mérinides, les Sultans n'ont cessé de multiplier les asiles et les auberges publiques, jusqu'aux coins les plus reculés de la campagne. Grâce aussi à l'hospitalité privée, dont les Marocains se faisaient et se font toujours un point d'honneur jamais personne, même les étrangers, ne pouvait se sentir une gêne quelconque.

« Les chapelles et mosquées (du Rif), dit Moulieras en 1895, servent d'hôtelleries aux

étrangers et aux étudiants qui y reçoivent une hospitalité aussi gratuite qu'agréable (Moulieras, T. I, p. 56). L'hospitalité, donnée dans chaque mosquée, est considérée comme un devoir sacré par tous les habitants du Maroc » (p. 62).

« Il faut voir avec quel empressement, avec quelle loyauté scrupuleuse, le capitaliste marocain s'acquitte de l'aumône légale, c'est-à-dire de la dîme de ses revenus qu'il distribue lui-même aux pauvres, sans l'intervention de l'Etat, sa conscience et son Dieu étant seuls juges. Avec cette libéralité continuelle, avec cette charité obligatoire envers tous les misérables, avec cette hospitalité accordée à tous étrangers, les bureaux de bienfaisance, les maisons de santé de notre Monde moderne n'ont plus de raison d'être que la lutte implacable des classes qui menace gravement notre vieille Europe » (Moulieras, T. II, p. 195).

L'Etat assumait, outre son rôle d'agent exécutif et régulateur, une part considérable dans l'assistance, en dotant les pauvres de pensions régulières, les étudiants et les professeurs de bourses souvent périodiques, parfois annuelles. Mais l'intervention de l'Etat se concrétisait surtout en subventions collectives à l'occasion des sécheresses, des disettes et des épidémies ou dans d'autres circonstances exceptionnelles.

Ce sentiment de solidarité chez le Maghrébin, renforcé par l'absence de castes sociales caractérisées, se double d'un sens humanitaire rare.

Les esclaves marocains ne tiennent nullement à une liberté dont ils ne sauraient que faire. Bien logés, bien nourris, bien traités chez leurs maîtres, ils finissent par se considérer comme faisant partie de la famille qu'ils servent. Leur affranchissement devient aussitôt pour eux source d'ennuis, de dangers réels (Moulieras, T. II, p. 63-64).

Les œuvres de bienfaisance se souciaient même des animaux et des oiseaux ; on s'ingéniait à constituer des fonds appréciables pour leur entretien. Les animaux infirmes faisaient l'objet d'un soin particulier. Il existe toujours, parmi les biens habous à Marrakech, un magasin dont les loyers étaient régulièrement affectés à ce genre de charité. On se rappelle encore, à Fès, la fameuse colline dite « Kodiat El Baratil » où des essaims compacts d'oiseaux de toutes sortes avaient pris l'habitude de venir s'approvisionner en grains, éparpillés à cet effet au temps de sécheresse.

« ...Jamais on ne voit un Arabe, dit Gustave le Bon, maltraiter un animal, ainsi que cela est

fonds du Vieil Orient » (Mœurs et coutumes des Musulmans, pp. 207-214).

Si le Musulman a prêché l'Islam, il s'est toujours abstenu de faire pression sur le cœur des infidèles. Quand le Monde de l'Islam était à l'apogée de sa puissance et de son épanouissement, des communautés chrétiennes et juives menaient, dans son sein, une vie heureuse et paisible.

Les conquêtes de l'Islam ne tendaient ni à exploiter les terres conquises ni à implanter l'élément arabe, par une immigration massive. Pour toute l'Afrique du Nord, le chiffre des Arabes n'a guère dépassé 110.000 jusqu'au IX^e siècle, la plupart résidant en Tunisie.

Les doctes de la loi musulmane ont toujours été réfractaires à l'idée de l'« Islam, religion unique d'Etat ». Quand, au Moyen-Age, le Sultan ottoman Selim voulut en appliquer le principe dans l'Empire musulman, le « Cheikh El Islam » de l'époque s'y opposa catégoriquement, invoquant le respect reconnu par l'Islam à la liberté de conscience.

Au Maghreb, les Juifs ont vécu côte à côte avec les Musulmans depuis le VII^e siècle. Ils étaient admis, très tôt, dans les murailles de Fès, ville sainte pourtant. Déjà, vers l'an mil, la colonie juive de la capitale idrisside comptait 5.000 âmes qui célébraient librement leur culte, dans des synagogues élevées en pleine médina. D'autre part, un des quartiers de Fès, dit « quartier de l'Eglise », semble avoir groupé, dès cette époque, les éléments Chrétiens de la ville.

En 1492, alors que les persécuteurs castillans s'acharnaient en Andalousie contre les Juifs et les Musulmans, le prédicateur Al Maghili, un des cadis de l'Empire fut exilé de Fès, pour avoir entrepris une campagne antisémite.

Avant la vague de xénophobie provoquée par les invasions chrétiennes sur les côtes du Maroc, invasions dont un bon nombre revêtait le caractère de véritables croisades, la plupart des auteurs maghrébins parlaient respectueusement des « gens du Livre ». En citant Idrissi, célèbre géographe marocain, Quatremère note que « dans tout le cours de son ouvrage, il montre à l'égard du Christianisme et des Chrétiens, la plus rare impartialité, et cela à une époque où les conquêtes des Croisés dans la Palestine et celles des Castillans dans l'Espagne, avaient exaspéré les Musulmans au plus haut degré ».

Les Juifs expulsés d'Andalousie par les rois chrétiens furent l'objet d'une bienveillante hospitalité, partout dans le Maghreb, jusqu'à Deb-

dou qui accueillit, à bras ouverts, bon nombre d'entre eux.

La majeure partie des Juifs du Maroc descend des Juifs exilés d'Europe au Moyen-Age : Angleterre (en 1290), France (en 1385), Espagne (en 1492). Godard - Histoire du Maroc, p. 15 (se réf. aussi à l'Etude sur l'hygiène et la médecine au Maroc par Raynaud) qui ajoute l'Italie (1242), les Pays-Bas (1350) et le Portugal (1476), p. 6).

Moulay Ismaïl, que d'aucuns présentaient comme un homme brutal et avide de sang, est qualifié par des chroniqueurs chrétiens, comme « le plus grand protecteur des Franciscains, car il leur donna des privilèges qu'aucune nation chrétienne n'aurait osé demander pour eux ». Le Sultan alaouite promulga deux dahirs (en date du 20 décembre 1711 et juillet 1714) dans lesquels la peine de mort était formellement décrétée contre tous ceux qui « s'aviseraient de molester les Chrétiens ou de les insulter ».

Les Juifs étaient les sujets du Sultan et, comme tels, furent soumis au régime général ; cependant, le 5 février 1884, le Sultan Sidi Mohamed ben Abderrahmane promulga un dahir qui consacra officiellement l'assimilation des Israélites aux Musulmans, mis les uns et les autres sur un pied d'égalité absolue.

Ainsi, pendant tout un millénaire, Chrétiens et Juifs ont pu mener, côte à côte avec les Musulmans, une vie paisible et tranquille, que de rares remous venaient parfois altérer superficiellement. Mais ces crises périodiques s'inscrivaient dans le cadre général de la vie sociale, et n'étaient nullement empreintes d'une rancune raciale ou confessionnelle.

ASPECT SOCIAL DE NOTRE CIVILISATION

Les anciens annalistes et chroniqueurs marocains se sont rarement intéressés à la branche culturelle de l'histoire maghrébine, encore moins à la partie purement sociale. Seuls les aspects politiques ou économiques devaient retenir leur attention. L'histoire se trouve ainsi fatalement circonscrite, chez eux, dans une histoire-bataille, incrustée parfois de digressions d'ordre littéraire ou social. Il ne nous est donc pas aisé, faute de documents précis et de renseignements solides, d'esquisser un tableau général et net sur les grands traits qui devaient marquer les domaines social et culturel de la civilisation du Maghreb. Nous tenterons, néanmoins, une synthèse plus ou moins complète, à partir des quelques éléments qui se trouvent éparpillés dans la masse touffue compilée par nos auteurs.

de leurs suzerains, purent abandonner leurs fiefs et venir en Afrique servir les rois musulmans » (Latrie). Des milices européennes, comprenant des chevaliers et de hauts seigneurs, étaient à la solde des Almohades et des Mérinides. L'Eglise elle-même, ainsi que les gouvernements chrétiens, en ont permis le recrutement en Europe même. Après les Croisades, l'Europe, en même temps qu'elle traite avec les Sultans d'Egypte et de Syrie, inaugure avec les émirs du Maghreb, une nouvelle ère de relations pacifiques et de rapports commerciaux.

A partir du XII^e siècle, nombreux devenaient les bâtiments européens qui se rendaient aux ports marocains et en partaient librement. Des chroniqueurs occidentaux constataient déjà, à cette époque, que l'on était bien loin du temps où les navires chrétiens croyaient faire un acte périlleux, en risquant un voyage sur les côtes d'Afrique. Même en cas d'agression commise par les navires européens, les défenseurs marocains ne se montraient nullement haineux dans le riposte : ils se contentaient de redresser équitablement les torts.

La protection pour les personnes et les biens des marchands, quelle que fut leur nationalité, était, aux yeux des Maghrébins, si naturelle et si nécessaire au commerce, qu'on l'accordait à tous les étrangers, « alors même que les traités autorisaient le gouvernement arabe à le dénier ».

Ce sont là quelques exemples épars, illustrant le système juridique qui régit, pendant près d'un millénaire, les rapports entre les Européens et les Arabes de l'Afrique du Nord. L'ensemble de ces principes et usages, dans l'élaboration desquels la participation prépondérante du Maghreb est évidente, a participé à l'élaboration de certaines règles du droit international contemporain.

Ces illustrations mettent en relief le sens international qui avait souvent animé les souverains du Maghreb dont la haute conception de l'entraide et de la solidarité entre nations, trouvait son expression dans l'élan sincère qui les portait au secours d'un Etat en détresse ; le Maroc savait passer l'éponge sur les vieilles rancunes, quand son ennemi traversait une crise et, déjà, en plein XII^e siècle, se nouaient « des relations politiques confidentielles entre princes opposés dans leurs croyances religieuses ».

Aussi, le Maghreb ne pouvait concevoir une solidarité internationale, de caractère purement confessionnel. Les considérations religieuses ne semblent pas avoir dicté aux souverains du

Maroc leur politique internationale, dans les grands conflits méditerranéens. C'est que la contiguïté géographique du Maghreb à l'Occident, leur brassage historique, sans entamer notre forte affinité orientale, constituent un aspect vital de notre vocation. Le propre de cette partie intégrante du Monde libre qu'est le Maroc est de former un point de contact avec le secteur le plus névralgique de l'Europe méditerranéenne et atlantique, un pont entre les Mondes arabe et occidental.

Notre vocation méditerranéenne a été illustrée, d'autre part, par ces échanges entre le Maghreb et l'Occident, échanges que nous n'aurions guère cessé d'entretenir dans un mutuel apport, sans cet « accident colonial » qui devait, par son élan expansionniste, fausser le cours transcendant de notre histoire. Respectivement souverains, indépendants l'un de l'autre, traitant sur un pied d'égalité, l'Occident et le Maghreb ne peuvent, avec l'affermissement de la notion d'interdépendance, que renforcer leur rapprochement et réaliser, à travers des liens libres, une harmonieuse et durable équation. L'interdépendance ne saurait trouver un fond adéquat que dans une coopération sereine et souveraine ; car une collaboration n'est fructueuse qu'autant que les partenaires, jouissant de leur pleine et entière liberté, et se sentant toute latitude d'agir, consentent au compromis. Le respect mutuel et la reconnaissance des droits et des aspirations légitimes des peuples est, indubitablement, la meilleure base sur laquelle on pourrait asseoir et affermir les interdépendances.

En recouvrant la plénitude de sa souveraineté, le Maroc reparait sous son vrai visage ; il redevient ce qu'il a toujours été, avant d'avoir souffert des intrigues de l'ère colonialiste, l'allié sincère de l'Occident auquel le lient des impératifs qui sont l'aboutissement et le reflet d'une longue vie commune.

L'ESPRIT DE TOLERANCE DANS LE MAGHREB MUSULMAN

L'Islam, au dogme simple, accessible à tous, sans hiérarchie, sans formalisme, a pu conquérir une grande partie de l'Humanité, dans l'espace record de quelques décades. L'Histoire a rarement donné l'impression, d'une spontanéité aussi nette dans la conquête pacifique des cœurs. « Jamais l'Arabe, reconnaît E.E. Gautier, dans toute l'ardeur de sa foi nouvelle, n'a songé à éteindre dans le sang une foi concurrente », c'est que « la tolérance est liée, précise-t-il encore, aux concepts et aux instincts les plus pro-

concluent à l'inhérence de tels sentiments à l'esprit arabe ; en analysant objectivement l'histoire du Maghreb, force nous sera de constater que l'éclosion accidentelle de tels penchants coïncidait curieusement avec la naissance du colonialisme. Les sentiments provoqués, depuis, chez les Marocains par l'agressivité de certaines puissances, les menées sounoises contre leur indépendance et leur intégrité, ont dû connaître des « hauts et des bas », suivant l'attitude qu'aura prise, plus tard, une Europe plus ou moins portée à la méconnaissance des droits du Maghreb, en tant qu'entité souveraine. Le pseudo-fanatisme qu'on présentait comme l'émanation naturelle d'un esprit intolérant et étroit n'était qu'une réaction contre l'agresseur et non contre l'étranger.

Parlant du Maroc, De Foucauld dit : « On craint le conquérant plus qu'on ne hait le chrétien » (Reconnaissance, p. XVI).

Quand les causes de méfiance disparaissent, le Maghrébin redevient ce qu'il a toujours été, un homme imbu de haute sociabilité, d'amabilité spontanée et de dispositions éminemment bienveillantes. Mais, depuis la fin du siècle dernier, certains milieux avaient l'outrageante manie de stigmatiser tout élan patriotique chez l'Africain ou l'Asiatique, qu'ils taxaient résolument de fanatisme chaque fois qu'il exprimait la noble aspiration à une vie libre et souveraine. Tout mouvement national qui n'avait pas l'heur d'avoir des racines en Europe, se trouvait systématiquement entaché d'extrémisme, aux yeux de ceux qui, défiant les principes de la morale internationale, aussi bien que ceux de la logique, tenaient à perpétuer des régimes périmés, solennellement condamnés par la conscience universelle.

Le Maroc a fait, souvent, preuve d'un sens international aigu :

Dès le XI^e siècle, il donna libre accès aux commerçants étrangers qui n'ont pas tardé à y établir des comptoirs. Ce fut alors que se pose, pour la première fois, la question de savoir comment devaient être sauvegardés les intérêts légitimement acquis par les ressortissants étrangers. Nos souverains ne firent aucune difficulté pour la reconnaissance de ces intérêts ; bien mieux, ils traitèrent ces étrangers, avec une extrême sollicitude : les édits royaux, empreints d'une paternelle bienveillance, leur accordaient une large liberté d'action et leur assuraient de solides garanties. Les étrangers étaient placés, ainsi que leurs biens, « sous cette haute main royale qu'exprimait — comme dit Latrie — le mot sauvegarde chez les Chré-

tiens et le mot d'aman chez les Arabes ». Le même auteur précise que « les méfaits des Musulmans vis-à-vis d'eux étaient passibles des sévérités de la loi ».

La loi maghrébine reconnaissait « la responsabilité individuelle et dégageait les compatriotes du délinquant de toute responsabilité collective ». C'était là un principe de haute portée pratique et d'autant plus précieux qu'il fut rarement respecté et appliqué hors du Maroc.

Le peuple marocain, jaloux de sa liberté et de sa souveraineté, savait respecter les droits, la liberté et la dignité d'autrui. Latrie constate que tant que les Européens « évitèrent de provoquer la susceptibilité des Musulmans, tant qu'ils respectèrent l'esprit et la lettre des traités acceptés par leurs souverains, ils trouvèrent dans la population, et dans les gouvernements du Maghreb, les égards et la protection la plus équitable ».

Faisant abstraction de tout préjugé religieux, le Maroc, pays musulman, n'a cessé d'entretenir des relations constantes et amicales avec tous les pays, y compris le Vatican. Ses souverains s'inspiraient, dans leurs rapports diplomatiques avec le Monde chrétien, du seul principe de l'équité internationale, ne se souciant que de la sauvegarde de leur souveraineté. Les considérations racistes ou confessionnelles n'entraient jamais en ligne de compte, dans la conception maghrébine de la diplomatie et de la politique étrangères. Il n'est que de compulsier certaines archives tenues dans les chancelleries d'Europe, pour se convaincre de la haute estime dont jouissait le Maroc, au sein de la communauté chrétienne. La lettre de Grégoire VII à Ennacer en 1076 est « le plus précieux monument de ce temps et le plus curieux échantillon de la correspondance facile et amicale qui a existé entre les Papes et quelques Sultans d'Afrique ». S'adressant au Sultan, le Pape lui dit notamment : « Les nobles de la ville de Rome ayant appris, par nous, l'acte que Dieu vous a inspiré, admirent l'élévation de votre cœur et publient vos louanges ».

Cette sympathie « que jamais peut-être pontife romain n'a plus affectueusement marquée à un prince musulman », met en relief l'intime cordialité des liens entre la Chrétienté et l'Islam dont les Almohades étaient alors les représentants illustres.

Le Maroc était, d'autre part, une terre de refuge pour les Chrétiens opprimés par les grands seigneurs de l'Europe féodale. « Des chevaliers ou des princes européens, mécontents

sentaient, alors, le triple de ses importations. Voilà un argument concret à l'encontre de ceux qui présentent le Maghreb comme un pays muré, dans son isolement. Il est vrai que le Maghreb, pressé par des intrigues européennes, s'était vu contraint, un certain temps, à se replier sur lui-même. Il fut même un temps où, obsédé par les exigences de certains pays latins, le Maghreb s'adressa exclusivement aux nations protestantes riveraines de l'Atlantique, telles l'Angleterre, la Suède et le Danemark, avec lesquelles il signa des traités de commerce et d'amitié. Quelques années avant sa mort (en 1786), le Sultan Mohamed Ben Abdellah conclut, avec les Etats-Unis, un traité de commerce et de navigation pour 50 ans qui fut renouvelé en 1836.

Loin d'avoir vécu isolé du Monde moderne, ou même d'être resté indifférent à l'évolution de la politique européenne et américaine, le Maroc suivait, avec un vif intérêt et une réelle sympathie, le mouvement d'émancipation des peuples d'outre-Atlantique. Il fut le premier à reconnaître l'indépendance de la jeune République des Etats-Unis.

Mais dès le XV^e siècle, la civilisation maghrébine, cantonnée jusqu'ici en Méditerranée, put pénétrer jusqu'en Amérique latine, apportée par les conquérants ibériques du Nouveau Monde. Pendant plus de trois siècles (depuis le XVI^e), le Brésil, par exemple, a subi, systématiquement, l'influence andalouse. Tous les aspects de la société américaine s'imprégnèrent d'une teinte mauresque, plus ou moins accentuée. Les femmes brésiliennes, voilées à l'instar des Maghrébines, modelaient à la marocaine leur façon de vivre, comme faisaient les Chrétiennes de Sicile, à l'apogée de la civilisation normande (Ibn Jobeir). Tout au Brésil était à l'image de notre société médiévale, depuis le comportement social des dames mondaines qui prirent l'habitude de s'asseoir, les jambes croisées, sur des tapis de style marocain, jusqu'aux allures extérieures de la campagne. Malgré les différences climatiques, celle-ci empruntait sous couvert de l'Espagne et du Portugal, redevenus chrétiens, les mécanismes et la technique agricole maghrébines.

Le « Mauresquisme » jouit, en Amérique, d'une virile réputation. Le verbe « maurijar » est, en portugais, synonyme d'agir ; dans toute l'Amérique, l'expression « travailler comme un Marocain » est devenue proverbiale. Au Portugal, on n'a pas manqué de constater que les habitants du Sud, parmi lesquels se retrouvent les descendants des conquérants marocains, sont animés, mieux que leurs concitoyens du

Nord, d'un esprit exceptionnel d'initiative et d'entreprise, doublé d'une perspicacité, d'une endurance dans le travail, d'une persistance dans l'effort et d'une longévité comparable à celle relevée dans l'Atlas marocain.

Nous sommes même en mesure de prétendre, avec des auteurs occidentaux que si la marine portugaise avait pu parcourir l'Atlantique et contacter l'Amérique, c'était grâce aux méthodes arabes de navigation érigées en sciences. Ibn Majid, qui a laissé des œuvres célèbres sur « l'art de naviguer », était le navigateur de Vasco de Gama (1469-1524), qui découvrit en 1498 la route des Indes par le Cap de Bonne-Espérance.

Tels sont quelques traits de cette vocation atlantique du Maghreb, qui semble plus réelle que jamais, dans la conjoncture internationale actuelle.

CONSTANCE DES RAPPORTS ENTRE LE MAGHREB ET L'OCCIDENT

L'interdépendance, dans l'actualité de sa portée et de ses effets, peut être considérée comme une notion moderne. Mais, envisagée sous l'angle du droit des gens, elle se présentait déjà, quoique vaguement, comme une sorte d'altruisme ; la quintessence de cette notion, vieille comme le Monde dans son principe et son idéal, résidait dans cette bonne volonté commune, source vitale de la pérennité et de la sérénité de tout rapport entre nations.

On pourrait toujours s'entendre pour créer une certaine forme d'association entre Etats, mais la viabilité d'une telle association demeure fonction d'un certain état d'esprit à créer ou à développer chez les partenaires. C'est pourquoi l'interdépendance a, avant tout, un fond psychologique qui conditionne l'harmonisation des intérêts en présence. La bonne foi et le respect mutuel des souverainetés sont autant de garanties pour l'élaboration d'une politique de rapprochement entre les peuples.

Pour nous, Marocains, cet élan sincère vers le plein épanouissement international de notre Etre, n'a été dérouté que par cette série d'intrigues étrangères contre notre souveraineté, intrigues qui ont fini par ankyloser notre isolement, à la fin du dernier siècle, en un repli anachronique sur nous-mêmes.

D'aucuns croient déceler dans l'âme maghrébine, avide de liberté, une propension innée au fanatisme et au xénophobisme. Partant de quelques faits épars dans la masse historique ou tirés d'une actualité mal interprétée, ils

Il y a déjà tout un millénaire, Fès, image vivante des grandes capitales de l'Islam, constituait un « miracle d'adaptation à l'Etat oriental » (Gautier). Introduisant dans la vie et dans l'art en Méditerranée les derniers éléments orientaux, les Almohades berbères réalisèrent « le syncrétisme de la civilisation musulmane d'Occident ».

D'ailleurs, les grandes cités marocaines portaient presque toutes la marque et l'empreinte orientales ; ce n'est pas à tort que certains géographes devaient comparer Fès à Damas, Rabat à Alexandrie et Marrakech à Bagdad.

Cette orientation constante du Maroc vers les traditions orientales se concrétisait de plus en plus, à travers les siècles, jusqu'à l'ère méridionale, époque à laquelle la civilisation musulmane se cristallisait définitivement sous forme d'institutions nationales fortement orientalisées.

Le rayonnement d'une telle œuvre d'orientation mise en train par les dynasties berbères elles-mêmes, se répercutait dans toutes les branches de l'activité. Saturé par l'apport oriental vivifiant, le Maghreb faisait bénéficier l'Orient de ses initiatives syncrétisatrices. Les Maghrébins ont été, pendant plus de trois siècles, les continuateurs africains de la mission arabe en Méditerranée, donnant ainsi la preuve d'un aspect essentiel de leur vocation.

PAR SA VOCATION OCCIDENTALE, LE MAGHREB EST LE POINT DE CONTACT ENTRE DEUX MONDES

Le Maroc est le seul pays arabe et un des rares pays du monde possédant une double fenêtre maritime. Dominant l'Atlantique sur près de cinq cents kilomètres, il constitue un tremplin stratégique. Le privilège de cette position, au carrefour de deux mers internationales, qui sont les plus actives du monde, se renforça le jour où le Déroit devint un couloir vital entre les pays méditerranéens et le Nouveau Monde.

Cette heureuse situation sur un des grands passages de l'Univers n'a pas manqué d'influer, profondément, sur les destinées historiques du Maghreb qui assumait, très tôt, le rôle de médiateur et de syncrétisateur entre deux mondes. La quadruple vocation du Maroc (africaine, orientale, méditerranéenne et atlantique) a fait de lui le point de contact de deux civilisations qui n'ont cessé d'agir, l'une sur l'autre, depuis plusieurs siècles, pour livrer à l'Humanité une synthèse éclectique d'une portée universelle.

La vocation atlantique du Maroc explique, entre autres, l'irradiation outre-mer de notre civilisation dont les échos se répercutèrent, à travers les ténèbres océaniques, pour aller marquer, de leur forte empreinte, dès le XVI^e siècle, la vie sociale et économique de peuples nouvellement conquis par le latinisme ibérique profondément orientalisé.

D'aucuns prétendent même, que par l'intermédiaire du Maghreb, l'orientalisme arabe a conquis le Nouveau Monde, depuis déjà près d'un millénaire. Des entreprises arabes directes, déclenchées, dès le X^e siècle, à partir des côtes atlantiques du Maroc (Safi), auraient devancé l'aventure européenne en Amérique.

L'auteur de l'ouvrage « Averroès et l'averroïsme » cita une lettre de Christophe Colomb où il reconnaissait avoir puisé ses connaissances sur l'existence éventuelle d'une terre ferme outre-atlantique, dans le traité « El-Koulliat » d'Ibn Rochd.

Un fait demeure cependant certain, à savoir que d'une part, les Arabes avaient, au moins, envisagé l'exploration de l'Atlantique et, d'autre part, établi des arsenaux sur les côtes de l'Océan et créé des escadres destinées à défendre l'Occident musulman. Le Maroc utilisait, rarement, ses rades atlantiques, durant les trois siècles pendant lesquels il a dominé l'Andalousie : le contact par la Méditerranée était plus pratique.

Mais plus tard, les relations du Maghreb avec certains pays de l'Atlantique comme le Danemark, la Suède, l'Angleterre et la Hollande l'incitèrent à profiter, de plus en plus, des rades qui jalonnent notre côte atlantique. Les Provinces-Unies (Hollande) étaient parmi les premiers pays atlantiques qui établirent avec le Maroc des rapports étroits concrétisés par un trafic régulier, à travers la Manche, trafic auquel le Traité de 1610 donna une véritable prépondérance. Les ports les plus importants étaient ceux qui s'ouvraient sur l'Océan Atlantique : Safi, Agadir et Massat. Plus tard, Salé deviendra et restera, pendant plus d'un siècle, le port le plus actif du Maghreb. Tanger, Larache et Arzila (respectivement libérés du joug ibérique en 1684, 1689 et 1691) marquèrent, par leur activité propre, cette vocation atlantique du Maghreb, devenue de plus en plus manifeste, par suite de la création de Mogador qui accapara tout le commerce marocain. En 1845, les ports atlantiques reçurent la visite de 223 navires européens. Mogador demeura active jusqu'en 1911, année à laquelle 462 navires entrèrent dans son port. Les exportations du Maroc repré-

Aspect andalou - maghrébin de la Civilisation Arabe (1)

par le professeur Abdelaziz Benabdellah

Profondément engagé dans la masse africaine, le Maroc occupe une position-clé qui surplombe deux des secteurs les plus actifs et les plus civilisés du monde : la Méditerranée et l'Atlantique.

Le Maroc qui, pendant plus d'un millénaire, a porté l'étendard de la civilisation musulmane, demeure toujours un point de contact entre deux mondes et un « lieu géométrique » essentiel pour les rapports internationaux.

Par Tanger, sa capitale diplomatique, le Maroc détient une des clés de la Méditerranée. Suez n'est pour le bassin oriental (qui fut, au Moyen-Age, une véritable mer arabe) que ce qu'est aujourd'hui Tanger et Gibraltar pour le bassin occidental. Ces deux « bouts » du Monde arabe qui dominent un centre aussi névralgique, dans la conjoncture actuelle, sont appelés à jouer un rôle des plus importants dans les tractations méditerranéennes qui risqueraient d'être inadéquates, sinon vides de substance, sans la participation égale et souveraine de tous les riverains arabes qui, de Tanger à Damas, jalonnent, sans discontinuité, près des trois cinquièmes de la côte méditerranéenne. C'est là une réalité vivante qui aurait dû s'imposer à tous les esprits occidentaux. Le Monde Arabe prend aujourd'hui l'heureuse initiative de réunir les pays méditerranéens, dans une conférence mondiale, en vue de définir le danger réel qui menace cette région devenue, avec les tiraillements de la guerre froide, une des plus névralgiques du monde.

La mission africaine du Maghreb s'est concrétisée dans une irradiation atteignant jusqu'au Niger, au Sud, jusqu'au Nil, à l'Est. Déjà, sous les Almoravides, l'Empire maghrébin englobait Alger et le Sahara jusqu'au Soudan, celui des Almohades s'étendait de la Castille à Tripoli, « unissant l'Occident musulman pour la première fois sous le même pouvoir ». Le pres-

tige mérinide s'affirmera, plus tard, à la fois au Soudan et en Egypte. Une grande partie de l'Afrique noire vivra sous l'égide chérifienne et à travers un régime pachalik jusqu'en 1893. Bref, le Maroc a toujours été « le noyau et la force vive » des plus grands empires qui s'étendirent jamais sur les terres africaines du Couchant. Ce rôle éminent que l'« Empire fortuné » n'a cessé d'assumer, jusqu'à une époque récente, a été d'autant plus réel qu'à partir de l'année 1250 après J.C., date à laquelle l'Egypte elle-même tomba sous la domination turque, « il n'y eut plus d'Etats arabes politiquement indépendants qu'au Maghreb » (Max Vintejoux). Le Maghreb est le seul Etat africain qui, surmontant les cahots d'une évolution mouvementée, a su conserver intactes, depuis la conquête arabe, son intégrité territoriale et sa pleine indépendance. Un fait reste inouï dans les annales des nations, à savoir que le Maghreb est toujours parvenu à « sceller jusque dans l'anarchie, son unité politique » (L. Provençal).

Point n'est cependant besoin de remonter à l'époque anté-islamique pour mettre en relief les destinées orientales du Maghreb.

De l'âme berbère façonnée par la foi nouvelle, émanait un sentiment de quiétude nostalgique spontané. Le Maroc, qui s'identifiait alors avec le monde d'Imazigh, trouve, dans l'Islam simpliste, souple et tolérant, les ferments indicibles, pour cette unité dont le particularisme tribal entravait l'élaboration. Un courant nouveau rétablissait alors les contacts naturels entre deux mondes. En recevant les premiers éléments de la civilisation orientale renouée par le génie arabe, le Maghreb rejoint les destinées qui, depuis treize siècles, n'ont cessé d'être les siennes. Dès lors, le Maroc, réinstallé dans son véritable Etre, aura, pour tous les ressorts de son comportement, une constante indélébile : s'aligner sur l'Orient.

(1) Texte de la communication faite par le Professeur Abdelaziz Benabdellah au Colloque Culturel de Florence (14, 15 et 16 décembre 1972) organisé par l'I.P.A.L.M.O., sur le thème suivant : La Civilisation maghrébienne, sa vocation africano-méditerranéenne et sa contribution dans la Civilisation du Monde Moderne.

jedes Wort, wo es im Satze steht, dort vernunftgemäss begründet ist.

Ausgehend von bestimmten ausnahmelosen Erscheinungen stellt der späte arabische Grammatiker in strenger Beweisführung eine unbedingte Sprachnorm auf. Während in der ältesten Periode der arabischen Grammatik diese dem Sprachleben so wenig gerecht werdende rationalistische Auffassung noch keine grosse Rolle spielte, wuchs sie sich später in geradezu hypertropher Weise aus. Die Grammatik ist nicht mehr erklärende Wissenschaft, sondern begründet und normiert.

Ein Beispiel ihrer Methode: Das arabische Fragewort *kam* „wieviel?“ hat den Akkusativ des Gezählten nach sich. Warum? *Kam*, sagt sich der arabische Grammatiker, steht statt einer Zahl. Der Fragende weiss nicht, ob es sich um eine kleine oder grosse Zahl handelt. Die Konstruktion der Zahlen ist bei den Zahlengruppen 3-10, 11-99, 100 ff. verschieden. Also ist es bei der Unbestimmtheit der Antwort das einzig Vernunftgemässe, die Konstruktion der mittleren Zahlengruppe zu wählen, 11-99. Diese Zahlengruppe regiert den Akkusativ, und deshalb hat ihn auch *kam*.

Dies ist ein typisches Beispiel für die Beweisführung der arabischen Grammatiker. Abweichungen von der ausnahmelosen Grundform werden mit Hilfe der Analogie als regulär bewiesen, indem eines oder mehrere Ähnlichkeitsmomente aufgezeigt werden. Aus der Ähnlichkeit zweier Grössen werden für die zweite dieselben Funktionen gefordert wie die erste sie hat. Dabei ist es unwichtig, ob sich die beiden Grössen überhaupt vergleichen lassen. Da alle Wörter aus vokalisiert Buchstaben bestehen und diese in den verschiedensten Wortklassen vorkommen, kann man auch Nomen und Imperfekt zueinander in Beziehung setzen. Aeussere und innere Ähnlichkeiten, je mehr sie beigebracht werden können, lassen auf gleiche Funktionen der verglichenen Glieder schliessen. Mit fünf Ähnlichkeitsmomenten wird dargetan, warum das Imperfekt beispielsweise dasselbe Vorrecht besitzt wie das Nomen, nämlich seine auslautenden Vokale zu ändern.

Die Begründungen werden aus allen möglichen Bereichen herangeholt. Im physikalischen Bereich geht die Ursache stets der Wirkung voran. Deshalb ist es in der Sprache nicht erlaubt, in einer Bedingungsperiode den Wenn-Satz erst an zweiter Stelle folgen zu lassen. Er bezeichnet

eine Ursache, muss also voraufgehen. Aus dem Bereiche des guten Tons, der feinen Sitte, wird erklärt, wieso der Genitiv dem regierenden Wort folgen muss. Der Skave muss warten, bis sein Herr sich gesetzt hat. Genauso hat sich das regierte Wort hinter das regierende zu stellen, der Genitiv hinter das regierende Substantiv, das abhängige Wort hinter die Präposition.

So ist die arabische Sprache Inbild der Vernunft und Folgerichtigkeit des Denkens, der göttlichen Gerechtigkeit und Harmonie. Ausnahmen von den Regeln gab es in dieser Grammatik so wenig wie Ausnahmen von der Vernunft im Leben. Spätere Grammatiker haben sogar die Abweichungen von der Regel wieder durch die Vernunft begründet. Wo aber auch der grösste Scharfsinn nicht ausreicht, gewisse Ausnahmen vernunftgemäss zu begründen, werden sie einfach aus dem Quellenmaterial gestrichen. Die Vernunft des Grammatikers steht über dem Material. Er wacht über die Vernunftgemässheit der Sprache und gleicht in diesem normierenden Tun dem Richter, der berufen ist, die Einhaltung der göttlichen Rechtsnormen sicherzustellen.

Welten trennen uns von dieser Methode und dieser Auffassung der Wissenschaft. Es ist für uns oft sehr schwer, diesen Gedankengängen zu folgen. Aus fremden Einflüssen ist diese Denkart, wie ich zusammenfassend feststelle, zumindest in der arabischen Nationalgrammatik nicht zu erklären. Griechische und arabisch-islamische Wissenschaft sind auf völlig verschiedenen Prinzipien aufgebaut. Ungerecht aber wäre es von uns, über diese Art wissenschaftlichen Arbeitens überlegen zu lächeln. Es entspringt einem hohen Motiv, der Zentralaufgabe des Menschen im mittelalterlichen Islam, der *ibada*, dem Dienst an Gott. Aus ihr folgt für den einzelnen die Pflicht zum korrekten Leben, für die Wissenschaft die Aufgabe, systematisch zu interpretieren, was Offenbarung und Tradition für die Einrichtung des korrekten Lebens ergeben. Im Erkunden und Bewahren der Offenbarung kommt der Grammatik als philologischer Wissenschaft eine hervorragende Rolle zu. Von hier aus erklärt sich vielleicht ihre spätere Erstarrung, hier lag aber auch der gewaltige Impuls zum Werk.

Der Spiegel, in welchem wir das Abbild der arabischen Sprache suchten, ist mehr als ein Spiegel im gewöhnlichen Sinn. Es ist ein Brennspeigel. Seine Leuchtquelle ist die Religion, von deren Strahlen die arabische Sprache im Brennpunkte eingeschmolzen ward zum Dienste an Gott.

Definitionen zeigen, freilich in merkwürdigem Zusammenhang und sich seltsam genug von ihrem Hintergrunde abhebend. So konnte schliesslich das Dogma von der Abhängigkeit der nationalarabischen Grammatik von der griechischen Philosophie entstehen, ganz im Gegensatz zur einheimischen Tradition, für welche die nationale Grammatik eine autochthone Wissenschaft ist. Man hat mit diesem Dogma der Abhängigkeit die Fähigkeit verloren, die älteren Quellen unbefangen zu würdigen, und vergessen, dass diese vor jenem Zeitpunkt liegen, da das Eindringen griechischer Weltweisheit in den islamischen Gedankenkreis historisch beglaubigt ist. Dabei ist oft mit recht schwachen Argumenten gearbeitet worden, und wurde versucht, sogar Einwirkungen der lateinischen Grammatik auf die grammatische Begriffsbildung der Araber festzustellen, etwa im Vergleich von lat. terminus und arabisch harf. Harf bezeichnet ein kleines, dem Umfang nach nicht abgegrenztes Quantum von Gesprochenem bzw. Geschriebenem, von Buchstabe oder Konsonant angefangen bis Wort, Redensart, Phrase, Satz. Gerade diese Harf, das wir mit Partikel wiedergeben, der dritte Redeteil, ist in der ältesten Darstellung der arabischen Grammatik anders aufzufassen als dies gewöhnlich geschieht. „Die Wörter zerfallen in drei Klassen“, sagt Sibawaihi, „Nomen, Verbum und Harf“, und definiert Harf näher mit den Worten: „Harf steht zum Ausdruck von etwas Gemeintem, das weder Name noch Aktion ist“. Harf ist damit etwas anderes als der isolierte Buchstabe oder die Buchstaben, die ein geschriebenes Wort bilden, einzeln für sich bedeutungslos sind. Alles, was nicht Nomen und nicht Verbum ist, gehört hierher und steht zum Ausdruck von etwas Gemeintem. Mit dem griechischen syndesmos hat Harf nichts zu tun. In Harf ma'na, wie der dritte Redeteil ursprünglich heisst, liegt das Hauptgewicht im zweiten Wort ma'na „Sinn“. „Sinnbezeichnende Lautgruppe“ dürfte den arabischen Begriff am besten wiedergeben. Jüdische Grammatiker verwenden oft einfach eine hebräische Uebersetzung dieses ma'na für den dritten Redeteil. Von einer Entlehnung aus dem Griechischen kann hier nicht die Rede sein. Und die Uebereinstimmung von arabisch Ism „Name“ und griechisch onoma „Benennung einer Person oder eines Gegenstandes“ als Bezeichnung des ersten Redeteiles ist rein äusserlich. Mit dem griechischen rhema „das, was von jemand angesagt wird“, hat der Name des zweiten Redeteiles im Arabischen, Fi'l „Aktion“, gleich gar nichts zu tun.

Das Subjekt ist für den arabischen Grammatiker etwas ganz andeers als für uns. Der urs-

prünglich logische Begriff wurde von den Griechen auf die Grammatik übertragen und bezeichnet hier das Wort, von dem schlechthin etwas ausgesagt wird. Diesen einheitlichen Begriff des Subjekts kennt die arabische Grammatik nicht. Für sie ist der Satz kein Urteil, sondern eine Reihe von Wörtern, die einen Sinn geben. So unterscheidet sie verschiedene Arten von Subjekten, je nachdem was von ihnen ausgesagt wird. Wo das Verbum, arabisch Fi'l „Tun“, am Anfang, steht, heisst der zugehörige Subjektsnominativ arabisch „das Handelnde“. Wo der Satz dagegen mit dem Nomen beginnt, heisst Subjektsnominativ einfach „Wort, mit dem begonnen wird“. Da aber in einem passivischen Satz das Subjekt kein „handelndes“, sondern „leidendes“ Ding ist, der Ausdruck „das Handelnde“ also nicht passt, wird dieses Subjekt umschrieben als das „leidende Ding, von dem nicht genannt ist, wer ihm das Leiden zugefügt hat“.

Diese fundamentalen grammatischen Begriffe liegen schon bei den älteren Systematikern vor. Der Umfang des zu bearbeitenden Materials war für sie äusserst begrenzt. Um so mehr musste bei ihnen und ihren Nachfolgern daher die zweite Voraussetzung wissenschaftlicher Arbeit überwiegen, der konstruierende und kombinierende Verstand. Das, was der Gelehrte von sich aus hinzutut, überwiegt dann bei weitem das Material.

Andere semitische Sprachen mit dem Arabischen zu vergleichen, haben sie sich nicht einfallen lassen, weil sie diese meist kaum kannten. Logische Kategorien auf die Sprache anzuwenden, war ihnen nicht möglich, da ein System fehlte. Zudem stand ihr Arbeiten unter einem massgebenden Prinzip: Der Koran als Gotteswort ist wie Gott selbst die Vernunft schlechthin. Nun ist die Sprache des Korans Vorbild der arabischen Sprache, Muster ihres Ausdrucks. In ihre Bau muss sich daher allüberall die göttliche Vernunft bekunden. Haben die Griechen Sprechen und Denken, Sprachgesetze und Denkgesetze identifiziert, so galt den arabischen Grammatikern die Gleichung arabische Sprache = göttliche Vernunft. Aufgabe des Grammatikers ist es, hinter dem Schleier der Worte die Vernunft wiederzuerkennen, die „Geheimnisse der Sprache“ zu enthüllen, die asrar al-‘arabiya. Der abendländische Grammatiker sucht aus den sprachlichen Erscheinungen Regeln herauszuarbeiten, die eine sprachliche Entwicklung zu erklären vermögen. Dem arabischen Grammatiker ist die Sprache so vernunftgemäss aufgebaut, dass er darüber hinaus die Vernunft dieser Regeln zeigen muss und nachzuweisen hat, dass

„Turan und China haben sich längst vertragen,
Und immer noch müssen 'Amr und Zaid sich
[schlagen.]“

Wo der arabische Unterricht nach den alten Vorbildern erteilt wird, schlagen sie sich noch heute.

Als etwas sich Wandelndes, Wachsendes ist die Sprache von den Muslimen nicht begriffen worden. Den Unterschied zwischen der Sprache und der Schrift als etwas Zufälliges, Erfundenem haben sie nicht erfasst. Ursache hierfür ist wohl auch hier der Koran. In seinem überlieferten Text liegt die Bedeutung eines jeden Wortes nicht so sehr in seinem gesprochenen Lautbild als in der bestimmten schriftlichen Ueberlieferungsform. Schrift und Sprache gelten als identisch. Die Grammatik wird nach der Textgestalt des Korans aufgebaut, nach dem Schriftbild also durch Sehen, nicht durch Hören nach den Lauten. Kleinste Einheit der Schrift ist der Buchstabe, im Arabischen gar nur der Konsonant. So ist für die grammatische Terminologie Laut und Konsonant dasselbe. Der Begriff Silbe als letzte Einheit der gesprochenen und gehörten Sprache ist dem mittelalterlichen muslimischen Grammatiker unbekannt. Die Sprache kennt keinen Terminus dafür. Da man nur nach dem Schriftbild arbeitete, musste auch der Begriff Vokal zunächst fehlen. Erst das Schriftzeichen, das später zur Bezeichnung der kurzen Vokale eingeführt wurde, erkannte man als Vokal an. Dies geschah aber nur, weil hier der Vokal durch ein besonderes Zeichen wiedergegeben wurde. Es bleibt erstaunlich, dass auf dieser Grundlage etwas unserer Lautlehre Vergleichbares geschaffen und sogar eine Lehre von den Vermassen entwickelt wurde, ohne dass man den Begriff Silbe kannte.

Ausser einem für unsere Anschauung unverständlich engen Begriff vom Material ist auch der äussere Ablauf in der Betrachtung der eigenen Sprache in Abendland und islamischem Morgenland völlig verschieden. Die Griechen, unsere eigentlichen Lehrmeister in der Grammatik, hatten vor der Erforschung der Einzelwissenschaften sich intensiv mit dem hinter den Einzeldingen liegenden Allgemeinen, mit den Grundfragen der Philosophie, befasst und namentlich die Logik aufgebaut. In ihrem Rahmen fand das in den Einzelwissenschaften, vor allem der Sprachwissenschaft erarbeitete Material einen festen Standort. Sprechen und Denken unterstehen nach griechischer Anschauung denselben logischen Gesetzen. Man konnte beide daher in denselben Kategorien erfassen. Urteil und Satz, Begriff und Wort sind ihnen identisch. Im Islam ist die Entwicklung genau umgekehrt.

Dort wird zunächst das zu bearbeitende Sprachmaterial gesammelt. Dann erst, nachdem das Quellenmaterial vorliegt, wird eine Theorie der Sprache aus ihm abgeleitet. Diese theoretische Grundanschauung ist nicht unlogisch, aber nicht wie bei den Griechen rein formal logisch. Die arabischen Nationalgrammatiker berücksichtigen über das rein Formale hinaus auch den Inhalt und Sinn der Sätze. Der Grieche und mit ihm wir heutigen Abendländer sehen hinter dem Einzelnen das Allgemeine. Der muslimische Grammatiker vermochte sich nur schwer von dem gegebenen. Einzelnen zum Allgemeinen durchzuringen. Die Sprachtheorie der Griechen war, weil sie rein formal vorging, allgemein gültig und auf alle Sprachen anwendbar. Die Begriffe der arabisch-islamischen Sprachbetrachtung sind im Grunde nur auf die arabische Sprache anwendbar, denn sie entspringen nicht allgemein-logischen Prinzipien. So wird auch verständlich, warum es in den beiden anderen vom Arabischen abhängigen grossen islamischen Literatursprachen, dem Neuhebräischen Sprachbetrachtung kommen konnte. Das indogermanische Neupersische liess sich eben nicht in ein System zwingen, das nur für das Arabische Geltung hatte.

Schon im Äusseren weicht die Einteilung unserer Grammatiken von der muslimischen völlig ab. Entsprechend der logischen Gleichstellung des Wortes mit dem Begriff, des Satzes mit dem Urteil ist unsere Grammatik eingeteilt in Wortbildungs- oder Formenlehre und in Satzbildungslehre oder Syntax. Anders der arabische Nationalgrammatiker: Er unterscheidet nur die einzelnen Wörter rein grammatisch nach ihren verschiedenen Endungen und nach der Wirkung, die die Wörter im Satze zeigen. Dann genügt es, die Wörter rein äusserlich einzuteilen und kann unter den Wortarten sogar die Lehre von der Satzbildung behandelt werden. Denn die Wörter verändern sich in ihren Endungen je nach der Stellung, die sie im Satze einnehmen.

Mit der Einteilung der Wörter in Wortarten bin ich zum Ausgangspunkt des Ganzen zurückgekehrt. Das gesamte Sprachmaterial wird in drei Redeteile gegliedert, in Ism „Namen“, Fi'l „Aktion“, Harf, von uns gewöhnlich wiedergegeben durch Partikel. Es ist die Einteilung, die Reuchlin der nationaljüdischen Grammatik entnahm, die letztere der nationalarabischen verdankt. An diesen grundlegenden Begriffen der arabischen Grammatik hat man in früherer Zeit oft fremden, vor allem griechischen Einfluss feststellen zu können geglaubt. Im Abendland sind als erstes nur einige verhältnismässig späte grammatische Werke bekannt geworden, die deutliche Spuren aristotelischer

Der arabische Polyhistor as-Suyuti hat jede Wissenschaft definiert als den Teil des überlieferten Materials, der verstandesmäßig bearbeitet ist. Seine Begriffsbestimmung schliesst die beiden Prämissen jeglicher wissenschaftlicher Arbeit mit ein: einmal die Tradition als das überlieferte und zu bearbeitende Material, dann den bearbeitenden Verstand des Gelehrten mit seiner Gabe der Konstruktion und Kombination. Diese Begriffsbestimmung könnte ohne weiteres auch unsere bilden, und doch ist die islamische Wissenschaft, damit auch die nationale arabische Grammatik, in völlig anderer Richtung verlaufen als die abendländische. Wir suchen die Tradition, das überlieferte Material nach Kräften auszudehnen und zu mehren. In der Geschichte sind wir bemüht, immer neue Quellen zu erschliessen, um immer besser Schicksal ergründen zu können. In den philologischen Fächern streben wir danach, durch die Herausgabe der Sprachdenkmäler, durch die Aufnahme der Umgangssprache unsere Auffassung von der sprachlichen Entwicklung immer mehr zu vertiefen. Was dabei an Theorien aufgestellt wird, richtet sich ganz nach dem Material. Ändert sich das Material oder tritt neues auf, können diese Theorien sich unter Umständen entscheidend ändern. Anders die Wissenschaft des Islams: Das Material, das zu bearbeiten ist, hat schon in der Vergangenheit zu einem bestimmten Zeitpunkt seine Begrenzung gefunden. Nachdem die ersten arabischen Philologen an Hand der damals anerkannten arabischen Literatur ihre grammatische Theorie aufgestellt hatten, ist dieses begrenzte Material allein massgebend geworden für den Aufbau des grammatischen Systems. Nach dem Vorbild dieser ältesten Philologen werden hinfür in der gesamten grammatischen arabischen Literatur ausser dem Koran nur die älteren Dichter und die wenigen ganz alten Prosatexte berücksichtigt, u.a. die Berichte über die Schlachtstage der alten Araber, die alten Sprichwörter, die Dicta des Propheten Mohammed. Von der nach dem Omajjadenzeitalter in reichem Masse aufblühenden guten arabischen Prosaliteratur hat man für die grammatische Darstellung keinen Gebrauch gemacht. Dass man sie stets beiseite liess und dass die Epigonen des berühmten Sibawaihi nie aus dieser Prosa Belege für die grammatischen Erscheinungen zogen, hängt mit dem Beharrungsvermögen des Islams am einmal Gegebenen zusammen. Uebertragen hiesse das, den Schriftstellerkanon für die grammatische Darstellung des Griechischen auf die homerische Dichtung und die alte Lyrik zu beschränken, auf Herodot oder Thukydides aber zu verzichten. Da die Sprache des Korans allein als kanonisch und gut angesehen wurde und sich die Sprache

des Volkes in Formenlehre und Stazbau stark von ihr unterschied, war es nur natürlich, wenn man es grundsätzlich ablehnte, Erscheinungen der Volkssprache für den Aufbau des grammatischen Systems zu verwenden.

Religiöse Erwägungen haben hier zur Einschränkung des Materials geführt. Schon im zweiten Jahrhundert nach der Hidschra macht sich zwar eine Opposition dagegen bemerkbar. Man wollte die Tradition ausdehnen, mehr Sprachgut für das grammatische System verwenden. Bald aber hatte der starre Ueberlieferungsgrundsatz über die Erweiterungs- und Neuerungsstendenzen gesiegt — sogar in der Grammatik, in der wir zunächst keine Beziehung zur Religion erwarten würden, spiegelt sich der fortgesetzte Widerstreit, den wir in der dogmatischen und gesetzlichen Entwicklung des Islams kennen. Gesiegt haben die starren Anhänger des Alten. Die grossen Vertreter der nationalen Grammatik haben es darum stets abgelehnt, über die Sprache des Volkes oder etwa dessen Sprachfehler zu arbeiten. Sie haben eifersüchtig darauf gesehen, dass der Kanon der als Muster anzusehenden Sprachdenkmäler nicht ausgedehnt wurde. Sie haben deshalb in ihren Werken eigentlich immer nur dieselben Belege verwandt. Durch sie hat die Grammatik den Charakter einer normierenden Wissenschaft bekommen. Letztlich hat die Normierung mit ihrem fortgesetzten „es ist verboten“ bewirkt, dass die arabische Hochsprache seit über dreizehnhundert Jahren im Grunde dieselbe geblieben ist.

Dass eine solche Wissenschaft ohne jeden lebendigen Zuwachs lebendiger Sprache allmählich trocken, mumienhaft wirken musste, ist leicht einzusehen. Einen Eindruck davon gibt in einer Erzählung seines Rosengartens der berühmte persische Dichter Sa'di im 13. Jahrhundert. Auf einer sicher nur der dichterischen Phantasie entsprungenen Reise nach Ostturkestan sah Sa'di in der Moschee von Kaschgar einen Studenten voll Eifer über ein Kapitel aus dem Lehrbuche des Zamachschari gebeugt. Hier muss ich einschalten, dass die arabische Grammatik etwa die Kasusbildung in kleinen paradigmatischen Sätzchen verdeutlicht. Man lernt die Kasusendungen im wirklich vorkommenden Sinnzusammenhang, nicht davon losgelöst. Und also hört Sa'di den Studenten lesen: „Daraba Zeidun 'Amran 'Zaid schlug den 'Amr“, und hier ist 'Amr das Objekt und Zaid das Subjekt...“. Im selben Jahr aber hatte der Herrscher von Turan endlich Frieden mit dem chinesischen Kaiser geschlossen. Und so redet Sa'di den jungen Mann in hintergründiger Ironie an:

Zwischen der indischen und der griechischen steht auch räumlich gesehen die nationale arabische Grammatik. Diese Zwischenlage hat die Frage nach einer möglichen Abhängigkeit der ersten arabischen Sprachgelehrten von fremden Vorbildern bis heute nicht verstummen lassen. Angesichts der Quellenlage wird sie mit cuellenmässiger Sicherheit endgültig wohl nicht entschieden werden können. Denn es ist nicht zu erwarten, dass wir über Chalil als dem eigentlichen Begründer der arabischen Grammatik hinaus noch einmal auf ältere Quellenwerke zu ihrer Erschliessung stossen werden. Wie ein Wunderbau tritt vielmehr schon im zweiten Jahrhundert nach der Hidschra, gegen Ende des achten Jahrhunderts nach Christus, das Gebäude der arabischen Grammatik vollkommen vor uns. Der Schüler des genannten Chalil der Perser Sibawaihi, hat es aufgerichtet. Sein grammatische Hauptwerk ist die erste zusammenhängende Darstellung der arabischen Sprache. Mit dem Titel al-Kitab, zu deutsch "das Buch", ist es für die einheimischen arabischen Grammatiker zum Buche schlechthin geworden und ist für sie noch heute Autorität.

Um den Entwicklungsgang der reinsten aller arabischen Wissenschaften wuchert ein Kranz von Legenden. Abu l-Aswad ad-Du'ali, Parteigänger des späteren Kalifen 'Ali, Richter in dem aus einem Zeltlager arabischer Heeresverbände zur Grossstadt erwachsenen Basra im heutigen unteren Irak, dieser Abu l-Aswad sei danach gefragt worden, wo er die grammatische Wissenschaft gelernt habe, und habe darauf geantwortet: Von 'Ali, dem Kalifen selbst. Abu l-Aswad aber habe nie etwas von dem Gelernten preisgegeben, bis ihm der Statthalter des Iraks befahl, eine Art Sprachführer zusammenzustellen, der die Öffentlichkeit zum Verständnis des Korans als des heiligen Buchs der Muslime führen könnte. Abu l-Aswad habe zunächst nicht gewollt, einmal aber gehört, wie jemand aus Sure 9 des Korans rezitierte: *anna ilaha bari'um mina l-musrikina warasulihi*. Rasulihi zu lesen statt des richtigen *rasuluhu* wirkt an dieser Stelle wie eine Blasphemie, würde es doch nichts anderes bedeuten als dass Allah los und ledig der Götzendienerei sei, und los und ledig seines Propheten. Abu l-Aswad habe sich darüber entsetzt und dem Statthalter zugesagt, den Sprachführer zu schreiben.

Der historische Kern der Legende ist unschwer zu erkennen. Es geht um die Bewahrung einer heiligen Ueberlieferung, um die Reinerhaltung des nach muslimischem Glauben in reinem Arabisch geoffenbarten Gotteswortes. Religiöse Beweggründe gaben den ersten Anstoss zu grammatischer Beobachtung. Die Sprache des

Korans sollte vor der Verderbnis im Munde der zahlreichen Neubekehrten bewahrt werden. Der Zusammenstoss mit fremden Sprachen in den eroberten Ländern mag dabei das Nachdenken über die eigene Sprache noch gefördert haben, letzte Ursache für die Entstehung der nationalen arabischen Grammatik war er nicht. Denn anderswo hat zur gleichen Zeit etwa im abendländischen Mittelalter das Zusammentreffen mit fremden Sprachen nicht zur grammatischen Bearbeitung der eigenen geführt. Verschiedene Stufen derselben Sprache sind im Arabischen bereits vor dem Auftreten Mohammeds gegeneinandergestanden: hie eine in zahlreiche Dialekte gespaltene Umgangssprache, hie die aus der Vorzeit überkommene eigentliche altarabische Sprache, eine gehobene, in gewissem Sinne Literatursprache. Wann und wo sich diese Hochsprache herausgebildet hat, wann sie von allen Dialekten anerkannt und wann ihr Gebrauch unter bestimmten Voraussetzungen für verbindlich erklärt wurde, wird sich nicht ausmachen lassen. Zur Zeit Mohammeds war sie jedenfalls scharf getrennt von den Dialekten, eine Art Koine oder Gemeinsprache, angewandt in Dichtung und bei feierlicher Aussage. Die altarabische Dichtung mit ihren streng ausgebildeten Versmassen hat diese Sprache rein erhalten. Die Bedeutung der Dichtung als Ersatz für die in der Beduinischen Lebensform unmögliche bildende Kunst hat dafür gesorgt, dass sie stets lebendig blieb. Der Gegensatz zwischen der Volkssprache und der Sprache der Dichter und damit des Korans musste das Nachdenken über die eigene Sprache noch vertiefen. Sicherlich sind die berufsmässigen Koranrezitatoren zu gleicher Zeit auch Grammatiker gewesen. Denn die für die Regelung des öffentlichen und privaten Lebens massgebliche Interpretation des Korans konnte nur mit genauer Kenntnis der Hochsprache erfolgen. In den aufstrebenden Städten Kufa und Basra im unteren Irak entstanden Zentren der grammatischen Wissenschaft. Zuerst mag sie sich auf die Beobachtung der Sprache der Beduinen, auf die Sammlung und Erklärung der Dichter, der alten Kampfberichte, der Sprichwörter und Traditionen beschränkt haben. Von Kufa wissen wir, dass dort im wesentlichen nur gesammelt wurde. Die Gelehrten von Basra scheinen dagegen schon früh mit der Ordnung des Materials begonnen zu haben. Mit den Hauptvertretern der dortigen Schule, Chalil und Sibawaihi, ist die Systematisierung der arabischen Grammatik gewissermassen abgeschlossen.

Hier ist eine kurze Besinnung auf die Grundanschauungen der muslimischen Wissenschaft geboten.

SCHALL

Die arabische Sprache im Spiegel ihrer nationalen Grammatik

Wenn wir eine heutige Schulgrammatik des Lateinischen aufschlagen, um uns Auskunft zu verschaffen über die Wortarten als den Bestandteilen des Satzes, finden wir die Einteilung in Nomina, Verba und Partikeln vor. Die Merkmale, auf denen diese Einteilung beruht, sind äusserer Natur: die deklinierbaren Nomina und konjugierbaren Verba sind veränderliche Wörter, den Rest als die unveränderlichen Wörter fasst der Begriff Partikeln zusammen. Das Unterscheidungsmerkmal versagt für die weitere Unterteilung der Partikeln. Daher ist hier der Gesichtspunkt der Leistung im Satz eingeführt worden und werden die Partikeln gegliedert in Adverbien, in Präpositionen, in Konjunktionen und Interjektionen. So hat sich in dieser Liste der Wortarten oder Redeteile im Laufe der Geschichte schon sehr Verschiedenartiges unter sehr verschiedenen Gesichtspunkten zusammengefunden.

Gehen wir etwas über zwei Jahrtausende zurück zur ersten Grammatik des Abendlandes, der griechischen *technē grammatikē* des Dionysios Thrax, sagt ihr Paragraph 11 u.a.: „Es gibt acht Redeteile, Nomen, Verbum, Partizip, Artikel, Pronomen, Präposition, Adverb, Konjunktion“. Die römischen Grammatiker übernehmen die griechische Terminologie in genauester Uebersetzung. Das Vorbild des Dionysios Thrax wog so sehr, dass man an den acht Redeteilen unbedingt festhielt und statt des Artikels, den es im Lateinischen nicht gibt, die Interjektion einführte. Autoritäten wie die spätantiken Grammatiker Donat und Priscian machten diese Lehre das ganze Mittelalter hindurch verbindlich. Von der eingangs erwähnten Dreiteilung ist, soweit ich sehe, zu dieser Zeit noch keine Spur zu finden.

Im Jahre 1506 begründet Johannes Reuchlin aus Pforzheim mit seinem Buche *De rudimentis hebraicis* die hebräische Sprachkunde bei den Christen. Auf Seite 551 kommt er auf die Redeteile des Hebräischen zu sprechen und schreibt: „Es gibt drei Redeteile: Nomen, Verbum und Consignificativum — wir würden dafür Partikel sagen. Das Nomen umfasst auch das Pronomen

und das Partizip. Das Consignificativum umfasst folgende vier: Adverb, Konjunktion, Präposition und Interjektion.“ Die Einteilung unserer lateinischen Schulgrammatik stimmt mit der Reuchlins verblüffend überein. Nun fussten Reuchlin und die zeitgenössischen christlichen Gelehrten in ihrer Darstellung auch der Redeteile durchaus auf der nationaljüdischen grammatischen Bearbeitung des Hebräischen. Deren erste systematische Werke aber wurden in arabischer Sprache geschrieben und abgefasst unter dem Einfluss und nach dem Vorbild der nationalen arabischen Grammatik.

Der kleine Streifzug in der Geschichte der Grammatik hat uns auf den Zusammenhang mit einer beherrschenden Wissenschaft aus der Glanzzeit der arabisch-islamischen Kultur geführt. Einfluss und Nachleben dieser Kultur in der abendländischen Naturwissenschaft, in Mathematik und Astronomie, ihre Vermittlerrolle gegenüber dem griechischen Geisteserbe ist gemeinhin bekannt. Die bescheidene Spur des Nachlebens einer autochthonen arabischen Wissenschaft mitten in einer heutigen Schulgrammatik ist bisher wohl nicht in dieser Weise gesehen worden.

Die Erscheinung, dass ein Volk sich mit seiner eigenen Sprache beschäftigt, über sie nachdenkt und die Reflexionen in ein System zu bringen sucht, begegnet in dem mir überschaubaren Bereich unter den alten Völkern nur bei den Griechen und Indern. Auf die Rolle der nationalen griechischen Grammatik wurde schon hingewiesen. Den Griechen an Exaktheit überlegen und durchaus originell war die Tätigkeit der Inder auf diesem Gebiet. Gipfelnd im grammatischen Werke des Panini um die Mitte des ersten vorchristlichen Jahrtausends, haben die indischen Grammatiker der vergleichenden indogermanischen Sprachforschung den Weg geebnet. Die grossartigen Leistungen dieser Wissenschaft sind erst ermöglicht worden durch das Studium des Sanskrit und der diese Sprache schärfstens analysierenden, sie bis in die feinsten Einzelheiten durchleuchtenden indischen Grammatiker.

الفهرس العام

(1) دراسات وأبحاث

صفحة

من مظاهر الوحدة : التكامل بين شقي العروبة الدلالة الجديدة والتطور اللغوي الاضداد في اللغة دور اللغة في تنمية الطاقات البشرية وتجربة اللغات الاجنبية في البلدان الافريقية تنقل الالفاظ مظاهر التعريب الفصحى لغة القرآن فلسفة الحركات في اللغة العربية التعريب والتفتح في المغرب العربي اللغة العربية في مراة قواعدها القومية اللغة العربية تماشي الامة العربية الى الامام لانها جزء حي منها تحقيقات لغوية دخينل ام ائيل اختلاف في المفاهيم اللغوية بين الامم الالفاظ الهندية المعربة	للاستاذ عبد العزيز بن عبد الله 5 للدكتور ابراهيم السامرائي 7 للدكتور حسين محمد 13 للاستاذ ادريس الكتاني 38 للاستاذ عبد الهادي الفضلي 47 للاستاذ محمد بن تاويست 49 للاستاذ انور الجندي 63 للاستاذ احمد الاخضر غزال 66 للدكتور محمود عبد المولى 72 للاستاذ انطون شال 75 للاستاذ الياس قنصل 82 للاستاذ عبد القادر زمامة 85 للاستاذ عبد الحق فاضل 90 للاستاذ عبد الرحيم أبو اليمن 104 للدكتور محمد يوسف 107
---	---

(2) أبحاث عامة

تاريخهم من لغتهم - اطلنطة 151 ملاحظات منهجية حول الدراسات الاجتماعية في الوطن العربي 158 ابن الحاجب المصري وأثره في الدراسات اللغوية 162	للاستاذ عبد الحق فاضل 151 للدكتور محمود عبد المولى 158 للدكتور عبد العال سالم مكرم 162
--	--

183	للدكتور جلال شوقي	علم الحركة في الفلسفة العربية
195	للدكتور احمد محمد الحوفي	الاتجاه النفسي في دراسات العقاد النقدية
207	للدكتور ابراهيم انيس	النظام الالكتروني تحصى جذور مفردات اللغة العربية
212	للاستاذ عيسى الناعوري	سمات ومشابه عربية في ادب الكاتب الايطالي جوفاني فيرغا
222	للاستاذ سعيد الديوه جي	لغة الموسيقى كأداة للتعبير الفني
231	لابو فارس	دليل جديد على عروبة الارقام المستعملة في المغرب العربي
234	للاستاذ فيكتور بيلاييف	الاستغراب في لينتغراد
236		الاستشراق في رومانيا
238	للاستاذ عبد العزيز بن عبد الله	الوشائج العريقة بين الخليج العربي والمغرب الأقصى
248		صور ... لشاعر العروبة عزيز اباطة باشا
250	للاستاذ يوسف الغريب	الوديعة - الى مجلة « اللسان العربي »

(3) نشاط المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم والمكتب الدائم

لتنسيق التعريب

253		المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم
257		رحلة وفد المكتب الدائم في البلاد العربية
259		اللغة العربية في المؤتمر الأفريقي التاسع
261		اللجنة الأردنية للتعريب والترجمة والنشر في نشاطها الفاعل
264		نحو استراتيجية جديدة للتربية في البلاد العربية
267		بين المجلة وقرائها
280	للاستاذ سعيد الديوه جي	حصول ثورية التعريب
		عن التعريب وقضاياها :
		لقاء مع الدكتور احمد سعيدان مندوب الاردن في المكتب الدائم لتنسيق التعريب
283		اللغة العربية الفصحى والعامية
286	للاستاذ فونكهارد فيندور	

صفحة

289	..... للدكتور سامي الدهان	معجم الطحانة والخبازة والفرانة
291	..... للاستاذ عمر الطاهر	رأي ... نحو تفصيح العامية في الوطن العربي
293	.....	تعليق على موضوع: التطور اللغوي ونشوء اللغة
295	..... للاستاذ محمد قلبي	عينة للذين يؤمنون .. وبرهان للذين يشكون
297	.....	رجال مجهولون وراء مشروع عظيم
298	..... للاستاذ حبيب علي الراوي	تعقيب على نسبة ابيات
300	.....	تراجم الكتاب والباحثين في مجلة اللسان العربي
334	..... للاستاذ عبد الحق فاضل	قصص في اللغة

(4) أبحاث ودراسات باللغات الأجنبية

I	..... للاستاذ أنطون شال	اللغة العربية في مرآة قواعد القومية
VII	..... للاستاذ عبد العزيز بن عبد الله	المظهر الاندلسي والمغربي للحضارة العربية (النص الفرنسي)
XXI	.....	المظهر الاندلسي والمغربي للحضارة العربية (النص الانجليزي)
XXXVI	.....	اللغة العربية من أهم منابع الثقافة الفرنسية
XXXVIII	.....	رسالة مكتب تنسيق التعريب (النص الفرنسي)
XLI	.....	رسالة مكتب تنسيق التعريب (النص الانجليزي)
XLII	.....	اللغة العربية والقارة الافريقية
XLV	.....	اعداد المؤتمر الثاني للتعريب

